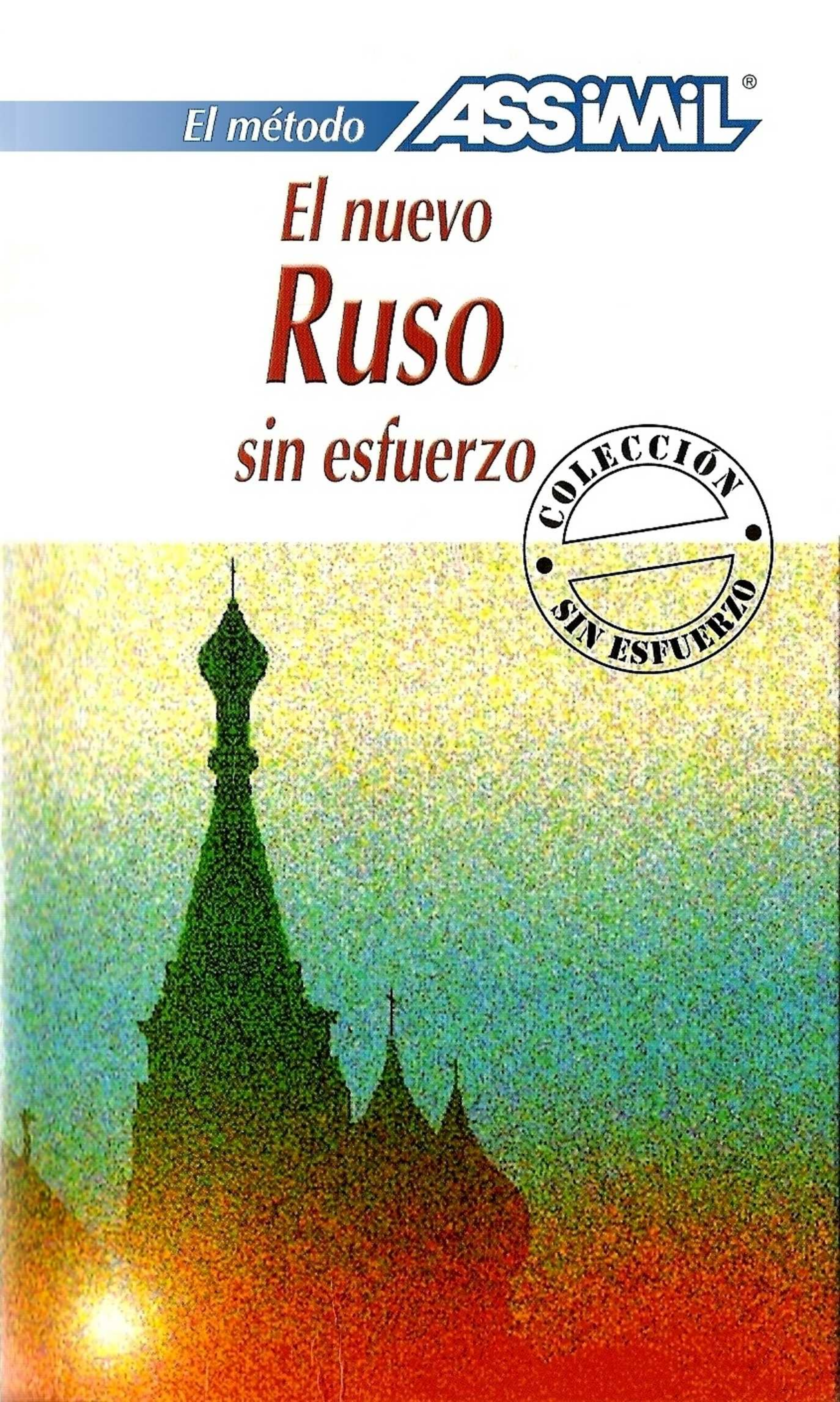

El método ASSiMiL®
El nuevo
Ruso
sin esfuerzo
COLECCIÓN
SIN ESFUERZO

método cotidiano



El nuevo ruso sin esfuerzo

por

Vladimir DRONOV
Profesor en la Universidad de la Amistad de los pueblos (Moscú)

Wladimir MATCHABELLI
Director del Centro de Enseñanza Superior de Negocios (Moscú)

Françoise GALLAIS

con la colaboración de

Marie-José BRU

versión española

Mónika SZIGETVÁRI

Dibujos de Jean-Louis Goussé



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE
Muntaner 270 Barcelona (ESPAÑA)
Tel 93-414-13-64
Fax 93-414-35-72

Internet: http://assimil.es
E-mail: info@assimil.es

ISBN: 2-7005-0223-X

Métodos ASSiMiL®

Libros encuadernados con abundantes ilustraciones y grabaciones disponibles en CD audio y cassettes

"Sin Esfuerzo"
El nuevo inglés sin esfuerzo
El inglés americano sin esfuerzo
El nuevo francés sin esfuerzo
El nuevo alemán sin esfuerzo
El nuevo italiano sin esfuerzo
El nuevo ruso sin esfuerzo
El nuevo portugués sin esfuerzo
El catalán sin esfuerzo
Iniciación al Euskara
El árabe sin esfuerzo
El chino sin esfuerzo
El Japonés Sin Esfuerzo 1
El Japonés Sin Esfuerzo 2*
La escritura kanji*

Colección "Negocios"
El inglés de los negocios

Colección "Perfeccionamiento"
Inglés perfeccionamiento
Francés perfeccionamiento

Col. "Lenguas y civilizaciones"
Los Americanos

Colección "De Bolsillo"
Inglés de bolsillo
Inglés sin complejos
Americano sin complejos
Francés de bolsillo
Alemán de bolsillo
Italiano de bolsillo
Holandés de bolsillo
Ruso de bolsillo
Portugués de bolsillo
Chino de bolsillo
Griego de bolsillo
Árabe marroquí de bolsillo

** Disponibles durante 2006*

Prefacio

Los rusos usan el alfabeto cirílico, inventado por los frailes Cirilio y Método alrededor del año 864, época de la evangelización de los eslavos.
El ruso moderno, que se usa actualmente tanto en la vida cotidiana como en los negocios y en la administración, fue elaborado por Lomonosoff en la segunda mitad del siglo XVIII, y fue consagrado en el mundo de las Letras por Pushkin y Karamzin a principios del siglo XIX.
Estos maestros de la literatura rusa convirtieron su lengua en una de las lenguas de civilización más grandes de nuestros tiempos. Gracias a su enorme irradiación, la literatura rusa atrae la curiosidad de un número cada día creciente de lectores en todos los países.
Este manual no existiría sin la inapreciable colaboración de Jean Triomphe, profesor de ruso, quien nos ha ayudado con sus observaciones utilísimas. Los valiosos consejos de Marie-José Bru nos han ayudado mucho a la hora de traducir y revisar los textos.
También queremos expresar nuestro más sincero agradecimiento a las señoras Álvarez y Farina por sus observaciones y por la confianza que nos han brindado.

Los autores

Introducción

Querido lector,

Usted, que se ha lanzado a la aventura de estudiar ruso con nosotros, va a conocer una lengua majestuosa, melodiosa, rica en tradiciones culturales y de enorme utilidad económica. Cualquiera que sea el motivo que le haya conducido a dar este paso, en nuestra compañía va a disfrutar del hermoso viaje, durante el cual va a empezar primero a entender, y después a hablar el ruso.

Aunque el ruso se considera una lengua difícil, con el método de la **asimilación intuitiva** le costará muy poco alcanzar un dominio que mucha gente no logra ni con bastante más esfuerzo. El secreto está en los textos vivos y reales, las explicaciones concisas y claras, los ejercicios variados y, sobre todo, en **la dedicación exclusiva de una media hora diaria por parte del estudiante**. Nunca deje de estudiar; si no tiene media hora, sólo un cuarto, dedíquele al estudio ese cuarto de hora; si tiene tan sólo cinco minutos, estudie cinco minutos. Lo importante es que nos veamos cada día, con regularidad: la repetición diaria dará su fruto antes de lo que usted piense.

¿Cómo hay que estudiar con este libro? Antes que nada, le pedimos media hora diaria de estudio. Durante ese tiempo, le recomendamos seguir el siguiente orden:

1. Escuche atentamente las grabaciones, mirando, al mismo tiempo, los textos correspondientes, hasta que llegue a distinguir bien las palabras y los personajes.

2. Repita todas las frases en voz alta cada vez que escuche la grabación. Intente imitar lo mejor posible la pronunciación y la entonación oídas. Las transcripciones y las explicaciones pueden ayudarle, pero fíese, sobre todo, de su oído.

3. Lea atentamente las traducciones. Hemos procurado ser fieles a las estructuras originales donde nos ha sido posible. En caso de no ser así, encontrará la traducción literal entre paréntesis. Entre corchetes figuran las palabras que en ruso se sobreentienden y no aparecen en el texto, pero en español ayudan a aclarar la estructura u oración.

4. Al pie de las páginas encontrará usted notas gramaticales y culturales que pueden resolver sus dudas o le informan de alguna curiosidad.

5. Al final de cada lección hay unos ejercicios, con los cuales podrá consolidar sus nuevos conocimientos. Cuando reproduzca un texto, el número de los puntos le dirá cuántas letras tienen las palabras que faltan.

Cada seis lecciones se resumen en una séptima de repaso, así podrá usted evaluar el progreso hecho durante una semana. ¡Se va a sorprender de lo mucho que ha aprendido!

Una vez hecha la "inmersión lingüística", o sea, después de la primera semana, durante la quincena siguiente ya podrá usted practicar la escritura. ¡Es todo un reto aprender a dibujar las letras en tan poco tiempo! Verá lo bien que le irá.
No se sorprenda si nota que el ritmo de las grabaciones va acelerándose poco a poco: a usted

no le causará ninguna dificultad seguir los textos. Oirá voces y entonaciones diferentes, ya que los personajes de los diálogos son representados por varias personas. Así se acostumbrará a varias pronunciaciones, y en la vida real podrá comprender a sus interlocutores sin problemas. Hasta la lección 35 las frases se leerán lentamente, dos veces, y habrá un espacio de tiempo para que usted repita lo oído. A partir de la lección 35, en cambio, será usted mismo quien regule las pausas necesarias con su reproductor.

Esta misma lección es el punto donde acaba la fase de la asimilación pasiva, la "primera ola". Usted, habiendo seguido nuestros consejos, ya se habrá "empapado" de la lengua, y podrá empezar a hablar con seguridad en sí mismo. Necesitará esa habilidad, pues comenzando por la lección 36, a sus tareas habituales se les añade una más: repasar la lección correspondiente de la "primera ola". Con sus conocimientos notablemente más amplios y firmes, sabrá traducir el texto español al ruso, oración por oración, en voz alta y, si quiere, por escrito. Como control, tendrá la grabación y el texto original ruso. No se deje influir por miedo a los errores: verá con qué naturalidad le salen de la boca frases enteras. ¡Disfrute del éxito!

Antes de empezar las lecciones propiamente dichas, le espera una fase introductora: la de aprender a reconocer y a leer los caracteres del alfabeto ruso. En las páginas siguientes le facilitamos una lista de palabras en las dos lenguas: escúchelas, léalas, familiarícese con las letras del alfabeto ruso. En las palabras rusas, la vocal tónica

lleva una tilde o diéresis (ë), la más fuertemente pronunciada, cosa que hay que tener siempre muy en cuenta.

Al final de este tomo, encontrará usted dos utensilios de trabajo que le podrán ayudar: un **apéndice gramatical** y dos pequeños **vocabularios** (español-ruso, ruso-español). No dude en consultarlos en caso de necesidad.

Esperamos que nuestro viaje común al mundo de la lengua rusa le resulte tan agradable y útil como fue para nosotros el escribir este manual.

¡Adelante, pues, hacia puertos desconocidos!

El alfabeto ruso

Letras1	*Letras2*	Valor	Símbolo	Letras1	*Letras2*	Valor	Símbolo
А а	*А а*	a	a	Р р	*Р р*	r	r
Б б	*Б б*	b	b	С с	*С с*	s	s
В в	*В в*	-	v	Т т	*Т т*	t	t
Г г	*Г г*	g	g	У у	*У у*	u	u
Д д	*Д д*	d	d	Ф ф	*Ф ф*	f	f
Е е	*Е е*	ie	ie	Х х	*Х х*	j	j
Ё ё	*Ё ё*	io	io	Ц ц	*Ц ц*	-	ts
Ж ж	*Ж ж*	-	zh	Ч ч	*Ч ч*	ch	ch
З з	*З з*	-	z	Ш ш	*Ш ш*	-	sh
И и	*И и*	i	i	Щ щ	*Щ щ*	-	shch
Й й	*Й й*	y	y	Ъ ъ	*ъ*	-	-
К к	*К к*	k	k	Ы ы	*ы*	-	ɨ
Л л	*Л л*	l	l/L*	Ь ь	*ь*	-	'
М м	*М м*	m	m	Э э	*Э э*	e	e
Н н	*Н н*	n	n/ñ	Ю ю	*Ю ю*	iu	iu
О о	*О о*	o	o	Я я	*Я я*	ia	ia
П п	*П п*	p	p				

* La l tiene dos pronunciaciones, como veremos en el apartado dedicado a las consonantes: la L mayúscula señala una pronunciación velar.

¿Cómo utilizar este cuadro sinóptico?

En las primeras dos columnas aparecen los caracteres rusos en su forma impresa y escrita. Bajo el título "valor" figura la letra española, cuya pronunciación se acerca a la letra correspondiente rusa, o no hay nada, si no hemos encontrado sonidos parecidos. "Símbolo" es la transcripción que utilizaremos en nuestro libro en caso de cada sonido.

Importante: aunque aquí le damos algunas descripciones algo técnicas, no les haga demasiado caso: **déjese llevar por su oído siempre, y mire la palabra sólo después de haberla pronunciado varias veces, así no tendrá problemas.**

Acerca de las vocales:

1. Las vocales tónicas rusas se pronuncian de acuerdo con su transcripción. La *ы*, cuyo símbolo será "ï", no existe en castellano: este sonido está entre la "u" y la "i", los labios no están redondeados, y la lengua queda muy abajo.
2. Las vocales átonas se debilitan. La *o* se parecerá a la *a*, la *e* y la *я*, a la *и* (и).
3. Las vocales que comienzan en su transcripción con una "i", palatalizan, "mojan" la consonante precedente (p.e. la *н* se parecerá a la "ñ").

Acerca de las consonantes en general:

1. Son prácticamente idénticas las letras rusas *й, к, м, н, п, р, т, ф, х, ч* y sus correspondientes españolas. La *х* es fuerte en final de palabra también, la *р* no es doble nunca.
2. *Б, д, г* son siempre como los sonidos españoles pronunciados fuertemente, por ejemplo al principio de palabra.
3. Las consonantes *б, в, г, д, з, ж,* al final de palabra se pronuncian como *п, ф, к, т, с* y *ш*, respectivamente.

Acerca de las consonantes no existentes en español:
A continuación daremos ejemplos de estos sonidos en algunas lenguas extranjeras.

a) La *в* se articula como la "v" en francés p.e. "avoir".
b) La *ж*, como la "j" en francés p. e. "je".
c) La *з* es la "s" sonora del francés o del italiano, p. e. "maison", "casa".
d) La *л* es muy "mojada" delante de *е, ё, и, я* y *ю*; en los demás casos – en la transcripción tendremos una L – se articula como el sonido catalán o inglés: p. e. "real", "well". Para pronunciar este sonido velar L, intente elevar el dorso de la lengua y acercarlo hacia el paladar blando. La otra l está entre la "l" y la "ll" (castellana castiza o catalana).
e) La *с* se parece más bien a la "s" del español americano, y no se aspira nunca.
f) La *ц* se parece al catalán "ts" en "pots" o al inglés "ts" en "let's go".

g) La *ш* es como el francés "ch" en "cheval"; la *щ* en realidad es la combinación de la *ш* y la *ч* .
h) La ъ es un signo ortográfico que señala la no-palatalidad de la consonante precedente; la ь, en cambio, "moja", palataliza la misma p.e. la *н* en *огонь*, en nuestra transcripción "agoñ", se dirá casi como la ñ española.

Repetimos que lo importante es aprender de oído, las explicaciones y símbolos no sirven de nada sin una práctica asidua.

El alfabeto ruso y reglas de lectura

Hemos llegado a la primera fase práctica de nuestro viaje, pronto sabrá usted descifrar los códigos hasta ahora tan misteriosos del alfabeto cirílico. En este apartado figura la lista de palabras prometida. No se trata, en absoluto, de aprender estas palabras de memoria, el objetivo es que usted llegue a pronunciarlas y a leerlas con fluidez. Sin embargo, estamos convencidos de que las conoce casi todas de antemano y ya tiene un vocabulario ruso rico sin saberlo.
Articule las consonantes con fuerza. No olvide que, para facilitar su trabajo, las vocales tónicas llevan acento o diéresis (ё).
Primero escuche la palabra y repítala sin mirar el libro. La segunda vez escuche e identifique las letras, la tercera, escuche y lea la palabra. Por último, intente leerla sin ayuda. Repita este proceso hasta que sepa leer las palabras de la lista sin problemas.

¡Suerte!

Palabra rusa1 **Palabra rusa2**	**Pronunciación**	**Español**
Па́па *Папа*	papa	papá
Да́ма *Дама*	dama	dama
Дра́ма *Драма*	drama	drama
До́ктор (1) *Доктор*	doktar	doctor, médico
Азо́т *Азот*	azot	nitrógeno
А́дрес *Адрес*	adris	dirección
Акроба́т (1) *Акробат*	akrabat	acróbata
Анана́с *Ананас*	ananas	ananás, piña
Анони́м (2) *Аноним*	anoñim	anónimo

(1) En las sílabas no acentuadas la *o* se pronuncia como una *a* reducida (delante de la sílaba acentuada, al inicio o al final absolutos de una palabra) o como una *a* muy reducida (en todas las otras sílabas no acentuadas).

(2) No olvidemos que la *и* (*u*) "moja" la *н*, que sonará como "ñ".

Самова́р (1)	samavar	samovar
Самовар		
Аме́рика	amierika	América
Америка		
Па́спорт	paspart	pasaporte
Паспорт		
Алекса́ндр	aliksandr	Alejandro
Александр		
Бар	bar	bar
Бар		
Миллио́н (3)	million	millón
Миллион		
Ле́на	liena	Helena
Лена		
Ла́мпа (4)	Lampa	lámpara
Лампа		
Креди́т (5)	kridit	crédito
Кредит		
Ко́смос	kosmas	cósmos
Космос		

(3) La combinación *ли* suena como la "ll" castellana.
(4) Recordemos que la *л* es velar, y la transcribimos con L, a menos que la ablande algun sonido palatal (*е, ё, и, я, ю*), que se indicará con una l en la transcripción.
(5) La *д* también suena muy suavemente aquí, como en el francés "adieu".

Ивано́в	ivanof	Ivanoff
Иванов		
Луна́	Luna	luna
Луна		
Аква́риум	akvarium	acuárium
Аквариум		
А́том	atam	átomo
Атом		
Жест (6)	zhest	gesto
Жест		
Жарго́н	zhargon	jerga, argot
Жаргон		
Гара́ж	garash	garaje
Гараж		
Фра́за	fraza	frase
Фраза		
Фо́рма	forma	forma
Форма		
Ко́фе	kofi	café
Кофе		
Пари́ж	parish	París
Париж		

(6) La pronunciación de la *ж* es siempre muy fuerte, no puede ablandarla ningún sonido.

Актёр **(7)**	aktior	actor
Актёр		
Амфитеáтр	amfitiatr	amfiteatro
Амфитеатр		
Чек	chiek	cheque
Чек		
Фи́зика	fizika	física
Физика		
Чемпиóн	chimpion	campeón
Чемпион		
Ключ	kliuch	llave, clave
Ключ		
Шанс	shans	probabilidades
Шанс		
Шасси́ **(8)**	shassi	marco
Шасси		
Чай	chay	té
Чай		
Шофёр	shafior	chófer
Шофёр		

(7) No olvidemos "mojar" la *т* delante de ё.

(8) Las consonantes dobles se pronuncian un poco más alargadamente que las simples.

Генера́л (9)	guiñiraL	general
Генерал		
Телефо́н	tilifon	teléfono
Телефон		
Медици́на (10)	miditsïna	medicina
Медицина		
Цирк	tsïrk	circo
Цирк		
Ро́за (11)	roza	rosa
Роза		
Брига́да	brigada	brigada
Бригада		
Ко́нсул	konsuL	cónsul
Консул		
Кака́о	kakao	cacao
Какао		
Музей	muziey	museo
Музей		

(9) Mojemos la *н* Las combinaciones *ги, ге* se pronuncian como "gui", "gue", respectivamente, es decir, la *г* nunca será como la "j" española.

(10) La *ц* también suena siempre muy duro, la *и* no la ablanda, es más, se convierte, en la pronunciación, en *ы*. Esto es válido para la *ж, ш* y *ц* .

(11) La "r" inicial no es tan fuerte como en español.

По́чта	pochta	correos
Почта		
Я	ia	yo
Я		
Алле́я	allieia	paseo
Аллея		
Фра́нция (12)	frantsïia	Francia
Франция		
Альмана́х (13)	al'manaj	almanaque
Альманах		
Автомоби́ль	aftamabil'	automóvil
Автомобиль		
Профе́ссор	praflessor	profesor
Профессор		
Хао́с	jaos	caos
Хаос		
Меха́ника	mijañika	mecánica
Механика		
хор	jor	coro
Хор		

(12) La combinación *ия* se pronuncia aproximadamente como e español "ía" en "María".

a

(13) La *л*, cuando en la transcripción usamos la "l" minúscula, o como en este caso, la combinación "l'" el apóstrofo indica palatalidad y sirve para señalar la presencia de la ь, siempre es suave. La L mayúscula simboliza una *л* dura.

Хронóметр	jranometr	cronómetro
Хронометр		
Фотогрáфия	fatagrafiia	fotografía
Фотография		
Офицéр	afitser	oficial
Офицер		
Концéрт	kantsert	concierto
Концерт		
Шампáнь	shampañ	champán
Шампань		
Росси́я	rassiia	Rusia
Россия		
Минýта	minuta	minuto
Минута		
Багáж	bagash	bagaje
Багаж		
Товáрищ	tavarishch	camarada
Товарищ		
Щи	shchi	plato típico
Щи		
Вагóн	vagon	vagón
Вагон		

Хара́ктер	jaraktier	carácter
Характер		
Вы **(14)**	vï	vosotros/-as, usted/ -es
Вы		
Крым	krïm	Crimea
Крым		
Газ	gas	gas
Газ		
Костю́м	kastium	conjunto
Костюм		
Журна́л	zhurnaL	revista
Журнал		
Пиани́ст	piañist	pianista
Пианист		
Рубль	rubl'	rublo
Рубль		
Бана́н	banan	plátano, banana
Банан		
Ты	tï	tú
Ты		

(14) Como veremos más adelante, el ruso, al igual que el francés, usa la forma "vos" en situaciones formales.

Поэ́т	paet	poeta
Поэт		
Балала́йка	baLaLayka	balalaica
Балалайка		
Акце́нт	aktsent	acento
Акцент		
Телегра́ф	tiligraf	telégrafo
Телеграф		
Крокоди́л	krakad L	cocodrilo
Крокодил		
Инжене́р **(15)**	inzhïñer	ingeniero
Инженер		
Эмигра́нт	emigrant	emigrante
Эмигрант		
Секрета́рь	sikritar'	secretario
Секретарь		
Акаде́мия	akadiemiia	academia
Академия		
Орке́стр	arkiestr	orquesta
Оркестр		
Коридо́р	karidor	pasillo
Коридор		

(15) Podemos ver como absorbe la *н* la "ï" de la *е* rusa, para convertirse en "ñ".

Ópera	**o**pira	ópera
Опера		
Áрмия	armiia	ejército
Армия		
Объём **(16)**	ab-**io**m	volumen
Объём		
Урáл	ur**a**L	Urales
Урал		
Спýтник	sp**u**tñik	sputnik
Спутник		

(16) El signo de no-palatalidad, ъ, separa las dos sílabas. Este signo se utiliza sólo en el interior de las palabras para separar los prefijos de las palabras que comienzan con *я*, *е*, *ё*.

¡Muy bien! Ahora ya podemos pasar a la primera lección.

ПЕ́РВЫЙ УРО́К pierviy urok

До́брый день!
Dobrïy dieñ!

1 — До́брый день! (1)
Dobrïy dieñ!
2 — До́брый день!
Dobrïy dieñ!
3 — Как дела́? (2)
Kak dila?
4 — Хорошо́.
Jarasho.
5 — Вы куда́? (3), (4)
Vï kuda?

PRONUNCIACIÓN (los números son de las líneas correspondientes)

3 la *e* átona se pronuncia como la i *дела́* – dila (con una d mojada)

4–6 la *o* átona se pronuncia como una a breve: *хорошо́* – jarasho; *домо́й* – damoy

NOTAS

(1) Esta fórmula se usa también por la tarde. Temprano por la mañana, en cambio, se dice *До́брое у́тро!* (Buena mañana).

(2) El ruso carece de artículo. ¡Un problema menos!

(3) Si se sobreentiende, el verbo puede omitirse. Lo sustituye el pronombre personal correspondiente. Así nos ahorramos la conjugación... Además, el pronombre personal simple basta para presentarnos: *Я – Е́ва* (Me llamo Eva). *Я – журнали́стка.* (Soy periodista).

(4) Como se ha dicho ya, el ruso usa la forma *вы* indistintamente para "vosotros, vosotras, usted, ustedes". Es el tratamiento más frecuente (como el francés "vous") y más neutro.

PRIMERA LECCIÓN

Los diálogos de esta lección, así como los de las siguientes, son sacados de la vida cotidiana rusa. Déjese usted "empapar" por su ritmo y melodía. Repítalos muchas veces intentando imitarlos lo mejor posible. Esta excelente técnica de memorización le permitirá adquirir, en poco tiempo, el acento un tanto cantarín de los moscovitas.

¡Buenos días!

1 — ¡Buenos días (Buen día)!
2 — ¡Buenos días!
3 — ¿Qué tal (Cómo [van las] cosas)?
4 — Bien.
5 — ¿A dónde [va] usted?

Recordatorio: *las palabras entre paréntesis dan la traducción literal del texto; los corchetes encierran aquellas palabras que son indispensables para la comprensión del texto español, pero que no figuran en el original ruso.*



6 — Я – домóй. А вы – домóй? (5).
la damoy. A vï damoy?
7 — Нет, в теáтр (6).
Ñet, f tiatr.
8 — А в какóй?
A f kakoy?
9 — Мы – в Большóй (7).
Mï v bal'shoy.
10 — До свидáния!
Da svidañia!
11 — До свидáния!
Da svidañia!

NOTAS

(5) El ruso utiliza los pronombres personales delante del verbo conjugado casi siempre.
(6) Para responder a la pregunta *Кудá?* (a dónde), usamos la preposición *в* seguida del nombre en cuestión. Vemos que la *в* se pronuncia como "f", porque está delante de una

PRONUNCIACIÓN

7–9 como sabemos, la *в, г, д, з* ensordecen en final de palabra o delante de consonantes sordas y se convierten en *ф, к, т, с*, respectivamente. Un ejemplo: *вкакóй* – f kakoy

***Как дела**? Ahora que ya lo entiende todo, conviene grabarlo bien en la memoria. Aquí tiene los primeros ejercicios de este libro: ¡seguro que los hará de maravilla!*

УПРАЖНÉНИЯ (Ejercicios)

Читáйте и переводúте (Lea y traduzca [las frases que siguen]):

Estas frases son unos módulos pequeños que se pueden usar sin modificación en la conversación. Antes de traducirlas, léalas en voz alta varias veces para que se le graben bien.

1 Вы – домóй? – Да, домóй. **2** Вы в теáтр? – Да, в теáтр. **3** Вы – в теáтр? – Нет, домóй. **4** Вы – домóй? – Нет, в теáтр. **5** Я – домóй. – А мы– в теáтр. **6** Мы – домóй. – А я – в теáтр.

6 — Yo [voy] a casa. Y ustedes, ¿[van] a casa?
7 — No, [nosotros vamos] al teatro.
8 — ¿(Y) a cuál?
9 — Nosotros [vamos] al Bolshoi.
10 — ¡Hasta la vista!
11 — ¡Hasta la vista!

NOTAS

consonante sorda. En la línea siguiente, en cambio, se halla delante de una sonora, y no cambia: se pronuncia "v". En la lección 7 sabrá usted algo más de esta preposición.

(7) Es el famoso teatro de la ópera de Moscú. (*Большой Театр* – Teatro Grande).

En las páginas pares encontrará usted la solución de los ejercicios. Como verá, no se trata de ejercicios especializados en la gramática o en el vocabulario: nuestro método procura enseñarle la lengua en su globalidad – sin olvidarse, desde luego, del principio de la gradualidad. También le ofreceremos complementos de estudio, chistes, anécdotas, curiosidades culturales, que le permitirán conocer mejor la cultura rusa.

Traducción

1 ¿[Van] ustedes a casa? – Sí, [vamos] a casa. **2** ¿[Van] ustedes al teatro? – Sí, [vamos] al teatro. **3** ¿[Van] ustedes al teatro? – No, [vamos] a casa. **4** ¿[Van] ustedes a casa? – No, [vamos] al teatro. **5** Yo [voy] a casa. – (Y) nosotros, [en cambio, vamos] al teatro. **6** Nosotros [vamos] a casa. – (Y) yo, [en cambio, voy] al teatro.

Восстановите текст (Reconstruya el texto)

Cada punto representa una letra, nunca un punto final de oración.

1 ¡Buenos días!

. . . . !

2 ¡Buenos días!

. . . . !

3 ¿Qué tal?

. . . . ?

4 Bien.

. . . .

5 ¿A dónde va(n) usted(es)?

. . . . ?

****

ВТОРÓЙ УРÓК

ftaroy urok

Как я рад!

Kak ia rat!

1 — Алло́ (1)! Алло́! Э́то (2) Бори́с?
ALLo! ALLo! Eta Baris?

2 — Да, э́то (3) я. А кто говори́т?
Da, eta ia. A ktî gavarit?

3 — Я, я говорю́ (4) – Вади́м.
Ia, ia gavariu – Vadim

NOTAS

(1) *Алло́* se dice por ¡Diga! y por ¡Oiga! indiferentemente. Sólo se usa en las conversaciones telefónicas, no tiene ningún otro significado.

(2) *Э́то – теа́тр* es una forma muy usual de presentar o indicar algo. De aquí ha pasado a la conversación para identificar personas. En la respuesta podemos volver a observarlo. Es de notar la ausencia del verbo: *есть*, la única forma viva del presente del verbo copulativo ruso ("ser" y "estar" en español), se omite casi siempre.

6 A casa.

....

7 ¡Hasta la vista!

...........!

Respuestas:

1 Добрый день! **2** Добрый день! **3** Как дела? **4** Хорошо. **5** Вы куда? **6** Домой. **7** До свидания.

Para hoy, nos despedimos con la misma expresión:

До свидания!

****

SEGUNDA LECCIÓN

¿Cómo invitar a un amigo? ¿Cómo hacer una llamada telefónica? Dentro de unos minutos usted ya sabrá la respuesta. ¡Atención!

¡Qué contento [estoy]!

1 — ¡Oiga! ¡Oiga! ¿Eres tú, Boris (eso [es] Boris)?
2 — Sí, soy yo (esto [soy] yo). Pero ¿quién es (habla)?
3 — Soy yo, Vadim (yo, yo hablo, Vadim).

NOTAS

(3) Notemos que *это* corresponde a las dos palabras españolas "esto" y "eso".

(4) Hemos visto, por primera vez, dos formas verbales conjugadas, *говорю* y *говорит*: a lo largo de esta semana va a ir conociendo otras, y en la lección siete va a encontrar un resumen de las formas estudiadas.

4 — О! Вади́м!
o Vadim!
5 — Здра́вствуй (5), друг!
Zdrastvuy druk!
6 — Здра́вствуй, брат (6)!
Zdrastvuy brat!
7 — Как я рад (7)!
Kak ia rat!
8 — Я то́же рад! Где ты?
Ia tozhï rat! Gdie tï?
9 — До́ма (8).
Doma.
10 — Приходи́!
Prijadi!
11 — Хорошо́ (9). До встре́чи!
Jarasho. Da fstriechi!

PRONUNCIACIÓN

5–7 Insistimos en que las consonantes finales, si pueden, ensordecen: *друг* – druk, *рад* – pat (hay una sola excepción: *бог* – boj o bog, con una g ligera en español)

NOTAS

(5) Uf, tenemos que descansar un poco. Esta palabra, el saludo quizás más frecuente del ruso, no la han inventado para nosotros. Pero no es tan feo el diablo como le pintan: respire hondo y volvamos a intentarlo: zdrast-vuy! La segunda mitad ya va bien. En cuanto a la primera, podemos hacer una trampa: en el habla rápida, los rusos no sólo omiten la primera *в*, sino muchas veces la *д* también. El resultado final es, pues: zrast-vuy! Un poco de práctica y ya se han olvidado las dificultades, ¿no es así?
Y si ya lo pronunciamos bien, podemos añadirle un *-те: здра́вствуйте*, o sea z(d)rast-vuy-tie. Esta palabra es el saludo formal más usual.

No hace falta aprender estas frases de memoria. Usted siga escuchando las grabaciones y repitiendo lo que oye: los ejercicios confirmarán que anda por buen camino.

4 — ¡Oh! ¡Vadim?
5 — ¡Hola, amigo [mío]!
6 — ¡Hola, hermano!
7 — ¡Qué contento [estoy]!
8 — ¡Yo también [estoy] contento! ¿Dónde (tú) [estás]?
9 — En casa.
10 — ¡Ven [a verme]!
11 — De acuerdo. ¡Hasta pronto (hasta el encuentro)!

NOTAS

(6) Entre amigos (hombres) *брат* y *друг* son apelativos frecuentes. Los buenos amigos se dirigen el uno al otro con el nombre de pila, como en español.

(7) Si es usted mujer, debe decir: *ра́да!* El femenino en ruso acaba en *-а*, al igual que en español. Este parecido nos ahorrará mucho trabajo. En la pronunciación pasa lo mismo, que en catalán: verd – verda, con "t" final pronunciada en la primera palabra, pero con "d" intervocálica en la segunda. Para el plural, hay una sola forma: *мы ра́ды, вы ра́ды*: estamos contentos, están ustedes contentos.

(8) ¿Se acuerda usted de cómo se dice en ruso "a casa"? Quizás le cueste aún menos recordarlo si sabe que en ruso *дом* es "casa" (piense en el español "doméstico"). Así *дом* (casa), *до́ма* (en casa) y *домо́й* (a casa) forman una familia.

(9) *Хорошо́*, en el lenguaje coloquial, equivale a "vale", "de acuerdo", pero en realidad significa "bien".



9 де́вять (dievit')

Восстанови́те текст:

1 ¡Hola, Boris!

. . . . , ... !

2 ¡Hola, Vadim!

. . . . , ... !

3 ¡Qué contento estoy!

. . . . !

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те

1 Э́то Бори́с, а это Вади́м. **2** Э́то друг, а э́то брат. **3** Я говорю́, и Вади́м говори́т. **4** Как я рад! – Я то́же рад. **5** Вы до́ма, и я до́ма.

****

ТРЕТИ́Й УРО́К — trietiy urok

Вы говори́те по-ру́сски?

vï gavarite pa-ruski

1 — Прости́те, что вы говори́те?
Prastiti, shto vï gavariti?

PRONUNCIACIÓN

1 La ч, que casi siempre corresponde a la "ch" del español, en algunas palabras, como *что*, o un poco más abajo *коне́чно*, se pronuncia como "sh".

4 Yo también estoy contento.

. ...!

5 ¿Dónde estás?

... ..?

6 En casa.

.... .

7 ¡Hasta pronto!

.. ..!

Traducción

1 Éste es Boris, y éste, Vadim. **2** Él es [un] amigo y él, [mi] hermano. 3 Yo hablo, y también Vadim habla. **4** ¡Qué contento [estoy]! – Yo también [estoy] contento. **5** Usted [está] en casa, y yo también [estoy] en casa.

Respuestas

1 Здра́вствуй, Бори́с! **2** Здра́вствуй, Вади́м! **3** Как я рад! **4** Я то́же рад. **5** Где ты? **6** До́ма. **7** До встре́чи!

****

TERCERA LECCIÓN

Si no entiende lo que le están diciendo, quiere agradecer o proponer algo, será ésta su lección preferida. En un abrir y cerrar de ojos ya sabrá qué ha de decir – ***en ruso.***

¿Habla usted ruso?

1 — Perdone, ¿qué dice usted?

2 — Вы ру́сский?
Vi ruskiy?
3 — Нет, я испа́нец (1).
Ñet, ia ispañits.
4 — Вы хорошо́ говори́те (2) по-ру́сски (3).
Vï jarasho gavariti pa-ruski.
5 — Спаси́бо! Вы о́чень любе́зны (4).
Spasiba, vï ochiñ liubleznï.
6 — А она́ (5) говори́т по-ру́сски?
A ana gavarit pa-ruski?
7 — Коне́чно! Она́ ру́сская.
Kañeshna, ana ruskaia.
8 — Дава́йте говори́ть (6) по-ру́сски!
Davaytl gavarit' pa-ruski!
9 — С удово́льствием (7). Я о́чень люблю́ ру́сский язы́к (8).
S udavol'stviiem, ia ochiñ liubliu ruskiy yizïk.

PRONUNCIACIÓN

8 El signo de palatalidad ь no se pronuncia como un sonido autónomo, sino indica que la consonante precedente es palatal. Para conseguir una pronunciación adecuada, usted puede articular una ligera y rápida "i" detrás de la consonante indicada: *говори́ть* – gavarit(i)
9 En la palabra *люблю́* la combinación *лю* se pronuncia con mucha suavidad; y no olvide que el acento recae en la última silaba, tiene que pronunciarla con más fuerza.

NOTAS

(1) La forma femenina es *испа́нка*, y los plurales, *испа́нцы* y *испа́нки*, respectivamente.
(2) *Вы говори́те* – vosotros habláis, usted habla, ustedes hablan; *он/она́ говори́т* – él/ella habla. En la lección 7 veremos el paradigma del presente.
(3) *По-русски* – en ruso. Existe una forma especial para todas las lenguas: *по-испа́нски* (en español), *по-францу́зски* (en francés), *по-англи́йски* (en Inglés).
(4) *Спаси́бо* (gracias) procede de un deseo piadoso: *Спаси́ вас бог* – Protéjale Dios. Recuerde usted también esta fórmula de cortesía, *вы о́чень любе́зны*. Los rusos son muy corteses, la va a oír mucho.

2 — ¿[Es] usted ruso?
3 — No, yo [soy] español.
4 — Usted habla bien el ruso (usted bien habla en ruso).
5 — Gracias. [Es] usted muy amable.
6 — Y ella, ¿habla (en) ruso?
7 — Por supuesto. Ella [es] rusa.
8 — ¡Hablemos en ruso!
9 — Con [mucho] gusto. Me gusta mucho la lengua rusa (Yo mucho quiero la lengua rusa).

NOTAS

(5) Los pronombres personales en ruso son, pues: *я, ты, мы, вы* y *он* (él), *онá* (ella), *онó* (ello), *они́* (ellos).

(6) Esta forma verbal, combinada con el infinitivo de otros verbos (que acaban, en su mayoría, en *-ать*, *-ить* o *-еть*), se usa para exhortar, animar a alguien a hacer algo juntos.
Давáйте рабóтать!
¡Trabajemos!

(7) Ahora que ya dice bien ¡Hola! en ruso, *с удовóльствием* es un juego de niños. Silabéelo: su-da-vól's(t)-vi-iem y pronúncielo primero lentamente, luego cada vez más rápido. En poco tiempo lo dirá como un ruso nato.

(8) Habrá observado usted que la palabra *рýсский* (masc.) y *рýсская* (fem.) se emplea indistintamente como nombre de pueblo y como adjetivo. Muchos pueblos, en cambio, tienen en ruso una denominación especial que sólo sirve de nombre sustantivo, y hay otra forma distinta para usos adjetivales. Por ejemplo: *я испáнец*, pero *испáнский язы́к*. Asimismo, *францýз, францýженка*, pero *францýзский, францýзская* (francés, francesa).



13 трина́дцать (trinatsat')

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Вы ру́сский? – Да, я ру́сский. **2** Вы испа́нец? – Да, я испа́нец. **3** Он ру́сский? – Нет, он францу́з. **4** Он францу́з? – Нет, он ру́сский. **5** Вы хорошо́ говори́те по-ру́сски. – Спаси́бо. **6** Он хорошо́ говори́т по-ру́сски? – Хорошо́. **7** Она́ говори́т по-ру́сски? – Коне́чно! **8** Дава́йте говори́ть по-ру́сски! – С удово́льствием.

Восстанови́те текст:

1 ¿Es usted ruso?

. . . . ?

2 No, yo soy francés.

. . . , ...

****

ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К chitviortïy urok

Я всё понима́ю!

ia fsio pañimaiu

1 — Что ты де́лаешь **(1)**?
Shto tï gieLaiesh?

2 — Учу́ англи́йский язы́к **(2)**.
Uchu angliyskiy yizïk.

PRONUNCIACIÓN

2 Я en sílabas átonas se pronuncia como yi: язык – yizïk

NOTAS

(1) He aquí el primer verbo en 2a. persona singular. En la lección 7 encuentra usted el resumen de la conjugación.

3 ¿Habla usted ruso?

. . . . - . . . . . . ?

4 Sí, yo hablo ruso.

. . . . - . . . . . .

Traducción

1 ¿[Es] usted ruso? – Sí, yo [soy] ruso. **2** ¿[Es] usted español? – Sí, yo [soy] español. **3** ¿[Es] él ruso? – No, él [es] francés. **4** ¿[Es] él francés? – No, él [es] ruso. **5** Usted habla bien el ruso. – Gracias. **6** ¿Habla él bien el ruso? – [Sí], bien. **7** ¿Habla ella ruso? – Por supuesto. **8** ¡Hablemos en ruso! – Con [mucho] gusto.

Respuestas:

1 Вы ру́сский? **2** Нет, я францу́з. **3** Вы говори́те по-ру́сски? 4 Да, я говорю́ по-ру́сски.

Un consejo antes de terminar: recuerde usted las palabritas siguientes, muy útiles a toda luz:
что– que, qué
о́чень– muy, mucho
коне́чно– naturalmente

****

CUARTA LECCIÓN

Con el ritmo que lleva, pronto podrá decir lo mismo que el título de esta lección.

¡Lo entiendo todo!

1 — ¿Qué estás haciendo (qué tú haces)?
2 — Estoy estudiando inglés (estudio la lengua inglesa).

NOTAS

(2) Ver las notas 3 y 7 de la lección anterior. Observe aquí que en una conversación informal se omite el pronombre personal delante del verbo.

3 — Ты ужé говори́шь по-англи́йски?
Tï uzhe gavarish pa-angliyski?

4 — Немнóго говорю́, но всё понимáю.
Ñimnoga gavariu no fsio pañimaiu.

5 — Ты знáешь францу́зский язы́к?
Tï znaish frantșuskiy yizïk?

6 — Конéчно, знáю.
Kañeshna, zhnaiu.

7 — А как по-францу́зски "покá (3)"?
A kak pa-frantsuski paka?

8 — "Покá" по-францу́зски "чáо".
Paka pa-frantsuski chao.

9 — Но э́то по-италья́нски!
No eta pa-ital'ianski!

10 — Прáвда? Знáчит, я знáю и (4) италья́нский язы́к!
Pravda? Zhachit, ia zhaiu i ital'ianskiy yizïk!

11 — Всё я́сно! До встрéчи!
Fsio iasna! Da fstriechi!

12 — Покá!
Paka!

PRONUNCIACIÓN

4 la conjunción но es tónica

5 el grupo *зс* suena como una s larga, por ejemplo, en *францу́зский* frantsússkiy



3 — ¿Ya lo hablas (tú ya hablas en inglés)?
4 — Hablo un poco, pero lo entiendo todo (poco hablo, pero todo entiendo).
5 — ¿Sabes francés (tú sabes la lengua francesa)?
6 — Por supuesto (sé).
7 — Y ¿cómo [se dice] en francés "hasta luego"?
8 — "Hasta luego" en francés [es] "ciao".
9 — ¡Pero eso [está] en italiano!
10 — ¿[De] verdad? [Esto] significa [que] yo sé también italiano!
11 — ¡Todo [está] claro! ¡Hasta pronto!
12 — ¡Hasta luego!

NOTAS

(3) No equivale exactamente a "hasta luego". Se despiden así sólo amigos próximos; esperando, eso sí, verse pronto. A usted le recomendamos, de momento, el neutro *До свида́ния!* Ah, y memorice bien la pregunta *Как по-ру́сски ......?* – ¿Cómo se dice en ruso ....? Al principio podrá necesitarla.

(4) La conjunción *u* (и) se traduce o bien como "y", o bien como "también", siempre dependiendo del contexto.

Восстанови́те текст:

1 ¿Qué estás haciendo?

. . . . ?

2 Estoy estudiando ruso (la lengua rusa).

. . . .

3 ¿Sabes ruso (la lengua rusa)?

. . . . ?

4 Un poco (sé).

. . . .

5 ¿Cómo [se dice] en francés "конéчно"?

... ..-.......... "......."?

6 Hablemos en español.

.......` ....˘........ .

7 Me gusta el español, pero no lo hablo (yo quiero el español, pero no hablo en español).

. /...? ...., ...-

....

8 Perdone, ¿qué dice usted? [Es que] yo no entiendo el ruso.

........, ..., ...-

....

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те

1 Дóбрый день! Что ты дéлаешь? – Учý рýсский язы́к. **2** А ты что дéлаешь? – А я учý францýзский язы́к. **3** Ts говори́шь по-рýсски? – Немнóго говорю́. **4** А ты говори́шь по-францýзски? – Конéчно, говорю́. **5** А Бори́с знáет францýзский язы́к? – Он знáет францýзский, англи́йский и италья́нский языки́. **6** Я говорю́ по-англи́йски, а по-италья́нски не понимáю. А я немнóго понимáю, но не говорю́.

Resumamos algunos verbos conocidos. ¿Qué debemos

.... *(hacer)?*

.... *(estudiar el ruso) para*

.... *(saber),*

....*(entender) y*

.... *(hablar).*

Traducción:

1 ¡Buenos días! ¿Qué estás haciendo? – Estoy estudiando ruso. 2 Y tú, ¿qué estás haciendo? – Yo estoy estudiando francés. 3 ¿hablas ruso? – Un poco (hablo). 4 Y tú, ¿hablas francés? – Por supuesto, [lo] hablo. 5 Y Boris, ¿sabe francés? – Él sabe francés, inglés e italiano. 6 Yo hablo inglés, pero no entiendo el italiano. – Yo, en cambio, entiendo un poco, pero no lo hablo.

Respuestas:

1 Что ты дéлаешь? 2 Я учý рýсский язы́к. 3 Ты знáешь рýсский язы́к? 4 Немнóго знáю. 5 Как по-францýзски "конéчно"? 6 Давáйте говори́ть по-испáнски. 7 Я люблю́ испáнский язы́к, но не говорю́ по испáнски. 8 Прости́те, что вы говори́те, я не понимáю по-рýсски.

ПЯ́ТЫЙ УРО́К platïy urok

Давáйте познакóмимся!

davayti paznakomimsia!

1 — Давáйте познакóмимся (1)!
Davayti paznakomimsia!

2 — С удовóльствием!
S udavol'stviiem!

3 — Меня́ зову́т Дави́д (2). А как вас зову́т?
Miña zavut David. A vas kak zavut?

4 — Меня́ зову́т Натáша. О́чень прия́тно.
Miña zavut Natasha. Ochiñ priiatna.

5 — Какóе краси́вое и́мя (3)!
Kakoi krasivai imia!

6 — Вы óчень любéзны.
Vï ochiñ liubieznï.

PRONUNCIACIÓN

2 No cese de practicar la pronunciación correcta de esta expresión: recuerde que descomponiéndola podrá articularla sin problemas: *с удовóльствием* – su-da-vol'-stvi-iem

NOTAS

(1) Esta es la forma más habitual que usan los rusos si quieren conocer a alguien. Se puede reconocer el verbo *познакóмиться*, que en este caso se combina con un verbo conjugado. La terminación *-ся* indica que se trata de un verbo reflexivo.

(2) En esta lección vamos a ver algunas formas declinadas del pronombre personal, todas en el caso "acusativo", lo que significa que desempeñan la función del complemento directo del verbo *звать* (llamar). En la lección **7** encontrará la relación de estas palabras, ahora vea estos ejemplos:

nom.	**acus.**	**función de complemento directo**	
я	*меня*	*меня́ зову́т Бори́с*	me llaman Boris
он	*его*	*егó зову́т Ивáн*	le llaman Iván
онá	*её*	*Как её зову́т?*	¿Cómo la llaman?
вы	*вас*	*Как вас зову́т?*	¿Cómo os / le / les llaman?

QUINTA LECCIÓN

En esta lección le desvelamos el secreto de cómo conocer gente nueva en Rusia y de cómo ganarles el afecto con unos piropos.

¡Conozcámonos!

1 — ¡Conozcámonos!
2 — Con [mucho] gusto.
3 — Yo me llamo David (me llaman David). ¿Y usted (y a usted ¿cómo [la] llaman?) ?
4 — Me llamo Natasha (me llaman Natasha). Mucho gusto (muy agradable).
5 — ¡Qué nombre [tan] bonito (qué bonito nombre)!
6 — ¡[Es] usted muy amable!

NOTAS

(3) En ruso hay tres géneros:

masculino	**femenino**	**neutro**
он (él)	*онá* (ella)	*онó* (ello)
друг (amigo)	*подрýга* (amiga)	*úмя* (nombre de pila)

La terminación *-ое* de los adjetivos indica que el nombre que les sigue es de género neutro. Estas palabras – que, por regla general, son sustantivos abstractos –, suelen acabar en *-о*, o en *-е*, pero hay algunas excepciones, como *úмя*.



7 — Кста́ти, э́то мой (4) ру́сский друг. Его́ (5) зову́т Вади́м.
Kstati, eta moy ruskiy druk. Yivo zavut Vadim.

8 — А я его́ зна́ю (6)!
A ia yivo znaiu!

9 — Коне́чно! Он о́чень изве́стный актёр (7).
Kañeshna! On ochiñ izvies(t)nïy aktior.

10 — А вот моя́ подру́га. Вы её зна́ете?
A vot maia padruga. Vï yiyo znaiti?

11 — Нет (8), я её не зна́ю, к сожале́нию.
Ñet, ia yiyo ñe znaiu, ksazhalleñiu.

12 — Кака́я краси́вая де́вушка (9)!
Kakaia krasivaia dievushka!

PRONUNCIACIÓN

5–12 En las oraciones exclamativas de arriba los elementos más acentuados son *кака́я* y *како́е*.

7 la г en las combinaciones *-его* y *-ого* (las terminaciones del caso genitivo singular) se pronuncia "v". Pero: *немно́го* (porque no es un genitivo), lar *г* se pronuncia „g"

9 Recuerde que *коне́чно* se pronuncia con "sh" en lugar de "ch". En la palabra *изве́стный* puede olvidarse usted de la *т*: se omite – izvlesnïy.

11 *её* se pronuncia yiyo.

NOTAS

(4) En este texto hay dos posesivos, *мой* (mi, mío) y *моя́* (mi, mía). Son siempre tónicos y se adaptan al género de la palabra que los sigue.

(5) Hemos visto las formas *меня́* (me, a mí), *вас* (a usted/es/), ahora viene *его́* (lo) y más abajo *её* (la). Si escucha y lee el diálogo algunas veces, estas palabritas se le grabarán en la memoria sin el menor esfuerzo.

(6) El verbo *знать* significa "saber" y "conocer": es el contexto el que decide por qué traducción optamos.

(7) Observemos que, aunque el orden de las palabras en ruso es bastante libre, el adjetivo calificativo siempre precede al nombre. Una regla más que podemos aplicar automáticamente.

7 — A propósito, éste [es] mi amigo ruso. Se llama Vadim (lo llaman ~).
8 — ¡Pero yo lo conozco!
9 — ¡Por supuesto! Él [es un] actor muy famoso (muy famoso actor).
10 — Y ésta [es] mi amiga (y he aquí ~). ¿La conoce usted (usted la conoce)?
11 — No, (yo) no la conozco, por desgracia.
12 — ¡Qué chica [tan] bonita (qué bonita chica)!

NOTAS

(8) ¿Recuerda usted la solución de la séptima y la octava frases de la lección anterior? Habrá notado que en ruso hay dos palabras para la negación: *нет* sirve para negar una oración entera, y *не*, para negar una parte de la oración. *Нет* puede aparecer autónomamente, *не*, en cambio, tiene que ir seguido de la cosa negada. Las oraciones negativas siempre se introducen por un *нет*.

(9) Ya conocemos palabras de los tres géneros rusos. Intente recordarlos: en la lección 7 resumiremos sus características básicas.

Восстановите текст:

1 Éste es mi amigo ruso.

... ...

2 Ésta es mi amiga.

... ...

3 ¡Qué nombre [tan] bonito!

....!

4 ¡Qué chica [tan] bonita!

....!

5 ¡Hasta pronto!

.. ..!

6 ¡Hasta luego!

....!

УПРАЖНЕ́НИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Давáйте познакóмимся! – С удовóльствием! **2** Как вас зову́т? – Меня́ зову́т Пётр. А как вас зову́т? **3** Меня́ зову́т Натáша. – Какóе краси́вое и́мя! **4** Спаси́бо. Вы óчень любéзны. **5** Натáша, вы говори́те по-францу́зски? – Нет, но я учу́ францу́зский язы́к. **6** Э́то óчень краси́вый язы́к! – Конéчно, но я говорю́ немнóго.

****

ШЕСТÓЙ УРÓК

shistoy urok

Где вы живёте?

gdie vï zhïvioti

1 — Скажи́те (1), кто э́то (2)?
Skazhïti, kto eta?

NOTAS

(1) *Скажи́те* en realidad es sólo "diga", "-me" se sobreentiende por la situación. En cuanto a la pronunciación, recordemos que las letras *ж, ш* y *ц* transforman la *и* en *ы*

(2) En la segunda lección hemos visto que *э́то* es un comodín que se puede aplicar tanto para cosas como para personas. Si no recuerda alguna palabra, no se corte, use *э́то*, y es casi seguro que le entenderán.

Traducción:

1 ¡Conozcámonos! – Con [mucho] gusto. **2** ¿Cómo se llama usted? – Me llamo Piotr (Pedro). Y usted, ¿cómo se llama? **3** Me llamo Natasha – ¡Qué nombre [tan] bonito! **4** Gracias. [Es] usted muy amable. **5** Natasha, ¿habla usted francés? – No, pero lo estudio (yo estudio la lengua francesa) **6** ¡(Esa) es una lengua muy bonita! – Por supuesto, pero (yo) lo hablo poco.

Respuestas:

1 Э́то мой ру́сский друг. **2** Э́то моя́ подру́га. **3** Како́е краси́вое – **4** – краси́вая де́вушка **5** – встре́чи **6** Пока́

¿Qué le parece? Con cinco días de trabajo ya sabe usted cómo saludar, presentarse, conocer gente, decir piropos, hablar por teléfono... No se preocupe si no lo recuerda todo: el tiempo trabaja para usted. Cuando vuelva a estas páginas, todo esto le parecerá cosa de coser y cantar. Ahora ya lo entiende todo de esta lección, ¿verdad? Esperemos que nos conteste diciendo конечно *(naturalmente).*

****

SEXTA LECCIÓN

Hoy vamos a averiguar dónde viven y qué hacen nuestros conocidos rusos. Usted también sabrá informarles de sus señas y profesión. Ésta es la última lección en la que le transcribimos la pronunciación, puesto que usted ya no necesita esta muleta: ¡ya sabe leer! No le abandonamos del todo: debajo de los textos encontrará nuestras notas acerca de la pronunciación de algunas palabras "difíciles". Pero el mejor método es, como le venimos diciendo, escuchar las grabaciones y repetir lo oído. La práctica diaria vale más que cien transcripciones y explicaciones juntas.

¿Dónde vive usted?

1 — Dígame, ¿quién [es] esta [persona] (quién [es] esto)?

2 — Э́то мой брат.
Eta moy brat.
3 — Прáвда!? А кто он **(3)**?
Pravda? A kto on?
4 — Он актёр.
On aktlor.
5 — Вы тóже рабóтаете в теáтре **(4)**?
Vï tozhï rabotaiti f tiatri?
6 — Да, я тóже рабóтаю в теáтре, но я режиссёр.
Da, ia tozhï rabotaiu f tiatri, no Ia rizhïslor.
7 — Как интерéсно! Я óчень люблю́ теáтр.
Kak iñtiresna! Ia ochiñ liubliu tiatr.
8 — А вы где рабóтаете?
A vï gdie rabotaiti?
9 — Я журнали́стка **(5)** и рабóтаю в газéте.
Ia zhurnalistka i rabotaiu v gazleti.
10 — А где вы живёте?
A gdie vï zhïviotl?
11 — Я живу́ в Москвé **(6)**.
Ia zhïvu v maskvle.
12 — А я живу́ в Ки́еве.
A ia zhïvu f kllvi.

PRONUNCIACIÓN

No olvide usted que las palabras monosilábicas de tipo *но* (pero), он(él), *где*(dónde), *о*!(oh) son generalmente tónicas.

1–3 *Кто он? Кто это?* es el pronombre interrogativo *кто* el que se articula con más fuerza.

10 Fíjese usted en que detrás de *ж* las vocales pierden su palatalidad; la *и*, por ejemplo, se pronuncia como ы: *скажи́те, живёте* – skazhïti, zhïvioti.

NOTAS

(3) Es ésta la pregunta que hacen los rusos acerca de la profesión de terceras personas.

(4) En la primera lección vimos la preposición *в* + sustantivo como respuesta a la pregunta *кудá* (a dónde). Cuando la pregunta es *где* (/en/ dónde), utilizamos la misma preposición, añadiendo al nombre una *-е*. He aquí el misterio

2 — (Esto) [es] mi hermano.
3 — ¿[De] verdad? Y ¿qué hace (quién [es] él)?
4 — (Él) [es] actor.
5 — ¿Usted también trabaja en el teatro?
6 — Sí, yo también trabajo en el teatro, pero yo [soy] director.
7 — ¡Qué interesante! Me gusta mucho el teatro (yo quiero mucho ~)
8 — Y usted, ¿dónde trabaja?
9 — Yo [soy] periodista y trabajo para un periódico (en un periódico).
10 — Y ¿dónde vive usted?
11 — (Yo) vivo en Moscú.
12 — Yo, en cambio, vivo en Kiev.

NOTAS

de la formación del llamado "caso preposicional" (se llama así porque siempre va precedido de preposición; en el ejemplo de arriba, es un complemento de lugar). ¿A que no es difícil? Este es el tercer caso que conoce, pues el nominativo y el acusativo ya han ido apareciendo antes.

(5) *Журналúстка*, tratándose de una mujer. El hombre sería *журналúст* (como *францýженка* y *францýз*).

(6) Ah, se nos olvidaba: si el nombre que sigue la *в* en caso preposicional acaba en *-а* (*Москвá*, *Одéсса*), la *-е* del caso hace desaparecer la *-а*. Con todo, seguimos pensando que el ruso no es nada difícil.



13— А где живёт ва́ш **(7)** брат?
A gdie zhïVlot vash brat?

14— Он живёт в Оде́ссе **(8)**.
On zhïVlot v adiesse.

15— О! Э́то о́чень краси́вый го́род!
O! Eta ochiñ krasIVïy gorat!

NOTAS

(7) He aquí otro posesivo, *ваш* (de usted, de ustedes, vuestro). Su forma femenina será, tal como estaba previsto, *ва́ша*. Para la tercera persona singular los posesivos son las mismas palabritas que usted ya sabe: *его́* y *её*. Frente a otros posesivos, no concuerdan en género ni en número con el nombre que los sigue, pero, eso sí, tenemos que distinguir entre las formas *его́* (de él) y *её* (de ella). Con un poco de atención, se ahorrará unos cuantos malentendidos.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те

1 Вот фотогра́фия! **2** А кто э́то? – Э́то мой брат. **3** Кака́я краси́вая де́вушка! Как её зову́т? – Её зову́т Ната́ша **4** А это ваш друг. Я его́ зна́ю. – Коне́чно! Он о́чень изве́стный актёр **5** Где он живёт? В Москве́? – Нет, он живёт в Ки́еве. **6** Вот его́ жена́.

Восстанови́те текст:

1 Éste es mi hermano.

... ...

2 Vive en Kiev.

Он ....

3 Trabaja en un teatro.

.. .. в ....

4 Es actor, y yo soy periodista (mujer).

.. .., ...

5 Kiev es una ciudad muy bonita.

.... очень ....

13 — Y ¿dónde vive su hermano?
14 — Él vive en Odessa.
15 — ¡Oh! ¡Ésa [es] una ciudad muy hermosa!

NOTAS

(8) Moscú, Kiev, Odessa ... Éstas y muchas otras ciudades pronto le sonarán muy familiares. De la capital de Rusia oye usted cada dia en las noticias. Kiev ocupa menos espacio en nuestra vida diaria: es la capital de Ucrania, primer centro del estado ruso (en la lección 23 le contaremos más cosas, o sea que ¡adelante!). Odessa es una preciosa joya a orillas del Mar Negro, donde año tras año llega gente de todas las partes del mundo para descansar y participar en el festival de la comedia.

Respuestas:

1 Э́то мой брат. **2** – живёт в Ки́еве. **3** Он рабо́тает – теа́тре. **4** Он актёр, а я журнали́стка. **5** Ки́ев – краси́вый го́род.

Traducción

1 Aquí tiene usted una foto (he aquí ~). – (Y) ¿quién es esta persona? **2** (Esto) es mi hermano. **3** ¡Qué chica [tan] bonita! ¿Cómo se llama? – Se llama Natasha. **4** Y éste es su amigo. Yo lo conozco. – ¡Por supuesto! Es un actor muy famoso. **5** ¿Dónde vive? ¿En Moscú? – No, vive en Kiev. **6** Ésta es su mujer (he aquí ~).

Чуть-чуть бо́льше

Hemos hablado ya de la alegría de la ciudad de Odessa. Desde allí nos llega este chiste, con el que queremos obsequiarle por la atención prestada durante estos días.

На экзаме́не профе́ссор говори́т: "Экза́мен – э́то теа́тр. Вы – актёр, а я режиссёр." – "А где мой суфлёр?" – спро́сил студе́нт.

Un poquito más

En el examen, el profesor dice: "El examen es un teatro Usted es el actor, y yo, el director." "Y ¿dónde está mi apuntador?" – pregunta el estudiante.

СЕДЬМО́Й УРО́К sid'moy urok

Mañana le espera la primera lección de repaso. Esto significa que ¡ya lleva seis días estudiando! ¡Muy bien! Ya verá la cantidad de informaciones que ha asimilado sin notarlo siquiera. ***No se preocupe si no se acuerda de todo: poco a poco todo irá a parar en su sitio.***

LECCIÓN DE REPASO

Здравствуйте!

Hemos llegado a la primera lección de repaso. ¿Sabe usted cuánto ha aprendido? Le ayudaremos a hacer una lista.

Primero, ya no necesita nuestras transcripciones para leer y pronunciar correctamente las palabras rusas. Es capaz de entender algunas frases breves muy frecuentes, y sabe reaccionar. Sabe, asimismo, proponer algunas cosas, presentarse, interesarse por el domicilio y la profesión de sus conocidos, expresar opiniones positivas, llamar por teléfono...

Paralelamente a esas habilidades comunicativas, usted ha asimilado, sin notarlo siquiera, algunos aspectos gramaticales. A continuación vamos a resumirlos brevemente.

1. Los tres géneros gramaticales rusos y la concordancia de géneros.

a) masc.	*Како́й краси́вый ру́сский го́род!* (qué hermosa rusa ciudad)
b) fem.	*Кака́я краси́вая ру́сская де́вушка!* (qué hermosa rusa chica)
c) neutro	*Како́е краси́вое ру́сское и́мя!* (qué hermoso ruso nombre)

SÉPTIMA LECCIÓN

2. Algunos posesivos.

мой го́род	*ваш го́род*	*его́ го́род*	*её го́род*
моя́ газе́та	*ва́ша газе́та*	*его́ газе́та*	*её газе́та*
моё и́мя	*ва́ше и́мя*	*его́ и́мя*	*её и́мя*

3. Los pronombres personales en caso sujeto y en función de complemento directo (junto con algunos verbos).

a) *я – меня́ зову́т Ка́тя* (yo – me llaman Katia)
b) *ты – тебя́ зову́т И́гор* (tú – te llaman Igor)
c1) *он – его́ зову́т Ива́н* (él – lo llaman Iván)
c2) *она – её зову́т Е́ва* (ella – la llaman Eva)
d) *мы – ты нас зна́ешь* (nosotros – nos conoces)
e) *вы – я вас люблю́* (vosotros, usted, ustedes – yo os / lo-la / los-las quiero)
f) *они – она́ их понима́ет* (ellos, ellas – ella los-las comprende)

En plural el ruso no diferencia entre nosotros/as, vosotros/as, ellos/as. El tratamiento cortés es la forma *вы*, con el verbo en segunda persona plural.

4. La conjugación (los verbos modelo son *говори́ть* (hablar) y *де́лать* (hacer). Sabe usted que el verbo *быть* (ser) se omite casi siempre.

a)	*я говорю́*	*я де́лаю*
b)	*ты говори́шь*	*ты де́лаешь*
c)	*он/она́ говори́т*	*он/она́ де́лает*
d)	*мы говори́м*	*мы де́лаем*
e)	*вы говори́те*	*вы де́лаете*
f)	*они́ говоря́т*	*они де́лают*

5. Algunos pronombres interrogativos.

a) *Кто э́то?* (quién es él/ella);
Кто он // она́? (cuál es su profesión)
b) *Что э́то?* (qué es esto);
Что вы говори́те? (qué dice usted)
c) *Вы куда́?* (a dónde [va] usted)
d) *Где вы живёте?* (dónde vive usted)

A las últimas dos preguntas sabe responder usando la preposición *в*. (Recuerde la lección **6**)
c) *Я в теа́тр, в Москву́* (voy al teatro, a Moscú)
d) *Я живу́ в Ки́еве, в Барсело́не* (vivo en Kiev, en Barcelona)

He aquí el resultado de una semana. No está nada mal, ¿verdad?

Ahora le esperan algunas frases en ruso. Léalas varias veces sin recurrir a la traducción: verá lo bien que las entenderá. Luego podrá controlarse con la traducción. Para ayudarle, los números entre paréntesis indican la lección donde ha aparecido la frase correspondiente.

Всё хорошо́!

1 — До́брый день! **(1)**
2 — Здра́вствуйте! **(2)**
3 — Дава́йте познако́мимся! **(5)** Меня́ зову́т Мише́ль. **(5)**
4 — А меня́ зову́т Ната́ша. **(5)**
5 — Ната́ша, где вы живёте? **(6)**
6 — Я живу́ в Москве́. **(6)** А вы?
7 — Я живу́ в Пари́же.
8 — Вы в Москве́ как тури́ст?
9 — Нет, нет, я журнали́ст.
10 — О́чень интере́сно! И я журнали́стка и рабо́таю в газе́те. **(6)**
11 — Ната́ша, вы лю́бите теа́тр?
12 — О́чень люблю́. **(3)**
13 — Я вас приглаша́ю в теа́тр.
14 — Спаси́бо! Вы о́чень любе́зны. **(3)** А в како́й?
15 — В Большо́й. **(1)**
16 — Я о́чень ра́да!
17 — До встре́чи! **(2)**
18 — Пока́! **(1)**

¡Todo va bien!

1 — ¡Buenos días!
2 — ¡Buenos días!
3 — ¡Conozcámonos! Me llamo Michel (me llaman Michel).
4 — Y yo, Natasha.
5 — Natasha, ¿dónde vive usted?
6 — Vivo en Moscú. ¿Y usted?
7 — Yo vivo en París.
8 — ¿[Está] usted en Moscú como turista?
9 — No, no, [soy] periodista.
10 — ¡[Esto es] muy interesante! Yo también [soy] periodista, trabajo para periódico.
11 — Natasha, ¿le gusta a usted el teatro (quiere usted ~)?
12 — Mucho.(Quiero mucho)
13 — La invito al teatro.
14 — ¡Gracias! Es usted muy amable. Y ¿a cuál?
15 — Al Bolshoi.
16 — ¡[Estoy] muy contenta!
17 — ¡Hasta pronto (hasta el encuentro)!
18 — ¡Hasta la vista!

Recuerde usted que es la práctica diaria la que le permitirá familiarizarse con la lengua rusa muy rápidamente. Y en la segunda ola nos volveremos a ver aquí – sólo faltan un par de semanas.

ВОСЬМО́Й УРО́К

Семе́йная фотогра́фия

1 — Кака́я прекра́сная фотогра́фия!
2 — Э́то моя́ **(1)** семья́.
3 — А э́то, коне́чно же, ва́ша ма́ма? Кака́я молода́я и прекра́сная же́нщина!
4 — Да, все так говоря́т **(2)**.
5 — У вас **(3)** её лицо́, её фигу́ра...
6 — Спаси́бо за комплиме́нт! А вот мой оте́ц. Пра́вда, интере́сный мужчи́на **(4)**?
7 — О́чень! Кста́ти, у вас есть сестра́?
8 — Да, у меня́ есть сестра́ и брат.

PRONUNCIACIÓN:

2 *семья́* se debe pronunciar con una ligera "i" delante de otra "i": sim(i)ia.

3–5–7–8 Las palabras cortas que no tienen un significado autónomo (como las preposiciones y las conjunciones que también tiene el español) se pegan a la palabra que las sigue: *а э́то, у меня́* se pronuncian aeta, umiña.

NOTAS

(1) Usted ya conoce la mayoría de los posesivos (los repasamos ayer en la lección 7). Recuerde que siempre que pueden, concuerdan en género y número con el objeto poseído. Las excepciones son los poseedores de tercera persona: *её* (de ella), *его́* (de él), *их* (de ellos/ ellas), en caso de los cuales el posesivo se mantiene invariable (ver nota 7 de la lección 6).

(2) *Все говоря́т* – todos lo dicen, es decir, lo dice todo el mundo. Es un sujeto general. La conjugación de este verbo figura como modelo en la lección 7.

(3) Nos hemos encontrado por primera vez con la expresión de la posesión en ruso. Frente al sistema español, no hemos de conjugar un verbo en mil formas – a lo sumo, insertamos el verbo *есть "es"*– , sino usamos algunas formas del pronombre personal, en gran parte ya conocidas. ¿Recuerda usted las formas "acusativas" (de complemento directo) que

OCTAVA LECCIÓN

En esta lección va usted a aprender los nombres de los miembros de la familia, y sabrá hablar de su estado civil. Va a encontrarse con la expresión de la posesión (tener algo) – es mucho más fácil de lo que piensa – y usará activamente los posesivos (lección 7, punto 2).

Una foto de familia

1 — ¡Qué foto tan bonita (qué bonita foto)!
2 — Ésta es mi familia.
3 — ¿Y ésta, seguramente, es su madre? ¡Qué mujer [tan] joven y [tan] bonita!
4 — Sí, lo dice todo el mundo (Sí, todos así dicen).
5 — Usted tiene su cara, su tipo...
6 — Gracias por el piropo. Y éste es mi padre. Es un hombre atractivo, ¿verdad (Verdad, interesante hombre)?
7 — ¡Mucho! Por cierto, ¿tiene usted hermana[s]?
8 — Sí, tengo [una] hermana y [un] hermano.

NOTAS

aparecen con el verbo *звать* "llamar", por ejemplo? Pues sencillamente les anteponemos una *у* (y a las formas de 3ª persona también una *н*, para facilitar la pronunciación). Así, el paradigma completo del genitivo del pronombre personal ruso será:

у меня́ (есть)– tengo	*у тебя́ (есть)– tienes*
у него́ (есть)– él//ella tiene	*у неё (есть)– él//ella tiene*
у нас (есть)– tenemos	*у вас (есть)– tenéis*
у них (есть)– tienen	*usted tiene/ustedes tienen*

¿Qué le parece? Creemos que no le costará reconocer las otras formas que aparecen en las líneas siguientes. ¡Adelante!

(4) Algunos nombres de género masculino acaban en *-а* (igual que en español: papá, sistema. mapa...). Diremos, pues, *мой па́па* (mi papá), *интере́сный мужчи́на* (un hombre "interesante"). Note usted que este adjetivo se refiere tanto a cualidades psíquicas como morales.

9 — Ваша сестра́ за́мужем (5)?
10 — Да, за́мужем. Вот её дочь. А брат жена́т (6). Вот его́ жена́, а э́то их (7) сын.
11 — Чуде́сные де́ти (8).
12 — Да, я их о́чень люблю́.

PRONUNCIACIÓN:

9–10 La *ж* del ruso (en la transcripción zh) siempre es fuerte y dura: no olvidemos que convierte la *е* e *и* siguientes en *ы* (en la transcripción, ï): *жена́, жена́т, за́мужем* (zhïna, zhïnat, zamuzhïm)

NOTAS

(5) Es una forma invariable, se usa así tanto en singular como en plural. Se combina siempre con nombres de mujeres, evidentemente: *Е́ва за́мужем, они́ (Еле́на и Ка́тя) за́мужем.*

(6) *Жена́т* se usa sólo para hombres, su plural es: *жена́ты.*

(7) *Их* significa "de ellos, de ellas". Así evitamos las confusiones que pueden darse en el español, con el único "su". Otra ventaja de esta forma es que, al igual que *её*, y *его́*, no concuerdan ni en género ni en número con la palabra que los sigue, es decir, *их ма́ма, их оте́ц, их де́ти* son la madre, el padre, los hijos de ellos/de ellas.

(8) Usted ya conoce casi todas las palabras relacionadas con la familia (*семья́*):

Мужчи́ны (hombres)	*Же́нщины* (mujeres)
оте́ц (padre)	*мать* (madre)
па́па (papá)	*ма́ма* (mamá)
сын (hijo)	*дочь* (hija)
брат (hermano)	*сестра́* (hermana)
муж (marido)	*жена́* (esposa)
де́ти (hijos, niños)	

A propósito de *дочь:* las palabras que terminan en *ь*, signo de palatalidad, pueden pertenecer al género masculino o femenino: es muy importante que usted vaya aprediendo el género de estas palabras a medida que aparezcan en los textos. *Дочь* (hija), por ejemplo, es de género femenino; *слова́рь* (diccionario), de masculino.

9 — ¿[Está] casada su hermana?
10 — Sí, [está] casada. Ésta es su hija (la hija de ella). También [mi] hermano [está] casado. Ésta es su mujer (la mujer de él), y éste, su hijo (el hijo de ellos).
11 — ¡Son unos niños encantadores!
12 — Sí, yo los quiero mucho (Yo los mucho quiero).

Восстановите текст:

1 ¿Está usted casada? – Sí, estoy casada.

Вы ....? – Да, ...

2 ¿Tiene usted hijos? – Sí, tengo.

. ... есть ....? – .., ...

3 ¿Es éste su hermano? – Sí, es el mío.

... ... брат? – .., ...

4 ¿Es ésta su hija? – Sí, es la mía.

... ваша! ....? – .., ...

5 ¿Está casado su amigo? – Sí, está casado.

... .? – .., ...



УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те

A	Э́то ва́ша семья́?	– Да, э́то моя́ семья́.
	Э́то ваш брат?	– Да, э́то мой брат.
	Э́то ва́ша ма́ма?	– Да, э́то моя́ ма́ма.
	Э́то ваш па́па?	– Да, э́то мой па́па.
B	У вас есть брат?	– Да, у меня́ есть брат.
	У вас есть сестра́?	– Да, у меня́ есть сестра́.
	У вас есть де́ти?	– Да, у меня́ есть де́ти.

C Э́то мой друг, а э́то его сын и его́ дочь.
Э́то моя́ сестра́, а э́то её друг и её подру́га.
Э́то мой брат и его́ жена́, а э́то их де́ти.

Ejercicios de escribir:

Ha llegado la hora de aprender a escribir. Seguro que va a divertirse mucho leyendo y copiando las palabras que figuran abajo; de paso practicará también el nuevo vocabulario. De eso se dice "matar dos pájaros de un tiro". Si está usted de acuerdo con el dicho Повторе́ние – мать уче́ния (la repetición es la madre de la ciencia), puede repasar toda la lección – hoy ha asimilado muchas cosas e iría bien reforzarlas – incluso intentando transformarla en letras escritas a mano.

****

ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К

Мой брат же́нится

1 — Ты зна́ешь, мой брат же́нится **(1)**.

NOTAS

(1) La terminación *-ся* es señal de que el verbo es o bien reflexivo, o pronominal. El sistema es muy parecido al del español: *жени́ть* es casar (a alguien) y *жени́ться* es casarse. La diferencia radica en que el ruso siempre pega la señal *-ся* (o *-сь*) al final del verbo. Mire también la nota 1 de la lección 5.

Traducción:

A ¿Es ésta su familia? – Sí, ésta es mi familia.
¿Es éste su hermano? – Sí, éste es mi hermano.
¿Es ésta su madre? – Sí, ésta es mi madre.
¿Es éste su padre? – Sí, éste es mi padre.

B ¿Tiene usted hermano[s]? – Sí, tengo [un] hermano.
¿Tiene usted hermana[s]? – Sí, tengo [una] hermana.
¿Tiene usted hijos? – Sí, tengo hijos.

C Éste es mi amigo, y éstos son su hijo y su hija.
Ésta es mi hemana, y éstos son su amigo y su amiga (de ella).
Éstos son mi hermano y su mujer, y éstos son sus hijos (de ellos).

Respuestas:

1 – зáмужем? – – зáмужем. **2** У вас – дéти? – Да, есть. **3** Э́то ваш – ? Да, мой. **4** Э́то – дочь? – Да, моя́. **5** Ваш друг женат? – Да, женáт.

папа сын брат муж

папа сын брат муж

мама дочь сестра жена

мама дочь сестра жена

****

NOVENA LECCIÓN

En esta lección va a conocer muchas palabras útiles para describir el aspecto físico de una persona; sabrá decir si algo le gusta o no.

Mi hermano se casa

1 — ¿Sabes?, mi hermano se casa.

2 — Вот э́то сюрпри́з! А кто его́ неве́ста?
3 — Ты её зна́ешь, но попро́буй **(2)** угада́ть.
4 — Я ду́маю, э́то не легко́, но я попро́бую. Каки́е у неё глаза́ **(3)**?
5 — У неё си́ние глаза́...
6 — ... и чёрные во́лосы?
7 — Нет, нет! Она́ блонди́нка **(4)**.
8 — Она́ высо́кая, как ты?
9 — Нет, наоборо́т – она́ ма́ленькая, но у неё прекра́сная фигу́ра.

PRONUNCIACIÓN:

1, 10, 11 Los grupos de letras *-тся* y *-ться* se pronuncian "tsa": *же́нится, нра́вится, ка́жется* son zhïñitsa, nravitsa, kazhïtsa.
4 La o de *но* no cambia a a nunca.
4–5–9 La combinación *у неё* se pronuncia como una unidad, una sola palabra: uñiyo



2 — ¡Qué sorpresa (he aquí esta sorpresa)! Y ¿quién es su novia?
3 — (Tú) la conoces, pero intenta adivinar[lo].
4 — Creo que eso no es fácil, pero lo voy a intentar[lo]. ¿Cómo son sus ojos (Cómo tiene los ojos)?
5 — Tiene [los] ojos azules...
6 — ..¿Y el pelo negro?
7 — ¡No, no! (Ella) es rubia.
8 — ¿Es alta, como tú?
9 — No, al contrario: es pequeña, pero tiene un tipo precioso.

NOTAS

(2) *попрóбуй* es la segunda forma imperativa que encuentra usted: seguramente recuerda *давáйте*. Pues ahora tiene aquí una forma de "tú", sin la terminación *-те*. Una línea más abajo verá también la primera persona singular (yo) del mismo verbo, pero ya en indicativo. El infinitivo del verbo es *попрóбовать*,y, como casi todos los verbos acabados en *-овать*, en las formas de presente y de futuro simple toman una terminación *-у(й)*. Por eso tendremos *я попрóбую*. Habrá notado usted que la raíz del verbo coincide con el "probar"del español.

(3) *Глаз (ojo)– глазá* (ojos), *вóлос* (cabello)– *вóлосы (cabellos)* (más abajo) se usan en plural. Si le interesa la formación del plural – aunque creemos que de momento es mejor memorizar las pocas formas que van surgiendo – consulte el apéndice gramatical. Para la formación de la estructura posesiva, consulte la nota 3 de la lección 8.

(4) *Блондúн (rubio), блондúнка (rubia)*, se usan como el español "pelirrojo", "pelirroja", no se combinan con la palabra *вóлосы*, cabellos.

10 — Ка́жется **(5)**, я её ви́дела **(6)** у тебя́ **(7)**. Её зову́т Ка́тя.

11 — Пра́вильно! Ка́тя Ивано́ва. Она́ тебе́ нра́вится **(8)**?

12 — Гла́вное, что ему́ нра́вится.

13 — Как говоря́т: "На вкус, на цвет, това́рищей нет".

14 — Да, э́то абсолю́тно ве́рно.

NOTAS

(5) La palabra *ка́жется* significa "parece", y es pronominal. Aprendámosla tal como está, será muy útil.

(6) ¡He aquí el primer pasado! El único que hay en ruso, ¿a que es una noticia sensacional? Además, es superfácil: quitamos la terminación *-ть* del verbo y le pegamos o una *-л* (si el sujeto es un nombre de género masculino), la desinencia *-ла* (si el sujeto es un nombre de género femenino), *-ло* (si el sujeto es un nombre de género neutro – de momento eso no le preocupe, en la conversación raras veces participan personas de este género...) y sencillamente *-ли* si hay más de un sujeto (o si tratamos a alguien de usted). ¡Y se acabó! Si tomamos el verbo *ви́деть* (ver), las formas del pasado serán:

a) el sujeto es un hombre: *я ви́дел* (he visto, vi, veía etc.), *ты ви́дел* (has visto, viste, veías, etc.), *он ви́дел* (él ha visto, vio, veía, etc.).

b) el sujeto es una mujer: *я ви́дела* (he visto, vi, veía etc.), *ты ви́дела* (has visto, viste, veías, etc.), *она ви́дела* (ella ha visto, vio, veía, etc.)

c) el sujeto son varias personas o cosas: *мы ви́дели* (hemos visto, vimos, veíamos, etc.), вы ви́дели (habéis visto, visteis, veíais, etc.), *они́ ви́дели* (ellos/ellas han visto, vieron, veían, etc.)

o tratamos a una persona de usted: *вы ви́дели* (usted ha visto, vio, veía, etc.; ustedes han visto, vieron, veían, etc.).

En la lección 14 encontrará un cuadro sinóptico con ejemplos. Recuerde, de todos modos, que **hay que colocar el sujeto** delante de las formas "pasadas" del verbo– a menos que el contexto lo indique claramente– , puesto que la terminación no indica la persona, sólo el género (en singular) y el número.

10 — [Me] parece [que] la vi en tu casa. Se llama Katia.

11 — ¡Así es! Katia Ivanova. ¿(Ella) te gusta?

12 — Lo importante es que le guste a él (lo principal es que a él gust<u>a</u>).

13 — Como se dice, "sobre gustos no hay nada escrito"(para el gusto, para el color, no hay compañeros)

14 — Sí, eso es absolutamente cierto (absolutamente verdad).

NOTAS

(7) Aquí significa: en tu casa. Las otras formas con *y + pronombre personal* pueden usarse así, con la ayuda del contexto.

(8) *Тебе́ нра́вится* es "te gusta". *Нра́вится* es un verbo pronominal y *тебе́* es un pronombre personal declinado en caso dativo – este caso se asocia a la idea de "dar", lo mismo que expresa el Complemento Indirecto en español – , pero por favor, ¡no cierre el libro! No pretendemos que aprenda listas de formas gramaticales, sólo le pedimos que retenga aquellas formas que aparezcan en los textos, a manera de unidades léxicas. Aquí le espera una forma más, *ему́* (a él) y nada más.

Retenga usted estas expresiones sin pensar en la gramática:
э́то пра́вда – eso es verdad
э́то пра́вильно, э́то ве́рно – eso es así, exactamente
я ду́маю – yo creo (pienso)
мне ка́жется – me parece

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A Каки́е у неё глаза́? – Си́ние.
Каки́е у неё во́лосы? – Чёрные.
Кака́я у неё фигу́ра? – Прекра́сная.
Како́й у неё муж? – Интере́сный мужчи́на.

B Пари́ж тебе́ нра́вится? – Очень нра́вится.
Она́ ему́ нра́вится? – Ду́маю, что нра́вится.
Тебе́ она́ нра́вится? – Я её о́чень люблю́.

C Ты её ви́дел? Нет, не ви́дел.
Она́ его́ ви́дела? Нет, не ви́дела.
Вы их ви́дели? Нет, не ви́дели.

Чуть-чуть бо́льше

Para entender la historia que sigue, sólo debe recordar que *вы́йти за́муж* se dice sólo de mujeres (para hombres se emplea el ya conocido *жени́ться*). *Хоте́ть* significa "querer" y *у́мный, у́мная* es "inteligente". Después de leer el texto un par de veces, podrá verificar su versión con la ayuda de la traducción.

Почему́?

Вы та́кая у́мная и краси́вая! Почему́ вы не хоти́те вы́йти за́муж за меня́? – Я ду́маю, что вы уже́ сказа́ли почему́.

Traducción:

¿Por qué?

¡Usted es tan inteligente y tan bella! ¿Por qué no quiere casarse conmigo? – Creo que usted ya ha dicho por qué.

Respuestas:

1 Мой брат же́нится. **2** А кто его́ неве́ста? **3** Её зову́т Ка́тя. **4** Я её хорошо́ зна́ю. **5** Она́ тебе́ нра́вится? **6** коне́чно.

Чита́йте и пиши́те (lea y escriba):

На вкус, на цвет, товарищей нет.
(Sobre gustos no hay nada escrito)

На вкус, на цвет
товарищей нет.

Traducción:

A ¿Cómo son sus ojos (de ella)? Azules.
¿Cómo es su pelo (de ella)? Negro.
¿Cómo es su tipo (de ella)? Precioso.
¿Cómo es su marido (de ella)? Es un hombre atractivo.

B ¿Te gusta Paris? – Me gusta mucho.
¿Ella le gusta? – Creo que [le] gusta.
¿Ella te gusta? – Yo la quiero mucho.

C ¿La has visto? – No, no [la] he visto.
¿Ella te ha visto? – No, no [me] ha visto.
¿Los habéis visto? – No, no [los] hemos visto.

Восстанови́те текст:

1 Mi hermano se casa.

... .

2 ¿Y quién es su novia?

. ...?

3 Ella se llama Katia.

.. ..

4 (Yo) la conozco bien.

. .. .

5 ¿(Ella) te gusta?

... .?

6 Naturalmente.

....

ДЕСЯ́ТЫЙ УРÓК

Какóй ты молодéц (1)!

1 — Вади́м, привéт (2)! Э́то Лéна!
2 — А, Лéночка, рад тебя́ слы́шать (3).
3 — Где ты был у́тром (4)? Всё у́тро я тебé (5) звони́ла...
4 — У́тром я был (6) в университéте (7).
5 — Я тебé знони́ла днём, но увы́...

PRONUNCIACIÓN:

Sólo queremos recordarle lo que ya sabe: las preposiciones se unen a las palabras que preceden, e incluso pueden sufrir cambios:

4 *в университéте*– vuñivirsiteti; **6** *в библиотéке*– vbiblioteki

NOTAS

(1) *Молодéц*, se aplica a personas a las que se quiere alabar o animar. Es invariable de género; su plural es *молодцы́*. Es de uso corriente en todas las generaciones: puede aparecer solo o con *какóй, какáя, каки́е*.

(2) Es un saludo informal, entre amigos.

(3) Es la fórmula de cortesía habitual que se dice al hablar por teléfono. Si la dice una mujer, naturalmente dirá *рáда*. Y si tratamos de usted a nuestro interlocutor, le diremos *вас* en lugar de *тебя́*. Si nos encontramos con alguien personalmente, podemos decir *рáд(а) вас/тебя ви́деть* (me alegra verlo/te).

(4) Se podrá ver en las líneas siguientes que el ruso, del mismo modo que el español, distingue varios tipos de respuestas para la pregunta "qué" y "cuándo" (*что, когдá*). El cuadro de abajo resume las formas usadas; no olvidemos que *вéчер* y *вéчером* en Rusia comienzan ya sobre las seis de la tarde (I):

DÉCIMA LECCIÓN

Dentro de media hora usted ya sabrá explicarles a sus compañeros qué ha hecho durante el día y dónde está (o ha estado). Y le podrán decir lo mismo que el título de esta lección:

¡Qué buen chico eres! (¡Qué tú bueno!)

1 — ¡Hola Vadim! Soy Lena.
2 — Ah, Lenochka, me alegra oír tu voz (estoy contento de oírte).
3 — ¿Dónde estabas por la mañana? Te he estado llamando toda la mañana ...
4 — Por la mañana estaba en la Facultad (universidad).
5 — Te he llamado por la tarde, pero nada (¡ay!)...

NOTAS

Что?	*Когдá?*
ýтро (la mañana)	*ýтром* (por la mañana)
день (el día)	*днём* (de día, por la tarde)
вéчер (la noche // la tarde)	*вéчером* (por la tarde // por la noche)

Habrá observado usted que la expresión *всё ýтро* "toda la mañana" va con la forma "normal" y, paralelamente, en español no lleva preposición.

(5) ¿Le suena esta forma? Sí, sí, es el famoso dativo. Como ve, lo usan con el verbo *звонúть* "llamar por teléfono". Tómelo como una expresión.

(6) Tenemos que reconocer que el pasado del verbo *есть (быть)* no es del todo regular, pero piense que en español "soy" y "fui" tampoco tienen mucho que ver. Y la serie en ruso es más reducida: masculino: *был*, femenino: *былá*, plural: *бы́ли*. *Ты, Ивáн, был дóма? – Да, и Лéна тóже былá дóма. Мы все бы́ли дóма.* "¿Estabas en casa, Ivan? – Sí, y Lena también estaba en casa. Todos estábamos en casa".

(7) En la lección 6, la nota 6 ya menciona que detrás de la preposición *в*, si la pregunta es *где* "¿dónde?", las palabras terminadas en -a pierden la -a al adoptar la -e típica del caso preposicional.

6 — А потóм я рабóтал в библиотéке.
7 — Какóй ты молодéц! А я ничегó не дéлаю (8). Мне (9) стыдно!
8 — Ну, что ты! У тебя́ канúкулы (10).
9 — У меня́ вопрóс. Ты вéчером свобóден?
10 — Конéчно! А ты свобóдна (11)?
11 — Как птúца. И мы идём в кинó (12)?
12 — Прекрáсная идéя. С удовóльствием.
13 — До встрéчи у меня́.
14 — До скóрой встрéчи. Целу́ю (13).
15 — Я тебя́ тóже целу́ю. Покá.

PRONUNCIACIÓN:

11 *в кинó* – fkino
12 *с удовóльствием*: sudavol'stviim

NOTAS

(8) En esta frase se puede observar la negación doble tan característica del ruso. Si recuerda ese ejemplo, le servirá de patrón en lo sucesivo.

(9) *Мне* es el dativo de *я* "yo". Así ya podemos decir también "me gusta", "me dices algo", etc. Hay muchas expresiones rusas que se construyen con esta forma (sobre todo las que expresan estados de ánimo, salud), y no dudamos de que usted la va a asimilar perfectamente, aunque no practique precisamente la de la lección. Vamos a ayudarle un poco:

я мне стыдно — *мне хорошó*
(me da vergüenza algo; me siento bien, etc.)
ты – тебé стыдно — *тебé хорошó*
он – ему́ стыдно — *ему́ хорошó*
она – ей стыдно — *ей хорошó*

(10) Son las vacaciones de la escuela: para las del trabajo existe la palabra *óтпуск*. Note también el uso de la construcción genitiva *у тебя́ + канúкулы*.

(11) *Свобóден, свобóдна* y *свобóдны* son las tres formas breves (masculino y femenino singular y el plural) que le pueden ser interesantes de momento. En ruso hay adjetivos largos y breves; vamos a retomar el tema más tarde.

6 — [Es que] después trabajaba en la biblioteca.
7 — ¡Qué buen chico eres! Yo, en cambio, no hago nada (yo nada no hago). Me da vergüenza (a mí vergüenza).
8 — Pero ¡qué dices? Tú estás de vacaciones (tienes ~).
9 — Tengo una pregunta. ¿Estás libre por la noche (tú esta noche libre)?
10 — ¡Por supuesto! Y tú, ¿estás libre?
11 — Como un pájaro. ¿Vamos al cine? (y nosotros vamos al cine)
12 — ¡Muy buena idea! Con mucho gusto.
13 — Nos vemos en mi casa (hasta el encuentro en ~).
14 — Hasta pronto. Un beso ([yo] beso).
15 — Yo también te beso (yo a ti también beso). Hasta luego.

NOTAS

(12) Cómo aquí la pregunta sería ¿adónde?, no aparece la -е. Es muy lógico, ¿no le parece? Recuerde un poco la lección primera: *Кудá вы идёте? – Я идý в теáтр. А вы? – Мы едём в кинó.* ¿A dónde va usted? – Voy al teatro. ¿Y vosotros? – Nosostros vamos al cine.

(13) Aquí tiene usted otro verbo del tipo *-овать*. Si no recuerde exactamente en qué se diferencia de los otros, vuelva a la nota 2 de la lección anterior. *Я целýю тебя́* (te beso) se usa a menudo entre amigos como fórmula de despedida.

Восстанови́те текст:

1 Esta noche ¿estás libre?

Вéчером, ... ?

2 Sí, estoy libre.

. . . .

3 ¿Vamos al cine?

. . . . . кинó?

4 ¡Muy buena Idea!

. . . . !

5 ¡Hasta el encuentro!

До . . . . !

6 ¡Hasta luego!

. . . . !

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Где ты был у́тром? Я тебе́ звони́ла. – У́тром я был в библиоте́ке, как всегда́ рабо́тал. **2** Ты свобо́дна у́тром? – И у́тром, и днём, и ве́чером. **3** Ты не рабо́таешь? – Нет, у меня́ о́тпуск. **4** У меня́ иде́я. Идём ве́чером в кино́. – С удово́льствием. **5** Тебе́ нра́вится фильм? – Нет, не нра́вится. **6** На вкус, на цвет това́рищей нет! – Э́то абсолю́тно ве́рно.

Vuelva a leer esta lección: seguro que la ha entendido perfectamente:

како́й вы молоде́ц!

Si tiene usted dificultades persistentes, apúntelas en fichas. Consulte su fichero periódicamente y verá qué rápidamente se solucionan sus problemas. No olvide tirar la ficha inútil.



Traducción:

1 ¿Dónde estabas esta mañana? Te he llamado. – Por la mañana estaba en la biblioteca, como siempre, trabajaba. 2 ¿Estás libre por la mañana? – Por la mañana, por la tarde y también por la noche. 3 ¿No trabajan? – No, estoy de vacaciones. 4 Tengo una idea. Vamos al cine por la noche. – Con mucho gusto. 5 ¿Te gusta la película? – No, no |me| gusta. 6 Sobre gustos no hay nada escrito. – Eso es absolutamente cierto.

Respuestas:

1 ты свобо́ден//свобо́дна? 2 Да, свобо́ден//свобо́дна. 3 Идём в - ? 4 Прекра́сная иде́я! 5 – встре́чи 6 Пока́!

Чита́йте и пиши́те:

До встре́чи у меня́.

До встречи у меня.

До скоро́й встре́чи. Це́лую.

До скорой встречи. Целую.

Я тебя́ то́же це́лую.

Я тебя тоже целую.

ОДИ́ННАДЦАТЫЙ УРО́К

Тре́тий ли́шний

1 — Игорь: До́брый ве́чер, Вади́м. Что ты здесь де́лаешь?
2 — Вади́м: Так, ничего́. Гуля́ю **(1)**.
3 — И́горь: О! Каки́е ро́зы! Мне всё поня́тно **(2)**.
4 — А ты куда́ идёшь **(3)**?
5 — Вади́м: У меня́ свида́ние, но делово́е **(4)**.
6 — А вот Ле́на. Познако́мьтесь **(5)**, пожа́луйста. Э́то И́горь.
7 — Ле́на: Ле́на. Мне о́чень прия́тно **(6)**.

PRONUNCIACIÓN:

6 *Пожа́луйста*, si la silabea como las otras palabras difíciles, no será un problema para usted: pa-zha-Lus-ta; y lo mismo con *познако́мьтесь*: paz-na-kom-tis'

NOTAS

(1) El verbo *гуля́ть* (pasear) se conjuga como *де́лать* (hacer) (lección 7): *я гуля́ю, ты гуля́ешь, он/она́ гуля́ет, мы гуля́ем, вы гуля́ете, они́ гуля́ют.*

(2) Ésta es una de las muchas construcciones en las que figura *мне* (o sea, un dativo). Le sonará la expresión *всё я́сно* de la lección 4: en esa frase también podríamos insertar un *мне*: [me está] todo claro. En la línea **7** habrá otra estructura semejante.

(3) El verbo *идти́* "ir", al igual que su "colega" español, es un poco especial. Aquí tiene usted sus formas de presente; verá que se trata de diferencias mínimas con respecto a otros verbos:
я иду́, ты идёшь, он//она́ идёт, мы идём, вы идёте, они́ иду́т.

(4) *Свида́ние:* ante todo, es una cita amorosa; si nuestro encuentro tiene otros fines, tenemos que precisarlos, como en el caso presente: *у меня́ делово́е свида́ние* (tengo un encuentro de trabajo).

LECCIÓN ONCE

¿Sabe usted qué ha de decir cuando le presentan a alguien? ¿Sabe cómo excusarse si se tiene que ir? ¿Cómo proponer que vayan a algún sitio? Si no, fíjese bien y en media hora lo sabrá todo.

El tercero sobra

1 — Igor: ¡Buenas tardes, Vadim! ¿Qué estás haciendo (haces) aquí?
2 — Vadim: Pues nada (así, nada). Estoy paseando (paseo).
3 — Igor: ¡Oh! ¡Qué rosas! Ya lo entiendo todo (todo me está comprensible).
4 — Y tú, ¿a dónde vas?
5 — Vadim: Tengo una cita, pero de trabajo.
6 — Ya está aquí Lena. Presentaros, por favor. Éste es Igor.
7 — Lena: Lena. Mucho gusto (me [es] muy agradable)

NOTAS

(5) Usted ya conoce la expresión *давáйте познакóмимся*: la que ha aprendido ahora es la forma que usa la persona que quiere que se conozcan dos conocidos suyos.
(6) Ésta es la respuesta convencional en una presentación; es invariable como su correspondiente español "mucho gusto". Notemos que se usa el dativo.



8 — <u>Игорь</u>: Мне то́же. Но извини́те **(7)**, я до́лжен **(8)** идти́.
9 — <u>Вади́м</u>: А мо́жет быть, пойдём **(9)** в кино́?
10 — <u>Игорь</u>: Спаси́бо, Вади́м. Но у меня́ дела́ **(10)**. Да и тре́тий ли́шний.
11 — <u>Ле́на</u>: Вади́м, прости́ **(11)**, но мы должны́ идти́.
12 — <u>Вади́м</u>: Идём, идём, Ле́ночка **(12)**.

PRONUNCIACIÓN:

8–10–13 *Идти́* se pronuncia **itti**, con una t muy "mojada".
8 *До́лжен*: doLzhïn

NOTAS

(7) "Perdonad", y también "perdone" o "perdonen", ¿verdad? Con esta palabra puede dirigirse a un desconocido para introducir una pregunta.
(8) Esta palabra funciona como un adjetivo: cambia de género y número, no de persona (recordemos el pasado). Así *он до́лжен, она́ должна́, мы должны́ идти́* (él tiene que irse, ella tiene que irse, nosotros tenemos que irnos). Es muy sencillo, ¿verdad?
(9) Aquí en realidad se trata de una forma de futuro simple, que se usa para invitar a hacer una cosa. Por cierto, usted también podría ir al cine a ver alguna película rusa (en versión original, por supuesto). Le va a sacar mucho provecho.
(10) Ya habrá notado usted que no todas las palabras acabadas en *-a* son necesariamente de género femenino. Ahí están las famosas excepciones como *па́па*, *мужчи́на*, o algunos plurales como *глаза́* y éste también: *дела́*. Generalmente adoptan esta terminación de plural los neutros (como en el latín).
(11) Este verbo es un imperativo singular (forma "tú"). Como sabemos, con un simple *-те* lo podemos convertir en plural.
(12) El uso de los diminutivos está muy extendido; ya en la lección anterior teníamos una forma así. La terminación *-ка*, *-чка* es muy frecuente, pero tampoco faltan otras. Un nombre puede tener varios diminutivos. Veamos, por ejemplo, el caso de Elena. Sus colegas la llamarán *Ле́на*; sus amigos más íntimos, *Ле́ночка*. Pero en una presentación oficial se usará el nombre completo, más o menos así: *Познако́мьтесь. Еле́на Влади́мировна Новикова*. (Conózcanse. Elena Vladimipovna Novikova).

8 — Igor: El gusto es mío (a mí también). Pero perdonad, yo me tengo que ir.
9 — Vadim: Podríamos ir al cine (puede ser, iremos al cine).
10 — Igor: Gracias, Vadim, pero yo tengo cosas que hacer (tengo cosas). Además, el tercero sobra.
11 — Lena: Vadim, perdona, tenemos que irnos (salir).
12 — Vadim: [Ya] vamos, [ya] vamos, Lenochka.

Восстановите текст:

1 Presentaros. Ésta es Lena.

.... Э́то ..... .

2 Mucho gusto. Igor.

...... прия́тно ....

3 El gusto es mío (A mí también muy agradable).

Мне ....

4 Perdone, me tengo que ir.

Извините, я ....

5 Nosotros también nos vamos.

.. .... идём.

6 ¡Hasta la vista!

До ....

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те

1 Что ты здесь де́лаешь?
– Гуля́ю. Я всегда́ гуля́ю здесь ве́чером.

2 А ты куда́ идёшь?
– У меня́ свида́ние.

3 И кто она, е́сли не секре́т?
– Нет, нет! У меня́ дело́вое свида́ние.

4 Делово́е свида́ние ве́чером?
– Да, зна́ешь, дела́, дела́.

5 А я иду́ в кино́. Пока́!
– Пока́!

Чита́йте и пиши́те (Lea y escriba):
Познако́мьтесь, пожа́луйста. Э́то И́горь.

Познакомьтесь, пожалуйста.
Это Игорь.

Ле́на. Мне о́чень прия́тно.

Лена. Мне очень приятно.

Traducción:

1 ¿Qué estás haciendo aquí? – Estoy paseando. Siempre paseo [por] aquí por la tarde. **2** Y tú, ¿a dónde vas? – Tengo una cita. **3** ¿Y quién es ella, si no es un secreto? – ¡No, no, no! Es una cita de trabajo. **4** ¿Cita de trabajo por la tarde? – Sí, sabes, el trabajo es el trabajo. **5** Pues yo voy al cine. ¡Hasta luego! – ¡Hasta luego!

Respuestas:

1 познакомьтесь – Лена 2 очень – Игорь 3 – тоже очень приятно 4 должен идти 5 мы тоже – 6 – свидания

El cine es uno de los pasatiempos preferidos de los rusos. El arte cinematográfico ruso ha dado al mundo artistas tan conocidos como Eisenstein, Tarkovski, Mijalkov. Los jóvenes, por supuesto, se desviven también por las películas estadounidenses, aunque todas las buenas películas (y más si son comedias) gozan de gran popularidad.

¿Tiene usted puntos flacos? No dude en volver a los ejercicios una vez hechos. Y no se preocupe si no lo comprende todo la primera vez. No nos suelte la mano: trabaje con regularidad, sin prisas: dentro de unas semanas, al volver a estas páginas, verá que su constancia ha tenido su resultado merecido.

ДВЕНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Спаси́бо за сове́т

1 — Почему́ вы тако́й гру́стный (1)?
2 — Как вам (2) сказа́ть? Я ли́шний в моём до́ме (3)...
3 — Не мо́жет быть! У вас така́я прекра́сная семья́...
4 — Да, но де́ло в том, что в мое́й семье́ все у́чатся (4).
5 — Но э́то же (5) прекра́сно!

Pronunciación:

1 La *т* de гру́стный no se pronuncia: grushnïy.

NOTAS

(1) Observemos que el adjetivo va en singular, aunque el sujeto formalmente esté en plural. La explicación es muy fácil: *вы* es el pronombre de cortesía (como usted en el español) y es una forma de segunda persona plural (como el francés vous). Pero si nos dirigimos a una sola persona, el adjetivo se adaptará al sexo y al número reales. En español pasa lo mismo, ¿no? *вы прекра́сный, вы прекра́сная* – es usted guapo, es usted guapa.

(2) "A usted", pero también "a ustedes", "a vosotros", "a vosotras". Otro dativo.

(3) He aquí un ejemplo del ya conocido caso preposicional (lección 6, nota 2), que también aparecerá detrás de *игра́ть на*. Los posesivos *мой* y *моя́* no se portan como los nombres, no le extrañen sus formas poco habituales. Al acabar este libro – faltan sólo unos dos meses – conocerá todo el sistema.

LECCIÓN DOCE

En esta lección va usted a aprender muchas cosas interesantes y útiles; sin embargo, no será una lección difícil. Recuerde usted la palabra clave: учи́ться (aprender, estudiar).

Gracias por el consejo

1 — ¿Por qué está usted tan triste?
2 — ¿Cómo decirle? Sobro en mi casa...
3 — ¡No puede ser! Usted tiene una familia [tan] encantadora (hermosa)...
4 — Sí, pero el caso es (la cosa está en que) que en mi familia todos estudian
5 — ¡Pero si eso es magnífico (precioso)!

NOTAS

(4) ¡Ojo! *Учи́ть и учи́ться* no son lo mismo. El primero se usa para decir que estudiamos una cosa (lengua) concreta, por ejemplo, *я учу́ испа́нский язы́к*. El segundo se puede aplicar a la actividad como tal, pero sobre todo lo decimos cuando aprendemos a **hacer algo**, por ejemplo *они́ у́чатся игра́ть на скри́пке* "ellos aprenden a tocar el violín". Se conjugar como *говори́ть*; bueno, la *ю* de "yo" será *у* y la *я* de "ellos" *а*. La forma pronominal recibe una desinencia *-ся* detrás de consonante y una *-сь* detrás de vocal (*я учу́сь, они у́чатся)*.

(5) *Же* confiere énfasis a la palabra que lo precede, y con la cual se une en la pronunciación: **etazhï**. Se puede traducir como "si", "pues", "mismo", "por lo tanto", dependiendo del contexto. La exclamación *Но э́то же прекра́сно!* significa "¡Si eso está muy bien!". *Прекра́сно* puede ser un adverbio y responder a la pregunta *как?* (¿de qué manera?). Muchos adverbios se forman de los adjetivos con la ayuda del sufijo -*о*, como le ilustramos en los ejemplos siguientes:

Како́й?	*Как?*
прекра́сный (muy bonito)	*прекра́сно* (muy bien)
хоро́ший (bueno)	*хорошо́* (bien)

6 — Да, но моя́ женá ýчится игрáть на пиани́но **(6)**, дочь весь день игрáет на скри́пке, а сын всё врéмя **(7)** игрáет на гитáре.
7 — А что вы дéлаете в э́то врéмя?
8 — Я слýшаю и страдáю **(8)**.
9 — А почемý вы сáми не ýчитесь игрáть?
10 — Прости́те, но на чём **(9)**?
11 — Напримéр, на барабáне.
12 — Я бýду им мешáть **(10)**.
13 — Игрáйте **(11)** нóчью.
14 — Спаси́бо за совéт!

NOTAS

(6) *Игрáть на гитáре* – tocar la guitarra. El verbo *игрáть* (jugar) se conjuga como *гуля́ть* o *дéлать*, y detrás de él aparece la preposición *на* con el instrumento en caso preposicional, por ejemplo: *я игрáю на скри́пке, мы игрáем на барабáне, а онá игрáет на пиани́но* (yo toco el violín, nosotros tocamos el tambor y ella toca el piano). Las palabras de origen extranjero acabadas en *-о* o en *-е* (como *пиани́но*) no se declinan.

(7) Ya conoce usted la expresión *всё ýтро*. A esta se le añaden otras: *весь день, всё врéмя, весь вéчер* (todo el día, todo el tiempo, toda la tarde). Las variaciones de *весь, всё* se deben al cambio de género de los nombres.

(8) Diferenciemos bien los verbos *слýшать* (escuchar) y *слы́шать* (oir – lección 10, frase 2). La conjugación de los dos verbos pertenece a dos grupos diferentes: *я слýшаю* (escucho), pero *я слы́шу* (oigo). Asociando la *у* de *слýшать* a la *u* de escuchar quizás le será más fácil recordar los dos vocablos.

(9) *На чём* significa "en qué". *Что* es sólo una de las formas – si bien la más frecuente – que corresponden al "que" español. No se preocupe: las va a asimilar todas.

(10) Junto al verbo *мешáть* "molestar" encontramos un dativo, esta vez de tercera persona plural "les". ¿Se da usted cuenta cómo va aprendiendo, lección tras lección, las formas que componen la declinación?
Otra cosa muy interesante en la que querríamos llamarle la atención: *бýду им мешáть*, en realidad, es un futuro –

6 — Sí, pero mi mujer aprende a tocar el piano (jugar en el ~), mi hija todo el día toca el violín (juega en el ~), y mi hijo todo el tiempo toca la guitarra (juega en la ~).
7 — ¿Y qué hace usted durante ese tiempo?
8 — Escucho y sufro.
9 — Y ¿por qué no aprende usted mismo a tocar algo (jugar en ~)?
10 — Perdone, pero ¿qué (en qué)?
11 — Por ejemplo, (en) el tambor.
12 — Les molestaré.
13 — Toque (juegue) por la noche.
14 — ¡Gracias por el consejo!

NOTAS

llamémoslo perifrástico o compuesto – que se construye con la ayuda del verbo *быть* (ser) conjugado en futuro y el infinitivo. La mitad de los verbos forma así el futuro (y la otra mitad más sencillamente aún). La traducción textual sería: "seré les molestar".

(11) Resumiendo la formación del imperativo (que tiene dos formas propias: segunda persona singular y plural), podemos establecer la siguiente regla: detrás de vocal, añadimos una *-й* a la raíz; detrás de consonante, una *и*. El plural en ambos casos se hace con una desinencia *-те*: *игра́ть* (jugar)– *игра́й* (juega), *игра́йте* (jugad), *прости́ть* (perdonar)– *прости́* (perdona), *прости́те* (perdonad). Lo mismo para *рабо́тать* (trabajar) – *рабо́тай, рабо́тайте* y *приходи́ть* (venir) – *приходи́, приходи́те*.



УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A Э́то мой дом. Мне хорошо́ в моём до́ме.
Э́то моя́ семья́. Мне хорошо́ в мое́й семье́
Э́то моё кафе́. Мне хорошо́ в моём кафе́.

B На чём ты игра́ешь?
– Я игра́ю на гита́ре.
На чём вы игра́ете?
– Я игра́ю на скри́пке.
На чём он игра́ет?
– Он игра́ет на пиани́но.
На чём она́ игра́ет?
– Она́ игра́ет на гита́ре.

Восстанови́те текст:

1 ¿Cómo decirle?

Как ... .?

2 ¡No puede ser!

.. .. быть.

3 ¡Eso es magnífico!

Э́то ....!

4 Usted tiene una familia encantadora.

. вас ....

5 Gracias por el consejo.

.... за ..... .

Traducción:

A Ésta es mi casa. Me siento bien (a mí bien) en mi casa.
Ésta es mi familia. Me siento bien en mi familia.
Ésta es mi cafetería. Me siento bien en mi cafetería.

B ¿Qué instrumento tocas?
Toco la guitarra.
¿Qué instrumento toca usted?
Toco el violín.
¿Qué instrumento toca él?
Toca el piano.
¿Qué instrumento toca ella?
Toca la guitarra.

Respuestas:

1 вам сказа́ть **2** не мо́жет **3** прекра́сно **4** у – прекра́сная семья́ **5** Спаси́бо – сове́т

Чита́йте и пиши́те:

Моя́ жена́ у́чится игра́ть на пиани́но, а моя́ дочь весь день игра́ет на скри́пке.

Моя жена учится играть на пианино, а моя дочь весь день играет на скрипке.

Usted seguramente lo ha entendido todo: вам всё поня́тно. И э́то же прекра́сно! Вы молоде́ц!

ТРИНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Я е́ду в Санкт-Петербу́рг

1 — Ты пойдёшь с на́ми (1) гуля́ть?
2 — К сожале́нию, нет. Мне не́когда (2).
3 — А ве́чером мы пойдём (3) в теа́тр. Хо́чешь (4) с на́ми?
4 — Хочу́, но мне не́когда.
5 — А что ты бу́дешь де́лать (5) ве́чером?
6 — Ве́чером я бу́ду рабо́тать.
7 — Како́й ты молоде́ц! Ты весь день рабо́таешь.
8 — Да, у́тром, днём и ве́чером я учу́ ру́сский язы́к.

PRONUNCIACIÓN

1–2–3 No olvide que las preposiciones se unen a las palabras que preceden: *с на́ми* es snami. Y aunque esperamos que no tenga que rechazar muchas invitaciones, le animamos a que practique un poquito *к сожале́нию*, kso-zha-lie-ñi-iu.

NOTAS

(1) Puede ver usted que las distintas formas del pronombre personal se parecen bastante entre sí: *нас, нам, на́ми*... Mañana veremos un resumen más completo.
(2) En esta expresión genuina rusa – *мне не́когда* (no tengo tiempo, lit. a mí no cuando) – también se emplea el dativo.. Estamos seguros de que este caso ya se le ha grabado en la memoria.
(3) Como ya sabemos, *пойдём* es una forma futura que se usa para invitar a hacer algo, pero naturalmente también tiene valores propios de futuro. Sería inútil negar su relación con *идти́*: se trata, en realidad, del mismo verbo, aumentado con un prefijo (que esta vez hace que tenga un significado de futuro).

LECCIÓN TRECE

Después de leer el texto usted sabrá traducir correctamente el verbo "ir" al ruso. Esta lengua es muy rica en verbos que expresan movimiento: ir a pie, viajar en coche, en barco... El uso apropiado de estos detalles pronto será automático para usted, así como el del futuro compuesto.

Voy a San Petersburgo

1 — ¿Vienes (irás) con nosotros a pasear?
2 — Por desgracia, no. No tengo tiempo (a mí no [hay] cuando)
3 — Por la noche vamos (iremos) al teatro. ¿Quieres [ir] con nosotros?
4 — Quiero, pero no tengo tiempo.
5 — ¿Y qué vas a hacer esta noche?
6 — Por la noche voy a trabajar.
7 — ¡Qué buen chico eres! Trabajas todo el día.
8 — Sí, por la mañana, por la tarde y por la noche estudio ruso (la lengua rusa).

NOTAS

(4) ¿Recuerda usted la historia al final de la lección 9? Allí ya figuraba el verbo *хотéть* y su segunda persona plural, *хотúте*. Aquí le presentamos la forma de "tú" (*хóчешь*) y la de "yo" (*хочý*). ¡Ojo!, significa "querer", pero no "amar". *Ты хóчешь пойтú с нáми в кинó?* (¿Quieres ir con nosotros al cine?). *Он тóже хóчет.* (Él también quiere).

(5) En la lección anterior, en la nota 11 ya hemos mencionado el futuro compuesto. Recordará usted lo fácil que es formarlo: sólo conjugamos el verbo *быть (я бýду, ты бýдешь,* etc.) y lo ponemos al lado del infinitivo. Ejemplos: *Я бýду рабóтать, а вы тóже бýдете рабóтать вéчером.* (Yo voy a trabajar, y usted también trabajará por la noche.) *Натáша не бýдет рабóтать сегóдня.* (Natasha no va a trabajar hoy). Como ve, se traduce o con el futuro perifrástico, o con el futuro simple, dependiendo del contexto. En la lección 14 tendremos tiempo de verlo.

9 — Ты е́дешь **(6)** в Москву́?
10 — Нет, я е́ду ско́ро в Санкт-Петербу́рг.
11 — И ты бу́дешь там говори́ть по-ру́сски?
12 — Коне́чно; ру́сские **(7)** говоря́т: "без труда́ не вы́нешь ры́бку из пруда́".
13 — Успе́хов **(8)** тебе́!

PRONUNCIACIÓN

10 *Санкт-Петербу́рг*. El nombre de esta ciudad viene del holandés y se pronuncia sankt-pitirburk (pero los rusos la llaman simplemente *Питер*, pitir). La ciudad tomó el nombre de San Pedro, patrón de Pedro el Grande.
12 *коне́чно* a la moscovita, será kañeshna, ¿verdad?

NOTAS

(6) ¡He aquí un verbo traidor! Señoras y señores: cuando no van a algún lugar a pie, absténganse del verbo *идти́* y parientes y usen otros, como *е́хать (я еду, ты е́дешь)* – si van en un vehículo de ruedas – , o *плы́ть* – si van en barco... Ahora en serio: el "ir" del español es un verbo comodín que se amolda bien a todo tipo de movimiento; el ruso tiene verbos diferentes. Ahora practique estos dos, y cuando los sepa, aparecerán sus compañeros. La conjugación del verbo *е́хать* es: *я е́ду, ты е́дешь, он/она́ е́дет, мы е́дем, вы е́дете, они́ е́дут*. Un ejemplo: *Я е́ду в теа́тр на такси́, а он идёт пешко́м.* (Yo voy al teatro en taxi, pero él va a pie.) Vea nota 3 de la lección 11.

(7) Recuerde los gentilicios: *ру́сский, ру́сская, ру́сские* (un ruso, una rusa, los rusos); *испа́нец, испа́нка, испа́нцы* (un español, una española, los españoles).

(8) Es una expresión que seguramente va a oír mucho de sus amigos rusos; y los conocidos que le tratan de usted le dirán: *успе́хов вам!*

9 — ¿Vas (viajas) a Moscú?
10 — No, pronto voy a ir (viajo) a San Petersburgo.
11 — Y allí, ¿hablarás ruso?
12 — Por supuesto; los rusos dicen "sin trabajo no sacas el pez del estanque".
13 — Te deseo mucho éxito.

Восстановите текст:

1 Vamos al teatro.

. . . . теáтр.

2 No tengo tiempo.

. . . .

3 ¿Qué vas a hacer esta noche?

. . . . вéчером?

4 Voy a trabajar.

. . . .

5 ¿Vas a Moscú?

Ты . . . . . . в . . . . . . ?

6 No, voy a San Petersburgo.

. . . , ... -. . . . .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A Ве́чером мы пойдём в кино́. А ты пойдёшь в кино́?
Ты хо́чешь пойти́ с на́ми в теа́тр?
– Хочу́, но мне не́когда.
Что ты де́лаешь ве́чером?
– Я бу́ду рабо́тать.

B Куда́ ты идёшь?
– Я иду́ в университе́т.
Куда́ вы е́дете?
– Я е́ду в Москву́.
Куда́ он идёт?
– Он идёт в кафе́.
Куда́ ты е́дешь?
– Я е́ду в Ки́ев.
Куда́ вы идёте?
– Мы идём в парк.
Куда́ вы е́дете?
– Мы е́дем в Тулу́зу.



Traducción:

A Esta noche vamos al cine. Y tú, ¿vas al cine?
¿Quieres venir con nosotros al teatro?
– Quiero, pero no tengo tiempo.
¿Qué vas a hacer esta noche?
– Voy a trabajar.

B ¿A dónde vas?
– Voy a la Facultad.
¿A dónde va usted?
– Voy a Moscú.
¿A dónde va él?
– Va a la cafetería.
¿A dónde vas?
– Voy a Kiev.
¿A dónde vais/van ustedes?
– Vamos al parque.
¿A dónde vais/van ustedes?
– Vamos a Tolosa.

Respuestas:

1 Пойдём в - **2** Мне не́когда **3** Что ты бу́дешь де́лать - **4** Я буду́ рабо́тать **5** - е́дешь - Москву́ **6** Нет, я е́ду в Санкт-Петербу́рг

Читайте и пишите: (lea y escriba)

Мне не́когда.

Мне некогда.

Я весь день рабо́таю.

Я весь день работаю.

Пойдёшь с на́ми в теа́тр?

Пойдёшь с нами в театр?

К сожале́нию, ве́чером я не свобо́ден.

К сожалению, вечером я не свободен.

Es posible que usted también pueda viajar pronto a Rusia: para entonces ya sabrá tantas cosas que ni las podemos enumerar ahora; además, estudiando sólo una media horita cada día. Avanza usted muy bien: mañana tendrá un día más tranquilo, que servirá para consolidar los conocimientos tanto gramaticales como léxicos. Prepare las fichas con sus preguntas: pronto encontrará las respuestas.

ЧЕТЫРНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Успе́хов вам!

(¡Le deseamos mucho éxito!)

¡Felicidades! Usted ha llegado a la segunda lección de repaso. Como ya sabe, hoy no va a aprender nuevas palabras ni nuevas construcciones gramaticales: esta semana ha trabajado duro y merece un poco de descanso.

A continuación le ofrecemos una lista de informaciones gramaticales – desde luego, no para aprenderlas de memoria, sino para sistematizarlas. Seguro que le serán familiares. En la segunda sección encontrará un texto compuesto de los elementos de las nuevas lecciones – no se sorprenda si lo entiende todo ya después de la primera lectura (pero, por si acaso, adjuntamos la traducción). Y para acabar, en un ejercicio de escribir podrá demostrar lo lejos que ha llegado en esta arte.

1. Pronombres personales

Ya en la lección 7 tenía usted la relación de las formas de sujeto (ella) y las de Complemento Directo, también denominadas "de acusativo" (la).

Durante esta semana ha ido conociendo otras, como el llamado "genitivo" (con el que expresamos la idea de "tener" algo), que coincide con el acusativo. Más tarde han surgido formas de dativo (me gusta), y luego también ha aparecido el "instrumental" (con nosotros). Le alegrará saber que ha agotado ya las posibilidades de las formas pronominales.

1.1. Primera persona singular: yo, me, conmigo

nominativo	**acusativo (CD)**	**genitivo**
Я ра́да.	Ты меня́ понима́ешь?	У меня́ есть сын.
Estoy contenta.	¿Me entiendes?	Tengo un hijo.

LECCIÓN CATORCE

LECCIÓN DE REPASO

dativo (CI)	instrumental	preposicional
Ива́н мне нра́вится.	Пойдёшь со мной?	Ты говори́шь о́бо мне.
Ivan me gusta.	¿Vienes conmigo?	Hablas sobre mí.

1.2 Segunda persona singular: tú, te, contigo

nominativo	acusativo (CD)	Genitivo
Ты молоде́ц!	Да, я тебя́ понима́ю	У тебя́ есть дочь?
¡Qué buen chico eres!	Sí, te entiendo.	¿Tienes hija?
dativo (CI)	**instrumental**	**Preposicional**
Тебе́ не́когда.	Пойду́ с тобо́й.	Я говорю́ о тебе́.
No tienes tiempo.	Iré contigo.	Hablo de ti.

1.3a Tercera persona singular: ella, la, le

nominativo	acusativo (CD)	Genitivo
Она́ ра́да.	Ты её зна́ешь?	У неё прекра́сная семья́.
Ella está contenta.	¿La conoces?	Ella tiene una familia encantadora.
dativo (CI)	**instrumental**	**Preposicional**
Ей прия́тно.	И́горь идёт с не́й.	Ты говори́шь о не́й?
Para ella es agradable (hacer algo).	Igor va con ella.	¿Hablas de ella?

1.3b Tercera persona singular: él, lo, le

nominativo	acusativo (CD)	genitivo
Он у́чится.	Ты его́ понимаешь?	Здесь его́ нет.*
Él estudia.	¿Lo entiendes?	Él no está aquí.

dativo (CI)	instrumental	preposicional
Е́ва ему́ нра́вится.	Я говори́ла с нём.	Ты говори́шь о нём.
Eva le gusta a él.	Hablé con él.	Hablas sobre él.

1.4 Primera persona plural: nosotros, nosotras, nos

nominativo	acusativo (CD)	genitivo
Мы испа́нки.	Он нас зна́ет?	У нас но́вость.
Somos españolas.	¿Nos conoce él?	Tenemos una noticia.

dativo (CI)	instrumental	preposicional
Нам сты́дно.	Пойдёшь с на́ми?	О́н никогда́ не говори́т о на́с.
Nos da vergüenza (algo).	¿Vienes con nosotros?	Él nunca habla de nosotros.

1.5 Segunda persona plural: vosotros, vosotras, os; usted, lo, la, le; ustedes, los, las, les (según el contexto: sólo ayuda el adjetivo, si va en singular, es usted)

nominativo	acusativo (CD)	genitivo
Вы ру́сский?	Мы вас понима́ем.	У вас есть семья́?
¿Es usted ruso?	Os// lo/los// la/las entendemos.	¿Tiene(n) usted(es)/ tenéis familia?

dativo (CI)	instrumental	preposicional
Вам хорошо́ здесь?	Я хоте́ла говори́ть с ва́ми.	Я уже́ слы́шал о вас.
¿Está(n) usted(es) // estáis a gusto aquí?	Quería hablar con vosotros//con usted(es).	Ya he oído de vosotros // usted(es).

* Al negar la existencia de algo o alguien, usamos el genitivo.

1.6 Tercera persona plural: ellos, ellas, los, las, les

nominativo	**acusativo (CD)**	**genitivo**
Они́ рабо́тают.	Я их зна́ю.	Здесь их нет.
Ellos/ellas trabajan.	Yo los/las conozco.	Ellos/ellas no están aquí.

dativo (CI)	**instrumental**	**preposicional**
Им всё я́сно.	Ты говори́л с ни́ми?	Я ничего́ не зна́ю о них.
Les está claro todo.	¿Has hablado con ellos/ellas?	No sé nada de ellos/ellas.

2. **Posesivos**

¡Usted ya los conoce **todos**! Aprendió los correspondientes a las personas yo, él, ella, vosotros (usted, ustedes) ya durante la primera semana; y durante esta segunda, las otras tres: tú, nosotros, ellos. Vamos a ver rápidamente cómo es el sistema, con los nombres *друг, мать, и́мя* (de género masculino, femenino y neutro):

я	**ты**	**он**	**она́**	**мы**	**вы**	**они́**
мой друг	твой ~	его́ ~	её ~	наш ~	ваш ~	их ~
моя́ мать	твоя́ ~	его́ ~	её ~	на́ша ~	ва́ша ~	их ~
моё и́мя	твоё ~	его́ ~	её ~	на́ше ~	ва́ше ~	их ~

Sabemos asimismo que en el llamado caso "preposicional" (que, entre otras, resulta a la pregunta *где* "dónde") *мой* cambia a *моём* y *моя́*, a *моéй*. De momento esto es más que suficiente.

3. **El verbo**

Ha conocido usted algunas variaciones de la conjugación regular, pero éstas ya figuran en las notas al pie. Lo que sí puede interesar como sistema es el pasado, el futuro compuesto y el imperativo.

3.1 La formación del pasado:

Quitamos la terminación *-ть* de los verbos y colocamos en su lugar o bien *-л* (si se trata de un hombre), o bien

-ла (si se trata de una mujer), o bien *-ли* (si hay dos o más personas). Las formas pasadas del verbo *быть* son: *был былá, бы́ли*. Este pasado se traduce, dependiendo de contexto, como indefinido, imperfecto, perfecto, plus cuamperfecto, etc.

3.2 La formación del imperativo:

Quitamos la terminación *-ть* de los infinitivos acabados en *-ать*, y añadimos una *-й* para el singular. Los verbos acabados en *-ить* pierden igualmente la *-ть*, y el acento se traslada a la última *-и* (si no estaba ya allí). El plural se forma añadiendo una *-те* al sufijo del singular. Ejemplos:
рабóта-ть – trabajar
рабóта-й – trabaja
рабóта-й-те – trabajad, trabaje(n) usted(es)
прости́-ть – perdonar
прости́ – perdona
прости́-те – perdonad, perdone(n) usted(es)

3.3 La formación del futuro compuesto:

Conjugamos el verbo *быть* en futuro y colocamos a su lado un infinitivo (de carácter imperfectivo). Ejemplos:

Я бу́ду рабóтать дóма. Voy a trabjar en casa.	Что ты бу́дешь дéлать? ¿Qué vas a hacer?	Он/Онá бу́дет спать. Él/ella va a dormir.
Мы бу́дем гуля́ть. Vamos a pasear.	Вы бу́дете игрáть на скри́пке. Vosotros vais// usted(es) va(n) a tocar el violín.	Они́ бу́дут гово-ри́ть по-ру́сски. Ellos/ellas hablarán ruso.

Podemos traducir esta forma como un futuro normal (trabajaré) o como un futuro perifrástico (voy a trabajar).

3.4 **Éхать – идти́.**

Usted ya conoce la diferencia que existe entre estos dos verbos: *идти́* expresa un movimiento realizado a pie, mientras que *éхать* se usa para indicar desplazamientos hechos con ayuda de un vehículo con ruedas. Esta distinción es sistemática, y se extiende a otros verbos también. Ejemplos:

Я иду́ в теа́тр.	– Я éду в Пари́ж.
Voy al teatro.	Voy a París.

4. **Los atributos**

Recuerde usted que los adjetivos que funcionan como atributo (es decir, los que generalmente carecen de la terminación típica de los adjetivos: *-ый, -ая, -ое*), se adaptan en género y número (!) al sustantivo o pronombre al que pertenecen. Compare usted estas dos construcciones:

adjetivo "normal"	**atributo**
Пра́вда, вы ру́сский?	Вы должны́ рабо́тать.
Usted es ruso, ¿verdad?	Usted(es) tiene(n) que trabajar/ vosotros tenéis que trabajar.

Los atributos se denominan también "formas breves".

¡Muy bien! Esperamos que no se haya aburrido demasiado con este resumen y le haya servido para aclarar algunas dudas. Ahora le espera un diálogo: estamos convencidos de que no le causará ninguna dificultad. Los números le indican la lección correspondiente: una vez más, ***успéхов вам!***

Успéхов вам! (13)

1 — Простúте, вы зáмужем? (8)
2 — Да, я зáмужем.
3 — У вас есть дéти?
4 — Да, у менñ есть сын и дочь. (8)
5 — Э́то их фотогрáфия?
6 — Да, э́то моя́ семья́. Вот мой муж, мой сын и моя́ дочь.
7 — О́чень красúвая дéвушка. У неё вáше лицó. (8)
8 — Спасúбо за комплимéнт. (8)
9 — Говоря́т, вы бы́ли в Москвé. (10)
10 — Нет, но скóро éду не в Москвý, а в Санкт-Петербýрг. (13)
11 — А что вы там бýдете дéлать? (13)
12 — Я игрáю на скрúпке, и у меня́ там бýдет концéрт. (12)
13 — Успéхов вам! Мне óчень нрáвится мýзыка. (9)
14 — Спасúбо вам большóе! (10)
15 — Извинúте, я дóлжен идтú. (11)
16 — Мне тóже нéкогда. (10)

Si usted ha comprendido el diálogo de arriba sin dificultades particulares, ha asimilado el contenido de las catorce lecciones precedentes y está bien preparado para enfrentarse a la etapa siguiente. Si hay palabras que no recuerda, o construcciones que no le suenan, tampoco debe sentirse defraudado. Le aconsejamos que vuelva a las lecciones indicadas y consulte la traducción sólo después – verá que después del repaso ya no tiene problemas. Una buena manera de desarrollar la memoria es leer en voz alta. ¿Quiere probarlo?

Esperemos que su respuesta a esta última pregunta sea: да!

¡Mucho éxito!

1 — Perdone, ¿está usted casada?
2 — Sí, estoy casada.
3 ¿Tiene usted hijos?
4 — Sí, tengo un hijo y una hija.
5 — ¿Es ésta su foto?
6 — Sí, ésta es mi familia. Éste es mi marido, éste, mi hijo, y ésta, mi hija.
7 — Es una chica muy bonita. Tiene la cara de usted.
8 — Gracias por el piropo.
9 — Se dice que usted ha estado en Moscú.
10 — No, pero pronto iré no a Moscú, sino a San Petersburgo.
11 — ¿Qué va a hacer allí?
12 — Soy violinista (toco el violín) y tendré allí un concierto.
13 — ¡[Le deseo] mucho éxito! Me gusta mucho la música.
14 — ¡Muchas gracias (a usted)!
15 — Perdone, yo me tengo que ir.
16 — Yo tampoco tengo tiempo.

Читáйте и пишите:

Escriba usted cuanto más, mejor. Éste es otro método para aprender las palabras sin fijarse en ellas.

Спасибо за комплимéнт.

Успéхов тебé.

Целýю вас.

Мне óчень прия́тно.

Вам нрáвится рýсский язы́к?

ПЯТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Не повезло́ (1)...

1 — Здра́вствуй, Вади́м. Как настрое́ние (2)?
2 — Настрое́ние прекра́сное. У меня́
 бы́ло свида́ние. (3)
3 — Поздравля́ю (4)! У тебя́ всё хорошо́?
4 — Да, да, почти́ всё хорошо́.
5 — Прости́, как э́то понима́ть?
6 — Всё бы́ло хорошо́ (5) наполови́ну:
 я пришёл (6), а она́ – нет.
7 — А у меня́ настрое́ние плохо́е.

PRONUNCIACIÓN:

3 *Поздравля́ю* – paz-drav-lia-iu
9 *вот и́менно* se pronuncian como una unidad, por eso la *u* suena ї

NOTAS

(1) *(мне) (не) повезло́* – no he tenido suerte, no tengo suerte. La traducción de esta expresión depende del contexto; lo que sí que habrá notado usted es que va con dativo. Es una fórmula fija: el verbo no cambia, siempre adopta la forma neutra del pasado. Unas líneas más abajo verá usted otro neutro, del verbo *быть*.
(2) Una expresión parecida a *как дела́?*. La usamos cuando vemos que alguien no está de muy buen humor.
(3) Como ya le hemos anunciado, aquí tenemos una forma neutra del verbo *быть: бы́ло*. Como es una forma de pasado, concuerda en género y número con el sustantivo al que se refiere, *свида́ние* (cita), que es de género neutro, como todos los sustantivos acabados en *-ue*. *У меня́ бsл уро́к* (lit. me era una clase = tenía una clase) tiene la forma masculina, ya que *уро́к* es de género masculino. La misma concordancia existe entre nombres y adjetivos (cuando éstos están junto a aquéllos) :

masc.	*прекра́сный ве́чер*	una hermosa noche
fem.	*прекра́сная встре́ча*	un bonito encuentro
neutro	*прекра́сное свида́ние*	una cita agradable

LECCIÓN QUINCE

¡Felicidades! Usted ha comenzado la tercera semana de estudio. Ahora ya le quedan muy pocas novedades gramaticales y podrá concentrarse en el léxico. Le hemos seleccionado textos divertidos con un estilo vivo, desenfadado. Muy pronto sabrá replicar ingeniosamente a los comentarios de sus compañeros rusos.

No he tenido suerte...

1 — Hola, Vadim, ¿qué tal (cómo está el humor)?
2 — Muy bien (el humor está muy bonito). He tenido una cita.
3 — ¡[Te] felicito! ¿Todo te [va] bien?
4 — Sí, sí, casi todo [va] bien.
5 — Perdona, ¿qué quieres decir con eso (cómo entender eso)?
6 — Todo ha ido bien a medias: yo fui, pero ella no.
7 — Yo, en cambio, estoy de mal humor (tengo mal humor).

NOTAS

(4) Aprenda usted esta expresión y úsela a menudo: será muy popular entre sus amigos. Vale la pena practicarla un poco para tener una pronunciación bonita.

(5) En la oración *Всё бы́ло хорошо́ наполови́ну* (lit. todo ha sido bueno a medias), el verbo *быть* concuerda en género y número con la palabra *всё* (todo). Otro ejemplo: *Всё бы́ло интере́сно* (todo ha sido interesante).

(6) Ha llegado la mejor oportunidad para aprender el pasado del verbo *идти́* y de sus "prójimos". El ruso es un idioma muy económico: de un verbo hace diez, mediante prefijos y sufijos. Para gran alivio nuestro, los verbos nacidos con prefijación (por ejemplo, *пойти́, прийти́*) siguen la conjugación del verbo patrón. Aquí le ofrecemos el paradigma del verbo base, *идти́: он шёл, она шла, они шли*. Con estas tres formas puede usted expresar las seis personas del español – otro ejemplo de la economía rusa. ¿Quién ha dicho que el ruso es una lengua difícil?

8 — Как так? Ты ведь недáвно женúлся (7)!
9 — Вот úменно! Но я всё врéмя дýмаю, что ей повезлó бóльше, чем (8) мне.

NOTAS

(7) La palabra *женúться* significa, literalmente, "tomar a una mujer", por lo cual no se usa en femenino, sólo en masculino o en plurare (en este caso quiere decir "casarse": *онú женúлись* – ellos se han casado). Para las mujeres existe la expresión *вы́йти зáмуж* "ir a un marido": *онá вы́шла зáмуж* (ella se ha casado). El verbo tiene forma reflexiva; y en el caso de los verbos reflexivos y pronominales, los sufijos *-ся* y *-сь* se distribuyen según los principios conocidos: 1. siempre van pegado al verbo 2. *-ся* se pega a las consonantes, *-сь* a las vocales. Así diremos: *он учúлся, онá учúлась, онú учúлись.*

(8) Para la comparación entre cosas o cantidades no iguales, se usa *чем*.

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводúте:

1 У меня́ бы́ло свидáние. – Тебé повезлó! **2** У тебя́ прекрáсный муж. – Да, мне повезлó! **3** У негó прекрáсная семья́ – Да, емý повезлó! **4** У неё красúвая дочь. – Да, ей повезлó! – **5** У вас красúвый дом! – Да, нам повезлó! **6** У нас всё хорошó! – Вам óчень повезлó! **7** У них прекрáсная рабóта. – О! Им повезлó!

Восстановúте текст:

1 ¿Qué tal (cómo está el humor)?

Как .... ?

2 Muy bien (el humor es muy bueno). Estoy de vacaciones.

.... У меня ....

3 Yo voy a trabajar.

А я .... работать.

8— ¿Cómo? ¡Si acabas de casarte (hace poco que te has casado)?
9— ¡Precisamente (por eso)! ¡(Pero) todo el rato pienso que ella tiene (o: ha tenido) más suerte que yo (que le salió más [mejor la cosa] que a mí)!



4 ¿Hace poco que te has casado?

Ты . . . . ?

5 Sí, tengo una mujer maravillosa. Tengo suerte.

Да, ... чуде́сная . . . . Мне . . . .

6 Se dice que ella es rusa.

. . . . , что . . . .

7 Sí, ella es de Moscú. Estudió en la universidad.

. . . , . . . из Москвы́. Она́ . . . . в . . . .

Traducción:

1 He tenido una cita.– ¡Tienes suerte! **2** Tienes un marido encantador. Sí, tengo suerte. **3** Tiene una familia encantadora. – Sí, tiene suerte. **4** tiene una hija preciosa. – Sí, tiene suerte. **5** ¡Tienen ustedes una casa preciosa! – Sí, tenemos suerte. **6** Nos va bien todo. – Tienen ustedes mucha suerte. **7** Tiene un trabajo interesante. – Oh sí, tienen suerte.

Respuestas:

1 - настрое́ние **2** настрое́ние прекра́сное – о́тпуск **3** – бу́ду – **4** – неда́вно жени́лся **5** – у меня́ – жена́. – повезло́ **6** говоря́т – она́ ру́сская **7** да, она́ – учи́лась – университе́те.

Чита́йте и пиши́те ци́фры (lea y escriba las cifras):

1 оди́н	*один*	11 оди́ннадцать	*одиннадцать*
2 два	*два*	12 двена́дцать	*двенадцать*
3 три	*три*	13 трина́дцать	*тринадцать*
4 четы́ре	*четыре*	14 четы́рнадцать	*четырнадцать*
5 пять	*пять*	15 пятна́дцать	*пятнадцать*
6 шесть	*шесть*	16 шестна́дцать	*шестнадцать*
7 семь	*семь*	17 семна́дцать	*семнадцать*
8 во́семь	*восемь*	18 восемна́дцать	*восемнадцать*
9 де́вять	*девять*	19 девятна́дцать	*девятнадцать*
10 де́сять	*десять*	20 два́дцать	*двадцать*

****

ШЕСТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Всё, что хоти́те (1)

1 — Куда́ вы идёте по́сле рабо́ты **(2)**?
2 — Я сра́зу же е́ду на маши́не **(3)** домо́й.

NOTAS

(1) Usted ya conoce tres formas del verbo *хоте́ть: я хочу́, ты хо́чешь, вы хоти́те*. Las formas que faltan son: *он/она́ хо́чет, мы хоти́м, они́ хотя́т. Вы хоти́те говори́ть по-ру́сски*? Esperamos que nos diga: *коне́чно, хочу́*.

(2) La preposición *по́сле*, así como la palabra *мно́го*, hacen que la palabra que las siga tome la forma del genitivo. Deducirá usted que los sustantivos acabados en -*а* cambian la -*а* a -*ы*, y efectivamente, es así. De eso se sigue que la preposición *из*, que figura en el ejercicio de completar, también rige genitivo.

En la parte superior de cada página encuentra usted los números en ruso; ahora los vamos a repasar un poco, practicando, de paso, las letras rusas. Pase a la página de enfrente y verá que no son nada difíciles.

Recuerde usted que la *o* átona se pronuncia como una *a* (11 оди́ннадцать – adinatsat'), y la *я*, *e* átonas suenan como la *u*: 12 двена́дцать – dvinatsat', 15 пятна́дцать – pitnatsat'. La *т* de 6 шесть no suena en шестнадцать. No olvide usted que el apóstrofo señala que el signo de palatalización *ь* en la terminación *-ть* ablanda la pronunciación de la *т*. Articule una ligera "i" al final de la palabra. Dedique usted unos cinco minutos a practicar la pronunciación correcta releyendo cada lección; así, al mismo tiempo, repasa el vocabulario de las unidades anteriores.

****

LECCIÓN DIECISÉIS

Si es usted un aficionado a la buena cocina, ha llegado su momento: conocerá algunas especialidades muy sabrosas. Desgraciadamente no podemos obsequiarle con recetas, pero sí podemos darle ideas para la próxima cena con sus amigos. ¡Tendrá más éxito que nunca!

Todo lo que usted quiera

1 — ¿A dónde va usted después de trabajar (después del trabajo)?
2 — Enseguida voy a mi casa en coche.

NOTAS

(3) Si viajamos en un vehículo, además de usar el verbo apropiado – que usted ya conoce muy bien, es en este caso *éхать* – tenemos que prestar atención a que usemos la preposición *на*, con el caso llamado preposicional (que es un viejo amigo nuestro de la lección 6). Los ejercicios que siguen este diálogo le ayudarán a aprender el uso correcto.

3 — А чем вы занима́етесь **(4)** до́ма?
4 — О! До́ма у меня́ всегда́ мно́го рабо́ты.
5 — А что вы бу́дете де́лать сего́дня?
6 — Сего́дня я бу́ду гото́вить.
7 — Вы уме́ете **(5)** гото́вить?
8 — Не то́лько уме́ю, но о́чень люблю́ **(6)**.
9 — А что вы гото́вите обы́чно на пе́рвое **(7)**?
10 — Всё, что хоти́те: борщ, суп, щи.
11 — А на второ́е?
12 — Котле́ты, пельме́ни **(8)** и про́чее.
13 — Прости́те, а вы жена́ты? **(9)**
14 — Коне́чно.
15 — И ва́ша жена́ уме́ет гото́вить?
16 — Уме́ет.
17 — И како́е её блю́до вам нра́вится бо́льше всего́?
18 — Бутербро́ды.

PRONUNCIACIÓN:

5–6, 19 *сего́дня, всего́* se pronuncian con v: sivodña, fsivo (porque son como *его*, unos genitivos).
4 *мно́го*, en cambio, se dice con g: mnoga.

NOTAS

(4) *Занима́тся чем* – ocuparse de algo. El verbo es pronominal, como en español; el nombre, si aparece, va en instrumental, pero como todavía no conocemos sino cuatro sustantivos declinados así, no vamos a insistir en que lo emplee. Todo tiene su tiempo: dentro de un mes ya usted se moverá con gran seguridad en el terreno de las conjugaciones y declinaciones.

(5) Este verbo "saber" no es lo mismo que el otro. *Знать* es saber una cosa o conocer a una persona; *уме́ть*, en cambio, significa saber hacer una cosa. Con otras palabras, el primero va con sustantivos, y el segundo, con infinitivos.

(6) Este verbo, *люби́ть* – que ya ha aparecido en, la lección 8, se usa para dos cosas: 1. "amar a una persona" 2. "gustarle a alguien hacer una cosa". No es la primera vez que hay una diferencia entre las construcciones del español y las del ruso: con un poco de atención, evitará los errores típicos de sus compatriotas.

3 — Y ¿qué hace usted en casa (de qué se ocupa usted)?
4 — Oh, en casa siempre tengo mucho que hacer.
5 — Y ¿qué va a hacer usted hoy?
6 — Hoy voy a cocinar.
7 — ¿Sabe usted cocinar?
8 — No sólo sé, sino que me gusta mucho (quiero mucho).
9 — Y generalmente ¿qué prepara usted de primero?
10 — (Todo) lo que usted quiera: borsch, sopa, schi.
11 — ¿Y de segundo?
12 — Croquetas, pelmeñi, etc. (y parecidos)
13 — Perdone, está usted casado?
14 — Naturalmente.
15 — Y ¿sabe cocinar su mujer?
16 — Sí (sabe).
17 — Y ¿cuál de sus platos le gusta más (qué su plato le gusta más de todos)?
18 — Los bocadillos.

NOTAS

(7) La expresión de arriba es la abreviación de "*на пе́рвое блю́до*", "para el primer plato. Éste suele ser una sopa, o un potaje.

(8) Tenemos aquí toda una lista de platos. El primero, *борщ*, es una especialidad ucraniana, preparada a base de legumbres; el segundo, *щи*, es la famosa sopa de col, muy popular en Rusia. Las *котле́ты* son croquetas hechas de carne, de verduras, etc., y *пельме́ни* se parecen un poco a los ravioli, pero contienen cebolla y carne de animales salvajes también. Proceden de Siberia.

(9) *Жена́ты* es un plural de cortesía del adjetivo corto *жена́т* (ver lección 23, nota 9).

Восстанови́те текст:

1 ¿Estás libre esta noche?

Ве́чером . . . . ?

2 No, tengo mucho que hacer en casa.

. . . , до́ма , ...

3 Y ¿qué haces (de qué te ocupas)?

А . . . ты . . . . ?

4 Voy a preparar la cena.

Я . . . . у́жин.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A Вы е́дете домо́й на авто́бусе?
– Нет, мы е́дем домо́й на метро́.
Ты е́дешь в теа́тр на та́кси?
– Нет, я е́ду в теа́тр на авто́бусе.
Он е́дет в библиоте́ку на маши́не?
– Нет, он е́дет в библиоте́ку на авто́бусе.
Они́ е́дут в университе́т на метро́?
– Да, на метро́.

B Вы уме́ете гото́вить?
– Да, уме́ем.
Вы уме́ете игра́ть на скри́пке?
– Нет, не уме́ю.
Он уме́ет говори́ть по-ру́сски?
– Он не уме́ет, но они́ уме́ют.

C Что вы гото́вите на пе́рвое?
– Обы́чно я гото́влю борщ.
Что вы гото́вите на второ́е?
– Я люблю́ котле́ты.
Како́е нам блю́до нра́вится бо́льше всего́?
– Пельме́ни.

5 ¿Sabes cocinar?

.. ..?

6 Sólo sé preparar el borsch.

Я только ....

Traducción:

A ¿Vais a casa en autobús?
– No, vamos a casa en metro.
¿Vas al teatro en taxi?
– No, voy al teatro en autobús.
¿Va él a la biblioteca en coche?
– No, va a la biblioteca en autobús.
¿Van ellos a la facultad en metro?
– Sí, en metro.

B ¿Saben ustedes cocinar?
– Sí, sabemos.
¿Sabes tocar el violín?
– No, no sé.
¿Sabe él hablar ruso?
– Él no (sabe), pero ellos sí (saben).

C ¿Qué prepara usted de primero?
– Generalmente preparo [un] borsch.
¿Qué prepara usted de segundo?
– Me gustan las croquetas.
¿Cuál de los platos le gusta más?
– Los pelmeñi.

Respuestas:

1 – ты свобóдна? 2 Нет – у меня́ мнóго рабóты. 3 – чем – занимáешься? 4 бýду готóвить – 5 Ты умéешь готóвить? 6 – умéю готóвить борщ.



Читáйте и пишúте:

Я люблю́ готóвить.

Я люблю готовить.

Обы́чно на пéрвое я готóвлю бóрщ.

Обычно на первое я готовлю борщ.

На вторóе я дéлаю пельмéни.

На второе я делаю пельмени.

Дóма у меня́ всегда мнóго рабóты.

Дома у меня всегда много работы.

****

СЕМНА́ДЦАТЫЙ УРÓК

Прия́тного аппети́та (1)!

1 — Друзья́ (2)! Порá (3) за стол.
2 — С удовóльствием. Я проголодáлся (4).

PRONUNCIACIÓN

1, 13 El signo de palatalidad se pronuncia como una "i" muy ligera: *друзья́, пью, здорóвье* druz(i)ia, ph(i)iu, zdarov(i)ie.

NOTAS

(1) Esta frase es la reducción de la más larga *я желáю вам прия́тного аппети́та*, "yo le deseo buen provecho". Buen provecho es "*прия́тный аппети́т*", lo que vemos aquí es un genitivo, porque el verbo *желáть* va con este caso siempre.

(2) *друг – друзья́*, amigo – amigos. Algunos nombres en ruso tienen un plural irregular: recordemos, por ejemplo, *глаз – глазá* de la lección 9.

(3) *Порá* significa "ya es hora de". Generalmente aparece con un infinitivo, p.e. *порá рабóтать* (ya es hora de trabajar, o ¡atrabajar!), pero a veces se emplea con un sustantivo precedido por la preposición *за: порá за стол* (es hora de comer, ¡a comer!) *порá за рабóту* (ya es hora de trabajar, o ¡a trabajar!).

Después de tanto hablar de comer, se nos ha hecho la boca agua, ¿no es así? Y la lección de mañana también tratará de diferentes comidas y bebidas. Más vale comenzar el estudio con el estómago bien lleno, no sea que nos apetezca alguno de los platos tan ricos como los crêpes u hojuelas (блины́), o los bunosísimos pirogui (pastelitos salados rellenos con champiñones, pescado, col, frutas...) (пирогú). Sin hablar de las sopas frías veraniegas del Sur de Rusia, o las diferentes variedades de borschtch, o las tapas saladas que acompañar el vodka. Sería toda una frustración. Estando en Rusia, en cambio, ni siquiera podrá escaparse de la hospitalidad tradicional, le harán probar todos los platos merecidamente famosos. No insista, pues, a la invitación de sus anfitriones:

Ку́шайте, го́сти дороги́е!
(Coman, queridos invitados)

****

LECCIÓN DIECISIETE

Hoy vamos a ver cómo se portan los rusos a la hora de comer: cómo ofrecen una comida, cómo es un brindis... Junto al protocolo de la mesa, aprenderá usted algo que ya lo adelantamos en la lección 14: el genitivo de negación.

¡Buen provecho!

1 — ¡A la mesa, compañeros (Amigos, es hora de sentarnos a la mesa)!
2 — Con mucho gusto. Me ha entrado hambre.

(4) Este verbo pronominal – *проголода́ться* – corresponde a la expresión española que figura en la traducción. Usted ya sabe que si se trata de una mujer, diremos *проголода́лась*.

3 — Что вы бу́дете есть (5)?
4 — Всё, что вы предло́жите.
5 — Что вы бу́дете пить? Во́дку, вино́...
6 — И пи́во то́же.
7 — К сожале́нию, у нас нет пи́ва (6).
8 — Э́то нева́жно. Да́йте, (7) пожа́луйста, немно́го воды́.
9 — У нас ско́лько уго́дно воды́ (8).
10 — Ну и отли́чно! Вы прекра́сно гото́вите (9).
11 — Спаси́бо. Хоти́те немно́го сала́та?
12 — Сала́та я не хочу́, а вот грибы́ попро́бую.

PRONUNCIACIÓN

3 Recuerde usted que como todas las e y ё iniciales, la e de *есть* se pronuncia como ie.
8 *пожа́луйста* en el habla rápida suena: pazhaLsta.
15 *прия́тного аппети́та* se pronuncia con una v en lugar de la *г*: prilatnava apetita

NOTAS

(5) Detrás de los verbos "comer" y "beber" se emplea el caso acusativo. Como ya sabe usted – de la expresión *я е́ду в Москву́* – los sustantivos acabados en -a cambian esta letra por una -*у*. Ejemplos:

masc.	*Я буду́ есть борщ.*	Yo comeré borschtch.
fem.	*Ты бу́дешь пить во́дку?*	¿Vas a beber vodka?
neutro	*Он бу́дет пить вино́.*	Él beberá vino.
plural	*Мы бу́дем есть грибы́.*	Comeremos setas (champiñones).

Cuidado: no confunda *есть* (comer) con *есть* (hay).

3 — ¿Qué va usted a comer?
4 — Todo lo que nos recomienden.
5 — ¿Qué va a beber? ¿Vodka, vino...?
6 — También cerveza.
7 — Desgraciadamente no tenemos cerveza.
8 — No importa (eso es no-importante). Den[me], por favor, un poco de agua.
9 — Tenemos cuanta agua quiera.
10 — ¡Esto está excelente! Cocinan ustedes muy bien.
11 — Gracias. ¿Quiere usted un poco de ensalada?
12 — Ensalada no (quiero); pero voy a probar estos champiñones.

NOTAS

(6) Le hemos señalado ya que en caso de negación se emplea frecuentemente el genitivo. He aquí un ejemplo *у нас нет пúва;* más abajo encontraremos otro ejemplo: *салáта я не хочý* "no quiero ensalada". El genitivo de los nombres de género masculino (y neutro) es, por regla general, -*а* (habrá deducido usted que la forma nominativa de "ensalada" es *салáт*); el de los nombres de género femenino, como ya sabemos de la lección precedente, es una -*ы* que sustituye la -*а* original del nominativo. Estos cambios hacen posible que no confundamos el género de las palabras en las distintas construcciones sintácticas.

(7) *Дáйте* (dad, dé usted, den ustedes) es el imperativo de segunda persona plural del verbo *дать* (dar). En segunda persona singular es *дай: дай мне, пожáлуйста, немнóго салáта* (dame, por favor, un poco de ensalada).

(8) *Скóлько, мнóго, немнóго* rigen genitivo, pues están en relación con la idea de la cantidad. Si usted sabe catalán, francés o italiano, o se acuerda de sus estudios de latín, sabrá que este fenómeno es muy parecido al llamado "partitivo" de estas lenguas.

(9) *Готóвить* se conjuga como *любúть*: en la primera persona se intercala una -*л* entre la raiz y la desinencia verbal: *я люблю́, я готóвлю*. Las otras formas son regulares, siguen el modelo de *говорúть*, por ejemplo, *он готóвит обéд, а мы готóвим ýжин* (él prepara la comida, y nosotros preparamos la cena).

13 — Я пью за **(10)** ваше здоровье.
14 — За нашу встречу.
15 — Приятного аппетита!

Восстановите текст:

1 A la mesa, amigos!

Друзья, ...

2 Muy bien, tengo mucha hambre (quiero comer mucho).

Прекрасно, ...

3 No sabía que usted supiera (sabe) cocinar.

Я не ...., ... вы ..... готовить.

УПРАЖНЕНИЯ

Читайте и переводите:

A Что вы будете есть?
– Я буду есть салат и второе.
Что вы будете пить?
– Я буду пить воду.
Хотите немного салата?
– Да, хочу, спасибо.

B Вы хотите есть?
– Да, я проголодался.
Ты хочешь пить?
– Да, пожалуйста, немного лимонада.
У нас нет вина, к сожалению.
– Это неважно.

Ahora ya sí podemos celebrar este día con un traguito de vodka. Es una bebida fuerte que debe ir acompañada de tapas y precedida de brindis. Podemos probar también un champán ruso; lo que falta de sus mesas es el buen vino.

13 — Bebo a su salud.
14 — A nuestro encuentro.
15 — ¡Que le aproveche!

NOTAS

(10) El brindis no puede faltar; el verbo *пить* "beber", si bien resulta algo irregular (*я пью, ты пьёшь, он пьёт, мы пьём, вы пьёте, они пьют*) es indispensable en la vida social. Si decidimos decir un brindis, no nos olvidemos del motivo, que se expresa mediante la preposición *за* y el caso acusativo: *за ва́ше здоро́вье, за на́шу встре́чу.*

4 ¿Qué va a beber usted? – Un poco de vino.

Что вы ....? – ....

5 Bebo a su salud.

Я ... за ....

6 Por desgracia, me tengo que ir.

К .... я ....

Traducción:

A ¿Qué va usted a comer?
– Voy a comer una ensalada y un segundo plato.
¿Qué va usted a beber?
– Voy a beber agua.
¿Quiere usted un poco de ensalada?
– Sí, quiero, gracias.

B ¿Quiere usted comer?
– Sí, me ha entrado hambre.
¿Quieres beber [algo]?
– Sí, un poco de limonada, por favor.
Por desgracia, no tenemos vino.
– No importa.

Чита́йте и пиши́те:
Пора за стол.

Пора за стол.

Что вы будете пить?

Что вы будете пить?

За ваше здоровье!

За ваше здоровье!

За вас!

За вас!

****

ВОСЕМНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Кака́я ты у́мница (1)!

1 — А́ня, что ты говори́шь ма́ме (2) у́тром?
2 — У́тром ма́ме, па́пе и бра́ту я говорю́: "До́брые у́тро" (3)!
3 — А что ты говори́шь днём (4)?

NOTAS

(1) *У́мница* en realidad es un sustantivo de género femenino, pero se puede aplicar a hombres también (el español "vejestorio" también se les pone indistintamente a hombres y mujeres): *Како́й ты у́мница!* Inteligente como adjetivo sería: *у́мный, у́мная, у́мное.*

(2) *Ма́ме* es un dativo que rige el verbo *говори́ть*, "decir". En español también usamos el dativo (es decir, la forma de Complemento indirecto) con muchos verbos: decirle algo a alguien, darle algo a alguien (*дать*). El dativo de las palabras acabadas en -a es como su caso preposicional, o sea, una *-е*: *ма́ме, па́пе;* el de los nombres acabados en consonante puede ser una *-у*, por ejemplo *брат – бра́ту.*



Respuestas:
1 порá за стол **2** – я óчень хочý есть **3** – знал, что – умéете – **4** бýдете пить – немнóго винá **5** – пью – вáше здóровье **6** сожалéнию – дóлжен идтѝ

****

LECCIÓN DIECIOCHO

Con la ayuda de Ania va usted a sistematizar sus conocimientos sobre los saludos. También conocerá la diferencia entre un verbo perfectivo e imperfectivo: el futuro simple y compuesto.

¡Qué inteligente eres!

1 — Ania, ¿qué le dices a mamá por la mañana?
2 — Por la mañana les digo ¡Buenos días! (Buena mañana) a mamá, a papá y a [mi] hermano.
3 — ¿Y qué les dices de día?

NOTAS

(3) Usted ya sabe que los rusos tienen un reloj biológico distinto: para ellos el día comienza más temprano y antes de las nueve se saludan con un *Дóброе ýтро!* Durante el día, hasta las seis, se dicen *Дóбрый день!*, después ya comienza la tarde-noche (el catalán "vespre" o el francés "soir").

(4) Ya conocemos las partes del día: *ýтро* (la mañana), *день* (el día), *вéчер* (la tarde). Para responder a la pregunta *Когдá?* (¿Cuándo?), se usan las mismas palabras en instrumental. Este nuevo caso, que pronto volveremos a ver, sirve, entre otras cosas, para expresar relaciones temporales. Ejemplo: *Когдá ты лю́бишь есть шоколáд? – Всегдá: ýтром, днём и вéчером тóже.* (¿Cuándo te gusta comer chocolate? — Siempre: por la mañana, de día y por la tarde también.

4 — Днём я говорю́: "До́брый день!"
5 — А ве́чером?
6 — Ве́чером я говорю́: "До́брый ве́чер!"
7 — А что ты говори́шь ма́ме, когда́ ложи́шься спать **(5)**?
8 — Когда́ ложу́сь спать, я говорю́: "Споко́йной но́чи!"
9 — Кака́я ты у́мница! А что ты ска́жешь **(6)** ба́бушке, е́сли она́ даст тебе́ конфе́ту?
10 — Я скажу́ ей: "Дай **(7)**, пожа́луйста, ещё."
11 — А́ня, ты шу́тишь?
12 — Коне́чно, я шучу́. Я ей скажу́: "Большо́е спаси́бо **(8)**!"
13 — Ты о́чень хоро́шая де́вочка!
14 — Да, э́то мне все говоря́т.

NOTAS

(5) *Ложи́ться спать* es una fórmula fija construida de un verbo reflexivo y el verbo *спать*, "dormir". No se trata, por consiguiente, de un futuro (la traducción podría ser interpretada así). *Ложи́ться* se conjuga como *учи́ться* (estudiar, aprender): *я уже́ ложу́сь спать, а ты ещё не ложи́шься спать* (yo ya voy a dormir, pero tú todavía no vas a dormir).

(6) *Ска́жешь* ¡Éste sí que es un futuro! Además, el famoso futuro simple, el que ya topamos ya en la lección 13. Aquí se trata del futuro simple del verbo "decir" o "hablar". Como ya sabe usted, hay muchos verbos "parientes"que se forman de la misma raíz. Estos verbos suelen formar parejas: uno de ellos se llama imperfectivo, y el otro, perfectivo (en el caso de la pareja *идти́ – пойти́, идти́* es el imperfectivo). El verbo perfectivo denota una acción que tiene un resultado; la forma de presente tiene un significado de futuro Pero hay verbos que se escapan a las reglas de formación de palabras y eligen una pareja totalmente diferente: éste es el caso de *говори́ть*, que forma pareja con *сказа́ть*. Por suerte, hay pocos verbos así: y los pocos que hay son tan frecuentes que se le van a grabar en la memoria en muy poco tiempo. De momento le damos las seis formas de *сказа́ть*: en realidadse conjuga casi como los verbos regulares acabados en *-ать: я скажу́, ты ска́жешь, он/она́ ска́жет, мы ска́жем, вы ска́жете, они ска́жут*. El imperativo, muy usado para pedir información, será: *скажи́, скажи́те*.

4 — De día digo ¡Buenos días (Buen día)!
5 — ¿Y por la tarde?
6 — Por la tarde digo: ¡Buenas tardes (Buena tarde)!
7 — ¿Y qué le dices a mamá cuando vas a dormir (te acuestas dormir)?
8 — Cuando voy a dormir, [le] digo: ¡Buenas noches (Tranquila noche)!
9 — ¡Qué inteligente eres! Y ¿qué vas a decir a la abuela, si [ella] te da un caramelo?
10 — Le diré: "Da más, por favor (da, por favor, todavía)".
11 — Ania, ¿estás bromeando?
12 — Naturalmente bromeo. Le diré: "Muchas gracias (Gran gracia)".
13 — ¡Eres una niña muy buena!
14 — Sí, lo dice todo el mundo (eso a mí todos dicen).

NOTAS

(7) El verbo dar *дать*, que subyace a este imperativo, también es perfectivo (pero por lo menos se parece al español "dar"). Sus formas no obedecen a las reglas de la conjugación regular, por eso las vamos a practicar en los ejercicios. Para ayudarle, se las enumeramos de antemano: *я дам, ты дашь, он/она́ даст, мы дади́м, вы дади́те, они даду́т*.
Frente al futuro compuesto, que expresa una acción no acabada, vista en su desarrollo, el futuro simple indica una acción considerada en su totalidad, y hace hincapié en su resultado. Comparemos:
Ве́чером я бу́ду рабо́тать
Esta tarde trabajaré (no importa el resultado, sólo el proceso)
ба́бушка даст тебе́ конфе́ты
La abuela te dará caramelitos (el resultado es inminente)

(8) ¿Recuerda usted la última lección de repaso? En el texto teníamos: *Большо́е вам спаси́бо*! Esto significa que aquí también puede entrar el dativo (en español también le damos las gracias a alguien, ¿verdad?)

Восстановите текст:

1 Dígame, por favor, ¿dónde está mi diario?

Скажи́те, ..., где ... .?

2 Lo he visto en el sofá. Aquí está (he aquí él)

. ... дива́не. Вот .... .

3 Deme, por favor, la revista "Moda".

..... мне, ..., ... "Мо́да".

4 Esta revista me gusta. La leo siempre.

Э́тот .... Я .... его́

5 Ania, te [lo] diré todo.

А́ня, я ....

6 Hablo seriamente: su hijo es muy inteligente (un gran inteligente).

Я ....: ваш сын – ....

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A У́тром мы говори́м: "До́брое у́тро!"
Днём мы говори́м: "До́брый день!"
Ве́чером мы говори́м: "До́брый ве́чер!"
Когда́ я ложу́сь спать, я говорю́:
"Споко́йной но́чи!"

B Я дам ма́ме кни́гу.
Ты дашь бра́ту конфе́ту.
Он даст ба́бушке ко́фе.
Я скажу́ па́пе: "Большо́е спаси́бо!"
Он мне ска́жет: "Пожа́луйста!"



Traducción:

A Por la mañana decimos: "¡Buenos días!" (Buenas mañanas!)
De día decimos: "¡Buenos días!"
Por la tarde decimos: "¡Buenas tardes!"
Cuando voy a dormir, digo: "¡Buenas noches!"

B Le daré un libro a mamá.
Le darás un caramelo a [tu] hermano.
Él le dará un café a la abuela.
Le diré a papá: "¡Muchas gracias!"
Él me dirá: "De nada" (por favor).

Respuestas

1 пожáлуйста, – моя́ газéта? **2** Я ви́дел её на – . – онá. **3** Дáйте пожáлуйста, журнáл – **4** – журнáл мне нрáвится. – всегдá читáю **5** тебé всё скажу́. **6** – говорю́ серьёзно: – большáя у́мница.

Читáйте и пиши́те:

(скóлько: cuánto(s), cuánta(s); плюс:más)

Áня, скóлько бу́дет семь плюс три?

Аня, сколько будет семь плюс три?

Дéвять.

Девять.

Áня, э́то не так. Я ду́маю, что бу́дет дéсять.

– Аня, это не так. Я думаю, что будет десять.

Нет, нет! Дéсять бу́дет, когдá пять плюс пять.

– Нет, нет! Десять будет, когда пять плюс пять.

ДЕВЯТНА́ДЦАТЫЙ УРО́К

Прекра́сный пода́рок

1 — Сего́дня чуде́сная пого́да (1)!
2 — Не зна́ю, не зна́ю. У́тром бы́ло прохла́дно (2).
3 — Но сейча́с на у́лице тепло́. (3)
4 — Да, но идёт дождь (4).
5 — Э́то не стра́шно. У меня́ есть прекра́сный зонт.
6 — О, зонт, на са́мом де́ле, прекра́сный. Где вы его́ купи́ли?
7 — Э́то пода́рок. Мне его́ подари́ла (5) жена́.
8 — Ах, да, я забы́ла. Вчера́ у вас был день рожде́ния (6).

PRONUNCIACIÓN:

3 *сейчас* se pronuncia: sichas: y recuerde usted que la *e* detrás de *ц* se transforma en ï (*на у́лице*).

NOTAS

(1) *Пого́да* se refiere al tiempo atmosférico: sol, calor, lluvias.
(2) El español usa el verbo "hacer" para expresar algunos fenómenos relacionados con el tiempo; en ruso simplemente recurrimos al verbo "ser" *быть* en su forma neutra, es decir *бы́ло* en pasado y *бу́дет* en futuro (en presente no usamos ningún verbo). *Тепло́ у прохла́дно* son adverbios invariables, parecidos a *хорошо́, поня́тно*.
(3) La palabra *тепло́* se traduce aquí como "bueno". Cuando los rusos dicen *сего́дня тепло́*, quieren decir que hace un tiempo agradable. El adjetivo de la misma raíz es *тёплый* (masc.), *тёплая* (fem.): *тёпрая пого́да* (un tiempo agradable).)
(4) Para contradecir a la nota 2, naturalmente hay otras expresiones, entre ellas las divertidas *идёт до́ждь, идёт снег* (llueve, nevó). Bien mirado, la lluvia y la nieve sí vienen del cielo...

LECCIÓN DIECINUEVE

El tiempo es un tema universal. En esta lección va usted a descubrir algunas expresiones curiosas que utiliza el ruso (va la lluvia...). También hablaremos de edades, aunque sabemos que para alguien que estudia con tanto interés como usted, los años no cuentan: será eternamente joven.

Un regalo precioso

1 — ¡Hace un tiempo maravilloso hoy (hoy maravilloso tiempo)!
2 — No sé, no sé. Por la mañana ha hecho frío.
3 — Pero ahora fuera (en la calle) ya hace calor (en la calle caliente).
4 — Sí, pero llueve (va la lluvia).
5 — Eso no es [tan] terrible. Yo tengo un paraguas precioso.
6 — Oh, el paraguas, efectivamente, es precioso. ¿Dónde lo compró usted?
7 — (Eso) es un regalo. Me lo regaló [mi] mujer.
8 — Ah, sí, se me ha olvidado (yo olvidé). Ayer usted tenía su cumpleaños.

NOTAS

(5) El verbo *подари́ть* (regalar) se construye con dativo y acusativo (como el español: regalar algo [acusativo]a alguien[dativo]). *Муж подари́л жене́ конфе́ты* (el marido le regaló a [su] mujer dulces), *жена́ подари́ла му́жу зонт* (la mujer le regaló a [su] marido un paraguas). La palabra *пода́рок* (regalo) está formado del verbo *подари́ть* (regalar).

(6) Textualmente, el día de nacimiento, es decir, cumpleaños. Esta fiesta es de singular importancia en Rusia, la celebran por todo lo alto. Aviso importante: los regalos no se deben abrir en presencia de los invitados, hay que esperar que se vayan todos (un método sencillo para no avergonzar a los amigos o familiares que no han podido gastar tanto dinero en su regalo como los otros — lo importante es el gesto).

9 — Да, го́ды иду́т **(7)**!
10 — А ско́лько вам лет **(8)**, е́сли не секре́т?
11 — Како́й там секре́т? Мне уже́ со́рок оди́н год.
12 — Да вы ещё ю́ноша **(9)**!

NOTAS

(7) Como ve usted, el verbo *иdmú* tiene múltiples usos: quizás fuera bueno que preparara una lista con ellos, si tiene un poco de tiempo. ¡Será una inversión muy buena!

(8) Hemos llegado a un punto importante. Para expresar la edad de alquien, tenemos que emplear el dativo, cosa que no le será difícil en absoluto, pues ya conoce un montón de expresiones con esta forma. Lo que puede parecer un poco irracional – pero lo que encierra la belleza y el atractivo de todas las lenguas naturales – son los cambios que sufre la palabra *год* "año". Detrás de la palabra *оди́н* "uno" no cambia; detrás de los numerales *два, три, четы́ре* (dos, tres, cuatro) será *го́да*, genitivo singular. Hasta este punto todo parece ser normal. Pero a partir de 5 hasta 20 tenemos que usar la forma *лет*, un genitivo plural irregular. Después todo comienza de nuevo: los números acabados en 1, van con nominativo; los que acaban en 2, 3, ó 4, rigen genitivo singular y los que terminan en 5...0, genitivo plural. Pero no piense usted en las reglas: deje que la práctica le grabe en el oido las formas correctas.

De paso le recordamos que todas las páginas van numeradas en ruso y figura la transcripción fonética también, hasta 250.

9 — ¡Sí, los años pasan!
10 — Y ¿cuántos años tiene usted, si no es un secreto?
11 — ¿Qué secretoy (hay allí) ? Ya tengo cuarenta un años.
12 — ¡Si es usted un mozo todavía!

NOTAS

(9) *Ю́ноша* es como *мужчи́на*: un nombre de género masculino (significa "un joven"), que toma las terminaciones de las palabras acabadas en -a, pero no pierde su género: *симпати́чный ю́ноша* (un joven simpático) ⇔ *симпати́чная де́вушка* (una joven simpática). Piense usted que "el agua" en español lleva también un artículo masculino, pero no deja de ser de género femenino: el agua limpia.

Восстановите текст:

1 ¿Qué estás haciendo? – Estoy preparando la cena.

Чем .. ..? - .... у́жин.

2 ¡Vamos a pasear! – Con mucho gusto, pero llueve (en la calle)

.... – С удо́вольствием, но .. ..

....

3 Ahora hace calor y tengo un paraguas grande.

Сейча́с ....., и .. .... есть ....

4 Me gusta pasear cuando llueve, pero tengo mucho trabajo.

... . гуля́ть, когда́ ...., но у меня́

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A Сего́дня прохла́дная пого́да?
– Да, сего́дня прохла́дно.
Сего́дня тёплая пого́да?
– Да, сего́дня тепло́.
Сего́дня идёт дождь?
– Да, идёт
Сего́дня идёт снег?
– Да, снег.

B Где вы купи́ли зонт?
– Э́то пода́рок.
Кто вам подари́л зонт?
– Мне его́ подари́ла жена́.
У вас был день рожде́ния?
– Да, был вчера́.
Ско́лько вам лет?
– Мне со́рок два го́да.
А тебе́ ско́лько лет?
– Мне два́дцать пять лет.



Traducción:

A ¿Hace fresco hoy(es el tiempo fresco)?
Sí, hoy hace fresco.
¿Hace calor hoy?
Sí, hoy hace calor.
¿Llueve hoy?
Sí, llueve.
¿Nieva hoy?
Sí, nieva (la nieve).

B ¿Dónde compró usted el paraguas?
Éste es un regalo.
¿Quién le regaló el paraguas?
Me regaló el paraguas [mi] mujer.
¿Usted ha tenido su cumpleaños?
Sí, lo tuve ayer (fue ayer).
¿Cuántos años tiene usted?
Tengo cuarenta y dos años.
Y tú, ¿cuántos años tienes?
Yo tengo veinticinco años.

Чуть-чуть бо́льше

Чита́йте и пиши́те:

До́брое у́тро!	¡Buenos días!
Я всем говорю́	Yo se lo digo a todos.
До́брое у́тро	Buenos días
Я лю́дям дарю́.	Regalo a la gente.
И улыба́ются	Y sonríe.
До́брые лю́ди.	La buena gente.
Ви́дно, слова́ они́	Se ve que las palabras
До́брые лю́бят.	Buenas les gustan.

Respuestas:

1 вы сейчас занима́етесь – гото́влю – **2** Пойдём гуля́ть – на у́лице идёт дождь **3** – тепло́ – у меня́ – большо́й зонт **4** мне нра́вится – идёт дождь – мно́го рабо́ты

ДВАДЦА́ТЫЙ УРО́К

Бе́дный ма́льчик!

1 — Как дела́ у ва́шей до́чери (1)?
2 — Прекра́сно! Она́ неда́вно вы́шла за́муж (2).
3 — Поздравля́ю! И за кого́ (3)?
4 — За о́чень прекра́сного молодо́го челове́ка.

PRONUNCIACIÓN:

La terminación *-ого, -его* generalmente se pronuncia con v en lugar de g

NOTAS

(1) Ya la primera frase nos brinda dos novedades. El genitivo de *дочь* es *до́чери*; y el del posesivo femenino, *ва́шей*. Este último rima con *моё́й (мне хорошо в моё́й семье)*, y no sin razón: de los seis casos que hay, cuatro, el genitivo, el dativo, el instrumental y el preposicional son iguales en femenino. Es decir, sabiendo esta forma, en realidad usted sabe cuatro. Practiquemos un poco con *дочь* (hija) y *мать* (madre), que presentan la misma declinación irregular:
Как дела́ у ва́шей до́чери? ¿Cómo le va a su hija? (genitivo singular: *до́чери*)
Как дела́ у твоё́й ма́тери? ¿Cómo le va a tu madre? (genitivo singular: *ма́тери*)
Observe usted que el posesivo *ваш* y *твой* están en femenino genitivo singular: *ва́шей, твоё́й.*

(2) Usted ya sabe perfectamente que esta expresión se usa sólo para mujeres (lección 9, final). Seguro que no se le ha escapado tampoco que *вы́йти* se parece sospechosamente a *идти́*. Efectivamente, es un verbo perfectivo, formado a base de *идти́*, y significa "irse".
La palabra *неда́вно* significa "hace poco". Su contrario es *давно́* (hace mucho).

(3) *За* también le sonará ya de la expresión *пора́ за стол* (lección 17). En este caso es el régimen de la expresión anterior, y rige acusativo (*кого́ es кто* en acusativo: recuerde usted que se pronuncia con una v). Esta misma terminación aparece en los adjetivos que pertenecen a la palabra de género masculino, *челове́к (а)* Esta coincidencia va a facilitar

LECCIÓN VEINTE

Esperemos que usted se divierta con esta lección, que ilustra muy bien lo parciales y poco consecuentes que podemos ser los humanos. ¿Existen tareas masculinas y femeninas en un hogar? Mientras dos señoras lo discuten, usted va a conocer las palabras relacionadas con el tema.

¡Pobre chico!

1— ¿Cómo le va(n las cosas) a su hija?
2— Muy bien. Hace poco se ha casado (ella hace poco –)
3— ¡Felicidades! ¿Y con quién?
4— Con un joven (hombre) muy excelente.

NOTAS

su trabajo, ya que saber el interrogativo equivaldrá a saber la terminación del adjetivo. No olvide que el ruso es una lengua muy económica.

También le avanzamos un secreto: el ruso, si se trata de nombres de género masculino, hace diferencia entre seres humanos y no humanos (por suerte, en español existe esta misma diferencia). El acusativo es igual al nominativo cuando se trata de seres no humanos (*я гото́влю у́жин* – yo preparo la cena), y es igual al genitivo cuando se trata de seres humanos (y animales): *мать лю́бит сы́на* – la madre quiere al hijo.

5 — У неё всё хорошо́ (4)?
6 — Про́сто замеча́тельно.Он помога́ет ей (5) гото́вить, стира́ть, мыть посу́ду и хо́дит (6) в магази́н.
7 — Да, ей действи́тельно повезло́.
8 — А как дела́ у ва́шего сы́на?
9 — Ничего́ хоро́шего (7).
10 — Да!? А в чём де́ло?
11 — Ему́ не повезло́. Бе́дный наш ма́льчик до́лжен сам (8) всё гото́вить, стира́ть, мыть посу́ду и ходи́ть в магази́н.
12 — Действи́тельно, бе́дный ма́льчик!

PRONUNCIACIÓN:

6, 7, 12 El signo de la palatalidad hace que aparezca una ligera I detrás de la consonante que sigue: *замеча́тельно, действи́тельно, ма́льчик.*

NOTAS

(4) Ahora vamos a ver el genitivo de los pronombres. Estas formas generalmente expresan posesión (que en español se indica con el verbo "tener"), pero hay expresiones, como la de la línea 5, que se traducen de otra manera. Los genitivos de los pronombres de número singular son:
я - у меня́ (~tengo); *ты - у тебя́* (~tienes);
он - у него́ (~èl tiene); *она́ - у неё* (~ella tiene).
Ejemplos: *У него́ прекра́сная жена́* (él tiene una mujer muy guapa), *У неё хоро́ший муж* (ella tiene un buen marido).

(5) El ruso usa aquí el dativo, mientras que el español normativo prefiere el acusativo.

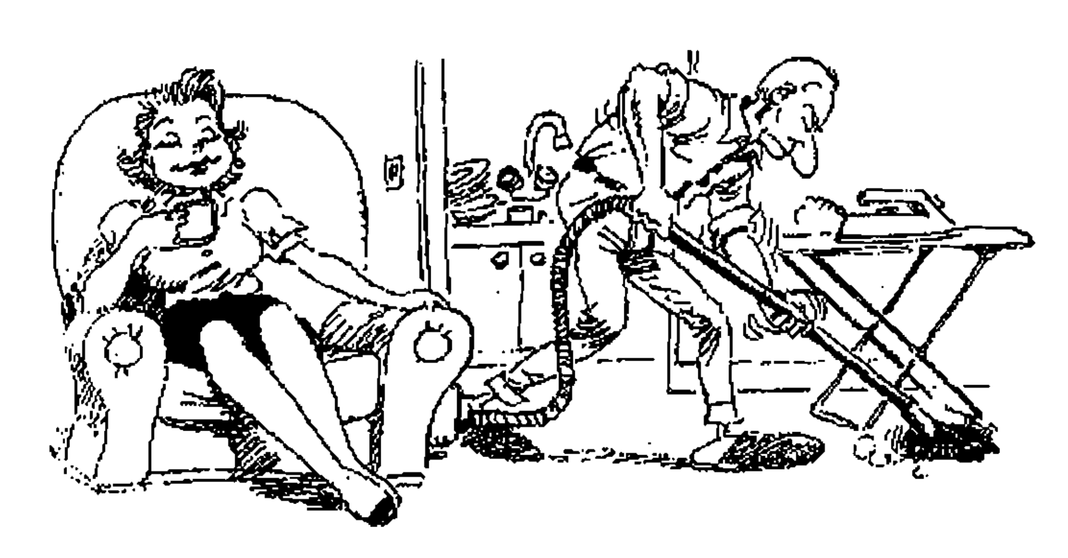
(6) Los verbos de movimiento tienen todavía sorpresas para usted. *Ходи́ть* significa "ir", como *идти́*, pero hay entre los dos verbos una diferencia radical: con *идти́* se asocia la idea de un movimiento de una dirección concreta, determinada (ir a algún sitio), *ходи́ть* denota un movimiento de una dirección indeterminada. *Я иду́ в теа́тр* ⇔ *я хожу́ в теа́тр* "voy al teatro (ahora) ⇔ Voy al teatro (regularmente: voy y vuelvo); *я хожу́ в шко́лу* "voy a la escuela". Vamos a retoman estos aspectos más adelante: ahora sólo le damos las seis formas del nuevo verbo: *я хожу́, ты хо́дишь, он/она́ хо́дит, мы хо́дим, вы хо́дите, они́ хо́дят.*

5— ¿Todo le va bien (tiene todo bien)?
6— Simplemente fenomenal. Él la ayuda a cocinar, a lavar, a fregar los platos (la vajilla) y va de compras (va a la tienda).
7— Sí, ella efectivamente ha tenido suerte.
8— ¿Y cómo le va a su hijo (como están las cosas de su hijo)?
9— [No le va] nada bien (nada de bueno).
10— ¿No (sí)? ¿Qué le pasa (en qué [consiste] la cosa)?
11— No ha tenido suerte. Nuestro pobre hijo (chico) tiene que cocinar, lavar, fregar los platos e ir de compras él mismo.
12— Efectivamente, ¡pobre chico!

NOTAS

(7) ¡Otra vez el genitivo de negación! Lo que pasa es que se han ahorrado el *нет*. Pero la terminación típica del genitivo de los adjetivos es inconfundible (compárela con la del posesivo de la línea 9).

(8) *Сам, сама́, са́ми*: corresponden al español "mismo, misma, mismo/mismas". En la lección 12 ya hemos visto la última forma, ¿se acuerda usted? Unos ejemplos: *Он сам гото́вит* (cocina él mismo); *она́ сама́ должна́ мыть посу́ду* (ella misma/sola tiene que lavar los platos); *они́ са́ми хо́дят в магази́н* (ellos mismos van de compras {y no la criada, por ejemplo}).



Да, ей действительно повезло.

Восстанови́те текст:

1 Mi hijo se ha casado hace poco. Ha tenido mucha suerte. Tiene una mujer muy inteligente.

... сын .... о́чень .... У него́

....

2 Su hija (de ellos) se ha casado hace poco.

.. .... неда́вно ....

3 Su marido la ayuda siempre.

.. муж всегда́ ....

4 Él lava [la ropa], friega los platos y va de compras.

Он ...., ... посу́ду и ..... в ....

5 Él comprende muy bien que ella tiene mucho trabajo.

Он о́чень хорошо́ ...., ... мно́го

....

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

A Как дела́ у ва́шей до́чери?
– Всё прекра́сно.
Как дела́ у ва́шего сы́на?
– Ничего́ хоро́шего.
Моя́ дочь вы́шла за́муж.
– Поздравля́ю! И за кого́?
Она́ вы́шла за́муж за прекра́сного молодо́го челове́ка.
– Поздравля́ю! Ей повезло́.

B Как дела́ у ва́шего сы́на?
Он неда́вно жени́лся.
У него́ всё хорошо́?
Ему́ не повезло́.
А в чём де́ло?
Бе́дный ма́льчик до́лжен всё де́лать сам.

Чита́йте и пиши́те:

Как дела́ у ва́шей ма́тери?

Как дела у вашей матери?

У неё всё хорошо́.

У неё всё хорошо.

Ско́лько ей лет?

Сколько ей лет?

Ей со́рок пять лет.

Ей сорок пять лет.

Traducción:

A ¿Cómo le va a su hija?
– Todo va muy bien.
¿Cómo le va a su hijo?
– Nada bien.
Mi hija se ha casado.
– ¡Felicidades! ¿Y con quién?
Se ha casado con un joven excelente.
– ¡Felicidades! Ha tenido suerte.

B ¿Cómo le va a su hijo?
– Se ha casado hace poco.
¿Todo le va bien?
– No ha tenido suerte.
¿Qué le pasa?
– El pobre chico tiene que hacerlo todo solo (él mismo).

Respuestas:

1 мой – неда́вно жени́лся. Ему́ – повезло́. – жена́ у́мница **2** их дочь вы́шла за́муж **3** её – помога́ет ей **4** – стира́ет, мо́ет – хо́дит – магази́н **5** – понима́ет, что у неё – рабо́ты

****

ДВА́ДЦАТЬ ПЕ́РВЫЙ УРО́К

Lección de repaso

Успе́хов вам!

¡Buenos días! Hoy vamos a dejar descansar su oído: esta semana ha trabajado mucho. Vamos a dedicar nuestra atención a la gramática. Aunque le parezca increíble, usted ya conoce los seis casos de la declinación de los sustantivos, y es capaz de encontrar la terminación adecuada en la mayoría de los casos (si no en todos). En tres semanas no está nada mal, ¿verdad?
Creemos que puede resultarle útil sistematizar un poco todo lo que sabe acerca de los sustantivos: con este objetivo le hemos preparado el resumen que sigue, también vamos a mencionar el futuro simple y algunas expresiones.

Поздравляем! Usted ha hecho un trabajo muy bueno durante estos días. Creemos que puede estar contento: sabe ya manejar muchas situaciones cotidianas y tampoco se pierde en el terreno de la gramática. Si comete errores, si no le viene a la mente alguna palabra, no se preocupe: los errores son los mejores maestros, porque nos enseñan nuestros puntos flacos. Practicando y estudiando cada día, como lo ha hecho hasta ahora, se sentirá más seguro de sí mismo, ganará en fluidez y pronto será capaz de entablar conversaciones reales. Mañana le espera un repaso gramatical, que le ayudará a consolidar sus nuevos conocimientos. ¡Hasta mañana!

****

LECCIÓN VEINTIUNO

1. Los sustantivos

Usted ya sabe que pueden tener género femenino, masculino y neutro; número singular o plural y seis casos.

1.1. El **género**: existen terminaciones típicas de los tres géneros, pero siempre hay excepciones. Como el adjetivo siempre revela el género del sustantivo, le recomendamos que aprenda todos los sustantivos con un adjetivo frecuente.

A El **masculino**: la mayoría de las palabras de este género terminan en consonante, pero algunas acaban en -*а* (*пáпа, мужчи́на*) o en el signo de palatalidad -*ь* (*словáрь, апрéль*), o bien en -*я* (*дя́дя*).

B El **femenino**: casi todos los nombres de este género terminan en -a o bien -*я*. Las pocas excepciones llevan -*ь* (*мать, дочь*). Éstas últimas se portan de una manera rara a lo largo de la declinación: no cambian en acusativo (*Я ви́жу мать* – veo a la madre), tienen otro genitivo *мáтери, дóчери*. En fin, como se trata de casos aislados, es mejor aprenderlos con el contexto siempre.

C El **neutro**: su terminación típica es -*е* u -*о*; las famosas excepciones son *и́мя, врéмя*. Algunas de estas palabras, para gran alegría nuestra, son invariables, por ser préstamos de otras lenguas (*кафé, метрó*).

1.2. Los casos

El **nominativo**: *У меня́ есть брат и сестра́* – tengo un hermano y una hermana.
El genitivo: *У меня́ нет бра́та и сестры́* – no tengo ni hermano[s] ni hermana[s]
El acusativo (complemento directo, CD): *Я ви́жу бра́та* (m.) *и сестру́* (f.) – veo a [mi] hermano y a [mi] hermana. Podemos ver que el acusativo de las palabras de género masculino puede coincidir con el genitivo en caso de personas; notemos que, tratándose de seres no personificados, el sustantivo de género masculino va a conservar su forma nominativa en esta construcción: *я ви́жу журна́л* (m.) *и газе́ту* (f.) – veo la revista y el diario.
El **dativo** (complemento indirecto, CI): *Я подари́л кни́гу бра́ту* (m.) *и сестре́* (f.) – les regalé el libro a [mi] hermano y a [mi] hermana.
El instrumental: *ве́чером* (m.) – por la tarde, *у́тром* (n.) por la mañana, *но́чью* (f.) – por la noche.
El **preposicional**: *в Мадри́де* (m.) – en Madrid, *в Барсело́не* (f.) – en Barcelona.

1.3. El número: sería útil que recordara usted algunos plurales irregulares, que han ido apareciendo en estas lecciones:
брат - бра́тья – hermano(s) сын - сыновья́ – hijo(s)
дочь - до́чери – hija(s)
друг - друзья́ – amigo(s) мать - ма́тери – madre(s)
Retenga usted también estas fórmulas:
оди́н год – un año
оди́н день – un día

2, 3, 4 го́да – 2, 3, 4 años 2, 3, 4 дня – 2, 3, 4 días
5, 6 ... лет – 5, 6 ... años 5, 6 ... дней – 5, 6 ... días

2. El verbo

2.1. El futuro simple de los verbos perfectivos
Esta forma se emplea sobre todo cuando la acción tendrá lugar en un momento concreto. Ya conocemos algunos

verbos así: *пойти́* (ir), *сказа́ть* (decir), *дать* (dar), que forman parejas con otros verbos. Ejemplo: *За́втра я дам вам кни́гу* – Mañana le daré el libro.

2.2. Algunas construcciones

Le llamamos otra vez la atención sobre los verbos *жени́ться* y *занима́ться*, que coinciden curiosamente con sus equivalentes españoles (casarse y ocuparse [de algo]): son reflexivos. La única diferencia es que colocan el "pronombre" reflexivo al final del verbo: *Я занима́юсь му́зыкой* – Me dedico a la música; *Я поженю́сь на ней* – Me casaré con ella. Y seguramente se acordará de otros verbos muy útiles como *гото́вить* (cocinar) y *подари́ть* (regalar).

3. Otras expresiones

A continuación le ofrecemos una lista de las expresiones cotidianas más usuales que ha conocido usted esta semana. Para ayudarle, también le indicamos la lección en la que aparece. Primero mire sólo la columna rusa: ¿se acuerda usted del significado de los modismos?

Мне повезло́. (15)	He tenido suerte.
Чем вы занима́етесь? (16)	¿A qué se dedica usted?
У меня́ дела́. (16)	Tengo cosas que hacer.
У меня́ мно́го рабо́ты. (16)	Tengo mucho trabajo.
Я проголода́лся. (17)	Me ha entrado hambre.
Что ты бу́дешь есть и пить? (17)	Qué vas a comer y a beber? (= tomar)
Пора́ за стол! (17)	¡A la mesa!
Пора́ за работу. (17)	¡A trabajar! ~ Ya es hora de trabajar.
Ско́лько вам лет? (19)	Cuántos anos tiene usted?
Поздравля́ю вас! (19)	Le felicito.
Сего́дня прохла́дно. (19)	Hoy hace fresco.

No dude usted en volver a las lecciones indicadas o incluso a las anteriores: ¡ahora le parecerán facilísimas!

Чита́йте и переводи́те:

1 Чем вы занима́етесь ве́чером? – У меня́ мно́го рабо́ты. **2** Как!? Вы рабо́таете до́ма? – Да, с удово́льствием. Я пишу́ кни́гу и э́та рабо́та мне нра́вится. **3** Поздравля́ю вас! – Большо́е спаси́бо, и мне пора́ за рабо́ту. **4** Я проголода́лся, пора́ за стол. – Что ты бу́дешь есть и пить? **5** Ско́лько вам лет? – Мне уже́ два́дцать четы́ре го́да. А вам? **6** Сего́дня прохла́дно. – А мне така́я пого́да нра́вится.

Traducción:

1 ¿Qué hace usted por la tarde? – Tengo mucho trabajo. **2** ¿Cómo? ¿Usted trabaja en casa? – Sí, [y] con mucho gusto. Escribo un libro y este trabajo me gusta. **3** Le felicito. – Muchas gracias. Y [ahora] ya es hora de ponerme a trabajar. **4** Me ha entrado hambre, ya es hora de comer. – ¿Qué vas a comer y a beber? **5** ¿Cuántos años tiene usted? – Ya tengo veinte y cuatro años. ¿Y usted? **6** Hoy hace fresco. – Pues a mí me gusta este tiempo.

Al final de esta lección le espera todavía una prueba: la de escribir. Estamos convencidos de que usted ya maneja con seguridad la pluma a la hora de escribir en ruso; y si tuviera problemas, tampoco se preocupe: con la práctica diaria éstos desaparecerán.

Чита́йте и пиши́те:

Мне́ повезло́.

Мне повезло.

У меня́ мно́го рабо́ты.

У меня много работы.

Чем вы занима́етесь?

Чем вы занимаетесь?

Поздравля́ю вас.

Поздравляю вас.

Bueno, esto es todo para hoy. Relájese y descanse: mañana le esperan nuevas aventuras. ¡Le van a encantar!

OBSERVACIONES PERSONALES

ДВÁДЦАТЬ ВТОРÓЙ УРÓК

Давáйте погуля́ем!

1 — У меня́ есть предложéние: давáйте пéред у́жином (1) немнóго погуля́ем (2), (3).
2 — С больши́м удовóльствием! А кудá мы пойдём?
3 — Сначáла мы пройдём (4) по Тверскóй до Пу́шкинской плóщади (5).
4 — Я давнó хотéл посмотрéть (6) пáмятник Пу́шкину (7)

PRONUNCIACIÓN

No olvide usted que las vocales átonas se modifican, y las proposiciones se unen a las palabras que preceden:
1 *пéред у́жином* \ pieriduzhïnam,
3 *по Тверскóй до Пу́шкинской плóщади* \ patvirsk**oy** dapushkinskay pl**o**shchadi.

NOTAS

(1) Detrás de la preposición *перед* aparece el ya conocido caso instrumental (le sonarán las expresiones *у́тром, днём, вéчером*, por ejemplo).
(2) El prefijo *по-* hace que el verbo imperfectivo *гуля́ть* se convierta en perfectivo (recordemos *идти́ у пойти́*). Veamos unos ejemplos: *Сейчáс я гуля́ю в пáрке.* (Ahora paseo por el parque). *Вéчером ты погуля́ешь в пáрке.* (Por la noche pasearás por el parque). *Сейчас мы не идём в кинó, мы пойдём тудá вéчером.* (Ahora no vamos al cine, iremos allá por la noche).
(3) No le desconcierte que entre los dos verbos que expresan un deseo juntos se intercalan otras palabras: el orden de las palabras en ruso es, a veces, más libre que en español.
(4) El prefijo *про-*, aparte de convertir el verbo *идти́* en perfectivo, modifica su significado básico: *пройти́* quiere decir "pasar por". Su pareja será *проходи́ть*. Por ejemplo: *Они́ всегдá прохóдят по э́тому пáрку, и зáвтра ты тóже пройдёшь здесь.* (Ellos siempre pasan por este parque, y mañana tú también pasarás por aquí).

LECCIÓN VEINTIDÓS

¿Le apetece dar un paseo con nosotros por Moscú?

¡Demos un paseo!

1 — Tengo una propuesta: antes de cenar (antes de la cena) demos un paseíto.
2 — Con mucho gusto. Y ¿a dónde iremos?
3 — Primero pasaremos por la calle de Tver hasta la plaza de Pushkin.
4 — Hace tiempo que quiero (quería) ver el monumento de Pushkin.

NOTAS

(5) Veamos un poco esas preposiciones nuevas, *по* "por" rige dativo y *до* "hasta", genitivo, aunque aquí no se aprecie la diferencia, puesto que el adjetivo femenino acaba en *-й* en cuatro de los seis casos (se exceptúan el nominativo y el acusativo). De completar la frase, tendríamos *пройдём по Тверской ýлице до Пýшкинской плóщади* (los nominativos son*Тверскáя ýлица, Пýшкинская плóщадь).*

(6) Otra vez vemos aquí el prefijo *по-*, que hace del verbo imperfectivo *смотрéть* uno perfectivo: *посмотрéть*. La diferencia entre los dos verbos es que el primero no delimita el proceso "estar mirando, viendo", el segundo, en cambio, se concentra en el resultado del mismo "tener bien mirado, visto".

(7) Esta estatua se halla en la famosa Plaza de Pushkin, una de las plazas más bonitas de Moscú. La estatua del gran poeta ruso (llamado también por sus amigos "el francés") está eternamente cubierta de flores. Para volver a la gramática: observe usted que en ruso se erige una estatua a alguien (dativo) y no será la estatua de alguien (genitivo). La calle Tver, por la que hemos llegado a la plaza, debe su nombre a la ciudad de Tver. Durante los años del régimen soviético tuvieron que llevar otros nombres: la calle se llamaba Gorki y la ciudad, Kalinina.

5 — Вот и прекрáсно! Потóм погуляем по Твéрскому бульвáру.
6 — Говоря́т, там óчень краси́во.
7 — Да, э́то моё люби́мое мéсто в Москвé.
8 — А на Арбáт **(8)** мы пойдём?
9 — Конéчно, э́то в двух шагáх **(9)**.
10 — Я давнó хотéл пойти́ тудá **(10)**. Там мóжно купи́ть чудéсные сувени́ры.
11 — Ку́пим **(11)** сувени́ры, а заоднó и где́-нибу́дь поу́жинаем **(12)**.
12 — Прекрáсный план! Я готóв. Идём.

PRONUNCIACIÓN

Recordemos que la *x* final es fuerte:

9 *в двух шагáх* \ vdvuj shagaj.

11 *поу́жинаем* – pauzhínaim

NOTAS

(8) El Arbat es un sitio emblemático en el corazón de Moscú: un paseo lleno de pintores, músicos.

(9) Vale la pena practicar esta expresión, aunque parezca difícil de pronunciar es muy frecuente; además, le ayudará a asimilar otras formas parecidas que veremos más tarde.

(10) Fíjese usted en que entre *там* y *тудá* existe la misma diferencia que entre las palabras españolas "allí" y "allá". La primera se usa cuando el sujeto no se mueve, sino solamente "está" en un sitio, la segunda, en cambio, se utiliza cuando nos movemos hacia el lugar indicado. En ruso esta diferencia se mantiene siempre: *Я не былá там, но хочу́ пойти́ тудá* (yo no he estado allí, pero quiero ir allá).

(11) Habrá notado usted que hemos traducido esta forma con un futuro. Esto le ayuda siempre a deducir que el infinitivo es perfectivo.

(12) La forma imperfectiva será, lógicamente, *у́жинать*.

Восстанови́те текст:

1 Tengo una idea (propuesta): paseemos un poco.

У меня́ есть . . . . давáйте . . . . погуля́ем.

5— ¡Magnífico! Después pasearemos por el paseo de Tver,
6— Dicen que (allí) es muy bonito.
7— Sí, ése es mi lugar preferido en Moscú.
8— ¿Vamos a ir al Arbat también?
9— Por supuesto, (eso) está a dos pasos.
10— Hace mucho que quiero (quería) ir allá. Allí se pueden comprar unos regalos maravillosos.
11— Compraremos regalos, y de paso cenaremos en algún sitio.
12— ¡Muy buen plan! Estoy listo. Vamos.

2 Y ¿a dónde iremos?

А куда́ мы . . . . . . ?

3 Hace mucho que quiero ver la estatua de Pushkin.

Я давно́ . . . . . посмотре́ть . . . . Пу́шкину.

4 Este es mi lugar preferido en Moscú.

Это моё . . . . ме́сто в . . . .

5 Allí se pueden comprar regalos de recuerdo maravillosos.

Там мо́жно . . . . . . чуде́сные сувени́ры.



УПРАЖНЕ́НИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Давáйте пéред ýжином немнóго погуля́ем. **2** С удовóльствием, я так хотéл посмотрéть Москвý. **3** Почемý в лицéе друзья́ звáли Пýшкина "Францýз"? **4** Потомý, что он прекрáсно говори́л по-францýзски и знал óчень хорошó францýзскую литератýру. **5** Вы не скáжете, где мóжно купи́ть сувени́ры? **6** В двух шагáх от Пýшкинской плóщади есть чудéсный сувени́рный магази́н.

****

ДВÁДЦАТЬ ТРÉТИЙ УРÓК

Я вас провожý...

1 — Скажи́те, пожáлуйста, как попáсть **(1)** на Арбáт?
2 — О, э́то óчень прóсто. Éсли вы спеши́те, сади́тесь на троллéйбус **(2)**.
3 — А где здесь останóвка?

PRONUNCIACIÓN

попáсть – papast'. Si resulta muy problemático pronunciar st', añadámosle una "i" ligerita.
спеши́те – spesïti. Cuidado, no digamos espesïti.

NOTAS

(1) La pregunta más "económica" que puede hacer usted a cualquier transeúnte, si no sabe cómo ir a un determinado sitio, es ésta. No dejarán de ayudarle. En cuanto a la preposción que viene ante el nombre del lugar, no se preocupe, le van a entender en todo caso. En realidad, se utiliza *в* o *на*, dependiendo de cada palabra: los usos más

Traducción

1 Paseemos un poquito antes de cenar. **2** Con mucho gusto, tenía tantas ganas de ver Moscú. **3** ¿Por qué llamaban a Pushkin sus compañeros "el Francés"? **4** Porque (él) hablaba muy bien el francés y conocía muy bien la literatura francesa. **5** ¿Puede decirme usted dónde se pueden comprar objetos de regalo? **6** A dos pasos de la plaza de Pushkin hay una maravillosa tienda de regalos.

Respuestas

1 предложéние – немнóго – **2** – пойдём **3** – хотéл – памятник – 4 любúмое – Москвé **5** – купúть –

Durante esta semana no le pondremos ningún ejercicio especial para escribir; pero usted mismo puede ir copiando algunas frases de las lecciones. En poco tiempo lo hará automáticamente.

****

LECCIÓN VEINTITRÉS

¿Cómo orientarse en una ciudad desconocida? Ir a pie, en autobús, a la derecha, a la izquierda – todas estas expresiones le serán familiares dentro de media hora. Va a conocer, asimismo, algunas preposiciones nuevas: по, за, до.

Voy a acompañarle

1 — Dígame, por favor, ¿cómo ir al Arbat?
2 — Oh, eso es muy fácil (simple). Si usted tiene prisa, tome el trolebús.
3 — Y ¿dónde hay por aquí una parada?

NOTAS

frecuentes se encuentran en este libro. Unos ejemplos: *Как попáсть на вокзáл?* (¿Cómo ir a la estación?); *Как попáсть в университéт?* (¿Cómo ir a la universidad?) La práctica lo resuelve todo, ya verá.

(2) Los medios de transporte público en ruso normalmente no se toman (o cogen), sino uno "se sienta" en ellos. Aquí hay que usar la preposición *на*. La excepción que confirma la regla es: *брать таксú* (coger un taxi).

4 — В двух шагах, за углом (3) аптеки (4)
5 — А éсли я пойдý пешкóм (5)?
6 — Э́то совсéм недалекó (6). Идите по бульвáру прямо.
7 — Я боюсь заблудиться.
8 — Ну, что вы! Вы прекрáсно говорите по-рýсски, а язык до Киева доведёт (7).
9 — Но доведёт ли он меня до Арбáта?
10 — Я вас провожý (8).
11 — Вы óчень любéзны (9)! Спасибо вам!
12 — Ну, что вы! Э́то пустяки!

PRONUNCIACIÓN

7 Recuerde usted que la pronunciación del grupo *-т(ь)ся* es -tsa, *заблудиться* – zabluditsa.

NOTAS

(3) La preposición *за* "detrás de" rige, como también *пéред*, el caso instrumental. Los sustantivos masculinos generalmente toman la terminación *-ом* en este caso: *за столóм* (a la mesa), *за городом* (en las afueras, en el campo), *за углóм* (a la esquina). En este último ejemplo ha desaparecido la *о* que estaba entre la *г* y la *л*. Vamos a volver a este fenómeno.

(4) Como se aprecia en la traducción, esta palabra va en genitivo. Su nominativo acaba en *-а*.

(5) Otra expresión que está en instrumental: *пешкóм*, a pie, Recordemos *вéчером*, *ýтром* ...

(6) Literalmente, "no-lejos". Si le quitamos el *не-*, obtenemos "lejos". ¿A que es fácil?

(7) Este proverbio procede de los tiempos en los que Kiev era la capital y el centro religioso del estado ruso. Muchos peregrinos se dirigían al santo lugar, con la única ayuda de las indicaciones orales de las gentes: de eso se desprende la importancia que tenía el conocimiento de la lengua.

4— A dos pasos, a la esquina de la farmacia.
5— ¿Y si voy a pie?
6— (Eso) no está nada lejos. Vaya usted todo recto por la avenida.
7— Tengo miedo de perderme.
8— Bueno, pero ¡qué dice usted! Usted habla muy bien el ruso, y sabiendo una lengua se llega a cualquier parte (la lengua lleva hasta Kiev)!.
9— Pero ¿me llevará hasta el Arbat?
10— Yo le acompaño.
11— Es usted muy amable. Gracias (a usted).
12— No hay de qué. Esto no es nada (Eso es una cosa sin importancia).

NOTAS

Observemos que la preposición empleada delante de los sustantivos se repite como prefijo en algunos verbos. He aquí una chuleta práctica que nos ofrece la lengua misma: *Я дойду́ до вокзáла* (Iré hasta la estación); *он отхóдит от окнá* (él se aleja de la ventana).

(8) Veamos juntos la conjugación del verbo *провoди́ть* (acompañar a alguien), y repasemos los acusativos.

я вас провожу́	lo/los/la/las/os acompañaré
мы егó провóдим	lo acompañaremos
ты меня́ провóдишь	me acompañarás
вы их провóдите	usted los/las acompañará / ustedes los/las acompañarán / vosotros / vosotras los/las acompañaréis
он её провóдит	él la acompañará
они́ нас провóдят	ellos / ellas nos acompañarán

(9) En ruso hay dos tipos de adjetivos: largos y cortos. Éstos últimos son una supervivencia del eslavo antiguo, empleado durante siglos como lengua literaria y eclesiástica. Se usan menos que los largos, pero no son menos importantes. Sólo tienen nominativo y siempre funcionan como atributo autónomo: *Ты óчень любéз<u>ен</u>* (masc.), *Онá óчень любéз<u>на</u>* (ella es muy amable), *они́ óчень любéз<u>ны</u>* (ellos son muy amables) pero *Он óчень любéз<u>ный</u> <u>человéк</u>* (él es una persona muy amable).

Observemos que el régimen de *спаси́бо* (gracias) es el dativo: *спаси́бо вам, тебé* (gracias a usted, a ti).

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Вы не бо́йтесь заблуди́ться в Москве́? 2 Нет, что вы! У меня́ есть прекра́сный план го́рода. А пото́м, я зна́ю ру́сский язы́к. 3 Мо́жно, я вас провожу́ до гости́ницы? – Вы о́чень любе́зны. Спаси́бо вам. 4 У меня́ есть иде́я. Дава́йте погуля́ем пе́ред обе́дом. – Я гото́ва. Дава́йте пойдём на Арба́т, ку́пим сувени́ры и пообе́даем.

Восстанови́те текст:

1 Dime, por favor, ¿cómo ir al Arbat?

Скажи́, ... , как . . . . на Арба́т?

2 Si tienes prisa, toma el autobús.

Если ты . . . . , сади́сь на . . . .

3 ¿Dónde está la parada del autobús?

Где здесь . . . . ?

4 A dos pasos, en la esquina de la biblioteca.

В двух . . . . . , за . . . . . библиоте́ки.

5 Ve todo recto por el paseo.

Иди́ пря́мо по . . . .

Чуть-чуть бо́льше

Un poquito más

Aquí tiene usted un fragmento de la Canción corta sobre el Arbat, obra del conocidísimo cantautor, Bulat Okudjava, Este hombre, de origen georgiano, se hizo famoso en los años sesenta, sin que hubieran publicado ni una sola de sus canciones. Figura simbólica de las décadas pasadas hoy se conoce también como autor de novelas históricas

Traducción

1 ¿No tiene usted miedo de perderse en Moscú? **2** No, ¡qué va! Tengo un magnífico plano de la ciudad. Además, hablo ruso. **3** ¿Puedo acompañarlo al hotel? – Es usted muy amable. Gracias. **4** Tengo una idea Paseemos antes de almorzar. – Yo estoy lista. Vamos al Arbat, compremos allí unos regalos de recuerdo y comamos.

Пéсенка об Арбáте

Ты течёшь, как рекá
– стрáнное назвáние.
И прозрáчен асфáльт
как в рекé водá.

Ах Арбáт, мой Арбáт,
Ты моё призвáние.

Ты и рáдость моя́
и моя́ бедá.

Canción corta sobre el Arbat

Corres, como un río
– qué nombre tan extraño.
El asfalto es transparente,
como el agua del río.

Oh, Arbat, mi Arbat,
eres mi destino.

Eres mi alegría y también
mi pena.

Respuestas

1 пожáлуйста – попáсть –? **2** – спеши́шь – автóбус. **3** – останóвка автóбуса? **4** – шагáх – углóм – **5** – бульвáру.



ДВÁДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРÓК

Мне прия́тно показáть Москвý

1 — Мы почти́ пришли́ (1). Вы не устáли (2)?
2 — Нет, нет, я совсéм не устáл. Такáя прия́тная прогýлка! А что э́то за здáние (3).
3 — Слéва теáтр Маякóвского. А спрáва (4), обрати́те внимáние, прекрáсная цéрковь.
4 — Давáйте подойдём к ней (5). Какáя красотá!
5 — В э́той цéркви (6) венчáлся Пýшкин (7). Да и жил он недалекó отсю́да.
6 — Прости́те, не бýду вас бóльше задéрживать.

NOTAS

(1) Usted ya sabe que los prefijos verbales cambian el sentido del verbo. Con el prefijo *под-* hacemos de "ir", "acercarse" (*подходи́ть/подойти́* – ver nota 5); con *по-*, irse (*пойти́*) Aquí de "ir" hemos obtenido "llegar". Si lo considera oportuno tome notas de los prefijos verbales que va conociendo pronto los distinguirá perfectamente.

(2) El verbo *устáть* se usa casi siempre en pasado, y como tal concuerda en número y (en singular) en género con el sujeto *Вы устáли?* – ¿Está usted / están ustedes / está cansado(s)?

(3) Con esta pregunta expresamos nuestro interés y al mismo tiempo cierto estupor o falta de conocimiento ante lo que estamos viendo u oyendo: *Что это за кни́га?* – Pero, ¿que libro será/es éste?

(4) Palabras indispensables para la orientación. El ruso permite distinciones sutiles en este sentido: si estamos parados decimos *слéва* "a la izquierda" *y спрáва* "a la derecha", pero en movimiento ya se utilizan *налéво y напрáво: Я идý налéво* – Voy a [hacia] la izquierda.

(5) El prefijo *под(о)-* expresa la idea de "acercarse a algo"; este "algo" normalmente va precedido por la preposición *к*, que rige dativo. Puede observar usted cómo entran en juego los pronombres personales: como la palabra *цéрковь* es de género femenino, la sustituye *онá*, en el caso correspondiente. *Я подойдý к Éве = Я подойдý к ней* (me acercaré a Eva = me acercaré a ella).

LECCIÓN VEINTICUATRO

Continuamos nuestro paseo por Moscú ...

Me gusta enseñar Moscú

1— Casi hemos llegado. ¿No está usted cansado?
2— No, no estoy cansado en absoluto. ¡Qué paseo tan agradable! Y ¿qué es ese edificio?
3— A la izquierda está el Teatro de Maiakovski; a la derecha, fíjese usted, una iglesia preciosa.
4— Acerquémonos a ella. ¡Qué hermosura!
5— En esta iglesia se casó Pushkin. Y también vivió cerca de aquí.
6— Perdone, no voy a retenerle más.

NOTAS

(6) Las palabras de género femenino que acaban en -ь, toman la terminación *-и* en los casos en que las otras palabras del mismo género tienen una *-е* (dativo y preposicional). Algunas, como la presente, se sincopan (al igual que algunos verbos españoles en las formas de futuro: querer no es quereré, sino querré).

(7) No es la primera vez que aparece el nombre del ilustre poeta ruso, uno de los símbolos de la identidad nacional. Escribió para todas las edades, ayudando a crear una lengua rusa literaria común; sus novelas y poesías gozan de una popularidad inaudible en los territorios de habla rusa. Sus obras son conocidas en todo el mundo, e inspiraron a varios compositores también: baste con mencionar la ópera de Chaikovski, Ievgueni Anteguin, o Ruslán y Liudmila de Glinka. Los rusos le siguen venerando 150 años después de su muerte, y no hay quien no sepa de memoria varios poemas suyos. También es un símbolo para la juventud, pues era un hombre cultísimo, sabía varias lenguas a la perfección (de entre las cuales se destaca el francés, primera lengua de todos los nobles rusos de la época).

7 — А я никудá не спешý. По утрáм я репетúрую, по вечерáм **(8)** игрáю в оркéстре, я днём гуля́ю.

8 — Мне повезлó, что я познакóмился с вáми (9)

9 — Мне тоже óчень прия́тно покáзать вам Москвý.

PRONUNCIACIÓN

Sigue usted ligando las preposiciones con las palabras que las siguen, ¿verdad?

7 По вечерáм я игрáю в оркéстре – Pavichiram ia igraiu varkiestri

NOTAS

(8) *Вечéром* (por la tarde) *y ýтром* (por la mañana) ya le eran familiares. Estas formas no expresan necesariamente un tiempo habitual, pero con unas modificaciones mínimas (la preposición *по*+dativo) obtiene usted las formas con las que expresar repetición: *по утрáм я рабóтаю, а по вечерáм я отдыхáю* (por las mañanas trabajo, pero por las tardes descanso). No se olvide de la acentuación adecuada.

(9) La preposición *c* + instrumental indica acompañamiento: *она гуля́ет с ним, вы познакóмились со мной* (ella pasea con él, usted ha hecho conocimiento conmigo). *Со мной*: la *c* se refuerza con una *o* (inacentuada, es decir, pronunciada como

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводúте:

1 Я давнó хотéл посмотрéть пáмятник Пýшкину. – А вот он, смотрú. **2** А где жил Пýшкин? – На Арбáте, э́то в двух шагáх. Éсли ты не устáл, мы пойдём тудá. **3** Обратúте внимáние на э́то прекрáсное здáние. – А э́то что за дом? **4** Простúте, я вас не задéрживаю? – Что вы, мне óчень прия́тно показáть вам Москвý. **5** Давáйте здесь погуля́ем немнóго! Здесь так красúво! А потóм я вас провожу до гостúницы. – Вы óчень любéзны. Мне повезлó, что я познакóмился с вáми.

7 — Si yo no tengo prisa [a ir a ningún sitio]. Por las mañanas ensayo, por las noches toco en una orquesta, y de día paseo.
8 — He tenido suerte al encontrarme con usted.
9 — A mí también me gusta mucho enseñarle Moscú.

NOTAS

и) para facilitar la pronunciación. Si no le suena esta forma vuelva unos minutos a la lección 14. Allí encontrará todas las formas declinadas del pronombre personal.

Traducción:

1 Hace ya tiempo que quiero ver la estatua de Pushkin. – Está aquí, míralo. **2**¿Dónde vivió Pushkin? – En el Arbat, ese [lugar] está a dos pasos. Si no estás cansado, iremos allá. **3** Fíjese usted en ese hermoso edificio. – ¿Y qué casa es esta? **4** Perdone, ¿no le estoy reteniendo? – Qué va, me gusta mucho enseñarle Moscú. **5** Paseemos un poco por aquí. ¡Es un lugar tan bonito! Y luego le acompaño al hotel. – Es usted muy amable. Ha sido una suerte para mi conocerle.

Восстановите текст:

1 Por las noches toco en una orquesta.

По . . . . я игра́ю . . . .

2 Ha sido una suerte para él que la haya conocido.

Ему́ . . . . , что он . . . . с . . . . .

3 Me gusta enseñarle la ciudad.

. . . . показа́ть . . . го́род.

4 Acerquémonos a la iglesía.

Дава́йте . . . . к . . . .

5 ¿Qué es esta casa?

. . . . дом?

Чуть-чуть бóльше

Aquí tiene usted fragmento de uno de los poemas de amor de Pushkin: sus hermosas palabras nos llegan al alma a todos. ¿Por qué no las aprende de memoria?

Я вас любйл: любóвь ещё, быть мóжет, В душé моéй угáсла не совсéм;	Yo la quise a usted: el amor, puede ser, todavía no se ha apagado en mi alma del todo.
Но пусть онá вас бóльше не тревóжит; Я не хочý печáлить вас ничéм.	Pero esto a usted no la debe preocupar más; Yo no quiero entristecerla con nada.

****

ДВÁДЦАТЬ ПЯ́ТЫЙ УРÓК

Какúе у вас плáны?

1 — Скóлько дней **(1)** вы бýдете в Москвé?
2 — Рóвно семь дней.

PRONUNCIACIÓN

1 Al principio cuesta un poco pronunciar las consonantes agrupadas al principio de la palabra, pero persevere y el resultado no se hará esperar: *скóлько дней* skol'ka dñey Juntando las dos palabras es más fácil, ¿no le parece?

NOTAS

(1) Tal como ya decíamos en la nota 6 de la lección 17, algunas palabras relacionadas con la idea de la cantidad rigen genitivo (partitivo). *День* tiene un genitivo plural irregular *дней*, y es tan sensible a la magia de los números como *год* "año", o cualquier otra palabra. Es decir, detrás de la palabra

Respuestas:

вечера́м – в орке́стре **2** – повезло́ – познако́мился – ней **3** мне прия́тно – вам – **4** – подойдём – це́ркви **5** что это за –



****

LECCIÓN VEINTICINCO

Seguimos en Moscú, y haciendo planes, conoceremos los días de la semana.

¿Qué planes tiene usted?

1 — ¿Cuántos días estará usted en Moscú?
2 — Siete días justos.

NOTAS

оди́н "uno" no cambia (*день*); detrás de los numerales *два, три, четы́ре* (dos, tres, cuatro) será *дня*, genitivo singular, y a partir de 5 hasta 20 tenemos que usar la forma *дней*, un genitivo plural irregular. Después todo comienza de nuevo: los números acabados en 1, van con nominativo; los que acaban en 2, 3, ó 4, rigen genitivo singular y los que terminan en 5 ...0, genitivo plural (véanse también las lecciones 19, 20 y 21). Unos ejemplos: *Четы́рнадцать дней есть две неде́ли, а два́дцать оди́н день – три неде́ли* (catorce días son dos semanas, y veintiún días son tres semanas).

3— Недéлю (2)? Это прекрáсно. Есть врéмя и порабóтать (3), и посмотрéть гóрод.

4— К сожалéнию, врéмени у меня́ не так мнóго (4).

5— А какúе у вас плáны?

6— В понедéльник (5) у меня встрéча в университéте. Во втóрник я дéлаю доклáд.

NOTAS

(2) Para expresar la duración de algo, nos valemos del acusativo sin preposición. Usted ya sabe que en este caso sólo se modifican los sustantivos de género femenino, como *недéлю* "semana". Si estamos un día en un sitio, diremos *Я бýду в Москвé день* – Estaré en Moscú un día.

(3) El verbo en ruso tiene dos aspectos: perfectivo e imperfectivo. Veamos un ejemplo que usted ya conoce: *гуля́ть/погуля́ть* (pasear). Los imperfectivos *я гуля́ю* significa simplemente "paseo"; *я бýду гуля́ть*, "pasearé"; el perfectivo *я погуля́ю* también significa "pasearé", pero hay una diferencia significativa entre estos dos futuros. El verbo imperfectivo expresa la acción en su desarrollo, pero sin hacer una referencia al resultado; el verbo perfectivo, en cambio, se concentra en el resultado. Esta misma diferencia se aprecia en el pasado: *Обы́чно я гуля́л по пáрку пéред ýжином, а вчерá я погуля́л по Москвé* (Generalmente paseaba por el parque antes de cenar, pero ayer paseé en Moscú). La primera acción es habitual y se repite; la segunda es única y se considera acabada.
El prefijo по- a veces no sólo convierte los verbos imperfectivos en perfectivos, sino también los dota de matices nuevos: puede significar que una acción está limitada en el tiempo, o es de poca intensidad: *Вчерá я порабóтала* (Ayer trabajé un poquito).

(4) Por influencia de *мнóго*, etc., se usa el genitivo – también si invertimos el orden, y no todo está en su sitio acostumbrado. El sustantivo *врéмя*, viejo conocido nuestro, sabemos que es un tanto excéntrico, pues a pesar de su terminación es de género neutro. Por si fuera poco, también tiene otras peculiaridades: en la declinación "engorda" (como en el caso

3 — ¿Una semana? Eso es maravilloso. Hay tanto tiempo para trabajar, como para ver la ciudad.
4 — Desgraciadamente, no tengo tanto tiempo.
5 — Y ¿qué planes tiene usted?
6 — El lunes tengo una cita en la universidad. El martes doy una conferencia.

NOTAS

del "andar" español: anduve, anduviste, etc.). Es un fenómeno que no le es del todo desconocido, dado que ocurre lo mismo con otras palabras raras, como *мать* o *дочь*. Como contrapartida, estas palabras tienen apenas tres formas en la declinación singular, ¿quiere conocerlas?

Casos (singular)	neutro *врéмя "tiempo"*
femenino	*мать "madre"*
nominativo, acusativo	*врéмя мать*
genitivo, dativo, preposicional	*врéмени мáтери*
Instrumental	*врéменем мáтерью*

Y ya está. Unos ejemplos: *Я иду́ в кинó с мáтерью* (Voy al cine con [mi] madre). *У них нет дóчери* (Ellos no tienen hija[s]).*У меня́ нет врéмени* (No tengo tiempo).

(5) A continuación encontrará usted en el texto todos los días de la semana detrás de la preposición *в*, en acusativo (que, como sabemos, sólo modifica las palabras pertenecientes al sexo, perdón, "género débil", es decir, el femenino). ¿Le apetece jugar un poco con nosotros? ¿Qué tal si a partir de ahora escribe en su agenda los días en ruso? Practicaría así la escritura, además, ni sus amigos más íntimos podrían saber qué día tendrá una cita, o una cena importante ... Vamos a echarle una mano con nuestra lista:

Когдá?

lunes	*понедéльник*	*в понедéльник*
martes	*втóрник*	*во втóрник*
miércoles	*средá*	*в срéду*
jueves	*четвéрг*	*в четвéрг*
viernes	*пя́тница*	*в пя́тницу*
sábado	*суббóта*	*в суббóту*
domingo	*воскресéнье*	*в воскресéнье*

Note usted que en la expresión *во втóрник* la preposición lleva una *o* átona para facilitar la pronunciación.

7 — А среда́, мне ка́жется, у вас свобо́дный день?
8 — В сре́ду я свобо́ден, а в четве́рг я бу́ду на конфере́нции (6).
9 — А в пя́тницу я могу́ вас пригласи́ть в го́сти
10 — С удово́льствием! То́лько ве́чером.
11 — Не забыва́йте, в суббо́ту мы е́дем в Су́здаль (7).
12 — А в воскресе́нье я уезжа́ю (8) в Санкт-Петербу́рг.
13 — Но в любо́м слу́чае мы найдём вре́мя посмотре́ть Москву́.

NOTAS

(6) Esta palabra en nominativo termina en *-ия: конфере́нция.* (casi como en español: -ia). Todas las palabras así toman una *-и* cuando las otras ostentan una -e (el caso preposicional)*: я бу́ду на конфере́нции* (estaré en una conferencia – ver también nota 6 de la lección anterior).

(7) No deje de ir a ver esta ciudad museo cuando vaya a Rusia Le encantará la atmósfera que se respira en sus calles Podrá visitar decenas de iglesias, monasterios grandes y unos museos realmente interesantes.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Ско́лько дней ты бу́дешь в Москве́? – Ро́вно во́семь дней. **2** У неё есть вре́мя? – К сожале́нию, у неё нет вре́мени. **3** Что они́ де́лают в сре́ду? – Среда́ у них свобо́дный день. **4** Я могу́ вас пригласи́ть в го́сти? – С удово́льствием. **5** Не забыва́йте, в воскресе́нье мы е́дем в Су́здаль. – Хорошо́, не забу́ду.

7 — Pero el miércoles me parece que está libre, ¿no?
8 — El miércoles estoy libre, el jueves, en cambio, voy a una conferencia.
9 — Pero el viernes puedo invitarle a mi casa [¿verdad?]
10 — [Iré] con mucho gusto. Pero sólo por la tarde.
11 — No olvide usted que el sábado vamos a Susdal.
12 — Y yo el domingo me voy a San Petersburgo.
13 — En todo caso hallaremos tiempo para ver Moscú.

NOTAS

(II) El prefijo *у-* denota distanciamiento del lugar de origen (donde está el hablante). Se opone al prefijo *при-*, que significa lo contrario. *Я приéхала в Москвý во втóрник и уéду в суббóту* (Llegué a Moscú el martes y me voy el sábado). Poco a poco vamos reconstruyendo todo el sistema de los verbos de movimiento. No es tan complicado como parecía, ¿verdad? El truco consiste en emplear unos cuantos prefijos y poco más.

Traducción

1 ¿Cuántos días estarás en Moscú? – Exactamente siete días. **2** ¿Tiene ella tiempo? – Desgraciadamente, no tiene (tiempo). **3** ¿Qué hacen ellos el miércoles? – El miércoles tienen día libre. **4** ¿Puedo invitarle a mi casa? – [iré] con mucho gusto. **5** No olvide usted que el domingo vamos a Susdal. – Bien, no lo olvidaré.

Восстановите текст:

1 ¿Cuántos días estará usted en Moscú? – No lo sé todavía, pero no muchos.

Скóлько . . . . вы . . . . . . в . . . . . . ? – Я не . . . . , но не . . . . . .

2 ¿Tendréis días libres? – Sí, no trabajamos el miércoles ni el domingo.

У вас . . . . ? – Да, мы не . . . . в . . . . . и в. . . . .

3 Tengo una propuesta. El jueves por la noche vamos al teatro. El miércoles trabajaremos un poco y después de comer visitaremos Moscú.

. ... предложéние. В .... мы

...... в теáтр. В срéду ...., а пóсле

....

4 ¿Cuándo se va usted? – Me voy el sábado por la mañana.

..... вы ....? – Я ...... в ....

****

ДВÁДЦАТЬ ШЕСТÓЙ УРÓК

Мы знакóмы сто лет

1 — Сто лет мы с вáми **(1)** знакóмы, а вы у меня́ **(2)** никогдá не были.
2 — Да, знáете, всё делá, делá.
3 — Рýсские говоря́т: все делá не передéлаешь **(3)**. Остáвьте всё и приходи́те к нам **(4)** вéчером.

NOTAS

(1) Curiosamente, los rusos no dicen: usted y yo, sino "nosotros con usted", sin mencionar siquiera el "yo". La expresión ponderativa *сто лет* "cien años" equivale al español "(desde) hace una eternidad", "(desde) hace mil años".

(2) En la lección 9 hay una construcción parecida (nota 7).

(3) Veamos: el prefijo *пéре-*, cuyo primer significado es "trans (-formar, -pasar), aquí se asocia al verbo *дéлать* "hacer", y le dota de un significado secundario "hacer mucho" (cambia mucho). El proverbio, desde luego, tiene un sentido mas general. Compare usted: *Онá óчень лю́бит читáть, и уже перечитáла все кни́ги брáта.* (A ella le gusta mucho leer y ya ha leído todos los libros de su hermano).

Respuestas

1 – дней – бу́дете – Москве́? – ещё – зна́ю – о́чень мно́го 2 – бу́дут свобо́дные дни? – рабо́таем – сре́ду – воскресе́нье 3 У меня́ есть – четве́рг ве́чером – пойдём – немно́го порабо́таем – обе́да посмо́трим Москву́ 4 Когда́ – уезжа́ете? – уезжа́ю – суббо́ту у́тром.

****

LECCIÓN VEINTISÉIS

Esta lección, aunque más larga que las anteriores, no le causará ninguna dificultad, pues ya conoce casi todas sus palabras.

Hace mil años que nos conocemos

1 — Hace mil años que nos conocemos, y usted no ha venido nunca a mi casa (no ha estado nunca en mi casa).
2 — Sí, ya lo sabe usted, siempre el trabajo, el trabajo.
3 — Los rusos dicen: no llegarás jamás a arreglar todas las cosas (no harás nunca todas las cosas). Déjelo usted todo y venga a vernos esta noche.

NOTAS

(4) Usted oirá muchas veces esta invitación cordial. Como ya sabe, el prefijo *при-* expresa la idea de acercamiento, y la preposición *к* (+dativo) también (recuerde nuestro paseo por Moscú en la lección 24). También habrá notado que el verbo *приходи́ть* es la pareja imperfectiva de *прийти́*. Todo liga, ¿a que sí? *Приходи́те ко мне* (venga usted a mi casa, lit. a mí). Delante del dativo *мне* la preposición toma una *o* átona *ко*.

4 — Как!? Прямо сегóдня вéчером?
5 — А что здесь такóго (5)? Приходи́те зáпросто. Женá бýдет рáда.
6 — Боюсь, ей не до меня́ (6). Онá так мнóго рабóтает.
7 — Ничегó, ничегó. Зáвтра выходнóй (7).
8 — А потóм, я знáю вас рýсских (8): бýдете бéгать по магази́нам (9), готóвить.
9 — У нас всё готóво. Чем богáты, тем и рáды(10).
10 — Послéднюю фрáзу я не понялá.
11 — Так рýсские говоря́т, когдá хотя́т сказáть, что бýдет всё прóсто, по-семéйному.
12 — Соглáсна. А какóй ваш áдрес?

PRONUNCIACIÓN

3 *Приходи́те к нам сегóдня вéчером*: prijaditi knam sivodña viechiram
4, 5, 7 Recuerde usted que la terminación *-его* y *-ого*, cuando es un genitivo, se pronuncia con "v" y no con "g": *сегóдня, такóго, ничегó*: sivodña, takova, ñichivo.
6 *мнóго*, en cambio, no es un genitivo: mnoga.

NOTAS

(5) ¿Qué tiene de especial? Como le indicamos en pronunciación, se trata de un genitivo. Unas líneas más abajo vamos a tener otro: *ничегó*. Trate de recordar estas formas, primero, porque las va a usar mucho, y también porque le ayudarán a acostumbrarse a ciertas terminaciones.
(6) Otra expresión que más vale recordar como tal. Literalmente sería "para ella no [hay] hasta mí", es decir, tiene tanto trabajo que no le dará tiempo ocuparse de mí. *Ей* es el dativo de *онá*.
(7) Se omite el sustantivo *день*, día: mañana es día libre, no hay que trabajar.

4 — ¡Cómo? ¿Esta misma noche (directamente hoy por la noche)?

5 — ¿Y qué pasa (Qué tiene eso de raro)? Venga usted con toda naturalidad. [Mi] mujer estará contenta.

6 — Me temo que no tendrá tiempo para mí (a ella no hasta mí). ¡Trabaja tanto (ella tan mucho trabaja)!

7 — Nada, nada. Mañana es día libre.

8 — Además, yo les conozco, los rusos (a los rusos): van a ir de compras (van a correr por las tiendas), y luego se ponen a cocinar.

9 — Lo tenemos todo preparado. Nos alegramos de lo que tenemos (cuan ricos, tan contentos).

10 — No he entendido la última frase.

11 — Eso lo dicen (así dicen) los rusos, cuanto quieren decir que todo será sencillo, familiar.

12 — De acuerdo. Y ¿cuál es su dirección?

NOTAS

(8) Esta terminación ya le suena de la expresión *в двух шагáх*. En *я знáю вас, рýсских* señala que el complemento directo del verbo "saber" está en plural y pertenece a la categoría de persona (fíjese usted que en la traducción española aparece la preposición "a"). El pronombre personal va en el mismo número y caso. Puede usted oír estereotipos como: *Я знáю вас, испáнцев: вы все прекрáсно ухáживаете, вам нельзя́ повéрить* (Yo os conozco, los españoles: todos hacéis la corte excelentemente, no se os puede creer.)

(9) En la (ex-)Unión Soviética reinó durante muchísimos años el llamado "mercado de escasez". La gente se pasaba horas en busca de los alimentos no básicos (como el caviar, bebidas extranjeras), y otros artículos, "corría por las tiendas", para satisfacer a sus invitados.

(10) Efectivamente, la hospitalidad rusa es proverbial, en el sentido más estricto de la palabra ...

13 — Вот и хорошó. Пиши́те: ýлица Вóлгина, дом 6, кварти́ра 14. А лýчше я вас встрéчу у метрó "Беля́ево" **(11)**.
14 — Я бýду рóвно в семь.
15 — Рóвно и́ли чуть-чуть опоздáете **(12)**?
16 — Нет, нет, я бýду минýта в минýту.

PRONUNCIACIÓN

13 *встрéчу*: fstrichu
15 *чуть-чуть* será chiut'-chiut' (unas t-s mojadas)

NOTAS

(11) Le adjuntamos un modelo de cómo se escribe la dirección de alguien en un sobre:

Росси́я	Rusia
Москвá	Moscú
Ýлица Вóлгина, дом 6,	Calle Volguina, edificio 6,
кварти́ра 14	apartamento 14
Ивано́ву Влади́миру	(para) Vladimir Ivanov

Ya que estamos hablando del metro, no podemos dejar de elogiarle las bellezas del metro de Moscú, uno de los más bonitos del mundo. Fue construido en los años 30 y 40 (y abierto en 1935). Sus paredes están decoradas de mármol, bronce, piedras del Ural, y las cubren preciosos mosaicos. ¡Es una visita obligada! Además, es el medio de transporte más rápido, recorre distancias enormes en muy poco tiempo.

Восстанови́те текст:

1 Ella le esperará a [la boca del] metro a las seis en punto.

Онá . . . . у метрó . . . .

2 Venga usted con toda naturalidad. Mi mujer estará contenta.

. . . . зáпросто. Женá . . . .

13 — Bueno. Escriba usted: calle Volguina, edificio 6, piso 14. Pero mejor la espero en la boca del metro "Beliaevo".
14 — Estaré allí a las siete en punto.
15 — ¿En punto o se retrasa un poco?
16 — No, no, estaré allí a la hora exacta (minuto a minuto).

NOTAS

Vale la pena detenernos un momento en la última frase. El verbo *встрéтить* (esperar/recibir a alguien, perfectivo) se conjuga casi como *говорúть* (hablar), pero la primera persona es irregular: *встрéчу вас* (la esperaré). Las otras ya son fáciles, usted verá: *ты встрéтишь, он встрéтит, мы встрéтим, вы встрéтите, они встрéтят*. La persona recibida se declina en acusativo: *он встрéтит её* (él la esperará).

(12) Aviso importante: en Rusia es muy válido el dicho según el cual la puntualidad es la cortesía de los reyes. Nunca lleguemos tarde a ningún sitio; es más, se considera de buen gusto llegar un poco antes.



3 Ella trabaja tanto que está cansada.

Онá так . . . . , что онá . . . .

4 Por favor, apunte usted mi dirección.

Пожáлуйста . . . . мой áдрес.

5 Calle Volguina, edificio cuatro, piso veinte y siete.

..... Вóлгина, ..., ... двáдцать семь

УПРАЖНЕ́НИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Чем вы занимáетесь вéчером? – Хочý посмотрéть Москвý, а потóм поработáть в гости́нице. **2** Остáвьте всё и приходи́те к нам. – Я с удовóльствием придý, тóлько я не знáю ваш áдрес. **3** Э́то недалекó отсю́да. Иди́те по бульвáру прямо до теáтра. Слéва большóе краси́вое здáние. Э́то мой дом. **4** Я боюсь заблуди́ться. **5** Тогдá, я придý к вам в семь часóв. **6** Я бýду óчень рад.

****

ДВА́ДЦАТЬ СЕДЬМО́Й УРО́К

У меня́ нóвая кварти́ра

1 — Мне кáжется, вы жи́ли рáньше в цéнтре Москвы́?

2 — Да, недалекó от Пýшкинской плóщади **(1)**. Но два гóда назáд **(2)** мы переéхали **(3)**.

PRONUNCIACIÓN

1 *мне кáжется* – mne kazhitsa

NOTAS

(1) Cerca de algo: va con genitivo. La preposición *от* expresa ideas como el distanciamiento, el punto de partida: *от Москвы́ до Пари́жа* – de Moscú a París; *далекó от цéнтра* – lejos del centro.

Traducción:

1 ¿De qué se ocupa usted esta noche? – Quiero ver Moscú, y luego trabajar un poco en el hotel. 2 Déjelo todo y venga a nuestra casa. – Iré con mucho gusto, sólo que no sé su dirección. 3 No es lejos de aquí. Vaya todo recto por el paseo hasta el teatro. A la izquierda hay un edificio grande y bonito. Ésa es mi casa. 4 Tengo miedo de perderme. 5 Entonces, voy a verle a las siete. 6 Estaré muy contento.

Respuestas

1 вас встрéтит – рóвно в шесть 2 Приходи́те – бýдет рáда – 3 рабóтает – устала 4 запиши́те – 5 Ýлица – дом четы́ре, кварти́ра –.

Un pequeño ejercicio de calentamiento: practique usted diciendo qué días trabaja, qué días descansa, siguiendo el modelo ? рабóтаю в......................., а я отдыхáю и ....

****

LECCIÓN VEINTISIETE

En la vida de todos nosotros es un acontecimiento de cabal importancia elegir y comprar un piso. Vamos a ver cómo son las nuevas adquisiciones de nuestros amigos.

Tengo un nuevo piso

1 — Me parece que ustedes antes vivían en el centro de Moscú [¿no?]

2 — Sí, cerca de la Plaza de Pushkin. Pero hace dos años nos trasladamos.

NOTAS

(2) Hace dos años. *Назáд* se combina con expresiones temporales y rige acusativo, que se aprecia en ejemplos en que va con palabras de género femenino: *недéлю назáд* – hace una semana.

(3) Como ya decíamos, el prefijo *пépe-* expresa, entre otras, la idea abstracta de "trans". Con un verbo de movimiento, como *éхать* "viajar" puede significar "pasar de un lugar a otro, pasar por, cruzar". Aquí lo traducimos por "trasladarse".

3 — У вас нóвая квартúра?
4 — Да, мы купúли **(4)** квартúру в нóвом райóне, а стáрую **(5)** остáвили сы́ну **(6)**.
5 — И вам нрáвится **(7)** э́тот нóвый райóн?
6 — Конéчно, рабóта ря́дом, лес в двух шагáх, а глáвное, квартúра отлúчная.
7 — А скóлько у вас кóмнат **(8)**?
8 — Три: столóвая, спáльня **(9)**, мой мáленький кабинéт и большáя кýхня. Нам с женóй **(10)** вполнé достáточно.
9 — А на какóм этажé вы живёте?
10 — На шестóм **(11)**, но я, предьстáвте, поднимáюсь без лúфта **(12)**. Нáдо быть в фóрме.

PRONUNCIACIÓN

Recuerde usted que detrás de *к, х, г* sólo puede aparecer *и* en masculino: *мáленький кабинéт* – maliñkiy kabiñet

NOTAS

(4) *Купúть* (comprar). Se usa el verbo de aspecto perfectivo, pues la acción de comprar tuvo un resultado que nos interesa remarcar: ahora tenemos un piso. Usándolo en futuro *я куплю́ квартúру* (compraré un piso) también hacemos hincapié en el resultado.

(5) Se omite *квартúру*. También podemos observar cómo se modifican los adjetivos de distintos géneros detrás de las preposiciones.

(6) *Остáвить* rige dativo (en español también le dejamos algo a alguien).

(7) Seguramente se acuerda usted del verbo *нрáвиться* (gustarle algo a alguien), que se construye con dativo: *мне нрáвится квартúра* (me gusta el piso), *Нúне нрáвится испáнский язы́к* (a Nina le gusta la lengua española), *Петру нрáвится Нúна* (a Pedro le gusta Nina).

(8) Como la palabra *кóмната* "habitación" es un sustantivo contable, está en plural; y dado que detrás de *скóлько* las palabras van en genitivo, toma este caso. Por consiguiente, la forma *кóмнат* es el genitivo plural de *кóмната*. Todas las palabras acabadas en *-а* forman así su genitivo plural.

3 — ¿Tienen ustedes un piso nuevo?
4 — Sí, compramos un piso en el barrio nuevo, y el otro (el antiguo) [se] lo dejamos a [nuestro] hijo.
5 — ¿Y les gusta este barrio nuevo?
6 — Naturalmente; el trabajo está al lado, el bosque, a dos pasos, y el piso es espléndido.
7 — Y ¿cuántas habitaciones tienen?
8 — Tres: el comedor, el dormitorio, mi pequeño despacho y una cocina grande. Para mi mujer y para mí es más que suficiente (a nosotros con la mujer del todo suficiente).
9 — ¿Y en qué piso viven?
10 — En el quinto, pero imagínese usted, yo subo a pie (sin ascensor). Hay que estar en forma.

NOTAS

Naturalmente no sólo *скóлько*, sino también los números hacen variar la palabra *кóмната* de caso y número: *1 однá кóмната* (nom. sg.), *2 две, 3 три, 4 четы́ре кóмнаты* (gen. sg.), *5 пять, 12 двенáдцать, 20 двáдцать кóмнат* (gen. pl.), *21 двáдцать однá кóмната* (nom. sg.).

(9) Los nombres de las distintas partes de la casa se forman de una manera parecida al español: dormitorio, comedor ... Lógicamente, tienen el género de la palabra base: en ruso, femenino. Seguro que usted ha reconocido al menos una de las raíces: *стол* "mesa" de *столóвая*.

(10) Le volvemos a indicar el curioso modo como el ruso expresa la idea de "nosotros" : nosotros con la mujer, sin mención de "yo". Seguramente ha notado usted que el pronombre personal va en dativo, como en tantas otras expresiones ya conocidas, por ejemplo, *нам достáточно* (nos basta), *мне хóлодно* (tengo frío).

(11) Otra curiosidad: los rusos comienzan a contar los pisos desde la planta baja, y lo que nosotros llamamos primer piso, para ellos es el segundo, y así sucesivamente. Por lo tanto, nuestro amigo vive en el quinto piso. Tenga usted muy presente esta numeración, porque si no, puede pasar que no encuentre ni su propia habitación en el hotel ...

(12) La preposición *без* "sin" rige genitivo.

11 — Кста́ти, я то́же неда́вно перее́хал. Тепе́рь у меня́ ма́ленькый дом под Пари́жем (13).
12 — О! Со́бственный дом за го́родом, моя́ мечта́...
13 — И моя́ то́же. Я сча́стлив, что она́ сбыла́сь.
14 — Я вас поздравля́ю.

PRONUNCIACIÓN

12 Curiosamente, el acento se traslada a la preposición: *за городом* – zagaradam

Восстанови́те текст:

1 Antes vivíamos en el centro de Moscú.

Ра́ньше мы .... в ...... Москвы́.

2 Él se trasladó hace dos años.

Он .... два ....

3 Han comprado un piso nuevo.

Они .... кварти́ру.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Вы ра́ньше жи́ли под Москво́й? – Да, а тепе́рь я купи́л кварти́ру в це́нтре, недалеко́ от Арба́та. **2** А у меня́ со́бственный дом за городом. Моя́ мечта сбыла́сь. – Я поздравля́ю. **3** Вам нра́вится ваш но́вый райо́н? – Да, э́то моё люби́мое ме́сто в Москве́. **4** У вас больша́я кварти́ра? – Не о́чень, но нам с жено́й доста́точно. **5** Вы живёте на пя́том этаже́? – Да, и поднима́юсь без ли́фта!

11 — Por cierto, hace poco yo también me he trasladado. Tengo una casita en los alrededores de París (debajo de París).
12 — ¡Oh! Una casa propia en los alrededores de la ciudad, mi sueño ...
13 — También mío. Soy feliz de que se haya hecho realidad.
14 — Le felicito.

NOTAS

(13) Literalmente, "debajo de París". La construcción *под* + el nombre del lugar en instrumental define una zona residencial, urbanización que se halla en las afueras de un gran núcleo urbano. Vivir en una zona asi es vivir *за городом* "alrededor de la ciudad" (línea 12). *Я живу́ под Барсело́ной* – Vivo en una urbanización cerca de Barcelona.

4 ¿En qué piso vive usted?

На .... вы живёте?

5 Tienen una casa propia.

У ... . дом.

Traducción

1 ¿Antes vivía usted en los alrededores de Moscú? – Sí, pero ahora he comprado un piso en el centro, cerca del Arbat. **2** Yo, en cambio, tengo una casa propia en los alrededores de la ciudad. Mi sueño se hizo realidad. – Le felicito. **3** ¿Le gusta su nuevo barrio? – Sí, éste es mi lugar preferido en Moscú. **4**¿Tienen ustedes un piso grande? – No mucho, pero a mi mujer y a mí nos basta. **5** ¿Viven ustedes en el cuarto piso? – Sí, y ¡subo a pie!

Respuestas

1 – жи́ли – це́нтре – **2** – перее́хал – го́да наза́д **3** – купи́ли но́вую **4** – како́м этаже́ –? **5** – них со́бственный –.

ДВÁДЦАТЬ ВОСЬМÓЙ УРÓК

¡Felicidades! Usted ya lleva un mes entero estudiando cada día, y ya ha abordado la mayoría de los temas cotidianos que suelen aparecer en una conversación: familia, trabajo, tiempo, vivienda ... Esta semana ha visitado Moscú, ya sabe orientarse en la capital rusa Junto a sus nuevos conocimientos culturales, también ha adquirido informaciones gramaticales, que le ayudaremos a resumir en esta lección.

1. Los prefijos verbales: при-, под-, пере-, про-
Modifican el sentido del verbo base. De momento vamos a estudiar su influencia sobre los verbos de movimiento идтú "ir a pie" y éхать "viajar" (la conjugación del verbo base generalmente no se modifica).

1.1 прийтú llegar a: Я пришлá (soy una mujer) "he llegado", вы пришлú "habéis llegado, ha llegado usted, han llegado ustedes"

1.2 подойтú "acercarse a" Он подошёл к теáтру "él se ha acercado al teatro", мы подошлú "nos hemos acercado"



LECCIÓN VEINTIOCHO

1.3 переéхать "pasar por, trasladarse" Мы недáвно переéхали "hace poco nos hemos trasladado", онá переéхала "ella se ha trasladado"
1.4 пройти́ "pasar por" Онá прошлá по пáрку "ella ha pasado por el parque, ha atravesado el parque" он прошёл "él ha pasado"

2. Las **preposiciones**
Usted ya conoce las preposiciones más frecuentes. Vamos a ver cuáles son y qué caso rigen.
2.1 за + instrumental: detrás de, en los alrededores de (complemento de lugar)
остановка за ýглом
La parada (de) detrás de la esquina.
дом за городом
Una casa en el campo.
2.2 по + dativo: por, a través de (complemento de lugar)
Мы прошли́ по э́той ýлице
Hemos pasado por esta calle.
Он гуля́ет по плóщади
Él pasea por la plaza.
2.3 перед + instrumental: antes de (complemento de tiempo)
Ты гуля́ешь пéред ýжином
– Paseas antes de cenar (antes de la cena).
2.4 под + instrumental: en los alrededores de (complemento de lugar)
У меня́ дом под Мадри́дом.
– Tengo una casa cerca de Madrid.
У неё дáча под Москвóй.
– Ella tiene un chalet cerca de Moscú.
2.5 к + dativo: hacia, a casa de (complemento de lugar)
Он подошёл к дóму.
– Él se ha acercado a la casa.
Онá пришлá к сестрé.
– Ella ha llegado a casa de [su] hermana.

3. Las declinaciones

Repasemos un poco los seis casos de la declinación rusa con algunos ejemplos.

3.1 nominativo (función: sujeto)
masc.
У меня́ но́вый дом.
– Tengo un piso nuevo.
fem.
У меня́ но́вая маши́на.
– Tengo un coche nuevo.
3.2 genitivo (función: complemento nominal)
masc.
Он живёт в кварти́ре сына.
– Él vive en el piso de [su] hijo.
fem.
Я ви́жу кни́гу сестры́.
– Veo el libro de [mi] hermana.
3.3 acusativo (función:complemento directo)
masc.
Я ви́жу но́вый дом.
– Veo la casa nueva.
fem.
Я ви́жу но́вую маши́ну.
– Veo el coche nuevo.
3.4 dativo (función: complemento indirecto, de lugar)
masc.
Я иду́ к но́вому до́му.
– Voy hacia la casa nueva.
fem.
Я иду к но́вой маши́не.
– Voy hacia el coche nuevo.
3.5 instrumental (función: complemento de lugar, complemento nominal)
masc.
Я дово́лен но́вым до́мом
– Estoy contento con la casa nueva.
fem.
Я дово́льна но́вым до́мом.
– Estoy contenta con la casa nueva.

fem.
Я дово́льна но́вой маши́ной.
Estoy contenta con el nuevo coche.
masc.
Я дово́лен но́вой маши́ной.
Estoy contento con el coche nuevo.
3.6 preposicional (función: complemento de lugar)
masc.
Он живёт в но́вом до́ме.
Él vive en una casa nueva.
fem.
Он живёт в но́вой кварти́ре.
Él vive en un piso nuevo.

4. La expresión del tiempo

4.1 Usted ya sabe expresar los días de la semana concretos y horas exactas (con la preposición в + acusativo):

в понеде́льник	el lunes
в пя́тницу	el viernes
во вто́рник	el martes
в суббо́ту	el sábado
в сре́ду	el miércoles
в воскресе́нье	el domingo
в четве́рг	el jueves
в пять часо́в	a las cinco

4.2 La duración se expresa con el acusativo sin preposición:
Я рабо́таю пять дней, а отдыха́ю два дня.
Trabajo cinco días y descanso dos días.
4.3 Recordemos también algunas fórmulas:
acusativo + наза́д: hace ...

два го́да наза́д	hace dos años
неде́лю наза́д	hace una semana
	по+dativo: todos los ...
По вечера́м он у́чит ру́сский язы́к.	Todas las tardes estudia ruso.

5. La expresión del lugar

Cuando usted esté en Moscú o en Petersburgo, las fórmulas que figuran abajo le serán de gran utilidad:

слева театр.	a la izquierda hay un teatro.
Я иду налево.	Voy a la izquierda.
справа аптека	a la derecha hay una farmacia.
Он идёт направо.	Él va a la derecha.
Он гуляет по парку.	Él pasea por el parque.
Мой дом в двух шагах.	Mi casa está a dos pasos.
Мы живём рядом.	Vivimos el uno al lado del otro.
У нас дом под Москвой.	Tenemos una casa en los alrededores de Moscú.
Я живу недалеко от театра.	Vivo cerca del teatro.
Остановка автобуса за магазином.	La parada del autobús está detrás de la tienda.

Читайте и переводите:

1 У меня предложение. Давайте сейчас немного поработаем, а потом пойдём посмотрим Москву. **2** Вы прекрасно знаете этот район? – Я переехал сюда недавно, но это моё любимое место в Москве. **3** Сколько дней вы будете в Москве? – Ещё не знаю, но я думаю, у меня будет время посмотреть Москву. **4** Я сейчас свободен, давайте я вас провожу. – Вы очень любезны, но моя гостиница в двух шагах. **5** Я вас не видел сто лет, где вы были? – Я отдыхал за городом. Там у меня есть маленький дом. **6** Приходите к нам вечером, мы вас ждём ровно в семь. – Я прийду с удовольствием, только дайте мне ваш адрес.

Traducción:

1 Tengo una propuesta. Trabajemos ahora un poquito, y luego vamos a ver Moscú. 2 ¿Conoce usted bien este barrio? – Me he trasladado aqui hace poco, pero éste es mi lugar preferido en Moscú. 2 ¿Cuántos días estará usted en Moscú? – Todavía no lo sé, pero pienso que tendré tiempo para ver Moscú. **4.** Ahora estoy libre, le acompaño. – Es usted muy amable, pero mi hotel está a dos pasos [de aqui]. 5 Hace cien años que no le he visto, ¿dónde ha estado usted? He descansado en el campo. Tengo una casita allí. **6** Venga a nuestra casa, le esperamos a las siete en punto. – Iré con mucho gusto sólo deme su dirección.

Usted ya sabe muchas cosas, aunque todavía tenga dudas y cometa errores. Si le quedan preguntas, [illegible] las lecciones precedentes y seguro que encontrará la respuesta. Y si ya todo está claro, puede empezar la semana que viene con tranquilidad. ¡Le irá bien todo! ¡Hasta mañana!

ДВА́ДЦАТЬ ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К

Я одева́юсь по мо́де

1 — Дорога́я, а что мне наде́ть (1)?
2 — Наде́нь (2) се́рый костю́м и голубу́ю руба́шку.
3 — Помоги́ мне, пожа́луйста, вы́брать га́лстук.
4 — Наде́нь вот э́тот си́ний в поло́ску.
5 — А мо́жет, э́тот кра́сный в горо́шек.
6 — Но он сюда́ соверше́нно не идёт.
7 — Ты так ду́маешь ? А впро́чем, ты, как всегда́, права́ (3).
8 — Кста́ти, ту́фли возьми́ (4) чёрные, а не э́ти кори́чневые.
9 — Как ты ска́жешь, дорога́я.

PRONUNCIACIÓN

Delante de las consonantes sordas la *в* se pronuncia como "f" y la *з*, como "s":
3 *га́лстук в поло́ску*: galstuk fpaLosku
4 *впро́чем*: fprochim

NOTAS

(1) Volvemos a ver otra construcción con el dativo, *что мне наде́ть*,cuya traducción es: ¿qué me pongo? Es una fórmula muy corriente.
(2) El verbo *наде́ть* se construye con acusativo: *наде́ть се́рую руба́шку* – ponerse una camisa gris. Y ya que tenemos un imperativo, aprendamos que se forma, muchas veces, de la raíz de la primera persona singular del presente (en caso de los verbos perfectivos,de la raíz del futuro):

LECCIÓN VEINTINUEVE

La moda es un tema eterno. En unos cuantos minutos usted también sabrá expresar su opinión al respecto.

Me visto a la moda

1 — Querida, ¿qué me pongo?
2 — Ponte el traje gris y la camisa azul.
3 — Ayúdame, por favor, a elegir una corbata.
4 — Ponte la azul de rayas.
5 — O quizá esta roja de lunares.
6 — ¡Pero si ésa no va con el resto (ella aquí no va en absoluto)!
7 — ¿Tú crees (tú piensas así)? Por otro lado, tienes razón, como siempre.
8 — A propósito, ponte (coge) los zapatos negros y no esos marrones.
9 — Como quieras (digas), querida.

NOTAS

Infinitivo	*надéть*	ponerse (algo)
	помóчь	ayudar (a alguien CI)
Presente/futuro	*надéну*	me pondré (algo)
	помогý	ayudaré (a alguien)
Imperativo singular	*надéнь*	ponte (algo)
	помогú	ayuda (a alguien)
Imperativo plural	*надéньте*	poneos, póngase, pónganse (algo) (vosotros, usted, ustedes)
	помогúте	ayudad, ayude, ayuden

Como verá en la línea 3, el verbo *помóчь* (y su pareja imperfectiva, *помогáть*) se construye con dativo: *помогú мне* – ayúdame.

(3) *Ты прав* – tienes razón (masc.), *ты правá* – tienes razón (fem.), *вы правы́* – tenéis, usted tiene, ustedes tienen razón. Este adjetivo corto procede del eslavo antiguo, la lengua litúrgica que se usa en la iglesia ortodoxa.

(4) *Возьмú* es el imperativo del verbo *взять* "coger". La primera persona singular del presente/futuro es *возьмý*, de donde *возьмú* y *возьмúте*.

10 — Между прочим, в этом году **(5)** летом будут носить рубашки без пуговиц **(6)**.

11 — О! Значит, я уже почти десять лет одеваюсь **(7)** по моде **(8)**.

12 — Вот я и готова. Посмотри **(9)** на меня.

13 — Ты просто великолепна **(10)**! Как всегда.

PRONUNCIACIÓN

10 *без пуговиц*: bispugavits

En general podemos decir que las consonantes sonoras se pronuncian como sordas delante de consonantes sordas o en posición final de palabra: год (año): got, гараж (garaje): garash.

NOTAS

(5) Usted ya está acostumbrado a que ciertas palabras se porten de una manera rara. De entre ellas se destaca *год*: cuando queremos decir "en este año", tenemos que emplear una forma irregular: *в этом году*. Pero no se preocupe: va a oír esta expresión tanto que no podrá olvidarla ni adrede.

(6) *Без пуговиц* – sin botones. *Пуговица* (fem.) es un botón, pero normalmente se usa en plural. Sabiendo que la preposición *без* rige genitivo, es fácil deducir que *пуговиц* es el genitivo plural: coincide con la raíz de la palabra. ¡Ojalá todas las formas fueran así de sencillas!

(7) *одеваться* – vestirse es un verbo reflexivo como su correspondiente español. ¿Recuerda usted como se conjugan estos verbos? Eche un vistazo al paradigma de abajo:

я одеваюсь	me visto
ты одеваешься	te vistes
он, она одевается	él/ella se viste
мы одеваемся	nos vestimos
вы одеваетесь	os vestís; usted se viste; ustedes se visten
они одеваются	ellos/ellas se visten

(8) *По моде*: a la moda. La preposición *по*, como sabe usted, va con dativo (recuerde *я гуляю по парку*). Aquí significa "según". El contexto ayuda a descifrar el nuevo significado.

10 — Por cierto, este año las camisas se llevarán sin botones.
11 — ¡Oh! Eso significa que ya hace casi diez años que me visto a la moda.
12 — Bueno, ya estoy lista. Mírame.
13 — ¡Estás simplemente guapísima! Como siempre.

NOTAS

(9) *Посмотри́*: ¡mira! Usted sabe ya que la primera persona singular del presente/futuro del verbo *посмотре́ть* es *посмотрю́*. La formación del imperativo es, por lo tanto, absolutamente regular. Observe usted que detrás del verbo aparece la preposición *на* con acusativo: *посмотри́ на меня́* – mírame.

(10) El uso de las formas cortas dota la oración de cierta tensión emotiva. No se trata de una observación fría y objetiva, sino de una apreciación subjetiva, que puede ser un piropo, o, en un caso contrario, una ofensa grave. Si queremos alabar a un amigo que tuteamos, diremos *Ты – великоле́пен*; y si tratamos a alguien de usted, podemos elogiarlo diciendo *Вы – великоле́пны*!

Восстановите текст:

1 Ponte tu traje gris y tu camisa azul.

Наде́нь .... и ....

2 Este verano se llevarán camisas rojas.

В .... ле́том, ... кра́сные руба́шки.

3 Hace quince años que me visto a la moda.

Я .... лет .... по мо́де.

4 Estás [simplemente] guapísimo, como siempre.

Ты про́сто ...., как ....

5 Estamos listos. Estaremos allí a las ocho en punto.

Мы ...... Мы бу́дем ... .

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Онá всегдá одевáется по мóде. – А мне кáжется, онá о ней прóсто не дýмает, нóсит, что ей идёт. **2** Вéчером я свобóден, и мы мóжем пойти́ в рестора́н. – Я óчень рáда, дорогóй, а что мне надéть? **3** Как тебé нрáвится э́тот костю́м? – О! Э́то моя́ мечтá. Я обязáтельно куплю́ егó. **4** Скажи́те, пожáлуйста, на какóм этажé я могý купи́ть гáлстук? – На трéтьем этажé. Вы мóжете подня́ться на ли́фте. **5** Посмотри́те на э́ту дéвушку, онá прóсто великолéпна! – Э́то моя́ дочь. Давáйте подойдём к ней.

Читáйте и пиши́те:

*Муж и жена идут в гости.
Муж смотрит, как долго одевается жена, и говорит ей:
„Дорогая, когда ты будешь готова? Прошу назвать хотя бы дату!“*



Traducción:

1 Ella siempre se viste a la moda. – A mí me parece que ni siquiera piensa en ella, lleva lo que le va. 2 Por la noche estoy libre, podemos ir al restaurante. – Me alegro mucho, querido, pero ¿qué me pongo? 3 ¿Qué te parece este traje? – ¡Oh, es mi sueño! Lo compraré sin falta. 4 Dígame, por favor, ¿en qué planta puedo comprar corbatas? En la segunda planta. Puede usted subir en ascensor. 5 Mire usted a esa chica, ¡está simplemente guapísima! – Es mi hija. Acerquémonos a ella.

Respuestas

1 – сéрый костю́м – голубу́ю руба́шку 2 – э́том году́ – бу́дут носить
3 – пятна́дцать – одева́юсь – 4 – великоле́пен – всегда́ 5 – гото́вы – там ро́вно в во́семь.

Como una curiosidad, le señalamos que las palabras *цвет* "color" y *цвето́к* "flor" están interrelacionadas en ruso, y hay que prestar atención para no confundirlas; su plural será *цвета́* (colores) y *цветы́* (flores).
Los colores, como en todas las lenguas, se asocian a diferentes sensaciones. El azul oscuro simboliza el invierno frío; el otro azul, en cambio, es un color más suave. La palabra *кра́сный* "rojo" es la misma que *краси́вый* "bonito": la famosa *Кра́сная пло́щадь* en realidad en su origen no es roja, sino hermosa. Las mozas que aparecen en las canciones folclóricas como *кра́сны де́вушки* también son bellas y no rojas.

El *кра́сный у́гол* "rincón bonito" de la casa es donde se colocan los iconos, el lugar sagrado de la casa. Pero también hay que conocer el dicho *Не кра́сна изба́ угла́ми, а кра́сна – пирога́ми* (la casa no es bonita por sus rincones, sino por sus "pirogui" [pasteles rellenos]), es decir, lo que hace bonita una casa no es su pomposidad, sino la hospitalidad de sus dueños.

El minuto de la risa

Marido y mujer se preparan para ir de visita. El marido mira a su mujer, que al parecer no acaba de vestirse (lo mucho tiempo que se pasa vistiéndose) y le dice: "Querida, ¿cuándo estarás lista? Por favor, dime al menos la fecha."

****

ТРИДЦÁТЫЙ УРÓК

Оди́н ум хорошó, а два лу́чше (1)

1 — Почему́ ты такóй гру́стный (2)?

PRONUNCIACIÓN

La *т* de *гру́стный* no se pronuncia: grusnïy.

NOTAS

Para no sobrecargarle con la información gramatical en cada séptima lección, en las notas le vamos dosificando las novedades. Este procedimiento le permite avanzar paso a paso, sin cansarse demasiado. Por eso mismo le sugerimos que lea siempre todas las notas con suma atención: de esta manera la lección de repaso efectivamente resultará ser de repaso y de recapitulación.

(1) *Оди́н ум хорошó, а два лу́чше*: dos cabezas son más que una. Este dicho nos revela un rasgo muy característico de los rusos, a saber, la tendencia a compartir sus penas, problemas y alegrías con sus amigos e incluso conocidos.

(2) *Гру́стный* – triste. La mayoría de los adjetivos rusos acaban en *-ый* en su forma masculina, y se denominan de tipo duro. En femenino se terminan por *-ая* y en neutro, *-ое*; el plural para los tres géneros es *-ые*. Sin embargo, hay un número considerable de adjetivos del llamado tipo blando, cuya raíz termina en *-к, -х, -г, -ж, -ш* o bien *-ч*. Éstos reciben una. En esta lección hemos visto algunos colores Repasémoslos un poco: сéрый (gris), кори́чневый (marrón), чёрный (negro), голубóй (azul claro), си́ний (azul oscuro).

Мину́тка на шу́тку

Муж и жена́ иду́т в го́сти. Муж смо́трит, как до́лго одева́ется жена́, и говори́т ей: «Дорога́я, когда́ ты бу́дешь гото́ва? Прошу́ тебя́ назва́ть хотя́ бы да́ту!»

****

LECCIÓN TREINTA

Hoy vamos a tratar una de las peculiaridades más importantes de la lengua rusa: el aspecto verbal. Empleando el aspecto verbal perfectivo o imperfectivo seremos capaces de expresar matices muy finos del pensamiento y de la acción. Como postre, veremos también el superlativo (será un plato muy ligero).

Dos cabezas son más que una

1 — ¿Por qué estás tan triste?

NOTAS

terminación *-ий* u *-ой* (si son agudos) en masculino, y *-ее* (o a veces *-ое*) en neutro; el femenino permanece sin alterarse. Comparemos los tres modelos:

си́ний каранда́ш	un lápiz azul oscuro
си́няя ру́чка	una pluma azul o.
си́нее мо́ре	un mar azul o.
си́ние глаза́	unos ojos azules o.
большо́й дом	una casa grande
больша́я кварти́ра	un piso grande
большо́е окно́	una ventana grande
больши́е глаза́	unos ojos grandes
гру́стный ма́льчик	un chico triste
гру́стная де́вочка	una niña triste
гру́стное лицо́	una cara triste
гру́стные глаза́	unos ojos tristes

2 — Я не гру́стный, а озабо́ченный.
3 — Что? Есть пробле́мы?
4 — К сча́стью **(3)**, нет, но ско́ро пра́здники ...
5 — Так э́то же хорошо́, отдохнём **(4)**.
6 — Да, но пода́рки! Ты же зна́ешь, кака́я у меня́ семья́! Вот и лома́ю го́лову **(5)**, кому́ что купи́ть.

PRONUNCIACIÓN

4 También se omite la *д* en la palabra *пра́здник*: prazñik.
5 La partícula de refuerzo *же* (cuya traducción depende siempre del sentido de la frase: si, pues, mismo, etc.) generalmente pierde su acento y se une a la palabra vecina; la *е* se pronuncia ï (una i oscura). *ты же зна́ешь*: tïzhïznaish
4 y **6** No olvide usted que la conjunción *но*, al contrario que *же* sí conserva su acento y la *о* se dice o.

NOTAS

(3) *К сча́стью* – por suerte, corre paralelo a *к сожале́нию* (por desgracia). Sabiendo que la preposición *к* rige dativo, no será difícil adivinar que el nominativo de los sustantivos es respectivamente, *сча́стье* (suerte) y *сожале́ние* (compasión).

(4) Retomemos un poco la cuestión de los aspectos. Como usted ya sabe, el verbo ruso tiene dos aspectos, el imperfectivo y él perfectivo. Prácticamente todos los verbos forman parejas de aspecto: el significado de la pareja, en un principio, es la misma, los verbos sólo se distinguen por su aspecto. Ahora bien, en una lengua como el español, que no tiene unos recursos tan desarrollados como el ruso para expresar el aspecto, muchas veces tenemos que recurrir a perífrasis, a los adverbios. Recordemos que el aspecto imperfectivo expresa la acción en su desarrollo, pero en todo caso sin hacer una referencia al resultado; también sirve para expresar repetición, o describir un lugar, una situación. El verbo perfectivo, en cambio, se concentra en el resultado, por eso mismo resulta idóneo para las narraciones. Seguramente comprende usted por qué la forma presente del verbo perfectivo se traduce casi siempre con el futuro: el resultado de una acción presente se espera en el futuro. Por convención, las parejas verbales se representan de la siguiente manera: *отдыха́ть/отдохну́ть* (descansar).

2 — No estoy triste, sino preocupado.
3 — ¿Qué pasa? ¿Hay problemas?
4 — Por suerte, no, pero pronto [vendrán] las fiestas ...
5 — Si eso es bueno, descansaremos.
6 — Sí, pero ¡los regalos! No sabes qué familia tengo. pues ahora estoy rompiéndome la cabeza pensando en qué comprar a todos ellos (a quién qué comprar).

NOTAS

El primer verbo es siempre imperfectivo.
Comparemos ahora estas dos frases:
Я хорошо́ отдохну́ и пойду́ на рабо́ту.
Descansaré bien e iré al trabajo.
Ле́том я бу́ду хорошо́ отдыха́ть, мно́го гуля́ть.
En verano voy a descansar bien, a pasear mucho.
En la primera usamos el verbo perfectivo porque nos interesa el resultado; en la segunda, en cambio, lo que interesa es el hecho mismo de descansar y pasear. Pensándolo bien, el español también establece una diferencia parecida entre las formas canté y cantaba, por lo tanto el sistema ruso no nos es tan lejano. No pierda el ánimo y siga practicando: en poco tiempo va a dominar también esta faceta de la lengua.

(5) *Лома́ть го́лову* (romperse la cabeza) es casi la misma construcción que usamos en español, pues *лома́ть* es romper y *го́лову* es cabeza en acusativo. Quién lo iba a decir, ¿verdad? En esta misma frase vemos los dos regímenes del verbo *купи́ть* (comprar): *кому́* (a quién), *что* (qué), que son el dativo de *кто* (quién) y el acusativo de *что* (qué), respectivamente. Vea también la nota 7, con ejemplos.



7 — А я э́ту пробле́му реши́л **(6)** про́сто.
8 — Прости́, а каки́м о́бразом?
9 — Я купи́л **(7)** жене́ о́чень дорогу́ю посу́ду.
10 — А почему́ о́чень дорогу́ю?
11 — А тепе́рь она́ бо́льше **(8)** не бу́дет меня́ заставля́ть мыть посу́ду.
12 — А ме́жду про́чим, не купи́ть ли **(9)** мне са́мый дорого́й серви́з **(10)**?
13 — Прекра́сная иде́я! Вот ви́дишь, как всё про́сто реша́ется.
14 — Недáром говоря́т, оди́н ум хорошо́, а два лу́чше.

NOTAS

(6) *Реша́ть/реши́ть* significa no sólo "resolver" sino también "decidir", y *реши́ть пробле́му* no se refiere a las matemáticas, sino a problemas de las más diversas índoles En la frase 7 vemos un hermoso ejemplo del uso del aspecto: en esta frase *я э́ту пробле́му реши́л про́сто* "este problema yo lo resolví fácilmente" lo importante es el resultado. Diciendo *я до́лго реша́л пробле́му* "estuvedándole vueltas al problema, buscando la solución durante mucho tiempo" hacemos hincapié en el proceso y en su duración, pero no decimos nada acerca del resultado (!).

(7) Usted ya conoce bien el verbo *купи́ть*, y sabe que es perfectivo. Su pareja imperfectiva es *покупа́ть*. Esta pareja constituye una excepción que confirma la regla, pues el prefijo *по-* generalmente se añade a verbos perfectivos. Al igual que en español, este verbo rige acusativo (CD) y dativo (CI). Con dos sustantivos de género femenino:
Кому́ (dat.) *ты купи́ла посу́ду* (ac.)*?* (¿A quién le compraste la vajilla?) *(посу́да, ма́ма)*
Я купи́ла посу́ду (ac.) *ма́ме* (dat.) (Le compré la vajilla a mi madre.)
con dos sustantivos de género masculino:
Кому́ (dat.) *ты купи́л пода́рок* (ac.)*?* (¿A quién le compraste) el regalo?)*(пода́рок, брат)*
Я купи́л пода́рок (ac.) *бра́ту* (dat.) (Le compré el regalo a [mi] hermano)
donde el objeto comprado está en acusativo y el destinatario, en dativo. También podemos decir *Я купи́ла ма́ме посу́ду*, sin que

7 — Yo resolví este problema muy fácilmente.
8 — Perdona, pero ¿de qué manera?
9 — Le compré a mi mujer una vajilla muy cara.
10 — Pero ¿por qué muy cara?
11 — Es que a partir de ahora (más) ya no me va a obligar a fregar los platos.
12 — Es verdad, ¿por qué no compro yo el servicio de mesa más caro?
13 — ¡Muy buena idea! Ya ves lo fácilmente que se resuelve todo.
14 — No sin razón dicen que dos cabezas son más que una.

NOTAS

cambie el significado de la frase, pues los casos nos lo dicen todo.

(8) También en ruso existen algunas formas comparativas irregulares. *Бóльше* significa "más"; y más abajo tendremos *лýчше,* que corresponde al español "mejor". Su grado positivo puede ser el adjetivo *хорóший* (bueno) o el adverbio *хорошо* (bien). *У негó хорóшая машúна, а у меня́ лýчше* (él tiene un buen coche, pero yo tengo uno mejor); *Я хорошó говорю́ по-францýзски, а по - рýсски я говорю́ лучше* (yo hablo bien el francés, pero hablo mejor el ruso).

(9) En esta pregunta *не купúть ли мне ...* hay que comentar por lo menos dos cosas. Primero, la partícula *ли*, que puede aparecer al lado de cualquier palabra a la que se refiere la pregunta: *Éву ли вúдел Ивáн?* – ¿Era Eva a quien ha visto Ivan? Esta partícula corresponde al "si" introductor de las preguntas generales indirectas en español: *Он спросúл, придёт ли онá.* – Él preguntó si ella vendría.
La otra cosa por comentar es la aparición de una estructura de infinitivo con dativo, que ya nos suena de la lección anterior.

(10) *Сáмый дорогóй* – al más caro; *сáмая дорогáя* – la más cara; *сáмое дорогóе* – la/el más caro (género neutro); *сáмые дорогúе* – los/las más caros/caras. Anteponiendo el adjectivo *сáмый/ая/ое/ые* a los adjectivos, obtenemos el superlativo ruso: *Рýсский – сáмый красúвый язы́к* (el ruso es la longua más bonita).

Восстановите текст:

1 ¿Por qué estás tan triste? ¿Tienes problemas? – Por suerte, no.

Почему́ .. тако́й ....? .... пробле́мы? –

К........, нет.

2 ¿Cómo (de qué modo) has solucionado tú este problema? – Le he comprado a [mi] mujer una vajilla muy cara.

Каки́м о́бразом ты ..... э́ту пробле́му? – Я .....

жене́ о́чень ....

3 ¿Y si le compro yo un servicio de mesa para seis?

А не купи́ть .. .. на шесть персо́н?

Si la idea del aspecto no le ha quedado del todo clara, no se preocupe. La práctica diaria le ayudará a asimilarlo en poco tiempo. Ahora mismo le espera un ejercicio que seguramente hará mucho mejor de lo que cree.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

(Preste usted una atención especial al uso de los aspectos)

1 Ско́ро пра́здники. Мы бу́дем отдыха́ть до́ма. – В пра́здники мы хорошо́ отдохнём. **2** Где вы отдыха́ли? –Я отдыха́л дома. – Вы хорошо́ отдохну́ли? – Я отдохну́л прекра́сно. **3** Я до́лго реша́л пробле́му, что купи́ть жене́. – Мой друг реши́л пробле́му про́сто. **4** Где ты была́? – В магази́не. Хоте́ла купи́ть пода́рок му́жу. – А что ты купи́ла? – Я купи́ла краси́вый га́лстук в поло́ску.

4 ¡Muy buena idea! Ya ves lo sencillamente que se resuelve todo!

. . . . идёя! Вот . . . . . . , как всё прóсто

. . . . !

5 No es por nada que dicen: "dos cabezas son mejor que una".

Недáром . . . . , "Одúн ум . . . . . . , а два . . . . . . "

Traducción:

1 Pronto vendrán las fiestas. Vamos a descansar en casa. – Durante las fiestas, descansaremos bien. 2 ¿Dónde pasó usted las fiestas (dónde descansó usted durante las fiestas)? – Descansé en casa. – Y ¿descansó bien? – Descansé la mar de bien. 3 Estuve mucho tiempo dándole vueltas al problema (resolviendo el problema): qué comprar para mi mujer. – Mi amigo resolvió el problema fácilmente. 4 ¿Dónde has estado? – En el almacén. Quería comprarle un regalo a mi marido. – ¿Y qué le has comprado? – Le he comprado una preciosa corbata a rayas.

Respuestas:

1 – ты – грýстный? **Есть** – счáстью – **2** – решúл – купúл – дорогýю посýду **3** – ли мне сервúз –? **4** Прекрáсная – вúдишь – решáется! 5 – говорят – хорошó – лýчше.

ТРИДЦАТЬ ПЕРВЫЙ УРОК

Смех лечит все болезни

1 — У вас нет таблетки от головы (1)?
2 — Вот, пожалуйста, аспирин. А что случилось?
3 — Наверное, я очень устала, поздно легла (2), плохо спала.
4 — Может быть, у вас температура? Ну, конечно же, лоб горячий (3) и совсем больные глаза (4).
5 — Наверное, я простудилась (5).

PRONUNCIACIÓN

2 *пожалуйста* – pazhaLsta. Ya sabe usted que en la habla rápida la gente "se come" algunas sílabas
3 En la palabra *поздно* no pronunciamos la д: pozna
4 No se le olvide que en *конечно* la ч se pronuncia como ш: kaneshna.

NOTAS

(1) En esta frase tenemos tres genitivos: detrás de la preposición *у* (*у вас*), detrás de *нет* (*нет таблетки*) y detrás de la preposición *от* (*таблетки от головы*). Esta última construcción debe de ser nueva para usted: ¡los secretos por descubrir no se han agotado todavía! El conocimiento de otra expresión, *таблетка от сердца* (la *д* es muda como en *праздник*) "pastillas para el corazón" puede salvarle la vida un día.

(2) En el pasado el verbo *лечь* (acostarse) se conjuga como el verbo *мочь* (poder). Veámoslo:

он лёг	él se acostó
он мог	él pudo / podía
она легла	ella se acostó
она могла	ella pudo / podía
(мы, вы) они легли	ellos se acostaron (nosotros,rosotros)
(мы, вы) они могли	ellos pudieron / podían (nosotros, rosotros)

LECCIÓN TREINTA Y UNO

Después de aprender la lección de hoy, usted ya sabrá decir cómo se siente, y no le causará ninguna dificultad nombrar algunas partes del cuerpo humano. En cuanto a la gramática, seguiremos el tema del aspecto y del adjetivo. También veremos alguna que otra conjugación.

La risa cura todas las enfermedades

1 — ¿No tendrá usted pastillas para [el dolor de] cabeza?
2 — Tome usted, [tengo] una aspirina. Pero ¿qué le ha pasado?
3 — Posiblemente estoy muy cansada, me he acostado tarde, he dormido mal.
4 — ¿Tiene usted fiebre, quizás? Desde luego que le arde la frente y le brillan demasiado los ojos (tiene la frente ardiente y los ojos totalmente enfermos).
5 — Probablemente me he resfriado.

NOTAS

No olvidemos que en el pasado hay sólo concordancia de género y número, y que al "usted" espanol le corresponde el ruso *вы*.

(3) En esta lección tenemos ya un adjetivo del tipo blando. Sus formas, de acuerdo con lo dicho en la lección anterior (nota 2), son *-ий, -ая y -ее*:

горя́чий лоб	frente ardiente
горя́чая вода́	agua ardiente
горя́чее молоко́	leche ardiente

(4) El plural de algunos sustantivos masculinos acaba en -a aguda: *дом – дома́* (casa-casas), *глаз -глаза́* (ojo-ojos).

(5) *Простуди́ться* – resfriarse es un verbo reflexivo como su correspondiente español No pierda usted de vista que la terminación reflexiva se pega al final del verbo:

он простуди́лся	él se ha resfriado
она́ простуди́лась	ella se ha resfriado
мы, вы, они́ простуди́лись	(nosotros, vosotros, usted, ustedes) ellos se han resfriado

6 — Вам нýжно **(6)** срóчно обрати́ться к врачý.
7 — Нет, лýчше я пойдý домóй, посплю́ **(7)**, отдохнý, а зáвтра бýду как огýрчик **(8)**.
8 — А мóжет, вам дать áдрес хорóшего врачá? Он вы́лечил **(9)** мою́ женý за нéсколько минýт **(10)**.
9 — Да? Каки́м óбразом?
10 — Он сказáл ей, что её болéзни – э́то симптóм стáрости.
11 — Ах! Вы всегдá шýтите **(11)**. А впрóчем, мне стáло **(12)** лýчше.
12 — Вот ви́дите, смех лéчит все болéзни.

PRONUNCIACIÓN

8 Preste usted atención en la terminación del genitivo singular: *áдрес хорóшего врачá*: adris jaroshiva vracha.

NOTAS

(6) Usted ya sabe que el dativo es uno de los casos más frecuentes. Aparece también en las construcciones de obligación: *нýжно* + dativo (es necesario) y *нáдо* + dativo (es absolutamente necesario).

Мне нýжно обрати́ться к врачý.	Necesito ir al médico
Мне нáдо рабóтать.	Tengo que trabajar. (una obligación fuerte)

(7) Algunas palabras sobre el aspecto. Usted ya sabe que el prefijo *по-* generalme le dota el verbo de aspecto perfectivo. Ahora ha ocurrido precisamenre esto, y del imperfectivo *спать* hemos obtenido el perfectivo *поспáть*. Naturalmente los dos significan "dormir"; pero *поспáть* ha adquirido un matiz temporal de más, "dormir un rato" (efecto del prefijo *по*). Le damos a continuación la conjugación del verbo imperfectivo: las formas del perfectivo se obtienen pegándo el prefijo al comienzo de cada forma verbal:
я сплю, ты спишь, он/онá спит, мы спим, вы спи́те, они́ спят.

6 — Tiene que ir a ver al médico sin demora.
7 — No, mejor iré a casa, dormiré un buen rato, descanso bien y mañana estaré como nueva (como un pepinillo).
8 — ¿Quiere que le dé (puede ser que le doy) la dirección de un buen médico? Logró curar (curó) a mi mujer en pocos minutos.
9 — ¿Ah sí? ¿Cómo?
10 — Le dijo que sus enfermedades eran síntomas de la vejez.
11 — ¡Ah! Usted siempre bromea. Pero, por otra parte, comienzo a sentirme mejor.
12 — Ya ve usted, la risa cura todas las enfermedades.

NOTAS

(8) *Я бýду как огýрчик* – lit. estaré como un pepinillo. Para comprender este modismo, hay que saber que los pepinillos salados (*солёные огурцы́*) gozan de gran popularidad en Rusia, quizás porque acompañan deliciosamente el vodka.

(9) *Лечи́ть/вы́лечить* (curar): volvemos a insistir en la importancia del aspecto. *Он вы́лечил женý* – él curó a mi mujer (y ahora mi mujer es sana). Ve usted que aquí es el prefijo *вы-* el que convierte el verbo imperfectivo en perfectivo.

(10) Recuerde usted esta expresión: *за нéсколько минýт* – en pocos minutos. La preposición *за* rige acusativo, y detrás de *нéсколько* la palabra *минýта* (minuto) va en genitivo plural (es decir, pierde la *-а* final del nominativo singular).

(11) *Шути́ть* (bromear) se conjuga de la siguiente manera: *я шучý, ты шýтишь, он/онá шýтит, мы шýтим, вы шýтите, они шýтят*. Para obtener la forma perfectiva, añadamos un prefijo *по-* al verbo imperfectivo.

(12) *Мне стáло лýчше* – comienzo a sentirme mejor. El verbo *стать* en su forma pasada neutra es capaz de expresar cambios de estado si va acompañado de un dativo: *дéвушке стáло лýчше* (la chica comienza a sentirse mejor), *мáльчику стáло лýчше* (el muchacho comienza a sentirse mejor).

Восстанови́те текст:

1 ¿Qué le pasa? – Quizás estoy muy cansada.

Что . . . . ? – Наве́рное, я о́чень . . . .

2 Me acosté tarde, dormí mal.

По́здно . . . . . , пло́хо . . . . . .

3 Usted tiene la frente ardiente, y los ojos [demasiado] brillantes (enfermos)

У . . . горя́чий . . . и больны́е . . . . . .

4 Posiblemente me he resfriado (mujer).

Наве́рное я . . . .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Что случи́лось? Почему́ ты тако́й гру́стный? – Всю неде́лю я мно́го рабо́тал, наве́рное о́чень уста́л. **2** У тебя́ больны́е глаза́. Ты не простуди́лась? – Нет, мне ну́жно хорошо́ отдохну́ть. **3** Где ты бу́дешь отдыха́ть ле́том? – Я бу́ду отдыха́ть на мо́ре и, как всегда́, хорошо́ отдохну́. **4** Говоря́т, у тебя́ большо́й дом в при́городе. – Да, я туда́ перее́хал неда́вно, а кварти́ру в це́нтре оста́вил сы́ну. **5** Спаси́бо тебе́, ты мне помо́г реши́ть э́ту пробле́му. – Вме́сте всё реша́ется: оди́н ум хорошо́, а два лу́чше.

5 ¿Quiere que le dé (puede ser que le dé) la dirección de un buen médico?

Мо́жет быть вам . . . . а́дрес . . . . врача́?

6 Ya me siento mejor. La risa cura todas las enfermedades.

Мне . . . . . лу́чше. Смех . . . . . все . . . .

Минутка на шутку

Скажи́, пожа́луйста, до́ктору

Ма́ленькому ма́льчику ну́жно де́лать опера́цию. Ма́льчик говори́т ма́ме: "Когда́ ты была́ в больни́це, врач подари́л тебе́ на́шу ма́ленькую Ната́шу. Скажи́, пожа́луйста, до́ктору, что мне не нужна́ де́вочка, а я хочу́ ма́ленькую соба́ку".

El minuto de la risa

Dile al doctor, por favor

Hay que operar al niño. Él le dice a su madre: "Cuando tú estabas en el hospital, el médico te regaló a nuestra pequeña Natasha. Dile al doctor, por favor, que yo no necesito una niña, sino que quiero un perrito."

Traducción:

1 ¿Qué ha pasado? ¿Por qué estás tan triste? – He trabajado mucho toda la semana, probablemente estoy muy cansado. **2** Tienes los ojos demasiado brillantes (totalmente enfermos). ¿No te habrás resfriado? No, simplemente necesito descansar bien. **3** ¿Dónde vas a pasar (descansar) este verano? – Voy a ir (descansar) al mar, y, como siempre, descansaré bien. **4** Se dice que tienes una casa grande en las afueras de la ciudad. – Sí, me trasladé allí hace poco, y el piso en el centro se lo dejé a mi hijo. **5** Gracias (a ti), me has ayudado a resolver este problema. – Todo se resuelve fácilmente si estamos juntos: dos cabezas son más que una.



Пишите:

Маленькому мальчику нужно делать операцию. Мальчик говорит маме: „Когда ты была в больнице, врач подарил тебе нашу маленькую Наташу. Скажи доктору, что мне не нужна девочка, а я хочу маленькую собаку."

****

ТРИ́ДЦАТЬ ВТОРО́Й УРО́К

Прекра́сное сре́дство

1 — Чем вы занима́етесь (1) в свобо́дное вре́мя?
2 — К сожале́нию, в после́днее вре́мя у меня́ нет мину́ты (2) свобо́дного вре́мени. А вы?

PRONUNCIACIÓN

No se sorprenda si nuestros consejos le suenan: creemos que la repetición es la madre de la ciencia.
1, 2, 4 la в ensordece delante de consonantes sordas: *в свобо́дное вре́мя*- fsvabodnai(e) vriemia, *впосле́днее вре́мя* – fpasliedñii vriemia, *в теа́тре* -ftiatri.

NOTAS

(1) El verbo *занима́ться* ya es un viejo conocido de la lección 16. También conocemos la pregunta *Чем вы занима́етесь?* (¿A qué se dedica usted?, ¿Qué hace usted?, ¿De qué se ocupa usted?), a la que podemos responder diciendo nuestra profesión: *Я – актёр* (soy actor) o bien nuestra afición, como se verá en el texto. Junto al verbo *занима́ться* el sustantivo va en instrumental: *я занима́юсь му́зыкой* – me dedico a la música.

Respuestas

1 случúлось – устáла **2** легла – спалá **3** – вас – лоб – глазá **4** – простудúлась **5** дать – хорóшего – ? **6** – стáло – лéчит – болéзни.

****

LECCIÓN TREINTA Y DOS

En esta lección usted va a aprender el uso de dos verbos pronominales: Занимáтся, увлекáться. Los dos rigen instrumental, un caso que usted ha encontrado ya en muchas expresiones. Tanto éstas, como los ejercicios le ayudarán a asimilar los diferentes casos y a entender mejor la conjugación.

Un método eficaz

1 — ¿A qué se dedica usted en su tiempo libre?
2 — Por desgracia, últimamente no tengo ni un minuto libre. ¿Y usted?

NOTAS

(2) Practiquemos un poco las expresiones del tiempo y los casos: *своббдное врéмя* (tiempo libre) – nominativo. La respuesta a la pregunta *Когдá?* (¿Cuándo?) será *в*+acusativo, es decir, *в свобóдное врéмя*. En cuanto a la expresión *у меня́ нет минýты*, el genitivo ya no le sorprenderá, sabiendo que se trata de una negación. La declinación de *врéмя*, por si la necesita, figura en la nota 4 de la lección 25.

3 — Я увлекáюсь спóртом и мýзыкой (3).
Мýзыка – моя́ слáбость.
4 — А я ужé сто лет не был в теáтре.
Кáждый вéчер рабóтаю над доклáдом (4).
5 — И конéчно же, плóхо засыпáете?
6 — Нет, засыпáю нормáльно, у меня́
есть прекрáсное срéдство.
7 — Навéрное, вы пéред сном гуля́ете?
8 — Нет, что вы! Мне нéкогда (5), да и лень
выходи́ть на ýлицу.
9 — Неужéли (6) вы пьёте снотвóрное (7)?
10 — Ни в кóем слýчае (8)! Я пéред сном
читáю свой (9) доклáд.

PRONUNCIACIÓN

6, 7, 10 La д se transforma en т delante de consonantes sordas o al final de palabra: *пéред сном*- pieritsnom, *срéдство*- srietstva, *доклáд* – dakLat.

NOTAS

(3) *Увлекáться* significa entregarse del todo a una afición, una cosa, un sentimiento. Se construye con instrumental:

nominativo	instrumental	
masc.	*спорт*	*я увлекáюсь спóртом* soy ficionado/a al deporte
fem.	*мýзыка*	*ты увлекáешься мýзыкой* eres aficionado a la música
neutro var.	*искýсство*	*он увлекáется искýсством* es aficionado al arte
neutro invar.	*кинó*	*мы увлекáемся кинó* somos aficionados/as al cine

(*кинó* es invariable, porque es una palabra extranjera)
Usted podría responder a la pregunta *Чем вы увлекáетесь?* diciendo: *Я увлекáюсь рýсским языкóм.* Naturalmente hay respuestas de tipo libre: *Я смотрю́ телеви́зор* (veo la tele).

(4) *Рабóтаю над доклáдом* – trabajo en mi tesis. La preposición *над* (sobre) se emplea con instrumental, por ejemplo: *лáмпа над столóм* (la lámpara está sobre la mesa).
También la preposición *пéред* (delante de, antes de) rige instrumental: *пéред сном я гуля́ю* – antes de dormir, paseo (nominativo: *сон*); *остановка пéред аптéкой* – la parada está delante de la farmacia (nom.: *аптéка*).

3 — Yo hago deporte y me dedico a la música. La música es mi debilidad.

4 — Yo, en cambio, hace ya mil (cien) años que no voy al teatro. Todas las noches trabajo en mi tesis.

5 — Y, claro está, duerme mal.

6 — No, duermo bien, tengo un método eficaz.

7 — ¿Será que antes de dormir (antes del sueño) da un paseo?

8 — No, ¡qué va! No tengo tiempo, además me da pereza salir a la calle.

9 — Pero no toma somníferos, ¿verdad?

10 — ¡Ni hablar (en ningún caso)! Antes de dormir leo mi tesis.

NOTAS

(5) Seguramente se acuerda usted de que el dativo se emplea para expresar estados de ánimo, maneras de ser: *мне нéкогда* (no tengo tiempo), *мне лень выходúть на ýлицу* (me da pereza salir [a la calle]). Ojo: aquí la calle aparece en sentido figurado, y quiere decir "afuera".

(6) *Неужéли ...?* Si una pregunta comienza con esta partícula, se espera una respuesta negativa.

(7) *снотвóрное* (somnífero): le será más fácil retener esta palabra si sabe que se compone de *сон* (sueño) y *творúть* (crear).

(8) *Ни в кóем слýчае!* – ¡Ni hablar! (lit.:¡ni en caso alguno!). La partícula *ни* refuerza la negación.

(9) *Я читáю свой доклáд* – leo mi propia tesis. Con el posesivo *свой* expresamos obligatoriamente que el objeto (*доклáд*) le pertenece al sujeto. Le daremos unos ejemplos para aclarar este punto:

Он читáет свой доклáд.	Él lee su propia tesis.
Он читáет егó доклáд.	Él lee la tesis de otro hombre.

(*его* indica que el poseedor es un hombre)

Он читáет её доклáд.	Él lee la tesis de una mujer.

(*ёе* indica que el poseedor es una mujer)

Он читáет их доклáд.	Él lee la tesis de otras personas.

(*их* indica que hay varios poseedores)

(Recordará usted que *егó*, *её* e *их* son los genitivos correspondientes a *он, онá y онú)*.

Восстановите текст:

1 ¿Qué planes tienes para esta noche? – Como de costumbre, trabajaré mi tesis. Y tú, ¿qué haces?

Какие у .... на .....? – Как ......

я .... над .... А ты ... .?

2 Quiero ir al teatro. ¿Qué tal si (puede ser) dejas tus cosas y vienes con nosotros? – ¡Muy buena idea! Hace mil anos que no voy al teatro (no estuve en el teatro). Últimamente no tengo ni un minuto libre.

Я .... в ..... А ...., ты остáвишь

.... и .... с .... – .... идéя! Я сто

... не ... в теáтре. В .... у меня́ ...

....

3 ¿Qué te ha regalado [tu] mujer para tu cumpleaños? – Un chándal, sabes que me encanta el deporte.

Что .... женá на ....? –

Спорти́вный ......, ты знáешь, я ....

....

4 ¡Sí, pero tú juegas al ajedrez! – Es verdad (naturalmente), pero con chándal juego mejor.

Да, .. ты .... в шáхматы. - ...., но в

.... я игрáю ..... .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Говоря́т, что вы увлека́етесь спо́ртом. – Да, я игра́ю в футбо́л и баскетбо́л. Уже́ мно́го лет спорт – моя́ сла́бость. **2** А я люблю́ му́зыку. Осо́бенно мне нра́вится джаз. – В университе́те я игра́л в саксофо́не. **3** А вы лю́бите му́зыку? – К сожале́нию, в после́днее вре́мя у меня́ нет мину́ты послу́шать му́зыку, но я о́чень люблю́ кла́ссику. **4** Мне сты́дно, но я уже́ сто лет не был в теа́тре. – Дава́йте пойдём в теа́тр сего́дня ве́чером. Я давно́ хоте́л посмотре́ть "Три сестры́" Че́хова. **5** Сего́дня хоро́шая пого́да. Дава́йте погуля́ем. – Мне лень выходи́ть на у́лицу.

Мину́тка на шу́тку

Лев Никола́евич Толсто́й до конца́ свои́х дней сохрани́л прекра́сное здоро́вье. Когда́ Толсто́му бы́ло во́семьдесят лет, и его́ спра́шивали: "Как вы себя́ чу́вствуете?", он отвеча́л, е́сли он чу́вствовал себя́ пло́хо: "Сего́дня я чу́вствую себя́ так, как бу́дто мне во́семьдесят лет."

Traducción:

1 Se dice que usted es un gran aficionado al deporte. – Sí, juego al fútbol y al baloncesto. Hace ya muchos años que el deporte es mi debilidad. **2** A mí me gusta la música. Me gusta sobre todo el jazz. – En la universidad toqué el saxófono. **3** ¿A usted le gusta la música? – Por desgracia, últimamente no tengo ni un minuto para escuchar música, pero me gustan mucho los clásicos. **4** Me da vergüenza, pero ya hace mil años que no voy al teatro. – Vamos al teatro mañana por la noche. Hace tiempo que quiero ver "Las tres hermanas" de Chéjov. **5** Hoy hace buen tiempo. Demos un paseo. – Me da pereza salir a la calle.

Respuestas

1 – тебя́ пла́ны – ве́чер? – обы́чно – рабо́таю – докла́дом – чем занима́ешься **2** – хочу́ пойти́ – теа́тр – мо́жет быть – дела́ – пойдёшь – на́ми. Прекра́сная – лет – был – теа́тре. – после́днее вре́мя – нет мину́ты свобо́дного вре́мени **3** – тебе́ подари́ла – день рожде́ния? – костю́м – увлека́юсь спо́ртом **4** – но – игра́ешь Коне́чно – спорти́вном костю́ме – лу́чше.

Пишите:

*Лев Николаевич Толстой до
конца своих дней сохранил
прекрасное здоровье. Когда
Толстому было восемьдесят
лет, и его спрашивали: „Как
вы себя чувствуете?", он отве-
чал, если чувствовал себя
плохо: „Сегодня я чувствую
себя так, как будто мне
восемьдесят лет."*

****

ТРИ́ДЦАТЬ ТРЕ́ТИЙ УРО́К

Как вы себя́ (1) чу́вствуете?

1 — Как вы себя́ чу́вствуете?

PRONUNCIACIÓN

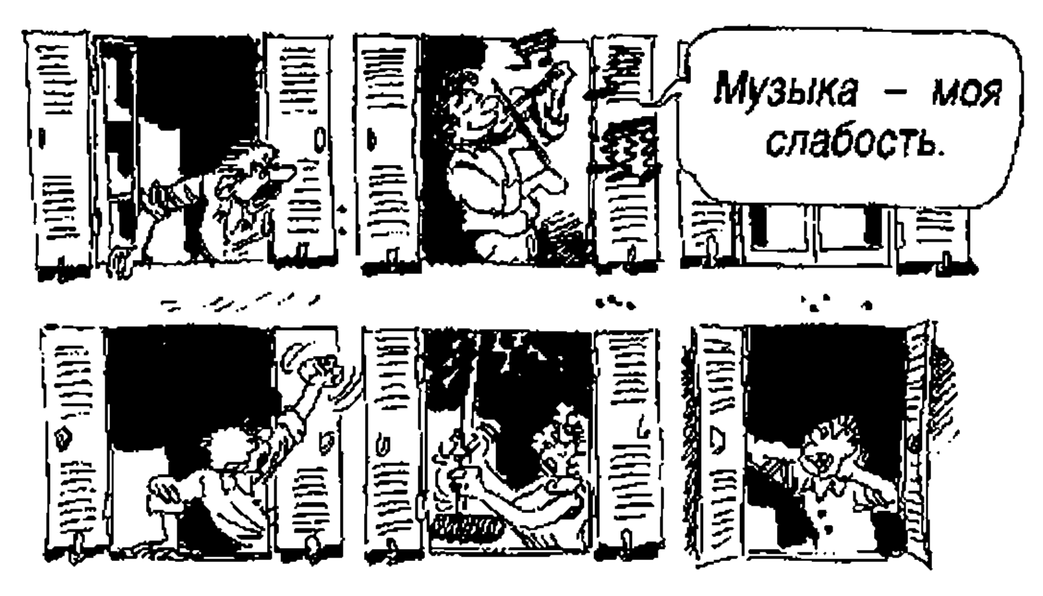
1 En el verbo *чу́вствовать* no pronunciamos la primera в: chustvavat' (una "t" mojada)

NOTAS

(1) *Как вы себя́ чу́вствуете?* – ¿Cómo se siente usted? El ruso expresa la reflexividad de dos maneras: o con la partícula *-ся* que se pega al final del verbo siempre (*занима́ться* – ocuparse de algo), o con el pronombre reflexivo *себя́*, invariable en género y número (una sorpresa agradable, ¿verdad?). Sólo varía en caso, a saber:

nominativo – no lo tiene

acusativo	*Посмотри́ на себя́*	Mírate
genitivo	*Он у себя́*	Él está en su casa



El minuto de la risa

Lev Nikoliaevich Tolstoi, hasta el fin de sus días, tenía una salud excelente. Cuando tenía ochenta años y le preguntaban: "¿Cómo se siente?", él respondía, cuando se sentía mal: "Hoy me siento como si tuviera ochenta años".

****

LECCIÓN TRIENTA Y TRES

Hoy vamos a descansar: en esta lección va usted a encontrar muchas cosas de las lecciones anteriores, lo que permitirá que pueda dedicar más atención a la pronunciación y a la entonación.

¿Cómo se siente usted?

1 — ¿Cómo se siente usted?

NOTAS

dativo	*Я купи́л себе́ кни́гу*	Me he comprado un libro
instrumental	*Он недово́лен собо́й*	Él no está contento de sí mismo
preposicional	*Мы всё рассказа́ли о себе́*	Ya lo hemos contado todo de nosotros mismos

Note usted lo mucho que se parece esta declinación a la de *ты*: *Он не ви́дел тебя́* (él no te vio) *Я купи́л тебе́ кни́гу* (he comprado un libro para ti), etc.

2 — Как вам сказа́ть (**2**), до́ктор, в после́днее вре́мя, не о́чень.
3 — А что вас беспоко́ит?
4 — Уста́лость по вечера́м и сла́бость по утра́м (**3**).
5 — Вы мно́го рабо́таете?
6 — Как всегда́, иногда́ мно́го, иногда́ не о́чень (**4**).
7 — Вы ку́рите? Пьёте (**5**)?
8 — Нет, не курю́, неда́вно бро́сил. А пью то́лько по пра́здникам.
9 — Вы занима́етесь спо́ртом?

PRONUNCIACIÓN (4)

4, 8. 10 No olvide usted que las preposiciones monosilábicas generalmente son átonas y se unen a la palabra que las sigue: *по вечера́м* – pavichiram, *по утра́м* – pautram, *по пра́здникам* – paprazñikam, *по суббо́там* – pasubotam, *по воскресе́ньям* – pavaskresieñam.

NOTAS

(2) *Как вам сказа́ть?* – ¿Cómo decirle? El verbo *сказа́ть* (decir) suele tener dos complementos: directo (acusativo) e indirecto (genitivo). En esta expresión sólo aparece el dativo.

Usted ya sabe que los verbos *говори́ть/сказа́ть* (hablar/decir) forman una pareja o grupo verbal. En la oración *Он говори́л весь ве́чер, но сказа́л не всё* (Él habló toda la noche, pero no lo dijo todo) se ve clarísimamente que en la primera parte de la oración lo que importa es el proceso (lo indica también *весь ве́чер*), mientras que en la segunda parte subrayamos que el proceso, aunque acabado, no tuvo resultado.

(3) Recuerde usted que si algo tiene lugar regularmente, el tiempo se expresa mediante la preposición *по*+dativo: *по утра́м, я учу́ ру́сский язы́к* (por las mañanas estudio ruso); *по пра́здникам я отдыха́ю до́ма* (los días de fiesta descanso en casa).

2 — Cómo decirle, doctor, últimamente no muy bien (no muy)
3 — ¿Qué le va mal (le preocupa)?
4 — Estoy cansado por las noches y por las mañanas, débil (el cansancio por las noches y la debilidad por las mañanas).
5 — ¿Trabaja usted mucho?
6 — Como siempre, a veces mucho, otras veces no tanto (no mucho).
7 — ¿Fuma usted? ¿Bebe?
8 — No, no fumo, hace poco lo he dejado. Y beber sólo bebo los días de fiesta.
9 — ¿Practica usted [algún] deporte?

NOTAS

(4) Miremos algunas expresiones de medida y de tiempo: *всегда́* (siempre), *иногда́* (a veces); *мно́го* (mucho), *ма́ло* (poco). *Я иногда́ курю́* (a veces fumo), *он всегда́ мно́го рабо́тает* (él siempre trabaja mucho).

(5) *пить* (beber) se conjuga de la siguiente manera: *я пью, ты пьёшь, он/она́ пьёт, мы пьём, вы пьёте, они́ пьют.*



10 — Бе́гаю по суббо́там, а по воскресе́ньям хожу́ **(6)** в бассе́йн.
11 — Се́рдце вас не беспоко́ит?
12 — Нет, сла́ва Бо́гу **(7)**.
13 — Пульс у вас норма́льный, давле́ние норма́льное. С таки́м здоро́вьем **(8)** бу́дете жить сто лет!

NOTAS

(6) Ya hemos visto algunos verbos de movimiento. Examinemos un poco más de cerca esta cuestión ... En ruso, como ya sabemos, hay distintos verbos para expresar movimientos diferentes: ir a pie, viajar en un vehículo, correr, nadar, etc. Pero los rusos hilan aún más fino: diferencian los movimientos de una dirección concreta (verbos de movimiento definido) y los movimientos sin una dirección concreta y única (como, por ejemplo, ir y volver, que ya son dos direcciones diferentes – verbos de movimiento indefinido). Vamos a ver los dos grupos con algunos ejemplos:

Verbos de movimiento definido	Verbos de movimiento indefinido	Traducción
идти́	*ходи́ть*	ir a pie
е́хать	*е́здить*	viajar (en un vehículo [con ruedas])
бежа́ть	*бе́гать*	correr

Compare usted las oraciones siguientes:
идти́ (def.) *Куда́ ты идёшь? – Я иду́ в бассе́йн.*
¿A dónde vas? – Voy a la piscina (dirección única y concreta)
ходи́ть (indef.) *По среда́м я хожу́ в бассе́йн.*
Los miércoles voy a la piscina (voy y vuelvo)
ходи́ть (indef.) *Ма́ленький ма́льчик уже́ хо́дит.*
El niño ya camina (capacidad)
бежа́ть (def.) *Я бегу́ в парк.*
Corro al parque (dirección única y concreta)
бега́ть (indef.) *Я бе́гаю по па́рку.*

10 — Corro los sábados, y los domingos, voy a la piscina.
11 — ¿No le inquieta el corazón?
12 — No, gracias a Dios (gloria a Dios).
13 — Usted tiene el pulso normal, la tensión, también. Con una salud así vivirá cien años.

NOTAS

Corro por el parque (sin una dirección concreta)
Como ha visto usted, los verbos del grupo "definido" indican una acción en una dirección determinada y son empleados para una sola acción o para una acción que se repite siempre en la misma dirección. Los verbos del grupo "indefinido", en cambio, denotan acciones que carecen de una dirección determinada, o bien acciones que se realizan en dos direcciones contrarias (ir y volver por el mismo camino). A continuación le damos la conjugación de los verbos indefinidos *ходúть (caminar) y бéгать* (correr):
ходúть: я хожý, ты хóдишь, он/онá хóдит, мы хóдим, вы хóдите, они хóдят (modelo 2)
бéгать: я бéгаю, ты бéгаешь, он/она бéгает, мы бéгаем, вы бéгаете, онú бéгают (modelo 1)

(7) *Слáва Бóгу!* – Gracias a Dios. Hay que agradecer al cielo cualquier intervención o estado favorable: vamos a oír mucho esta exclamación. Por lo demás, la palabra *Бог* (que hace poco ha vuelto a ecribirse con mayúscula, como antes de la revolución de 1917) es la única cuya *г* final no se pronuncia como *к*, sino como *х*.

(8) *С такúм здорóвьем* – con una salud así. Habrá reconocido usted, sin duda, el caso instrumental. El nominativo es: *такóе здорóвье.*

14 — До́ктор, скажи́те, что же со мной случи́лось? В про́шлый раз вы говори́ли, что я проживу́ **(9)** сто два́дцать лет.

PRONUNCIACIÓN

14 *два́дцать*- dvatsat' (la segunda д ensordece)

NOTAS

(9) Ya no le podemos ocultar más que un verbo imperfectivo puede tener varias parejas perfectivas. Pero no pierda usted el ánimo: en realidad se trata de un fenómeno muy natural, pues mientras el verbo imperfectivo expresa la acción como tal, los perfectivos pueden tener matices diferentes, gracias (o por culpa de) a los diferentes prefijos verbales. En nuestro caso, por ejemplo, *жить* quiere decir simplemente "vivir", y *прожи́ть* es "vivir bastante tiempo, una buena temporada". El prefijo *по-*, en cambio, sólo dice "un poco" (recordemos el verbo *поспа́ть* de la lección 31). Compare usted las siguientes oraciones:
Он жил в Барсело́не не́сколько лет.
– Él vivió en Barcelona algunos años.
Он прожи́л в Барсело́не всю свою́ жизнь.
– Pasó/vivió en Barcelona toda su vida.
Он пожи́л в Барсело́не не́сколько дней.
– Pasó en Barcelona algunos días.

Восстанови́те текст:

1 Me siento muy bien.

Я . . . . себя́ . . . .

2 Por las tardes paseo, y a veces corro en el parque.

По . . . . я . . . . , а . . . . в па́рке.

3 Hace poco dejé de fumar y decidí practicar deportes.

. . . . я . . . . . . кури́ть и . . . .
спортом.

14— Doctor, dígame, ¿qué me ha pasado? La última vez dijo que viviré ciento veinte años.

4 Cuando estudiaba en la universidad, me encantaba [jugar a] el tenis.

Когда́ я . . . . , я . . . . те́ннисом.

5 Mi mujer me compró raquetas de tenis y un chándal azul.

. . . жена́ . . . . те́ннисные раке́тки и . . . .

. . . . костю́м.

6 Los sábados y los domingos voy a la piscina.

По . . . . и . . . . я . . . .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 До́ктор, в после́днее вре́мя я пло́хо себя́ чу́вствую. – А что вас беспоко́ит? **2** Вы зна́ете, но́чью я пло́хо сплю, а у́тром чу́вствую сла́бость. – Мне ка́жется, вы про́сто уста́ли. **3** Мо́жет быть, по вечера́м я мно́го рабо́таю и пло́хо засыпа́ю. **4** А вы занима́етесь спо́ртом? – Нет, у меня́ нет свобо́дного вре́мени. **5** Вам ну́жно хорошо́ отдохну́ть, бо́льше гуля́ть и не кури́ть. Пульс у вас норма́льный, температу́ра норма́льная.

Пишите:

Простая операция.
Больной убежал из операционной.
Его спросили, почему он это
сделал. Больной сказал: –
„Потому что медицинская
сестра всё время говорила: „Без
паники, спокойно! Аппендицит –
это очень просто." – „Но это пра-
вда." – „Да, но говорила она
это не мне, а молодому врачу!"

Минýтка на шýтку

Простáя оперáция

Больнóй убежáл из операциóнной. Егó спроси́ли, почéму он э́то сдéлал. Больнóй сказáл: "Потомý, что медици́нская сестрá всё врéмя говори́ла: "Без пáники, спокóйно! Аппендици́т – э́то óчень прóсто." Но э́то же прáвда. – Да, но говори́ла онá э́то не мне, а молодóму врачý!"

Las notas le van a acompañar a lo largo de todo vuestro estudio. Con ellas no queremos darle una información gramatical o cultural exhaustiva y agobiante, al contrario: nuestra intención es dosificarle los nuevos conocimientos, repetir y aclarar con ejemplos los puntos más difíciles. Así, en pequeñas dosis homeopáticas, usted irá asimilando las reglas, las construcciones sin el menor esfuerzo. Siga leyendo, pues, nuestras explicaciones: cada nota es útil y le acerca a su meta: hablar ruso.

Traducción:

1 Doctor, últimamente me siento mal. – ¿Qué le va mal? **2** Sabe usted, por la noche duermo mal, y por la mañana me siento débil (siento debilidad). – Me parece que usted está simplemente agotado. 3 Puede ser: por las noches trabajo mucho y me cuesta dormirme. 4 ¿Practica usted algún deporte? – No, no tengo tiempo libre. **5** Usted necesita descansar bien, pasear más y no [debe] fumar. Tiene el pulso normal, y la temperatura también.

Respuestas:

1 прекрáсно – чýвствую **2** – вечерáм – всегдá гуля́ю – иногдá бéгаю – **3** Недáвно – брóсил – реши́л занимáться – **4** – учи́лся в университéте – увлекáлся – **5** Моя́ – мне купи́ла – голубóй спорти́вный – **6** – суббóтам – воскресéньям – хожý в бассéйн.

El minuto de la risa

Una operación fácil

El enfermo salió corriendo del quirófano. Le preguntaron por qué hizo esto. El enfermo dijo: "Porque la enfermera no dejaba de repetir: "Sin pánico, tranquilo. La apendicitis es muy fácil." – Pero si eso es verdad. – Sí, pero ella no me decía eso a mí, ¡sino al joven médico!

ТРИ́ДЦАТЬ ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К

Го́род Спаси́бо

1 — Вы когда́-нибу́дь **(1)** быва́ли **(2)**
В го́роде Спасибогра́д **(3)**,
2 — Где на Ве́жливом бульва́ре
Ве́жливо благодаря́т **(4)**?
3 — В переу́лке Гостево́м **(5)**
Зазыва́ют **(6)** в ка́ждый дом,
4 — Да́же е́сли вас не зна́ют,
И никто́ **(7)** вам не знако́м!

NOTAS

(1) La partícula indefinida *-нибу́дь* se puede pegar a algunos pronombres interrogativos como *когда́* (cuando), *где* (donde), *с кем* (con quien); su empleo supone que la pregunta puede tener múltiplas respuestas, por ejemplo: *Я ви́дела её с кем-нибу́дь* – La vi con alguien (que podría ser su padre, su tío, un amigo); *Ты был когда́-нибу́дь в Будапе́ште?* – ¿Has estado alguna vez en Budapest?

(2) *Быва́ть* (estar, encontrarse) no tiene pareja perfectiva, ya que se refiere al hecho de estar en un sitio sin referencia al resultado: *В мо́лодости он ча́сто быва́л в Билба́о* – En su juventud iba mucho a Bilbao (estuvo muchas veces en Bilbao).

(3) La ciudad ficticia se llama *Спасибогра́д*. Es fácil reconocer los dos componentes de la palabra: *спаси́бо* (gracias) y *град* (ciudad). Ciudad en ruso es *го́род*, pero en muchas denominaciones encontramos la forma *град*, por influencia del eslavo antiguo, lengua litúrgica de la iglesia ortodoxa eslava: *Волгогра́д, Белгра́д.*

(4) *Благодари́ть кого́ за что-* agradecer algo a alguien. *Я благодарю́ вас за всё* – se lo agradezco todo, le doy las gracias por todo.

LECCIÓN TREINTA Y CUATRO

Para descansar un poco de los diálogos, le proponemos leer este poema (de Valeri Auchev) sobre la ciudad de la hospitalidad, un tema que usted ya conoce bien. El ritmo de los versos le ayudarán a retener las palabras y las formas gramaticales (que le serán ya familiares). La traducción, para entender el texto bien, es literal. Memorice bien todas las expresiones: la cortesía es una de las mejores inversiones.

La ciudad de las gracias

1 — ¿Ha estado usted alguna vez
En la ciudad de Spasibograd (ciudad de las gracias),
2 — Donde en el paseo de la Cortesía
Le dan las gracias con cortesía?
3 — En la calle de los Huéspedes
No cansan de invitarle a cada casa,
4 — Incluso si no le conocen
Y usted tampoco conoce a nadie (si nadie le es conocido).

NOTAS

(5) La raiz del adjetivo *гостевóй* es la palabra *гость* (huésped).

(6) Formado a base del verbo *звать* (llamar), *зазывáть* lleva incorporada la idea de "con insistencia".

(7) En ruso la formación del pronombre negativo es muy fácil: sólo hay que pegar al pronombre interrogativo la partícula *ни*. *Кто-никтó: в э́том гóроде мне никтó не знакóм* (literalmente: en esta ciudad nadie me es conocido). *Когó-никогó: он никогó не знáет* (él no conoce a nadie). *Где-нигдé: где ты был? – Я нигдé не был.* (¿Dónde has estado? – No he estado en ninguna parte) Observe usted que en ruso la negación es doble, tiene que aparecer obligatoriamente la palabra *не*.

5 — На проспéкте Угощéния
Вас на слáву угостя́т (8):
6 — Что вы лю́бите? Варéнье?
Эскимó? Халвý? Печéнье?
Йли, мóжет, лимонáд (9)?
7 — В э́том гóроде кругóм (10)
Лю́ди говоря́т друг дрýгу (11)
Незнакóмому и дрýгу
И осóбенно гостя́м:
8 — "Óчень рáды, рáды вам (12)!

PRONUNCIACIÓN

6 El signo de palatalidad separa dos ies en *варéнье* y *печéнье* – varieñi-ie (mermelada) – pichlñi-ie (galletas)

NOTAS

(8) La palabra *угощéние у угостить* proceden igualmente de *гость* (huésped). Los rusos son, como ya hemos visto antes, muy hospitalarios, colman al invitado de atenciones, le ofrecen cuanta bebida y comida tienen. La expresión *угостить на слáву* (recibir, convidar magníficamente, de gloria) se explica con que todos alcalzan la gloria si sus huéspedes están contentos y se sienten a gusto, de acuerdo con lo que manda el evangelio.

(9) Detrás del verbo *любить* los sustantivos están en acusativo. ¿Recuerda usted la peculiaridad de la conjugación de este verbo? Sí, se trata de la primera persona: *я люблю́* (quiero, me gusta). Las otras formas son regulares.

(10) *Кругóм* – en todas partes, es una forma coloquial, que formalmente se dice *вокрýг*. Las dos palabras se derivan de *круг* (círculo). Cuando se usan con genitivo, significan: alrededor de: *Вокрýг неё всегдá ю́ноши* (siempre hay chicos alrededor de ella); *в пáрке кругóм лю́ди* (en el parque hay gente en todas partes).

(11) *Друг дрýгу* – el uno al otro. Esta construcción, en la que la primera parte es invariable, sirve para acciones recíprocas; en la frase de arriba vemos el dativo, y a continuación le mostraremos los otros casos también. Al igual que el reflexivo *себя́*, tampoco esta construcción tiene nominativo:

5 — En la avenida del Convite
Le convidan magníficamente (de gloria)
6 — ¿Qué le apetece (gusta)? ¿Mermelada?
¿Un esquimal [un helado]? ¿Una jalva?
¿Galletas?
O, puede ser, ¿una limonada?
7 — En esta ciudad en todas partes (alrededor)
Las gentes dicen el uno al otro
al desconocido y al amigo
y sobre todo a los huéspedes:
8 — "¡Estamos muy, muy contentos de tenerlo aquí!

NOTAS

acusativo/genitivo	*Они́ лю́бят друг дру́га.* Ellos se quieren (el uno al otro).
dativo	*Они́ звоня́т друг дру́гу.* Ellos se llaman por teléfono.
instrumental	*Они́ до́вольны друг дру́гом.* Están contentos el uno con el otro.
preposicional	*Они́ ду́мают друг о дру́ге.* Ellos piensan el uno en el otro.

Aunque le parezcan raras, todas estas expresiones son normales en ruso. Y mire que son gente amistosa: ¿ve cómo el recíproco se basa en la palabra *друг* (amigo)?

(12) Hemos visto una lista de dativos: *незнако́мому* (nom.: *незнако́мый*-desconocido), *дру́гу* (nom.: *друг* – amigo), *гостя́м* [plural] (nom.: *гость*-huésped), *вам* (nom.: *вы*). Puede ver usted que las terminaciones de las formas del singular y del plural son muy parecidas. Vale la pena fijarse en la última expresión: *ра́ды вам* – estamos contentos de tenerlo aquí, donde el dativo aparece como régimen del adjetivo *рад*. Sin embargo, cuando hay un infinitivo también, tendremos un acusativo: *Я ра́да вас ви́деть* – Me alegro de verle.

9 — Éсли тóлько захотите,
Не стесняйтесь – заходите! (13)
10 — Скáжут áдрес, дом, подъéзд (14),
И спасибо за приéзд.

PRONUNCIACIÓN

10 *подъéзд* – pad-iest (entrada). El signo de no-palatalidad separa la primera sílaba "dura" de la segunda palatalizada

NOTAS

(13) Hemos visto una invitación muy directa y llana: *Не тесняйтесь – заходите!* – Venga usted cuando quiera, no se corte, está invitado.

(14) La palabra *подъéзд* – al igual que *приéзд*, una línea más abajo – procede de *éздить* (un verbo de movimiento de tipo indefinido, "ir no a pie"), y el prefijo *под-* indica la idea de bajar (por ejemplo, a un paso subterráneo). En la palabra *приéзд, при-* expresa la idea de acercamiento, "llegar".
La expresión *спасибо за* + acusativo significa "gracias por algo". *Спасибо за терпéние* – gracias por la paciencia; *спасибо за книгу* – gracias por el libro. *Спасибо за приéзд* – gracias por venir.

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводите:

1 Вы бывáли в Москвé? – Да, бывáл и не раз. **2** Благодарю вас за подáрок! – Ну, что вы! Э́то вам спасибо за всё. **3** Вы знáете э́ту дéвушку? – Нет, онá мне не знакóма. **4** Что вы любите: торт? Халвý? Печéнье? – Я люблю эскимó. **5** Заходите к нам, не стесняйтесь, заходите, когдá захотите. – Спасибо за приглашéние! **6** Мы всегдá рáды вам! – Спасибо, я тóже рад вас видеть.

9 — Si le viene en gana,
No tenga remilgos (no le dé vergüenza),
venga (a nuestra casa)!"
10 — Le dan su dirección, el número de la casa,
[el de] la puerta
Y las gracias por venir.

Traducción:

1 ¿Ha estado usted [alguna vez] en Moscú? – Sí, he estado más de una vez. **2** Le agradezco el regalo. – Pero bueno, si soy yo quien le da las gracias por todo. **3** ¿Conoce usted a esa chica? – No, no me suena su cara (no, no me es conocida). **4** ¿Qué prefiere usted: una tarta? ¿una jaiva? ¿galletas? – Me apetece un helado (un esquimal). **5** Venga usted a vernos, no tenga remilgos, venga cuando quiera. – Gracias por la invitación. **6** Siempre estamos contentos de verle. – Gracias; yo también me alegro de verles.

¿Ve usted cuántas cosas útiles pueden aprenderse de un poema? Sutilezas de la vida real: ahora ya seguramente entenderá las invitaciones cordiales de sus amigos rusos. Para corresponderles, puede usar las mismas fórmulas, y quizás el mejor método de retenerlas sería aprender este poema de memoria. Su pronunciación se lo agradecerá también. Piense que es un juego de niños: en realidad, la literatura infantil siempre ha sido algo muy especial para todos los poetas y escritores rusos, incluso los más grandes.

Восстановите текст:

1 ¿Ha estado usted alguna vez en la ciudad de Tver? – No, no he estado nunca.

Вы когда́-нибу́дь . . . . . . в . . . . . . Тве́ри? – Нет,

я там . . . . не быва́л.

2 Él vive en la avenida Kleber.

Он . . . . . на . . . . Клебе́р.

3 Nos invitaron a su casa (estuvimos en su casa como huéspedes) y allí nos recibieron magníficamente.

Мы . . . . в гостях и там нас на . . . .

4 En esta ciudad la gente se habla (unos con los otros).

В . . . . люди . . . . друг . . . . . .

5 ¡Estamos muy contentos de verle!

Очень . . . . вам.



****

ТРИДЦАТЬ ПЯТЫЙ УРОК

LECCIÓN DE REPASO

¡Muy buenos días! Le felicitamos: usted ya está a la mitad de este libro. Después de leer esta lección de repaso, si aún le quedaran dudas, vuelva a las lecciones precedentes. Las notas correspondientes van a aclararle los casos al parecer complicados.

6 No tenga remilgos, venga cuando quiera.

Не стесняйтесь, ..., когда ....

Respuestas:

1 бывали – городе – никогда – **2** – живёт – проспекте – **3** – были слаbelу угостили **4** этом городе – говорят – другу – **5** – рады – **6** – заходите – хотите.

Спасибо вам за терпение!
(Gracias por su paciencia)

****

LECCIÓN TREINTA Y CINCO

1. Los aspectos

Son una de las facetas más originales del ruso, y no es de extrañar que su comprensión requiera algo de tiempo. Los dos aspectos son, en realidad, dos maneras de observar la acción expresada por el verbo.

1.1 El imperfectivo indica una acción que se contempla en su desarrollo, o cuyo resultado, en todo caso, nos es indiferente:

Мы отдыха́ли две неде́ли.
– Descansamos dos semanas.
Что вы де́лали ве́чером? – Я чита́л кни́гу.
– ¿Qué hizo usted anoche? – Estuve leyendo/leí un libro.
1.2 El perfectivo, en cambio, se concentra en el resultado (alcanzado o no alcanzado); también puede darle al verbo otros matices complementarios:
Мы отдыха́ли немно́го.
– Descansamos un poco.
Мы хорошо́ отдохну́ли.
– Descansamos bien (y estamos descansados)
Весь вече́р я чита́л кни́гу и наконе́ц прочита́л её.
– Toda la noche estuve leyendo el libro y por fin lo acabé (lo leí hasta el final).
Он до́лго реша́л пробле́му, но не реши́л её.
– Él pasó mucho tiempo buscando la solución del problema, pero no la encontró.

2. Construcciones impersonales con el pasado neutro del verbo стать (comenzar a): se emplea para indicar cambios de estados de personas o cosas; cuando hay un sujeto lógico, éste va en dativo.
Мне ста́ло лу́чше. – Comienzo a sentirme bien.
Ему ста́ло хорошо́. – Él comienza a sentirse bien.
Ста́ло тепло́. – Comienza a hacer calor.

3. Los verbos de movimiento: Estos verbos a veces presentan dos formas imperfectivas: una definida y otra indefinida.
Los verbos definidos representan un movimiento de una única dirección concreta: Я иду́ в университе́т – Voy a la universidad.
Los verbos indefinidos expresan un movimiento sin una dirección concreta, de varias direcciones o simplemente la capacidad de realizar el movimiento:
Я ходи́ла в шко́лу. – Yo iba a la escuela.
Он хо́дит по па́рку. – Él va/anda por el parque.
Челове́к хо́дит, а пти́ца лета́ет. – El hombre anda, el pájaro vuela.

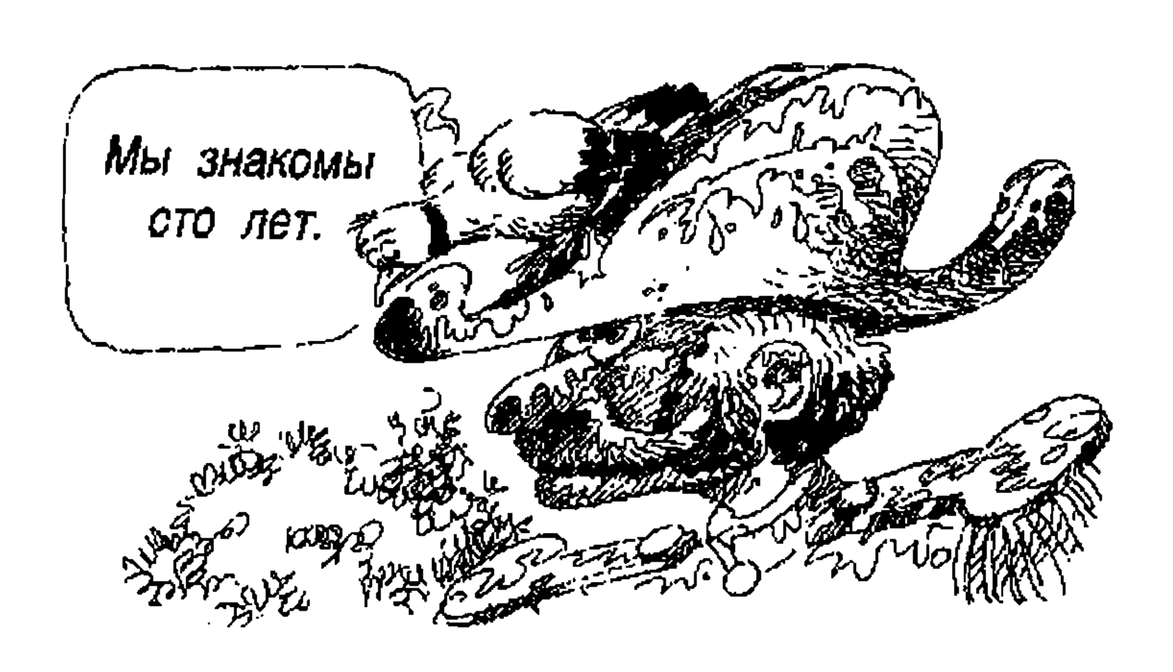
4. Los verbos pronominales con la partícula -ся

Estos verbos suelen regir el caso instrumental:
Я занимáюсь спóртом.
- Practico deportes.
Вы увлекáетесь рýсским языкóм?
- ¿Es usted un aficionado a la lengua rusa?

5. La formación de los adverbios de negación

Al negar la existencia de algo o alguien, usamos el genitivo.

Añadiendo el prefijo ни – a los interrogativos obtenemos el adverbio negativo correspondiente:
Кто э́то говори́л? – Никто.
¿Quién ha dicho eso? – Nadie.
Куда́ ты идёшь? – Никуда́.
¿A dónde vas? – A ninguna parte.
Recuerde usted que la negación en este caso siempre es doble.



УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Вы когдá-нибýдь бывáли в Росси́и? – Конéчно. Я был в Санкт-Петербýрге, и Москвá мне хорошó знакóма. **2** Вы не занимáетесь спóртом и не гуля́ете. Вам лень выходи́ть на ýлицу? – Что вы! Я люблю́ тéннис, мне нрáвится гуля́ть по вечерáм, но у меня́ нет минýты свобóдного врéмени. **3** Я, навéрное, простуди́лся, а на ýлице не óчень теплó. – Надéнь костю́м и тёплую рубáшку. **4** Как вы себя́ чýвствуете? Что вас беспокóит? – Всё хорошó, но я в послéднее врéмя мнóго рабóтаю и óчень устáл. **5** Заходи́те к нам, когдá хоти́те. Мы всегдá вам рáды. – Спаси́бо вам. Вы óчень любéзны.

Han sido estos los puntos sobre los que queríamos llamar su atención. Una vez bien comprendidos, puede usted proceder a resolver estos ejercicios de comprobación: ¡seguro que le saldrán fenomenal! Y después de hacerlos, siga afrontando con toda confianza las nuevas sorpresas que le esperan.

Traducción:

1 ¿Ha estado usted alguna vez en Rusia? – Por supuesto. Estuve en San Petersburgo, y conozco bien Moscú. **2** Usted no practica [ningún] deporte y no pasea. ¿Le da pereza salir a la calle? – ¡Qué va! Me gusta el tenis y pasear por las noches, pero no tengo ni un minuto de tiempo libre. **3** Posiblemente me he resfriado, y fuera no hace mucho calor. – Ponte un traje y una camisa que dé calor (caliente). **4** ¿Cómo se siente usted? ¿Qué le va mal? – Todo va bien, pero últimamente trabajo mucho y estoy muy cansado. **5** Venga usted a vernos cuando quiera. Siempre nos alegra verle. – Gracias. Son ustedes muy amables.

La segunda ola

Usted ha llegado a una etapa muy importante de su aprendizaje de ruso: puede comenzar lo que llamamos "la segunda ola". A partir de mañana, la lección 36, a la par que siga asimilando pasivamente lo expuesto en las lecciones que vienen, habrá de volver a las primeras lecciones ya estudiadas. Esas lecciones, ya aprendidas a base de escuchar, leer y repetir, le servirán de modelo para hablar. Cada día va a leer y a traducir del español al ruso los textos y los ejercicios ya conocidos, entrando así en la fase activa del aprendizaje. Al poner en práctica sus conocimientos hasta ahora pasivos podrá constatar cuán largo ha sido el camino que ha andado solo en apenas un mes. La regularidad ha dado su fruto: disfrútelo y siga adelante.

ТРИ́ДЦАТЬ ШЕСТО́Й УРО́К

Делово́й визи́т (1)

1 — Разреши́те предста́виться, Робе́рт Ва́гнер, представи́тель фи́рмы "Рапидэко́". Мне ну́жен господи́н Пота́пов. **(2)** **(3)**
2 — С приéздом, господи́н Ва́гнер! Мы вас ждём. **(4)**
3 — Господи́н Пота́пов сейча́с на мéсте? **(5)**

PRONUNCIACIÓN

1 La *и* se pronuncia como *ы* detrás de la *ш*: *разреши́те* – razrishïtl (permita); asi como la *e* se pronuncia como *i* (u) detrás de la *п* (p); en *предста́виться* (presentarse) y *представи́тель* (representante) la *д* se articula como t: prl(t)stavitsa, pri(t)stavitil'.

NOTAS

(1) La palabra *дéло* – plural *дела́* – en la vida modema ha adquirido el significado de "trabajo" "negocios". *Делово́й человéк* – un hombre de negocios. En nuestro libro encontrará usted muchas palabras y expreslones modernas, le estamos enseñando una lengua viva: nadie le tomará por una reliquia de la època de Pushkin cuando hable ruso; *делова́я жéнщина* - una mijer de negocjos, *делово́й визи́т* una reunion de negocjos

(2) *Разреши́те предста́виться* – permltame que me presente. Ésta es la presentación formal; en caso de tener una relación de amistad, bastará decir: *Я – Ева, дава́йте познако́мимся*. Notemos que las palabras *предста́виться* y *представи́тель* tlenen la misma raiz.

(3) *Мне ну́жен господи́н Пота́пов* – necesito [hablar con] el señor Potapov (me es necesario el señor Potapov). La palabra *ну́жно* ya le es familiar, aquí le presentamos sus otras formas, que en esta construcción concuerdan en género y número con el sustantivo: *Мне нужна́ госпожа́ Пота́пова* – Necesito ver a la señora Potapova. La persona interesada va en dativo. Las palabras *господи́н* y *госпожа́* (señor y señora), prácticamente ausentes en el habla cotidiana, se usan mucho en los negocios y en los medios comunicativos. *Това́рищ* (camarada), fórmula oficial en la

LECCIÓN TREINTA Y SEIS

Sus bases de ruso son lo suficientemente sólidas como para abordar temas más específicos, como, por ejemplo, el de los negocios. No se preocupe, que el vocabulario le será familiar, y en la gramática va a ver más bien matices nuevos de las cosas ya aprendidas. Durante esta semana le proponemos siete diálogos que tratan temas tan cotidianos como el trabajo, la familia, las diversiones, etc.

Una visita de negocios

1 — Permítame que me presente: [soy] Robert Wagner, representante de la empresa "Rapideco". ¿Podría hablar con el señor Potapov (me es necesario el señor Potapov)?

2 — Bienvenido (con la venida), señor Wagner. Le esperábamos (le esperamos).

3 — ¿Está (ahora en su sitio) el señor Potapov?

NOTAS

antigua URRS, ya no está de moda: a los desconocidos nos dirigimos evitando cualquier fórmula concreta, por ejemplo, diciendo: *Извини́те* ... (perdone ...), y normalmente usamos el nombre y el "nombre paterno" de nuestros conocidos. El nombre de pila tiene un empleo restringido al área famillar y de amigos íntimos.

Sobre el nombre paterno sabemos que hasta los siglos 15–16, cuando la gente se llamaba por sú nombre de pila y por el nombre de su padre. *Ива́н Петро́вич* – Iván, hijo de Pedro, *Анна Ива́новна* -Ana, hija de Iván. Sólo más tarde empezaron a usar otros "nombres", que a lo largo de la historia se convirtieron en apellidos.

(4) *С приéздом!* – ¡Bienvenido/a (s) ! Las fórmulas de felicitación suelen construirse con с+instrumental, porque en realidad son la abreviación de la expresión *поздравля́ем* с+instrumental (felicitamos por). *С пра́здником!* – ¡Buenas fiestas! *Мы вас ждём* (le esperamos) es una expresión formal de bienvenida, que podría interpretarse como: estamos a su disposición.

(5) Recuerde usted esta expresión: *Он на мéсте?* – ¿Él está (en su lugar) ? *Он не на мéсте?* – ¿Él no está (en su lugar)?

4 — Извини́те, у негó совещáние у дирéктора. Он проси́л вас подождáть. **(6)**
5 — К сожалéнию, у меня́ óчень мáло врéмени.
6 — Он бýдет с минýты на минýту. **(7)**
7 — Я могý егó подождáть здесь?
8 — Конéчно, присáживайтесь вот здесь, и́ли где вам угóдно. **(8)**
9 — Позвóльте мне посмотрéть э́ти журнáлы. **(9)**
10 — Э́то послéдние каталóги нáшей фи́рмы. А вот, кáжется, идёт господи́н Потáпов.
11 — Господи́н Вáгнер! Извини́те, рáди Бóга, я опоздáл.
12 — Нет, нет, вы точны́, как всегдá.
13 — О! Господи́н Вáгнер, вы большóй мáстер говори́ть комплимéнты!

PRONUNCIACIÓN

8 *Присáживайтесь* – prisazhïvaitis (tome usted asiento). Silabeando la palabra no tendrá problemas en pronunciarla.

NOTAS

(6) *Он проси́л вас подождáть* – Le pide que espere un poco (le ha pedido esperar un poco). [*проси́ть* (imperfectivo)/ *попроси́ть* (perfectivo): (pedir) *ждать* (imperfectivo)/ *подождáть* (perfectivo): (esperar)]. ¿Por que se usa la forma imperfectiva de *проси́ть* en la primera parte? Seguro que no se trata ni de repetición, ni de proceso: la secretaria se limita a transmitir lo que ha dicho su jefe, indica que la acción de "pedir" ha tenido lugar. En cuanto a *подождáть*, el prefijo *подо-* señala que la espera será corta y tendrá un límite temporal. De usar la forma imperfectiva, la espera podría prolongarse mucho más: *он проси́л вас ждать* (le ha pedido que espere) no se sabe cuánto tiempo.

(7) *Он бýдет с минýты на минýту* – él llegará de un momento a otro. Esta expresión debe de sonarle ya, y los casos empleados (*с*+genitivo y *на*+acusativo) tampoco le sorprenderán.

(8) *Присáживайтесь* – literalmente, "tome usted asiento por un momento". Al igual que la expresión española, la forma rusa también se utiliza en situaciones oficiales. En situaciones

4 — Perdone, tiene una reunión con el director. Le pide que espere un poquito (le ha pedido esperar un poco).
5 — Por desgracia, tengo muy poco tiempo.
6 — Estará (aquí) de un momento a otro.
7 — ¿Puedo esperarle aquí?
8 — Por supuesto, tome usted asiento aquí o donde prefiera (donde le sea agradable).
9 — Permítame que eche una ojeada (mire un momento) a estas revistas.
10 — Son los últimos catálogos de nuestra empresa. Pero parece que ya viene (va) el señor Potapov.
11 — ¡Señor Wagner! Perdóneme, por Dios, llego tarde.
12 — No, no, usted es puntual como siempre.
13 — Oh, señor Wagner, usted tiene el don de echar piropos (usted es un maestro de decir piropos).

NOTAS

menos formales oiremos: *садúтесь, пожáлуйста* (siéntese, por favor). Es el mismo verbo que usamos en la lección 23 (nota 2).

(9) *Позвóльте мне посмотрéть э́ти журнáлы* – Permítame ver estas revistas. *Позвольте* es una palabra elegante, pero poco usada: normalmente diríamos *разрешúте*. Por lo que refiere al aspecto del verbo que la sigue *посмотрéть*, aquí es perfectivo, porque queremos decir "mirar un poquito, echar una ojeada". Con *Позвóльте мне смотрéть э́ти журнáлы* (permítame usted ver estas revistas [en cualquier momento]) pediríamos un permiso ilimitado en el tiempo.



УПРАЖНЕ́НИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Э́тот человéк мне не знакóм, а вы егó знáете? – Конéчно, он, как и я, увлекáется тéннисом, и мы чáсто встречáемся на стади́оне. **2** Господи́н Потáпов, мы вас ждём, заходи́те к нам сегóдня вéчером. Мы бýдем óчень вам рáды. – Благодарю́ вас, но вéчером у меня́ совещáние у дирéктора. **3** Извини́те, пожáлуйста, я немнóго опоздáл. – Нет, вы точны́, как всегдá. Присáживайтесь, бýдьте как дóма. **4** Вам нýжно обрати́ться к Попóву, он бýдет с минýты на минýту. – Я могý егó подождáть здесь? **5** Позвóльте мне посмотрéть э́ти газéты. – Пожáлуйста.

Восстанови́те текст:

1 Permítame que me presente: soy Robert Wagner, representante de la empresa "Rapideco".

Разреши́те ...., Робéрт Вáгнер,

.... "Рапидэкó".

2 Por desgracia, el señor Potapov no se encuentra en este momento.

К сожалéнию, господи́н Потапов ..... нет .. ..

3 Tengo muy poco tiempo.

У.... óчень ....

4 Estará aquí de un momento a otro.

.. бýдет с ...... на ....

Traducción:

1 No me suena la cara de este hombre (no me es conocido este hombre), ¿usted le conoce? – Por supuesto: él, como yo, es un aficionado al tenis y muchas veces nos encontramos en el estadio. 2 Señor Potapov, le esperamos, venga a nuestra casa hoy por la tarde. Estaremos muy contentos de verle. – Le agradezco [la invitación], pero por la tarde tengo una reunión con el director. 3 Perdóneme, por favor, llego un poco tarde. – No, no, usted es puntual, como siempre. 4 Usted tiene que dirigirse a Popov, va a llegar de un momento a otro. – ¿Puedo esperarlo aquí? 5 Permítame que eche un vistazo a estas revistas. – No faltaba más.

5 ¿Puedo esperarlo aquí?

Я .... подождáть .....?

6 Permítame echarles una ojeada a estas revistas.

Позвóльте ... . э́ти журнáли.

Respuestas:

1 – представиться – представитель фирмы – **2** – сейчас – на мéсте **3** – меня́ – мáло врéмени **4** Он – минýты – минýту **5** – могý егó – здесь? **6** – мне посмотрéть –.

Recuerde usted este proverbio ruso: Не верь словáм, а верь делáм: No creas en las palabras, cree en los actos. Y si usted ha asimilado bien lo que figura en esta lección, puede descansar con la consciencia tranquila: Кóнчил дéло – гуля́й смéло: Has terminado con tus deberes – pasea tranquilamente.

Segunda ola: lección 1

ТРИ́ДЦАТЬ СЕДЬМО́Й УРО́К

Дава́йте реши́м так

1 — Алло́! Ива́н Васи́льевич! Я вас привéтствую. **(1)**
2 — А... Никола́й, я рад вас слы́шать.
3 — И как вам нра́вятся на́ши предложéния? **(2)**
4 — Я их внима́тельно изучи́л. В при́нципе, я не про́тив. **(3)**
5 — Мне ка́жется, у вас есть сомнéния?
6 — Как вам сказа́ть, ко́е - что на́до уточни́ть. **(4)**
7 — Что вас смуща́ет?

PRONUNCIACIÓN

1 La primera ó de *привéтствовать* (saludar) se omite: priviestvavat'. Con el truco del silabeo no le resultará difícil pronunciar correctamente esta palabra.
3, 4, 5, 9 No olvide usted que detrás de у ц las vocales pierden su palatalidad: *предложéние* (propuesta) – pridlazheñii, *в при́нципе* (en principio) – fprintsïpi, *ка́жется* (parece) – kazhïtsa, *мо́жем* (podemos) – mozhïm.

NOTAS

(1) *Я вас привéтствую* – le saludo. En este diálogo volverá a encontrar giros típicos de una conversación formal; el saludo en los otros ámbitos puede ser o bien un *здра́вствуйте* neutro (a estas alturas usted no tendrá ningún problema en pronunciarlo), o un *привéт* desenfadado. Examinemos un poco el verbo *привéтствовать*: tiene una conjugación algo peculiar: la terminación *-овать* se reemplaza por una *-у* y después se le pegan las desinencias de la primera conjugación (modelo con -е). Ejemplos: *Он её привéтствует* -él la saluda, *мы их привéтствуем* – los/las saludamos.

(2) Los rusos usan muchas veces el verbo *нра́виться* (gustar), incluso cuando nosotros usaríamos "parecer". Es una muestra de optimismo, ¿no le parece?, de entrada suponen que las propuestas gustarán.

LECCIÓN TREINTA Y SIETE

¿Quiere usted participar en una conversación de negocios? Así podrá observar cómo organizar un encuentro, fijar la hora y el lugar.

Quedemos en eso: ...

1 — ¡Oiga! ¿Es Iván Vasilievich? ¡Buenos días (le saludo)!
2 — Ah, Nicolás, me alegra oír su voz.
3 — ¿Qué le parecen (cómo le gustan) nuestras propuestas?
4 — Las he estudiado a fondo (con atención). En principio, no estoy en contra.
5 — Me parece que tiene dudas.
6 — ¿Cómo decirle?, hay que precisar algunos puntos.
7 — ¿Qué le molesta?

NOTAS

(3) Otra vez estamos con nuestro tema preferido: los aspectos. Lea usted esta frase: *Я изучáла э́ту проблéму* – Estudié este problema (ninguna referencia al resultado: me ocupé del problema, pasé parte de mi tiempo pensando en él). *Я изучи́ла э́ту проблéму* – Estudié este problema y ahora ya lo comprendo (como resultado del estudio). Esta pareja verbal podría ser el modelo de las dos conjugaciones (salvo en la 1ª. persona singular y la 3ª. plural del perfectivo, ya que la ч simplifica el modelo original):
изучáть (imp.): *я изучáю, ты изучáешь, он/онá изучáет, мы изучáем, вы изучáете, они́ изучáют;*
изу́чить (perf.): *я изучу́, ты изу́чишь, он/онá изу́чит, мы изу́чим, вы изу́чите, они́ изу́чат.*
¡No olvidemos que la forma "presente" del perfectivo se traduce como futuro! *Я изу́чу э́ту проблему́* – Estudiaré este problema.

(4) *Кóе-что* significa "diversas cosas", "algunas cosas". Al llevarles algún regalo a los niños, también podemos decirles que tenemos algo para ellos: *У меня́ есть кóе-что для вас* (tengo algo para vosotros). Seguro que se pondrán muy curiosos y querrán saber qué es.

8 — Давáйте лýчше решúм так: договорúмся о встрéче и всё ещё раз обсýдим. **(5)**
9 — Я – за, но когдá мы мóжем встрéтиться? **(6)**
10 — Зáвтра, напримéр, в пятнáдцать часóв. **(7)**
11 — У вас в бюрó?
12 — Да, у менá в кабинéте. Я приглашý коллéг, и мы ещё раз поговорúм о детáлях. **(8)**
13 — Пóлностью с вáми соглáсен. **(9)**
14 — Итáк, до зáвтра.
15 — Мне нýжно позвонúть рáньше? **(10)**
16 — Нет, я вас бýду ждать рóвно в три часá.

NOTAS

(5) Seguramente recuerda usted de la construcción *о*+preposicional, por ejemplo, hablar de Natasha: *говорúть о Натáше. Давáйте договорúмся о контрáкте* – Lleguemos a un acuerdo sobre el contrato. Formado a base del verbo *говорúть, договорúть* significa, literalmente, "hablar hasta [tener un resultado]".

(6) Dos expresiones paralelas que conviene recordar: *я – за; вы – прóтив* (yo estoy de acuerdo; usted está en contra). En muy pocas palabras puede haber mucho contenido. Otra señal de la "economía" rusa es el uso frecuente del guión en frases breves o en lugar del ausente verbo de existencia (cuando el sujeto y el atributo son nombres).

(7) ¿Le apetece repasar un poco el tema de los números? Cuando un sustantivo se encuentra detrás de un número, a menos que se trate de una cifra acabada en "uno", va o bien en genitivo singular (2, 3, 4 ... 22, 23, 24 ...) o en genitivo plural. Ejemplos: *Мы встрéтимся в два, три, четы́ре часá; в пять, одúннадцать, двáдцать часóв.* – Nos vemos a las dos, tres, cuarto; a las cinco, once, veinte horas. Como en español, a partir de 12 los números se repiten en el lenguaje cotidiano, pero en contextos oficiales se emplean las formas *в пятнáдцать часóв, в двáдцать часóв* "a las quince horas, a las veinte horas".

(8) Fíjese en las formas plurales declinadas de esta oración: *коллéги* (nom.) – *коллéг* (ac.) (colegas); *детáли* (nom.) – *о детáлях* (prep.) (detalles).

8 — Mejor quedemos (así:) en que fijamos un encuentro y lo discutimos todo otra vez.
9 — Estoy de acuerdo (yo – por), pero cuándo podemos encontrarnos?
10 — Mañana, por ejemplo, a las quince horas.
11 — ¿En su oficina?
12 — Sí, en mi despacho. Invitaré a algunos colegas y hablaremos una vez más de los detalles.
13 — Estoy completamente de acuerdo con usted.
14 — Pues entonces, hasta mañana.
15 — ¿Le llamo antes (tengo que llamar antes)?
16 — No, le esperaré a las tres en punto.

NOTAS

(9) *Пóлностью*- completamente, del todo. Esta palabra le recordará la expresión *нóчью* (de noche), y no sin razón: son los instrumentales de dos palabras de género femenino, acabadas en el signo de palatalidad.

(10) *Звони́ть/позвони́ть* (llamar por teléfono). En la oración de arriba la llamada sería en un momento concreto, de modo que utilizamos el perfectivo. Si pidiéramos permiso para ir llamando cada día, diríamos: *Я могу́ вам звони́ть кáждый день?*



УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Я вас привéтствую. – Я рад вас слы́шать. **2** Вам нрáвятся нáши предложéния? – В при́нципе, я не прóтив. **3** У вас есть сомнéния? – Как вам сказáть? **4** Когдá мы мóжем встрéтиться? – Зáвтра в пятнáдцать часóв. **5** Где мы встрéтимся? – У меня́ в кабинéте. **6** Мне нýжно позвони́ть рáньше? – Нет, не нýжно.

Восстанови́те текст:

1 Permítame que me presente: soy Vorobiov, representante de la empresa "Russko". ¿Podría hablar con el señor director?

...., Воробьёв, ...

фи́рмы "Рýсско". Мне .... дирéктор.

2 Perdone, pero ahora está ocupado; puede esperarlo aquí.

........, но он ...., вы мóжете .... его

здесь.

3 Por desgracia tengo poco tiempo, ¿puedo llamarles mañana?

К .... у меня́ ...., я ....

зáвтра?

4 ¿Sabe usted?, Ahora ya podemos fijar una cita.

Вы ......, мы ... сейчáс ....

. ...

Traducción:

1 Le saludo. – Me alegra oír su voz. 2 ¿Le gustan nuestras propuestas? – En principio, no estoy en contra. 3 ¿Tiene usted dudas? – ¿Cómo decirle? 4 ¿Cuándo podemos encontrarnos? – Mañana a las quince horas. 5 ¿Dónde nos encontraremos? – En mi despacho. 6 ¿Le llamo antes (tengo que llamar antes)? – No, no hace falta.

5 Hemos estudiado con atención su(s) propuesta(s). Nos gusta(n).

Мы .... вáши предложéния. Ониé ...

....

6 Dígame, por favor, ¿cuándo podemos encontrarnos y precisarlo todo?

Скáжите, пожáлуйста, ... и ...

........?

Respuestas:

1 Разрешúте предстáвиться – представúтель – нýжен господúн – 2 Извинúте – сейчáс зáнят – подождáть – 3 – сожалéнию – мáло врéмени – могý вам позвонúть –? 4 – знáете – ужé – мóжем договорúться о встрéче 5 – внимáтельно изучúли – нам нрáвятся 6 когдá мы мóжем встрéтиться – всё уточнúть.

Минýтка на шýтку

Молодóй человéк дéлает предложéние дéвушке: "Дорогáя, я тебя́ прошý, будь моéй пéрвой женóй."

ЧИТÁЙТЕ И ПИШИ́ТЕ

Молодой человек делает
предложение девушке:
„Дорогая, я тебя прошу,
будь моей первой женой."

****

ТРИ́ДЦАТЬ ВОСЬМÓЙ УРÓК

Начинáю нóвую жизнь!

1 — Как вы всё успевáете?
2 — Óчень прóсто: всё дéлаю вóвремя. Встаю́ в шесть три́дцать ... **(1)**

PRONUNCIACIÓN

Ahora usted ya no tiene problemas con la pronunciación de las palabras separadas: practique la reproducción de la melodía del habla, enlazando las palabras:

2 *Я всё дéлаю вóвремя* – yafsio dielaiu vovrimia

NOTAS

(1) *Успевáть/успéть* (lograr/tener tiempo para hacer una cosa). Usted recordará la expresión *Успéхов вам!* (Le deseamos éxitos). La pareja verbal suele construirse con el infinitivo del aspecto correspondiente, esto es, el imperfectivo con imperfectivo (lo importante es la regularidad), y el perfectivo

El minuto de la risa

Un joven hace una proposición a una chica: "Querida, le pido, sé mi primera esposa".

Algunos consejos prácticos si usted tiene la intención de hacer negocios con rusos: no pierda de vista que no están acostumbrados a la rutina de Europa Occidental. Fije las citas con mucha antelación; comfírmelas varias veces y avise a la persona que le debe recibir durante su visita.

Los rusos no suelen hablar de negocios en los restaurantes, durante una comida: el trabajo oficial se hace en la oficina, y en el restaurante a lo sumo se celebra la firma del contrato.

Segunda ola: lección 2

****

LECCIÓN TREINTA Y OCHO

Hoy trataremos un tema muy de moda: la vida sana. En cuanto a la gramática, vamos a insistir una vez más en el aspecto verbal, y conocerá usted algunos verbos modales y pronominales. También tendrá oportunidad de estudiar el funcionamiento de los verbos de movimiento.

¡Comienzo una nueva vida!

1 — ¿Cómo tiene usted tiempo para todo?
2 — Eso es muy fácil: lo hago todo a tiempo. Me levanto a las seis y media (treinta) ...

NOTAS

con perfectivo (hacemos hincapié en el resultado). Ejemplos: *он всегдá всё успевáл* – él siempre ha tenido tiempo para todo; *я всё успéю* – tendré tiempo de hacerlo todo. *Успевáть/успéть пóезд* – alcanzar el tren.

3 — Но зачéм же так рáно? У вас рабóта начинáется в дéсять часóв. **(2)**
4 — Да, но по утрáм я бéгаю, дéлаю зарядку. **(3)**
5 — Гóсподи! Кáждый день?
6 — Конéчно! В здорóвом тéле – здорóвый дух. Потóм холóдный душ, лёгкий зáвтрак. **(4)**
7 — А у меня всё наоборóт: душ горячий, а зáвтрак как обéд!
8 — Нáдо берéчь здорóвье: онó у нас однó. Мой дéти привыкли вставáть рáно и бéгать вмéсте со мной. **(5)**
9 — А мой дочь и сын по вечерáм смóтрят со мной телевизор, а ýтром женá не мóжет нас поднять.

PRONUNCIACIÓN

3 *Зачём же так рáно* – zachiemzhï takrana
8 *здорóвье* – zdarovie

NOTAS

(2) *Почемý* y *зачём* significan ¿por qué?, pero el primero es neutro, mientras que el segundo expresa sorpresa, extrañeza, como se ilustra en el texto también. *Почемý ты встал так рáно?* (¿Por qué te has levantado tan temprano?) *И зачём ты всал так рáно? Ведь ты сегóдня не рабóтаешь!* (¿Cómo es que te has levantado tan temprano? Si hoy no trabajas.)

(3) *Зарядка* es la gimnasia que se hace por las mañanas. Como los rusos dicen (sobre todo los que no la hacen): *Спасибо зарядке, здорóвье в порядке* (gracias a la gimnasia, la salud está en orden [=bien]).

(4) *Тéло* es un nombre de género neutro. Su declinación es muy parecida a la de los nombres de género masculino, sólo hay pequeñas diferencias en el plural, donde en nominativo y acusativo recibe una *-а* (igual que los neutros del latín) y en genitivo pierde todas las desinencias (como si fuera femenino). Las formas propias del neutro son, pues: *тéла* (nom. pl.), *тéла* (ac. pl.), *тел* (gen. pl.).

3 — Pero ¿por qué tan temprano? Su trabajo comienza a las diez.
4 — Sí, pero por las mañanas corro, hago gimnasia.
5 — ¡Dios mío (señor)! ¿Cada día?
6 — ¡Por supuesto! Mente sana en cuerpo sano. Después, una ducha fría y un desayuno ligero.
7 — Pues en mi caso es todo lo contrario: la ducha es caliente, y el desayuno, como una comida.
8 — Hay que cuidar (proteger) la salud: sólo tenemos una. Mis hijos están acostumbrados a levantarse temprano y correr conmigo.
9 — Pues por las noches mi hija y mi hijo ven la tele conmigo, y por la mañana mi mujer no puede levantarnos.

NOTAS

(5) *Привыкáть/привы́кнуть* (acostumbrarse a). La forma más empleada de esta pareja es el pasado del perfectivo, que traducimos con "estoy acostumbrado a", puesto que lo que nos interesa es el resultado. Otra curiosidad del verbo perfectivo es precisamente la formación del pasado, ya que los verbos perfectivos que tienen el sufijo *ну (ть)* en la forma masculina pierden la *-л* típica del pasado. *Я привы́к вставáть рáно* – Estoy acostumbrado a levantarme temprano (lit. me acostumbré a levantarme temprano). Precisamente por su significado, a este verbo se asocian verbos imperfectivos.



10 — Так вот... Выхожу́ я из дóма порáньше и иду́ на рабóту пешкóм. **(6)**
11 — Всё я́сно! Начинáю зáвтра нóвую жизнь. **(7)**
12 — А почему́ зáвтра? Зáвтра – четвéрг, а вы начинáете нóвую жизнь по понедéльникам.

NOTAS

(6) Usted ya sabe que los verbos de movimiento se dividen en definidos e indefinidos. (lección 33 nota 6) Para formar parejas verbales opuestas por el aspecto, tenemos que añadir el mismo prefijo al verbo definido (que denota un movimiento de una dirección concreta y única) y al indefinido (que no determina la dirección del movimiento). El verbo definido adquirirá aspecto perfectivo, mientras que el otro se mantendrá imperfectivo. No es nada complicado, ¿verdad? Pero los ejemplos le dirán más que cualquier explicación larga y tendida. Tomemos un verbo definido: *идти́*, "ir". Peguémosle el prefijo *вы-*, que indica alejamiento (los prefijos pueden cambiar el significado del verbo base). El resultado, *вы́йти*, significará "salir". Con *вы́йти* se pueden construir oraciones que indican una acción única y concrèta: *Сегóдня я вы́шла порáньше* – Hoy he salido más temprano; *Зáвтра мы вы́йдем порáньше* – Mañana saldremos más temprano. Haciendo lo mismo con el verbo indefinido correspondiente, *ходи́ть* "andar, ir", *вы́ходить* (también "salir") se podrá aplicar al momento

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

(Fíjese usted en el lugar del pronombre-sujeto: puede ir ya sea delante del verbo – que es lo normal, frase 1–, ya sea detrás – frase 2 – o bien puede omitirse – frase 3.)

1 Я всё успевáю, потому́ что всё дéлаю вóвремя. **2** Встаю́ я óчень рáно. **3** Дéлаю заря́дку, а потóм бéгаю в пáрке. **4** Принимáю холóдный душ, зáвтракаю и иду́ на рабóту пешкóм. **5** Мои́ дéти тóже привы́кли вставáть рáно. **6** Кáждый день они́ бéгают вмéсте со мной. **7** Я всегдá им говорю́: "Нáдо берéчь здорóвье – онó у нас однó."

10 — Ajá ... Yo salgo de mi casa más temprano y voy al trabajo a pie.
11 — ¡Todo está claro! Mañana comienzo una nueva vida.
12 — Y ¿por qué mañana? Mañana es jueves, y usted suele comenzar la nueva vida los lunes.

NOTAS

presente (no olvidemos que los verbos perfectivos, por definición, no se interpretan casi nunca como presentes), a costumbres, acciones repetidas. *Я всегдá выхожý из дóма рáно* – Siempre salgo temprano de casa; *Они́ всегдá выходи́ли из дóма рáно* – Ellos siempre salían de casa temprano. Bien pensado, los recursos de formación de verbos nos facilitan enormemente el aprendizaje, pues muchas veces podemos deducir el significado de una palabra desconocida descomponiéndola en sus elementos. Además, la conjugación de las palabras derivadas es la misma que la de la palabra base, que también nos ahorra tener que aprender formas nuevas. El ruso es una lengua maravillosa, ¿no le parece?

(7) Veamos un momento el verbo *начинáть (ся)* (comenzar). La forma sin sufijo suele ser transitiva: *Я начинáю нóвую жизнь* – Comienzo una nueva vida. La forma pronominal, en cambio, no tiene complemento directo y se usa en la 3ª persona del singular (o plural) : *Нóвая жизнь начинáется* – Comienza la nueva vida. Otros verbos, como *поднять*, se convierten en reflexivos si les pegamos el sufijo *-ся: поднятся. Ýтром женá не мóжет нас подня́ть* – Por la mañana mi mujer no puede levantarnos; *ýтром мы не мóжем подня́ться* – Por la mañana no podemos levantarnos. El paralelismo con el español "levantar" y "levantarse" es perfecto.

Traducción:

1 Tengo tiempo para todo, porque lo hago todo a tiempo. **2** Me levanto muy temprano. **3** Hago gimnasia, y luego corro por el parque. **4** Tomo una ducha fría, desayuno y voy al trabajo a pie. **5** Mis hijos también están acostumbrados a levantarse temprano. **6** Todos los días corren conmigo. **7** Siempre les digo: "Hay que cuidar la salud – sólo tenemos una".

Восстановите текст:

1 Lo hago todo a tiempo, por eso logro hacerlo todo siempre.

Я всё ...., поэтому я .... успеваю.

2 Mis hijos se acuestan tarde.

Мои дети .... поздно.

3 Sé que por la mañana hay que tomar una ducha fría.

Я знаю, ... утром надо .... душ.

4 Hoy por la mañana he tomado (tenido), como siempre, un desayuno ligero.

Сегодня утром . ..., как .... завтрак.

5 Por las noches corro y me siento muy bien.

.. .. я ..... и очень хорошо ....

6 Ya estoy acostumbrado a levantarme un poco más temprano y hacer gimnasia durante unos veinte minutos.

Я уже .... пораньше и минут двадцать

....

Respuestas:

1 – де́лаю во́время – всегда́ всё – **2** – пожа́тся спать – **3** – что – принима́ть холо́дный – **4** – у меня́ был – всегда́ лёгкий – **5** По вечера́м – бегаю – себя́ чу́вствую **6** – привы́к вставать – де́лать заря́дку.

Мину́тка на шу́тку

Учи́тель попроси́л ученика́ реши́ть зада́чу: "Два челове́ка рабо́тали два часа́ и сде́лали всю рабо́ту. Ско́лько часо́в бу́дут де́лать э́ту рабо́ту пять челове́к? – Но е́сли э́ту рабо́ту уже́ де́лали и сде́лали, заче́м её де́лать во второ́й раз?" – отве́тил учени́к.

El minuto de la risa

El profesor pidió al alumno que resolviera el problema: "Dos personas trabajaron dos horas e hicieron todo el trabajo. ¿En cuántas horas van a hacer este trabajo cinco personas? – Pero si el trabajo ya lo han hecho y ya está hecho, ¿para qué hacerlo otra vez?" – respondió el alumno.

Наде́емся, вы внима́тельно чита́ли наш уро́к и вы его́ до конца́ прочита́ли. Вы та́кже де́лали упражне́ния и все их сде́лали.

Usted seguramente ha entendido las frases de arriba ... he aquí su traducción:
Esperamos que usted haya leído con atención nuestra lección y que la haya leído hasta el final. [Esperamos que] también haya hecho los ejercicios y que los haya hecho todos.

Segunda ola: lección 3

ТРИ́ДЦАТЬ ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К

Мужскóй разговóр (1)

1 — Что э́то мы всегдá говори́м о делáх? Поговори́м о чём-нибу́дь бóлее прия́тном. (2)

2 — Но для меня́ рабóта пре́жде всегó. (3)

3 — А у меня́ на пе́рвом ме́сте – женá и де́ти.

4 — Ты у нас счастли́вый. У тебя́ женá – идеáльная жéнщина. А у моéй жены́ есть тóлько оди́н недостáток: прóсто ужáсная пáмять. (4)

5 — Как?! Онá всё забывáет?

6 — Нет, наоборóт, всегдá всё пóмнит.

PRONUNCIACIÓN

Hoy no le espera ninguna dificultad, por eso le pedimos que se fije en la entonación. Por si acaso, le recordamos sólo dos cosas:
4 *счастли́вый* – schasllvïy

NOTAS

(1) Reunamos esta familia de palabras: *муж* (marido), *мужчи́на* (hombre), *мужскóй* (masculino). Para el sexo opuesto, tenemos *женá* (esposa), *жéнщина* (mujer [no esposa]), *женский* (femenino). No le sorprenda el título de esta unidad: a los rusos les gusta compartir con sus amigos y conocidos sus asuntos familiares.

(2) Recordará usted que el sufijo *нибу́дь* indica indeterminación. Aquí sigue el interrogativo *что*, y se ve que sólo éste se declina, el sufijo queda invariable (¡menos mal!). El nominativo es, por lo tanto, *что-нибу́дь*, el preposicional es, *чём-нибу́дь*: *поговорим о чём-нибу́дь*– hablemos de algo (cualquier cosa).

LECCIÓN TREINTA Y NUEVE

Dejemos un poco el mundo de los negocios y volvamos a la familia. En este diálogo tendrá usted la posibilidad de estudiar los diferentes usos del pronombre personal y algunas construcciones con la preposición y.

Una conversación de hombres

1 — Pero ¿por qué hablamos siempre del trabajo (qué es que siempre hablamos de negocios)? Hablemos de algo más agradable.
2 — Pero para mí el trabajo está ante todo.
3 — Para mí en el primer lugar están mi mujer y mis hijos.
4 — Es que tú eres feliz. Tienes una mujer ideal. Mi mujer tiene un solo defecto – una memoria simplemente horrible.
5 — ¿Cómo? ¿Lo olvida todo?
6 — No, al contrario, siempre lo recuerda todo.

NOTAS

(3) En esta frase hay dos preposiciones seguidas de genitivo *для* (para) y *прéжде* (ante[s]).
Для негó рабóта – на пéрвом мéсте – Para él el trabajo está en primer lugar.
Дéти – прéжде всегó (*всегó* es el genitivo de *весь*) – Los niños están ante todo.
A veces la preposición *у*+genitivo desempeña la misma función que *для*+genitivo, como en la frase 3. La siguiente construcción también es muy popular: *ты у нас* "tú en nuestra casa", es decir, "eres de los nuestros, se te conoce bien".

(4) La palabra *ужáсный* (terrible, horrible) se usa para ponderar una cualidad: podemos decir hasta *онá ужáсно красúвая* – ella es terriblemente hermosa.

7 — Моя́ супру́га – жéнщина, что нáдо, но лю́бит поговори́ть на одну́ и ту же тéму. **(5)** **(6)**
8 — А моéй женé для э́того совсéм не нýжно никакóй тéмы. **(7)**
9 — Зави́дую я вам. Мне кáжется, моя́ женá меня́ всю жизнь не понимáет. А твоя́, Бори́с?
10 — Не знáю, я никогдá её не спрáшивал об э́том.
11 — И всё – таки́, нам повезлó, друзья́. Я предлагáю – за здорóвье нáших дам! **(8)**
12 — За их здорóвье! И порá домóй. Нас мóгут не поня́ть.

PRONUNCIACIÓN

8 *э́того* – etava (porque es un genitivo)

NOTAS

(5) *Жéнщина, что нáдо* – una mujer como Dios manda. No le extrañe esta estructura, es un calco del francés "comme il faut". En el siglo 18 la influencia francesa era muy fuerte en Rusia, de ahí que haya tantas palabras de origen francés en el vocabulario culto. En cuanto a la palabra *супру́га* "esposa" (esposo es *супруг*), son las denominaciones oficiales, en español "cónyuges". Todavía hace falta mencionar la palabra *человéк*, que corresponde al español "persona": *Она – прекрáсный человéк* – Ella es una bellísima persona.

(6) *Однá и та же тéма* – el mismo tema (uno y aquel mismo tema). Vemos aquí el papel reforzador de la partícula *же*. *Она говорит на однý и ту же тéму* – ella habla del mismo tema. Note usted el empleo del acusativo detrás de la preposición *на*.

(7) El pronombre *это* (esto, eso) se mantiene inalterado en los casos nominativo y acusativo. En los otros se declina de la siguiente manera:

genitivo sg.	*мне не нýжно э́того*	no necesito eso
dativo sg.	*мы пришли́ к э́тому*	hemos llegado a esto
instrumental sg.	*я довóлен э́тим*	estoy contento con esto
preposicional sg.	*я дýмаю об э́том*	pienso en esto

7 — Mi esposa es una mujer como Dios manda, pero le gusta hablar siempre de lo mismo (del mismo tema).
8 — La mía no necesita ningún tema para hablar (para eso).
9 — Os envidio. Me parece que mi mujer no me ha comprendido nunca (en la vida no me comprende). ¿Y la tuya, Boris?
10 — No lo sé, no se lo he preguntado nunca (no he preguntado sobre eso).
11 — A pesar de todo, tenemos suerte, amigos. Propongo [beber] a la salud de nuestras damas.
12 — ¡A su salud! Y ya es hora de [ir] a casa Podrían no comprendernos (pueden).

NOTAS

(8) Los brindis tienen mucha importancia en la vida social rusa. Le recomendamos aprender algunos giros de memoria, como el siguiente: *За здорóвье нáших прекрáсных дам!* – ¡A la salud de nuestras hermosísimas damas!



Восстановите текст:

1 Amigos, pienso que nos hemos olvidado de hablar de los negocios.

Друзья́, я . . . . . , что мы . . . . . . поговори́ть . . . .

2 Ha tenido suerte. ¡Tiene una mujer tan guapa!

... ., У .... такáя .... женá.

3 Me parece que ya es hora de irnos.

Мне .... ужé .... идтú.

4 Nunca te he preguntado sobre tu trabajo.

Я .... не .... тебя́ о рабóте.

5 Te envidio, ¡tienes una memoria tan buena!

Я ...., у тебя́ ..... хорóшая ....

6 Ella tiene un defecto: no siempre me comprende.

У ... . одúн ....: онá не всегдá ....

....

УПРАЖНÉНИЯ

1 Для меня́ прéжде всегó – рабóта. – А для меня́ прéжде всегó – женá и дéти. **2** У меня́ на пéрвом мéсте – семья́. – А у меня́ на пéрвом мéсте – делá. **3** У меня́ прóсто ужáсная пáмять. – А у неё прекрáсная. **4** Он всё забывáет. – А онá всё всегдá пóмнит. **5** Моя́ женá меня́ не понимáет. – А моя́ меня́ понимáет прекрáсно. **6** Я никогдá её не спрáшивал об э́том. – А я её об э́том спросúл.

Чуть-чуть бóльше

Un poquito más

¿Ha oído usted alguna vez la famosa canción cíngara "Los ojos negros"? Es un ejemplo típico de los romances crueles del siglo 19, en el que se funden el romance francés y la canción rusa. Con una melodía melindrosa y una letra algo

Traducción:

1 Para mí ante todo está el trabajo. – Pues para mí ante todo están mi mujer y mis hijos. 2 Para mí en el primer lugar está la familia. – Pues para mí en el primer lugar está el trabajo (los negocios). 3 Tengo una memoria simplemente desastrosa (horrible). – Ella, en cambio, tiene [una memoria] excelente. 4 Él lo olvida todo. – Ella, en cambio, lo recuerda todo siempre. 5 Mi mujer no me comprende. – Pues la mía me comprende perfectamente. 6 Nunca le he preguntado sobre eso. – Pues yo se lo pregunté.

Resouestas:

1 – ду́маю – забы́ли – о дела́х 2 Ему́ повезло́ – него́ – прекра́сная – 3 – ка́жется, нам – пора́ – 4 – никогда́ – спра́шивал – 5 – тебе́ зави́дую – така́я – па́мять 6 – неё есть – недоста́ток – меня́ понима́ет.

resultona, esta canción goza de enorme popularidad en Rusia y fuera de ella, sobre todo cuando la interpretan cantantes cíngaros. Veámosla:

О́чи чёрные, о́чи стра́стные,	Ojos negros, ojos apasionados,
о́чи жгу́чие и прекра́сные,	Ojos brillantes, y hermosísimos,
Как люблю́ я вас,	Como os quiero,
Как бою́сь я вас,	Como os temo,
Знать, уви́дел вас,	Es que (a saber) yo os vi
Я в недо́брый час.	En mala hora.

Algunas informaciones sobre la familia rusa.

En Rusia, por la escasez de vivienda y por los precios disparatados, muchas parejas jóvenes se ven obligadas a vivir varios años en casa de los padres de la mujer o del marido. De esta manera se reparten los gastos y los abuelos pueden ayudar también en la educación de sus nietos. Ese lazo tan íntimo se guarda también cuando los jóvenes ya tienen un piso propio (o por lo menos pueden alquilar uno): la abuela, ба́бушка, es toda una institución en el modelo familiar ruso, pues recoge a sus nietos, les da de comer, los cuida en ausencia de sus padres.

Segunda ola: lección 4

СОРОКОВÓЙ УРÓК

Это мне подхóдит (1)

1 — Что вы собирáетесь дéлать в воскресéнье? (2)
2 — Ýтром прогуля́юсь по гóроду, а вéчером пойдý в гóсти. (3)
3 — А мóжет, передýмаете и поéдете со мной за город? (4)

PRONUNCIACIÓN

Ya ha llegado el tiempo para perfeccionar su pronunciación. Repita usted estas expresiones ya conocidas hasta llegar a pronunciarlas en una sola palabra:
1, 2, 3, 6, 10: *в воскресéнье* – vvaskrisieñie; *в гóсти* – vgosti; *за город* – zagarat; *к вéчеру* – kviechiru; *в суббóту* – fsubotu.

NOTAS

(1) *Это мне подхóдит* – eso me va bien. Se trata de un uso figurado del verbo *подхóдить*, que originalmente significa "acercarse a" (gracias al prefijo *под-* [lección 24]): *Автобус подхóдит* – El autobús se acerca.
(2) *Собирáться* – pensar, tener la intención de hacer algo. Le presentamos tres niveles de conversación diferentes (usted ya los conoce todos): los tres significan más o menos lo mismo
1. coloquial – *Что вы хотúте дéлать вéчером?* (¿qué quiere hacer esta noche?)
2. oficial – *Какúе у вас плáны на вéчер?* (¿qué planes/programas tiene para esta noche?)
3. neutro – *Что вы собирáетесь дéлать вéчером?* (¿qué piensa hacer usted esta noche?)
(3) *Прогуля́ться* – pasear un rato. Como es un verbo regular, usted ya sabe que se conjuga, como, por ejemplo, *занимáться* (lección 16): *я прогуля́юсь, ты прогуля́ешься, он/она прогуля́ется, мы прогуля́емся, вы прогуля́етесь, они прогуля́ются.* La palabra *прогýлка* (paseo) se deriva de *прогуля́ться*. Los verbos que indican un movimiento por una superficie, suelen regir *по*-+dativo: *Онá прогуля́лась по пáрку* – ella paseó un rato por el parque.

LECCIÓN CUARENTA

Esta lección le ayudará a explicar cuáles son sus proyectos, y repasará también las expresiones para fijar una hora y un lugar determinados.

Eso me va bien

1 — ¿Qué piensa hacer usted el domingo?
2 — Por la mañana pasearé un rato por la ciudad y por la tarde iré a casa de mis amigos.
3 — ¿Puede que cambie de opinión y venga conmigo al campo?

NOTAS

(4) Usted conoce el verbo *дýмать* (pensar), y también el prefijo *пере-* (recuerde la lección 27: *мы перéехали в другýю квартúру* – nos trasladamos a otro piso). *Пере-* indica cambio: *передýмать* será, por lo tanto, "cambiar de pensamiento, de idea". Es bastante lógico, ¿verdad? Y la misma lección 27 contiene la expresión *за гóродом* (en los alrededores de una ciudad) ; pues *за город* se traduce, lógicamente, como "al campo".



4 — С удовóльствием, но мне неудóбно, я ужé обещáл.
5 — Хорошó, мы сдéлаем так: ýтром éдем за город ко мне на дáчу. **(5)**
6 — А к вéчеру мы вернёмся? **(6)**
7 — Приéдем часóв в пять. **(7)**
8 — Э́то мне подхóдит.
9 — Ну, вот и договорúлись.
10 — Знáчит, мы сдéлаем такúм óбразом: в суббóту в четы́ре часá я вам позвоню́ и уточню́ врéмя. **(8)**
11 — А мóжет быть, мы всё решúм срáзу?
12 — Как вам угóдно. Половúна восьмóго вам подхóдит? **(9)**
13 — Я могý встать и порáньше.
14 — Великолéпно! Тогдá рóвно в семь я заéду за вáми в гостúницу. **(10)**
15 — Я бýду ждать вас у вхóда.

NOTAS

(5) Fíjese usted en esta expresión: *ко мне на дáчу* (a mí, al chalet). Un ruso no dirá jamás *éдем на мою́ дáчу*, a menos que quiera insistir en que el chalet es suyo y no de otra persona. *К*+dativo es una fórmula muy frecuente: *Мы идём ко мне на рабóту* (vamos a mi lugar de trabajo).

(6) *К вéчеру* – para la tarde, hacia la tarde. Recuerde bien este uso de *к*+dativo, se usa muy a menudo: *мы вернёмся к обéду* (regresaremos para la comida).

(7) Usted ya habrá notado que el orden de las palabras en ruso no es nada rígido. Naturalmente hay un orden neutro: si lo invertimos, podemos modificar ligeramente el sentido de la frase. En el caso de *часóв в пять* (sobre las cinco) con la modificación del orden neutro *в пять часóв* hemos dado a la expresión un matiz de aproximación.

(8) La palabra *знáчит* está emparentada con *знать* (saber, conocer). Se usa mucho: dependiendo del contexto, puede significar "esto es", "entonces", y en una pregunta *Что это знáчит?* llega a significar "¿qué quiere decir eso?" Aprenda usted esta pregunta: si no entiende algo, puede ayudarle. Sin embargo, estamos convencidos de que la necesitará muy poco...

4 — [Iría] con mucho gusto, pero [sería] un poco delicado, ya he prometido [ir] (con mucho gusto, pero es desagradable para mí, ya he prometido).
5 — Bueno, pues haremos así: por la mañana viene conmigo a mi chalet.
6 — ¿Y hacia (para) la tarde volveremos?
7 — Volveremos sobre las cinco.
8 — Eso me va bien.
9 — Bueno, pues en eso quedamos.
10 — Entonces, haremos así (de esta manera): el sábado a las cuatro le llamaré y precisaremos la hora.
11 — ¿Y si lo decidimos todo ahora mismo (puede ser que ..)?
12 — Como usted quiera. Le va bien [a] las siete y media?
13 — Puedo levantarme más temprano aún.
14 — ¡Estupendo! Entonces a las siete en punto voy(paso) al hotel a recogerle.
15 — Le esperaré a la entrada.

NOTAS

(9) *Как вам угóдно* (como le sea cómodo). En esta expresión, algo rebuscada, reaparece el dativo, "caso favorito" de los rusos. Nosotros le recomendamos usar una expresión más llana: как вы хотúте (como usted quiera).
Половúна восьмóго – la mitad de la octava hora, es decir, las siete y media. En ruso, para expresar las "medias horas", usamos la palabra *половúна* y detrás, el genitivo del número ordinal: *половúна шестóго* (las cinco y media), *половúна девя́того* (las ocho y media). Los numerales ordinales, ya lo ve usted, se declinan como los adjetivos.

(10) Otro prefijo verbal: *за-*. Expresa la idea de "al pasar", "de paso", como en la frase de arriba. Como preposición, tiene varios significados. Puede colocar una acción en el tiempo o en el espacio: *за два часá* (en dos horas); *за город* (al campo), pero también significa "por", en oposición a *прóтив* (contra – recordemos la lección 37).

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводúте:

1 Рóвно в семь я заéду за вáми в гостúницу. – Но зачéм так рáно? Нáше совещáние начинáется в дéвять часóв. **2** У меня́ женá – идеáльная жéнщина! Онá всё успевáет и прекрáсно меня́ понимáет. – Я вам завúдую. **3** Зáвтра ýтром мы éдем за город. – А к вéчеру мы вернёмся? У меня́ в половúне восьмóго встрéча. **4** Мой друг – прекрáсный человéк, но у негó есть мáленький недостáток. Он лю́бит поговорúть. – А мы ужé привы́кли к э́тому. **5** Зáвтра понедéльник, и я начинáю нóвую жизнь. – Я тóже бýду дéлать заря́дку, бéгать по вечерáм.

Восстановúте текст:

1 ¿Qué piensan hacer esta noche? – Pensamos ir a casa de nuestros amigos.

Что вы .... дéлать ...... ? – Мы дýмаем .....

в ......

2 ¿Puede que cambien de idea? – No, ya les hemos prometido [ir] (a los amigos).

А ..... вы .... ? – Нет, мы ужé ....

....

3 Vamos a ver a nuestros amigos a su chalet. – ¿Y volverán por la noche?

Мы .... к .... на дáчу. – А вéчером вы .... ?

Traducción:

1 A las siete en punto voy al hotel a recogerle. – Pero ¿por qué tan temprano? Nuestra reunión comienza a las nueve. **2** ¡Mi esposa es una mujer ideal! Tiene tiempo para todo y me comprende perfectamente. – Le envidio. **3** Mañana por la mañana vamos al campo. – ¿Volveremos para la tarde? A las siete y media tengo una reunión. **4** Mi amigo es una bellísima persona, pero tiene un pequeño defecto: le gusta hablar. – Pero ya estamos acostumbrados a ello. **5** Mañana es lunes, y yo comienzo una nueva vida. – Yo también voy a hacer gimnasia, y a correr por las tardes.

4 Haremos así: iré a buscarlos en mi coche.

Мы . . . . таки́м . . . . : я . . . . на маши́не.

5 Mañana les llamaré y lo decidiremos todo.

За́втра я . . . . , и мы всё . . . . . .

Respuestas:

1 – собира́етесь – ве́чером – пойти́ – го́сти **2** – мо́жет – переду́маете – обеща́ли друзья́м **3** – е́дем – друзья́м – вернётесь? **4** – сде́лаем – о́бразом – зае́ду за ва́ми – **5** – позвоню́ вам – реши́м.

Мину́тка на шу́тку

Одна́жды Бороди́н пригласи́л к себе́ в го́сти друзе́й. Друзья́ слу́шали и игра́ли его́ му́зыку, пи́ли чай, разгова́ривали. Но вдруг компози́тор встаёт, берёт пальто́, и со все́ми проща́ется: – "Прости́те, друзья́, мне пора́ домо́й, за́втра мне ра́но встава́ть: у меня́ ле́кция в университе́те." Все на́чали смея́ться, и тогда́ хозя́ин по́нял, что он у себя́ до́ма.

Lea atentamente esta historieta sobre Alejandro Borodin (1833–1887). Fue un gran compositor (usted conoce, quizás, su ópera "El príncipe Igor"), pero ¿sabía usted que también fue un célebre químico?

El minuto de la risa

Una vez Borodin invitó a sus amigos a su casa. Los amigos escuchaban y tocaban su música, bebían té, charlaban. Pero de repente el compositor se levanta, coge su abrigo y se despide de todos: – "Perdonad, amigos míos, ya es hora de irme a casa, mañana tengo que levantarme temprano: tengo una conferencia." Todos se pusieron a reír, y entonces el amo de casa comprendió que estaba en su casa.

****

СÓРОК ПÉРВЫЙ УРÓК

Дéти есть дéти

1 — Моя́ дочь мне принóсит тóлько рáдость. (1)

2 — Дéвочки есть дéвочки. А мой сын чáще принóсит двóйки. (2) (3)

NOTAS

(1) El verbo *приносúть* "traer" se usa aquí en sentido figurado. Aquí tiene usted su conjugación: sólo presenta una alteración mínima en la primera persona singular: *я принощý, ты принóсишь, он/онá принóсит, мы принóсим, вы принóсите, они принóсят*. Por el contexto usted ya habrá adivinado que es un verbo imperfectivo.

A propósito del tema de hoy: usted ya sabe de sobra que los rusos son gente muy hospitalaria, y aprovechan cualquier ocasión para invitar a sus conocidos a su chalet, "dacha", que puede ser desde una chabola hasta una villa. Allí podrá usted probar los productos de su huerto: le encantarán las fresas recién cogidas.

Segunda ola : lección 5

****

LECCIÓN CUARENTA Y UNO

Un tema muy frecuente de conversación son los niños: ¿quiere usted oír un poco de sus travesuras y gracias?

Los niños son niños

1 — Mi hija sólo me da (trae)alegrías.
2 — Las niñas son niñas. Mi hijo, en cambio, me trae la más de las veces (más frecuentemente) suficientes (2-es, la nota dos).

NOTAS

(2) *чáще* es el comparativo de *чáсто* "a menudo": *я чáсто идý в кинó, а ты идёшь чáще* – Yo voy al cine a menudo, pero tú vas más frecuentemente.

(3) El sistema de notas en Rusia va de uno (insuficiente) a cinco (sobresaliente). Los nombres de las notas se derivan de los numerales, usted mismo va a reconocer las raíces correspondientes: *1 - единúца, 2 - двóйка, 3 - трóйка, 4 - четвёрка, 5 - пятёрка.*

3 — Не обращáйте внимáния – Вóзраст. **(4)**

4 — Как мне не обращáть внимáния? Вчерá учúтель истóрии спрáшивает егó: "Когдá ýмер Алексáндр Македóнский?" **(5)** **(6)**

5 — А действúтельно, когдá? Я лúчно не пóмню.

6 — Так знáете, что он отвéтил: "Ýмер? Как жаль, а я не знал дáже, что он болéл."

NOTAS

(4) Retenga usted esta expresión: *обращáть/обратúть внимáние на что* "prestar atención a algo". Si va usted a Rusia de turista, el guía seguramente le dirá muchas veces *Обратúте внимáние на этот дом* "preste usted atención, fíjese en este edificio". En caso de negación, como ya sabemos, se usa el genitivo: *Не обращáйте внимáния* "No le preste usted atención".

(5) En la lengua hablada es muy corriente la estructura *Как мне (не обращáть внимáния)?* "¿Cómo que no le preste atención?" Ya sabe usted que el dativo es el caso favorito de los rusos, y a estas alturas ya lo debe de dominar a la perfección. *Как мне не дýмать о вас? = Я не могý не дýмать о вас.* "¿Cómo que no piense en usted?" = No puedo dejar de pensar en usted.



3 — No le preste atención: es la edad.
4 — ¿Cómo que no le preste atención? Ayer el profesor de historia le pregunta: "¿Cuándo murió Alejandro el Grande (de Macedonia)?
5 — Sí, de veras(efectivamente), ¿cuándo? Yo personalmente no me acuerdo.
6 — ¿Pues sabe usted lo que contestó? "¿Murió? ¡Qué pena, yo ni siquiera sabía que estuviera enfermo!"

NOTAS

(6) El verbo *спрáшивать/спросѝть когó о чём* "preguntar a alguien algo", fíjese usted, va con acusativo y caso preposicional, es decir, difiere mucho del español. Será, pues, útil ver algunos ejemplos; y ya que hablamos de preguntas, vamos a ver también el verbo *отвечáть/отвéтить комý что* "responder a alguien algo". Para no cansarnos de la conjugación también, tomaremos ejemplos en pasado, tiempo de formación muy regular.

masculino

Я спросѝл его́ (учѝтеля) – Я отвéтил емý (учѝтелю)

Yo le pregunté (al profesor) – Yo le respondí (al profesor)

femenino

Я спросѝл её (учѝтельницу) – Я отвéтил ей (учѝтельнице)

Yo le pregunté (a la profesora) – Yo le respondí (a la profesora)

En español la diferencia no existe, pues los dos verbos van con CI, pero en ruso la diferencia salta a la vista, ¿verdad? Pero no se esfuerce por memorizar los datos gramaticales, repita los ejemplos, haga los ejercicios y encontrará las formas correctas en el momento necesario.

7 — Весьмá остороýмно. А я вспоминáю, как у моéй дóчери учúтельница спросúла: "Кáтя, я не понимáю, как одúн человéк мог сдéлать стóлько ошúбок". **(7) (8) (9)**

8 — И что же онá ей отвéтила?

9 — "Натáлия Ивáновна, я былá не однá. Мне помогáли мáма и пáпа."

10 — А сегóдня женá говорúт сы́ну: "Тóля, ты дóлжен учúться мýзыке. Инструмéнт мóжешь вы́брать сам." **(10)**

11 — Предвúжу отвéт: гитáра.

12 — Увы́! Вы ошúблись. Магнитофóн. **(11)**

NOTAS

(7) El verbo "recordar" es *пóмнить* (imperfectivo), pero también existe una pareja verbal para este significado *вспоминáть/вспóмнить*. La forma imperfectiva, como ya sabemos, puede indicar la duración, o el intento de hacer una cosa, mientras que la perfectiva indica el resultado. Compare usted estas dos oraciones: *Я дóлго пóмнила вáши словá.* Durante mucho tiempo recordé/tenía presentes sus palabras. *Я дóлго вспонинáл вáши словá, и наконéц вспóмнил их.* Estuve intentando recordar sus palabras, y por fin me acordé de ellas.

(8) Vemos que el verbo "preguntar" en ruso puede aparecer también en una construcción *спрашивáть/спрóсить у когó что*, con el mismo significado de antes. Habrá notado usted que la palabra *дочь* y *мать* tienen una declinación peculiar, pues su genitivo es*дóчери* y *мáтери*.

(9) Recordemos que detrás de ciertos vocablos, relacionados con la idea de cantidad (*скóлько, мнóго, немнóго*), los nombres van en genitivo (si son contables, en genitivo plural). Éste es el caso de *ошúбка* "error" (bien contable) que aparece detrás de *стóлько* "tanto (s) ". Veamos el genitivo plural de dos géneros, el masculino y el femenino (el neutro se parecerá al del femenino):

masculino

nom. sg.	*журнáл* (revista)
gen. pl.	*[мнóго] журнáлов* (muchas revistas)

femenino

nom. sg.	*ошúбка* (error)
gen. pl.	*[мнóго] ошúбок* (muchos errores)

7 — ¡Muy ingenioso! Pues yo recuerdo que una profesora le preguntó a mi hija: "Katia, no entiendo cómo pudo cometer una persona tantos errores."
8 — ¿Y qué respondió ella?
9 — "Natalia Ivanovna, no fui yo sola. Me ayudaron mamá y papá."
10 — Pues hoy mi mujer le ha dicho al chico: "Tolia, tienes que estudiar música. Puedes elegir el instrumento tú mismo."
11 — Voy a adivinar (prever) la respuesta: la guitarra.
12 — ¡Qué va! Usted se ha equivocado. ¡[Ha elegido] el magnetófono!

NOTAS

(10) No, no se trata de una errata: el verbo *ýчиться* – ojo, con el reflexivo *-ся* – efectivamente rige dativo, es decir, se puede decir: *я учýсь рýсскому языкý* "estudio la lengua rusa". Se puede, sí, pero es una forma algo elevada; normalmente la gente dice *я учý рýсский язы́к* (con acusativo y sin la partícula *-ся*). Curiosamente, para la música siempre se utiliza la expresión que figura arriba: *я учи́лась мýзыке в консерватóрии* (en caso preposicional detrás de la *в*) "estudié música en el conservatorio".

(11) ¡Por fin un verbo pronominal que se usa igual que en español! Podemos olvidarnos, claro está, de los pasados diferentes, nos basta con fijarnos en el sexo y en el número de los hablantes:
Он оши́бся, онá оши́блась, вы оши́блись, они́ оши́блись, *я* (mujer) *оши́блась, ты* (hombre) *оши́бся. Оши́бка* "error", naturalmente, pertenece a esta misma familia de palabras.

Восстановите текст:

1 Mi hija solo me da alegrías.

Моя́ дочь . . . . тóлько . . . .

2 No le preste atención: es la edad.

Не . . . . – вóзрасть.

3 Ayer el profesor de historia le pregunta: "¿Cuándo murió Alejandro el Grande?"

Вчерá .... истóрии ....: "..... ....

Алексáндр Македóнский?"

4 La profesora le preguntó a mi hija: "No entiendo cómo ha podido hacer tantos errores una sola persona."

Учи́тельница .... у ....: "Я не ...., ...

оди́н .... сдéлать ....".

5 "Tienes que estudiar música", ha dicho [mi] mujer a [nuestro] hijo.

"Ты ...... учи́ться ......" .... женá .....

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Как ýчится вáша дéвочка? – Неплóхо. Спаси́бо. Онá принóсит мне тóлько рáдость. **2** Учи́тель истóрии спрáшивает моегó сы́на. – Мой сын хорошó отвечáет учи́телю. **3** Я чáсто вспоминáю нáшу встрéчу. – А я всегдá её пóмню. **4** Скóлько оши́бок он сдéлал в диктáнте? – Он сдéлал стóлько оши́бок, что я не понимáю, как мог их сдéлать оди́н человéк. **5** Ты дéлала рабóту однá? – Нет, мне помогáли пáпа и мáма. **6** Ты дóлжен учи́ться мýзыке. – С удовóльствием, но я хочý тóже учи́ть рýсский язы́к. **7** Какóй инструмéнт ты вы́брал? Гитáру? – Нет, ты оши́бся, я вы́брал саксофóн. **8** Не обращáй на негó внимáния. – Как мне не обращáть на негó внимáния – ведь он мой друг.

Traducción:

1 ¿Cómo estudia su hija? – Bastante bien (no mal). Gracias. Me da sólo alegrías. **2** El profesor de historia le hace una pregunta a mi hijo. – Mi hijo responde bien al profesor. **3** Me acuerdo muchas veces de nuestro encuentro. – Yo siempre lo tengo presente. **4** ¿Cuántos errores ha cometido en el dictado? – Ha cometido tantos que yo no comprendo cómo ha podido hacerlos una sola persona. **5** ¿Has hecho el trabajo tú sola? – No, me han ayudad papá y mamá. **6** Tienes que estudiar música. – Con mucho gusto, pero también quiero estudiar ruso. **7** ¿Qué instrumento has elegido? ¿La guitarra? – No, te has equivocado, he elegido el saxófono. **8** No le prestes atención. – ¿Cómo que no le preste atención? ¡Si es un amigo mío!

Se habrá sorprendido usted al leer las frases de este ejercicio: no reproducen palabra por palabra las del texto. No obstante, usted ha resuelto la tarea excelentemente, pues ya es capaz de construir frases nuevas a partir de las expresiones conocidas, ¿no es así?

Respuestas:

1 – мне прино́сит – ра́дость **2** – обраща́йте внима́ния – **3** – учи́тель – спра́шивает его: "Когда́ у́мер – ?" **4** – спроси́ла – мое́й до́чери: – понима́ю, как – челове́к мог – сто́лько оши́бок **5** "– до́лжен – му́зыке" сказа́ла – сы́ну.

El chiste que le ofrecemos a continuación es muy sencillo: estamos convencidos de que usted lo entenderá sin la traducción también. (Pero se la adjuntamos para que pueda compararla con su versión). ¡Y usted mismo será capaz de contarlo con un poco de práctica!

Мину́тка на шу́тку

Сын говори́т ма́тери:

– Ма́ма, я бо́льше никогда́ не пойду́ в шко́лу.

– Ну почему́, сыно́к?

– Не хочу́. Петро́в бу́дет опя́ть бе́гать по кла́ссу, Ивано́в бу́дет крича́ть, Васи́льев бу́дет хулига́нить, а Смирно́в бу́дет броса́ть в меня́ кни́ги.

– Нет, дорого́й, ты до́лжен идти́. Во-пе́рвых, тебе́ уже́ со́рок лет, а во вторы́х, ты дире́ктор шко́лы.

El minuto de la risa

Un hijo le dice a su madre:
– Mamá, yo no iré nunca más a la escuela.
– ¿Pero por qué, hijito?
– No quiero. Petrov va a correr otra vez por la clase, Ivanov va a gritar, Vasiliev hará el animal y Esmirnov me tirará libros.
– No, cariño, tienes que ir. Primero, ya tienes cuarenta años, y segundo, eres el director de la escuela.

****

СÓРОК ВТОРÓЙ УРÓК

Lección de repaso

Esta semana ha empezado usted una nueva etapa de estudio. Las primeras lecciones son enormemente fáciles, ¿no es así? Y ya no necesita para nada las transcripciones. ¡Ya habla ruso! Y no ha dejado de aprender cosas nuevas tampoco. Hoy vamos a dar cuenta de las novedades de esta semana.

1. Los sustantivos

1.1. Le recordamos que las palabras мать y дочь tienen una declinación particular:

nominativo	мать	дочь
acusativo	мать	дочь
genitivo	мáтери	дóчери

De paso, usted ha podido conocer algunos apellidos rusos muy comunes: Petrov, Vasiliev, (E)smirnov, Ivanov. Seguramente tendrá conocidos que se llaman así.

Un pequeño consejo: antes de pasar a la lección de repaso, vuelva a mirar un poco las lecciones anteriores. Ah, y no se le olvide realizar su tarea de

Segunda ola: lección 6

****

LECCIÓN CUARENTA Y DOS

dativo	мáтери	дóчери
instrumental	(с) мáтерью	(с) дóчерью
preposicional	(о) мáтери	(о) дóчери

1.2. También la palabra жизнь presenta estas peculiaridades. En general, las palabras de género femenino siguen el modelo que le exponemos aquí (le alegrará reconocer las terminaciones ya conocidas por algunas expresiones, como, por elemplo, ? о сенью "en otoño"). ¡Es muy sencillo!

nominativo	жизнь	dativo	жúзни
acusativo	жизнь	instrumental	(с) жúзнью
genitivo	жизни	preposicional	(о) жúзни

1.3. Esta semana hemos hablado mucho de negocios, es decir, дело (sg.) у дела (pl.). Le hemos reunido algunos dichos relacionados con esta palabra; de paso, verá también los casos de la declinación en plural.

Nom. Дéлá как сáжа белá.

– Las cosas van mal (son como tizne blanco)

Ac. Жизнь данá на дóбрые делá.

– La vida [nos] es dada para [hacer] cosas buenas.

Gen. Всех дел не передéлаешь.

– No llegarás jamás a hacerlo todo.
Dat. По твои́м дéлам о тебé сýдят.
– Te juzgan por tus actos.
Ins. Языкóм не спеши́, а делáми не смеши́.
– No corras con la lengua, no hagas reír con tus actos.
Prep.Умён на словáх, да глуп в делáх.
– Inteligente en el habla, pero tonto en los hechos.

2. Los verbos

Vamos a retomar el tema de los verbos de movimiento y el de los aspectos en general. Ahora usted ya entiende la diferencia entre los verbos indefinidos (tipo ходить) y definidos (tipo идти), ¿verdad? Pero si quiere, puede volver un momento a las notas de las lecciones 33 y 35. Recuerde que los dos tipos son de aspecto imperfectivo; pero si les pegamos un prefijo, los verbos definidos se convertirán en perfectivos, y formarán pareja aspectual con el correspondiente verbo de movimiento indefinido prefijado (éstos últimos seguirán siendo imperfectivos). Ya le dimos unos ejemplos en la lección 38 (nota 5); aquí vamos a resumir las parejas formadas de ходить y идти más prefijos.

Imperfectivos	**Perfectivos**	
входи́ть	войти́	entrar
выходи́ть	вы́йти́	salir
подходи́ть	подойти́	acercarse
приходи́ть	прийти́	llegar
заходи́ть	зайти́	pasar, ir a ver

La conjugación de estos verbos prácticamente coincide con la de los verbos base. Vamos a ver el caso de la pareja выходи́ть/вы́йти:

Perfectivo futuro simple	**Imperfectivo presente**	**Imperfectivo futuro compuesto**
я вы́йду	я выхожу́	я бу́ду выходи́ть
ты вы́йдешь	ты выхо́дишь	ты бу́дешь выходи́ть
он вы́йдет	он выхо́дит	он бу́дет выходи́ть
мы вы́йдем	мы выхо́дим	мы бу́дем выходи́ть
вы вы́йдете	вы выхо́дите	вы бу́дете выходи́ть
они́ вы́йдут	они́ выхо́дят	они́ бу́дут выходи́ть

Perfectivo pasado	**Imperfectivo pasado**
он вы́шел	он выходи́л
она́ вы́шла	она́ выходи́ла
они́ вы́шли	они́ выходи́ли

Hemos elegido precisamente este verbo porque en la forma perfectiva el acento siempre recae en el prefijo вы (habrá notado usted que falta la diéresis de siempre sobre las desinencias del verbo вы́йти: no es por negligencia). Los otros prefijos no afectan el acento, es decir, tendremos, por ejemplo: он пришёл, ты придёшь, мы придём.

A continuación tendrá usted la lista de las parejas verbales que han aparecido en las lecciones de esta semana. Son palabras utilizadas muy a menudo; si no recordara todas, haga un esfuerzo por retenerlas ahora.

Imperfectivo	**Perfectivo**	
встава́ть	встать	levantarse
ждать	подожда́ть	esperar
изуча́ть	изучи́ть	estudiar
отвеча́ть	отве́тить	responder
проси́ть	попроси́ть	pedir
спра́шивать	спроси́ть	preguntar
начина́ть	нача́ть	empezar (una persona una cosa)
начина́ться	нача́ться	empezar (una cosa; ocurrir)

3. Los pronombres

Esta semana ha conocido usted el pronombre indefinido что-нибýдь (algo). Con la ayuda de los ejemplos que vienen a continuación, usted no podrá aprender no sólo algunos giros, sino también la declinación de esta palabra (que es exactamente igual a la del pronombre interrogativo что "qué"):

Nom. У вас есть что-нибýдь попи́ть?
– ¿Tiene usted algo de beber?
Ac. Я хочý что-нибýдь прочитáть по-рýсски.
– Quiero leer algo en ruso.
Gen. У тебя́ нет чего-нибýдь попи́ть?
– ¿No tienes algo de beber?
Dat. Он не рад чему-нибýдь.
– Él no se alegra de algo.
Ins. Он чем-нибýдь недовóлен.
– Él no está satisfecho con algo.
Prep. Давáй поговорим о чём-нибýдь.
– Vamos a hablar de algo.

Las preguntas paralelas (aunque no siempre correspondientes) serían:

Nom.	Что э́то?	¿Qué es eso?
Ac.	Что ты хóчешь читáть?	¿Qué quieres leer?
Gen.	Чегó нет у тебя́?	¿Qué es lo que no tienes?
Dat.	Чемý он не рад?	¿De qué no se alegra?
Ins.	Чем он недовóлен?	¿Con qué no está satisfecho?
Prep.	О чём ты хóчешь говори́ть?	¿De qué quieres hablar?

4. Los adjetivos

Usted ya sabe cómo se forma el acusativo de los adjetivos, pero no está de más repasarlo un poco. Fíjese, sobre todo, en el comportamiento de los masculinos animados, que adoptan la terminación del genitivo; en caso de los otros géneros no hay diferencia entre animados e inanimados.

Nominativo masculino inanimado	Acusativo masculino inanimado
горя́чий душ	Я принима́ю горя́чий душ.
una ducha caliente	Tomo una ducha caliente.
холо́дный душ	Я принима́ю холо́дный душ.
una ducha fría	Tomo una ducha fría.
Nominativo masculino animado	**Acusativo masculino animado**
но́вый студе́нт	Я зна́ю но́вого студе́нта.
un nuevo estudiante	Conozco al nuevo estudiante.
Nominativo femenino	**Acusativo femenino**
горя́чая вода́	Он лю́бит горя́чую во́ду.
agua caliente	Le gusta el agua caliente.
но́вая жизнь	Я начина́ю но́вую жизнь.
una nueva vida	Comienzo una nueva vida.
краси́вая де́вушка	Я ви́жу краси́вую де́вушку.
una chica bonita	Veo a una chica bonita.
Nominativo neutro	**Acusativo neutro**
кра́сное вино́	Он пьёт кра́сное вино́.
vino tinto	Él bebe vino tinto.
горя́чее ко́фе	Он пьёт горя́чее ко́фе.
café caliente	Él bebe un café caliente.

5. La formación de palabras

Cuando usted encuentre una palabra desconocida, trate de buscar su raíz. Ahora ya posee un vocabulario bastante rico, y sus conocimientos previos le ayudarán a recordar los nuevos vocablos, e incluso las explicaciones gramaticales. Como muestra, tenga aquí algunas palabras relacionadas entre sí.

Sustantivos	Verbos	
представи́тель	предста́виться	representante representar
прие́зд	приезжа́ть	llegada llegar
встре́ча	встреча́ться	encuentro encontrarse
прогу́лка	прогуля́ться	paseo pasear

вы́ход	выходи́ть	salida salir
отвéт	ответи́ть	respuesta responder
оши́бка	ошибáться	equivocarse error
разговóр	разговáривать	conversación conversar
привéт	привéтствовать	saludo saludar

Si tiene ganas de jugar, puede buscar las parejas de los verbos de la segunda columna (algunas no aparecen en los textos, pero esto no puede ser un impedimento para usted, ¿verdad?)

Antes de empezar los ejercicios de repaso, le aconsejamos que repase aquellos puntos que le parezcan más complicados. Si no tiene problemas, le felicitamos y ¡adelante!; pero si tiene preguntas, vuelva a las lecciones precedentes o, si quiere, consulte el Apéndice gramatical. Una vez aclaradas todas sus dudas, le invitamos a traducir algunas frases.

Читáйте и переводи́те:

1 Господи́н Смирнóв на мéсте? – Нет, он вы́шел, но бýдет с минýты на минýту. **2** Вы идеáльная жéнщина! У вас прекрáсный дом, чудéсная семья́. Как вы всё успевáете? – Я всё дéлаю вó-время, и мне помогáет муж. **3** Что вы собирáетесь дéлать вéчером?
– Вéчером я обы́чно бéгаю, но сегóдня я дýмаю пойти́ в кинó. **4** Мне кáжется, я вас ви́дел в теáтре? – Нет, вы оши́блись, вчерá я никудá не выходи́ла. **5** Мне óчень нрáвится вáша рабóта, но кóе-что нáдо уточни́ть. – Э́то мне подхóдит.

Traducción:

1 ¿Está el señor (E)smirnov? – No, ha salido, pero vendrá de un momento a otro. **2** ¡Usted es una mujer ideal! Tiene una casa preciosa, una familia encantadora. ¿Cómo tiene tiempo para todo?
– Lo hago todo a tiempo, y me ayuda mi marido también. **3** ¿Qué

piensa hacer por la tarde? – Por la tarde generalmente corro, pero hoy pienso ir al cine. **4** Me parece que la vi en el teatro. – Está usted equivocado, ayer no fui a ningún lugar. **5** Me gusta mucho su trabajo, pero hay que retocar algo. – Eso me va bien.

Y no olvide que para rematar el día, y coronarlo con éxitos, tiene una tarea más – repasar la séptima lección. Sus problemas de hace un mes se habrán disipado ¿ve cómo lo entiende todo ahora?

Segunda ola: lección 7

СÓРОК ТРÉТИЙ УРÓК

День чудéсный

1 — "Морóз и сóлнце, чудéсный!"
2 — "Ещё ты дрéмлешь, друг прелéстный..." Знáю, знáю, э́то Пу́шкин. (1)
3 — Совершéнно вéрно, Катри́н, а пóмнишь, что дáльше? (2)

PRONUNCIACIÓN

2 *прелéстный* – prillesnïy, la *т* no se pronuncia (recuerde usted que la *л* de сóлнце también desaparece: sontsï

NOTAS

(1) Casi todos los adjetivos que tienen en la raíz una *-н*-acaban en *-ый* (masculino), *-ая* (femenino), *-ое* (neutro) y en plural, *-ые*. Así, se dirá: *чудéсный день* (un día maravilloso), *чудéсная погóда* (un tiempo maravilloso), *чудéсное у́тро* (una mañana maravillosa) *прелéстный друг* (un amigo encantador), *прелéстная дéвушка* (una chica encantadora), *прелéстные дéти* (unos niños encantadores).
Naturalmente hay excepciones también, como, por ejemplo, *зи́мний* (invernal), en caso del cual las otras formas serán: *зи́мняя погода* (tiempo de invierno), *зи́мнее нéбо* (un cielo de invierno), *зи́мние дни* (días de invierno). La diferencia es mínima; lo que importa es pronunciar una "n" muy mojada (casi una ñ) delante de *и, я, е*. Recuerde usted estos dos modelos, le van a ayudar a la hora de ver otros adjetivos. Si quiere, puede volver un momentIn a la lección 42, donde tiene un cuadro sinóptico de los dos tipos de terminaciones ("dura", con *ы*, y "blanda o palatalizada", con *и*).

(2) El verbo *дремáть* es nuevo para usted. Vamos a aprovechar la ocasión para hablar un poco de las distintas conjugaciones. Usted sabe ya desde tiempos remotos (la lección 7) que la conjugación rusa tiene, básicamente, dos tipos. Al primero pertenecen los verbos, cuya segunda persona singular termina en *-ешь* o *-ёшь*, y al segundo, los que terminan en *-ишь*. *Дремáть* sigue el primer tipo, pero lleva intercalada una *-л-*: *я дремлю́, ты дрéмлешь, он/онá*

LECCIÓN CUARENTA Y TRES

Con este nuevo ciclo de siete lecciones comenzará una nueva etapa en sus estudios de ruso. Las frases, más largas y más complejas, le brindarán la oportunidad de enriquecer su vocabulario, conocer nuevos aspectos gramaticales y, desde luego, usted podrá experimentar lo firmes y útiles que son sus conocimientos adquiridos hasta ahora. No pierda ánimos si a primera vista los textos le parecen difíciles: usted ya sabe lo suficiente como para afrontar este reto.

Esta semana nos ocuparemos de temas como la naturaleza, el tiempo (usted ya sabe mucho acerca de éste), los animales...

Un día maravilloso

1 — "Frío y sol: ¡un día maravilloso!"
2 — "Dormitas todavía, querido amigo..." Sí, sí, lo conozco, es [de] Pushkin.
3 — Exactamente, Catalina, ¿y recuerdas cómo continúa (qué es más tarde)?

NOTAS

дрёмлет, мы дрёмлем, вы дрёмлете, они дрёмлют. El verbo *пóмнить*, en cambio, pertenece al segundo tipo, y es tan regular como *говорить* en la lección 7.



4 — Конéчно, "Порá, красáвица, проснúсь ..." Я, кстáти, ужé почтú встáла, а что ты звонúшь в такýю рань? (3) (4)
5 — Как! Ты забы́ла, мы éдем катáться на лы́жах. Погóда прóсто чудéсная. По рáдио обещáли сóлнце и мáленький снежóк. (5)
6 — Насчёт сóлнца ваш поэ́т и рáдио прáвы, но вот хóлод ужáсный.
7 — Да нет! Всегó пятнáдцать грáдусов. (6)
8 — Но для меня́ э́то слúшком. Я люблю́, когдá теплó, как у нас в Áнглии зимóй. (7)

PRONUNCIACIÓN

6 *Насчёт* – nashchiot, aquí la ortografía le engañaría, pero usted ya tiene el oído muy agudo para estas delicadezas.

NOTAS

(3) Usted ya conoce la palabra *пора* "es hora de" de la lección 17 (*порá за стол* "a comer", *порá рабóтать* "a trabajar"). Aquí aparece autónomamente, pero en realidad va ligada al verbo *просыпáться/проснýться* "despertarse". El verbo imperfectivo pertenece al primer tipo: *я просыпáюсь* (me despierto), *ты просыпáешься* (te despiertas), etc., así como el perfectivo – que podemos reconocer por el infijo *-ну-* –: *я проснýсь* (me despertaré), *ты проснёшься* (te despertarás). El imperativo de este último figura en la línea 4 (*проснúсь, проснúтесь*).

(4) *Что ты звонúшь в такýю рань?* Esta pregunta hubiera podido ser hecha con *Почему*, que es más neutro, pero la hablante ha preferido usar una forma más coloquial. Así usted podrá ampliar su repertorio de expresiones familiares.

(5) He aquí una construcción que resultará muy rentable: *катáтся на лы́жах* "moverse, avanzar en esquíes", es decir, "esquiar". Se dice también *катáться на конькáх* (patinar), *катáться на велосипéде* (montar en bicicleta). Se usa esta construcción siempre que el deporte se considera un placer; si se trata del conocimiento de saber practicar un deporte, o practicarlo por necesidad o como trabajo (deportistas profesionales), se emplean otros verbos: *ходить на лы́жах, бéгать на конькáх, éздить на велосипéде*. Fíjese usted en el diminutivo *снежок* (de *снег*, "nieve").

4 — Naturalmente, "Ya es la hora, hermosa, despiértate..." Por cierto, yo estoy casi levantada, pero ¿por qué llamas tan temprano (a tan temprana hora)?
5 — ¡Cómo! Has olvidado que hoy vamos a esquiar. El tiempo es simplemente maravilloso. Por la radio han prometido sol y un poco de nieve (una pequeña nieve).
6 — En cuanto al sol, vuestro poeta y la radio tienen razón, pero el frío es terrible.
7 — ¡Qué va! Sólo quince grados [bajo cero].
8 — Pero para mí eso es demasiado. Me gusta cuando hace calor, como en casa, en Inglaterra durante el invierno.

NOTAS

Los rusos son muy propensos a utilizar diminutivos afectivos; en las líneas siguientes tendremos *нéженка* (alfeñique – de género común, es decir, aplicable a ambos sexos, como también *ýмница* [lección 18]), *бы́стренько* (menos imperativo que *быстро*)

(6) En la expresión *Да нет!* la palabra *да* recobra su sentido ya olvidado de "pero".
Tratándose del invierno, los rusos no suelen expresar que los grados están "bajo cero", ya que eso es de lo más normal. En contextos oficiales podemos oír, sin embargo, *ми́нус пятнáдцать грáдусов*.

(7) *Зимóй* "en invierno". En la lección 29 usted ha aprendido *лéтом* "en verano". Le ofrecemos las otras dos estaciones que le faltan: *веснóй* (en primavera), *óсенью* (en otoño). Todas estas expresiones son la forma instrumental de *зима* (f.), *лéто* (n.), *веснá* (f.), *óсень* (f.), respectivamente.

9 — Эх, ты! Нéженка! "В зи́мний хóлод кáждый мóлод" – говоря́т рýсские. Давáй, давáй бы́стренько одевáйся, надéнь тёплую кýртку, тёплые брю́ки и не забýдь шерстяны́е носки́. **(8)**

10 — Мóжет, ещё и шýбу взять?

11 — Раз ты шýтишь, знáчит, всё в поря́дке. Чéрез пóлчаса я за тобóй заéду. Будь готóва. **(9)**

PRONUNCIACIÓN

9–11 Usted ya está acostumbrado a que las consonantes finales ensordecen. De la misma manera pierde sonoridad un sonido seguido por el signo de palatalidad – siempre y cuando esté en final de palabra y haya un sonido sordo correspondiente. Así diremos *не забýдь* – ñe zhabut' (si quiere, le añade una ligera i); *будь готóва* – but' gatova.

NOTAS

(8) Detengámonos un poco ante la diferencia de los verbos *надевáть/надéть* y *одевáть/одéть*. El primero significa "ponerle una prenda de vestir a alguien": *мáма надéла на ребёнка пальтó* "la madre le puso un abrigo al niño. *Одевáть/одéть*, en cambio, quiere decir "vestir a alguien": *мáма одéла ребёнка* "la madre ha vestido al niño". Un ejemplo reflexivo: *я одéлась теплó* "me he puesto cosas que dan calor", literalmente "me he vestido calientemente".

(9) Este empleo de *раз* es muy coloquial – usted ya es todo un experto en el tema. Las últimas frases de este diálogo vale la pena aprenderlas de memoria, porque son de uso corriente y sus elementos son intercambiables (por ejemplo, podemos decir *чéрез час, чéрез два часá*). Si vamos a pie, naturalmente utilizaremos el verbo *зайти́: я за тобóй зайдý*. Preste usted atención al imperativo del verbo *быть: будь*. El plural es *бýдьте*, como era de esperar: *бýдьте дóма* "esté usted en casa".

9 — ¡Cómo eres! ¡De alfeñique! "En el frío del invierno todo el mundo (cada uno) es joven" – dicen los rusos. Vamos, vamos, vístete rápido, ponte una cazadora que dé calor (calientes), unos pantalones gruesos (calientes) y no olvides las medias de lana.

10 — ¿Quizás cojo también un abrigo de pieles?

11 — ¡Si estás bromeando! Eso significa que todo está en orden. Dentro de media hora pasaré a recogerte. Está lista.

Introducción

Antes de pasar a los ejercicios, hablemos un poco de las preferencias de los rusos. Esta lección ha comenzado con unos versos de Pushkin, y no sin razón: para él, y para muchos de sus compatriotas, el invierno es la estación más bella. Con las primeras nevadas se inicia una verdadera migración a las pistas de esquí, pero también hay gente – las famosas "morsas" – que se bañan en el agua helada de los ríos, habiendo roto la capa de hielo de la superficie. También se organizan muchas fiestas en esta época, de las que hablaremos más adelante.

Восстанови́те текст:

1 ¡Hoy hace un tiempo maravilloso! Vamos (viajemos) al campo. – Me gusta su propuesta. Me gusta mucho esquiar.

Сего́дня .... пого́да! .... пое́дем за ..... –

Мне нра́вится ва́ше .... Я о́чень ..... ката́ться

на ..... .

2 ¿Qué piensa hacer usted esta tarde? – Por la radio han prometido buen tiempo, quizás iré a patinar.

Что .. собирáетесь ....., сегóдня ....? – .. рáдио

.... хорóшую ......, мóжет, пойдý ....

коньках.

3 Dentro de una hora pasaré a buscarte en coche, estáte preparado. – ¡Muy bien! Ya me he levantado, pero fuera hace un frío terrible.

..... час я .. тобóй ..... на машúне, ... готóв. Очень

......! Я уже ....., но на ýлице .... хóлод.

4 Vamos, vístete rápido, ponte una cazadora gruesa (caliente). – ¿Y por qué? ¿Hoy hiela fuera?

..... бы́стренько ...., ... тёплую кýртку. –

А что? Сегóдня .. .. морóз?

УПРАЖНЕ́НИЯ

Читáйте и переводúте:

1 Сегóдня на ýлице морóз и сóлнце. Как говорúт поэ́т: "Морóз и сóлнце день чудéсный!" **2** И он был прав. Давáй поéдем за город. Я óчень люблю́ катáться на лы́жах. – С удовóльствием! По рáдио обещáли мáленький снежóк, но э́то дáже хорошó. **3** Чéрез пóлчаса я за тобóй заéду. Будь готóв. – Я ужé давнó встал. Сейчáс тóлько надéну кýртку и жду тебя́ на ýлице. **4** Не забýдь надéть тёплые брю́ки. На ýлице ужáсный хóлод. – "В зúмний хóлод, кáждый мóлод". Я не нéженка! Погóда прóсто чудéсная.

Traducción:

1 Hoy hace frío y sol fuera. Como dice el poeta: "Frío y sol – ¡un día maravilloso!" 2 Y tenía razón. Viajemos al campo. Me gusta mucho esquiar. – Con mucho gusto. Por la radio han prometido algo de nieve, pero eso es incluso bueno. 3 Dentro de media hora paso a buscarte. Está listo. – Ya hace mucho que me he levantado. Ahora sólo me pongo la cazadora y te espero en la calle. 4 No olvides ponerte unos pantalones gruesos (calientes). Fuera hace un frío horroroso. – "En el frío del invierno, todo el mundo es joven." ¡No soy de alfeñique! El tiempo es simplemente maravilloso.

Respuestas:

1 – чудéсная – Давáйте – гóрод – предложéние – люблю́ – лы́жах 2 Вы – дéлать – вéчером? Пообещáли – погóду – катáться на – 3 Чéрез – за – заéду – будь –. – хорошó – встал – ужáсный – . – рáдио – снег 4 Давáй – одевáйся, надéнь – на у́лице – !

Чуть-чуть бóльше

Para acabar, lea usted unos versos de una canción popular muy conocida en Rusia, en la que el invierno se llama "inviernecito".

Зимушка-зима

Ах, ты зи́мушка-зимá,
Ты холóдная былá,
Ты холóдная былá,
Все дорóжки замелá,
Все дорóжки и пути́,
Не проéхать, не пройти́.

Un poquito más

Invierno, inviernecito

Oh, invierno, inviernecito.
Has sido frío,
Has sido frío,
Has cubierto todas las sendas,
Todas las sendas y caminos,
No se pasa ni a pie ni en coche.

Segunda ola: lección 8

СÓРОК ЧЕТВЁРТЫЙ УРÓК

Жить мóжно

1 — Николáй, я éду послезáвтра в Россúю и хотéл бы получúть у тебя мáленькую консультáцию. (1)

2 — Какáя неожúданная нóвость, хотя ты ужé давнó собирáлся поéхать тудá. И что ты хотéл знать? Чем могу́, тем помогу́. (2)

3 — Дéло в том, что я éду не на одúн день, а рáньше я бывáл в Россúи, мáксимум пáру недéль, да и то всё лéтом. (3) (4)

4 — И надóлго ты éдешь? И кудá?

5 — Представь себé, на год и довóльно далекó – в Сибúрь! Конкрéтно, в Иркýтск.

NOTAS

(1) El verbo *хотéть* (querer) empleado en pasado con la partícula *бы* expresa una petición cortés. Todos los verbos forman así su condicional (pasado + partícula *бы*). Note usted que en la frase *Я хотéл бы получúть у тебя консультáцию* (querría recibir de ti una consulta), *Мы хотéли бы спросúть у вас (вас)* (querríamos preguntarle), la persona a la que pedimos o preguntamos algo frecuentemente está en la construcción *у*+genitivo.

(2) El verbo *помóчь*, perfectivo de *помогáть* (ayudar) se conjuga como *мочь* (poder). Veamos la conjugación de *помóчь*, sin olvidar que rige dativo (la persona a la que ayudamos) e instrumental (la cosa con la que la ayudamos) : *Я помогу́ тебé совéтом* (te ayudaré con un consejo), *ты помóжешь мне деньгáми* (me ayudarás con dinero), *он*

LECCIÓN CUARENTA Y CUATRO

Si usted tiene la intención de ir a Rusia este invierno, esta lección está escrita para usted. Encontrará en ella buenos consejos y algunas verdades sobre el frío siberiano.

Se puede vivir

1 — Nicolás, pasado mañana voy a Rusia y querría que me dieras algunos consejos (recibir de ti una pequeña consulta).
2 — ¡Qué noticia [más] inesperada! Aunque tú ya hace tiempo tenías la intención de ir allí. ¿Y qué querías saber? Te ayudaré en lo que pueda (con lo que puedo te ayudaré).
3 — El caso es que (está en que) no voy para un día, pues antes pasé en Rusia como máximo un par de semanas, y siempre en verano.
4 — ¿Y para cuánto tiempo irás (viajas)? ¿Y adónde?
5 — Imagínate, voy para un año y bastante lejos, a Siberia. Concretamente a Irkutsk.

NOTAS

помóжет ей (él la ayudará), *мы помóжем емý* (nosotros lo ayudaremos), *вы помóжете нам* (vosotros nos ayudaréis), *Чем онú помóгут им?* (¿Con que los ayudarán ellos?). Se ve que *чем* y *тем* son las formas instrumentales de *что* (qué, que) y de *то* (aquel).

(3) Las expresiones *не на одúн день* (no para un día), *не на одúн год* (no para un año) quieren decir, en sentido figurado "por mucho tiempo, para un período largo). Sin negación, por supuesto, no tienen este sentido: *на недéлю, на одúн день* (para una semana, para un dia). La construcción gramatical es: preposición *на*+acusativo.

(4) Fíjese usted en el verbo *бывáть*. Indudablemente pariente de *быть*, no forman pareja verbal. *Бывáть* expresa un estancia repetida, o bien larga, frente a *быть*: *Я был в Москвé раз* (estuve en Moscú una vez) (*Я бывáл в Москвé (чáсто / мнóго врéмени)* (estuve en Moscú varias veces / mucho tiempo).

Всё лéтом: observe usted que *всё* es sinónimo de *всегдá* (siempre) en el habla.

6 — И конéчно же, ты бои́шься сиби́рскихморóзов? **(5)**
7 — Ещё бы! Там, говоря́т, погóда не дай Бог! Что зимóй, что лéтом. **(6)**
8 — Это ты напрáсно говори́шь. Лéтом там теплó, дáже жáрко. Óсенью сýхо и прохлáдно. Веснá корóткая, но прекрáсная.
9 — А зимóй в январé, в февралé хóлодно. На ýлицу лýчше не выходи́ть? **(7)**
10 — Да скáзки всё э́то! И там живýт лю́ди и неплóхо, мéжду прóчим, живýт. **(8)**
11 — Но морóзы там под сóрок бывáют. **(9)**

NOTAS

(5) *Боя́ться* (tener miedo) normalmente se construye con genitivo: *Я боюсь жары́* (tengo miedo del calor), *онá бои́тся мáтери* (ella le tiene miedo a su madre), *он ничегó не бои́тся* (él no tiene miedo de nada). El imperativo de este verbo es: *бойся!*

(6) Veamos algunas expresiones familiares.

1. *Ещё бы* se puede traducir como "¿cómo podría ser de otra manera?" Podemos optar por el más breve "cómo no". *Ещё бы не боя́ться морóзов!* (¿Cómo no voy a tener miedo del frío?)
2. *Не дай Бог* (guárdenos Dios, eso es, Dios nos libre) se usa en muchos contextos, por ejemplo: *Сегодня холодно – не дай Бог!* (Hoy hace un frío que pela) *У негó харáктер – не дай Бог!* (¡Tiene un mal genio...!).
3. *Что зимóй, что лéтом* (tanto en invierno como en verano). También podemos emplear la misma construcción con otras palabras: *Мне всё равнó когдá отдыхáть – что ýтром, что вéчером* (me da igual cuando descanso, puede ser tanto por la mañana como por la tarde).

(7) Lea usted los nombres de los meses del año (en nominativo y en preposicional, los dos casos que más va a necesitar). Notará un parecido evidente entre estas palabras y las correspondientes españolas.

6 — ¿Y naturalmente tienes miedo del frío siberiano?
7 — ¡Cómo no! Se dice que allí hace un tiempo que Dios nos salve (no dé Dios). Tanto en invierno como en verano.
8 — Estás equivocado (eso lo dices mal). En verano allí hace calor, incluso bochorno. En otoño [el tiempo es] seco y fresco. La primavera es breve, pero muy bonita.
9 — Pero en invierno, en enero, en febrero hace frío. ¿Será mejor no salir de casa?
10 — ¡Si todo eso son cuentos! Allí también viven humanos y nada mal, además.
11 — Pero allí la temperatura desciende bajo los cuarenta bajo cero (los fríos suelen ser debajo de cuarenta).

NOTAS

nominativo		preposicional	
янвáрь	enero	*в январé*	en enero
феврáль	febrero	*в февралé*	en febrero
март	marzo	*в мáрте*	en marzo
апрéль	abril	*в апрелé*	en abril
май	mayo	*в мáе*	en mayo
ию́нь	junio	*в ию́не*	en junio
ию́ль	julio	*в ию́ле*	en julio
áвгуст	agosto	*в áвгусте*	en agosto
сентя́брь	septiembre	*в сентябрé*	en septiembre
октя́брь	octubre	*в октябрé*	en octubre
ноя́брь	noviembre	*в ноябрé*	en noviembre
декáбрь	diciembre	*в декабрé*	en diciembre

Сейчáс октя́брь. Мы éдем в Москвý в ноябрé.
(Ahora estamos en octubre. Viaja[re]mos a Moscú en noviembre)

(8) *Это всё скáзки* (Eso son cuentos). La palabra *да* y el orden inverso refuerza la expresión.

(9) El verbo *бывáть* en este contexto significa "suele haber, hay". Veamos unos ejemplos: *И в октябрé бывáют тёплые дни* (en octubre también suele haber días de calor), *по телеви́зору иногдá бывáют хорóшие фи́льмы* (en la tele a veces hay buenas películas).

12 — Бывáют, и нод сóрок, но зимóй там сухóй вóздух, нет вéтра. Возьмú тóлько одéжду потеплéе, осóбенно óбувь. А, глáвное, не бóйся. Там жить мóжно! **(10)**

NOTAS

(10) Las palabras como *потеплее* (un poco más caliente), *похолоднéе* (un poco más frío), *полýчше* (un poco mejor), tienen el significado "un poco más .....". Por ejemplo: *Сегóдня похолоднéе, чем вчерá* (Hoy hace un poco más frío que ayer).
La expresión *жить мóжно* (se puede vivir) expresa un poco el fatalismo ruso, y también la clave de la supervivencia de este pueblo: por muy malas que sean las condiciones, se puede vivir (y no necesariamente mal).

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводúте:

1 На суббóту и на воскресéнье я éду за город и не знáю, что взять, как одéться. – По рáдио обещáли морóз, но не бóйся. Возьмú одéжду потеплéе. Я не дýмаю, что бýдет хóлодно. **2** Говорят, в Москвé бывáют ужáсные морóзы. – Да скáзки всё э́то! Хóлодно бывáет в январé, в февралé и в декабрé прохлáдно, но жить мóжно. **3** Какáя погóда тебе нрáвится? – Я люблю́, когдá теплó и сýхо, а зимá мне не нрáвится, осóбенно в нáшем гóроде. **4** Когдá ты лю́бишь отдыхáть? – Отдыхáть я люблю́ всегдá и зимóй, и лéтом, но лýчше, конéчно, отдыхáть в ию́не и в áвгусте.

12 — Sí, a veces desciende bajo los cuarenta, pero allí el aire es seco y no hay viento. Llévate ropa muy gruesa (más caliente), [y] sobre todo calzado. Lo más importante es que no tengas miedo. ¡Se puede vivir allí!

Traducción:

1 Voy al campo (para) el sábado y (para) el domingo, y no sé qué llevarme (coger), cómo vestirme. – Por la radio han prometido heladas, pero no tengas miedo. Llévate (coge) ropa muy gruesa (más caliente). No creo que haga frío. **2** Se dice que en Moscú suele hacer un frío terrible. – ¡Si todo eso son cuentos! Suele hacer frío en enero; en febrero y en diciembre hace fresco, pero se puede vivir. **3** ¿Qué tiempo te gusta? – Me gusta cuando hace calor y el tiempo es seco, pero no me gusta el invierno, sobre todo en nuestra ciudad. **4** ¿Cuándo te gusta descansar? – Siempre me gusta descansar, tanto en invierno como en verano, pero evidentemente es mejor descansar en junio y en agosto.

Восстановите текст:

1 Me gustaría que me dieras algunos consejos (recibir de ti una pequeña consulta). – Por favor, haré lo que pueda para ayudarte (con lo que pueda te ayudaré).

Я . . . . . бы получить . . . . консультацию. –

Пожалуйста, . . . могу, тем . . . . . .

2 Voy a Rusia, pero no para un día, [y aunque] antes [ya] he estado allí, pero pasé allí como máximo una semana y siempre en otoño. – ¿Y vas por mucho tiempo?

Я . . . в Россию не . . . . , раньше я . . . . но

жил . . . максимум . . . . и всегда . . . . . . – И

. . . . ты . . . . . ?

3 Se dice que allí el tiempo es que Dios nos libre. – ¡Si todo eso son cuentos! Allí la gente no vive mal.

Там, ... , погода не . . . . . . ! – Да . . . . . . всё это!

Там люди . . . .

4 ¿Y en otoño hiela en Moscú? – A veces hay heladas, pero generalmente en septiembre y octubre en Moscú el tiempo es fresco y seco.

А . . . . . . морóзы . . . . . . в Москвé? – . . . . . . морóзы

бывáют, но обы́чно в . . . . и в . . . . в Москвé

. . . . и . . . . .

5 Ponte (coge) la ropa más caliente, sobre todo el calzado, fuera hace frío. – No tengas miedo, amigo, no tengo miedo del frío.

. . . . . . одéжду . . . . , осóбенно . . . . . , на ýлице

. . . . – Не . . . . . , друг, я не . . . . . морóза!

Чуть-чуть бóльше

Lea usted esta estrofa de un poema de Eldar Riazhanov, autor de varias películas, entre ellas, "El romance cruel". Esta canción suya se ha hecho muy popular en Rusia.

Пéсня о погóде
У прирóды нет плохой погóды,
Кáждая погóда – благодáть!
Дождь ли, снег – любóе врéмя гóда
Нáдо благодáрно принимáть
Нáдо благодáрно принимáть

Un poquito más
Canción sobre el tiempo
La naturaleza no tiene mal tiempo
Cada tiempo es una benedicción.
La lluvia o la nieve en cualquier estación
Hay que aceptar con agradecimiento,
Hay que aceptar con agradecimiento.



Respuestas:

1 – хотéл – у тебя мáленькую –. – чем – помогý 2 – éду – на оди́н день – бывáл там – там – однý недéлю – óсенью – надóлго – éдешь? 3 – говоря́т – дай Бог! – скáзки – живýт неплóхо 4 – óсенью – бывáют – ? Иногдá – сентябрé – октябрé – прохлáдно – сýхо 5 Возьми́ – потеплéе – óбувь – хóлодно. – бóйся – боюсь –!

Ya que hablamos del frío, ¿qué le parece dar una vuelta por Siberia? Durante muchísimos años, el nombre de Siberia era sinónimo del exilio y del frío. A pesar de estas siniestras connotaciones, esta vasta región, dura pero magnífica, atrae cada año un número elevado de rusos. ¿Aventureros? Antes, quizás, sí; pero hoy en día las condiciones de vida en las ciudades siberianas no son diferentes de las de otras ciudades de Rusia (y durante la época soviética, por su importancia económica, podían ser incluso mejores). *И в Сибúри лю́ди живýт*, en Siberia también vive la gente, continúan diciendo los rusos.

Fue en el siglo 16, después de la victoria contra las hordas mongólicas, cuando Iván el Terrible se lanzó a la conquista de esta región con sus tropas cosacas. Los rusos llegaron hasta Alaska (que más tarde se vendería a los EE.UU.); y hasta hoy Siberia ejerce una atracción sobre los jóvenes con ganas de realizarse. Las inmensas riquezas de la región hacen pensar que "Siberia hará crecer la fuerza de Rusia", como decía ya en el siglo 18 Mijail Lomonosov, poeta y científico de gran renombre.

Segunda ola: lección 9

СО́РОК ПЯ́ТЫЙ УРО́К

Соба́чий хо́лод (1)

1 — Наступи́л так называ́емый "соба́чий хо́лод". На у́лицах москвичи́ крича́т друг дру́гу: **(2) (3)**

2 — Про́сто удиви́тельно, как хо́лодно!

NOTAS

(1) El adjetivo *соба́чий* proviene de la palabra *соба́ка* (perro). Se usa en expresiones como *соба́чья пого́да* (un tiempo de perros), *соба́чья жизнь* (una vida de perros), *соба́чий хара́ктер* (un carácter de perros). Este adjetivo de "pertenencia" lleva un signo de palatalidad en todas sus formas, excepto el nominativo y acusativo del género masculino.

(2) El verbo *наступи́ть* (llegar, en sentido figurado) se emplea para estaciones, cambios de la naturaleza: *наступи́л ве́чер* (ha llegado el atardecer), *паступи́ли прекра́сные дни* (han comenzado unos días maravillosos).

(3) El caso preposicional en plural es muy fácil, ya que tiene tan sólo dos variantes: para las palabras acabadas en sonidos no palatales (duros), es *-ах*, y para las que acaban en sonidos palatales es *-ях*. A continuación le ofrecemos un cuadro, con ejemplos de todos los géneros:

Nominativo plural masculino	**Preposicional plural masculino**
города́ ciudades	*в города́х* en las ciudades
столы́ mesas	*на стола́х* en las mesas
словари́ diccionarios	*в словаря́х* en los diccionarios
Nominativo plural femenino	**Preposicional plural femenino**
у́лицы calles	*на у́лицах* en las calles
газе́ты diarios	*в газе́тах* en los diarios
тетра́ди cuadernos	*в тетра́дях* en los cuadernos
Nominativo plural neutro	**Preposicional plural neutro**
окна́ ventanas	*в о́кнах* en las ventanas
зда́ния edificios	*в зда́ниях* en los edificios

LECCIÓN CUARENTA Y CINCO

Usted comprenderá que el invierno tiene un papel muy importante en la vida de los rusos, muchas veces es tema de conversación, o influye en sus programas. En esta lección nos han inspirado dos escritores de principios de este siglo, Ilia Ilf y Eugenio Petrov: sus obras, por su irresistible ironía, gozan de gran popularidad en todos los tiempos. Le recomendamos especialmente dos novelas suyas: "Las doce sillas" y "La ternera de oro".

Un frío de perros

1 — Ha llegado el llamado "frío de perros". En las calles los moscovitas [así] hablan entre ellos (gritan el uno al otro):

2 — ¡Es simplemente sorprendente el frío que hace (qué frío hace)!

NOTAS

En cuanto a las palabras extranjeras, éstas son invariables (¡qué alivio!). Diremos, pues: *я люблю́ кинó* (me gusta el cine /los cines), *я иду́ в кинó* (voy al cine/ a los cines), *он был в кинó* (él ha estado en el cine/en los cines). El contexto aclara si se trata de plural o singular, caso acusativo o preposicional...



3 — Что же тут удивительного? Бюрó прогнóзов сообщáет, что пришёл холóдный вóздух с Бáренцева мóря. **(4)**

4 — Вот спасибо, что обьяснили, а я дýмал, что к нам пришёл горячий аравийский вóздух, и поэ́тому стáло хóлодно.

5 — Вот вы смеётесь, а зáвтра бýдет ещё холоднéе. **(5)**

6 — Не мóжет э́того быть. – Уверяю вас, что обязáтельно бýдет.

7 — Извéстно, что во врéмя сильных морóзов лю́ди начинáют беспричинно врать. Врут дáже сáмые чéстные и правдивые лю́ди. Чем крéпче морóзы, тем крéпче врут. **(6)**

PRONUNCIACIÓN

3 *Что же тут удивительного* (qué hay aquí de sorprendente): no olvide que la terminación *-ого* es un genitivo y se pronuncia como -ava: udivïtil'nava (con una d y una l mojadas)

4 Recuerde usted que si en una palabra compuesta se encuentran un prefijo acabado en consonante y la palabra base comienza con *я, е, ё, ю*, los dos elementos se separan por el signo de no-palatalidad ъ: *вы объяснили* (usted ha explicado): vï ab-isñili

7 La *т* del adjetivo *чéстный* (honesto) no se pronuncia: chiesnïy

NOTAS

(4) *Что же здесть удивительного?* (¿qué hay aquí de sorprendente?). Tenemos aquí un adjetivo en caso genitivo (partitivo, para más versados en lingüística). Presenta la misma construcción otra expresión (con negación): *здесь нет ничéго удивительного* (no hay nada sorprendente aquí). En la primera línea 6 aparece otro genitivo, fíjese bien usted.

3 — ¿Que tiene eso de sorprendente (qué hay aquí de sorprendente)? El servicio meteorológico anuncia que ha llegado [una oleada de] aire frío desde el mar de Barentz.

4 — Gracias por la explicación (que me lo haya explicado), pues yo pensé que (a nosotros) había llegado un aire caliente de Arabia y por eso ha empezado a hacer frío.

5 — Usted está bromeando, pero mañana hará más frío.

6 — Eso no puede ser.

— Le aseguro de que sí (le aseguro que obligatoriamente será).

7 — Se sabe que en los días de frío intenso la gente empieza a mentir sin motivo. Mienten hasta las personas más honradas y más leales. Cuanto más fuerte es el frío, más mienten.

NOTAS

(5) *А зáвтра бýдет холоднéе* (pero mañana hará más frío). Usted habrá descubierto, sin duda, que *холоднéе* es el comparativo del adverbio *хóлодно* (frío). Con el mismo procedimiento obtendremos el comparativo de *теплó: теплéе* (caliente – más caliente), por ejemplo *ýтром бы́ло теплó, а сейчáс стáло теплéе* (por la mañana hacía calor, pero ahora hace más calor aún).

(6) El adjetivo *си́льный* (fuerte) se aplica mucho a fenómenos de la naturaleza: *си́льный вéтер* (un viento fuerte), *си́льный хóлод* (un frío riguroso), *си́льный дождь* (una lluvia fuerte). Hay otra palabra para la misma noción, *крепкий*, que vemos en la frase *Чем крéпче морóзы, тем крéпче врут* (cuanto más fuerte es el frío, más mienten). Ya conocíamos la conjunción *чем*, utilizada en comparaciones (lección 15); ahora le hemos enseñado una construcción muy frecuente, en la que muchas veces se usa el grado comparativo (que estudiaremos con detalle un poco más tarde): *Чем си́льнее вéтер, тем холоднéе* (cuanto más fuerte es el viento, [tanto] más frío hace).

8 — Напримéр, человéк прихóдит в гóсти, дóлго раздевáется, вхóдит в кóмнату и с удовóльствием объявля́ет: "Пятьдеся́т два по Реомю́ру". **(7)**

9 — Хозя́ин, конéчно, хóчет сказáть: "Что же ты в такóй морóз хóдишь в гóсти? В такóй морóз нáдо сидéть дóма." **(8)**

NOTAS

(7) El verbo *раздевáться* (desvestirse, quitarse la ropa) se conjuga como su contrario *одевáться* (vestirse, lección 29); del mismo modo, *входи́ть* se conjuga como *выходи́ть* (lección 42).

(8) El verbo *сидéть* (estar sentado) tiene unos empleos especiales. Por ejemplo, para decir "no hacer nada" tenemos que usar la expresión *сидéть без дела* (estar sentado sin asunto). *Сидéть без дéнег* es estar [sentado] sin dinero, y estar o quedarse en casa, como ya sabe usted, es *сидéть дóма*. Este verbo, imperfectivo, pertenece al segundo tipo de conjugación (con *-и-*), pero en la primera persona singular

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Я рáньше никогдá не бывáл в Сиби́ри и дýмал, что там всегдá собáчий хóлод. Вот вы смеётесь, но э́то прáвда. **2** Игорь, просни́сь, на ýлице погóда прóсто чудéсная. – Что ты звони́шь в такýю рань? Вчерá бы́ло хóлодно, а сегóдня ещё холоднée. Я не поéду катáться на лы́жах. **3** Вчерá прихóдит в гóсти мой друг, раздевáется, вхóдит в кóмнату и объявля́ет: "На ýлице сиби́рский морóз, снег, но мы éдем за горoд. Бюрó прогнóзов обещáет, что вéчером бýдет теплée." **4** Рýсские говоря́т: "В зи́мний хóлод кáждый мóлод".

8 — Por ejemplo, uno va a casa de sus amigos (va de huésped), tarda mucho tiempo en quitarse el abrigo (se desviste durante mucho tiempo), entra en la habitación y anuncia con satisfacción: "Cincuenta y dos grados [bajo cero] según [la escala de] Réaumur."

9 — El anfitrión, naturalmente, quiere decir: "¿Y cómo es que con este frío vas a casa de otros (como huésped)? En un frío así hay que quedarse en casa (estar sentado en casa)."

continúa (viene la continuación)

NOTAS

cambia la *-д-* por una *-ж-*: *я сижý дóма* (me quedo en casa), *ты сидúшь, он/она сидúт, мы сидúм, вы сидúте, они сидя́т*. Practiquemos un poco con las expresiones de arriba: *мы никогдá не сидúм без дéла* (no quedamos nunca sin hacer nada), *Он не рабóтает и сидúт без дéнег* (él no trabaja y no tiene dinero), *они год сидéли в тюрьмé* (estuvieron un año en la cárcel).

Traducción:

1 Antes no había estado en Siberia y pensaba que allí siempre hacía un frío de perros. Ahora usted se está riendo, pero eso es verdad. **2** Igor, despiértate, fuera hace un tiempo simplemente maravilloso.
– ¿Por qué me llamas tan temprano? Ayer hizo frío, y hoy hace aún más frío. No iré a esquiar. **3** Ayer viene mi amigo a mi casa, se quita el abrigo (se desviste), entra en la habitación y anuncia: "Fuera hace un frío siberiano, hay nieve, pero vamos al campo. El servicio meteorológico promete que por la noche hará más calor." **4** Los rusos dicen: "En el frío del invierno todo el mundo es joven".

Восстановите текст:

1 Ha llegado el verano. En verano en nuestra ciudad [el tiempo es] seco y hasta muy caliente, pero en otoño hace fresco.

. . . . лéто. Лéтом . . . . . . гóроде . . . . и дáже . . . . . ,

а . . . . . . прохлáдно.

2 No entiendo por qué vas de visita con un frío así. Hay que quedarse en casa.

Я не . . . . , почемý ты в . . . . . морóз . . . . . . в . . . . .

Нáдо . . . .

3 Si tú bromeas, [eso] quiere decir que todo va bien.

Раз ты . . . . . . , ... , всё . . . .

4 Fuera hay muchísima gente, [eso] es simplemente sorprendente.

На . . . . . мнóго . . . . . , прóсто . . . .

Respuestas:

1 Наступи́ло – в нáшем гóроде – сýхо – жáрко – óсенью – **2** – понимáю – такóй – хóдишь – гóсти – сидéть дóма. **3** – шýтишь, знáчит – хорошó **4** – ýлицах – людéй – удиви́тельно.

Usted ya conoce muchas palabras, y esperamos que cada día que pasamos juntos vaya a asimilar más y más. Es éste nuestro objetivo común, ¿no es así? Para descansar un poco, lea un texto sobre una de las fiestas más populares de los rusos, que celebran la última semana del carnaval, a finales de febrero: la Maslieñitsa (Масленица, semana de la mantequilla).

Esta fiesta, ahora ya extendida en las ciudades también, es de origen campesino. Antes de comenzar la Cuaresma, los campesinos rusos se atiborraban de mantequilla y grasa (*Масленица* viene de *масло*, mantega). Hasta hoy día, para simbolizar la llegada del sol y de la primavera, se cocen blinis (crêpes) muy grandes y dorados. Cada día tiene un nombre especial; el miércoles, por ejemplo, se llama лакомка (el o la gastrónomo). El domingo se quema una figura que simboliza el invierno: ha llegado la primavera.

Segunda ola: lección 10

СО́РОК ШЕСТО́Й УРО́К

Соба́чий хо́лод

(продолже́ние)

1 — Но вме́сто э́того он неожи́данно говори́т: "Что вы, Па́вел Фёдорович, гора́здо холодне́е. Днём бы́ло пятьдеся́т четы́ре, а сейча́с, коне́чно, холодне́е." **(1) (2)**

2 — В э́то вре́мя прихо́дит ещё оди́н гость. Из коридо́ра он ра́достно кричи́т: "Шестьдеся́т! Невозмо́жно дыша́ть, соверше́нно невозмо́жно!" **(3) (4)**

PRONUNCIACIÓN

La repetición es la madre de la ciencia: esta lección nos brinda una excelente oportunidad para repasar la pronunciación de los números.

1 *пятьдеся́т четы́ре* (54): pit'dlsiat chitïri

2 *шестьдеся́т* (60): shïsdislat (la *т* no se pronuncia)

NOTAS

(1) *Вме́сто э́того* (en lugar de eso). El pronombre *э́то* se declina como los adjetivos de género masculino [inanimado] o neutro. Veamos los seis casos:

nominativo	*Что э́то?*	¿Qué es eso?
acusativo	*Я ви́жу э́то*	Veo esto.
genitivo	*Вме́сто э́того*	en lugar de eso
dativo	*Я ра́да э́тому*	Estoy contenta con esto.
instrumental	*Я дово́лна э́тим*	Estoy satisfecha con esto.
preposicional	*Мы говори́м об э́том*	Hablamos de eso.

LECCIÓN CUARENTA Y SEIS

Aquí tiene usted la continuación del fragmento, que seguramente entenderá sin problemas. Fíjese, sobre todo, en el empleo de las partículas indefinidas: -то, – нибудь.

Un frío de perros

(continuación)

1 — Pero en lugar de esto dice, inesperadamente: "¡Qué va, Pavel Fiodorovich, hace mucho más frío. De día hacía cincuenta y cuatro [bajo cero], y ahora, naturalmente, hace más frío."

2 — Mientras tanto entra otro huésped. Desde el pasillo grita alegremente: "¡Sesenta! No se puede respirar, es completamente imposible!"

NOTAS

(2) *Днём было пятьдесять четыре* (de día hacía 54). Usted sabe que el verbo *быть* se omite casi siempre en presente. En pasado y en futuro, en cambio, su presencia es obligatoria. *Вчера было тепло, сейчас теплее, а завтра будет холодно* (Ayer hizo calor, hoy hace más calor, pero mañana hará frío.).

(3) *В это время приходит ещё один гость* (mientras tanto entra otro huésped). En las narraciones es muy frecuente la combinación de un adverbio de tiempo con un verbo de movimiento (en lugar de *в это время* podemos decir *тогда*). Debemos señalar que *гость* es un huésped no necesariamente invitado, puede ser un visitante; de ahí la expresión *незванный гость* (un visitante no llamado, no deseado).

(4) Repasemos los usos de la preposición *из* + genitivo, que indica el origen. *Она в комнате, а он вышел из комнаты.* (Ella está en la habitación, pero él ha salido de la habitación). *Ева кричит из коридора* (Eva grita de[sde] el pasillo).

3 — Все трóе отли́чно знáют, что на ýлице не шестьдеся́т, а три́дцать три, и не по Реомю́ру, а по Цéльсию. **(5)**

4 — Что же, пусть врут на здорóвье. Мóжет быть, им от э́того дéлается теплéе. **(6) (7)**

5 — Расскáзывают рáзные истóрии о холодáх и, конéчно, ктó-нибýдь вспóмнит о своём дéдушке. **(8)**

6 — О дéдушках всегдá расскáзывают чтó-нибýдь интерéсное и герои́ческое.

7 — Все они́ бы́ли здорóвыми, си́льными и не боя́лись хóлода. **(9)**

PRONUNCIACIÓN

3 *три́дцать три* (33): tritsat' tri (la *д* no se pronuncia)

NOTAS

(5) *Все трóе* (todos los tres). *Трóе, двóе* etc., son numerales colectivos que pueden emplearse sin sustantivo: *В кóмнату вошли́ двóе* o *В кóмнату вошли́ два человéка* (en la habitación entraron dos personas).

(6) *Пусть врут* (que mientan). *Пусть* es una partícula que puede expresar tanto exhortación como permiso o una orden, y se usa, dependiendo del contexto, con el verbo en presente o en futuro: *пусть придёт* (que venga). La otra parte de la expresión, *на здорóвье!* (a la salud), ya le debe de sonar de la lección 17. No sólo se usa para brindis, sino también la decimos si alguien nos agradece una comida: *Спасибо за обед. – На здорóвье!* (Gracias por la comida. – ¡Que aproveche!).

(7) *Им от э́того дéлается теплéе* (de/por eso se les hace más calor). El verbo *дéлаться* es la forma pronominal de *дéлать* (hacer) y, como lo habrá notado usted, rige dativo: *От вáших слов мне дéлается веселéе* (sus palabras me hacen más alegre, es decir, me siento más alegre por sus palabras).

(8) *Говоря́т* (dicen, hablan). Cuando no hay un sujeto concreto, usamos la tercera persona plural de los verbos (como muchas veces también en castellano). Frente a la riqueza de expresión del español, en ruso existe sólo esta forma: *здесь говоря́т по-рýсски* (aquí se habla ruso). En esta frase

3 — Los tres saben perfectamente que fuera no hace sesenta [bajo cero], sino treinta y tres, y no según [la escala de] Reaumur, sino según [la escala de] Celsius.
4 — Qué se le va a hacer (qué pues), que mientan a su gusto (a su salud). Puede ser que gracias a eso les parezca que hace más calor (a ellos de eso se hace más calor).
5 — Se cuentan varias historias sobre el frío(s) y, naturalmente, alguien se acuerda de su abuelo.
6 — Sobre los abuelos siempre se cuenta algo interesante y heroico.
7 — Todos ellos tenían muy buena salud (estaban sanos), eran fuertes y no tenían miedo al frío.

NOTAS

interesa más el indefinido *-нибýдь*, que, como ya sabemos, hace indefinido el pronombre al que se une. Es más, puede hacerlo muy poco preciso, pues también significa "no importa....". *Возьми́те что-нибýдь потеплée* (póngase algo más caliente [cualquier cosa que le dé calor]).

(9) Preste usted atención en el empleo del instrumental en los atributos *все они́ бы́ли здорóвыми, си́льными* (todos ellos tenían buena salud, eran fuertes). *Я вéрю, что нáши дéти бýдут си́льными, ýмными, краси́выми и счастли́выми* (creo que nuestros hijos serán fuertes, inteligentes, guapos y felices). El nominativo también es admisible (en realidad, los niños rusos aprenden primero el nominativo), pero lo culto y lo bonito es el uso del instrumental en estos casos. No se deje llevar por la solución más fácil y use el instrumental.



8 — Итáк, морóз, морóз! Дáже трýдноповéрить, что есть гдé-то счастли́вые тёплые края́, где, как сообщáет бюрó прогнóзов, всегó лишь дéсять-пятнáдцать грáдусов ни́же нуля́. **(10) (11)**

PRONUNCIACIÓN

8 пятнáдцать (15): pitnatsat'

NOTAS

(10) *Трýдно повéрить* (es difícil creer). *Повéрить* es el perfectivo de *верить*; usamos aquí el perfectivo porque se trata de un momento concreto. También empleamos así otros verbos: *Трýдно представи́ть, что где-то стрáшный морóз* (es difícil imaginar [en este momento] que en alguna parte haga frío). La partícula invariable *-то* también expresa indeterminación, pero es más concreto que *-нибудь*, pues siempre decimos *Кто-то тебé звони́л* (alguien te ha llamado – yo no sé quién, pero una persona concreta).

Восстанови́те текст:

1 Pienso que mañana hará calor. Por la radio han dicho que, al contrario, hará bastante más frío.

Завтра, я дýмаю, ... По рáдио сказáли,

........, бýдет ....

2 ¡Cómo me gustaría (quiero) ir a regiones más cálidas donde no hace frío nunca!

Как я хочý .... в ...., где .... нет хóлода.

8 — De todas formas, el frío es el frío. Hasta cuesta (es difícil) creer que hay en alguna parte felices regiones cálidas, donde, según dice el servicio meteorológico, solamente hace diez o quince grados bajo cero (menos que cero).

NOTAS

(11) *Всегó лишь дéсять грáдусов нúже нуля́* (sólo hace 10 grados bajo cero). *Лишь* significa lo mismo que *тóлько*, sólo es más literario. Lo más normal es decir: *Дéсять грáдусов морóза, мúнус дéсять* (hace 10 grados bajo cero); *пять грáдусов теплá, плюс пять* (hace cinco grados sobre cero) *ноль грáдусов* (cero grado). Pero en el parte meteorológico puede oír también *сегóдня на ýлице тринáдцать грáдусов вы́ше нуля́* (hoy hace 13 grados sobre cero), *сегóдня на ýлице тринáдцать грáдусов нúже нуля́* (hoy hace 13 grados bajo cero). *Вы́ше* es el comparativo de *высóкий* (alto) y *нúже*, de *нúзкий* (bajo, estrecho). Usted ya sabe muchas formas comparativas: las sistematizaremos pronto.

3 Él siempre cuenta historias interesantes, pero es difícil comprobar si dice la verdad.

Он всегдá . . . . интерéсные . . . . но . . . . . .

поверúть, что он . . . .

4 Cuando me acuerdo de mi abuelo, me entra un calor [en el corazón]. Sí, era un hombre cabal y bueno.

Когдá я . . . . о . . . . , мне . . . . Да, он

был прекрáсный и . . . .

5 Para mí, los hijos están ante todo.

Для . . . . дéти . . . .

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводúте:

1 Что вы собирáетесь дéлать вéчером? – Ещё не знáю. Я хотéл пойтú погулять, но на ýлице стрáшный хóлод. Прóсто невозмóжно дышáть. **2** Трýдно повéрить, что где-то есть тёплые краý, где всегдá теплó, и никогдá не бывáет снéга. **3** Вы не знáете, какáя зáвтра бýдет погóда? – По телевúзору сообщáли, что зáвтра бýдет теплó: шестнáдцать грáдусов вы́ше нуля́. – Всегó лишь шестнáдцать грáдусов, а я дýмал, что бýдет теплée. **4** Присáживайтесь, где вам удóбно, и расскажúте мне что-нибýдь интерéсное.

Чуть-чуть бóльше

Lea usted el estribillo de una canción que conocen todos los rusos; estas líneas le ayudarán a recordar la construcción con пусть.

Пусть всегдá бýдет сóлнце!	¡Que siempre haya sol!
Пусть всегдá бýдет нéбо!	¡Que siempre haya cielo!
Пусть всегдá бýдет мáма!	¡Que siempre viva mamá!
Пусть всегдá бýду я!	¡Que siempre viva yo!

Terminemos con un proverbio (notemos que el adjetivo va en instrumental): Не родúсь красúвой а родúсь счастлúвой! No nazcas bella, nace feliz.

Respuestas:

1 – бýдет теплó – наоборóт – горáздо холоднée 2 – поéхать – тёплые краń – никогдá – 3 – расскáзывает – истóрии – трýдно – говорйт прáвду 4 – вспоминáю – дéдушке – дéлается теплée – дóбрый человéк 5 меня – прéжде всегó.

Traducción:

1 ¿Qué piensa hacer usted esta noche? – Todavía no lo sé. Quería dar un paseo, pero fuera hace un frío horrible. Simplemente es imposible respirar. 2 Cuesta creer que hay en alguna parte regiones cálidas donde siempre hace calor y no hay nunca nieve. 3 ¿No sabe usted qué tiempo hará mañana? –Por la tele han anunciado que mañana hará calor: dieciséis grados sobre cero. – ¡Sólo dieciséis grados! Yo pensé que haría más calor. 4 Tome usted asiento donde quiera (donde le es confortable), y cuénteme algo interesante.

El clima frío del país hizo que las costumbres de sus habitantes fueran tanto más cálidas. Muchas veces los rusos van de visita sin avisar, por lo que existen expresiones como забежáть за минýтку (pasar corriendo por un minuto) o зайтй за огонёк (pasar inesperadamente, literalmente por ver la lucecita). Esta última expresión se explica por la antigua costumbre de poner una lamparita en la ventana si se admitían visitas (pensemos que en muchos países, si una mujer acepta la serenata que le dan, también pone una vela en la ventana – aunque eso todavía no equivale a una invitación).
Si le invita un amigo a un té, encontrará la mesa llena de tapas para picar con el té. Y muchas veces, si la invitación no es para una fiesta familiar, el invitado hace bien en llevar alguna bebida (приходйть со свойм "venir con lo propio").

Segunda ola: lección 11

СÓРОК СЕДЬМÓЙ УРÓК

И не раздýмывайте!

1 — Послýшай, Тáня, я давнó хотéл спроси́ть тебя́, у вас есть собáка? (1)
2 — Конéчно, дáже две – мáленькая бéлая болóнка и огрóмный пёс, прáвда, я не знáю, какóй он порóды.
3 — Дéло в том, что мой сын прóсит купи́ть емý собáку, но у нас никогдá не было дáже кóшки. (2)
4 — Гóсподи! Не нáдо раздýмывать. Конéчно же, покупáйте. Я считáю, для мáльчика э́то прóсто необходи́мо. (3) (4)

NOTAS

(1) *Послýшай* (escucha un poco) es utilizado entre amigos; el tratamiento formal sería *Послýшайте*. Fíjese también en la construcción *я хотéл спроси́ть (у) тебя́* (quería preguntarte), que se usa indiferentemente con o sin preposición.
(2) *Не было*, como ya sabe usted, es la negación de la existencia de algo, y por eso el sustantivo "negado"va en genitivo. Veamos el paralelismo con el presente: *У нас нет собáки* (no tenemos perro – presente), *у нас не было кóшки* (no teníamos gato[s] – pasado).
(3) *Гóсподи* es más frecuente que *Бóже мой*, pero los dos significan lo mismo: Dios mío. Esperemos que usted no exclame así cuando le hayamos explicado algunos usos de las formas perfectivas e imperfectivas de los verbos rusos. Vamos a ver: usted ya conoce el verbo *дýмать* (pensar); *раздýмывать*, un verbo imperfectivo formado a base de "pensar" posee un detalle más de significado: "pensar, reflexionar largamente antes de tomar una decisión". Ejemplo: *Я дýмаю, кудá пойти́ вéчером* (estoy pensando a dónde ir esta noche), *он сидéл и дóлго раздýмывал, кудá пойти́ вéчером* (él estaba sentado y estuvo pensando largamente a dónde ir esta noche). Detrás de *не нáдо* (no hace falta, no hay que) se emplean verbos imperfectivos, puesto que negamos

LECCIÓN CUARENTA Y SIETE

En esta lección vamos a repasar las maneras de dar una opinión, de argumentar, y, de paso, practicaremos algunos aspectos gramaticales. El tema es realmente interesante: los animales domésticos.

¡No os lo penséis dos veces

(ni os pongáis a pensar)!

1 — Escucha, Tania, hace tiempo que quería preguntarte: ¿tenéis perro?
2 — Naturalmente, incluso dos – un pequeño pequinés y un perro enorme, [aunque] es verdad que no sé de qué raza es.
3 — El caso es que (está en que) mi hijo pide que le compremos un perro (pide comprarle un perro), pero nosotros nunca hemos tenido ni un gato.
4 — ¡Por Dios! No hay que pensárselo [dos veces]. Naturalmente compréd[selo]. Yo considero que para un chico eso es simplemente indispensable.

NOTAS

una acción en sí, sin referencia alguna al posible resultado o al tiempo; por eso tenemos *не нáдо раздýмывать* (no hay que pensár[se]lo); *не нáдо смотрéть э́тот фильм* (no hay que ir a ver esa película); *не нáдо покупáть э́ту кни́гу* (no hay que comprar este libro).

Nos preguntará usted por qué tenemos, entonces, un verbo imperfectivo en la frase *Конéчно же, покупáйте* (Naturalmente, comprad[selo]). Lo que quiere expresar el hablante es que nos anima a comprar algo, nos "exhorta" a la acción, pero no nos lo manda. También usamos esta forma cuando permitimos que nuestro interlocutor haga una cosa que le gustaría hacer: *Мóжно откры́ть окнó? – Открывáйте!* (¿Se puede abrir la ventana? – Sí, ábrala). *Ты хотéл купи́ть собáку? Покупáй!* (¿Querías comprarte un perro? Muy bien, compra uno.)

(4) *Я считáю, (что) для мáльчика...* (creo que para un chico...). La conjunción *что* es opcional. El genitivo detrás de la preposición *для*, en cambio, es obligatorio. Veamos algunos plurales: *для мáльчиков, для дéвочек* (para chicos, para chicas).

5 — Но э́то ли́шние забо́ты. За соба́кой на́до уха́живать, наконе́ц, гуля́ть во́время. **(5)**

6 — Э́то же прекра́сно! По́мнишь, кака́я я была́ два го́да наза́д? Хму́рая, ве́чно уста́лая. А, тепе́рь... С семи́ до восьми́ я гуля́ю с мои́ми соба́ками в па́рке. Ве́чером с девяти́ до десяти́ – то же са́мое, и чу́вствую себя́ прекра́сно. **(6)**

7 — Но моя́ жена́ так лю́бит поря́док, а соба́ка в до́ме?...

NOTAS

(5) *Забо́ты* son preocupaciones, problemas graves. Para pequeñas molestias, se usa la palabra *хлопоты* (siempre en plural). La palabra *пробле́ма* (ojo, de género femenino) se utiliza en un sentido más figurado, por ejemplo *экономи́ческие пробле́мы* (problemas económicos).

(6) *Два го́да наза́д* (hace dos años). Esta expresión le debe de sonar de la lección 27; aprovechemos la oportunidad para hablar de la expresión del tiempo. *Я был в Москве́ два го́да наза́д* (estuve en Moscú hace dos años: acusativo+ *наза́д*); *че́рез три неде́ли я е́ду в Москву́* (dentro de tres semanas voy a Moscú: *через*+acusativo); *он жил в Ки́еве четы́ре го́да* (vivió en Kiev cuatro años: acusativo solo para expresar duración).

En los ejemplos anteriores usamos el acusativo, pero a veces también tenemos que emplear el genitivo. Por ejemplo, para decir "Yo como de una a dos", usted deberá usar la frase *Я обе́даю с ча́са до двух*. Las dos preposiciones, *с* y *до*, exigen aquí genitivo. Asimismo, de tres a cuatro: *с трёх до четырёх*; de cinco a seis: *с пяти́ до шести́*.

Notemos, en cambio, que la preposición *с*, seguida del caso instrumental, expresa "acompañamiento": *Я гуля́ю с мои́ми соба́ками в па́рке* (paseo con mis perros en el parque); *Я иду́ с друзья́ми в кино́* (voy al cine con [mis] amigos).

5 — Pero eso da (son) más trabajo (preocupaciones superfluas). Hay que cuidar del perro, en fin, sacarlo a pasear regularmente (pasear a tiempo).
6 — ¡Si eso es maravilloso! ¿Recuerdas cómo estaba yo hace un año? Huraña, eternamente cansada. Ahora, en cambio... [Por la mañana] De siete a ocho paseo con mis perros por el parque. Por la noche, de nueve a diez, lo mismo, y me siento perfectamente.
7 — Pero a mi mujer le gusta tanto el orden, y ¿un perro en casa?...



8 — А что собáка? Собáка, это мúлое, дóброе живóтное. Для ребёнка прóсто необходúма собáка, чтóбы он был дóбрым и хорóшим человéком. **(7)**

9 — Всё! Ты меня́ убедúла, зáвтра мы éдем за собáкой, тем бóлее, что сы́ну чéрез пять дней бýдет дéсять лет. **(8)**

NOTAS

(7) ...*чтóбы он был хорóшим человéком* (para que sea una persona buena). Como en la lección anterior (nota 9), se utiliza el caso instrumental, pues el adjetivo expresa un estado, un rasgo característico. En femenino sería: *она былá хорóшей подрýгой* (era una buena amiga). Pero esta oración nos enseña algo más, una construcción sintáctica sencillísima y muy útil: *чтóбы*+ pasado. Cuando en español decimos, por ejemplo, "quiero que te vayas", detrás de que tenemos que utilizar un modo especial, el subjuntivo. Podemos decir también "quería que te fueras"; en este caso usamos un pasado del modo subjuntivo. En las oraciones de finalidad también usamos el subjuntivo, pero con la preposición-conjunción "para". Pues bien, para expresar lo mismo en ruso, en todos los tiempos, podemos y debemos recurrir a la construcción de arriba: *чтóбы*+ pasado. No necesitamos aprender otras conjugaciones, ni tenemos que pensar en distintos tiempos: basta con colocar una coma (una pausa en el habla), la conjunción y el pasado del verbo en cuestión (eso sí, acordado con el sujeto en género y número). Pero basta la teoría: veamos las frases anteriores con sus respectivas traducciones.

quiero que te vayas	*Я хочý, чтóбы ты ушёл / ушлá* (hombre / mujer)
quería que te fueras	*Я хотéла, чтóбы ты ушёл / ушлá* (hombre / mujer)
lo digo para que te vayas	*Я говорю́, чтóбы ты ушёл / ушлá* (hombre / mujer)
lo dije para que te fueras	*Я сказáла, чтóбы ты ушёл / ушлá* (hombre / mujer)

8 — ¿Y qué pasa con un perro (y qué perro)? El perro es un animal amable y bueno. Para un niño es simplemente indispensable [tener] un perro, para que sea una persona buena y honesta.

9 — Basta (Todo). Me has convencido, mañana vamos a buscar un perro, tanto más que [mi] hijo dentro de cinco días cumplirá diez años.

NOTAS

¿A que es muy fácil? Detrás de la conjunción *чтóбы* siempre encontramos o bien un pasado, o un infinitivo, y estas oraciones – las que vienen introducidas por la conjunción *чтобы* – pueden expresar un deseo, una orden, una finalidad, una interdicción, una eventualidad. El ruso, a gran placer nuestro, y a diferencia de otras lenguas, se las arregla con muy pocas formas. ¡Usted ha elegido muy bien!

(8) *Мы éдем за собáкой* (vamos a buscar un perro). La preposición *за* + instrumental expresa aquí "en busca de", "[a] por". *Я идý в магазúн за хлéбом и за водóй* (Voy a la tienda por pan y por agua); *Мы поéхали на рынок за фрýктами* (Fuimos al mercado por frutas). Recuerde usted la expresión conocida en la lección 43 *я заéду за тобóй* (pasaré a buscarte/recogerte).

La expresión *тем бóлее, что* ... (tanto más que) se usa cuando se quiere ponderar una causa, como en el ejemplo de arriba.

Восстановите текст:

1 Dentro de una semana mi hijo cumplirá doce años. Pienso regalarle un perro.

.... сыну ..... двенáдцать ... . емy собáку.

2 No hay que pensárselo. Para él eso es simplemente indispensable.

Не .... Для .... это прóсто ....

3 No me has convencido. – Cada mañana paseo con mi perro y me siento perfectamente.

Ты . . . . не . . . . . . – . . . . я гуля́ю с . . . .

и . . . . прекрáсно.

4 Nunca he tenido gato[s]. – Es una gran pena, (éste) es un animal muy amable.

У меня́ . . . . не . . . . кóшки. – . . . . , э́то óчень

. . . .

5 ¿Por qué eres tan huraño? – Simplemente estoy cansado, he trabajado desde las nueve de la mañana hasta las diez de la noche.

Почему́ ты . . . . ? – Я прóсто . . . . . , рабóтал с

. . . . до десяти́ . . . .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 У вас есть собáка? – Конéчно, и не однá, а две. Прáвда, я бóльше люблю́ кóшек, но что дéлать, женá и дéти прóсто не мóгут жить без собáки. **2** Я понимáю, за собáкой нáдо ухáживать, гуля́т вóвремя, дáже когдá на у́лице жáрко и́ли хóлодно, а нет всегдá врéмени. – Но что дéлать? Сы́ну бу́дет оди́ннадцать лет, и он хóчет тóлько оди́н подáрок: собáку. – И прекрáсно! Не раздумывайте, покупáйте. **3** Вы меня́ убеди́ли, зáвтра мы éдем в зоо-магази́н и покупáем собáчку и́ли кóшку.

Traducción:

1 ¿Tienen ustedes perro[s]? – Naturalmente, y no uno, sino dos. En realidad a mí me gustan más los gatos (es verdad, yo quiero más los gatos), pero qué hacer, mi mujer y mis hijos simplemente no pueden vivir sin perro. **2** Comprendo que hay que cuidar de un perro, [hay que] sacarlo a pasear regularmente, incluso cuando fuera hace mucho calor o frío, y uno no siempre tiene tiempo. – ¿Pero qué hacer? Mi hijo cumplirá once años, y quiere un solo regalo: un perro. – !Muy bien! No se lo piense dos veces, cómpre[selo]. **3** Usted me ha convencido, mañana vamos [a ir] a una tienda de animales y compramos un perro o un gato.

Respuestas:

1 Чéрез недéлю – бýдет – лет. Дýмаю подарúть – **2** – нáдо раздýмывать – негó – необходúмо **3** – менá – убедúл. По утрáм – собáкой – чýвствую себá – **4** – никогдá – бы́ло –. Óчень жаль – мúлое живóтное **5** – такóй хмýрный? – устáл – девятú утрá – вéчера.

Segunda ola: lección 12

СÓРОК ВОСЬМÓЙ УРÓК

Людоéд и принцéсса и́ли всё наоборóт

1 Вот как э́то бы́ло: (1)
Принцéсса былá
Прекрáсная,
Погóда былá
Ужáсная. (2)

2 Днём
Во вторóм часý
Заблуди́лась принцéсса
В лесý. (3) (4)

NOTAS

(1) La expresión *Как э́то бы́ло?* (¿cómo eso fue?) equivale a *Как э́то произошлó?* (¿cómo pasó eso?). Si usted quiere despertar la curiosidad de un amigo por lo sucedido, comience diciendo *Вот, как э́то бы́ло...*

(2) *Погóда былá ужáсная* (el tiempo era horrible). Se habrá sorprendido al ver que este adjetivo no va en instrumental, pero ya sabe, no hay regla que no pueda ser infringida. El uso del instrumental es señal de un habla culta, por lo que insistimos en que usted debe decir así: *Погóда былá ужáсной.*

(3) Usted ya sabe decir: "llegaré a las dos" – *я приéду в два часá*, y también "llegaré sobre las dos"- *я приеду часа в два*. Ahora ha descubierto otra forma: *во втором часу*, "en la segunda hora", es decir, a la una pasada (generalmente antes de la una y media). Veamos algunas respuestas posibles a la pregunta *Когдá э́то бы́ло?*

12:10 *в пéрвом часý*	en la primera hora (después de mediodía)
13:15 *во вторóм часý*	en la segunda hora (a la una pasada)
14:20 *в трéтьем часý*	en la tercera hora (pasadas las dos)
15:25 *в четвёртом часý*	en la cuarta hora (pasadas las tres)

Он придёт рóвно в шесть, а онá чéрез минýт пятнáдцать, то есть в седьмóм часý (Él llegará a las seis en punto, y ella, unos quince minutos más tarde, es decir, a las seis pasadas).

LECCIÓN CUARENTA Y OCHO

Esta lección pretende distraerle un poco. Hasta ahora hemos visto temas más o menos serios, estrechamente relacionados con las situaciones reales de cada día – hoy le vamos a llevar al mundo de lo irreal. Deje que le encantemos con esta historia (o con su "revés"), que comprenderá sin dificultades. Sólo le pedimos que preste a rtención a los adjetivos y a los verbos de movimiento, que tienen un papel clave en el cuento. Las notas al pie, esta vez, figurarán después del texto.

El ogro y la princesa o todo al revés

1 He aquí cómo pasó eso (eso fue):
La princesa era
Muy bella,
El tiempo era
Horrible.

2 Durante el día
Después de la una (en la segunda hora)
Se perdió la princesa
En el bosque.

NOTAS

(4) Los verbos *заблудúться* y *потеря́ться* vienen a significar lo mismo: perderse. Pero mientras el primero se aplica a personas conscientes de lo que hacen (principalmente, adultos), el segundo se usa con objetos o, a veces, con niños. *Заблудúлась принцécca; дéти заблудúлись в лесý* (se perdió la princesa, se perdieron los niños en el bosque [empezaron a ir, pero no supieron volver, una acción consciente]) *(Потеря́лся мой словáрь, ты не знáешь, где он? Мáльчик потеря́лся в магазúне.* (Se ha perdido mi diccionario, ¿no sabes dónde está? El niño se perdió en el almacén [sujetos pasivos, no han hecho nada, simplemente no se los encuentra]).

Preste usted atención a la terminación insólita del caso preposicional en función de locativo: *в лесý* (en el bosque). Hay algunas palabras que tienen un locativo especial, acabado en *-y*: sin ir más lejos, la palabra *час*, como hemos visto unas líneas más arriba. Pertenecen a este grupo reducido: *снег* (nieve), *сад* (jardín). *Мы игрáем в садý на снегý* (jugamos en el jardín en la nieve). Observe usted que estas palabras tienen una raíz de una sola sílaba.

3 Смóтрит: поля́нка
Прекрáсная,
На поля́нке – земля́нка
Ужáсная.
4 А в земля́нке – людоéд **(5)**
— Заходи́-ка **(6)**
На обéд!
5 Он хватáет нож,
Дéло я́сное. **(7)**
6 Вдруг уви́дел, какáя ... **(8)**
Прекрáсная!
7 Людоéду срáзу стáло
Хýдо. **(9)**
8 "Уходи́, говори́т, – **(10)**
Отсюдá.
9 Аппети́т, – говори́т, –
Ужáсный.

NOTAS

(5) La palabra *людоéд* (ogro) está formado de *лю́ди* (gente) y *есть* (comer). El que come a la gente.

(6) El verbo de movimiento *заходи́ть* (entrar de paso) está en estrecha relación con *входи́ть* (entrar), *приходи́ть* (llegar). Usamos el verbo con el prefijo *за-* cuando invitamos a alguien a nuestra casa, o le invitamos a entrar. *Как хорошó, что вы пришли́! Заходи́те, пожáлуйста!* (¡Qué bien que hayan llegado! Entren, por favor.) *Заходи́ к нам на чай, когдá бýдет у тебя́ врéмя.* (Ven a vernos (a tomar un té en nuestra casa) cuando tengas tiempo.).
La partícula *-ка* se añade al imperativo para reforzarlo, para insistir en él. Pero ojo: es familiar, no lo use sino con amigos íntimos. *Заходи́-ка* (Venga, entra ya).

(7) *Дéло я́сное* (el asunto está claro) significa lo mismo que *всё я́сно* (todo está claro), pero con un toque de ironía: *Он лю́бит её, дéло я́сное* (él la quiere, está clarísimo = no lo puede disimular).

(8) *Вдруг уви́дел, какáя онá прекрáсная* (De repente vio qué bonita era ella). Detrás de la palabra *вдруг* se usan verbos perfectivos, dado que se trata de un momento concreto, preciso (en español tampoco decimos "de repente veía").

3 Ella mira: el prado
Es muy bonito (bello)
En el prado [hay] una choza
Horrible.
4 Y en la choza, un ogro
— Venga, entra
Para la comida / a comer.
5 Él toma un cuchillo,
La cosa está clara.
6 De repente, vio qué...
¡Bella era!
7 En seguida, el ogro se sintió
Mal.
8 "Vete – dice –
De aquí."
9 [Mi] apetito – dice –
Es terrible.

NOTAS

Observemos el contraste entre estas dos oraciones:
a) *Я всегдá вúдела, какóй он дóбрый молодóй человéк.*
Yo siempre veía que él era un buen joven.
b) *Он вдруг увúдел, какáя чудéсная дéвушка.*
Él de repente vio qué maravillosa chica era ella.

(9) *Хýдо* (malo) es sinónimo de *плóхо*, pero es más expresivo: *Мне хýдо, у меня ужáсно болúт головá* (me siento fatal: tengo un dolor de cabeza terrible). Curiosamente, el adjetivo *худóй* significa "delgado", "flaco".
El verbo *стать*, como ya sabemos (lección 45, nota 5) indica cambio de estado: *От жары́ ей стáло хýдо* (ella se sintió mal [se mareó] por el calor).

(10) Aproveche usted esta lección para asimilar los imperativos de algunos verbos de movimiento (que siguen, en realidad, dos patrones). El de los verbos imperfectivos es: prefijo + *ходú, ходúте,* y el de los perfectivos, prefijo + (*й*) *ди,* (*й*) *дите*.
заходúть/зайтú (entrar de paso): *заходú, заходúте/зайдú, зайдúте*
уходúть/уйтú (salir, irse) *уходú, уходúте/уйдú, уйдúте*
El imperativo perfectivo es muy categórico, equivale a una orden: se prefiere, en todo caso, la forma imperfectiva.

10 Слúшком вид, – говорúт, –
Прекрáсный."

11 И пошлá потихóньку
Принцéсса,
Прямо к зáмку вышла из лéса. **(11)**

12 Вот какáя легéнда ужáсная!
Вот какáя принцéсса прекрáсная!

13 А мóжет быть, было всё наоборóт???

NOTAS

(11) *И пошлá потихóньку принцéсса* (y la princesa se fue suavemente). El verbo *пойтú* (*по+идтú*) puede significar, como aquí, el inicio de una acción, pero la mayoría de las veces equivale a *уйтú*, "ir (se)". *Егó нет дóма, он пошёл в кинó* (él no está en casa, ha ido al cine). El prefijo *вы-* indica un movimiento de un espacio cerrado hacia fuera: *Он вышел из дóма и пошёл на рабóту* (él salió de la casa y se fue al trabajo; *Мы шли по ýзкой ýлице и вдруг вышли на большýю плóщадь* (Íbamos por una calle estrecha y de repente salimos/llegamos a una plaza grande).

Восстановúте текст:

1 En verano estuve en Siberia *(en femenino)* – Cuéntame, por favor, cómo pasó eso.

. . . . . я . . . . в . . . . . . – . . . . мне, пожáлуйста, . . . это

. . . . .

2 Ven a mi casa esta tarde. – De acuerdo, iré. – Pero ¿cuándo? – Después de las cinco.

. . . . вéчером. – Хорошó, ... – А когдá? –

в . . . .

10 Eres demasiado bella (demasiado [tu] apariencia, dice, es bella).

11 Y salió suavemente (silenciosamente)
La princesa
Fue del bosque directamente al castillo
(directamente al castillo salió del bosque).

12 ¡Qué leyenda tan horrible!
¡Qué princesa tan bella!

13 ¿O quizás todo fue al revés (Pero puede ser, fue todo al revés)?

(Lo contrario figura al final de esta lección)

3 ¿Qué ha pasado? ¿Por qué habéis llegado tarde? – Imaginaos, por la mañana hemos dado un paseo y nos hemos perdido.

Что . . . . ? Почемý вы . . . . ? – . . . .

. . . . ! Ýтром мы гуля́ли и . . . .

4 ¡Tiene usted muy buen aspecto! – Descansé en el mar *(en femenino)*.

У . . . . вид! – Я . . . . на . . . . .

5 Comienza a hacer frío, ponte una cazadora que dé calor. – Gracias, [pero] yo tengo calor.

. . . . хóлодно, ... тёплую . . . . . . – Спаси́бо, . . .

. . . . . .

Respuestas:

1 Лéтом – былá – Сиби́ри. – Расскажи́ – как – бы́ло **2** Заходи́ ко мне – придý – шестóм часý **3** – случи́лось – опоздáли? Представьте себé – заблуди́лись **4** – вас прекрáсный – отдыхáла – мóре **5** Стáло – надéнь – кýртку – мне теплó.

УПРАЖНÉНИЯ

Como se lo hemos prometido, aquí tiene usted el texto Всё наоборóт *(Todo al revés), que ya tendrá que entender sin dificultades.*

Всё наоборот

Принцéсса былá
Ужáсная!
Погóда былá
Прекрáсная!
Днём во вторóм часý
Заблудúлась принцéсса
В лесý!
Смóтрит: поля́нка
Ужáсная.
На поля́нке – земля́нка
Прекрáсная.
А в земля́нке – людоéд.
Заходú-ка
На обéд!
Он хватáет нож,
Дéло я́сное.
Вдруг увúдел, какáя …
Ужáсная!
Людоéду срáзу стáло
Хýдо!
– Уходú, – говорúт, –
Отсюда!
Аппетúт, – говорúт, –
Прекрáсный.
Слúшком вид, – говорúт, –
Ужáсный!
И пошлá потихóньку
Принцéсса,
Пря́мо к зáмку вы́шла из лéса.
Вот какáя легéнда прекрáсная!
Вот какáя принцéсса ужáсная!

Todo al revés

La princesa era
¡Horrible!
El tiempo era
Muy bonito.
Durante el día
Después de la una
Se perdió la princesa
En el bosque.
Ella mira: el prado
Es horrible.
En el prado [hay] una choza
Muy bella.
Y en la choza, un ogro
– Venga, entra
Para la comida / a comer.
Toma el cuchillo,
La cosa está clara.
De repente, vio qué...
¡Horrible era ella!
En seguida, el ogro se sintió
Mal.
"Vete – dice –
De aquí."
[Mi] apetito – dice –
Es muy bueno.
(Pero) eres demasiado horrible (demasiado [tu] apariencia, dice, es horrible)
Y salió suavemente (silenciosamente)
La princesa
fue del bosque directamente al castillo (directamente al castillo salió del bosque).
¡Qué leyenda tan bella!
¡Qué princesa tan horrible!

¿Quiere usted saber algo más de los cuentos? En Rusia, los cuentos tienen un lugar preferencial en la educación de los niños. Fue escuchando los cuentos de su nodriza Arina (en ruso: *няня*) como aprendió Pushkin la lengua rusa. Los héroes principales de los cuentos rusos son: Ivanushka el Tonto (*Ивáнушка-дурачóк*), de quien se ríe todo el mundo, pero que siempre acaba casándose con la infanta. Casi todas las figuras femeninas rusas son bellas e inteligentes, excepto la malvada bruja Baba-Yaga.

****

СÓРОК ДЕВЯ́ТЫЙ УРÓК

Lección de repaso

Aproveche usted las lecciones de repaso para repasar también las notas con sus dudas. Va a ver que gran parte de sus dificultades se ha resuelto por sí misma – esto es una característica de la asimilación intuitiva.

1. Los verbos

Las seis lecciones precedentes le han permitido familiarizarse más con el imperativo.

1.1 Los verbos reflexivos siempre llevan pegada la partícula reflexiva:

раздевáться (quitarse la ropa): tú – раздевáйся; vosotros, usted, ustedes – раздевáйтесь

одевáться (vestirse): tú – одевáйся; vosotros, usted, ustedes – одевáйтесь

1.2 Los verbos perfectivos e imperfectivos se distinguen en el imperativo por su valor comunicativo. El perfectivo expresa más bien una orden, es bastante categórico, mientras que el imperfectivo puede ser un ruego, una exhortación a hacer algo. Vamos a comparar y a repasar la pareja verbal брать/взять (coger, tomar). Las conjugaciones de estos verbos son:

(*Ба́ба-Яга*), la devoradora de niños (pero que nunca logra salirse con la suya). Personajes como el ogro son bastante raros en los cuentos populares rusos (que es reflejo del alma apacible y nada sangrienta de esta nación). Los libros de cuentos, tanto extranjeros como nacionales, siempre han tenido (y siguen teniendo) un gran éxito en Rusia.

Segunda ola: lección 13

****

LECCIÓN CUARENTA Y NUEVE

Imperfectivo – presente		**perfectivo – futuro**	
я беру́	мы берём	я возьму́	мы возьмём
ты берёшь	вы берёте	ты возьмёшь	вы возьмёте
он/она́ берёт	они́ берут	он/она́ возьмёт	они́ возьму́т
imperfectivo – pasado		**perfectivo – pasado**	
я, ты, он брал		я, ты, он взял	
я, ты, она́ брала́		я, ты, она́ взяла́	
мы, вы, они́ бра́ли		мы, вы, они́ взя́ли	
imperfectivo – imperativo		perfectivo – imperativo	
бери́, бери́те		возьми́, возьми́те	

Y ahora los ejemplos a comparar:
Возьми́ э́ту кни́гу, э́то мой пода́рок
(Toma este libro, es mi regalo).
Бери́, бери́, не бо́йся!
(Tómalo, anda, no tengas miedo.)

En algunos casos, sin embargo, lo usual es la forma perfectiva:

проснýться (despertarse): проснúсь, проснúтесь
послýшать (escuchar): послýшай, послýшайте
рассказáть (contar): расскажú, расскажúте

2. Los adjetivos

Como ya les hemos venido diciendo durante estos días, tanto el nominativo como el instrumental pueden aparecer cuando un adjetivo es atributivo: дéвушка былá красúвая / *красúвой*. El instrumental, desgraciadamente en franco retroceso en la lengua hablada, es mucho más elegante y más correcto que el nominativo. Nosotros le recomendamos atenerse a la norma literaria, pues el estilo es la persona misma, ¿no le parece?

3. Los adverbios

La mayoría de los adverbios termina en -o, y su grado comparativo, en -ee.

хóлодно	frío	холоднéе	más frío
прохлáдно	fresco	прохладнéе	más fresco
теплó	caliente	теплéе	más caliente
крéпко	fuerte	крéпче	más fuerte

Habrá notado usted que el grado comparativo de крепко es irregular: cambia la к por ч y termina en una sola -e. Los dos términos de la comparación se separan por la conjunción чем, siempre precedida de una coma: Сегóдня теплée, чем вчерá, а зáвтра бýдет холоднée (Hoy hace más calor que ayer, pero mañana hará más frío).

4. El caso preposicional-locativo en -y

Hay algunos sustantivos que tienen una terminación -y en caso preposicional (generalmente cuando se usan como complementos de lugar).

шкаф	armario	в шкафý	en el armario
ýгол	rincón	в углý	en el rincón
ýгол	esquina	на углý	en la esquina
бéрег	orilla	на берегý	a la orilla

En el caso de ýгол, cuya о "cae" a lo largo de la declinación, las dos preposiciones distinguen significados

que el español expresa con dos palabras diferentes. Шкаф в углý (el armario está en el rincón) Кафé на ýглу дóма (la cafetería está en la esquina de la casa).

5. La expresión de la hora

5.1 La hora exacta: в + acusativo. Он придёт в пять часóв (él vendrá a las cinco).

5.2 La hora aproximativa: час(óв) viene delante de la preposición. Мы приéдем часóв в семь (llegaremos sobre las siete).

5.3 Un período de tiempo aproximado: los rusos calculan que, si han dado, por ejemplo, las cinco, ya estamos en la sexta hora. Consecuentemente, si le preguntan Когдá o bien В котором часý вы приéдете?, usted podrá responder, si piensa llegar después de las dos, В трéтьем часý.

Si le preguntan la hora – Котóрый час? – y no la sabe exactamente, nombre tranquilamente la hora en la que acabamos de entrar: Сейчáс шестóй час (son las cinco pasadas).

De la misma manera, dirá: Пятый час (las cuatro pasadas), седьмóй час (las seis pasadas), восьмóй час (las siete pasadas), etc. Pero ¡ojo!, no pase usted de doce: vuelva a usar dos, tres, etc. Он пришёл во вторóм часý (дня, нóчи) – Vino a la una pasada (del día, de la noche).

Los adjetivos numerales ordinales (первый, второй: primero, segundo) se declinan como los otros adjetivos. Los pronombres cardinales, en cambio, tienen una declinación bien peculiar (pero que ya le es familiar). Recordemos, por ejemplo, el genitivo:

с чáса до двух	de una a dos
с семй до восьмй	de siete a ocho
с трёх до черырёх	de tres a cuatro
с девятй	de nueve
с пятй до шестй	de cinco a seis
до десятй	a diez

Como se ve, no hay mucha variación. Ahora veamos la declinación entera.

6. La declinación de los números cardinales

0: нуль, ноль sigue la declinación de los sustantivos masculinos acabados en -ь, (siempre será agudo)

1: оди́н, одна́, одно́, одни́ como э́тот, э́та, э́то, э́ти

2: два, две, 3 три, 4 четы́ре. Ver abajo:

nominativo	два, две	три	четы́ре
genitivo	двух	трёх	четырёх
dativo	двум	трём	четырём
instrumental	двумя́	тремя́	четырьмя́
preposicional	двух	трёх	четырёх

5 пять, 10 де́сять, 11 оди́ннадцать, 19 девятна́дцать se declinan como los sustantivos femeninos acabados en -ь (serán siempre agudos).

Nominativo-acusativo: 40 со́рок, 90 девяно́сто, 100 сто En todos los otros casos tienen una terminación -a tónica. Genitivo, dativo, instrumental, preposicional: 40 сорока́, 90 девяноста́, 100 ста.

No olvidemos que la función del acusativo la suele desempeñar el nominativo, excepto en caso de seres vivos (cuando el acusativo es idéntico al genitivo).

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Говоря́т, в мо́лодости она́ была́ прекра́сной. – Она и сейча́с краси́вая. **2** Заходи́те ко мне, когда́ у вас бу́дет вре́мя. – Зайду́ обяза́тельно. Но я не о́чень хорошо́ себя́ чу́вствую. На у́лице соба́чий хо́лод. **3** Како́й чуде́сный костю́м! Я хочу́ купить его́. – Покупа́йте! Не разду́мывайте. Он вам идёт. **4** Дорога́я, просни́сь. Ты не забы́ла, что мы е́дем ката́ться на лы́жах? – Нет, нет. Я уже́ почти́ вста́ла. Че́рез полчаса́ я бу́ду гото́ва. **5** Ско́ро моему́ сы́ну бу́дет де́сять лет. Что ему́ подари́ть? – Купи́те соба́ку, что́бы он стал до́брым челове́ком.

Я ви́жу <u>два</u> до́ма и <u>две</u> маши́ны. (Veo dos casas y dos coches.)
Я ви́жу <u>двух</u> ма́льчиков и <u>двух</u> де́вушек. (Veo a dos chicos y a dos chicas.)

Bueno, y ahora hagamos algunos ejercicios para ver si se han consolidado ya los nuevos conocimientos. Esperamos que después de las explicaciones de arriba, usted tendrá más seguridad en sí mismo (misma) y hará los ejercicios en un tiempo récord, sin problemas.

Traducción:

1 Se dice (dicen) que en su juventud era muy bella. – Ahora también es bella. **2** Venga (Pase) a verme cuando tenga tiempo. – Iré (Pasaré) sin falta. Pero no me siento muy bien. Fuera (en la calle) hace un frío de perros. **3** ¡Qué traje / conjunto más bonito! Quiero comprarlo. – Cómprelo, no se lo piense. Le va bien. **4** Querida, despiértate. ¿No habrás olvidado que vamos a esquiar? – No, no. Estoy casi levantada. En media hora estaré lista. **5** Mi hijo pronto cumplirá diez años. ¿Qué regalarle? – Cómprele un perro, para que sea (se convierta en) una buena persona.

Восстанови́те текст:

1 ¿Eres tú, Vadim? Me alegra oír tu voz (Me es muy agradable), pero ¿Por qué llamas tan temprano?

Э́то ты, Вади́м? . . . о́чень . . . . , но что ты . . . .

в . . . . ?

2 Pasaré a recogerte y vamos a pasear. El tiempo es simplemente maravilloso.

Я . . . . и мы . . . . . . гуля́ть. . . . . . про́сто

. . . .

3 Se dice que en Moscú siempre hace frío.

. . . . , в Москве́ всегда́ . . . .

4 No te lo pienses, ven a comer a nuestra casa mañana. – ¡Gracias! Pensaba quedarme en casa, pero iré con mucho gusto a veros.

Не на́до . . . ., заходи́ . нам . . . . . . за́втра. –

Спаси́бо! Я ду́мал . . . ., но к вам . . . . .

. . . .

Para terminar, una palabra más: голубогла́зая (de ojos azules). Y ¡disfrute de la historia siguiente!

Сестра́

– Алло́! Здра́вствуйте, э́то говори́т Ви́ктор. О́ля до́ма?
– Нет, её нет до́ма. С ва́ми говори́т её краси́вая, высо́кая и голубогла́зая сестра́.

Traducción:

– ¡Oiga! Buenos días, soy Víctor (es Víctor el que habla). ¿Está Olia en casa?
– No, no está. Usted habla con su hermana (con usted habla) guapa, alta y de ojos azules.

Repase usted una vez más las seis lecciones precedentes: estos repasos le ayudan a pasar a una etapa más activa de su aprendizaje. Lea las lecciones en voz alta, vuelva a hacer los ejercicios, escuche la cinta. Verá cómo se fortalecen sus conocimientos, cómo se vuelven más seguros y más precisos. Poco a poco, llegará a dominar activamente lo que hasta ahora "sólo" entendía.

RESPUESTAS

1 – мне – приятно – звонишь – такую рань 2 – заеду за тобой – пойдём –. Погода – чудесная 3 Говорят – холодно 4 – раздумывать – к – на обед – сидеть дома – приду с удовольствием.

Segunda ola: lección 14

ПЯТИДЕСЯ́ТЫЙ УРО́К

Добро́ пожа́ловать! (1)

1 — Добро́ пожа́ловать в Москву́, господи́н Смит, наконе́ц вы прилете́ли. Как долете́ли? (2)

2 — Спаси́бо, всё в поря́дке. Пра́вда, бы́ли ма́ленькие приключе́ния. Пого́да в Ло́ндо́не была́ нелётная, и мы вы́летели с опозда́нием. (3)

NOTAS

(1) *Добро́ пожа́ловать!* ¡Bienvenido/a/s! Ésta es la fórmula con la que se saluda a los recién llegados: *Добро́ пожа́ловать, го́сти дороги́е!* (¡Bienvenidos, queridos huéspedes!)

(2) El verbo de movimiento *лете́ть/лета́ть* (desplazarse volando) pertenece al grupo de verbos de tipo *идти́/ходи́ть*. Los dos son imperfectivos; el primero, *лете́ть*, indica un movimiento en una dirección concreta, es un verbo definido. El otro verbo, *лета́ть*, indica un movimiento de ida y vuelta, o sin una dirección concreta (*пти́цы лета́ют* – los pájaros vuelan): es indefinido. Añadiendo un prefijo a estos verbos, el definido se convierte en perfectivo, y el otro, queda imperfectivo, formando así, los dos, una pareja verbal. Naturalmente, los prefijos verbales modifican el significado básico del verbo.
Por ejemplo, podemos decir: *Господи́н Шмит прилете́л вчера́* (El señor Smith llegó ayer), porque el prefijo *при-* expresa la idea del acercamiento. El prefijo *до-* indica la idea de llegar hasta un determinado punto: *Была́ плоха́я пого́да, но мы благополу́чно долете́ли до Барсело́ны* (El tiempo era malo, pero nosotros llegamos felizmente a Barcelona). Las preguntas de tipo *Как вы долете́ли?, Как вы дое́хали?* (¿Cómo ha viajado usted [en avión / en un vehículo de ruedas]?) son fórmulas de cortesía que dirigimos al recién llegado.

LECCIÓN CINCUENTA

Las lecciones de esta semana le ayudarán a adquirir el vocabulario imprescindible para todo viajero en Rusia. Primer episodio: el aeropuerto.

¡Bienvenido!

1 — Bienvenido a Moscú señor Smith, por fin ha llegado. ¿Cómo ha sido el viaje (¿cómo ha volado hasta aquí?)?

2 — Bien, gracias (Gracias, todo en orden). Es verdad que he tenido pequeñas aventuras. El tiempo en Londres era inadecuado para volar, hemos salido con retraso.

NOTAS

(3) El prefijo *вы-*, pegado al verbo *лете́ть*, señala la idea de salir (en avión, en este caso). Comparemos: *Он вы́шел из до́ма в семь часо́в* (él salió [a pie] de la casa a las siete); *самолёт вы́летел из Мадри́да с опозда́нием* (el avión salió [volando] de Madrid con retraso).
¿Se acuerda usted del instrumental de los neutros acabados en *-ие*? *С опозда́нием* (con retraso), *с удово́льствием* (con [mucho] gusto).



3 — Но вы опоздáли всегó на час. **(4)**
4 — На цéлый час, господи́н Григóрьев. Я собирáлся прилетéть нéсколько дней назáд, но ви́за не былá готóва. **(5)**
5 — Приглашéние мы послáли вóвремя на ваш факс.
6 — Кстáти, господи́н Григóрьев, огрóмное вам спаси́бо за приглашéние и за предложéние приня́ть учáстие в вáшем конгрéссе. **(6)**
7 — Ну что вы! Вáше учáстие в нём большáя честь для нас. А где, мéжду прóчим, вáши вéщи? **(7)**
8 — А вот чемодáн и э́та большáя сýмка. И ещё портфéл, здесь все мои бумáги.
9 — Клади́те ваш багáж на телéжку. Маши́на нас ждёт у вхóда. **(8)**

NOTAS

(4) *Он опоздáл на час*: llegó con un retraso de una hora. La duración se expresa con la construcción *на*+acusativo; por lo tanto, también se dirá *Я прилетéла на недéлю* (He venido [en avión] para una semana).

(5) *Цéлый час*: una hora entera. Con este adjetivo insistimos en la – por lo menos subjetivamente – larga duración del retraso o de cualquier cosa. *Я ждал тебя́ цéлый час* (te he estado esperando una hora entera). *Я былá в Билбáо цéлую недéлю* (pasé en Bilbao una semana entera).
Otra expesión relacionada con el tiempo es *несколько дней* (algunos días). Usted ya sabe que detrás de palabras que expresan la idea de mucho (*мнóго*), poco (*мáло, нéсколько*), cuánto (*скóлько*) se usa el genitivo (plural, si el sustantivo es contable; y singular, si no lo es, ver lección 17). Algunos ejemplos: *скóлько нéдель?* (¿cuántas semanas?), *мнóго людéй* (mucha gente), *мáло дéнег* (poco dinero). Compare estos dos ejemplos: *он прилетéл нéсколько дней назáд* (él llegó hace unos días) *он прилети́т чéрез нéсколько дней* (él llegará dentro de unos días).

3 — Pero han tenido sólo una hora de retraso.
4 — Una hora entera, señor Grigoriev. Yo tenía la intención (me preparaba) de venir unos días antes, pero mi visado no estaba listo.
5 — Le enviamos la invitación a su fax a tiempo.
6 — Por cierto, señor Grigoriev, muchísimas gracias por la invitación y por la propuesta de participar (tomar parte) en su congreso.
7 — ¡Pero bueno! Si su participación en él es un gran honor para nosotros. Por cierto, ¿dónde están sus cosas?
8 — Aquí está mi maleta y esta bolsa grande. Y mi cartera, donde tengo todos mis papeles (y todavía mi cartera, aquí todos mis papeles).
9 — Ponga su equipaje en el carrito. El coche nos espera a la entrada.

NOTAS

(6) *Спасибо за приглашение* (gracias por la invitación). La preposición *за* puede regir acusativo, como en este caso, pero también instrumental. Compare usted: *Спасибо за книгу* (gracias por el libro – ac.). *Я иду в магазин за хлебом* (voy a la tienda por pan – instr.).

(7) Un pequeño recordatorio: la preposición *для* (para) rige genitivo. *Это часы для Виктора, а это – духи для Анны* (esto es un reloj para Víctor, y esto – un perfume para Ana).

(8) *Кладите ваш багаж*: ponga su equipaje. El verbo *класть/положить* significa poner [horizontalmente] algo en algún sitio. Esta pareja verbal es una de las más difíciles, por eso vamos a darle una información más detallada de lo habitual. Lea varias veces su conjugación, y no se desespere si no recuerda todas las formas: con la práctica diaria las va a aprender.
класть (imperfectivo): *я кладу, ты кладёшь, он/она кладёт, мы кладём, вы кладёте, они кладут*
pasado: *клал, клала, клали*; imperativo: *клади, кладите*
положить (perfectivo): *я положу, ты положишь, он/она положит, мы положим, вы положите, они положат*
pasado: *положил, положила, положили*; imperativo: *положи, положите*.

10 — Я рад, что я снóва в Москвé. Я люблю́ э́тот гóрод.

11 — Мне, москвичу́, э́то слы́шать вдвойнé прия́тно.

12 — Вы слы́шали, по рáдио сообщи́ли, что произвёл посáдку самолёт из Пари́жа. Мóжет быть прилетéл месьé Дюрáн? **(9)**

NOTAS

(9) *Произвёл* (del verbo *произвести) посáдку самолёт из Пари́жа* (el avión procedente de París ha efectuado un aterrizaje). En un aeropuerto los anuncios suelen tener esta forma. Menos oficialmente se puede decir: *самолёт приземли́лся* (de la palabra *земля́*, tierra). El prefijo *при-*, como ya sabe usted, indica el acercamiento a algo.
Otra cosa: en Rusia, si quieren ser corteses con los extranjeros, los llaman *месьé, мадáм* o *мадмуазéль*. No se sorprenda, pues, y no crea que le han tomado por francés (a).

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Добрó пожáловать в наш гóрод! Как долетéли? – Спаси́бо. Всё хорошó. Погóда былá прекрáсная, и мы вы́летели вóвремя.

2 Я приéду за вáми во вторóм часу́. Вы ужé готóвы? – Я возьму́ с собóй тóлько чемодáн и небольшу́ю су́мку. – Не забу́дьте взять портфéль. Там все нáши бумáги.

3 Спаси́бо вам большóе за приглашéние. К сожалéнию, мы прилетéли с опоздáнием на день. – Ну что вы! Конгрéсс тóлько начинáется.

4 Вáше учáстие в конферéнции большáя честь для нас. – Я óчень люблю́ ваш гóрод и вáшу странý и с удовóльствием приéхал сюдá.

10 — Estoy contento de estar en Moscú de nuevo. Me gusta esta ciudad.
11 — Para mí, que soy moscovita, es doblemente agradable oír eso.
12 — ¿Ha oído usted?, por la radio han anunciado que ha aterrizado el avión procedente de París. ¿Quizás ha llegado el señor Durand?

Traducción:

1 ¡Bienvenido a nuestra ciudad! ¿Cómo ha sido el viaje? – Todo [ha ido] bien, gracias. El tiempo era muy bonito, hemos llegado a tiempo.
2 Iré a buscarle después de la una. ¿Está usted listo ya? – Llevaré (Cogeré) conmigo sólo una maleta y una bolsa pequeña. – No olvide traer (coger) la cartera. Están allí todos nuestros papeles.
3 Muchísimas gracias por su invitación. Desgraciadamente, llegamos con un día de retraso. – Bueno, el congreso sólo acaba de comenzar.
4 Su participación en el congreso es un gran honor para nosotros. – Me gusta mucho su ciudad y su país, he venido aquí con mucho gusto.

Восстановúте текст:

1 ¿Cuándo llegó (en avión) a Moscú?

Когдá вы . . . . в Москвý?

2 ¿Cuándo ha salido hoy de la biblioteca?

Когдá вы сегóдня . . . . . из библиотéки?

3 El avión [con destino] a Madrid sale dentro de una hora.

Самолёт в Мадрúд . . . . чéрез час.

4 Me alegro de verle. ¿Cómo ha viajado (en avión)?

Я рад вúдеть вас! Как вы . . . .

5 ¿Está Olia en casa? – No, ha ido (a pie) a la escuela.

Оля до́ма? – Нет, она . . . . в шко́лу.

6 Espérame. Pasaré a recogerte (en coche).

Жди меня́. Я ..... за тобо́й.

Мину́тка на шу́тку

Lea usted la historia siguiente. No se dé por vencido si no entiende alguna palabra: el tema del chiste es universal, usted seguramente conoce su variante española. De todos modos, como siempre, le adjuntamos la traducción.

Мать жены́ молодо́го челове́ка прие́хала в друго́й го́род погости́ть у до́чери не́сколько дней, но задержа́лась на це́лый ме́сяц.
Наконе́ц, она́ спроси́ла зя́тя: "Дорого́й, ты не забы́л, когда́ за́втра вылета́ет мой самолёт?
– С э́того моме́нта, оста́лось то́чно до вы́лета двена́дцать часо́в и три́дцать четы́ре мину́ты."

El momento de la risa

La madre de la esposa de un joven llegó a otra ciudad para pasar algunos días en casa de su hija, pero se quedó un mes entero. Por fin, le pregunta a su yerno: "Querido, ¿no has olvidado cuándo sale mi avión? – A partir de este momento hasta la salida, quedan exactamente doce horas y treinta y cuatro minutos."

Para acabar, querríamos darle algunas informaciones útiles. Le hemos reunido algunas frases que puede oír o leer en un aeropuerto ruso.

Respuestas:

1 – прилете́ли – 2 – вы́шли – 3 – вылета́ет – 4 – долете́ли 5 – ушла́ – 6 – зае́ду.

Для встреча́ющих: para los que esperan [a los que llegan]:
Произвёл поса́дку самолёт, выполня́ющий рейс 457 по маршру́ту Ло́ндон-Москва́: ha llegado el vuelo № 457, procedente de Londres (Ha efectuado el aterrizaje el avión que hace el vuelo № 457 con el itinerario Londres-Moscú).

Для вылета́ющих (para los viajeros):
Начина́ется регистра́ция биле́тов на самолёт, вылета́ющий ре́йсом 457 по маршру́ту Москва́-Пари́ж: comienza el control de los pasajes para el vuelo № 457 a París.(Comienza el control de los pasajes para el avión que hace el vuelo № 457 con el itinerario Moscú-París).
Начина́ется поса́дка на самолёт, выполня́ющий рейс 457 по маршру́ту Москва́-Санкт-Петербу́рг: comienza el embarque para el vuelo № 457 Moscú-San Petersburgo (Comienza el embarque para el avión que hace el vuelo № 457 con el itinerario Moscú-San Petersburgo).

Esperemos que después de leer atentamente estas frases, usted no se pierda en ningún aeropuerto de Rusia. Y mientras espera su turno, repase la lección de la

Segunda ola: lección 15

ПЯТЬДЕСЯ́Т ПЕ́РВЫЙ УРО́К

Багáж

1 Дáма сдавáла в багáж: **(1)**
Дивáн,
Чемодáн,
Саквояж,
Картйну,
Корзйну,
Картóнку
И мáленькую собачóнку. **(2)**

NOTAS

(1) *Дáма сдавáла в багáж*: la dama facturó (lit.: entregó a factura). El verbo *сдавáть/сдать* se usa aquí en su forma imperfectiva, ya que el autor sólo constata el hecho de facturar algo. De utilizar la forma perfectiva *сдать*, habría insistido en el complemento directo, es decir, el tipo del equipaje.
La conjugación de este verbo es la misma que la del *давáть/дать*:
сдавáть: я сдаю́, ты сдаёшь, он/онá сдаёт, мы сдаём, вы сдаёте, онй сдаю́т
сдать: я сдам, ты сдашь, он/онá сдаст, мы сдадйм, вы сдадйте, онй сдаду́т
Este verbo tiene varios significados, que determina el contexto: *я сдал кнйгу в библиотéку* (he devuelto el libro a la biblioteca), *онá сдалá дáчу* (ella alquiló [=dio en alquiler] su chalet), *мы сдалй плáтье в чйстку* (llevamos el vestido a la tintorería).

LECCIÓN CINCUENTA Y UNO

Le ofrecemos la primera parte de una historia, escrita en forma de poema. Su autor es Samuel Marshak (1887–1964), famoso por sus obras destinadas a niños y por sus traducciones de obras poéticas occidentales.

El equipaje

1 Una dama facturó su equipaje:
Un sofá,
Una maleta,
Una bolsa de viaje,
Un cuadro,
Una cesta,
Una sombrerera (una caja para sombreros)
Y una perrita pequeña.

NOTAS

(2) Las palabras que llevan un sufijo *-онок, -ёнок,* (fem. *-онка, -ёнка,* plur. *-ата, -ята*), como en el texto *собачо́нка*, significan, muchas veces, los cachorros de los animales: *медвежо́нок* (osito), *котёнок* (gatito). Ya sabe usted que los diminutivos son muy populares en ruso; pues éste es uno de los más queridos.



2 Вы́дали дáме на стáнции **(3)**
Четы́ре зелёных квитáнции **(4)**
О том, что полýчен багáж:
Дивáн,
Чемодáн,
Саквоя́ж,
Картúна,
Корзúна,
Картóнка
И мáленькая собачóнка. **(5)**
3 Вéщи везýт на перрóн,
Кидáют в откры́тый вагóн. **(6)**

NOTAS

(3) *Дáме вы́дали...* (le entregaron a la dama...). El prefijo verbal *вы-*, asociado al verbo *давáть/дать*, hace que éste signifique "entregar". Su uso es algo oficial: *Я сдалá дéньги в банк и мне вы́дали квитáнцию* (ingresé el dinero en el banco y me dieron/libraron un recibo). La conjugación de este verbo es idéntico al de *сдавáть/сдать*.

(4) *Четы́ре зелёных квитáнций* (cuatro recibos verdes). Usted ya está acostumbrado a que detrás de los números 2, 3,. 4 los sustantivos van en genitivo singular. Los adjetivos, en cambio, toman la terminación del genitivo plural.
одúн, однá + nominativo

masculino	*одúн большóй чемодáн* una maleta grande
femenino	*однá мáленькая корзúна* una cesta pequeña

два, три, четы́ре + genitivo

masculino	*два, три, четы́ре большúх чемодáна* dos, tres, cuatro maletas grandes
femenino	*две, три, четы́ре мáленьких корзúн* dos, tres, cuatro cestas pequeñas

¿Y qué se escribe en el recibo? Pues lo que... En ruso, *о том, что* (*том* es el caso preposicional del demostrativo neutro *то* (masc. *тот*, fem. *та*). Otros usos parecidos: *Расскажú мне о том, что бы́ло вчерá, что ты бýдешь дéлать вéчером* (cuéntame qué pasó ayer, qué vas a hacer esta noche).

2 En la estación le entregaron a la dama
Cuatro recibos verdes
De que había facturado (de que había sido recibido el equipaje):
Un sofá,
Una maleta,
Una bolsa de viaje,
Un cuadro,
Una cesta,
Una sombrerera (una caja para sombreros)
Y una perrita pequeña.

3 Llevan las cosas al andén
Las meten en un vagón abierto.

NOTAS

(5) *Полу́чен*: esta palabra es el participio pasado pasivo, formado del verbo perfectivo y transitivo *получи́ть* (recibir). Como otros adjetivos, éste también tiene formas cortas (que se usan como predicado nominal) y largas (que son adjetivos calificativos). Compare usted estas dos oraciones:
Вот бага́ж, полу́ченный на ста́нции (He aquí el equipaje, recibido en la estación);
Этот бага́ж полу́чен на ста́нции (Este equipaje [es] recibido en la estación).
Notemos que el participio concuerda en género y número con el sustantivo.

(6) *Ве́щи везу́т на перро́н:* llevan (en un vehículo) las cosas al andén. El verbo *везти́/вози́ть* pertenece al grupo de los verbos de movimiento; el primero, *везти́*, es el verbo definido, es decir, indica un movimiento en una dirección concreta, mientras que *вози́ть* expresa un movimiento a direcciones varias. Compare usted:
a) *Сего́дня я е́ду на рабо́ту на маши́не и везу́ сы́на в шко́лу.* Hoy voy al trabajo en coche y llevo a mi hijo a la escuela.
b) *Я всегда́ е́зжу на рабо́ту на маши́не и вожу́ сы́на в шко́лу.* Siempre voy (¡y vuelvo!) al trabajo en coche y llevo (¡y traigo!) a mi hijo a la escuela.

3 Готóво. Улóжен багáж: **(7)**
Дивáн,
Чемодáн,
Саквоя́ж,
Картúна,
Корзúна,
Картóнка
И мáленькая собачóнка.
4 Но тóлько раздáлся звонóк, **(8)**
Удрáл из вагóна щенóк.
Хватúлись на стáнции Дно: **(9)**
Потéряно мéсто однó. **(10)**
(Продолжéние слéдует)

NOTAS

(7) Usted habrá reconocido la palabra *готóвить* en su participio pasado neutro: *готóво*. La expresión *(всё) готóво* se usa mucho en el lenguaje familiar: "Ya. Está listo". El otro participio pasado, *улóжен,* procede del verbo *уложúть* (meter, poner; en estrecha relación con *положúть*, lección 50). En la frase *улóжен багáж*, el sujeto está detrás del participio: esta inversión hace que el acento principal recaiga en la información más importante: *улóжен*.

(8) *Раздáлся звонóк*: sonó el timbre. El verbo *раздавáться/раздáться* se usa siempre con palabras que significan "sonido": *раздáлся звук в дверь* (se oyó un golpe en la puerta).

(9) *Хватúться* (se usa siempre en pasado) significa "darse cuenta de algo de repente, caer en la cuenta". *На вокзáле я хватúлась: чемодáн мы забы́ли дóма*. (Me di cuenta en la estación de que la maleta la habíamos dejado olvidada en casa).
Seguramente le intriga por qué se usan dos palabras para "estación". Pues bien, *вокзáл* es el territorio material de la estación, los servicios, mientras que *стáнция* es más bien la parada que efectúa el tren en una estación. La palabra *дно* significa "fondo", y la estación que lleva este nombre está a medio camino entre Moscú y San Petersburgo.

3 Está listo. El equipaje está facturado (está colocado):
Un sofá,
Una maleta,
Una bolsa de viaje,
Un cuadro,
Una cesta,
Una sombrerera (una caja para sombreros)
Y una perrita pequeña.

4 Pero en cuanto sonó el timbre,
Saltó el cachorro del vagón.
Se dieron cuenta en la estación Dno:
Se había perdido una pieza.

(continúa)

NOTAS

(10) *Потéряно мéсто однó*: está perdida una pieza. Es el participio pasado corto del verbo *потерять* (cuya forma reflexiva ya conocía usted), que concuerda en género y número con el nombre *мéсто*. Esta palabra no sólo significa "lugar", sino también "unidad, pieza". *Пять мест багáжа* (el equipaje es de cinco piezas). De paso, observe que el genitivo plural de *мéсто* es *мест*.

Восстановите текст:

Los dos aspectos de los verbos figuran entre paréntesis, elija el correcto.

1 Él ha puesto los libros en el armario.

Он .... кни́ги в шкаф. (класть/положи́ть)

2 Enviamos la invitación a su número de fax.

Приглашéние мы .... на нóмер вáшего фáкса. (посылáть/послáть)

3 He facturado todo el equipaje.

Все вéщи я .... в багáж. (сдавáть/сдать)

4 Cuéntame qué harás esta noche.

.... мне о том, что ты бу́дешь де́лать ве́чером.

(рассказывать/рассказать)

5 Dejé olvidada mi maleta en casa.

Чемода́н я ..... до́ма.(забыва́ть/забы́ть)

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Где ты был? – В библиоте́ке. Сдава́л кни́ги, но библиоте́ка сего́дня не рабо́тает, и я кни́ги не сдал. 2 Куда́ ты собра́лся? – На вокза́л. Ви́дишь, везу́ ве́щи моего́ дру́га. 3 Здесь бы́ли четы́ре зелёных книги. Ты их не ви́дела? – Дорого́й мой, ты хвати́лся по́здно. Я давно́ их сдала́ в библиоте́ку. 4 Расскажи́ мне о том, что ты де́лал вчера́ ве́чером. – Я был в ба́нке, получи́л де́ньги, а пото́м е́здил в магази́н.

De nuevo le presentamos un chiste para entrenarle a usar el nuevo vocabulario en un contexto diferente.

Чуть-чуть бо́льше
Мину́тка на шу́тку

Ночно́й разгово́р

По́здно но́чью в кварти́ре ста́рого профе́ссора разда́лся телефо́нный звоно́к.

– Прости́те, вас беспоко́ит ва́ша сосе́дка с пя́того этажа́ – сказа́л серди́тый го́лос – ва́ша соба́ка ла́ет и не даёт мне спа́ть.

На сле́дующую ночь телефо́н зазвони́л в кварти́ре на пя́том этаже́. – Прости́те, вас беспоко́ит профе́ссор Ивано́в. Я вам звоню́, что́бы сообщи́ть, что у меня́ нет и никогда́ не было соба́ки.

Traducción:

1 ¿Dónde has estado? – En la biblioteca. Iba a devolver los libros, pero hoy la biblioteca está cerrada (no trabaja), así que no los he devuelto (no he devuelto los libros). 2 ¿A dónde te preparas a ir? – A la estación. Ves, llevo las cosas de mi amigo. 3 Aquí había cuatro libros verdes. ¿No los has visto? – Querido, te das cuenta (has caído) un poco tarde. Hace ya tiempo que los devolví a la biblioteca. 4 Cuéntame qué hiciste anoche. – Fui al banco (estuve en el banco), recibí el dinero y luego fui de compras (fui a la tienda).

Respuestas:

1 – положи́л – 2 – посла́ли – 3 – сдал – 4 Расскажи́ – 5 – забы́л.

Un poquito más

El minuto de la risa

Conversación nocturna

Muy entrada la noche, en el piso de un viejo profesor suena (sonó) el teléfono. “Perdóne, le molesta su vecina del quinto (cuarto en España) – dice una voz enfadada –, su perro ladra y no me deja dormir.”

La noche siguiente suena el teléfono en el piso del quinto (piso). “Perdone, la molesta el profesor Ivanov. La llamo para informarle de que no tengo ni he tenido nunca perro.”

¿Practica usted de vez en cuando los números?

Segunda ola: lección 16

ПЯТЬДЕСЯ́Т ВТОРО́Й УРО́К

1 Вдруг ви́дят: стои́т у колёс
Огро́мный взъеро́шенный пёс (1)
2 Пойма́ли его – и в бага́ж, (2)
Туда́, где лежа́л саквоя́ж,
Карти́на, (3)
Корзи́на,
Карто́нка,
Где пре́жде была́ собачо́нка.
3 Прие́хали в го́род Жито́мир.

NOTAS

(1) *Стои́т у колёс* (está de pie junto a las ruedas). El verbo ruso *стоя́ть*, que procede de la misma raíz que el latino "stare" (y el español "estar"), significa "estar de pie", "estar en un sitio, encontrarse".
Notemos también que detrás de la preposición *у*, *от* y algunas otras que expresan la noción de la distancia, se usa el genitivo. La palabra *колесо́* tiene un genitivo singular *колеса́*, nominativo plural *колёса* y genitivo plural *колёс*.

(2) *Пойма́л его́ – и в бага́ж* (lo cogieron y [lo metieron] entre el equipaje). *Пойма́ть* es un verbo perfectivo, su pareja imperfectiva es *лови́ть* (intentar coger). La diferencia entre las dos formas se resalta en el ejemplo siguiente: *Я ловлю́ ры́бу, и уже́ пойма́л мно́го ры́бы* (practico la pesca de caña y ya he pescado muchos peces).
Habrá notado usted que la segunda parte de la frase carece de verbo – es que así es más expresiva, casi "se ve" la brusquedad del movimiento. El "destino" lo indica el sustantivo precedido por la preposición *в*. Otro ejemplo: *Мы вы́шли на у́лицу и в кино́* (salimos a la calle y nos metimos en un cine/fuimos directamente al cine).

(3) *Туда́, где лежа́л саквоя́ж*: allá donde estaba (yacía) la bolsa de viaje. Va usted a encontrarse mucho con este tipo de construcciones: *мы пойдём туда́, где хорошо́ отдохну́ть* (iremos donde se descanse bien).

LECCIÓN CINCUENTA Y DOS

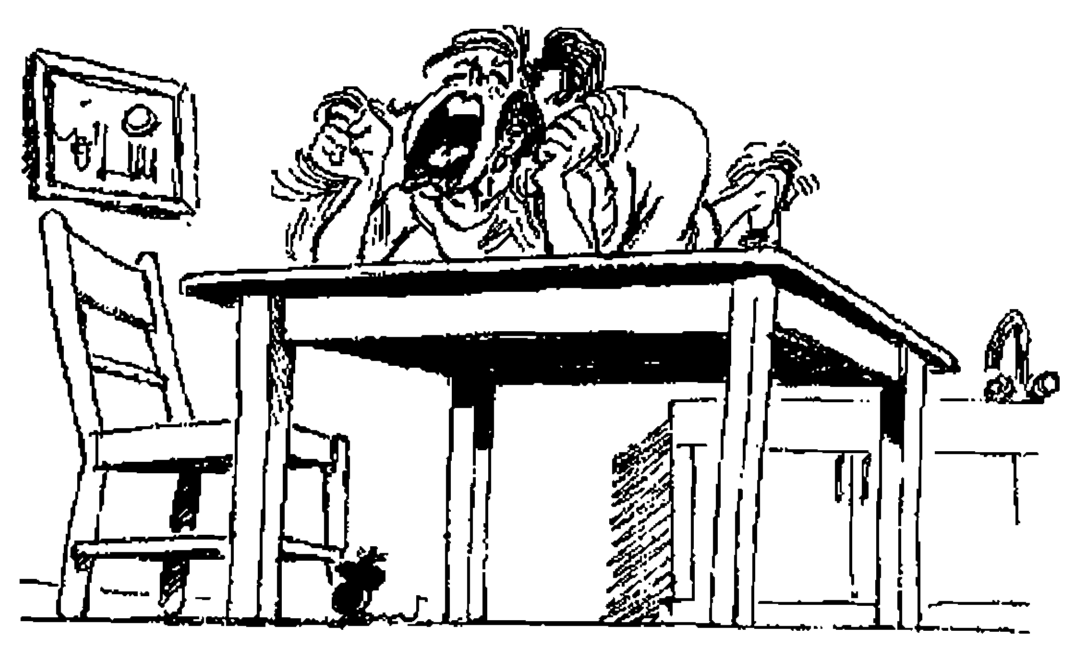
Continuamos la historia de la dama y su perrita.
Estos son los primeros pasos que da usted hacia la literatura rusa. Un poco más de esfuerzo y sabrá leer, en original, el famoso relato de Anton Chéjov, "La dama con el perrito"...

1 De repente ven: junto a las ruedas hay
un enorme perro desgreñado.
2 Lo cogieron – y [lo metieron] entre el equipaje,
Allí, donde estaba la bolsa de viaje,
El cuadro,
La cesta,
La sombrerera (una caja para
sombreros)
Y donde antes estaba la perrita pequeña.
3 Llegaron a la ciudad de Zhitomir.

NOTAS

El ruso localiza los objetos (y a las personas) con diferentes verbos. Hay objetos que pueden estar de pie, pero también pueden estar tumbados, como los libros: *кни́га зелёная лежи́т на столе́, а кра́сная стои́т в шкафу́* (el libro verde está (yace) en la mesa, y el rojo está [de pie] en el armario.

А дама как закричит!



4 Носи́льщик пятна́дцатый но́мер (4)
Везёт на теле́жке бага́ж:
Дива́н,
Чемода́н,
Саквоя́ж,
Карти́ну,
Корзи́ну,
Карто́нку,
А сза́ди веду́т собачо́нку.
5 Соба́ка как зарычи́т,
А да́ма как закричи́т: (5)
6 — Отда́йте мою́ собачо́нку! (6)

NOTAS

(4) *Носи́льщик... везёт на те́лежке* (el mozo lleva en el carrito). Acabamos de ver un diminutivo típico (*теле́га-теле́жка* carro-carrito) y un ejemplo magnífico para el empleo del verbo *везти́/вози́ть*. Este verbo de movimiento – no olvidemos que en caso de parejas así, la primera forma es el verbo de movimiento definido y la segunda, el indefinido – indica un movimiento efectuado en un vehículo (pertenece al grupo *е́хать/е́здить*). Estamos en el siglo de la técnica: antes los mozos, tal como lo indica su nombre ruso, *носи́льщик*, llevaban el equipaje a mano. Es que el verbo *нести́/носи́ть*, del que se formó *носи́льщик*, describe un movimiento que uno provoca con su propio cuerpo (p. e., el caballo lleva al hombre encima, es decir, *ло́шадь но́сит челове́ка*). La tercera pareja verbal, relacionada con el tema de "mover", es *вести́/води́ть*, que significa, más o menos, "conducir", "llevar de la mano" (pero no EN las manos, ya que eso le corresponde a la pareja *нести/носить*). Veamos unos ejemplos:
Же́нщина идёт в де́тский сад и несёт на рука́х сы́на.
La mujer va a la guardería y lleva a su hijo en sus brazos.
Па́па ка́ждый день во́дит сы́на в шко́лу.
El padre acompaña (conduce) a su hijo a la escuela todos los días.
Мы во́дим соба́ку гуля́ть в парк.
Llevamos al perro a pasear a este parque.

4 El mozo número quince
Lleva en el carrito el equipaje:
Un sofá,
Una maleta,
Una bolsa de viaje,
Un cuadro,
Una cesta,
Una sombrerera (una caja para sombreros)
Y atrás conducen a una perrita.
5 De repente, el perro se pone a gruñir
Y la dama se pone a gritar:
6 — ¡Denme mi perrita!

NOTAS

Я ходи́л в кино́, води́л дочь посмотре́ть но́вый фильм. He ido al cine (y he vuelto), he llevado a mi hija a ver una película nueva.
Я живу́ далеко́ от це́нтра го́рода, меня́ во́зит в шко́лу па́па. Vivo lejos del centro, me lleva a la escuela y me trae mi padre en coche.
La conjugación de estos verbos se encuentra en la lección 56: cuando llegue a esa lección, ya le sonarán bastantes formas, ¿no es eso esperanzador?

(5) *Соба́ка как зарычи́т (за+рычать)* : de repente, el perro se pone a gruñir. *Как* indica el carácter inesperado de la acción, y el prefijo за pone énfasis en el comienzo de la acción.

(6) *Отда́йте мою́ собачо́нку!* (entréguenme/ devuélvanme mi perrita). En *отдайте* el prefijo *от* ha modificado el significado del verbo *дава́ть/дать* (dar): *отдава́ть/отда́ть* "entregar".

7 — Позвóльте, граждáнка! На стáнции, **(7)**
Соглáсно багáжной квитáнции, **(8)**
От вас получúли багáж!
Дивáн,
Чемодáн,
Саквoя́ж,
Картúну,
Корзúну,
Картóнку,
И мáленькую собачóнку.

8 Однáко **(9)**
За врéмя путú
Собáка
Моглá подрастú!

NOTAS

(7) *Позвóльте, граждáнка!* (Perdone/por favor, ciudadana). Esta fórmula, muy oficial, la utilizan en la administración o en la policía; hay, pues, pocas probabilidades de que usted la necesite activamente. Lo que sí que es importante es entenderla, pues puede encontrarse, por ejemplo, con esta frase: *Граждáнка, позвóльте вáши докумéнты* (Ciudadana, déjeme ver sus documentos, por favor). A los que cruzan la calle con la luz roja, también se les llama la atención así: *Граждан́ин, позвóльте объяснúть, почемý вы переходúте ýлицу на крáсный свет.* (Ciudadano, tenga la bondad de explicarme por qué cruza la calle con la luz roja).

(8) *Соглáсно квитáнции* (de acuerdo con/según el recibo). *Соглáсно*+dativo se usa, sobre todo, en documentos oficiales (¡qué bien distinguirá usted los estilos!): *Соглáсно договóру* (según el acuerdo).
От вас получили багаж (de usted recibieron un equipaje). Como ya sabe usted, la preposición *от* rige genitivo: *Э́ти дéньги он получúл от меня́* (Ese dinero él lo recibió de mí); *я получúла письмó от брáта* (he recibido una carta de mi hermano).

(9) *Однáко* es más literario que *но*, pero significa lo mismo:"pero".
La expresión *за врéмя* + genitivo se traduce por "durante". *За врéмя рабóты в бюрó, он óчень мнóго сдéлал* (durante su trabajo en la oficina él hizo muchas cosas).

7 ¡Por favor (permita), ciudadana! En la estación
Según el recibo de facturación,
Usted entregó (de usted recibieron el equipaje)
Un sofá,
Una maleta,
Una bolsa de viaje,
Un cuadro,
Una cesta,
Una sombrerera (una caja para sombreros)
Y una perrita pequeña.

8 Pero (no obstante)
Durante (el tiempo de) el viaje
El perro
¡Podía crecer!

Восстанови́те текст:

1 ¿No has visto mi libro? – Está en el armario.

Ты не ви́дел мою́ кни́гу? – Она́ . . . . . в шкафу́.

2 Este invierno iré a las montañas y por primera vez llevaré allí a mis hijos.

Зимо́й я . . . в го́ры и впервы́е . . . . туда́ дете́й.

3 ¿Dónde está mi traje? – Hace tiempo ya que está en la maleta.

Где мой костю́м? – Он давно́ уже . . . . . в чемода́не.

4 A su hijo ¿le lleva al colegio su marido? – No, él ya va solo allí.

Ва́шего сы́на в шко́лу . . . . . муж? – Нет, он уже́ . . . . . туда́ сам.

5 Él lleva todos sus documentos encima (consigo).

Все свои́ докуме́нты он . . . . . с собо́й.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Вы не зна́ете, где мой портфе́ль? Он лежа́л где-то здесь. – Нет, я его́ не ви́дел. **2** Куда́ вы е́дете так ра́но? – Везу́, как всегда́, до́чку в шко́лу. **3** Позво́льте вас спроси́ть, вы уже́ получи́ли бага́ж? – Да, вот он на теле́жке. **4** Ты лю́бишь лови́ть ры́бу? – Коне́чно! Я вчера́ пойма́л таку́ю огро́мную, что у меня́ ру́ки боля́т. **5** Говоря́т, ты ка́ждое воскресе́нье хо́дишь в теа́тр? – Е́сли бы жена́ меня́ не води́ла туда́, я бы с удово́льствием смотре́л телеви́зор.

****

ПЯТЬДЕСЯ́Т ТРЕ́ТИЙ УРО́К

Я хоте́л бы останови́ться в гости́нице

1 — Прости́те, у вас есть свобо́дные номера́? Я хоте́л бы останови́ться в ва́шей гости́нице. **(1)**

NOTAS

(1) *Я хоте́л бы останови́ться* ... (quisiera alojarme...). Recuerde usted cómo se expresa un deseo: pasado del verbo *хоте́ть*+partícula *бы* + infinitivo:

masculino	*Ива́н хоте́л бы познако́миться с Ле́ной.* A Iván le gustaría/Iván quisiera conocer a Lena.
femenino	*Е́ва хоте́ла бы пойти́ в кино́.* A Eva le gustaría/Eva quisiera ir al cine.
plural	*Мы хоте́ли бы посмотре́ть Москву́.* Nos gustaría ver Moscú.
de cortesía	*Вы хоте́ли бы пое́хать в Мадри́д?* ¿Le/les //os gustaría viajar a Madrid?

La palabra *останови́ться* se usa sobre todo en su forma infinitiva o en pasado. *Где ты останови́лся?* – *Я останови́лся в гости́нице Ко́смос* (¿Dónde te has alojado? – Me he alojado en el hotel Cósmos).

Traducción:

1 ¿No sabe usted dónde está mi cartera? Estaba por aquí.– No, no la he visto. **2** ¿A dónde va usted tan temprano? – Como siempre, llevo a mi hija al colegio. **3** Permítame preguntarle ¿ha recibido ya su equipaje? – Sí, está aquí en el carrito. **4** ¿Te gusta pescar? – ¡Por supuesto! Ayer cogí un pez tan grande que me duelen los brazos. **5** Dicen que cada domingo vas al teatro. – Si mi mujer no me llevara allí, yo vería la tele con mucho gusto.

Respuestas:

1 – стойт – **2** – éду – везý – **3** – лежйт – **4** – вóдит – хóдит – **5** – нóсит –.

****

LECCIÓN CINCUENTA Y TRES

Esta lección le va a enseñar cómo desenvolverse cuando llegue a un hotel en Rusia. Si bien el diálogo es largo, el vocabulario es sencillo. Observe el empleo del preposicional y del instrumental.

Quisiera alojarme en el hotel

1 — Perdone, ¿tienen ustedes habitaciones libres? Quisiera alojarme en su hotel.



2 — Боюсь, что я вас ничём не обрáдую. Сейчáс туристúческий сезóн. А вы не закáзывали нóмер зарáнее? **(2)** **(3)**

3 — Да, закáзывал, но гостúница оказáлась слúшком далекó от цéнтра.

4 — Постарáемся чем-нибýдь вам помóчь. Мне кáжется, вам повезлó. Есть óчень хорóций нóмер на одногó на вторóм этажé. **(4)** **(5)**

5 — Да, но мне нýжен нóмер на двоúх. Я приéхал в Москвý с женóй.

6 — Э́то ужé посложнéе... хотя́... однý минýточку. Всё в порядке, есть нóмер на двоúх на трéтьем этажé. **(6)**
Прáвда, óкна выхóдят на ýлицу.

NOTAS

(2) *Я вас ничём не обрáдую* (no le alegro con nada). *Ничём* es el instrumental del pronombre *ничтó* (nada). Seguramente se acuerda usted de la negación doble que ejemplifica *ничём не*. Es el verbo *обрáдовать* el que hace que aparezca aquí el instrumental: *обрáдовать когó чем* (alegrar a alguien con algo). *Она обрáдовала отцá успéхами* (ella alegró a su [propio] padre con [los] éxitos [de ella misma]).

(3) *Вы не закáзывали нóмер зарáнее?* (¿no ha reservado usted habitación con antelación?). *Закáзывать/заказáть* (reservar). En la frase de arriba de usa la forma imperfectiva, ya que lo que le interesa al recepcionista es si ha tenido lugar la acción. Un jefe puede decirle a su secretario, con la forma imperfectiva: *Я прошý вас заказáть нóмер в гостúнице Мир* (Le pido que reserve una habitación en el hotel Mir – me importa que haya una habitación reservada) y unas horas más tarde puede preguntarle, con la forma perfectiva: *Вы заказáли нóмер?* (¿Ha reservado usted la habitación – lo que importa es el resultado: hay habitación reservada o no).

(4) *Постарáемся чем-нибýдь вам помóчь* (Nos esforzaremos por ayudarle en algo). Observe usted una construcción ya conocida: el verbo *помогáть/помóчь* (ayudar) rige instrumental (*чем-нибýдь* es el instrumental de *что-нибýдь*). *Я помогý вам совéтом* (le ayudaré con un consejo / voy a darle un buen consejo).

2 — Me temo no poder satisfacerle (no alegrarle con nada). Ahora es la temportada turística. ¿No ha reservado usted habitación con antelación?

3 — Sí, la he reservado, pero resulta (ha resultado) que el hotel está demasiado lejos del centro.

4 — Vamos a intentar ayudarle (Nos esforzaremos por ayudarle en algo). Me parece que tiene usted suerte. Tengo (hay) una habitación individual muy buena en el primer piso.

5 — Sí, pero yo necesito una habitación para dos. He venido a Moscú con mi mujer.

6 — Eso ya es más complicado... aunque... un momentito. Todo está en regla, hay una habitación para dos en el segundo piso. Es verdad que las ventanas dan a la calle.

NOTAS

(5) *Нóмер на одногó, на двоúх* (una habitación individual / para dos). Hay un tipo de numerales, llamados colectivos, que designan un grupo de personas o cosas. Se usan sobre todo con palabras que no tienen singular (como el español "alrededores") o con posesivos: *Трóе детéй* (tres niños); *их / нас бы́ло чéтверо* (eran / éramos cuatro). Veamos las formas que se usan en la construcción *нóмер на* +acusativo:

nominativo normal	nominativo colectivo	acusativo colectivo	
два	*двóе*	*на двоúх*	para dos
три	*трóе*	*на троúх*	para tres
четы́ре	*чéтверо*	*на четверы́х*	para cuatro

(6) *Это послoжнée* (eso es un poco más complicado). La base del adverbio es *слóжно*, el comparativo, *сложнее*. Recuerde usted la palabra *похолоднее* (algo más frío): el comparativo de los adverbios tiende a ser atenuado por el prefijo *по-* (un poco), en parte por educación.

Óкна выхóдят на у́лицу (ellas [las ventanas] dan a la calle). Literalmente, "salen" a la calle. Hay palabras con las que se usa la preposición *в*: *óкна моегó нóмера выхóдят в парк* (las ventanas de mi habitación dan a un parque). ¡Ciudado!, la palabra *нóмер* (plural: *нóмера*, con acento final) se emplea solamente a las habitaciones de un hotel, es la palabra *кóмната* la que se utiliza para habitaciones "privadas".

7 — Это не ва́жно. Днём мы в гости́нице практи́чески не бу́дем, а но́чью, как я ду́маю, на у́лице не так шу́мно. **(7)**

8 — Вы абсолю́тно правы́. Е́сли вы согла́сны, то запо́лните, пожа́луйста, вот э́тот бланк. Кста́ти, ско́лько вре́мени вы будете в Москве́? **(8)**

9 — Дней пять, не бо́льше. Мы ещё собира́емся съе́здить в Санкт-Петербу́рг. **(9)**

10 — Вот ва́ши ключи́. Ваш но́мер на тре́тьем этаже́, лифт пе́ред ва́ми. Го́рничная на этаже́ вам пока́жет ваш но́мер.

11 — Огро́мное вам спаси́бо. Я могу́ оплати́ть но́мер сейча́с? **(10)**

12 — Как вам уго́дно. Мо́жете сейча́с, мо́жете пото́м. Я ду́маю, вам у нас понра́вится. Кста́ти, рестора́н на пе́рвом этаже́. Там вы бу́дете за́втракать. Всего́ вам до́брого! **(11)**

NOTAS

(7) *Э́то не ва́жно* (no importa). Ésta es una de las frases preferidas de los rusos. Parece que les gusta observar las cosas desde una cierta distancia, sin preocuparse.

(8) *Е́сли вы согла́сны, то ...* (Si está usted de acuerdo, (entonces)...) Usted puede ver que las frases que expresan una condición se construyen de una manera muy sencilla: sólo necesitamos la conjunción *если* y el elemento de enlace *то*: *е́сли вы бу́дете свобо́дны ве́чером, то приходи́те к нам в го́сти* (Si está usted libre esta tarde, venga a vernos).

(9) *Мы собира́емся съе́здить* (tenemos la intención de ir a...). El verbo *собира́ться* significa, como ya sabe usted, "prepararse a hacer algo", "tener la intención de hacer algo". En el verbo *съе́здить* (el signo de no-palatalidad separa la *с* y la *е*), el prefijo *с-* da la idea de una ida y vuelta rápidas: *я хочу́ съе́здить не́сколько дней в дере́вню* (quiero ir a pasar unos días en el pueblo).
En cuanto a la expresión *дней пять* (unos cinco días), le recordamos que la inversión indica aproximación: *часо́в в пять* (sobre las cinco).

7 — Eso no importa. De día prácticamente no estaremos en el hotel, y por la noche, creo que no hay tanto ruido en la calle.
8 — Usted tiene toda la razón. Si usted está de acuerdo, rellene, por favor, este formulario. Por cierto, ¿cuánto tiempo pasarán en Moscú?
9 — Unos cinco días, no más. Tenemos la intención de ir también a San Petersburgo.
10 — Aquí tiene usted las llaves. Su habitación está en el segundo piso, el ascensor está delante de ustedes. En el segundo piso la camarera les enseñará su habitación.
11 — Muchísimas gracias. ¿Puedo pagar la habitación ahora?
12 — Como usted quiera. Puede [hacerlo] ahora o más tarde. Creo que le va a gustar nuestro hotel (estar en nuestra casa). Por cierto, el restaurante está en la planta baja. Allí van a desayunar. Les deseo una feliz estancia (Que tengan de todo bueno).

NOTAS

(10) *Огро́мное спаси́бо* (muchísimas gracias). Los rusos expresan su gratitud en diferentes grados: *спаси́бо, большо́е* (grande) *спаси́бо, огро́мное* (enorme) *спаси́бо, грома́дное* (inmenso) *спаси́бо* – todo eso significa "gracias" en un nivel cada vez más alto de gratitud. Para insistir más, podemos pegar al adjetivo el prefijo *пре-*: *преогро́мное спаси́бо* (millones de gracias). Tiene donde elegir.

(11) *Всего́ вам до́брого!* ([le deseo] todo de bueno). Recuerde usted que detrás de la palabra *жела́ть* (desear) siempre viene el genitivo – aquí se sobreentiende el verbo y aparece el genitivo.

Восстанови́те текст:

1 Quisiera viajar a Rusia para cuatro días.

Я . . . . съе́здить на четы́ре . . . в . . . .

2 Mire, el mozo lleva nuestro equipaje en el carrito. – Perdone, pero ésa no es mi maleta. – ¿La ha facturado usted?

Посмотри́те, носи́льщик ..... на теле́жке ... . –

Позво́льте, ... не ... . – А вы ... .

в бага́ж?

3 Llegamos a la estación y nos dimos cuenta de que una pieza [del equipaje] se había perdido.

Мы .... на ......, хвати́лись, ... одно́ ме́сто.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Моя́ фами́лия Го́мес. Неде́лю наза́д я зака́зывал у вас но́мер. – Да, да, ваш но́мер на четвёртом этаже́. Запо́лните бланк, пожа́луйста. **2** Мне ну́жен но́мер на одного́. – К сожале́нию, вам не повезло́. Свобо́дных номеро́в нет. **3** Где вы останови́лись? – В гости́нице "Тури́ст". К сожале́нию, э́то далеко́ от це́нтра. Пра́вда, метро́ ря́дом. **4** Я хоте́л бы оплати́ть мой но́мер сейча́с. – Пожа́луйста, мо́жете сейча́с, мо́жете за́втра. Мы рабо́таем днём и но́чью. **5** Куда́ выхо́дят о́кна моего́ но́мера? – На у́лицу, но у́лица не о́чень шу́мная. И я ду́маю, вам там понра́вится. **6** Скажи́те, пожа́луйста, где мы бу́дем за́втракать? – В кафе́ на второ́м этаже́. **7** Я е́ду в Москву́ и собира́юсь останови́ться в семье́. – Отли́чная иде́я! В про́шлом году́ я жил в семье́, и мне э́то о́чень понра́вилось.

4 Si usted ha recibido ya sus cosas, entonces podemos ir al hotel.

Е́сли вы ... . свои́ ве́щи, .. мы мо́жем ......

в гости́ницу.

Traducción:

1 Mi apellido es Gómez. Hace una semana reservé una habitación en su hotel. – Sí, sí, su habitación está en el cuarto piso. Rellene [este] formulario, por favor. **2** Necesito una habitación para una persona. – Desgraciadamente, usted no tiene suerte. No tenemos habitaciones libres. **3** ¿Dónde se ha alojado usted? – En el hotel "Turist". Desgraciadamente, está lejos del centro. Es verdad que el metro está al lado. **4** Quisiera pagar mi habitación ahora. – Como usted quiera, puede [hacerlo] ahora o mañana. Trabajamos todo el día y toda la noche. **5** ¿A dónde dan las ventanas de mi habitación? – A la calle, pero [la calle] no es muy ruidosa. Creo que le va a gustar nuestro hotel. **6** Dígame, por favor, ¿dónde vamos a desayunar? – En la cafetería de (en) el primer piso. **7** Voy a Moscú y pienso alojarme en casa de una familia. – ¡Muy buena idea! El año pasado yo también viví con una familia y me gustó mucho.

Respuestas:

1 – хотéл бы – дня – Россúю **2** – везёт – наш багáж – но э́то – мой чемодáн – егó сдавáли – ? **3** – приéхали – вокзáл – потéряно – **4** – ужé получúли – то – éхать.

Algunas palabras sobre la hostelería rusa:

Hace no muchos años, usted sólo podía alojarse en hoteles gestionados por la agencia Inturist. Ahora, en cambio, ya puede pasar las noches en una familia, o alojarse por su cuenta. En los hoteles, no se deje intimidar por el letrero "Completo", casi siempre se puede conseguir una habitación hablando con el recepcionista (o no sólo hablando...).

El lujo de los grandes hoteles es una apariencia vana: muchas veces son ruidosos y poco cómodos. Le recomendamos las pensiones familiares recientemente abiertas en muchas ciudades. Y, sobre todo, gane la confianza de la горнúчная (camarera) y de la дежýрная (señora responsable de la planta). Ellas le prepararán un té caliente, le repasarán las camisas, y le darán buenos consejos para aprovechar su estancia en la ciudad.

Мину́тка на шу́тку

Le ofrecemos un momento de recreo (útil) con esta historieta:

Не мо́жет быть!

Два тури́ста разгова́ривают на коридо́ре гости́ницы. В э́то вре́мя ми́мо них прохо́дит о́чень симпати́чная го́рничная. – Вот э́та красота́! Я хоте́л бы с ней познако́миться. – Пя́теро дете́й ... – У неё? Не мо́жет быть! – Да нет! У тебя́ пя́теро дете́й!

****

ПЯТЬДЕСЯ́Т ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К

Дава́и сходи́м в теа́тр

1 — Здра́вствуй, дорого́й! Мы с тобо́й не ви́делись ве́чность, а на́до бы повида́ться, поболта́ть, и́ли ты, как всегда́, по уши в рабо́те? **(1) (2)**

NOTAS

(1) En la segunda frase encuentra usted algunos verbos de "comunicación": *ви́деться* (verse), *повида́ться* (verse), *поболта́ть* (charlar) y los seguirá *пообща́ться* (charlar) en la línea 2. Pero ¿cuál es la diferencia entre los verbos *ви́деться* y *повида́ться*, *поболта́ть* y *пообща́ться*? *Ви́деться* es neutro: *мы давно́ не ви́делись* (hace tiempo que no nos vemos), mientras que *повида́ться* es más elegante, se usa más bien en deseos: *Я хоте́л бы с ва́ми повида́ться*. *Поболта́ть* es de uso familiar: *Дава́й поболта́ем не́множко!* (Charlemos un rato); *пообща́ться* pertenece al vocabulario juvenil.

El minuto de la risa

¡No puede ser!

Dos turistas charlan en el pasillo del hotel. En este momento pasa por su lado una camarera muy atractiva. – ¡Qué belleza (He aquí esta belleza)! Me gustaría conocerla. – Cinco hijos ... – ¿Ella? ¡No puede ser! – ¡No, qué va! ¡Eres tú el que tiene cinco hijos!

Segunda ola: lección 18

****

LECCIÓN CINCUENTA Y CUATRO

Hablemos un poco de teatro: tanto las obras maestras de la literatura rusa, como los excelentes teatros de Rusia merecen nuestra atención. Si sabe francés, alégrese: gran parte del vocabulario procede de esta lengua. Y mientras se deleita con este tema, observe también los verbos de movimiento y los aspectos.

Vamos al teatro

1 — ¡Hola querido! Hace una eternidad que no nos vemos (nosotros contigo no nos vimos), y sería bueno vernos un poco, charlar, o tú, como siempre, ¿estás muy ocupado (estás con el trabajo hasta las orejas)?

NOTAS

(2) *По уши в рабóте* (en el trabajo hasta las orejas = tener mucho trabajo); *ýши* es el nominativo-acusativo plural de *ýхо* (oreja); de la misma manera podemos decir: *он по уши в делáх.*

2 — Рабóта не волк, как говоря́т, в лес не убежи́т, а встрéтиться и пообща́ться, действи́тельно, ну́жно бы. **(3) (4)**

3 — Так в чём дéло? У меня́ есть два билéта в теа́тр на сегóдня. Дава́и схóдим. **(5)**

4 — Ты не мóжешь жить без сюрпри́зов. А куда́ билéты и на что?

5 — О дорогóй! Билéты я доста́л по вели́кому бла́ту. Вернée, мне их подари́ли. А пойдём мы с тобóй во МХАТ и бу́дем смотрéть пьéсу Вампи́лова "Ути́ная охóта". **(6) (7)**

NOTAS

(3) *Рабóта не волк, в лес не убежи́т* (lit. el trabajo no es un lobo, no correrá al bosque). El uso de los proverbios es costumbre de la gente culta en Rusia.

(4) *Ну́жно бы* y *на́до бы* significan "sería necesario, sería bueno". Son las mismas expresiones impersonales *ну́жно* y *надо* (es necesario), a las que, sin embargo, se les puede pegar la partícula condicional *бы*.

(5) *Дава́йте схóдим в теа́тр* (vamos al teatro). Usted se acordará de que los verbos de movimiento indefinido (de tipo *ходи́ть* o *éздить*) siguen siendo imperfectivos aun cuando se les pega un prefijo. Pues bien, aquí tenemos la excepción que confirma la regla: tanto el verbo *сходи́ть* como *съéздить* son perfectivos, y expresan, como ya se ha dicho en la lección anterior, un movimiento de ida y vuelta en un período de tiempo relativamente corto.

(6) *Доста́ть билéты* (alcanzar, conseguir entradas). Este verbo bien tiene derecho a aparecer aquí, pues en Rusia no es nada fácil conseguir entradas para ciertos espectáculos u otros objetos apreciados. *Я доста́ла интерéсную кни́гу* (conseguí un libro interesante). *Доста́ть по (вели́кому) бла́ту* (conseguir algo con un (gran) enchufe) – sabemos lo que significa eso, ¿verdad?

2 — El trabajo puede esperar (no es un lobo, como dicen, no correrá al bosque), y efectivamente sería bueno vernos (encontrarse) y hablar.
3 — Entonces, ¿a qué esperar (de qué se trata)? Tengo dos entradas al teatro para esta noche. ¡Vamos!
4 — No puedes vivir sin sorpresas. ¿Y a qué teatro (a dónde) y a qué función (para qué) son las entradas?
5 — ¡Oh, querido! Las entradas las he conseguido con un gran enchufe ... Más exactamente, me las han regalado. E iremos a MJAT a ver la obra de Vampilov, "La caza de patos".

NOTAS

(7) *Пойдём мы с тобóй в МХАТ* (iremos, tú y yo, al MJAT). La inversión del verbo y el sujeto es de carácter familiar. Pero seguramente le interesa también qúé es el MJAT. Le vamos a revelar el secreto: *Москóвский Худóжественный Академúческий Теáтр* (Teatro Académico del Arte de Moscú). Es uno de los teatros más famosos de Moscú: fue fundado a principios de este siglo por el director Constantino Stanislavski y se hizo famoso gracias a las obras de Chéjov y al talento de los actores. Alejandro Vampilov (1937–1972), fue dramaturgo y autor de dramas psicológicos. Él no vio ni una obra suya puesta en escena; ahora, en cambio, es uno de los dramaturgos más representados en los teatros.



6 — Я эту пьесу уже видел в Иркутске, но во МХАТ схожу с огромным удовольствием. Говорят, постановка отличная.

7 — И постановка, и игра актёров. **(8)** Сегодня, главную роль исполняет молодой актёр, который мне очень нравится. Во МХАТе всегда прекрасные артисты.

8 — Скажи, пожалуйста, а где наши места? В партере? **(9)**

9 — На этот раз мы будем сидеть на балконе. Оттуда всё видно и слышно прекрасно. **(10)**

NOTAS

(8) La palabra *актёр* se aplica a actores de teatro y de cine. *Артист*, en cambio, designa a los actores de teatro, a los cantantes y a los bailadores. Los que se dedican a las artes gráficas o plásticas se llaman *художник (и)*.
En esta frase nos hemos encontrado con la palabra *который* (el que). Es un pronombre relativo que concuerda en género y número con la palabra a la que se refiere. Se declina como los adjetivos acabados en *-ый*, pero en caso ya no concuerda con su referente, sino que se adapta a las exigencias del verbo que lo sigue. Ejemplos:

masc.
persona *актёр, который мне нравится...*
el actor que me gusta...
актёр, которого я видела...
el actor que vi...

fem. *актриса, которая тебе нравится...*
la actriz que te gusta...
актриса, которую ты видел...
la actriz que viste...

neutro *кино, которое ему нравится...*
el cine que le gusta...
кино, которое он видел...
el cine que él vio...

plural
persona *актёры, которые нам нравятся...*
los actores que nos gustan...
актёры, которых мы видели
los actores que vimos...

6 — Yo ya he visto esta obra en Irkutsk, pero a MJAT iré con muchísimo gusto. Se dice que la puesta en escena es magnífica.
7 — Tanto la puesta en escena como el juego de los actores. Hoy el protagonista será (desempeñará el papel principal) un actor joven que me gusta mucho. En el MJAT los artistas siempre son muy buenos.
8 — Dime, por favor, ¿dónde están nuestros asientos? ¿En el patio de butacas?
9 — Esta vez estaremos (sentados) en la galería. Desde allí todo se ve y se oye excelentemente.

NOTAS

plural

no persona *теáтры, котóрые стоя́т в цéнтре...*
los teatros que están en el centro...
теáтры, котóрые вы вúдели...
los teatros que visteis...

El relativo tiene que ir en el caso exigido por el verbo de la oración subordinada (se parece al español "cuyo", con la agravante de que los casos no se resuelven tan solo con preposiciones, sino también hay una declinación; pero después de todo, usted ya conoce este tipo de declinación de hace casi un mes). Por ahora, no se preocupe por estas cosas, lo importante es la concordancia en género y número.

(9) *Мéсто* aquí adopta el significado de "asiento", "plaza". Esta palabra tiene varios significados (ver lección 51). Como se lo indicamos ya al comienzo de esta lección, el mundo del teatro está lleno de palabras francesas: *партéр* – le parterre (patio de butacas), *балкóн* – le balcon (palco), *бельэтáж* – le bel étage -corbeille (piso principal), *лóжа* – la loge (el palco o el camerino). Algunas de estas palabras también deben de sonar a los no francófonos.

(10) En la expresión *всё вúдно и всё слы́шно* (todo se ve y se oye) usted habrá reconocido los participios neutros de los verbos *вúдеть* (ver) y *слы́шать* (oír).

10 — Спаси́бо тебе́, я про́сто не знал, как уби́ть ве́чер. Да, кста́ти, а кто режиссёр спекта́кля? **(11)**

11 — Я не зна́ю. Я хожу́ в теа́тр от слу́чая до слу́чая. В теа́тре ку́пим програ́мму и всё узна́ем. Не забу́дь, спекта́кль начина́ется ро́вно в семь, и по́сле звонка́ в зал нельзя́ входи́ть. **(12) (13)**

12 — Я бу́ду у вхо́да за по́лчаса́ до нача́ла спекта́кля. Приходи́ пора́ньше. Забежи́м в буфе́т и вы́пьем по ча́шечке ко́фе. **(14)**

NOTAS

(11) *Уби́ть ве́чер* (matar el tiempo esta noche); también se puede decir: *я не зна́ю, как уби́ть вре́мя* (no sé cómo matar el tiempo).

(12) *Узна́ть* significa "llegar a saber", y es la pareja perfectiva del verbo *знать*. Comparemos estas frases: *Мы уже всё зна́ли* (Ya lo sabíamos todo – imperfectivo) (*Мы это узна́ли вчера́* (Eso lo supimos ayer. – perfectivo).

(13) *В зал нельзя́ входи́ть* (no se puede entrar en la sala).
Detrás de *нельзя* se pueden usar verbos de ambos aspectos, pero el resultado será diferente.
Нельзя́ + perfectivo indica que es imposible hacer una cosa: *В зал нельзя́ войти́, потому́ что две́ри закры́ты* (no se puede entrar en la sala, porque las puertas están cerradas).
Нельзя́ + imperfectivo expresa la prohibición de algo: *В зал нельзя́ входи́ть по́сле тре́тьего звонка́, потому́ что начина́ется спекта́кль.* (no se debe entrar en la sala después del tercer timbrazo, porque comienza la función). En español la distinción no es necesaria, aquí también se puede decir: "no se puede entrar ..."

(14) *За* +acusativo + *до* + genitivo forman una construcción temporal que significa: X minutos/horas etc. antes de algo. *Я прихожу́ в бюро́ за пятна́дцать мину́т до нача́ла рабо́ты* (voy a la oficina quince minutos antes del comienzo del trabajo).
Забежи́м в буфе́т (correremos un poco, iremos un momento). El prefijo *за-* indica fugacidad, y al usar el verbo *бежа́ть* (correr) insistimos aún más en la brevedad del tiempo. *Ча́шечка* es el diminutivo de *ча́шка* (como *стака́нчик* (tacita de té) de *стака́н* (vaso) .

10 — Gracias (a ti), yo simplemente no sabía cómo matar [el tiempo] esta noche. Ah, por cierto, ¿quién es el director de la función?

11 — No lo sé. Voy al teatro de vez en cuando. En el teatro compraremos un programa y lo sabremos todo. No olvides que la función comienza a las siete en punto, y después del timbre no se puede entrar en la sala.

12 — Estaré en la entrada media hora antes del comienzo de la función. Ven un poco antes. Iremos un momento al bar y tomaremos un cafecito (una tacita de café).

Восстановйте текст:

1 ¿Te ha gustado la película? – Ya la había visto, pero hoy también la he visto con mucho gusto.

. . . . фильм? – Я . . . . , но и сегóдня

. . . . с . . . .

2 El actor que desempeña el papel principal no me gusta mucho, ¿y a ti? – Es un artista joven y es el primer año que actúa en un teatro.

. . . не óчень . . . . актёр, котóрый . . . .

роль, а тебé? – Он . . . óчень . . . . артйст и . . . . . .

в теáтре . . . .

3 He venido a Moscú con mi mujer y no sé qué hacer. A ella le gusta la ópera, pero yo prefiero [mirar] el ballet. – ¡Si eso no es un problema! Hoy pueden ir a la ópera al Bolshoi y mañana al Kremlín a [ver] un ballet.

Я . . . . . . в . . . . . . с . . . . . и прóсто не . . . . , что . . . . . .

Онá . . . . . óперу, а я предпочитáю . . . . балéт. – Но

это .. ..! Сегóдня вы .... на óперу

в Большóй, а ...... в Кремль ... .

4 ¡Muchísimas gracias por las entradas! Hace una eternidad que mi mujer y yo no hemos ido al teatro.

.... огрóмное .. ..! Мы с ..... ужé

вéчность .. .... в ....

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 У вас есть билéты на вéчер на сегóдня? – На сегóдня, к сожалéнию, нет, но у нас есть билéты на пьéсу “Ревизóр” на зáвтра. **2** Дáйте мне, пожáлуйста, два билéта в партéр. – А вы не хотéли бы взять билéты в бельэтáж? Есть ещё два свобóдных мéста, оттýда всё ви́дно и слы́шно прекрáсно. **3** Вы не знáете, кто игрáет глáвную роль в спектáкле? – Нет, хотя́ óкна моегó дóма выхóдят на теáтр, но я хожý в теáтр от слýчая до слýчая. **4** Давáй забежи́м на минýтку в кафé и что-нибýдь вы́пьем. Я ужáсно хочý пить. – С удовóльствием! Я знáю однó ую́тное кафé недалекó отсю́да. **5** Сегóдня у меня́ свобóдный вéчер, давáй схóдим в кинó. – В кинотеáтре “Мир”, идёт отли́чный францýзский фильм, но, говоря́т, трýдно достáть билéты.

Traducción:

1 ¿Tiene usted entradas para esta noche? – Para hoy, desgraciadamente, no, pero tenemos entradas para mañana, para la obra "El revisor". 2 Deme, por favor, dos entradas al patio de butacas. – ¿No querría usted entradas al pa co de la primera planta? Todavía hay dos entradas, [y] desde allí todo se ve y se oye muy bien. 3 ¿No sabe usted quién desempeña el papel principal en la función? – No, aunque mis ventanas (las ventanas de mi casa) dan al teatro, yo voy al teatro de vez en cuando. 4 Vamos un momento a la cafetería y bebamos algo. Tengo una sed horrorosa (horrorosamente quiero beber). – Con mucho gusto. Conozco una cafetería agradable cerca de aquí. 5 Hoy tengo la tarde libre, vamos al cine. – En el (cine) Mir ponen una película francesa muy buena, pero dicen que es difícil conseguir entradas.

Respuestas:

1 Тебе́ понра́вился – его́ уже́ ви́дел – смотре́л – удово́льствием. 2 Мне – нра́вится – исполня́ет гла́вную – ещё – молодо́й – игра́ет – пе́рвый год 3 – прие́хал – Москву́ – жено́й – зна́ю – де́лать – лю́бит – смотре́ть – не пробле́ма – мо́жете пойти́ – за́втра – на бале́т 4 Спаси́бо вам – за биле́ты – с жено́й – не бы́ли – теа́тре.

Ya que hablamos del teatro, vamos a ver el papel que desempeña en Rusia. Durante los años más duros de su historia, Rusia tenía una vida teatral muy activa (sobre todo en Moscú y en San Petersburgo). En los últimos años se han formado muchos pequeños grupos teatrales en todo el país; algunos de ellos se han hecho famosos, otros tuvieron una vida efímera. Generalmente eran actores jóvenes que actuaban para jóvenes. Los verdaderos aficionados se mantenían fieles a los teatros más famosos como el MJAT, el Contemporáneo (Совреме́нник) de Moscú o el Gran Teatro Dramático Pushkin (Большо́й Драмати́ческий Теа́тр и́мени Пу́шкина) en San Petersburgo o bien el Teatro Pequeño (Ма́лый Теа́тр), el más antiguo teatro en Moscú.
Si va usted a cualquiera de estos establecimientos, tendrá el placer de oír la lengua rusa más pura posible.

Чуть-чуть бóльше

Минýтка на шýтку

Муж и женá смóтрят спектáкль, и ужé на пéрвом áкте муж начинáет зевáть. – Тебé не нрáвится пьéса? – Мне ужáсно не нрáвится, как игрáет глáвный герóй. – Но мы мóжем уйти домóй. – Ни за что! В концé послéднего áкта егó должны́ убить!

¿Cómo le va la segunda ola? No ha tenido ninguna dificultad, ¿verdad? ¿Le sorprende oírse a sí mismo/a hablar ruso? ¡Continúe! Nuestro método le asegura el éxito!

****

ПЯТЬДЕСЯ́Т ПЯ́ТЫЙ УРÓК

Ирóния судьбы́

1 — Аллó? Москвá? Позови́те, пожáлуйста, Гáлю. Э́то Гáля? А Жéня ужé ушёл на аэрòдрóм.
— Кто вы такáя? (1)
— Случáйная знакóмая.
2 — А как он оказáлся у вас в кварти́ре?

(1) *Позови́те, пожáлуйста, к телефóну Гáлю.* Ésta es la fórmula consagrada de pedir a alguien al teléfono; nosotros diríamos "¿Podría hablar con Galia?" *Позовите* viene del verbo *позвать* (llamar).
La palabra *аэродрóм* hoy día ya no se usa, se emplea más bien *аеропорт.*
Кто вы такáя? La entonación misma indica que no se trata de una pregunta muy amable. Una persona educada pregunta así: *Прости́те, а кто вы?* (perdone, ¿quién es usted?)

Un poquito más

El minuto de la risa

Marido y mujer ven una función, y ya en el primer acto el marido comienza a bostezar.
"– ¿No te gusta la pieza? – Me disgusta mucho cómo actúa el protagonista. – (Pero) podemos ir a casa. – ¡Por nada en el mundo! ¡Al final del último acto tienen que matarlo!"

Segunda ola: lección 19

****

LECCIÓN CINCUENTA Y CINCO

Su nivel de ruso es suficientemente alto como para presentarle un diálogo sacado de la película de Eldar Riazhanov, "La ironía del destino". Estamos convencidos de que lo entenderá sin dificultades particulares.
La acción de la película se desenrolla en una época no muy lejana, en la que se construían bloques de casas iguales, y a las calles y a las plazas se les daba el mismo nombre. En estas circunstancias ocurre que un grupo de amigos, reunido para celebrar el Año Nuevo y bastante bebido, se pierde. El protagonista, Zheña (Eugenio) lo confunde todo y amanece en la misma dirección que tiene en Moscú, pero en San Petersburgo, en el piso de una joven, Nadia.
El diálogo que reproducimos es la conversación telefónica entre Nadia y Galia, la novia de Zheña.

La ironía del destino

1 — ¡Oiga¡ ¿Moscú? Llamen al teléfono, por favor, a Galia. ¿Es usted Galia? Zheña ya ha ido al aeropuerto.
— Pero ¿quién es usted?
— Una conocida casual.

2 — ¿Y cómo apareció él en su piso?

3 — Сейчáс я вам всё объясню́. Жéня вчерá пошёл в бáню ...

— Э́то у них традйция. Жéня и егó шкóльные друзья́ кáждый год трйдцать пéрвого декабря́ хóдят в бáню. **(2)**

4 — Откýда вы э́то знáете? Знáчит, вы знакóмы мнóго лет?

5 — Нет, мы познакóмились нéсколько часóв назáд. Вы поймйте, мой áдрес в Ленингрáде такóй же, как у негó в Москвé... Он по ошйбке попáл в Ленингрáд и пришёл ко мне, как к себé домóй. **(3) (4) (5)**

6 — Я всё понялá. Вы дáже знáете егó москóвский áдрес.

NOTAS

(2) *Тридцáть пéрвого декабря́* (el treinta y uno de diciembre). El modo de expresar una fecha varía según la pregunta a la que respondemos:
Какóе сегóдня числó? – Пéрвое мáя. (¿A cuántos estamos hoy? – A primero de mayo).
Когдá ты приéдешь в Москвý? – Пéрвого мáя (¿Cuándo llegarás a Moscú? – El uno (primero) de mayo). Es decir, a la pregunta *когда* (cuándo) el adjetivo numeral tiene que estar en genitivo.

(3) *Вы поймúте* (comprenda usted). *Поймúте* es el imperativo del verbo perfectivo *поня́ть*. El pronombre *вы* expresa cierta insistencia. La pareja imperfectiva de *поня́ть* es *понимáть*, y es la sílaba extra *-им-* la que explica la aparición de *-йм-* en el imperativo *поймúте* del verbo *поня́ть*.

(4) La comparación de igualdad es así en ruso: *у меня́ такóй же áдрес, как у негó* (mi dirección es la misma que la de él); *у неё такáя же квартúра, как у тебя́* (tiene un piso igual que el tuyo). Es decir, el adjetivo *такóй* está delante del sustantivo comparado, seguido de la palabrita de refuerzo *же*, y la conjunción es *как*.

3 — Ahora se lo explico (explicaré) todo. Zheña ayer fue a los baños... Eso es una vieja costumbre (tradición) suya. Zheña y sus compañeros (amigos de la escuela) van a los baños cada treinta y uno de diciembre.
4 — ¿De dónde lo sabe usted? ¿Quiere decir que ya hace muchos años que lo conoce?
5 — No, nos conocimos hace unas horas. Comprenda usted, mi dirección en Leningrado es exactamente la misma que la suya en Moscú... Por equivocación se encontró en Leningrado y vino a mi casa, como [si hubiera ido] a la suya.
6 — Lo he comprendido todo. Usted incluso sabe su dirección de Moscú.

NOTAS

(5) *Он по ошибке попал в Ленинград* (por un error/ una equivocación se encontró en Leningrado). El verbo *попасть*, así como su sinónimo *оказаться*, expresa el carácter inesperado de una situación. Pero la construcción de las oraciones no es la misma con los dos verbos. Comparemos:
a) *Как ты здесь оказался?* (¿Cómo has aparecido aquí?) – se usa el adverbio "sin movimiento" *здесь*
b) *Как ты сюда попал?* (¿Cómo has ido a parar aquí?) – se usa el adverbio de movimiento *сюда*
Fíjese usted en la frase *Он пришёл ко мне, как к себе домой* (vino a mi casa como a la suya, a sí mismo); le sonará este tipo de construcción de la ya conocida *я буду у себя дома* (estaré en casa).



7 — Га́ля, Га́ля ... То́лько не ве́шайте тру́бку. Вы ничего́ не по́няли ... Ваш Же́ня до́брый, сла́вный ... Он ни в чём не винова́т ... И я вам немно́го зави́дую ... Вы зна́ете, он мне о́чень понра́вился ... Прости́те его́ ... **(6)**

8 — Почему́ вы его́ защища́ете? Вы за́мужем?

9 — Како́е э́то име́ет значе́ние?

10 — Зна́чит, не за́мужем ... И он улете́л в Ленингра́д, встреча́ть с ва́ми Но́вый год.

— Всё бы́ло не так.

11 — Ско́лько вам лет?

— Мно́го.

12 — После́дний шанс?

— Как вам не сты́дно? **(7)**

13 — Э́то мне сты́дно? Я у вас жениха́ не кра́ла!

— Вы всё непра́вильно понима́ете. **(8)**

14 — Вы хи́щница! Но всё равно́, у вас ничего́ не вы́йдёт! В после́дний моме́нт он всё равно́ сбежи́т. **(9)** **(10)**

NOTAS

(6) *Винова́т* se construye con *в*+preposicional. *В чём он винова́т? – Ни в чём.* (¿De qué es él culpable? – De nada). Observe usted que el acento de los verbos no es fijo *по́няла /по́няли*. *Вы уже всё по́няли, а она́ ничего́ не по́няла* (Usted ya lo ha comprendido todo, pero ella no ha comprendido nada). Vamos a aprender, poco a poco, estas "desviaciones".

(7) Otra vez nos encontramos con una construcción con dativo: *Как вам не сты́дно? – Это мне сты́дно?* (¿No le da vergüenza? – ¿Vergüenza, a mí?). Es lo mismo que *Как ему́ не хо́лодно на у́лице?* (¿Cómo puede ser que no tenga frío fuera [en la calle]?)

(8) *Я у вас жениха́ не кра́ла* (yo no le he quitado el novio). ¿Por qué se usa el imperfectivo? Pues porque Galia simplemente niega la acción (sin hacer referencia a ningún resultado). La forma perfectiva es *укра́сть*.

7 — Galia, Galia ... No cuelgue, sobre todo. Usted no ha comprendido nada... Su Zheña es bueno, honrado ... Él no tiene la culpa de nada (no es culpable en nada) ... Hasta la envidio un poco... Sabe, él me ha gustado mucho ... Perdónele...
8 — ¿Por qué lo defiende? ¿Está usted casada?
9 — ¿Qué importancia tiene eso?
10 — Es decir, no está casada ... Y él fue a Leningrado a celebrar el Año Nuevo con usted.
— No fue así como ocurrieron las cosas (todo fue no así).
11 — ¿Cuántos años tiene usted?
— Muchos.
12 — ¿Es la última oportunidad?
— ¿Cómo, usted no tiene vergüenza (no le da vergüenza)?
13 — ¿¡Vergüenza, yo (a mí)!? ¡Yo no le he quitado el novio!
— Usted lo entiende todo mal.
14 — ¡Es usted una víbora (una rapaz)! Pero es igual, usted no logrará nada (a usted no le saldrá nada). En el último momento él escapará de todas formas.

NOTAS

(9) *У вас ничего́ не вы́йдет* (usted no logrará nada). Es una expresión que vale la pena retener, ya por el magnífico ejemplo que nos da del uso de la estructura *у*+genitivo. No tenga miedo a usarla, es realmente muy frecuente y normal.

(10) *Он всё равно́ сбежи́т* (él escapará de todas formas). El verbo *сбежа́ть* está formado de *бежа́ть*, de la forma definida de la pareja *бе́гать/бежа́ть*, es decir, es perfectivo. *Сбе́гать*, como otros compañeros suyos (*сходи́ть, съе́здить*), es irregularmente perfectivo (ver lección 54) e indica un movimiento rápido de ida y vuelta: *Подожди́ меня́, я сбе́гаю и куплю́ сигаре́ты* (Espérame, voy [corriendo] un momento a comprar cigarrillos).

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Вы ча́сто быва́ете в кино́? – Ра́ньше ходи́л ча́сто, но в после́днее вре́мя я по уши в дела́х и хожу́ в кино́ от слу́чая до слу́чая. **2** Вы не ви́дели после́дний фильм режиссёра Лу́нгина? Говоря́т, о́чень неплохо́й. – Я хоте́л пойти́ вчера́, но не доста́л биле́ты. **3** Отку́да вы зна́ете э́того челове́ка? – Я с ним знако́м уже́ мно́го лет. Э́то о́чень до́брый и сла́вный челове́к. **4** Вы зна́ете, я вам немно́го зави́дую, у вас тако́й прекра́сный жени́х. Вы давно́ с ним знако́мы? – Нет, мы познако́мились не́сколько ме́сяцев наза́д. **5** Как вы здесь оказа́лись? – О, я попа́л сюда́ по оши́бке. **6** Скажи́, кто э́та симпати́чная де́вушка, кото́рая была́ с тобо́й в теа́тре? – Случа́йная знако́мая.

Восстанови́те текст:

1 Llame al teléfono, por favor, a Mijaíl. – Ha salido hace media hora, pero llegará a la oficina (estará en la oficina) de un momento a otro.

. . . . , ... , Миха́йла. – Он . . . . . полчаса́

. . . . . , но . . . . бу́дет в бюро́.

2 ¿Tiene usted entradas para la función de esta noche? – Desgraciadamente, sólo para la de la mañana.

. . . . есть биле́ты . . . . спекта́кль?

– . . . . , то́лько . . . .

3 ¿Hay en el hotel habitaciones para dos? – Sí, hay para dos y para una persona.

В . . . . есть номера́ . . . . ? – Да, ...

и на двои́х и . . . .

4 ¿Le ha gustado la obra? – La obra es bonita, pero el juego de los actores no me ha gustado.

. . . . эта пье́са? – Пье́са . . . . , но . . . .

. . . . не понра́вилась.

5 Perdone, ¿está usted casada? – Sí, tengo marido y un hijo pequeño.

. . . . , вы . . . . ? – Да, ... есть муж и . . . .

. . . .

Traducción:

1 ¿Va usted al cine a menudo? – Antes iba a menudo, pero últimamente tengo muchísimo trabajo y voy de vez en cuando. 2 ¿No ha visto usted la última película del director Lunguin? Se dice que no está nada mal (que es muy no – malo).– Quise ir ayer, pero no conseguí entrada. 3 ¿De dónde conoce usted a esa persona? – Hace muchos años que lo conozco. Es una persona muy buena y honesta. 4 Sabe usted, yo la envidio un poco, tiene un novio maravilloso. ¿Lo conoce desde hace tiempo? – No, nos conocimos hace unos meses. 5 ¿Cómo ha aparecido usted aquí? – Oh, he llegado aquí por equivocación. 6 Dime, ¿quién es esa chica atractiva con la que estuviste en el teatro? – Es una conocida casual.

Respuestas:

1 Позови́те, пожа́луйста, – вы́шел – наза́д – с мину́ты на мину́ту 2 У вас – на ве́черний – К сожале́нию – на у́тро 3 – ва́шей гости́нице – на двои́х – есть – на одного́ 4 Вам понра́вилась – прекра́сная – игра́ актёров мне – 5 Прости́те – за́мужем – у меня́ – ма́ленький сын.

Algunas palabras sobre los baños rusos: tienen una tradición de siglos, y son parecidos a las saunas finlandesas. Los baños rusos se diferencian de aquéllas en que el aire está más húmedo y el vapor se forma del agua echada en piedras muy calientes.
En estos baños, en la sección del vapor los rusos se "flagelan" con ramitas secas de abedul de que tienen una provisión para todo el invierno. Después de estar suficientemente "pegados" (pero no de cualquier manera, sino de un modo especial), se zambullan en el agua fría.

****

ПЯТЬДЕСЯ́Т ШЕСТО́Й УРО́К

Lección de repaso

1. Los sustantivos
Usted ha visto en las lecciones genitivos plurales diferentes. Intentaremos aclararlo todo aquí.

1.1 Masculinos
La mayoría de los masculinos acabados en una consonante tiene un genitivo en -ов: театр – театров. Ejemplo: В городе много театров. (En la ciudad hay muchos teatros).
Ojo con las excepciones: нож (cuchillo) – ножéй.

Los sustantivos acabados en -й toman una terminación -ев: музéй – музéев. Ejemplo: В гóроде пять музéев (en la ciudad hay cinco museos).
Algunos sustantivos, que tienen un nominativo plural -ья, harán un genitivo plural en -ей: друг-друзья́-друзéй, сын-сыновья́-сыновéй. Ejemplo: У неё нет друзéй, а есть шесть сыновéй (Ella no tiene amigos, pero sí seis hijos).
Todos los sustantivos acabados en -ь (masculinos y femeninos) tienen una terminación -ей. Masc. учи́тель-учителéй, fem. плóщадь-площадéй.

En Siberia y en los Urales hay quienes se bañan en el agua de los ríos helados (después de abrir un hueco en el hielo, por supuesto). Estas personas se denominan "morsas".
El baño es seguido de un almuerzo abundante, se toma el kvas y una copita de vodka helado, y al final del día se bebe un té muy fuerte. Los que salen de los baños se saludan diciendo "С лёкгим паром!" (literalmente: con un vapor ligero).
Actualmente, los baños desempeñan la función de clubes reservados para hombres.

Segunda ola: lección 20

****

LECCIÓN CINCUENTA Y SEIS

1.2 Femeninos
Los sustantivos femeninos terminados en -a pierden la -a en genitivo plural: газéта-газéт. Ejemplo: Нéсколько газéт (algunos diarios).

2. Los adjetivos
Detrás de los números (excepto одйн+nominativo) los adjetivos van en genitivo plural (cuando el nombre tiene la función de sujeto u objeto): Два большйх чемодáна (dos maletas grandes), пять красйвых картйн (cinco cuadros bonitos).

3. Los verbos
Las seis lecciones anteriores eran muy ricas en verbos de movimiento con prefijos. Repasémoslos un poco.

3.1 El prefijo до - expresa la noción de "alcanzar". Según el verbo al que se asocie, puede significar "llegar hasta algún lugar a pie" (дойтй), "en un vehículo con ruedas" (доéхать) "en avión" (долетéть). Ejemplos:

Мы шли, шли, и, наконе́ц, дошли́ до го́рода. Íbamos, íbamos, y por fin llegamos [andando] a la ciudad.
Но́чью мы дое́хали до ме́ста встре́чи. Por la noche alcanzamos [en un vehículo] el lugar del encuentro.
Мы долете́ли до Москвы́ благополу́чно. Llegamos a Moscú [en avión] sin problemas.

3.2 Algunos verbos indefinidos se vuelven, contra toda regla, perfectivos, si se les pega el prefijo с-. Siempre expresan un movimiento rápido de ida y vuelta, o bien a pie (сходи́ть), a pie corriendo (сбе́гать), o en un vehículo (съе́здить). Ejemplos:
Сходи́, пожа́луйста, в магази́н за хле́бом! Por favor, baja a la tienda por pan.
Подожди́ меня́, я сбе́гаю и узна́ю, что случи́лось. Espérame, iré un momento y sabré lo que ha pasado.
Я на три дня съе́здила на мо́ре. Fui al mar para tres días.

3.3 Como le prometimos, le damos aquí la conjugación de algunos verbos de movimiento:

a) нести́/носи́ть "llevar en las manos"

нести́	definido	носи́ть	indefinido
я несу́	мы несём	я ношу́	мы но́сим
ты несёшь	вы несёте	ты но́сишь	вы но́сите
он/она́ несёт	они́ несу́т	он/она́ но́сит	они́ но́сят

b) вести́/води́ть "conducir, llevar de la mano"

вести́	definido	води́ть	indefinido
я веду́	мы ведём	я вожу́	мы во́дим
ты ведёшь	вы ведёте	ты во́дишь	вы во́дите
он/она́ ведёт	они́ веду́т	он/она́ во́дит	они́ во́дят

c) везти/возить "llevar en un vehículo, transportar"

везти́	definido	вози́ть	Indefinido
я везу́	мы везём	я вожу́	мы во́зим
ты везёшь	вы везёте	ты во́зишь	вы во́зите
он/она́ везёт	они везу́т	он/она́ возит	они́ во́зят

4. El participio

Usted ya conoce la forma larga y corta del participio pasado pasivo. La primera funciona como adjetivo, la segunda suele ser un predicado "nominal". Ejemplos:

Мы говори́ли о полу́ченном письме́.
– Hablamos de la carta recibida.
Всё го́тово, бага́ж упо́жен.
– Todo está listo, las maletas están hechas.
Ска́зано – сде́лано.
– Dicho – hecho.

5. La fecha

5.1 Para indicar la fecha actual, se usa el adjetivo numeral ordinal (la palabra число se sobreentiende) en nominativo. Ejemplo: Како́е сего́дня число́? – пе́рвое а́вгуста. (¿A cuántos estamos hoy? – A primero de agosto.)

5.2 Para responder a la pregunta Когда́? (¿cuándo?), el adjetivo debe estar en genitivo singular. Ejemplo: Когда́ вы уе́дете? – Пя́того февраля́. (¿Cuándo os vais de viaje? – El cinco de febrero.)

El nombre del mes en los dos casos va en genitivo singular.

6. Expresiones temporales

La duración puede ser expresada por la preposición На+acusativo. Ejemplo: Он прие́хал сюда́ на день / на неде́лю / на ме́сяц / на год (vino aquí para un día / una semana / un mes / un año).

¿Está todo claro? Si le parece que sí, pase a los ejercicios.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Алло́! Э́то ты, Вади́м? Сто лет мы с тобо́й не ви́делись! А на́до бы повида́ться, поболта́ть. Дава́й схо́дим куда́-нибу́дь. – Дава́й лу́чше съе́здим на дня два в Су́здаль. Я могу́ заказа́ть биле́ты на авто́бус на за́бтра. **2** Добро́ пожа́ловать в наш го́род! Мы о́чень ра́ды, что вы сно́ва в Санкт-Петербу́рге. Как вы дое́хали? – Всё хорошо́, спаси́бо. Э́то больша́я честь для меня́ получи́ть ва́ше приглаше́ние. **3** Помоги́ нам сове́том. Что интере́сного идёт в теа́трах? Куда́ и на что пойти́? – Ну что ты, мой дорого́й, я уже́ ве́чность не был в теа́тре. **4** Я хоте́л бы заказа́ть но́мер в ва́шей гости́нице. Скажи́те, э́то возмо́жно сде́лать по телефо́ну? – Коне́чно! А что вам уго́дно? Y нас есть прекра́сные номера́ на двои́х. О́кна номеро́в выхо́дят в парк. Вам у нас о́чень понра́вится. **5** Вчера́ я смотре́л прекра́сный фильм. Мне всё абсолю́тно понра́вилось: и игра́ актёров, и рабо́та режиссёра. – Я ви́жу, ты ча́сто хо́дишь в кино́. Я тебе́ про́сто зави́дую. А у меня́ всё дела́, дела́.

Восстанови́те текст:

1 ¡Bienvenido a nuestra ciudad!

.... в наш го́род!

2 Muchísimas gracias por la invitación.

.... спаси́бо вам .. ..

TRADUCCIÓN

1 ¡Olga! ¿Eres tú, Vadim? Hace un siglo que no nos hemos visto. Sería bueno vernos, charlar un poco. Vamos a algún sitio. – Mejor vayamos a Suzdal para dos días. Puedo reservar los billetes de autobús (para el autobús) para mañana. **2** ¡Bienvenido a nuestra ciudad! Estamos contentos de que esté de nuevo en San Petersburgo. ¿Cómo ha viajado usted? – Todo ha ido bien, gracias. Ha sido un gran honor para mí recibir su invitación. **3** Danos consejo (ayúdanos con un consejo). ¿Qué hay de interesante en los teatros? ¿A dónde vale la pena ir y qué vale la pena ver (a dónde y a qué ir)? – Pero amigo (querido), hace una eternidad que no he ido (estado en) al teatro. **4** Quisiera reservar una habitación en su hotel. Dígame, ¿es posible hacerlo por teléfono? – Naturalmente. ¿Qué desea usted (qué le es agradable)? Tenemos preciosas habitaciones para dos personas. Las ventanas dan a un parque. Le va a gustar nuestro hotel (en nuestra casa). **5** Ayer vi una película muy buena. Me gustó absolutamente todo: tanto el juego de los actores como la dirección (el trabajo del director). – Veo que vas al cine a menudo. Simplemente te envidio. Yo siempre tengo cosas que hacer (yo tengo siempre trabajo, trabajo).

3 Mozo, por favor, coja este equipaje. Son cinco piezas.

Носи́льщик, ... , пожа́луйста, ... бага́ж. Здесь

. . . .

4 Vamos al cine. – No, mejor vamos un momento a la cafetería y charlemos un poco.

. . . . в кино́. – Нет, ... в кафе́ и

. . . .

5 Tenemos que vernos.

Нам на́до . . . .

6 He aquí la habitación que usted ha reservado. Creo que le gustará [estar] aquí.

Вот но́мер, ... вы . . . . Я ду́маю, . . . здесь

. . . .

Чуть-чуть больше

Минутка на шутку

Ты не можешь жить без сюрпризов!

Через несколько месяцев после свадьбы молодая жена говорит мужу:
– Дорогой, у меня для тебя сюрприз. Скоро нас будет трое. – Как? Так скоро! – Ты меня не понял, дорогой! На следующей неделе к нам приезжает моя мама. На весь год!

Un poquito más

El minuto de la risa

¡No puedes vivir sin sorpresas!

Unos meses después de la boda, la joven esposa le dice a su marido: "Querido, tengo una sorpresa para ti. Pronto seremos tres. – ¿Cómo? ¡Ya (tan pronto)? – No me has comprendido, cariño. La semana que viene vendrá mamá a nuestra casa. ¡Para todo el año!

RESPUESTAS

1 Добро пожаловать – **2** Огромное – за приглашение **3** – возьмите – этот – пять мест **4** Давай сходим – лучше забежим – поболтаем немного **5** – повидаться **6** – который – заказали – вам – понравится.

Segunda ola: lección 21

ПЯТЬДЕСЯ́Т СЕДЬМО́Й УРО́К

В путь, друзья́!

1 — Друзья́ мои́! Что э́то вы приуны́ли, го́ловы пове́сили? На у́лице така́я красота́! Тепло́, со́лнечно. Да́же по ра́дио обеща́ли прекра́сную пого́ду без переме́н. (1)

2 — Ты зна́ешь, мы оказа́лись в глу́пом положе́нии. Це́лый час ждём Михаи́ла. Он обеща́л нас повози́ть по го́роду, но сам как в во́ду ка́нул. (2)

3 — "Обе́щанного три го́да ждут", говоря́т ру́сские, но мы не ста́нем э́того де́лать. Бы́стро – спорти́вные костю́мы, не забу́дьте пла́вки и за го́род, на Москву́-реку́. (3)

NOTAS

(1) *Что э́то вы приуны́ли?* (¿por qué estáis tan abatidos?) Observe usted que en lugar de *почему* se usa la palabra *что*, lo que hace la frase más expresiva. El verbo "abatirse" es *приуны́ть*, y la expresión *пове́сить го́лову* (lit. colgar la cabeza) equivale al español "agachar la cabeza".
Пого́да без переме́н (un tiempo sin cambios). Se acordará usted de que la preposición *без* rige genitivo: pues en este caso *переме́н* es el genitivo plural de *переме́на*.

(2) *Оказа́ться в глу́пом положе́нии* (encontrarse en una situación tonta). Podemos decir también *оказа́ться в дура́цком положе́нии* (encontrarse en una situación idiota).
Он обеща́л нас повози́ть по го́роду (él nos ha prometido llevarnos [en coche] a dar una vuelta por la ciudad). Tenemos que ver otra vez con el verbo de movimiento *везти́-вози́ть*, ya conocido de la semana pasada, que, reforzado con un prefijo *по-* adquiere el matiz "un poco". Pero ¡cuidado!, este prefijo hace los dos verbos perfectivos (normalmente, como usted sabe muy bien, el verbo indefinido queda imperfectivo).

LECCIÓN CINCUENTA Y SIETE

Mientras esperamos a que podamos emprender el camino, vamos a aprender algunos proverbios rusos.

¡En camino, amigos!

1 — ¡Amigos míos! ¿Por qué estáis tan abatidos, por qué agacháis la cabeza? Fuera hace un tiempo maravilloso (en la calle, tanta belleza). Calor, sol. Incluso por la radio han prometido un tiempo muy bueno sin cambios.

2 — Sabes, resulta que estamos (nos hemos encontrado) en una situación tonta. Hace una hora entera que esperamos a Mijaíl. Nos prometió que nos llevaría a una visita a la ciudad, pero no aparece (desapareció como en el agua).

3 — "Lo prometido lo esperan durante tres años", dicen los rusos, pero nosotros no vamos a hacer eso. Rápido, [poneos] ropa deportiva, no olvidéis tampoco los bañadores, y vamos al campo, a la orilla de río Moscú.

NOTAS

Lo haremos todo para que los verbos de movimiento le sean cuanto antes familiares, y estamos seguros de que en gran parte ya lo son. *Как в во́ду ка́нул* (lit. como en el agua él ha desaparecido = no aparece) es una expresión muy viva que seguramente oirá en Rusia.

(3) *Обе́щанного три го́да ждут* (Lo prometido lo esperan durante tres años). Otra expresión que refleja bastante bien la mentalidad de los rusos: no siempre toman muy en serio sus promesas.

Мы не ста́нем э́того де́лать (no vamos a hacer eso). El verbo *стать* puede, en determinadas situaciones, sustituir el verbo *быть* en su función de auxiliar para la formación del futuro. Notemos, no obstante, que el uso de *стать* es más literario y más categórico.

4 — Что тебе́ пришло́ в го́лову?! Пе́рвый тёплый день в Москве́, и сра́зу же купа́ться и загора́ть! **(4)**

5 — Ну, ребя́та, с ва́ми ка́ши не сва́ришь! Хорошо́, е́сли вы таки́е не́женки, я предлага́ю пройти́сь по го́роду пешко́м, а ги́дом бу́ду я. Ита́к, ва́ши пожела́ния, господа́? **(5)**

6 — Я хоте́ла бы побыва́ть в Коло́менском.

7 — А мне так хо́чется попа́сть в Ботани́ческий сад. Там уже́ ле́то – зе́лень, пою́т пти́цы, цвету́т дере́вья и цветы́ ... **(6)**

8 — А я мечта́ю посети́ть како́й-нибу́дь музе́й и осмотре́ть ста́рую Москву́. **(7)**

9 — Вы смотри́те, кто пришёл! Наш долгожда́нный Михаи́л. Ура́! На "Во́лге" мы повсю́ду побыва́ем. Как говоря́т: "Всем сестра́м – по серьга́м". Но пре́жде объясни́, что с тобо́й случи́лось? **(8)**

10 — Пото́м, пото́м! Вре́мя не те́рпит. Маши́на у подъе́зда. В путь, друзья́!

NOTAS

(4) *Что тебе́ пришло́ в го́лову?* literalmente "qué te ha venido a la cabeza". El verbo *прийти́* concuerda con el interrogativo *что*, que es de género neutro.

(5) *С ва́ми ка́ши не сва́ришь* (lit. con vosotros no se cocerá la kasha) significa que con vosotros no puede uno ponerse de acuerdo. La kasha es un plato típico tradicional (se prepara de granos de alforfón o de cebada pelada y cocida) Curiosamente, los estudiantes en la universidad se llaman entre ellos *однока́шник*, es decir, comen la misma kasha, tienen la misma suerte. *Вари́ть/свари́ть* significa cocer.
La palabra *господа́* (plural de *господин)* se usa aquí de broma, aunque últimamente empiezan a usarla en situaciones formales. En el régimen soviético, su uso se restringió a los extranjeros.

4 — ¿Qué se te ha ocurrido (qué te ha venido a la cabeza)? El primer día de calor en Moscú y ¡enseguida a bañarse y a tomar el sol!
5 — Pues hijos míos (niños), no hay quien os entienda (con vosotros no se cocerá la kasha). Bueno, si sois así, os propongo dar un paseo por la ciudad (a pie) y el guía seré yo. Entonces, ¿sus deseos, [señoras y] señores?
6 — Me gustaría ir a Kolomenskoie.
7 — Yo tengo unas ganas de ir al Jardín Botánico... Allí ya ha llegado el (es) verano, los pájaros cantan, florecen los árboles y las flores...
8 — Yo sueño con visitar algún museo y ver la parte antigua de Moscú (el Moscú antiguo).
9 — ¡Mirad quién ha venido! Nuestro Mijaíl tan (largamente) esperado. ¡Que viva! Con el "Volga" iremos a todas partes. Como se dice "A cada uno lo que desee" (a cada hermana – un par de pendientes). Pero antes explica[nos] qué te ha pasado.
10 — ¡Luego, luego! No hay tiempo (el tiempo no tiene paciencia). El coche está a la entrada. ¡En camino, amigos!

NOTAS

(6) *Мне так хóчется попáсть в Ботанúческий сад* (tengo unas ganas de ir al Jardín Botánico...). La expresión *мне хóчется* es menos categórica que *я хочý.*
Мне хóчется есть (tengo hambre); *мне хóчется спать* (tengo sueño).

(7) Usted conoce el verbo *смотрéть* (mirar, ver). Pues de éste procede *осмáтривать/осмотрéть*, que significa "mirar con atención, todos los detalles". *Турúсты осмáтривают гóрод* (los turistas visitan la ciudad).

(8) *Всем сестрáм – по серьгáм* (a cada hermana – un par de pendientes), es decir, satisfacer los deseos de cada uno. En este proverbio la palabra *сестрáм* conserva su acento arcaico, pero la lengua moderna ya tiene *сёстрам* (nominativo plural: *сёстры*).

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Как вы оказа́лись в э́том ме́сте? – Мы не про́сто оказа́лись в э́том ме́сте, а оказа́лись в глу́пом положе́нии. Я забы́л а́дрес дру́га, а тепе́рь мы не зна́ем, где его́ дом. **2** Мне так хо́чется сходи́ть в теа́тр! Я уже́ ве́чность не был на бале́те. – Так в чём де́ло? Я могу́ доста́ть биле́ты. Е́сли ты хо́чешь, я возьму́ биле́ты на за́втра. **3** Посмотри́, кака́я на у́лице красота́! Повсю́ду зе́лень, цветы́. Пришла́ весна́. – Я предлага́ю тебе́ пройти́сь по па́рку. **4** Скажи́, пожа́луйста, где А́ня. Обеща́ла ве́чером прийти́, а сама́ как в во́ду ка́нула. – Я то́же беспоко́юсь. Мо́жет быть, с ней что-нибу́дь случи́лось? **5** Я мечта́ю посе́тить ле́том Санкт-Петербу́рг, побыва́ть в Москве́ и осмотреть Сузда́ль. – Е́сли мы пое́дем ле́том в Росси́ю, я обеща́ю тебе́ быть ги́дом. Я побыва́л там в про́шлом году́.

Восстанови́те текст:

1 En un día de calor es agradable bañarse y tomar el sol.

В . . . . . день . . . . и загора́ть.

2 ¡Qué bien que hayas venido! Me aburría sin ti.

Хорошо́, что ты . . . . . . ! Мне . . . . тебя́.

3 Me gustaría hacerle una visita a Moscú a pie (pasear por Moscú a pie) e ir al teatro Bolshoi.

Я . . . . . бы . . . . по Москве́ . . . . . . и . . . .

в Большо́м . . . .

TRADUCCIÓN

1 ¿Cómo ha aparecido usted aquí? – No sólo hemos aparecido aquí, sino que estamos en una situación tonta. He olvidado la dirección de mi amigo y no sabemos, dónde vive (está su casa). **2** ¡Tengo unas ganas de ir al teatro! Hace una eternidad que no he visto (ido a) un ballet. – Entonces ¿a qué esperamos (de qué se trata)? Yo puedo conseguir entradas. Si quieres, compraré entradas para mañana. **3** ¡Mira qué bonito es fuera! Todo está verde (por todas partes está el verdor), [hay] flores. Ha llegado la primavera. – Te propongo que paseemos (pasearnos) por el parque. **4** Dime, por favor, dónde está Ania. Ha prometido que vendrá esta noche, pero no aparece (ha desaparecido). – A mí también me preocupa (yo me preocupo). ¿Quizás le ha pasado algo? **5** Sueño con ir este verano a San Petersburgo, visitar Moscú y ver Suzdal. – Si este verano vamos a Rusia, prometo ser tu guía. El año pasado estuve allí.

4 Explícame, por favor, qué te ha pasado. ¿Por qué no has telefoneado?

. . . . мне, пожа́луйста, что . . . . ?

Почему́ ты не . . . . ?

5 Nuestro amigo nos ha prometido llevar a una visita por la ciudad y enseñarnos la parte antigua de Moscú.

Наш . . . . нас по . . . . . . и . . . .

. . . . . . Москву́.

RESPUESTAS

1 – тёплый – прия́тно купа́ться – 2 – пришёл – бы́ло ску́чно без – 3 – хоте́л – пройти́сь – пешко́м – побыва́ть – теа́тре. 4 Объясни́ – с тобо́й случи́лось? – позвони́л? 5 – друг обеща́л повози́ть – го́роду – показа́ть ста́рую –.

Lea ahora esta cancioncilla que evoca un viaje en troika.

Чуть-чуть бо́льше	**Un poquito más**
Доро́гой дли́нною,	A lo largo del camino,
Да но́чкой лу́нною,	Una noche de luna llena,
лу́нною,	voy yo, acompañado

Да с пéсней той,
что вдаль зовёт, звеня́.
Да с той гитáрою,
Да семистрýнною,
Что по ночáм так
мýчила меня́.

De esa canción que
a lo lejos llama, suena.
Del son de esa guitarra
De siete cuerdas
Que tanto me atormentó
por las noches.

Пути́-дорóги

Caminos y rutas

Estas dos palabras son sinónimas, aunque путь es más abstracto que дорога. Muchas veces aparecen juntas: разошлись их пути́-дорóги (sus caminos se han separado=su vida, su destino se ha separado). El camino, la ruta (en su sentido concreto) muchas veces aparecen como temas privilegiados de los escritores rusos. Chéjov con "La estepa", o Gogol con "Las almas muertas" son buenos ejemplos de ello. Los protagonistas de las novelas rusas viajan mucho. Es verdad que tienen espacios inmensos por descubrir. Sus пути́-дорóги son generalmente difíciles, peligrosos y diríamos que inacabables:

****

ПЯТЬДЕСЯ́Т ВОСЬМО́Й УРО́К

Прогýлка по Москвé

1 — Эх! Какóй рýсский не лю́бит бы́строй езды́! Пристегни́тесь, друзья́. Я прокачý вас с ветеркóм! (1)

NOTAS

(1) *Какóй рýсский не лю́бит бы́строй езды́!* (¿Cuál es el ruso al que no le gusta la velocidad?). Esta célebre frase, conocida por todos en rusia, proviene de la novela de Nicolás Gogol, "Las almas muertas" (*Мёртвые дýши*).
Я прокачý вас с ветеркóм (os llevaré con el viento) es una expresión que antes usaban mucho los cocheros y hoy, los que tienen coche (y lo conducen rápido). El verbo usado es *прокати́ть*.



son símbolos de la vida y del alma rusas.
Todas las salidas se consideran un acontecimiento y dan lugar a varias expresiones: Давáй посидúм на дорóжку (sentémonos para el caminito), dicen los rusos antes de salir para un viaje largo. Despidiéndose de sus invitados, el amo de la casa puede decir: давáйте вы́пьем на дорóжку (bebamos por el caminito). Y el último vaso se toma diciendo На посошóк (¡Por el bastón de viaje!).

Segunda ola: lección 22

****

LECCIÓN CINCUENTA Y OCHO

Esta lección le ayudará a descubrir algunas bellezas de Moscú a través de una conversación muy rica en expresiones y proverbios. Éstos le permitirán acercarse más al "alma rusa".

Paseo por Moscú

1 — ¡Eh! ¿A qué ruso no le gusta la velocidad (el viaje rápido)? Abrochad los cinturones, amigos. ¡Os llevaré tan rápido como el viento!

NOTAS

Пристегнúтесь (del verbo *пристегнýть*) es una frase que se oye en aviones: abróchense los cinturones de seguridad.

2 — Миша, только без этого! Слова́ Гоголя о ру́сских, боюсь, не разделя́ют моско́вские милиционе́ры. **(2)**

3 — Не бойтесь! Аво́сь нам повезёт, и мы побыва́ем везде́, где ва́шей душе́ бу́дет уго́дно. **(3)**

4 — Это как раз тот слу́чай, когда́ говоря́т, что ру́сские до́лго запряга́ют, да бы́стро иду́т. **(4)**

5 — Намёк ваш по́нял. А впро́чем, куда́ нам спеши́ть, весь день впереди́. - Кста́ти, обрати́те внима́ние напра́во. Это па́мятник Го́голю. Мы проезжа́ем по Го́голевскому бульва́ру.

6 — Мне по́мниться, сейча́с откро́ется прекра́сный вид на Кремль. Я уже́ здесь два́жды проезжа́л. **(5)**

7 — "Москва́! Москва́! ... Люблю́ тебя́, как сын, как ру́сский, пла́менно и не́жно!" Я всегда́ вспомина́ю эти слова́ Ле́рмонтова, когда́ смотрю́ на Кремль с Ка́менного моста́.

NOTAS

(2) *О ру́сских* (sobre los rusos). La preposición *о* rige caso preposicional, lo recordaba usted, ¿verdad?

(3) *Аво́сь* y *душа́* son palabras típicamente rusas. La primera se puede traducir como "quizás", "esperemos que", aunque esa esperanza no sea muy fundada. A los rusos les gusta la aventura y el riesgo. *Аво́сь не опозда́ем* (quizás lleguemos a tiempo).
La palabra *душа́* (alma) reaparece en muchos modismos: *Этот челове́к мне по душе́ = он мне симпати́чен* (esta persona me cae bien). Otra expresión es *Скажи́ мне от души́* (dime francamente). La noción del alma rusa es la clave de la obra de escritores insignes como Tolstoi o Dostoievski.

2 — Mischa, todo menos eso (sólo sin eso). Me temo que los policías de Moscú no comparten la opinión (las palabras) de Gogol sobre los rusos.

3 — ¡No tengáis miedo! A lo mejor tenemos suerte y vamos a todas partes donde os apetezca (donde a vuestra alma sea agradable).

4 — Esta es precisamente una de las ocasiones de las que dicen que a los rusos les cuesta salir, pero luego no se les puede parar (que los rusos tardan mucho en enganchar, pero luego cabalgan rápido).

5 — He entendido la indirecta. Por lo demás, ¿por qué correr (apresurarnos)?, si tenemos todo el día por delante. Por cierto, mirad (prestad atención) a la derecha. Es el monumento de Gogol. Vamos por la avenida de Gogol.

6 — Me acuerdo de que ahora se va a abrir una vista preciosa del Kremlín. Ya he pasado aquí dos veces.

7 — "¡Moscú, Moscú! ... Te quiero, como hijo, como ruso, ardiendo (con llamas) y con ternura." Siempre me vienen a la mente estas palabras de Lermontov cuando miro el Kremlín desde el Puente de piedra.

NOTAS

(4) *Ру́сские до́лго запряга́ют, да бы́стро е́дут* (los rusos tardan mucho en enganchar, pero luego van rápido). Este proverbio señala que una larga preparación puede acabarse en alguna acción precipitada.

(5) *Я здесь уже́ два́жды проезжа́л* (ya he pasado por aquí dos veces). La palabra *два́жды* equivale a la expresión *два ра́за*. El verbo *проезжа́ть/прое́хать* nace de *е́здить/е́хать* (el prefijo *про-* indica la noción de "pasar por"). En la oración de arriba se usa la forma imperfectiva, dado que se trata de una acción repetida.

8 — Жак, ты зна́ешь, за что я люблю́ тебя́? Ты про́сто энциклопе́дия ру́сской кла́ссики, да и исто́рии то́же. Кста́ти, когда́ был осно́ван Кремль? **(6)**

9 — Вопро́с для первокла́ссника. В двена́дцатом ве́ке бы́ли постро́ены его́ пе́рвые деревя́нные сте́ны. А вот колоко́льня "Ива́н Вели́кий" была́ постро́ена в нача́ле шестна́дцатого ве́ка. **(7)**

10 — Ми́ша, я вас прошу́ останови́ться здесь. Я хоте́ла бы посмотре́ть э́тот кни́жный база́р. **(8)**

11 — Я сде́лал бы э́то с удово́льствием, но здесь стоя́нка запрещена́. А впро́чем, рискнём. Как там у вас, Жак, говоря́т? **(9)**

12 — Кто не риску́ет, тот не пьёт шампа́нского.

NOTAS

(6) *Когда́ был осно́ван Кремль* (cuándo fue fundado el Kremlín). El participio pasado *осно́ван* se forma del verbo perfectivo *основа́ть* (la pareja es *осно́вывать/основа́ть*). Comparemos, una vez más, el uso de las formas cortas y largas.

Го́род, осно́ванный Петро́м Пе́рвым, был на́зван Санкт-Петербу́ргом (a la ciudad, fundada por Pedro el Grande, le pusieron el nombre de San Petersburgo). (*Го́род, на́званный Санкт-Петербу́ргом, был осно́ван Петро́м Пе́рвым* (la ciudad, llamada San Petersburgo, fue fundada por Pedro el Grande). La forma corta, que se usa como predicado nominal, sólo tiene nominativo.

(7) *В двена́дцатом ве́ке* (en el siglo doce): de nuevo tenemos la preposición *в* + preposicional para la expresión del tiempo. *Постро́ен* (masc.), *постро́ена* (fem.), *постро́ено* (neutro), *постро́ены* (plur.) son participios pasados pasivos del verbo *постро́ить* (construir). La pareja verbal es *стро́ить /постро́ить*.

(8) *Я хоте́л бы* (quisiera). Usted ya sabe que la partícula *бы* se pega a verbos en forma de pasado. Con este procedimiento podemos expresar condición: la partícula puede ir delante

8 — Jacques, ¿sabes por qué te quiero? Eres simplemente una enciclopedia de los clásicos rusos, y también de la historia. Por cierto, ¿cuándo fue fundado el Kremlín?

9 — Es una pregunta para un alumno de primera clase (de seis años). Sus primeras paredes de madera fueron construidas en el siglo doce. El campanario "Ivan el Grande" fue construido a principios del siglo dieciséis.

10 — Mischa, te pido que te pares aquí. Querría ver este mercadillo de libros.

11 — Lo haría con mucho gusto, pero aquí está prohibido aparcar. Pero nos arriesgaremos. ¿Cómo se dice allí, en vuestro país, Jacques?

12 — El que no se arriesga no bebe champán (= no alcanza nada).

NOTAS

o detrás del verbo. La conjunción condicional es *если* (si). El ruso no puede expresar gramaticalmente las diferencias entre una condición posible o imposible, por eso la interpretación de la frase siguiente depende del contexto: *Е́сли бы была́ хоро́шая пого́да, мы пошли́ бы гуля́ть* (1). Si hiciera buen tiempo, iríamos a pasear. 2) Si hubiera hecho buen tiempo, habríamos ido a pasear).

База́р y *ры́нок* significan los dos "mercado", pero el segundo está mucho más extendido, relegando el uso del primero a combinaciones hechas como *кни́жный база́р* (mercadillo/feria de libros), *овощно́й база́р* (mercado de verduras).

(9) *Стоя́нка запрещена́* (está prohibido aparcar). El participio pasado usado es del verbo *запрети́ть* (prohibir); *стоя́нка* guarda relaciones "familiares" con *стоя́ть* (estar de pie). Si usted va a conducir en Rusia, aprenda también *остано́вка запрещена́* (está prohibido pararse).

A propósito del verbo *рискова́ть/рискну́ть* (arriesgarse) repasemos la conjugación de primer tipo:

рискова́ть: я риску́ю, ты риску́ешь, он/она́ риску́ет, мы риску́ем, вы риску́ете, они риску́ют; рискну́ть: я рискну́, ты рискнёшь, он/она́ рискнёт, мы рискнём, вы рискнёте, они рискну́т.

УПРАЖНÉНИЯ

Читáйте и переводи́те:

1 Давáйте пройдёмся по Москвé пешкóм. – Нет, лýчше я вас прокачý на маши́не. Так повсю́ду побывáем. 2 Éсли нам повезёт, мы побывáем в Большóм теáтре. – Ну что ты! Я тóже бы хотéла посмотрéть балéт в Большóм, но так трýдно достáть билéты. 3 Давáй рискнём и поéдем за город. Я знáю, на ýлице не óчень теплó, но я не люблю́ сидéть дóма. – Я не прóтив. Я тóже соскýчилась по лéсу. 4 Скажи́те, пожáлуйста, кудá выхóдят óкна нáшего нóмера. – Из вáшего окнá открывáется прекрáсный вид на Москвý-рекý. 5 Я всегдá вспоминáю Пýшкина, когдá ви́жу рýсскую зимý. – Да, зимá – люби́мое врéмя гóда нáшего поэ́та. 6 Ми́ша, останови́тесь, пожáлуйста, здесь. Я хотéла бы попáсть на э́тот ры́нок. – К сожалéнию, здесь остановка запрещенá.

Восстанови́те текст:

1 Misha, no me gusta la velocidad. ¿Por qué (para qué) vamos tan de prisa?

Ми́ша, я не люблю́ . . . . Зачём . . . . ?

2 Mire (preste atención) a la derecha. Ahora se abre una hermosa vista de la universidad de Moscú.

. . . . напрáво. Сейчáс . . . .

. . . . на москóвский университéт.

Traducción:

1 Paseemos a pie por Moscú. – No, mejor le llevo en coche. Así podremos ir a todas partes. 2 Si tenemos suerte, vamos al teatro Bolshoi. – ¡Qué va! A mí también me gustaría ver un ballet en el Bolshoi, pero es muy difícil conseguir entradas. 3 Arriesguémonos y vamos al campo. Sé que no hace mucho calor fuera, pero no me gusta estar en casa. – No estoy en contra. Yo también añoro el bosque. 4 Dígame, por favor, a dónde dan las ventanas de nuestra habitación. – Desde su ventana se abre una bonita vista al río Moscú. 5 Siempre me acuerdo a Pushkin cuando veo el invierno ruso. – Sí, el invierno fue la estación preferida de nuestro poeta. 6 Misha, pare aquí, por favor. Me gustaría ir a este mercado. – Desgraciadamente, está prohibido pararse aquí.

3 Si tenemos suerte, iremos a todas partes.

Е́сли ... ., мы ....

4 Ésta es precisamente una de las ocasiones en las que no hay que tener prisa.

Э́то ... ..., когда́ не на́до ....

5 Les pido que me dejen a la estación de metro.

Я вас .... ста́нции метро́.

6 ¿Cuándo fue fundado Moscú? – Es difícil decirlo, no lo sé exactamente.

Когда́ .... Москва́? – ...., я ..... не зна́ю.

Respuestas:

1 – бы́строй езды́ – нам спеши́ть? 2 Обрати́те внима́ние – откро́ется прекра́сный вид – 3 – нам повезёт – побыва́ем везде́ 4 – как раз тот слу́чай – спеши́ть 5 – прошу́ останови́ть меня́ о́коло – 6 – была́ осно́вана – ? Тру́дно сказа́ть – то́чно –.

Mijaíl Lérmontov

Михаил Лермонтов

Conozcamos un poco a Mijaíl Iurievich Lérmontov (1814–1841). Fue un gran poeta romántico ruso, y dejó tras sí una obra vasta. Con su novela "Un héroe de nuestro tiempo" contribuyó a la formación de la lengua rusa literaria, al igual que Pushkin. Entre los temas preferidos de Lérmontov figuran la soledad, la tragedia de los que tienen una personalidad brava e independiente. Vivió mucho tiempo en el Cáucaso (como desterrado), y describe la región con muchos detalles en una de las obras obligadas de la literatura rusa, el poema "El demonio".

Como buen romántico, murió en un duelo a los veinte y siete años. A muchos de sus poemas les pusieron música y hasta hoy día se cantan en los recitales.

****

ПЯТЬДЕСЯ́Т ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К

У меня́ но́вое увлече́ние

1 — Мне о́чень знако́мо ва́ше лицо́. Мне ка́жется, мы где-то встреча́лись. **(1)**

2 — И не одна́жды. Ка́ждый раз, когда́ я приезжа́ю в Москву́, я захожу́ в ваш магази́н. **(2)**

NOTAS

(1) *Знако́мо* es la forma breve del adjetivo *знако́мый* (conocido). En femenino será *знако́ма*, en masculino, *знако́м*, en plural, *знако́мы*. Naturalmente se usa sólo en función de predicado nominal, como los participios pasivos cortos, las escasas excepciones se hallan en canciones populares (*красна́ де́вица = краси́вая де́вушка* en la lengua de hoy).

A continuación le ofrecemos algunos versos suyos:

Выхожу́ оди́н на доро́гу.	Salgo al camino solo.
Сквозь тума́н кре́мнистый путь блести́т.	A través de la niebla, brilla el camino de piedras,
Ночь тиха́.	La noche es tranquila.
Пусты́ня вне́млет бо́гу.	El desierto escucha a Dios.
И звезда́ с звездо́ю говори́т.	Y estrellas con estrellas hablan.

Segunda ola: lección 23

****

LECCIÓN CINCUENTA Y NUEVE

Vamos a visitar una librería en Moscú. Si a usted también le gusta hojear libros y ver reproducciones, acompáñenos: no le vamos a defraudar.

Tengo una nueva afición

1 — Me suena mucho su cara (me es muy conocida). Me parece que ya nos hemos encontrado en algún lugar.

2 — Y no una vez. Cada vez que vengo a Moscú, vengo a su tienda.

NOTAS

(2) *Одна́жды* (una vez). En la lección anterior teníamos *два́жды* (dos veces); hasta cuatro tenemos formas especiales: *три́жды* (tres veces), *четы́режды* (cuatro veces), pero a partir de cinco se dice *пять раз, шесть раз*, etc.

3 — А, да, припоминáю. Послéдний раз вы интересовáлись рýсской жи́вописью. **(3)**

4 — И вы тогдá мне не смогли́ предложи́ть ничегó интерéсного. **(4)**

5 — Затó сейчáс у нас кни́ги на любóй вкус. Что вы хотéли бы купи́ть у нас в э́тот раз?

6 — Меня́, как и прéжде, интересýют рýсские худóжники, но сейчáс у меня́ появи́лось нóвое увлечéние – пýсский теáтр.

7 — Нет проблéм. Вот рýсская клáссика от восемнáдцатого вéка до нáших дней, а вот пьéсы послéдних лет. **(5)**

8 — Дáйте, пожáлуйста, посмотрéть э́тот сбóрник Вампи́лова. Кстáти, скóлько э́то стóит?

9 — Совсéм недóрого по ны́нешним временáм – сóрок рублéй. **(6)**

10 — Ну, за такýю кни́гу э́то не дéньги. Я берý Вампи́лова. А что интерéсного вы мне мóжете предложи́ть из жи́вописи?

NOTAS

(3) El verbo *припоминáть/припóмнить* es pariente de *вспоминáть*. La diferencia entre ellos es que *припоминáть/припóмнить* hace referencia al esfuerzo que uno hace para recordar cierta cosa.

(4) *Вы не смогли́ предложи́ть* (usted no pudo recomendar...). Aquí usamos dos verbos perfectivos, *смочь* y *предложи́ть*, ya que queremos indicar que la persona en cuestión intentó recomendarnos algo, pero sin resultado. Si no nos importa el resultado, podemos utilizar el imperfectivo *мочь*.

(5) *Пьéсы послéдних лет* (las obras [dramáticas] de los últimos años). Recuerde usted que el genitivo plural de *год* es *лет*; el genitivo singular, en cambio, *года: пьéсы послéднего гóда* (las obras del año pasado).

3 — Ah sí, ya me acuerdo. La última vez usted se interesó por la pintura rusa.
4 — Y usted entonces no pudo recomendarme nada de interesante.
5 — Ahora, en cambio, tenemos libros para todos los gustos. ¿Qué desea comprarnos esta vez?
6 — Me interesan, como siempre (como antes también), los pintores rusos, pero ahora tengo (me ha aparecido) una nueva afición: el teatro ruso.
7 — Ningún problema. He aquí los clásicos rusos desde el siglo dieciocho hasta nuestros días, y aquí están las obras de los últimos años.
8 — Déjeme ver (deme ver), por favor, esa recompilación de Vampilov. A propósito, ¿cuánto cuesta?
9 — No es nada cara para los tiempos que corren (los tiempos actuales) – cuarenta rublos.
10— Efectivamente, por un libro así eso no es dinero. Me lo quedo (lo cojo). Y ¿qué hay de interesante en pintura que pueda recomendarme (y qué de interesante me puede recomendar de pintura)?

NOTAS

(6) *По ны́нешним вре́менам* (para los tiempos que corren) es más familiar que *в настоя́щее вре́мя* (actualmente). Entre las dos expresiones hay también diferencias gramaticales (otro caso, otra preposición) :

nom. sg.	*ны́нешнее вре́мя*
nom. sg.	*настоя́щее вре́мя*
dat. sg.	*по ны́нешнему вре́мени*
ac. sg.	*в настоя́щее вре́мя*
nom. pl.	*ны́нешние вре́мена*
nom. pl.	*настоя́щие времена́*
dat. pl.	*по ны́нешним времена́м*
ac. pl.	*в настоя́щие времена́*

11 — Всё, что хоти́те. Вот совсе́м но́венький альбо́м Не́стерова и сто́ит сравни́тельно дёшево. **(7)**

12 — Како́е прекра́сное изда́ние! У нас э́тот худо́жник почти́ неизве́стен, но его́ карти́ны великоле́пны. Как говори́л Пу́шкин: "Здесь ру́сский дух ... Здесь Ру́сью па́хнет." **(8)**

13 — Как интере́сно! Совсе́м неда́вно мы с ва́ми говори́ли почти́ на па́льцах, а тепе́рь вы цити́руете ру́сские стихи́ и чита́ете пье́сы по-ру́сски.

14 — Всё де́ло в ме́тоде. Я изуча́ю ру́сский язы́к по систе́ме "Ассими́ль", а гла́вное, всегда́ интересова́лся ва́шей страно́й.

NOTAS

(7) He aquí una nueva prueba de la preferencia de los rusos por los diminutivos. Del adjetivo *новый* hemos hecho *но́венький*. Asimismo, *ми́лый* (amable, querido) en boca de una mujer enamorada se transformará en *ми́ленький*.

(8) Volvamos un momento a los adjetivos cortos. Compare usted: *этот неизве́стный худо́жник* (éste es un pintor desconocido) *этот худо́жник мне неизве́стен* (no conozco a este pintor). El adjetivo corto también puede ser más expresivo: *его карти́ны великоле́пны* (sus cuadros son magníficos).
El diálogo de los personajes está lleno de giros coloquiales: hoy centraremos nuestra atención en éstos.

Восстанови́те текст:

1 Desgraciadamente, [el nombre de] este escritor no me suena (no me es muy conocido).

К сожале́нию, э́тот писа́тель . . . не о́чень . . . .

11— Todo lo que quiera. He aquí un álbum nuevecito de Nesterov y cuesta relativamente poco (barato).
12— ¡Qué bonita edición! En mi país (en nuestra casa) este pintor es casi desconocido, pero sus cuadros son magníficos. Como decía Pushkin: "Aquí [se siente] el alma rusa ...Aquí huele a Rusia."
13— ¡Qué interesante! Hace no mucho usted y yo hablábamos con las manos (con los dedos), y ahora usted cita poemas rusos y lee dramas en ruso.
14— Todo es cuestión del método. Estudio ruso con el método Assimil, y sobre todo (lo principal) siempre me he interesado por su país.

2 Ella siempre se ha interesado por la pintura rusa.

Онá всегдá . . . .

3 Su cara me suena, pero no me acuerdo donde le vi.

Вáше . . . . óчень . . . . , но я не . . . . . , где я . . .

. . . . . .

4 Es una (muy) lástima que que no pueda recomendarle nada de interesante.

. . . . , что я не могý . . . . вам . . . . . .

. . . .

5 Le sugiero que vayamos andando hasta el hotel.

Я . . . . вам . . . . до гостúницы.

6 Cuando vengo a Moscú, visito (paso por) este museo.

Когдá я . . . . в Москвý, я . . . . . . в . . . . музéй.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Где я могу́ купи́ть что-нибудь но́вое и интере́сное из поэ́зии? – Я зна́ю один кни́жный магази́н. Там кни́ги на любо́й вкус. **2** Мне сказа́ли, что в после́днее вре́мя у вас появи́лось но́вое увлече́ние. – О да! Я интересу́юсь жи́вописью и покупа́ю альбо́мы ру́сских худо́жников. **3** Обрати́те внима́ние, како́е великоле́пное изда́ние Чехо́ва. – Да, но для меня́ э́то немно́го до́рого. **4** Ско́лько сто́ит сбо́рник францу́зской поэ́зии? – Совсе́м недо́рого, три́дцать рубле́й. Бери́те э́ту кни́гу, не разду́мывайте. По ны́нешним времена́м э́то не де́ньги, зато́ кни́га про́сто прекра́сная. **5** В про́шлый раз, когда́ мы приезжа́ли в Москву́, мы заходи́ли в оди́н великоле́пный магази́н сувени́ров. Но я забы́ла его́ а́дрес. – Я припомина́ю. Э́тот магази́н нахо́дится недалеко́ от метро́ "Парк культу́ры". Дава́йте схо́дим туда́ по́сле обе́да.

¿Le gustan los libros? A los rusos, mucho. El culto a los libros data de 988, cuando el príncipe Vladimir ordenó que se reuniese en Kiev a los hijos de las mejores familias y se les enseñase con libros. En el siglo once, la hija del príncipe Iaroslav el Sabio, Ana, abrió en Kiev el primer establecimiento de Europa para la enseñanza de mujeres (las enseñaban a leer y a escribir). Más tarde, esta mujer culta se convirtió en la reina de Francia (bajo el nombre de Ana de Rusia). En Rusia, los buenos libros se llaman доброе чтение (una buena lectura); y creemos que no es nada difícil comprender la pasión de los rusos por los libros buenos y bonitos.

Traducción:

1 ¿Dónde puedo comprar algo nuevo e interesante en poesía? – Conozco una librería (una tienda de libros). Allí hay libros para todos los gustos. 2 Me han dicho que usted tiene una nueva afición (que en los últimos tiempos, le ha aparecido una nueva afición). – ¡Oh sí! Me intereso por la pintura y compro álbums de pintores rusos. 3 Mire usted (preste atención) qué maravillosa edición de Chéjov. – Sí, pero para mí es un poco cara. 4 ¿Cuánto cuesta la colección de poesía francesa? – No es nada cara, treinta rublos. Cómprela (Cójala), no se lo piense. Para los tiempos que corren, eso no es dinero, y este libro es una preciosidad. 5 La última vez que (cuando) vinimos a Moscú, fuimos a una tienda de regalos muy buena. Pero olvidé su dirección. – Yo [la] recuerdo. Esa tienda se encuentra cerca de [la parada de] metro "Parque de la Cultura". Vamos allí [a echar un vistazo] después de comer.

Respuestas:

1 – мне – извéстен 2 – интересовáлась рýсской живописью 3 – лицó мне – знакóмо – пóмню – вас – вúдел 4 Óчень жаль – предложúть – ничегó интерéсного 5 – предлагáю – пройтúсь пешкóм – 6 – приезжáю – захожý – э́тот –.



Прочитáйте текст и постарáйтесь поня́ть егó без перевóда (Lea el texto e intente entenderlo sin traducción).

Минутка на шутку

Молодóй худóжник говорúт коллéге:
– Я оказáлся в глýпом положéнии.
– Что случúлось?
– Недáвно я написáл портрéт жéнщины, а тепéрь онá хóчет, чтóбы я изменúл цвет глаз.
– Так в чём дéло? Сдéлай, как онá хóчет.
– Но я не припонимáю, в какóм мéсте я их нарисовáл.

ШЕСТИДЕСЯ́ТЫЙ УРО́К

Я пошути́л...

1 — Шама́нов: Валенти́на, ты замеча́тельная де́вушка. Всё у тебя́ на лице́ – все твои́ та́йны.

2 — Ты не уе́хала, потому́ что ты влюби́лась... Ра́зве нет? А в кого́, интере́сно? Не ска́жешь? Ну ещё бы! **(1)**

3 — Ах, Валенти́на, гру́стно мне на тебя́ смотре́ть. Гру́стно, потому́ что меня́ уже́ никогда́ не полю́бит така́я де́вушка, как ты.

4 — Валенти́на: Непра́вда!

— Шама́нов: Что непра́вда? Кому́ же, интере́сно, я могу́ понра́вится? Что-то не ви́жу я жела́ющих... Мо́жет, ты кого́ зна́ешь? **(2)**

5 — Валенти́на: Все зна́ют... Кро́ме вас.

— Шама́нов: Вот как!

— Валенти́на: Вы оди́н здесь тако́й: ничего́ не ви́дите... Вы слепо́й! Слепо́й – я́сно вам? (Па́уза)

NOTAS

(1) Hemos visto varias preguntas rápidas, muy características de la lengua hablada. Vamos a verlas por separado.
Ты влюби́лась? (¿te has enamorado?). El verbo *влюби́ться* se usa, sobre todo, en su forma de pasado perfectivo (masc. *влюби́лся*, fem. *влюби́лась*, pl. *влюби́лись*). El régimen de este verbo es como la pregunta *В кого?* (¿de quién?), es decir, *в*+acusativo: *Валенти́на влюби́лась в Шама́нова* (Valentina se ha enamorado de Shamanov). *Не ска́жешь? Ну ещё бы!* (¿No lo dirás? ¡Claro que no!) La segunda parte de esta réplica es muy coloquial. Reténgala, con la entonación adecuada: en este diálogo va a oír algunas más.

LECCIÓN SESENTA

En esta lección le ofrecemos un fragmento del drama de Alejandro Vampilov, "El último verano en Chulimsk". La historia tiene lugar, como en otras obras de Vampilov, en una pequeña ciudad de Siberia. El argumento es viejo como la tierra: una joven se enamora de un hombre mayor que ella, en el que ve su ideal. Los diálogos de la obra son realmente vivos: lea este fragmento y lo verá.

Yo bromeaba...

1 — Shamanov: Valentina, eres una muchacha admirable. Lo llevas todo en la cara – todos tus secretos.

2 — No te has ido porque te has enamorado...¿No es así? ¿Y de quién, dime? ¿No lo dirás? ¡Claro que no!

3 — Ah, Valentina, me entristece mirarte. Me entristece, porque de mí ya no se enamorará nunca una muchacha como tú.

4 — Valentina: ¡Eso no es verdad!

— Shamanov: ¿Qué no es verdad? Ya me gustaría saber a quién puedo gustar yo (a quién, interesante, yo puedo gustar). Me parece que no veo demasiadas enamoradas... ¿Quizás tú sabes de (conoces a) alguien?

5 — Valentina: Todo el mundo sabe de ella (lo sabe)... Excepto usted.

— Shamanov: Vaya.

— Valentina: Aquí usted es el único así: no ve nada...¡Usted es ciego! Ciego – ¿ya lo entiende (le está claro)?
(pausa)

NOTAS

(2) Veamos las nuevas expresiones familiares: *Что-то я не вúжу желáющих* (me parece que no veo "pretendientes", deseosos/as). La frase expresa vacilación. En la pregunta *Мóжет, ты когó знáешь?* (¿Tú conoces a alguien, quizás?), hemos suprimido el infinitivo *быть* (ser), exactamente igual que en español: puede [ser] que venga (*Мóжет, он придёт*).

6 — Шама́нов: Ты э́то серьёзно?... Ты уве́рена, что... **(3)**
7 — Валенти́на: Слепо́й... Но не глухо́й же вы, пра́вда же?
8 — Шама́нов: Да нет, Валенти́на, не мо́жет э́того быть... Ну вот ещё! **(4)**
9 Нашла́ объе́кт внима́ния. Открове́нно говоря́, ничего́ ху́же меня́ ты не могла́ приду́мать... **(5)**
10 Ты сла́вная де́вочка, ты пре́лесть, но то, что ты сейча́с сказа́ла, э́то ты вы́брось из головы́... Забу́дь и никогда́ не вспомина́й ... **(6)**
11 И вообще́: ты ничего́ не говори́ла, а я ничего́ не слы́шал... Вот так.
12 — Валенти́на: Я не сказа́ла бы никогда́. Вы са́ми на́чали.
13 — Шама́нов: Я пошути́л.
(Валенти́на бы́стро выхо́дит)
14 Посто́й... Валенти́на! Ну вот... То́лько э́того мне и недостава́ло. **(7)**

NOTAS

(3) *Ты э́то серьёзно...?* (¿lo dices en serio?). A la frase rusa le falta el verbo, pero el contexto suple esta falta. La segunda pregunta tampoco hay que acabarla para entender a qué se refiere.

(4) *Ну вот ещё!* (¡buenos estamos!). Esta serie de palabras expresa desacuerdo con el interlocutor (¿por qué dices eso?).

(5) Para afirmar que lo que dicen es lo que piensan, los rusos usan a menudo expresiones de tipo *открове́нно говоря́, че́стно говоря́* (hablando sinceramente, honestamente) – de paso hemos visto el gerundio del verbo *говори́ть*.
En la frase *ничего́ ху́же меня́ ты не могла́ приду́мать* (no habrías podido imaginar nada peor que yo), vemos el comparativo de *плохо́й* (malo), *ху́же* (peor). El comparativo de *хоро́ший* (bueno) es *лу́чше* (mejor). Son palabras que va a oír y a usar mucho.

6 — Shamanov: ¿Eso lo dices en serio?... ¿Estás segura de que...?
7 — Valentina: Ciego [sí]... Pero sordo no es, ¿verdad?
8 — Shamanov: No, no, Valentina, eso no puede ser... ¡Buenos estamos!
9 — Has encontrado un objeto de atención. Sinceramente (hablando), no habrías podido imaginar nada peor que yo...
10 — Eres una buena muchacha, un encanto, pero lo que has dicho ahora, quítatelo de la cabeza... Olvídalo y no lo recuerdes nunca más...
11 — Además (en general), tú no has dicho nada y yo no he oído nada... Y ya está.
12 — Valentina: Yo no lo hubiera dicho nunca. Usted mismo empezó.
13 — Shamanov: Yo bromeaba.
(Valentina sale rápido)
14 — Espera un momento... ¡Valentina!... ¡Qué lío!...Sólo me faltaba eso.

NOTAS

(6) *Э́то ты вы́брось из головы́* (quítate eso de la cabeza), es una expresión bastante coloquial: *Он постара́лся всё вы́бросить из головы́* (se esforzó por quitárselo todo de la cabeza = olvidarlo todo).
(7) *Посто́й* (imperativo del verbo *постоя́ть*, "pararse, estar parada un momento"). Es una manera familiar de decir *подожди́* (espera un momento).



УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Почему́ она́ така́я гру́стная? Мо́жет, она́ влюби́лась? – Ты э́то серьёзно? Не мо́жет э́того быть! **2** Что случи́лось с тобо́й? Мне гру́стно смотре́ть на тебя́. – Всё о́чень про́сто. Я о́чень соску́чился по до́му. **3** Мне о́чень знако́мо её лицо́. По-мо́ему, мы где-то с ней встреча́лись.
– Да э́то же Ната́ша. Ты её зна́ешь. Она́ сла́вная де́вушка, про́сто пре́лесть. **4** Я не слепо́й и не глухо́й, и ви́жу, что с тобо́й что-то случи́лось.
– Нет, я про́сто себя́ не о́чень хорошо́ чу́вствую. Наве́рное, уста́ла. **5** Ты зна́ешь, за что я люблю́ тебя́? Всегда́ у тебя́ есть таки́е интере́сные увлече́ния. Скажи́, чем ты интересу́ешься в после́днее вре́мя? – Сейча́с я изуча́ю исто́рию Сиби́ри. Ле́том хочу́ пое́хать туда́. **6** Я хочу́ купи́ть соба́ку. Пра́вда, хоро́шая соба́ка сто́ит до́рого. Но у меня́ уже́ есть де́ньги. – То́лько э́того нам и недостава́ло.

Восстанови́те текст:

1 La última vez [que] estuve en Moscú [fue] hace un año, pero la primera vez que estuve allí ya no la recuerdo.

. . . . я был в Москве́ . . . . , а . . . .

когда́ я был . . . уже́ не . . . . . .

2 Este traje cuesta mucho (muy caro), pero aquél, poco (barato).

Этот костю́м . . . . . о́чень . . . . а тот . . . .

Traducción:

1 ¿Por qué está ella tan triste? ¿Está enamorada, quizás? – ¿Eso lo dices en serio? ¡No puede ser! 2 ¿Qué te ha pasado? Me entristece verte. – (Todo) es muy simple. Añoro mi casa. 3 Me suena mucho su cara [de ella]. Según mi opinión ya nos hemos encontrado en algún sitio. – Si esa es Natasha. La conoces. Es una buena muchacha, un encanto. 4 No estoy ni ciego ni sordo, y veo que te ha pasado algo. – No, simplemente no me siento muy bien. Seguramente estoy cansada. 5 ¿Sabes por qué te quiero? [Porque] Siempre tienes unas aficiones muy interesantes. Dime, ¿qué te interesa (por qué te interesas) últimamente? – Ahora estudio la historia de Siberia. Este verano quiero ir allá. 6 Quiero comprar un perro. Es verdad que un buen perro cuesta mucho (caro). Pero yo ya tengo el dinero [necesario]. – ¡Nos faltaba sólo eso!

3 Mi hermana hace muy poco que se fue de nuestra ciudad.

Моя́ сестра́ совсе́м ...., из ....

4 Aquí está prohibido fumar, pero en el recibidor se puede.

Здесь ...., а в хо́лле ......

5 Perdona, pero yo nunca he dicho eso.

......, но я ...... не говори́л ......

6 Ella está muy triste. ¿Qué le ha pasado?

Она́ така́я .... Что .... с...?

Respuestas:

1 После́дний раз – год наза́д – пе́рвый раз – там – по́мню 2 – сто́ит – до́рого – дёшево 3 – неда́вно – уе́хала – на́шего го́рода 4 – нельзя́ кури́ть – мо́жно 5 Прости́ – никогда́ – э́того 6 – гру́стная – случи́лось – ней?

Мину́тка по шу́тку

– Когда́ ты ста́нешь мои́м му́жем, я бу́ду дели́ть с тобо́й все твои́ пробле́мы.
– Но у меня́ нет никаки́х пробле́м, дорога́я.
– Я же сказа́ла, когда́ ты бу́дешь мои́м му́жем.
(дели́ть – compartir)

El minuto de la risa
– Cuando seas (te conviertas en) mi marido, compartiré contigo todos tus problemas.
– Pero yo no tengo ningún problema.
– Si te he dicho [que] cuando seas mi marido.

****

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ПЕ́РВЫЙ УРО́К

Ма́ма, хо́чешь анекдо́т?

1 — Ты зна́ешь, мой сыно́к сего́дня прибежа́л из шко́лы и с поро́га: Ма́ма, хо́чешь но́вый анекдо́т? **(1)**

2 — Могу́ себе́ предста́вить! Кака́я-нибу́дь очередна́я га́дость! **(2)**

NOTAS

(1) Los diminutivos se usan también con los hijos: *сынок* (hijito), *до́ченька* (hijita). La expresión *с поро́га* (desde el umbral) puede traducirse como "nada más llegar", "a la puerta".

(2) *Га́дость* (una cochinada, una majadería) es una palabra que hay que conocer, pues forma parte del vocabulario familiar de los rusos. *Кака́я га́дость э́тот фильм!* (¡Qué basura de película!)

Ya que estamos en Siberia, conozcamos un poco sus habitantes. Los siberianos viven en un vasta región que se extiende desde los Urales hasta el Océano Pacífico. Todos los rusos los estiman mucho: он настоящий сибиряк "es todo un siberiano", es un piropo. Los habitantes de Siberia viven en armonía con la bella, mas ruda naturaleza. Son fuertes tanto física como moral y sicológicamente. Nunca han conocido la servidumbre, trabajan para sí mismos, lo que explica su amor al trabajo. Tienen un carácter derecho y honesto; son poco habladores, más bien reservados, pero muy hospitalarios. Defienden su independencia en el juicio y quieren que todo sea siempre equitativo y justo.

Segunda ola: lección 25

****

LECCIÓN SESENTA Y UNO

Los rusos son amantes de los chistes: vamos a citarle algunos en esta lección. Esperemos que la risa no le impida observar el uso del instrumental y del genitivo con negación. Intente recordar las breves réplicas, que dotarán a su ruso de más expresividad y vitalidad.

Mamá, ¿quieres [oír] un chiste?

1 — ¿Sabes?, hoy mi hijo ha vuelto corriendo del colegio y ya a la puerta [me ha dicho]: Mamá, ¿quieres [oír] un nuevo chiste?

2 — Me lo puedo imaginar. Alguna majadería como siempre (una basura siguiente).

3 — Ты, как всегда́, права́. Вот слу́шай: "Дире́ктор шко́лы вхо́дит в кла́сс и ви́дит: полкла́сса смеётся, а друга́я полови́на пла́чет. **(3)**

4 — Ребя́та, вы почему́ смеётесь?

— Учи́тель на́ш из окна́ вы́пал! **(4)**

5 — А вы что пла́чете? – А мы э́того не ви́дели!"

6 — Вот ви́дишь! Мы бы́ли други́ми, да и анекдо́ты бы́ли совсе́м незлы́ми, а до́брыми. **(5)**

7 — Не говори́! Я до сех пор оди́н по́мню. "Ма́льчик спра́шивает прия́теля: – Почему́ твой бра́тик всё вре́мя пла́чет?

8 — Е́сли бы у тебя́ не было зубо́в и не было воло́с, е́сли бы ты не уме́л ходи́ть и не уме́л говори́ть, ты бы ещё не так рыда́л!" **(6)**

9 — А мой муж сам про́сто анекдо́т. Он Серёжу всё ещё ма́леньким счита́ет. **(7)**

10 — Как то́лько на экра́не телеви́зора появля́ются почти́ разде́тые деви́цы, он говори́т: **(8)**

NOTAS

(3) *Полкла́сса* (la mitad de la clase). *Пол* es la forma abreviada de *полови́на* (mitad). Se la encuentra en muchas palabras: *полчаса* (media hora), *полкиломе́тра* (medio kilómetro).

(4) *Он из окна́ вы́пал* (se cayó de la ventana) se interpreta de la siguiente manera: una persona estaba asomada a la ventana y de repente "salió" cayendo (el prefijo *вы-*, como sabe usted, indica un movimiento hacia el exterior).

(5) *Вот ви́дишь!* (Ya lo ves), nos ofrece una buena oportunidad para repasar el segundo tipo de conjugación (en *-и*): *я ви́жу, ты ви́дишь, он/она́ ви́дит, мы ви́дим, вы ви́дите, они́ ви́дят.* En la segunda frase tenemos un buen ejemplo del uso del instrumental con el verbo *быть: мы бы́ли други́ми, незлы́ми, до́брыми.*

3 — Como siempre, tienes razón. Escucha: "El director de la escuela entra en un aula y ve que la mitad de la clase ríe y la otra mitad llora.
4 — Chicos, ¿por qué os reís?
— Nuestro profesor se cayó de la ventana.
5 — Y vosotros, ¿por qué lloráis? – Pues [porque] no lo hemos visto."
6 — Ya lo ves. Nosotros éramos distintos (otros), ni los chistes eran tan malintencionados (y los chistes eran no del todo malvados), [eran] más bien graciosos.
7 — ¡No lo digas! Yo todavía (hasta el presente) recuerdo uno. "El chico pregunta a su amigo:
– ¿Por qué llora tu hermanito todo el tiempo?
8 — Si no tuvieras dientes ni pelo, si no supieras andar ni hablar, tú llorarías más."
9 — Pues mi marido es él mismo un chiste. Todavía trata a Seriozha como a un niño (él a Seriozha todavía considera pequeño).
10— En cuanto aparecen en la pantalla del televisor unas mujeres casi desnudas (desvestidas), dice:

NOTAS

(6) Esta frase es una mina de condicionales. Recuerde usted que la partícula *бы* tiene que aparecer en las dos partes de la oración: *Éсли бы у тебя́ не было зубóв, ты бы ещё не так рыдáл* (*рыдáть:* sollozar).
Observe usted que detrás del verbo *умéть* se usan formas imperfectivas. Eso es lógico, puesto que se trata de saber hacer algo, no de hacerlo en un momento concreto.

(7) *Он прóсто анекдóт* (él mismo es un chiste), es decir, es algo extraordinario, irreal. Esta expresión se aplica tanto a personas como a situaciones.
Он Серёжу считáет мáленьким (él considera a Seriozha pequeño), lo toma por niño. El verbo *считáть* suele ir seguido de instrumental.

(8) La palabra *дéвица*, antes sinónimo de *дéвушка* (muchacha), hoy se aplica a mujeres de vida y morales dudosas.

11 — Всё, Серёжа, порá спать, ви́дишь, тёти ужé раздéлись и тóже идýт спать. **(9)**

12 А они́ понимáют в сто раз бóльше, чем мы в их гóды. Вот и моегó на урóке ботáники учи́тельница спрáшивает: **(10)**

13 — "Ми́ша, расскажи́, как размножáются растéния.

14 — Растéния? – он отвечáет, вот о них я и ничегó не знáю." **(11)**

NOTAS

(9) Para los niños rusos, todas las mujeres adultas son *тётя* (tía) y todos los hombres adultos, *дядя* (tío). Quizás eso sea resto de una sociedad más cerrada (¿y más humana?) en la que vivían en una gran familia todos los parientes y los niños podían dirigirse a cualquiera con confianza. *"Это мне подари́ла какáя-то тётя* (me ha regalado esto una señora).

(10) *Они понимáют в сто раз бóльше, чем мы в их гóды* (ellos entienden cien veces más que nosotros a su edad) : en esta oración vemos una comparación sintáctica, pues usamos la conjunción *чем*. Pero para comparar adjetivos hay una posibilidad más: el genitivo de comparación: *Онá краси́вее, чем я (она краси́вее меня́* (ella es más guapa que yo).

Gracias a la eliminación del sustantivo, la frase *Вот и моегó [сы́на] учи́тельница спрáшивает* (al mío le pregunta la profesora) se vuelve más coloquial.



11— Eso es todo, Seriozha, es hora de dormir, ves, las señoritas (tías) ya se han quitado la ropa y también van a dormir.
12— Pero ellos comprenden cien veces más que nosotros a su edad. Por ejemplo (he aquí), al mío le pregunta la profesora en una clase de botánica:
13— "Misha, cuéntame cómo se reproducen las plantas.
14— ¿Las plantas? – dice él – pues de las plantas no sé nada."

NOTAS

(11) *Расскажи́!* (¡cuenta!) es el imperativo de *рассказа́ть* (contar), que se conjuga como *сказа́ть* (decir), es decir: *я расскажу́, ты расска́жешь, он/она́ расска́жет, мы расска́жем, вы расска́жете, они́ расска́жут.* Es del primer tipo.

Восстанови́те текст:

1 Cuando éramos pequeños, cada año íbamos al mar con mamá.

Когда́ мы бы́ли ...., мы ..... год ...... с .....

на .....

2 ¿Qué le ha pasado? En un momento ríe, en el otro llora. ¿Quizás se ha enamorado (ella) de alguien? Pero ¿de quién?

Что с ... .? То она́ ...., то она́ ......

Мо́жет ...., она́ ....? Но в ....?

3 Pongámonos de acuerdo: tú no has dicho nada, y yo no he oído nada.

..... договори́мся: ты ...... не говори́л, я ничего́ не

....

4 Me parece que ya nos hemos visto (nos hemos encontrado) en alguna parte. [Ya] me acuerdo. Le vi en Moscú la última vez que estuve allí.

... ка́жется, мы ...-............. .... Я ви́дел

... в Москве́, когда́ был там .... раз.

5 Déjeme ver, por favor, esta recompilación de Lermontov. Quisiera comprar[me] este libro.

....., пожа́луйста, ... сбо́рник

Лёрмонтова. Я .... купи́ть ... .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Почему́ ты пла́чешь, что с тобо́й случи́лось? – Я хочу́ смотре́ть телеви́зор, а па́па говори́т, что мне пора́ спать. **2** В на́ши го́ды мы бы́ли совсе́м други́ми, чем на́ши де́ти. – Я ду́маю, ты не права́. Де́ти есть де́ти. Они́ все сла́вные ребя́та. **3** У мое́й до́ченьки нет зубо́в, нет воло́с, но она́ уже́ са́мая краси́вая де́вочка в ми́ре. – Я тебя́ хорошо́ понима́ю, я сам когда́-то был молоды́м отцо́м. **4** Э́той зимо́й я хочу́ пое́хать в Сиби́рь. – Вы́брось э́то из головы́! Что-то я не ви́жу жела́ющих е́хать туда́ зимо́й. **5** Мой сыно́к уже́ уме́ет ходи́ть, уме́ет говори́ть. Он про́сто пре́лесть. – Я то́же счита́ю его́ прекра́сным ма́льчиком. **6** Я хочу́ купи́ть кни́ги о Москве́. Что вы мо́жете предложи́ть? – У нас есть кни́ги на любо́й вкус. А е́сли вы придёте че́рез полчаса́, привезу́т но́вые альбо́мы.

Traducción:

1 ¿Por qué lloras?, ¿qué te ha pasado? – Quiero ver la tele, pero papá dice que es hora de que vaya a dormir. **2** En nuestros tiempos (años) éramos completamente distintos a nuestros hijos. – Yo creo que no tienes razón. Los niños son niños. Todos son buenos chicos. **3** Nuestra hijita no tiene dientes ni pelo, pero ya es la niña más bonita del mundo. – Te comprendo perfectamente (bien), yo también fui, hace tiempo, padre joven. **4** Este invierno quiero viajar a Siberia. – ¡quítatelo de la cabeza! Me parece que no veo a nadie que sea deseoso de ir allá en invierno. **5** Mi hijito ya sabe andar y hablar. Es un encanto. – Yo también lo considero un niño precioso. **6** Quiero comprar libros sobre Moscú. ¿qué puede recomendarme? – Tenemos libros para todos los gustos. Pero si usted vuelve (viene) dentro de media hora, nos traerán nuevos álbums.

Respuestas:

1 – ма́ленькими – ка́ждый – е́здили – ма́мой – мо́ре **2** – ней случи́лось – смеётся – пла́чет – быть – влюби́лась – кого́? **3** Дава́й – ничего́ – слы́шал **4** Мне – где-то встреча́лись. Припомина́ю – вас – после́дний – **5** Да́йте – посмотре́ть э́тот – хоте́л бы – э́ту кни́гу.

Chistes (Анекдо́ты)

Durante la época soviética, los chistes tenían una importancia considerable. Estaban muy extendidos, aunque los que los contaban (y los que los escuchaban) sabían que arriesgaban su libertad. Los chistes relacionados con la política dan la mejor fotografía de la sociedad de la época (mucho mejor que la que jamás hayan hecho los sociólogos). He aquí un testimonio del espíritu de la época:

– Ты зна́ешь, кто стро́ил Беломорка на́л?
– Не зна́ю.
– Оди́н бе́рег стро́или те, кто расска́зывал анекдо́ты, а друго́й те, кто их слу́шал.

– "¿Sabes quiénes construyeron el canal del mar Blanco (Báltico)?
– No lo sé.
– Un lado (construyeron) los que contaban chistes, y el otro los que los escuchaban."

****

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ВТОРО́Й УРО́К

Я обожа́ю жи́вопись

1 — Я, открове́нно говоря́, не о́чень люблю́ музе́и. Когда́ быва́ю в незнако́мых города́х, предпочита́ю гуля́ть по го́роду, смотре́ть на люде́й ... **(1)**

2 — А я обожа́ю посеща́ть музе́и, галере́и ... И не обяза́тельно о́чень изве́стные.

3 — Но сего́дня мы посмо́трим необыкнове́нный музе́й. А вот и она́ – Третьяко́вка! Друзья́, пе́ред ва́ми Третьяко́вская галере́я.



A los rusos les gustaba reír en todas las circunstancias, pero muchas veces junto con la risa les saltaban las lágrimas (смех сквозь слёзы). Fue un chiste, contado por Pushkin, el argumento base de "El revisor" de Gogol.

Los rusos tienen un proverbio que corresponde a nuestro "El que último ríe, ríe mejor": хорошо смеётся тот, кто смеётся последним (Ríe bien el que ríe último).

Segunda ola: lección 26

****

LECCIÓN SESENTA Y DOS

Hoy le espera un diálogo largo, pero usted lo va a entender sin dificultades particulares – compruebe usted mismo cuánto ha progresado en dos meses.

Me desvivo por la pintura

1 — A mí, la verdad (sinceramente hablando), no me gustan mucho los museos/ Cuando estoy en una ciudad desconocida, prefiero pasear por la ciudad, ver (mirar) a la gente...
2 — Pues a mí me encanta visitar museos, galerías... Y no necesariamente los conocidos.
3 — Pero hoy vamos a ver un museo fuera de lo común. Ya está aquí – la [Galería] Tretiakov. Amigos [míos], ante nosotros [está] la Galería Tretiakov.

NOTAS

(1) Nunca está de más repasar la declinación. Veamos ahora la palabra *лю́ди* (gente), que siempre se usa en plural: *лю́ди* (nom. pl.), *людéй* (ac. pl.), *людéй* (gen. pl.) – la coincidencia del acusativo y del genitivo es normal, pues se trata de seres vivos.

4 — Всю жизнь мечта́л побыва́ть здесь. Но всё как – то не получа́лось. То мне бы́ло не́когда, то галере́я была́ закры́та на реставра́цию. **(2)**

5 — Друзья́, вы посмотри́те лу́чше на э́то чуде́сное зда́ние. Оно́ ста́ло краси́вее, чем бы́ло ра́ньше.

6 — Ка́тя, а когда́ и кем была́ осно́вана галере́я? И почему́ она́ называ́ется Третьяко́вская?

7 — Сама́ галере́я была́ осно́вана фабрика́нтом Третьяко́вым в ты́сяча восемьсо́т пятидеся́том году́, а зда́ние бы́ло постро́ено че́рез три́дцать лет. **(3)**

NOTAS

(2) *Но всё как-то не получа́лось* (sin embargo algo me lo ha impedido). Esta construcción es muy usual, y siempre significa que algo, por la razón que fuera, no se ha logrado. Veamos algunos ejemplos en tiempos diferentes:
Я давно́ хоте́л прие́хать в Москву́, но всё как-то не получа́лось. Hace ya tiempo que quería venir a Moscú, pero algo siempre me lo ha impedido.
Я хочу́ пое́хать в Росси́ю, но всё как-то не получа́ется. Quiero ir a Rusia, pero algo siempre me lo impide.
В воскресе́нье я хочу́ прийти́ к вам, то́лько бою́сь, что не полу́чится. El domingo quiero ir a verles, pero temo que algo me lo impida.

(3) *В ты́сяча восемьсо́т пятидеся́том году́* (en 1850). responde a la pregunta *Когда́? В како́м году́?* (¿cuándo? ¿ en qué año?). En la respuesta usamos la preposición *в* + preposicional. Lo curioso de esta construcción es que sólo se declina la última cifra, que es un numeral ordinal, mientras que las otras son numerales cardinales y no se modifican. *Когда́ вы роди́лись? – В ты́сяча девятьсо́т семьдеся́т второ́м году́.* (¿Cuándo nació usted? – En 1972, lit.: en el año mil novecientos setenta segundo).

4 — Toda la vida he soñado venir (estar) aquí. Pero siempre me ha impedido algo (no se ha conseguido). O yo no tenía tiempo, o la galería estaba cerrada por obras de restauración.
5 — Amigos míos, mirad más bien este edificio maravilloso. Es (se ha vuelto) más bonito de lo que era.
6 — Katia, ¿cuándo fundaron (fue fundada) la galería? Y ¿por qué se llama Tretiakov?
7 — La galería misma fue fundada por el magnate industrial Tretiakov en 1850, y el edificio fue construido treinta años después.

NOTAS

En la lección 49 ya tenía usted un cuadro sinóptico de la declinación de los numerales; ahora vamos a repasar y a completar la información de hace dos semanas. Los centenares son: *сто, двéсти, трúста, четы́реста, пятьсóт, шестьсóт, семьсóт, восемьсóт, девятьсóт* (palabras compuestas como en español). Se declinan los dos elementos separados, pero se escriben juntos: gen.: 300 *трёх+сот,* dat. 200 *двум + стам,* instr. 400 *четырьмя́ + стами,* prep. *500 о пяти + стах.*

Las decenas, excepto 40 y 90, se declinan como las palabras femeninas acabadas en -ь. En los numerales compuestos: 50, 60, 70, 80, los dos elementos se declinan separados, pero se escriben en una palabra. Veamos el ejemplo de 50, *пятьдесять:* hay tres formas iguales, no es nada difícil.

nominativo	*пятьдеся́ть*
genitivo, dativo, preposicional	*пятидеся́ти*
instrumental	*пятьюдеся́тью*

40, 90 y 100 toman una *-а* en todos los casos del singular, excepto el nominativo (y el acusativo).

8 — Я читáл, что Третьякóв собрáл óколо трёх тысяч картúн, а потóм, кáжется, в тысяча восемьсóт девянóсто вторóм годý, подарúл её гóроду Москвé. **(4)**

9 — Друзья́, минýточку внимáния, пéред вáми, сáмое знаменúтое полотнó галерéи "Ивáн Грóзный и сын егó Ивáн шестнáдцатого ноября́ тысяча пятьсóт вóсемьдесят пéрвого гóда". **(5)**

10 — Éсли я не ошибáюсь, э́то Илья Рéпин. Какóй ужáсный царь! Россúи на царéй не всегдá везлó. Я хотéл бы взглянýть на Левитáна.

11 — А вот и твой любúмый Левитáн – друг Чéхова, мáстер рýсскогопейзáжа, Чайкóвский рýсской живописи. Егó картúны не мóгут не нрáвиться.

12 — О! Остановúтесь! Э́то "Дéмон", знаменúтый, одинóкий, лéрмонтовский Дéмон. Я стóлько раз вúдел репродýкции э́того шедéвра, и вот он перéдо мной. Вы идúте, я постою́ здесь. Идúте, идúте. "Печáльный Дéмон, дух изгнáния." **(6)**

13 — Друзья́, давáйте быстренько просмóтрим другúе зáлы, а потóм ещё придём сюдá. Как жаль, что у нас так мáло знáют рýсскую живопись! **(7)**

NOTAS

(4) *Около трёх тысяч картин* (alrededor de tres mil cuadros). Nos topamos con números en todas partes. Ya que *óколо* rige genitivo, repasemos esta forma:

óколо двух	dos
óколо трёх	tres
óколо четырёх	alrededor de cuatro
тысяч картин	mil cuadros
óколо пяти	cinco
óколо шести	seis

8 — He leído que Tretiakov reunió unos tres mil cuadros, y luego, me parece que en 1892, los donó a la ciudad de Moscú.

9 — Amigos, un momento de atención: delante de nosotros [se ve] la pintura más famosa de la galería, "Ivan el Terrible y su hijo Ivan, el 16 de noviembre de 1581".

10— Si no me equivoco, es de Ilia Repin. ¡Qué tzar más horrible! Rusia no siempre tuvo suerte con los tzares. Me gustaría echar un vistazo al Levitán.

11— He aquí tu querido Levitán – amigo de Chéjov, maestro del paisaje ruso, el Chaikovski de la pintura rusa. Sus cuadros no pueden no gustar.

12— ¡Oh! ¡Paraos! Éste es "El demonio", el famoso, solitario Demonio de Lérmontov. Tantas veces he visto la reproducción de esta obra maestra, y ahora está delante de mí. Seguid adelante (id), yo me quedo aquí. Seguid, seguid (id, id). "¡Triste Demonio, espíritu del destierro!"

13— Amigos, vamos rápido a ver las otras salas, y luego volveremos aquí. Qué lástima que en nuestro país (en nuestra casa) tan poco conocen la pintura rusa!

NOTAS

De la declinación de los numerales ordinales también le ofrecemos un cuadro:

В ты́сяча восемьсо́т девяно́сто пе́рвом году́			en 1891
второ́м году́	en 1892	*пя́том году*	en 1895
тре́тьем году́	en 1893	*шесто́м году*	en 1896
четвёртом году́	en 1894		

Ya ve usted que sólo cambia la última cifra, que se declina como los adjetivos masculinos.

(5) *Шестна́дцатого ноября́ ты́сяча пятьсо́т во́семьдесят пе́рвого го́да* (el 16 de noviembre de 1581). Esta vez la última cifra está en genitivo, ya que se trata del noviembre de un año concreto.

(6) Los versos son citas del Demonio de Lermontov.

(7) *Бы́стренько*, "rapidito", es la forma afectiva del adverbio *быстро*. Muchas veces se combina con verbos que expresan una acción rápida: *У́тром я бы́стренько посмотре́л газе́ты* (por la mañana he ojeado los periódicos rápidamente).

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Я ви́дел у вас до́ма мно́го карти́н. Вы увлека́етесь живо́писью? – Да, я собра́л небольшу́ю колле́кцию совреме́нных ру́сских худо́жников. **2** Вам понра́вилась на́ша экску́рсия в Третьяко́вку? – Коне́чно! Я всю жизнь мечта́ла побыва́ть здесь. **3** Я зна́ю, что вы не о́чень лю́бите ходи́ть в музе́й, но сего́дня мы пойдём в оди́н необыкнове́нный музе́й. – Я уве́рен, что вы не предло́жите что-нибу́дь неинтере́сное. Я пойду́ с ва́ми с удово́льствием. **4** Вы не зна́ете, когда́ был осно́ван э́тот музе́й? – В про́шлом ве́ке. А вот кем он был осно́ван, не зна́ю. **5** Е́сли я не ошиба́юсь, э́то карти́на Су́рикова. – Вы пра́вы. Э́то его́ шеде́вр “Боя́рыня Моро́зова”. **6** Посмотри́те на э́то полотно́. Кака́я краси́вая и гру́стная же́нщина! – Я счита́ю э́тот портре́т са́мым прекра́сным в галере́е.

Восстанови́те текст:

1 Este verano me gustaría ir al Sur, pero tengo miedo de no poder hacerlo (no se conseguirá).

. . . . . я хоте́л бы . . . . , то́лько . . . . . , что . .

. . . .

2 ¿Cuándo nació usted? – En mil novecientos setenta y cuatro.

. . . . . вы . . . . ? – В . . . .

. . . . году́.

Traducción:

1 En su casa he visto muchos cuadros. ¿Es usted aficionado a la pintura? – Sí, he reunido una pequeña colección de pintores rusos modernos. 2 ¿Le ha gustado nuestra excursión a la Galería Tretiakov? – ¡Por supuesto! Toda la vida he soñado con ir allí. 3 Sé que no le gusta mucho ir a museos, pero hoy iremos a un museo fuera de lo común. – Estoy convencido de que usted no me propondrá nada que no sea interesante. Iré con usted con mucho gusto. 4 ¿No sabe usted cuándo fundaron (fue fundado) este museo? – En el siglo pasado. Pero quién lo fundó (por quién fue fundado), eso ya no lo sé. 5 Si no me equivoco, este cuadro es de Surikov. – Usted tiene razón. Ésta es su obra maestra "La Boyarina Morozova". 6 Mire usted esta tela. ¡qué mujer más bonita y triste! – Me parece (yo considero) que este retrato es el más bonito de toda la galería.

3 Hemos paseado unas tres horas por París.

Мы гуля́ли . . . . о́коло . . . .

4 Amigos míos, comamos rápido y vamos a ver la nueva exposición.

Друзья́, ... пообе́даем и . . . .

. . . . . . вы́ставку.

5 En toda mi vida he soñado venir a este museo maravilloso.

Я всю . . . . . мечта́л . . . . в . . . . музе́е.

Respuestas:

1 Ле́том – пое́хать на юг – бою́сь – не полу́чится 2 Когда́ – роди́лись – ты́сяча девятьсо́т се́мьдесят четвёртом – 3 – по Пари́жу – трёх часо́в 4 – дава́йте бы́стренько – посмо́трим но́вую – 5 – жизнь – побыва́ть – этом чудёсном –.

Continuemos nuestro viaje cultural en el terreno de la pintura. La pintura rusa de los siglos 18 y 19 es, desgraciadamente, poco conocida en el mundo; en todo caso, la conocen mucho menos que la literatura de la misma época. Quizás porque los pintores pensaron que su arte era de carácter demasiado nacional y no la entenderían fuera de Rusia.

****

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ТРЕ́ТИЙ УРО́К

Lección de repaso

1. Los sustantivos

Recuerde que la noción "la mitad de", "medio" se traduce con palabras compuestas, cuya primera parte es пол- (la forma abreviada de половина, "mitad"). El segundo elemento es un sustantivo en genitivo.

полчаса́ (media hora), полкиломе́тра (medio kilómetro), полкилогра́мма (medio kilogramo), полдня́ (un medio día), полно́чи (la mitad de la noche).

Мы гуля́ли полно́чи (Paseamos [durante] la mitad de la noche); Я жду тебя́ полдня́ (llevo medio día esperándote).

2. Los diminutivos afectivos

Los rusos son muy propensos a su uso. Le damos la lista de las palabras que en una familia pueden utilizarse.

ма́мочка (ма́ма)	mamaíta
па́почка (па́па)	papaíto
де́душка (дед)	abuelo (дед es oficial)
сестри́чка (сестра́)	hermanita
бра́тик, бра́тишка (брат)	hermanito
дя́денька, дя́дюшка (дя́дя)	tiíto
тётенька, тётушка (тётя)	tiíta

El público ruso adora y rinde homenaje día a día a los genios de la pintura rusa. Las telas de Vasiliy Surikov, los retratos de Valentín Sérov, los paisajes de Kuindzhi, Lévitan, etc,. gozan de enorme popularidad. Estas obras maestras de la pintura rusa se pueden ver en la Galería Tretiakov de Moscú y en el Museo Ruso de San Petersburgo.

Segunda ola: lección 27

****

LECCIÓN SESENTA Y TRES

до́ченька (дочь)	hijita
сыно́к (сын)	hijito
ба́бушка (-)	abuela; sólo tiene esta forma

3. Los verbos con prefijos

Poco a poco usted ha ido comprendiendo la importancia de los prefijos: con su ayuda se expresan miles y miles de matices. He aquí dos verbos que ilustrarán su funcionamiento.

3.1 помнить (recordar)

a) sin prefijos: я по́мню на́ши встре́чи в Москве́ и никогда́ не забу́ду их (recuerdo [tengo en mi memoria] nuestros encuentros en Moscú y no los olvidaré nunca).

b) запо́мнить: я навсегда́ запо́минал его́ слова́ (sus palabras se grabaron en mi memoria para siempre *lit.* recordé sus palabras para siempre).

c) вспо́мнить: сего́дня я вдруг вспо́мнил его́ слова́ (hoy de repente me acordé de sus palabras [me vinieron a la memoria]).

d) припо́мнить: я с трудо́м припо́мнил её лицо́ (me costó evocar su rostro *lit.* con dificultades evoqué su rostro).

3.2 смотрéть (mirar, ver)

a) sin prefijo: я смотрéл интерéсный фильм (vi una película interesante).
b) осмотрéть: турѝсты осмотрéли гóрод (los turistas visitaron la ciudad); врач внимáтельно осмотрéл ребёнка (el médico examinó al niño con atención).
c) просмотрéть: ýтром я просмотрéла журнáл, но ничегó интерéсного не нашлá (esta mañana he hojeado la revista, pero no he encontrado nada de interesante); я просмотрел всю почту, но её письмá не бы́ло (he mirado todo el correo, pero su carta no estaba allí).

Naturalmente, estos verbos "prefijados" tienen parejas imperfectivas, por lo tanto, podemos decir: я кáждое ýтро просмáтриваю газéты (echo un vistazo a los periódicos cada mañana).

4. El verbo быть

Aparece sobre todo en pasado y en futuro, muchas veces seguido del instrumental: когдá я был молоды́м, я был хорóшим спортсмéном (cuando era joven, era un buen atleta).

5. Estados y deseos

El dativo del pronombre personal, combinado con verbos pronominales, puede expresar el estado de alguien: мне хóчется погуля́ть (me apetece pasear un poco), мне пóмнится, я здесь бывáл (creo recordar que ya he estado aquí), сегóдня мне не рабóтается (hoy no tengo ganas de trabajar).

6. Los numerales

En la lección 62 vimos algunos numerales y su declinación. Para indicar el año a una pregunta de tipo Когдá? (¿cuándo?), sólo tenemos que declinar la última cifra (que es un adjetivo numeral ordinal). Ejemplo: э́то здáние былó оснóвано в ты́сяча восемьсóт девянóсто пéрвом годý (este edificio fue fundado en 1891).

Hablando de siglos, si queremos decir su número exacto, también utilizamos los numerales ordinales. Ejemplos: эта це́рковь была́ осно́вана в двена́дцатом ве́ке (esta iglesia fue fundada en el siglo doce), этот собо́р был постро́ен в нача́ле четы́рнадцатого ве́ка (esta catedral fue construida a principios del siglo catorce). También podemos arreglárnoslas sin numerales: этот го́род был постро́ен в конце́ про́шлого ве́ка (esta ciudad fue construida a finales del siglo pasado).

7. Los adverbios

Repasemos los adverbios "a la derecha" y "a la izquierda", que cambian según los acompañe o no movimiento. También veremos los adverbios "delante" y "detrás".

Иди́те напра́во, посмотри́те нале́во (vayan ustedes a la derecha, y miren a la izquierda).

Пе́ред ва́ми Кра́сная пло́щадь, позади́ вас ста́рое зда́ние консервато́рии, сле́ва музе́й, а спра́ва теа́тр (Delante de ustedes está la Plaza Roja, detrás, el antiguo edificio del conservatorio, a la izquierda, un museo, y a la derecha, un teatro).

Чуть-чуть бо́льше

Кто лу́чше всех?

Чита́йте ма́ленький расска́з Льва́ Толсто́го.

Кто лу́чше всех?

В толпе́ заблуди́лась де́вочка. Бе́гает, кричи́т, и́щет ма́му.

Лю́ди спра́шивают де́вочку:

"Кака́я же твоя́ ма́ма?"

А де́вочка скво́зь слёзы отвеча́ет:

"Ра́зве вы не зна́ете? Моя́ ма́ма та, что лу́чше всех!"

Un poquito más

¿Quién es la mejor (de todas)?

Una niña se ha perdido en la muchedumbre. Corre, grita, busca a su mamá. La gente le pregunta a la niña:
"¿Cómo es tu mamá?"
Y la niña [les] responde con lágrimas en los ojos:
"¿Cómo, ustedes no lo saben? Mi mamá es la que es la mejor (de todas)."

Y para acabar, la traducción del chiste de la lección 59 (usted no pensó ni un momento que lo dejaríamos sin la solución, ¿verdad?)

Un joven artista le dice a su colega:
– Estoy en una situación tonta.
– ¿Qué [te] ha pasado?
– Hace poco pinté el retrato de una mujer joven, y ahora ella quiere que le cambie el color de los ojos.
– ¿Cuál es el problema? Haz lo que quiere.
– Pero ya no me acuerdo dónde le pinté los ojos.

Ha llegado la última semana de nuestro aprendizaje común: sólo le esperan siete lecciones nuevas. Hágalas con la misma serenidad y diligencia con la que ha estudiado hasta hoy. Si le queda alguna pregunta, no dude en volver a las lecciones precedentes, o consulte el apéndice. Después de una preparación a fondo, usted está en la mejor forma para enfrentarse a esta última semana.

Segunda ola: lección 28

OBSERVACIONES PERSONALES

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ЧЕТВЁРТЫЙ УРО́К

Кто вы?

1 — Хоти́те, я узна́ю, како́й у вас хара́ктер. Верне́е, не я, а компью́тер. А я зада́м вам не́сколько вопро́сов. Вы гото́вы? **(1)**

2 — Любопы́тно. Я никогда́ не заду́мывался об э́том. Хара́ктер как хара́ктер. Осо́бых пробле́м он мне никогда́ не доставля́л. Но всегда́ интере́сно, что о тебе́ ска́жут други́е, прости́те, что ска́жет ваш компью́тер. **(2)**

3 — Когда́ вы родили́сь, в како́м ме́сяце, како́го числа́?

NOTAS

(1) En esta línea hay dos verbos que nos permiten volver al tema de las parejas verbales. El primero, *узна́ю*, es la primera persona singular del presente/futuro del verbo perfectivo *узна́ть*, que se diferencia tan sólo por el acento de *узнаю́*, primera persona singular del presente del verbo imperfectivo *узнава́ть* (que, junto con *узна́ть*, forma una pareja verbal y significa "llegar a saber, reconocer").

El segundo verbo es *задать*, en la frase *я зада́м вам не́сколько вопро́сов* (le voy a hacer algunas preguntas). Usted habrá notado que se forma a base del verbo *дать* (dar), con el prefijo verbal *за-*. La pareja verbal es *задава́ть/зада́ть*, y se puede traducir por "dar" *я тебе́ дам рабо́ту* (te daré un trabajo) o "hacer", como en el ejemplo de arriba. No dejemos escapar la ocasión de repasar su conjugación:

задава́ть (imperfectivo)		*зада́ть* (perfectivo)	
я задаю́	*мы задаём*	*я зада́м*	*мы задади́м*
ты задаёшь	*вы задаёте*	*ты зада́шь*	*вы задади́те*
он/она́ задаёт	*они задаю́т*	*он/она́ зада́ст*	*они́ зададу́т*

LECCIÓN SESENTA Y CUATRO

Esta es la primera lección de la última semana. Le felicitamos por su diligencia: si echa una mirada atrás, y compara sus conocimientos con los de hace dos meses, se va a sorprender. Hoy le presentamos un texto que reúne un gran número de elementos que figuraban en las lecciones anteriores – ¿quiere ver cuánto ha aprendido? Pues, ¡adelante!

¿Quién es usted?

1 — Si usted quiere, voy a decirle (voy a saber) cómo es su carácter. Mejor dicho, no yo, sino el ordenador. Yo le haré algunas preguntas. ¿Está usted listo?

2 — Es curioso. Nunca me he parado a pensar en esto. Mi carácter es como es. Nunca me ha causado problemas especiales. Pero siempre es interesante saber qué dicen (dirán) de ti los otros, perdón (perdone), qué dice (dirá) su ordenador.

3 — ¿Cuándo nació usted, en qué mes, qué día?

NOTAS

(2) *Заду́мываться/заду́маться* (reflexionar sobre algo, pararse a pensar), muchas veces se utiliza en pasado. Si negamos el verbo, como en el ejemplo *я никогда́ не заду́мывался об э́том* (nunca me he parado a pensar en esto), tenemos que elegir la forma imperfectiva, ya que se trata simplemente de que la acción no tuvo lugar.



4 — Я родился в тысяча девятьсот шестьдесят четвёртом году, шестого мая. **(3)**
5 — Что вы любите делать в свободное время? Путешествовать или оставаться дома?
6 — Это зависит. Летом я предпочитаю путешествовать, а зимой мне по душе сидеть дома. Мне нравится что-нибудь читать, сидеть просто рядом с женой, с детьми. **(4)**
7 — Кстати, а сколько у вас детей?
8 — Два мальчика и девочка – моя любимица. Да вы её видели – прелесть девчонка, да и ребята пока меня только радуют.
9 — Что вы предпочитаете носить? Одежду классического стиля или остромодные вещи?
10 — Пожалуй, сейчас я люблю спокойные тона, классические костюмы, но иногда могу удивить друзей чем-нибудь оригинальным, например, смелым сочетанием цветов рубашки и галстука. **(5)**
11 — Вам нравится проводить время в кругу друзей? Вы любите шумные вечеринки или отдаёте предпочтение тихим и солидным беседам? **(6)**

NOTAS

(3) Resumamos los modos de indicar años y fechas. Para la pregunta *Когда?* existen dos tipos de respuestas: a) en acusativo solo: *пять лет назад* (hace cinco años), *неделю назад* (hace una semana)
b) *в*+preposicional: *в тысяча девятьсот пятьдесят восьмом году* (en 1958) o
в пятьдесят восьмом году (en el 58);
El primer tipo expresa la duración del tiempo transcurrido, mientras que el segundo indica un año. Para la pregunta *Какого числа?* (¿Qué fecha/día?) echamos mano del genitivo: *двадцать пятого июня* (el 25 de junio).

4 — Nací en 1964, el 6 de mayo.
5 — ¿Qué le gusta hacer en su tiempo libre? ¿Viajar o quedarse en casa?
6 — Depende. En verano prefiero viajar, pero en invierno me gusta más estar en casa. Me gusta leer algo, estar [sentado] al lado de mi mujer, con los hijos.
7 — Por cierto, ¿cuántos hijos tiene?
8 — Dos niños y una niña, que es mi favorita. Si usted la viera — es un encanto de niña, pero los niños también me dan sólo gustos (me alegran).
9 — ¿Qué le gusta más llevar? ¿Ropa de estilo clásico o de última moda?
10— Bueno, ahora me gustan los tonos suaves (tranquilos), los trajes clásicos, pero a veces soy capaz (puedo) de sorprender a mis amigos con algo original, por ejemplo, con la combinación atrevida de los colores de la camisa y la corbata.
11— ¿Le gusta pasar el tiempo con sus amigos (en el círculo de amigos)? ¿Le gustan las fiestas ruidosas o prefiere (da preferencia) las conversaciones tranquilas y serias?

NOTAS

(4) *Мне по душé сидéть дóма* equivale a *мне нрáвится быть дóма* (me gusta estar en casa). Junto a *сидéть дóма* existe otra expresión, *сидéть рядом с кем-то*, es decir, estar, quedarse al lado de alguien.

(5) *Могý удивить друзéй чем-нибýдь оригинáльным* (puedo sorprender a mis amigos con algo original). El verbo *удивлять/удивить* muchas veces va con instrumental: *она всегдá удивляет меня своими мнéниями* (ella siempre me sorprende con sus opiniones).
Ojo: no confunda la palabra *цветóк* (flor, nominativo plural: *цветы́*) con *цвет* (color, nominativo plural: *цветá*). Recuerde esta frase: *Какие необычáйные цветá у этих цветóв!* (¡Qué colores tan raros tienen estas flores!).

(6) Compare usted estas dos construcciones: *я предпочитаю тихие бесéды* (*предпочитáть+что*) "prefiero las conversaciones tranquilas" y *я отдаю предпочтéние тихим бесéдам (отдáть предпочтéние чемý)* "doy preferencia a las conversaciones tranquilas".

12 — Мне что-то не о́чень нра́вится ваш вопро́сник. Я люблю́ и то, и друго́е. Всё зави́сит, как говоря́т, когда́, где и с кем. Пра́вда, сли́шком шу́мные вечери́нки не в моём вку́се.

13 — Дава́йте посмо́трим, что у нас получи́лось. Вы близки́ к "золото́й середи́не". Челове́к вы осмотри́тельный. Нельзя́ сказа́ть, что вы скло́нны к приключе́ниям. Вы надёжная опо́ра для семьи́ и друзе́й, но... **(7)**

14 — Всё, всё! Хва́тит обо мне. Пусть у меня́ оста́нутся ма́ленькие та́йны.

NOTAS

(7) *Нельзя́ сказа́ть* (perf.), *что...* (no se puede decir que...). Recordemos, de la lección 54 (nota 13), que *нельзя́* + perfectivo indica que es imposible hacer una cosa, mientras que *нельзя́* + imperfectivo expresa la prohibición de algo.

(8) *Вы близки́ к золото́й середи́не* (usted está cerca del medio justo), *вы скло́нны к приключе́ениям* (usted es proclive a las aventuras): los dos adjetivos cortos rigen *к*+dativo. Veamos sus otras formas:

forma corta	forma larga
бли́зок, бли́зка,	*скло́нен, склонна́,*
бли́зко, бли́зки	*скло́нно, склонны́*
бли́зкий, бли́зкая,	*скло́нный, склонна́я,*
бли́зкое, бли́зкие	*скло́нное, скло́нные*

No olvidemos que la forma larga normalmente no es un predicado nominal completo, es decir, por sí sola no suele formar una oración, funciona como atributo nominal: *Челове́к, скло́нный к приключе́ниям, ей нра́вился* (el hombre, dado a las aventuras, le gustaba), mientras que la forma corta sí puede constrituir una oración (con el verbo existencial).

Obsérvelo en este poema que escribió Pushkin de sí mismo (la forma *порою* es una variante de *поро́й*):

12— Hay algo que no me gusta en su cuestionario. Me gusta y esto y lo otro. Todo depende, como se dice, del cuándo, dónde y con quién. Aunque es verdad que las fiestas muy ruidosas no son de mi gusto.

13— Vamos a ver cuál es el resultado (qué se ha logrado). Usted está cerca del medio justo (la mitad de oro). Usted es una persona prudente. No se puede decir que sea proclive a las aventuras. Usted es el firme apoyo de su familia y sus amigos, pero...

14— ¡Basta, basta! Ya [hemos hablado suficiente] de mí. Déjeme mis pequeños secretos (que me queden mis pequeños secretos).

NOTAS

Поро́й быва́л приле́жен,	Ora era diligente,
Поро́й лени́в, поро́й упря́м,	Ora perezoso, ora testarudo,
Поро́й лука́в, поро́ю прям,	Ora astuto, ora directo,
Поро́й смирён, поро́й мяте́жен,	Ora pacífico, ora rebelde,
Поро́й печа́лен, молчали́в,	Ora triste, callado,
Поро́й серде́чно говорли́в.	Ora cordialmente locuaz.

¡Y luego dicen eso de que es el alma femenina la que no se puede comprender!

La gramática no ofrece mayores dificultades en esta lección, por lo que podemos darnos el gusto de observar más de cerca las expresiones coloquiales que caracterizan, hasta hoy día, la conversación de los intelectuales más cultos.

УПРАЖНЕ́НИЯ

Восстанови́те текст:

1 Me gusta pasear por la tarde con mi mujer e hijos.

Я люблю́ . . . . гуля́ть с . . . . . и . . . .

2 Nuestros hijos nunca nos han causado problemas particulares.

На́ши де́ти . . . никогда́ не доставля́ли . . . . . .

. . . .

3 Prefiero las combinaciones de color discretas.

Я . . . . скромные . . . .

4 Siempre ha estado cerca de su hermano (=se ha parecido a él).

Он всегда был . . . .

Читайте и переводите:

1 Какой у него прекрасный характер! – Этот человек мне тоже по душе. Я хотел бы с ним познакомиться. **2** Я не люблю сидеть дома. Мне нравится путешествовать, знакомиться с новыми местами и с новыми людьми. – В этом мы с вами близки. **3** Моя дочь нам не доставляет проблем, а вот с сыном надо что-то делать. – А мне ваш мальчик нравится. Он такой оригинал. С ним не скучно! **4** Мне кажется, я себя хорошо знаю, но всегда любопытно, что о тебе скажут другие.
– А мне абсолютно всё равно, что обо мне говорят. **5** Вы уже кончили вашу работу? Давайте посмотрим, что у вас получилось. – Вы предпочитаете её прочитать здесь или возьмёте домой? **6** Такое смелое сочетание цветов не в моём вкусе. – А я очень люблю остромодные вещи, хотя ношу всегда классические костюмы. **7** Я никогда не задумывался, какой костюм или какую рубашку мне купить. Это прекрасно решает моя жена. – В нашей семье вопрос одежды решает каждый по своему вкусу.

5 Me gusta pasar el tiempo libre con mi familia (en el círculo de mi familia).

Мне нра́вится . . . . вре́мя

в . . . .

6. Me parece que las fiestars ruidosas no son de su gusto.

. . . . , шу́мные вечери́нки не . . . .

. . . . . .

Traducción

1 ¡Qué carácter más bueno tiene! – Esa persona a mí también me es simpática (según el alma). me gustaría conocerlo. **2** No Me gusta estar en casa. Me gusta viajar, conocer nuevos lugares y nueva gente. – En eso usted y yo nos parecemos (estamos cerca). **3** Mi hija no nos causa problemas, pero con el hijo hay que hacer algo. – A mí me gusta su hijo. Es tan original. Con él uno no se aburre. **4** Yo creo (me parece) que me conozco bien, pero es interesante lo que dicen de mí (ti) los otros. – A mí me es igual lo que digan de mí. **5** ¿Ha terminado ya su trabajo? Vamos a ver cómo es (cómo le ha salido). – ¿Usted prefiere leerlo aquí o lo lleva a casa? **6** Una combinación tan atrevida de colores no es de mi gusto. – Pues a mí me gusta mucho la ropa de última moda, aunque siempre llevo conjuntos clásicos. **7** Nunca me he parado a pensar qué traje o qué camisa comprar. Eso lo decide (resuelve) mi mujer perfectamente. – En nuestra familia [en] la cuestión de la ropa decide (la resuelve) cada uno según su gusto.

Respuestas

1 – по вечера́м – жено́й – детьми́ **2** – нам – осо́бых пробле́м **3** – предпочита́ю – сочета́ния цвето́в **4** бли́зок своему́ бра́ту **5** – проводи́ть свобо́дное – кругу́ семьи́ **6** Мне ка́жется – в его́ вку́се.

Segunda ola: lección 29

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ПЯ́ТЫЙ УРО́К

Мо́царт и Салье́ри

Сце́на II

(Мо́царт и Салье́ри за столо́м)

1 — Чего́ ты сего́дня па́смурен? **(1)**

Мо́царт

— Я? Нет!

Салье́ри

2 — Ты, ве́рно, Мо́царт, чем-нибудь расстро́ен? Обе́д хоро́ший, сла́вное вино́, а ты молчи́шь и хму́ришься. **(2)**

Мо́царт

3 — Призна́ться, мой Requiem меня́ трево́жит. **(3)**

NOTAS

(1) *Чего́ ты сего́дня па́смурен?* (¿Por qué estás tan apesadumbrado hoy?). El adjetivo *па́смурен* (forma corta de *па́смурный*) normalmente se aplica al hablar del tiempo que hace, y significa "nublado": *сего́дня па́смурная пого́да* o *сего́дня па́смурно* (Hoy está nublado).

(2) *Ты чем нибу́дь расстро́ен?* (¿Te abruma algo?) Esta expresión, que se usa entre amigos, en femenino se dice: *Ты чем нибу́дь расстро́ена?* y en plural: *Вы чем–нибу́дь расстро́ены?*

Observemos cómo se dice "un vino excelente": *сла́вное вино́*. Este mismo adjetivo se usa para decir "un muchacho formidable": *сла́вный па́рень.*

Una última nota: así como el adjetivo *па́смурный*, también el verbo *хму́риться* (ensombrecerse, nublarse) puede usarse para hablar de fenómenos meteorológicos: *Не́бо сего́дня хму́риться, наве́рное, бу́дет дождь* (el cielo hoy está oscuro/nublado, probablemente lloverá).

LECCIÓN SESENTA Y CINCO

Usted ya sabe mucho, y es capaz de entender este texto extracto de la tragedia de Pushkin, "Mozart y Salieri". No le preocupe que se trata de un texto del siglo pasado, el lenguaje del gran poeta es absolutamente vivo y moderno. El argumento es el mismo que reaparecerá en las obras de muchos escritores y poetas: el encuentro del genio y de la malevolencia.

Mozart y Salieri

Escena II

(Mozart y Salieri [están sentados] a una mesa)

Salieri

1 — ¿Por qué estás tan apesadumbrado (nublado) hoy?

Mozart

¿Yo? ¡No!

Salieri

2 — Mozart, seguramente te abruma algo (¿Tú, seguramente, estás abrumado por algo?). La comida es buena, el vino, excelente, pero tú estás callado y tienes un aire taciturno.

Mozart

3 — [Hay que] reconocer que mi Requiem me atormenta.

NOTAS

(3) *Признáться, э́то меня́ тревóжит* ([hay que reconocer que eso me atormenta/preocupa) Esta expresión le puede ser útil en las situaciones más cotidianas, por ejemplo: *Почему́ ты хму́ришься? Что с тобóй? - Признáться, меня́ тревóжит её здорóвье* (no hace falta traducirlo, ¿verdad?).

Салье́ри

4 — А! Ты сочиня́ешь Requiem? Давно́ ли? **(4)**

Мо́царт

5 — Давно́, неде́ли три. Но стра́нный слу́чай ... Не ска́зывал тебе́ я? **(5)**

Салье́ри

— Нет.

Мо́царт

6 — Так слу́шай: неде́ли три тому́, пришёл я по́здно домо́й. Сказа́ли мне, что заходи́л за мно́ю кто-то. Отчего́ – не зна́ю. Всю ночь я ду́мал: кто бы э́то был? **(6)**

7 И что ему́ во мне? Наза́втра тот же зашёл не заста́л опя́ть меня́. **(7)**

8 На тре́тий день игра́л я на полу́ с мои́м мальчи́шкой. Кли́кнули меня́. **(8)**

NOTAS

(4) Recuerde usted la partícula interrogativa *ли: Зна́ете ли вы его́?* (¿le conocerá usted?). Se usa en frases interrogativas que esperan una respuesta tipo sí-no.

(5) *Не ска́зывал тебе́ я?* (¿no te lo habia dicho?). El verbo *сказывать* ya está anticuado, hoy la misma frase sonaría: *Я тебе́ не говори́л?*

(6) *Неде́ли три тому́* (hará unas tres semanas). Hoy más bien se diría *неде́ли три наза́д* o *неде́ли три тому́ наза́д*, pero las tres expresiones significan lo mismo. La más elegante de las tres es, sin embargo, la que usa Pushkin.
La palabra *мно́ю* es la forma literaria de *мно́й* (ver también la nota 8 de la lección anterior).

(7) *Что ему́ во мне?* (lit. ¿qué tiene él en mí?) *Что ему́ от меня́ ну́жно?* que se puede traducir como "¿qué querrá de mí?" o a veces "¿en qué puedo serle útil?".
Compare usted el uso del imperfectivo (en la frase 6) y del perfectivo (en la frase 7) del mismo verbo. Imperfectivo: *заходи́л за мно́ю кто́-то* (alguien me había buscado), se describe una acción que tuvo lugar, sin más referencias, no hay alusión al resultado. Perfectivo: *наза́втра тот же зашёл и не заста́л меня́* (al día siguiente él mismo volvió a pasar y no me encontró), dos acciones consecutivas y acabadas que tienen un resultado negativo.

Salieri

4 — ¡Ah! ¿Compones un Requiem? ¿Hace mucho?

Mozart

5 — Hace mucho, unas tres semanas. Per el caso es extraño...¿No te lo había dicho?

Salieri

— No.

Mozart

6 — Entonces escucha: hace una tres semanas, llegué a casa tarde. Me dijeron que alguien me había buscado (había pasado por mí). Por qué – no lo sé. Toda la noche estuve pensando: ¿quién sería?

7 — ¿Y qué querría de mí? Al día siguiente volvió a pasar y tampoco me encontró (no me encontró otra vez).

8 — El tercer día estaba yo jugando con mi chiquito en el suelo. Me llamaron.

NOTAS

(8) *Игрáл я на полý с моúм мальчúшкой* (estaba yo jugando con mi chiquito en el suelo). La palabra *пол* pertenece a aquel grupo de palabras que tienen una terminación -*у* en el caso preposicional cuando expresan un lugar como, por ejemplo, *на углý* (en el rincón), *в садý* (en el jardín).
La palabra *мальчúшка*, el diminutivo de *мáльчик*, puede tener connotaciones negativas o positivas, según el contexto: *Какóй ты нехорóший мальчúшка!* (¡Qué pilluelo eres!) pero *Ты мой мúлый мальчúшка* (eres mi querido chiquitín).



9 Я вы́шел. Челове́к, оде́тый в чёрном, учти́во поклони́вшись, заказа́л мне Requiem и скры́лся. **(9)**

10 Сел я то́тчас и стал писа́ть, и с той поры́ за мно́ю не приходи́л мой чёрный челове́к.

11 А я и рад, мне бы́ло б жаль расста́ться с мое́й рабо́той, хоть совсе́м гото́в уж Requiem. Но ме́жду тем, я ... **(10)**

Салье́ри

— Что?

Мо́царт

12 — Мне со́вестно призна́ться в э́том ...

Салье́ри

— В чём же?

Мо́царт

13 — Мне день и ночь поко́я не даёт мой чёрный челове́к. За мно́ю всю́ду как тень он го́нится. Вот и тепе́рь, мне ка́жется, он с на́ми сам-тре́тий сиди́т. **(11)**

NOTAS

(9) *Челове́к, оде́тый в чёрном, утчи́во поклони́вшись, заказа́л мне Requiem* (un hombre, vestido de negro, habiéndome saludado cortésmente, me encargó un Requiem). Es la primera vez que nos encontramos con una forma como *поклони́вшись*, que es un gerundio perfectivo, más o menos equivalente al gerundio compuesto del español. Se forma de la base del pasado del verbo perfectivo: sustituimos la terminación *-л* del pasado masculino con la terminación *-в*, *-вши*, o, en caso de verbos reflexivos (acabados en *-ся*) *-вшись*, como en el ejemplo del texto. Esta forma expresa una acción que es anterior a otra, expresada por el verbo conjugado (el hombre vestido de negro saluda antes de encargar la pieza), y el sujeto del gerundio es el mismo que el del verbo principal (es decir, el que saluda y el que encarga el Requiem es la misma persona). En realidad funciona igual que el gerundio compuesto del español, y se usa tan poco como éste. En una

9 — Salí. Un hombre, vestido de negro, después de saludarme cortésmente (habiéndome saludado...), me encargó un Requiem y desapareció.
10 — Me senté en seguida y me puse a componer (escribir), y desde aquel momento mi hombre de negro no me ha buscado.
11 — Estoy al mismo tiempo contento, porque me daría pena separarme de mi trabajo, aunque ya está casi hecho el Requiem. Pero mientras tanto...

Salieri

— ¿Qué?

Mozart

12 — Me da vergüenza reconocer eso...

Salieri

— ¿Qué?

Mozart

13 — Mi hombre negro no me deja en paz ni de día ni de noche. Está (corre) detrás de mí como mi sombra. Ahora mismo, me parece que está con nosotros (está sentado con nosotros como tercero).

NOTAS

conversación normal decimos *Он улыбну́лся и сказа́л мне "Здра́вствуйте"* (Sonrió y me dijo "Buenos días") y no *Улыбну́вшись, он сказа́л мне "Здра́вствуйте"* (Habiéndo sonreído, me dijo "Buenos días" ¿verdad que sonaría bastante artificial en una charla en español?). Ahora bien, por escrito ya puede aparecer con más frecuencia.

(10) *Мне бы́ло б жаль расста́ться с моéй рабо́той* (me daría pena separarme de mi trabajo). Usted ya sabe que a los rusos les gusta acortar las palabras: aquí *б* equivale a la partícula *бы*.

(11) *Сам-тре́тий* es una expresión que no se usa ya. Se refiere a una persona que no está presente pero cuya presencia se nota de alguna manera.

Салье́ри

14 — И, по́лно! Что за страх ребя́чий? Рассе́й пусту́ю ду́му. Бомарше́ гова́ривал мне: "Слу́шай, брат Салье́ри. Как мы́сли чёрные к тебе́ приду́т, откупо́рь шампа́нского буты́лку, иль перечти́ «Жени́тьбу Фигаро́»." **(12)**

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Ты чем-нибу́дь расстро́ен? Что-нибу́дь случи́лось на рабо́те? Скажи́ мне пра́вду. – Нет, у меня́ всё в поря́дке. Пожа́луй, на́до пойти́ погуля́ть и́ли сходи́ть к кому́-нибу́дь в го́сти. **2** Ско́ро экза́мен, а на́до перече́сть все кни́ги, кото́рые я взял в библиоте́ке. – Я не понима́ю, что за ребя́чий страх у тебя́ пе́ред экза́менами. Всё бу́дет, как всегда́, хорошо́. **3** Ко мне заходи́л како́й-то челове́к. Ты не зна́ешь, что ему́ бы́ло ну́жно? – Не зна́ю. Он зашёл, но тебя́ не заста́л. Говори́л, что позвони́т ве́чером. **4** Говоря́т, ты сочиня́ешь му́зыку. – Призна́ться, я никому́ не говори́л об э́том. Э́то ста́рое увлече́ние. **5** Давно́ ли вы прие́хали в Росси́ю? – Нет, я прие́хал неде́ли две тому́ наза́д. **6** Смотри́, како́е сла́вное вино́ мне подари́ли друзья́ из Фра́нции. Дава́й откупо́рим буты́лку. – Ну что ж! На у́лице па́смурно. Сейча́с я пригото́влю хоро́ший обе́д. И мы оста́немся до́ма. Ты не про́тив?

Salieri

14 — ¡Basta! ¿Qué es ese miedo infantil? Disipa esa vana idea. Beaumarchais me decía a menudo: "Escucha, Salieri, hermano mío. Cuando te invaden ideas negras, abre una botella de champán, o vuelve a leer «La boda de Figaro»."

NOTAS

(12) *Бомаршé гова́ривал* o más bien *Бомаршé ча́сто говори́л* (Beaumarchais decía muchas veces). Sólo las personas pedantes, de un vocabulario rebuscado, preferían *гова́ривать* a *говори́ть*.
El verbo *перечи́тывать* (1.releer, 2. leerlo todo) tiene dos perfectivos, *перечита́ть* (imperativo: *перечита́й, перечита́йте*) y *перечéсть* (imperativo: *перечти́, перечти́те*). El primero es más frecuente: se dice más *я перечита́ла все кни́ги библиотéки* que *я перечла́ все кни́ги библиотéки* (he leído/releído todos los libros de la biblioteca).

Traducción

1 ¿Por qué estás tan apesadumbrado? ¿Ha pasado algo en el trabajo? Dime la verdad. – No, todo va bien (en mi casa todo está en orden). Quizás debería [hay que] dar un paseo o ir a ver a alguien. 2 Pronto llega el [día del] examen, tengo que (hay que) volver a leer todos los libros que saqué de la biblioteca. – No entiendo qué es ese miedo infantil [que tienes] antes de los exámenes. Todo va a ir bien (será bueno), como siempre. 3 Me ha buscado un hombre. ¿No sabes qué quería (necesitaba)? – No lo sé. Entró un momento, pero no te encontró. Dijo que [te] llamará esta tarde. 4 Se dice que compones música. – [Tengo que] reconocer que no he hablado de esto a nadie. Es una vieja afición [mía]. 5 ¿Hace mucho que usted llegó a Rusia? – No, llegué hace unas dos semanas. 6 Mira qué excelente vino me han regalado mis amigos de Francia. Abramos la botella. – ¡Qué le vamos a hacer! El tiempo (en la calle) es sombrío. Voy a preparar una buena comida. Nos quedaremos en casa. ¿No estás en contra?

Восстановите текст:

A

1 – Papá, ¿tú te consideras un hombre valiente?

Па́па, ты . . . . смéлым . . . . ?

2 – Por supuesto, hijito.

. . . . , сы́нок.

3 – ¿Y no tienes miedo de nada? – De nada.

И . . . . . . не . . . . ? – Ничегó.

4 – Entonces mira lo que ha escrito mi profesora.

Тогда́ . . . . , что . . . . моя учи́тельница!

****

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ШЕСТО́Й УРО́К

Идио́т (1)

1 Генера́льша позвони́ла:
— Позва́ть сюда́ Гаври́лу Ардамо́новича, он в кабине́те. (2)

NOTAS

(1) El príncipe Miskin (el nombre verdadero del "Idiota") es el protagonista de la novela de Dostoievski. En varios aspectos se parece a don Quijote, lo que no es de extrañar, ya que esta novela de Cervantes era considerada por Dostoievski como una de las obras maestras de la humanidad.

(2) *Генера́льша* hoy día ya no se usa, se dice *жена́ генера́ла* (la mujer del general).

B

1 – Querido, ¿es precisamente hoy cuando quieres ir a pescar? ¿Un lunes, día 13? *(para los rusos el día nefasto no es martes 13, sino lunes 13)*

Ми́лый мой, ты . . . . лови́ть ры́бу . . . . . .

. . . . ? В . . . . трина́дцатого числа́?

2 – Naturalmente, ¡igual los peces (el pez) no tendrán suerte!

Коне́чно, ... , хоть сего́дня ры́бе . .

. . . . . . !

Respuestas

A 1 – счита́ешь себя́ – челове́ком **2** коне́чно **3** – ничего́ – бои́шься – **4** – посмотри́ – написа́ла – **B 1** – собира́ешься – и́менно сего́дня? – понеде́льник – **2** – мо́жет быть – не повезёт.

Segunda ola: lección 30
****

LECCIÓN SESENTA Y SEIS

Para recompensarle por su constancia, le "obsequiamos" con un extracto de la novela "El idiota" de Fiodor Mijáilovich Dostoievski. Hemos abreviado un poco el texto para facilitar más su trabajo; esperamos que la lectura de este fragmento (con la ayuda de las notas) le resulte gratificante y le invite a conocer mejor la literatura rusa (en original).

El idiota

1 La generala tocó la campanilla: — Llamad (llamar) aquí a Gabriel Ardamonovich, está en el despacho.

2 — А! – воскли́кнула она́, уви́дев входя́щего (3) Га́ню – вот ещё идёт оди́н бра́чный сою́з. Здра́вствуйте! Вы вступа́ете в брак? (4)
3 — В брак? Как? В како́й брак?
4 — Вы же́нитесь? Спра́шиваю я, е́сли вы то́лько лу́чше лю́бите тако́е выраже́ние?
5 — Н-нет ... я н-нет, – солга́л Гаври́ла Ардамо́нович, и кра́ска стыда́ залила́ ему́ лицо́ ...
6 — Нет? Вы сказа́ли: нет? – насто́йчиво допра́шивала Лизаве́та Проко́фьевна – дово́льно, я бу́ду по́мнить, что вы сего́дня, в сре́ду у́тром, на мой вопро́с сказа́ли мне "нет". Что у нас сего́дня, среда́? (5)

NOTAS

(3) *Воскли́кнула она́, уви́дев входя́щего Га́ню* (exclamó ella, al ver entrar a Gania). Analicemos un poco esta frase, cuya traducción literal sería: "Exclamó ella, habiendo visto al entrante Gania". Usted habrá ya reconocido el gerundio perfectivo *уви́дев* , formado del verbo *уви́деть*. Recuerde usted que es una forma invariable. Prestemos atención ahora a la otra forma desconocida: *входя́щего*. La base de esta forma es *входи́ть*, un verbo imperfectivo. De un verbo así podemos formar un participio presente activo: ponemos el verbo en tercera persona plural: *вхо́дят*, le quitamos la *-т* y le pegamos al resto "*входя́-*" la terminación adjetival *-щий* (*-щая, -щее, -щие*). El participio presente activo se comporta como un adjetivo normal (es decir, se adapta en género, número y caso al nombre al que se refiere, eso es, se declina, si hace falta). En el lenguaje hablado, en lugar del participio presente activo se usan las oraciones relativas correspondientes. Por ejemplo, podemos transformar la frase *Воскли́кнула она́, уви́дев входя́щего Га́ню: Она́ воскли́кнула, когда́ уви́дела Га́ню, кото́рый входи́л* (ella exclamó, cuando vio a Gania, que entraba). La señora ve a Gania justo cuando éste entra (realiza una acción simultánea, "entrar" con la acción de la señora, "ver"); y como

2 — ¡Ah! — soltó ella un grito, al ver entrar a Gania (que entraba) — Llega otra unión matrimonial. ¡Buenos días! ¿Usted va a contraer matrimonio (entra en matrimonio)?
3 — ¿(En) matrimonio? ¿Cómo? ¿Qué matrimonio?
4 — ¿Se casa usted? pregunto, si usted tiene una preferencia especial por esta expresión.
5 — N-no ... yo n-no — mintió Gavrila Ardamonovich, y el rubor de la vergüenza le invadió el rostro.
6 — ¿No? ¿Usted ha dicho: no? — insistió (interrogó con insistencia) Lisaveta Prokofievna — bien (basta), yo me acordaré de que usted hoy, el miércoles por la mañana, a mi pregunta me ha dicho "no". ¿qué día es hoy?, ¿miércoles?

NOTAS

el ruso tiene casos, y el verbo *увидеть* "ver" rige acusativo, la cosa o persona que es vista está en acusativo. En la frase original, con participio activo, si el sustantivo *Ганя* está en acusativo (*Ганю*), lo tiene que imitar el participio activo también: *входящий входящего*. La concordancia es obligatoria: veamos otro ejemplo. En una conversación normal decimos *Я ничего не знаю о женщине* (caso preposicional), *которая входит в комнату* (no sé nada de la mujer que entra en la habitación), pero podemos transformar la frase haciendo participio del verbo *входить: Я ничего не знаю о женщине* (caso preposicional), *входящей* (femenino singular, caso preposicional) *в комнату*. A usted le basta con saber interpretar estas formas, use el relativo *который*, como lo hacen los rusos mismos en una conversación normal y corriente.

(4) *Вы вступаете в брак?* (¿Va usted a contraer matrimonio?), es una fórmula ya desusada y oficial. Hoy a los hombres se les pregunta *Вы женитесь?* y a las mujeres *Вы выходите замуж?* (más o menos: ¿se casa usted?)

(5) *Что у нас сегодня?* es una expresión que se usa para decir *Какой день сегодня?* (¿Qué día es hoy?)

7 — Ка́жется, среда́, maman – отве́тила Аделаи́да. – Никогда́ дней не зна́ю. Кото́рое число́? – Два́дцать седьмо́е, – отве́тил Га́ня. (6)

8 — Проща́йте, у вас, ка́жется, мно́го заня́тий, а мне пора́ одева́ться и е́хать, возьми́те ваш портре́т. До свида́ния, князь, голу́бчик! Заходи́ поча́ще, а я к стару́хе Белоко́нской наро́чно зае́ду о тебе́ сказа́ть. (7)

9 Генера́льша вы́шла. Га́ня взял со стола́ портре́т и обрати́лся к кня́зю.

10 — Князь, я сейча́с домо́й. Е́сли вы не перемени́ли наме́рения жить у нас, то я вас доведу́, а то вы и а́дреса не зна́ете.

11 — Посто́йте, князь – сказа́ла Агла́я – вы мне ещё в альбо́м напи́шите. Папа́ сказа́л, что вы каллигра́ф. Я вам сейча́с принесу́... И она́ вы́шла.

12 — До свида́ния, князь, и я ухожу́ – сказа́ла Аделаи́да. Она́ кре́пко пожа́ла ру́ку кня́зю, приве́тливо и ла́сково улыбну́лась ему́ и вы́шла. На Га́ню она́ не посмотре́ла. (8)

NOTAS

(6) *Како́е число́?* es la abreviación de *Како́е сего́дня число́?* (¿A cuántos estamos hoy?)

(7) *У вас мно́го заня́тий* (tiene usted muchas cosas que hacer); también se puede decir *У вас мно́го дел.* Es una ocasión magnífica para repasar el genitivo plural de los neutros: los que acaban en *-ие* hacen *-ий*, como *заня́тие-заня́тий,* y los acabados en -o la pierden, como *де́ло-дел*.
Veamos también algunas expresiones coloquiales.
Se dice *проща́йте* (adiós) cuando la despedida es por mucho tiempo.

7 — Parece que miércoles, mamá — respondió Adelaida. — Nunca sé el día. ¿A cuántos estamos hoy? — A veinticinco — respondió Gania.

8 — Adiós, parece que están ustedes muy ocupados, y ya es hora de que me vista y me vaya; tenga usted su retrato. ¡Hasta la vista, príncipe, cariño (palomito)! Ven por aquí más a menudo; yo voy a casa de la vieja Belokonskaia expresamente para hablar de ti.

9 La generala salió. Gania recogió su retrato de la mesa y se dirigió al príncipe.

10 — Príncipe, yo ahora [voy] a casa. Si usted tiene todavía la intención (no ha cambiado de idea) de vivir en nuestra casa, yo le llevaré, pues usted no sabe ni la dirección.

11 — Espere, príncipe — dijo Aglaia — usted todavía tiene que escribir (escribirá) en mi álbum. Papá ha dicho que usted es un maestro de la caligrafía (es un calígrafo). Ahora se lo traigo... Y salió.

12 — ¡Hasta la vista!, príncipe, yo me voy — dijo Adelaida. Le estrechó fuerte la mano al príncipe, le sonrió con amabilidad y ternura (amable y tiernamente) y salió. A Gania no le miró [siquiera].

NOTAS

La palabra *голу́бчик* (pichoncito, palomito, de *го́лубь* m. paloma) es una forma muy familiar y muy tierna de dirigirse a un ser querido, y puede emplearse tanto con hombres como con mujeres (como el español cariño, corazón, etc.). Ejemplo: *До́ченька, голу́бчик, сде́лай это, пожа́луйста* (Hijita, corazón, hazlo, por favor).

En *Заходи́ поча́ще,* la forma *ча́ще* es el comparativo del adverbio *ча́сто* (a menudo). *Наро́чно* (expresamente) hoy se dice más bien *специа́льно*.

(8) *Она кре́пко пожа́ла ру́ку кня́зю* (ella le estrechó la mano al príncipe con fuerza). La expresión *пожа́ть ру́ку кому́* (estrecharle la mano a alguien) va, como en español, con dativo: *Он кре́пко пожа́л мне ру́ку* (él me estrechó la mano fuertemente).

Восстановите текст:

1 Ayer llegué tarde a casa.

Вчерá я . . . . . . домóй . . . .

2 Mi mujer me dijo que me había buscado alguien.

Женá сказáла, что . . . . . кто-то . . . .

3 Es hora de que vaya a trabajar (al trabajo).

. . . . на рабóту.

4 Cuando la generala salió, Gania cogió el retrato.

Когдá генерáльша . . . . . , Гаря . . . . портрéт.

5 ¿No sabe usted la dirección de la tienda? Le acompañaré (conduciré). Está aquí cerca.

Вы не . . . . . . áдрес . . . . ? Давáйте . . .

. . . . . . Здесь . . . .

6 Hoy salgo para Moscú.

Сегóдня я . . . . . . в . . . .

Terminemos el día con el fragmento de un romance del gran escritor Ivan Turguéniev (1818–1883).

Чуть-чуть бо́льше

У́тро тума́нное

У́тро тума́нное, у́тро седо́е,
Ни́вы печа́льные, сне́гом покры́тые,
Не́хотя вспо́мнишь и вре́мя было́е,
Вспо́мнишь и лица́, давно́ позабы́тые.

Un poquito más
Una mañana nebulosa

La mañana es nebulosa, la mañana es plateada,
Los campos son tristes, están cubiertos de nieve,
Sin querer te acuerdas de tiempos pasados,
Recuerdas las caras, hace mucho olvidadas.

Respuestas

1 – пришёл – по́здно **2** – ко мне – приходи́л **3** Мне пора́ идти́ – **4** – вы́шла – взял – **5** – зна́ете – магази́на? – вас доведу́. – недалеко **6** уезжа́ю – Москву́.

Segunda ola: lección 31

ШЕСТЬДЕСЯ́Т СЕДЬМО́Й УРО́К

Дава́йте отдохнём

1 — Хоти́те анекдо́т?
— Наде́юсь, но́вый, а не с бородо́й. **(1)**

2 — Всё но́вое – хорошо́ забы́тое ста́рое. Так вот, ученика́ спра́шивает учи́тель анато́мии:

3 — "Каки́е зу́бы появля́ются у челове́ка в после́днюю о́чередь? – Вставны́е, Ива́н Влади́мирович." **(2)**

4 — Кста́ти, на днях мне вста́вили два но́вых зу́ба. До́ктор уверя́л меня́, что они́ бу́дут как настоя́щие. **(3)**

5 — И представля́ете, он не оши́бся, боля́т как са́мые настоя́щие. **(4)**

6 — А вот я одна́жды спроси́л знако́мого врача́: "Э́то пра́вда, е́сли я бу́ду есть мно́го морко́вки, то бу́ду лу́чше ви́деть?"

NOTAS

(1) En Rusia los chistes tienen dos clases: los nuevos o últimos (*све́жий анекдо́т* lit. chiste fresco) y los viejos (*анекдо́т с бородо́й* lit. chiste con barba).
El verbo наде́яться (esperar) nos brinda una excelente oportunidad para repasar la conjugación de los verbos reflexivos o pronominales:

singular	plural	indicativo	imperativo
я наде́юсь	*мы наде́емся*	*наде́йся!*	*наде́йтесь!*
ты наде́ешься	*вы наде́етесь*		
он/она́ наде́ется	*они́ наде́ются*		

LECCIÓN SESENTA Y SIETE

Después del esfuerzo hecho ayer, relájese con las historietas de esta lección.

Descansemos

1 — ¿Queréis [oír] un chiste?
— Espero que [sea] nuevo, no uno mil veces oído (con barba).
2 — Todo lo nuevo [es] algo viejo bien olvidado. Bueno pues el profesor de anatomía le pregunta al alumno:
3 — "¿Cuáles son los dientes que aparecen más tarde (la última vez) en el ser humano?
— Los postizos, Ivan Vladimirovich."
4 — A propósito, la semana pasada me pusieron dos dientes nuevos. El médico me aseguró de que serían como los verdaderos.
5 — E figuraos, no se equivocó, [me] duelen como los (más) verdaderos.
6 — Pues yo una vez le pregunté a un médico conocido: "¿Es verdad que si como muchas zanahorias, voy a ver mejor?"

NOTAS

(2) *В послéднюю óчередь* (por último); su contrario es *в пéрвую óчередь* (primero, en primer lugar) *В пéрвую óчередь мы сдéлаем дéло, а отдохнём потóм* (primero haremos las cosas serias, luego descansaremos).

(3) *На днях* (estos días), es una expresión muy utilizada.

(4) Para llamar la atención de alguien, para que se nos fije, podemos emplear tanto el imperfectivo como el perfectivo del verbo *представлять/представить себé* (imaginarse). *Представля́йте себé* (imperfectivo), *предстáвьте себé* (perfectivo) pueden traducirse como "imaginaos, imagínese, imagínense".
Настоя́щий significa "verdadero, presente, actual"; *в настоя́щее врéмя,* "actualmente".

7 — Я, ка́жется, зна́ю, что тебе́ отве́тил врач: "А где вы ви́дели кро́ликов в очка́х?" **(5)**

8 — Дава́йте я расскажу́ вам анекдо́т, кото́рый никто́ из вас, наверняка́, не слы́шал. **(6)**

9 "Одна́ да́ма у вхо́да в кинотеа́тр дала́ де́ньги бе́дному слепо́му.

10 И каково́ же бы́ло её удивле́ние, когда́ в за́ле ря́дом с собо́й она́ уви́дела "слепо́го"! **(7)**

11 Впро́чем, "слепо́й" не расстеря́лся:
"– Прости́те, я пра́вильно сел, э́тот авто́бус идёт на Ку́рский вокза́л?" **(8)**

12 — А тепе́рь о рестора́не. Вот са́мый после́дний. Во вся́ком слу́чае, я ра́ньше его́ не слы́шал.

13 "Официа́нт, – обрати́лся клие́нт к официа́нту. У э́той ку́рицы одна́ нога́ коро́че друго́й! **(9)**

14 — А вы что, с ней собира́етесь танцева́ть?"

15 — Всё, друзья́, вы меня́ насмеши́ли. С утра́ я был расстро́ен, а сейча́с всё хорошо́. Пора́ идти́ рабо́тать. Всего́ хоро́шего!

NOTAS

(5) *Вы ви́дели кро́ликов в очка́х?* (¿Ha visto usted conejos con gafas?). Usted recordará que el acusativo de aquellas palabras de género masculino que designan seres vivos se parece al genitivo. Compare: *В саду́ я ви́дела кро́ликов* (en el jardín he visto conejos acusativo); *в саду́ мно́го кро́ликов* (en el jardín hay muchos conejos genitivo).



7 — Me parece que sé lo que te respondió (el médico): "¿Dónde ha visto usted conejos con gafas?"
8 — (Vamos), ahora os cuento un chiste yo, que posiblemente ninguno de vosotros ha oído.
9 "Una señora le dio dinero a un pobre ciego a la entrada del cine.
10 ¡Qué grande fue su sorpresa cuando en la sala vio al "ciego" junto a sí misma!
11 Por otra parte, el "ciego" no se turbó (= no perdió la sangre fría): "— Perdone, ¿no me he equivocado (me he sentado bien)?, ¿es éste el autobús que va a la estación de Kursk?"
12 — Y ahora sobre el restaurante. [Éste es] el último. En todo caso, antes no lo había oído.
13 "Camarero — dijo (se dirigió a) un cliente al camarero — este pollo tiene una pata que es más corta que la otra!
14 — ¿Y qué?, ¿usted quiere bailar con él?"
15 — Está bien (todo), amigos, me habéis hecho reír. Desde la mañana [hasta ahora] he estado de mal humor, pero ahora ya todo va bien. Es hora de ir a trabajar. ¡Que tengáis un buen día (todo de bueno)!

NOTAS

(6) *Наверняка́* es una forma familiar de decir *наве́рное* (seguramente).

(7) *Каково́* es un adjetivo interrogativo neutro "qué", "cuán" (aquí se traduciría "¡qué sorpresa!"); sus otras formas son *како́в* (masc.), *какова́* (fem.), *каковы́* (plural).

(8) La pregunta *я пра́вильно сел?* literalmente se traduce como "¿me he sentado bien?", porque en ruso se dice *сади́ться/сесть на авто́бус* (sentarse en el autobús), pero la pregunta quiere decir "¿no me he equivocado de línea?". *Я непра́вильно сел на авто́бус, и уе́хал не туда́, куда́ мне ну́жно бы́ло* (me equivoqué de autobús y no fui allá donde quería).

(9) *Одна́ нога́ коро́че друго́й* (una pierna es más corta que la otra). La palabra *коро́че* es el comparativo del adjetivo *коро́ткий* (corto). *Э́та доро́га коро́ткая, а та коро́че* (este camino es corto, pero aquél es más corto).

Восстанови́те текст:

1 A la entrada del conservatorio he visto a mis amigos.

У . . . . . в . . . . я уви́дел . . . .

. . . .

2 Ella se sorprendió mucho cuando vio a su lado [de ella misma] a un hombre desconocido

Она́ о́чень удиви́лась, когда́ ря́дом с . . . . . уви́дела

. . . .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 В после́днее вре́мя меня́ трево́жили мои́ глаза́. И я не оши́бся, всё де́ло в очка́х. – Вот ви́дишь, на́до бы́ло давно́ сходи́ть к врачу́. **2** У него́ есть ма́ленькая сла́бость. Он лю́бит расска́зывать анекдо́ты с бородо́й. – Э́то не стра́шно. Про́сто у него́ до́брый хара́ктер, и он хо́чет, что́бы всем бы́ло хорошо́. **3** Ты меня́ расстра́иваешь. Обеща́л вы́мыть посу́ду и ничего́ не сде́лал. – Е́сли я обеща́л, то сде́лаю. Подожди́ мину́точку. **4** Вы зна́ете мой а́дрес? Не зна́ете? Так запиши́те. А ещё лу́чше возьми́те мою́ визи́тную ка́рточку с телефо́ном. – Спаси́бо, ваш телефо́н у меня́ есть. Я обяза́тельно позвоню́ вам, а пото́м и зае́ду. **5** Како́й у нас день сего́дня? Пя́тница? Хорошо́! За́втра отдохнём. – Кста́ти, а что ты собира́ешься де́лать в суббо́ту?

3 Mi mamá siempre se alegraba de los huéspedes. Para ellos siempre tenía preparado algo delicioso.

Моя́ ма́ма была́ всегда́ ра́да . . . . . У . . . для . . .

бы́ло всегда́ гото́во что-нибу́дь . . . .

4 El médico aseguró a mi hermana que todo iría bien para ella.

До́ктор уверя́л . . . . , что у . . . всё бу́дет хорошо.

5 No debemos olvidarnos de nuestras cosas (asuntos).

Мы не должны́ забыва́ть о . . . .

6 Los niños irán con vosotros en coche, y yo iré con mi marido en autobús.

С . . . . поє́дут в . . . . . . де́ти, а я пое́ду с . . . . .

на . . . .

Traducción

1 Últimamente me han inquietado mis ojos. Y no andaba equivocado, todo es una cuestión de gafas. Ya ves, tenías que haber ido al médico ya hace tiempo. 2 Tiene una pequena debilidad. Le gusta contar chistes viejos. Eso no es [tan] horrible. Simplemente tiene un buen carácter y quiere que todos se sientan bien (que a todos sea bueno). 3 Me pones triste. Has prometido que fregarías los platos y no has hecho nada. Si lo prometí, lo haré. Espera un momentito. 4 ¿Sabe usted mi dirección? ¿No la sabe? Entonces apúntela. O es aún mejor que tome mi tarjeta de visita con mi teléfono. Gracias, ya tengo su teléfono. Le llamaré sin falta e iré a verle. 5 ¿Qué día es (tenemos) hoy? ¿Viernes?! Qué bien! manana descansaremos. Por cierto, ¿qué piensas hacer el sábado?

Respuestas

1 – вхо́да – консервато́рию – мои́х друзе́й **2** – собо́й – незнако́мого челове́ка **3** – гостя́м – неё – них – вку́сное **4** мою́ сестру́ – неё **5** – на́ших дела́х **6** – ва́ми – маши́не – му́жем – авто́бусе.

Segunda ola: lección 32

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ВОСЬМО́Й УРО́К

Ната́ша

1 Ко́мната князя Андре́я была́ в сре́днем этаже́, в ко́мнатах над ним то́же жи́ли и не спа́ли. Он услыха́л све́рху же́нский го́вор. **(1)**

2 — То́лько ещё оди́н раз, – сказа́л же́нский го́лос, кото́рый сейча́с узна́л князь Андре́й.

3 — Да когда́ же ты спать бу́дешь? – отвеча́л друго́й го́лос. **(2)**

4 — Я не бу́ду, я не могу́ спать, что ж мне де́лать! Ну, после́дний раз...

5 Два же́нских го́лоса запе́ли каку́ю-то музыка́льную фра́зу... – Ах, кака́я пре́лесть! Ну, тепе́рь спать, и коне́ц.

6 — Ты спи, а я не могу́, – отвеча́л пе́рвый го́лос, прибли́зившийся к окну́. Она́, ви́димо, совсе́м вы́сунулась в окно́, потому́ что слы́шно бы́ло шурша́ние её пла́тья и да́же дыха́ние... **(3)**

NOTAS

(1) *Он услыха́л* equivale a *он услы́шал* (él sintió/oyó).
Го́вор aquí se refiere al ruido de una conversación, pero tiene otros sentidos: *мне нра́вится моско́вский гово́р* (me gusta el acento moscovita).

(2) *Све́рху* (desde arriba). Este adverbio responde a la pregunta *Отку́да?* (¿de dónde?). En ruso, como en español, se distinguen tres direcciones:

где?	¿dónde?
наверху́	arriba, encima de
внизу́	abajo, debajo de
куда́?	¿adónde?
наве́рх	hacia arriba
вниз	hacia abajo

LECCIÓN SESENTA Y OCHO

Hoy le presentamos a otro clásico, Lev Nikoliaevich Tolstoi. Le hemos escogido un fragmento de su obra "Guerra y paz". La protagonista de este texto, Natasha Rostova, es una de las figuras femeninas más simpáticas del gran novelista. Aquí la vemos de pequeña – si usted quiere saber cómo será de grande, puede continuar leyendo el libro...

Natasha

1 — La habitación del príncipe Andrés estaba en la planta del medio: en las habitaciones de arriba (sobre él) también vivían y no dormían. Le llegaron voces femeninas desde arriba.

2 — Sólo una vez más, — dijo una voz femenina, que el príncipe Andrés reconoció en seguida.

3 — Pero ¿cuándo vas a dormir? — respondió otra voz.

4 — No dormiré, no puedo dormir, ¿qué quieres que haga? Anda, una última vez...

5 Las dos voces femeninas empezaron a cantar una frase musical ... ¡Oh qué maravilla! Bueno, ahora a dormir, (y) se acabó.

6 — Duerme tú, yo no puedo — respondió la primera voz, que se había acercado a la ventana. Por lo visto, ella se había asomado [con medio cuerpo] por la ventana, pues se oía el roce de su ropa y hasta su respiración...

NOTAS

откудá? ¿de dónde?
свéрху desde arriba
снúзу desde abajo

Натáша жилá наверхý большóго дóма, и кáждый день она поднимáлась к себé навéрх (Natasha vivía encima de una casa grande, y todos los días subía arriba a su casa).

(3) *Отвечáл другóй гóлос* (respondió otra voz). Se usa el imperfectivo, porque solamente se constata que la acción tuvo lugar, sin más.

7 — Со́ня! Со́ня! – послы́шался опя́ть пе́рвый го́лос. – Ну, как мо́жно спать! Да ты посмотри́, что за пре́лесть! Ах, кака́я пре́лесть! Да просни́сь же, Со́ня, – сказа́ла она́ почти́ со слеза́ми в го́лосе. (4)

8 Ведь э́такой преле́стной но́чи никогда́ не быва́ло. Со́ня неохо́тно что-то отвеча́ла. (5)

9 Нет, ты посмотри́, что за луна́! Ах, кака́я пре́лесть! Ты поди́ сюда́. Ду́шенька, голу́бушка, поди́ сюда́. Ну, ви́дишь? Так вот бы се́ла на ко́рточки ... и полете́ла бы. Вот так! (6)

10 — По́лно, ты упадёшь. Послы́шалась борьба́ и недово́льный го́лос Со́ни: – Уже второ́й час. (7)

NOTAS

(4) *Отвеча́л пе́рвый го́лос, приблизи́вшийся к окну́* (respondió la primera voz, que se había acercado a la ventana). *Приблизи́вшийся* es un participio activo perfectivo, y expresa anterioridad con respecto a otra acción (recordemos que el participio activo imperfectivo o presente expresa simultaneidad: lección 66, nota 4); concuerda en género, número y caso con la palabra a la que se refiere (*го́лос*). Se forma quitando la terminación *-л* de la forma del pasado del verbo perfectivo, y se le pega la terminación *-вший(ся)*. No lo confundamos con el gerundio perfectivo, que es invariable (*приблизи́вшись*). Se diría: *она́ сказа́ла, прибли́зившись к окну́* (dijo ella, habiéndose acercado a la ventana).
También el participio activo perfectivo puede ser sustituido por el relativo *кото́рый: Отвеча́л пе́рвый го́лос, кото́рый приблизи́лся к окну́*

(5) *Послы́шался пе́рвый го́лос* (se oyó la primera voz). El verbo *послы́шаться* se usa sobre todo en pasado: *пе́сня послы́шалась* (se oyó una canción), *голоса́ послы́шались* (se oyeron voces).

7 — ¡Sonia, Sonia! — se oyó de nuevo la primera voz.
— Pero ¿cómo se puede dormir? ¡Mira tú también qué maravilloso es esto! Ah, ¡qué maravilla! Pero despiértate, Sonia — dijo, casi con lágrimas en la voz.

8 Si nunca había sido la noche tan maravillosa. Sonia le respondió algo sin ganas.

9 — ¡Pero mira qué luna! ¡Ah, qué maravilla! Ven acá. Corazón, palomita, ven acá. ¿Ahora lo ves? Podría acurrucarme ... y levantaría el vuelo. !Exactamente así!

10 — Cuidado, te vas a caer. Se oyó el ruido de un forcejeo (se oyó una lucha) y la voz descontenta de Sonia: — Ya es la una pasada (es ya la segunda hora).

NOTAS

Сказáла онá со слезáми в гóлосе (dijo ella con lágrimas en la voz). Repasemos el instrumental: *Сказáла онá со смéхом/с улыбкой/со слезáми* (dijo ella riendo [con risa], sonriendo[con sonrisa], con lágrimas).

(6). *Этакой* (anticuado): *такóй* (así), en la traducción "tan".

(7) *Ты подú сюдá* o *ты идú сюдá* (ven acá), una construcción antigua que se usa entre amigos.
Дýшенька (diminutivo de *душá* "alma") *голýбушка* (diminutivo de *гóлубь* "paloma") son los diminutivos típicos que se usan para dirigirse cariñosamente a mujeres. Pueden traducirse como "corazón", "cariño", "palomita"...



11 — Ах, ты только всё портишь мне, ну, иди, иди.

12 Опять всё замолкло, но князь Андрей знал, что она всё ещё сидит тут, он слышал иногда тихое шевеление, иногда вздохи. (8)

13 — Ах, боже мой! Боже мой! Что ж это такое! – вдруг вскрикнула она. Спать так спать – и захлопнула окно. (9)

NOTAS

(8) Nunca está de más repasar la conjugación; veamos ahora la de *падать/упасть* (caerse):

падать (imperfectivo) *упасть* (perfectivo)

indicativo

я падаю	*мы падаем*	*я упаду*	*мы упадём*
ты падаешь	*вы падаете*	*ты упадёшь*	*вы упадёте*
он/она падает	*они падают*	*он/она упадёт*	*они упадут*

imperativo

падай	*падайте*	*упади*	*упадите*

(9) *Всё замолкло* (todo se calló) puede decirse también: *всё вокруг стало тихо* (alrededor se hizo silencio).

Veamos ahora un poco la formación de palabras. En la frase 6 tenemos *шуршание* (roce), que viene del verbo *шуршать* (rozar) y *дыхание* (respiración), que se forma de *дышать* (respirar). Más abajo, en la frase 12, tenemos la palabra *шевеление* (roce suave, un ruido bajito), que pertenece a la familia de *шевелиться* (moverse ligeramente), así como *вздох* (suspiro) a la de *вздыхать* (suspirar)

(10) *Вдруг вскрикнула она* (exclamó ella de repente). Usted ya conoce el verbo *кричать/крикнуть* (gritar); el prefijo verbal *вс-* expresa el matiz de la rapidez.

Она захлопнула окно (ella cerró la ventana de golpe). El verbo es *захлопывать/захлопнуть*.

11 — Ah, tú siempre me enfadas, vete, vete.
12 De nuevo se hizo silencio (todo se calló), pero el príncipe Andrés sabía que ella seguía sentada allí, él oía a veces roces suaves, a veces suspiros.
13 — ¡Oh, Dios mío! ¡Dios mío! ¿Qué es esto? — soltó ella un grito de repente. Si hay que dormir, durmamos — y cerró la ventana de golpe.

Algunas palabras sobre la mujer en la literatura rusa. La mujer está muy presente en la literatura rusa del siglo 19. Muchas veces simboliza, radiante y noble, lo mejor del pueblo ruso. La serie comienza con la tierna y modesta Tatiana de la novela "Evgueni Onieguin" de Pushkin.

En las novelas de Dostoievski las mujeres tienen un destino trágico: quieran o no, serán víctimas de su pasión. El mismo escritor las llamaba "mujeres infernales", refiriéndose al carácter nefasto de su pasión.

Las bellas mujeres románticas de Ivan Turgueniev, la ya conocida Natasha de Tolstoi reflejan los rasgos característicos tradicionales de la mujer rusa: fiel en el amor, exigente hacia la vida, paciente, deseosa de ser útil para la sociedad, amable para con los demás...

Восстанови́те текст:

1 En el piso de encima de su habitación no dormían. Desde arriba él oyó una agradable voz femenina.

В . . . . , над . . . . не спа́ли. . . . . . .

он . . . . прия́тный . . . . го́лос.

2 Hace mucho tiempo que no ha habido una noche tan hermosa en nuestra ciudad.

. . . . давно́ не быва́ло в

на́шем . . . .

3 Le daba pena separarse de su trabajo.

. . . бы́ло жаль расста́ться со . . . .

4 ¡Qué ridículo! Él la sigue (va detrás de ella) como su sombra. Dónde [vaya] ella, allí [va] él también.

Как смешно́! Он хо́дит за . . . как тень. Куда́ она́,

. . . . и он.

5 Te aconsejo que vuelvas a leer este viejo libro, y encontrarás respuestas a tus preguntas.

Я сове́тую . . . . , перечита́й . . . . ,

и ты . . . найдёшь отве́ты на . . . .

6 Era un hombre simpático con (en) un traje negro y (en) gafas.

Э́то был симпати́чный мужчи́на в . . . .

и в . . . . . .

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Кака́я ночь сего́дня! Про́сто удиви́тельно, ну как спать в таку́ю ночь! – Дава́й ещё пройдёмся. Ты согла́сен? **2** Что за луна́ в Ита́лии! Я нигде́ тако́й не ви́дел. – А я ви́дел на ю́ге Росси́и, когда́ путеше́ствовал там в про́шлом году́. **3** Ты неохо́тно отвеча́ешь на мои́ вопро́сы, но я хочу́ спроси́ть тебя́, чем ты недово́лен. – Уверя́ю тебя́, ты ошиба́ешься. Мне про́сто ужа́сно захоте́лось спать. **4** У меня́ никогда́ не быва́ло тако́й прекра́сной встре́чи. Я вас благодарю́ за всё. – Ах, бо́же мой, за что вы меня́ благодари́те? Я сде́лал то, что до́лжен был сде́лать для вас уже́ давно́. **5** Просни́сь, уже́ у́тро. На у́лице па́смурно, но так тепло́. – Я знал, что нам сего́дня повезёт с пого́дой. Дава́й бы́стро оде́немся и в лес.

Traducción

1 ¡Qué noche [es] hoy! Es simplemente sorprendente, pero ¿cómo dormir en una noche así? – Demos una vuelta más. ¿Estás de acuerdo? **2** ¡Cómo es la luna en Italia! En ningún lugar he visto nada parecido. – Yo sí vi en el sur de Rusia, cuando viajé por allí el año pasado. **3** Estás contestando a mis preguntas sin ganas, sin embargo quiero preguntarte qué es lo que no te gusta (de qué estás descontento). – Te aseguro de que estás equivocada. Simplemente tengo muchísimo sueño (terribles ganas de dormir). **4** En mi vida (nunca) he tenido un encuentro tan bonito. Se lo agradezco todo. – Ah, Dios mío, ¿por qué me da las gracias? Hice lo que tenía que haber hecho para ustedes ya hace tiempo. **5** Despiértate, ya es de día (la mañana). Fuera hace [un tiempo] gris, pero [hace] calor. – Sabía que hoy tendríamos suerte con el tiempo. Vistámonos rápido y [vamos] al bosque.

Respuestas

1 – кварти́ре – его ко́мнатой –. Све́рху – услы́шал – же́нский – **2** Тако́й прекра́сной но́чи – го́роде **3** Ему́ – свое́й рабо́той **4** – ней – туда́ – **5** – тебе́ – э́ту ста́рую кни́гу – там – твои́ вопро́сы **6** – чёрном костю́ме – очка́х.

Segunda ola: lección 33

ШЕСТЬДЕСЯ́Т ДЕВЯ́ТЫЙ УРО́К

Да́ма с соба́чкой

1 … И в э́ту мину́ту он вдру́г вспо́мнил, как тогда́ ве́чером на ста́нции, проводи́в А́нну Серге́евну, говори́л себе́, что всё ко́нчилось, и они́ уже́ никогда́ не уви́дятся. Но как ещё далеко́ бы́ло до конца́! … **(1)**

2 — Как вы меня́ испуга́ли! – сказа́ла она́, **(2)** тяжело́ дыша́, всё ещё бле́дная, о, как вы меня́ испуга́ли! Я едва́ жива́. Заче́м вы прие́хали? Заче́м? **(3)**

3 — Но пойми́те, А́нна, пойми́те…
– проговори́л он вполго́лоса… Умоля́ю вас, пойми́те. **(4)**

Se dice que el lenguaje que usa Chéjov es uno de los más bonitos de la literatura rusa. Vamos a ver sus particulariedades y dificultades.

NOTAS

(1) *...проводи́в А́нну Серге́евну, гогвори́л себе́...* (lit. habiendo acompañado a Ana Sergueevna, se dijo...). Usted habrá reconocido el gerundio perfectivo, y sabe ya que esta frase más bien se diría, en una conversación normal: *Когда́ он проводи́л её, он говори́л себе...*

(2) *Сказа́ла она́, тяжело́ дыша́* (dijo ella, respirando difícilmente). La forma *дыша* es el gerundio imperfectivo de *дыша́ть* (respirar). Si la raíz de un verbo acaba en *ж, ч, ш, щ*, entonces la terminación del gerundio no es *-вши*, sino *-а* (si la terminación de la tercera persona plural del presente es *-ут* o *-ат*) o *-я* (si la tercera persona plural acaba en *-ют* o *-ят*).
Я едва́ жива́ (apenas estoy viva, es decir, estoy medio muerta). La forma corta *жив* equivale al español "estar vivo", y la forma larga *живой* se traduce por "ser vivo, vivaz". Ejemplo: *жива́я де́вочка* (una niña vivaz).

LECCIÓN SESENTA Y NUEVE

¿Le ha gustado el fragmento de "Guerra y paz"? Pues ahora le ofrecemos otra delicia, "La dama con el perrito" de Antonio Chéjov. Su lenguaje puede parecerle un poco complicado – se le considera uno de los maestros de la lengua literaria rusa –, pero con la ayuda de las notas usted no tendrá problemas. ¡Manos a la obra!

La dama con el perrito

1 ... Y en ese momento de repente se acordó de que por la tarde, después de acompañar a Ana Serguéevna a la estación, se había dicho que todo estaba acabado y que no se verían nunca más. ¡Pero qué lejos estaba el final!...

2 — ¡Cuánto (cómo) me ha asustado usted! — dijo ella, jadeando (respirando difícilmente), todavía pálida — ¡Oh, cuánto me ha asustado usted! Estoy medio muerta (apenas estoy viva). ¿Para qué ha venido usted? ¿Para qué?

3 — Pero comprenda usted, Ana, comprenda... — dijo él a media voz ... Le ruego, comprenda.

NOTAS

(3) Veamos el verbo *увидеться с кем-нибудь* (verse con alguien, en el sentido de encontrarse con alguien). En español decimos "tú y yo nos vemos", en ruso, en cambio, o bien *Я увижусь с тобой* (lit. yo me veo contigo, es decir, te veré) *ты увидишься со мной* (tú te ves conmigo, es decir,me verás). También en otras personas: *он увидится с ней* (él la verá), *мы увидимся с вами* (nosotros os/le/les veremos), *вы увидитесь с ними* (vosotros/usted/ustedes los veréis/verá/verán), *они увидятся с нами* (ellos nos verán). ¿Y cómo proponer un encuentro? *Давай увидимся сегодня* (veámonos hoy).

(4) *Поймите* es el imperativo (perfectivo) del verbo *понять*. *Проговорил он вполголоса* (dijo él a media voz). El prefijo verbal *про-* expresa que la acción acabada se realiza con dificultad.

4 Она́ гляде́ла на него́ со стра́хом, с мольбо́й, с любо́вью, что́бы покре́пче задержа́ть в па́мяти его́ черты́. **(5)**

5 — Я так страда́ю! – продолжа́ла она́ – я всё вре́мя ду́маю то́лько о вас, я жила́ мы́слями о вас. И мне хоте́лось забы́ть, забы́ть, но заче́м, заче́м вы прие́хали? **(6)**

6 Повы́ше, на площа́дке два гимнази́ста кури́ли и смотре́ли вниз, но Гу́рову бы́ло всё равно́ ... Он стал целова́ть её лицо́, щёки, ру́ки.

7 — Что вы де́лаете, что вы де́лаете! – говори́ла она́ в у́жасе – мы с ва́ми обезу́мели. Уезжа́йте сего́дня же, уезжа́йте сейча́с... Сюда́ иду́т.

8 По ле́стнице сни́зу вверх кто-то шёл.

— Вы должны́ уе́хать... – продолжа́ла А́нна Серге́евна шёпотом – Слы́шите, Дми́трий Дми́трич? Я прие́ду к вам в Москву́. Я никогда́ не была́ сча́стлива, я тепе́рь несча́стна и никогда́ не бу́ду сча́стлива, никогда́! **(7)**

NOTAS

(5) *Покре́пче- кре́пче- кре́пкий* (bastante más fuerte-más fuerte-fuerte). El prefijo *по-* indica un grado superior de la calidad expresada que el simple comparativo.

(6) *Я жила́ мы́слями о вас* (lit. viví de persamientos sobre usted, es decir, sobreviví pensando en usted). La construcción *жить* + instrumental significa "vivir de algo": *он живёт свои́м трудо́м* (él vive de su trabajo). También va con instrumental la expresión *шёпотом* (cuchicheando), cuyo nominativo es *шёпот*. También podemos decir *говори́ть гро́мким го́лосом* (hablar en voz alta).

(7) *Я никогда́ не была́ сча́стлива* (nunca he sido feliz): observe usted que el adjetivo corto funciona como predicado nominal.

4 Ella le miraba con miedo, con amor, implorando, para que sus rasgos se le graben mejor (más fuertemente) en la memoria.

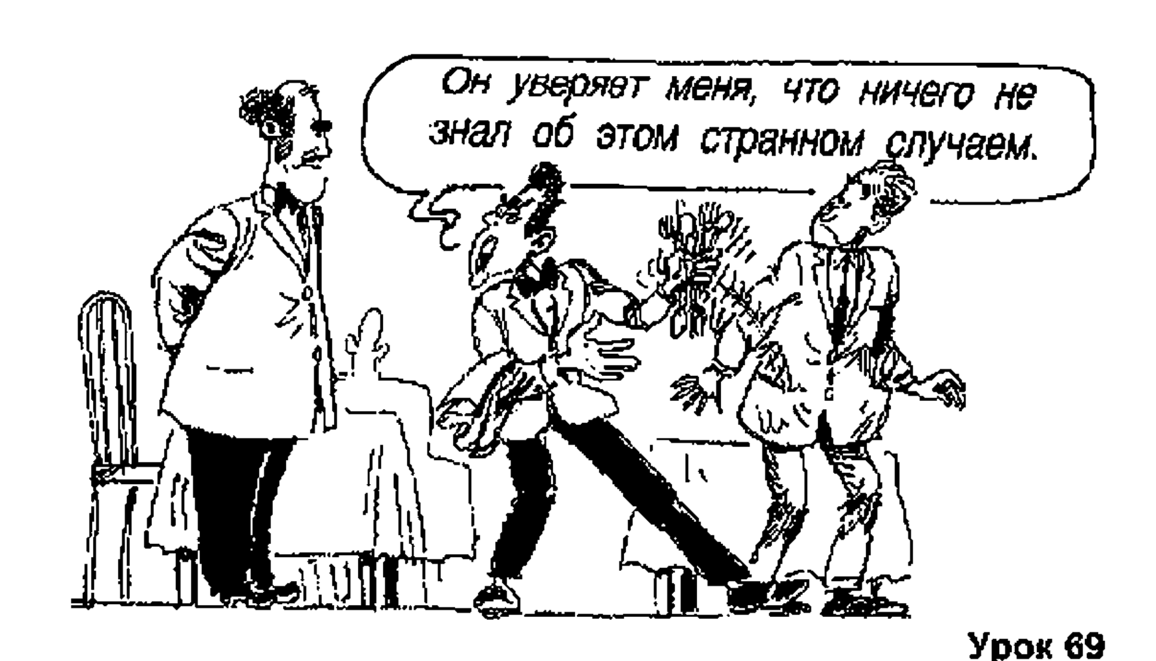
5 — ¡Yo sufro tanto! — continuó ella — todo el tiempo pienso sólo en usted, sobreviví pensando en usted (viví de los pensamientos sobre usted). Y quería olvidar, olvidar, pero ¿para qué?, ¿por qué ha venido usted?

6 Un poco más alto, en la plaza había dos estudiantes (alumnos de instituto) que fumaban y miraban hacia abajo, pero a Gurov todo le daba igual... Empezó a besarle la cara, las mejillas, las manos.

7 — ¡Qué hace usted, qué está haciendo! — dijo ella, horrorizada (en horror) — usted y yo hemos perdido la cabeza. Váyase hoy mismo, salga ya (ahora) ... Vienen hacia aquí.

8 Alguien subía por las escaleras (en la escalera, de abajo arriba, alguien iba).

— Usted tiene que irse... — siguió Ana Serguéevna en voz baja — ¿Lo oye, Dmitri Dmitrich? Yo iré a verle en Moscú (viajaré a su casa a Moscú). Nunca he sido feliz, pero ahora soy infeliz y jamás seré feliz, ¡jamás!



9 Не заставляйте же меня́ страда́ть ещё бо́льше! Кляну́сь, я прие́ду в Москву́. А тепе́рь расста́немся! Мой ми́лый, до́брый, дорого́й мой, расста́немся! (8)

10 Она́ пожа́ла ему́ ру́ку и ста́ла спуска́ться вниз ... и по глаза́м её бы́ло ви́дно, что она́ в са́мом де́ле не была́ сча́стлива. (9)

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Пойми́те меня́ пра́вильно. Мне гру́стно с ва́ми расста́ться. Но что поде́лаешь, на́до уезжа́ть.
– Уезжа́йте, но я к вам обяза́тельно прие́ду. **2** Я ду́маю, что всё уже́ ко́нчилось. – Да, как говоря́т, всё хорошо́, что хорошо́ конча́ется. **3** Вы в са́мом де́ле реши́ли уе́хать? – О́чень жаль, но э́то так. Я была́ сча́стлива здесь и никогда́ не забу́ду ваш го́род. **4** Почему́ вы говори́те вполго́лоса? Де́ти ещё не спят. – На рабо́те я иногда́ кричу́, так что до́ма хо́чется поговори́ть ти́хо. **5** Вы меня́ так испуга́ли. Я едва́ жива́ от у́жаса. – Прости́те, э́то была́ ма́ленькая шу́тка. Тепе́рь я понима́ю, что э́та шу́тка не о́чень у́мна,. Ещё раз извини́те меня́. **6** Он уверя́ет меня́, что ничего́ не знал об э́том стра́нном слу́чае.
– Бою́сь, что э́то не так. **7** Все его́ та́йны на лице́ напи́саны. **8** Ле́том я перечита́л "Идио́та" Достое́вского, а тепе́рь увлека́юсь Че́ховым. Мне нра́вятся его́ ми́лые и до́брые геро́и, но они́ так несча́стливы.

9 No me haga sufrir más aún. Le juro que iré a Moscú. ¡Pero ahora separémonos! Amor mío, cariño, querido mío, separémonos.

10 Ella le apretó la mano y empezó a bajar ... y en sus ojos se podía ver que en efecto no era feliz.

NOTAS

(8) *Расста́ться* (separarse) se conjuga como el verbo *стать*, es decir *я расста́нусь, ты расста́нешься...они расста́нутся*, y su imperativo es: *расста́нься, расста́ньтесь*.

(9) *...по глаза́м её бы́ло ви́дно* (en sus ojos se veía): la preposición *по-* rige dativo. Y recordemos la expresión *в са́мом де́ле* (en realidad)..

Traducción

1 Compréndame bien. Me da pena separarme de usted, pero ¿qué le vamos a hacer?, tengo que (hay que) irme. – Váyase usted, pero yo le iré a ver sin falta. **2** Creo que todo está acabado. – Sí, como se dice, el fin corona la obra (todo es bueno si acaba bien). **3** ¿En efecto ha decidido usted irse? – Es una lástima, pero es cierto. He sido feliz aquí y no olvidaré nunca su ciudad. **4** ¿Por qué habla usted en voz media? Los niños no duermen todavía. – En el trabajo a veces grito, por eso en casa me gusta hablar bajo. **5** Usted me ha asustado mucho. Estoy medio muerta del miedo. – Perdone, ha sido una pequeña broma. Ahora [ya] comprendo que no ha sido una broma muy inteligente. Le pido perdón otra vez (Otra vez perdóneme). **6** Él me asegura de que no sabía nada de este caso extraño. – Me temo que eso no sea cierto (así). **7** Lleva (escritos) todos sus secretos en la cara. **8** El verano releí "El idiota" de Dostoievski, y ahora me deleito con Chéjov. Me gustan sus personajes amables y buenos, pero son muy (tan) infelices.

Восстанови́те текст:

A

1 Se dice que te has casado [¿es verdad?]

Говоря́т, ты . . . . ?

2 Sí, hace poco.

Да, совсе́м . . . .

3 ¿Y por qué lo has hecho?

И заче́м ты . . . . ?

4 No me gustaba comer y cenar en el bar (en la cafetería)

. . . не . . . . обе́дать и . . . . в кафе́.

5 ¿Y ahora?

Ну, и . . . . . . ?

6 Ahora me gusta.

А тепе́рь . . . .

B

1 Hoy [en día] todas las chicas son anormales.

. . . . сего́дня ненорма́льные.

2 ¿Por qué piensas eso?

. . . . . . ты так . . . . ?

3 No quieren casarse.

Не хотя́т . . . .

4 ¿Cómo (de dónde) lo sabes?

. . . . . . ты э́то зна́ешь?

5 A todas se lo he propuesto, pero ninguna ha aceptado.

Я всем . . . . , но ни одна́ не . . . .

Чуть-чуть бо́льше

Un poquito más

Para acabar, le proponemos un fragmento de una canción de Vladimir Visotski (1938–1980), que ya en su vida era una verdadera leyenda. Era un famoso actor del teatro Taganka; el gran público lo conoció gracias a sus canciones, cuyas grabaciones llegaron a todos los rincones de Rusia en algunos años. También se hizo famoso en el extranjero: en Francia fue su mujer, Marina Vlady, quien contribuyó a su éxito, lo hizo conocer como actor y también como cantante. Visotski odió el poder y cantó este odio. Más de diez años después de su muerte, los rusos siguen admirándolo como persona y como cantautor.

...Возвраща́ются все,	...Vuelven todos,
Кро́ме лу́чших друзе́й,	Excepto los mejores amigos,
Кро́ме са́мых люби́мых	Excepto las mujeres más amadas
И пре́данных же́нщин.	Y más leales.
Возвраща́ются все,	Vuelven todos,
Кро́ме тех, кто нужне́й.	Menos los que más necesitamos.
Я не ве́рю судьбе́,	Yo no creo en el destino,
а себе́	Y en mí mismo
ещё ме́ньше...	Menos aún...

Respuestas

A 1 – жени́лся? **2** – неда́вно **3** – э́то сде́лал? **4** Мне – нра́вилось – у́жинать – **5** – тепе́рь? **6** – нра́вится

B 1 Все де́вушки – **2** Почему́ – ду́маешь? **3** – выходи́ть за́муж **4** Отку́да – **5** – предлага́л – согласи́лась.

Segunda ola: lección 34

СЕМИДЕСЯ́ТЫЙ УРО́К

Знако́миться легко́, да расстава́ться тру́дно (1)

1 — Ах! Как бы́стро пробежа́ло вре́мя! Вот и пришла́ пора́ расстава́ться. **(2)**

2 — И не говори́те! Не пробежа́ло вре́мя, а пролете́ло.

3 — По́мните, как в ста́рой пе́сне поётся: "Лю́ди до́брые, пове́рьте, расстава́ние ху́же сме́рти". **(3)**

4 — И э́ту пе́сню вспомина́ю, и рома́нс стари́нный припомина́ется: "Не уезжа́й ты, мой голу́бчик, печа́льна жизнь мне без тебя́ ..." **(4)**

NOTAS

(1) *Знако́миться легко́* (es fácil conocerse). En ruso los infinitivos pronominales (acabados en *-ся*) son frecuentes en las expresiones y proverbios.

(2) *Как бы́стро пробежа́ло вре́мя!* (¡qué rápido ha pasado el tiempo!). En ruso el tiempo va (*идёт*), corre (*бежи́т*), vuela (*лети́т*) y corre a toda prisa o se escapa (*мчит*).

(3) *Как в ста́рой пе́сне поётся* (como se canta en la vieja canción). La tercera persona singular se emplea aquí como forma impersonal,un fenómeno típico en ruso: *Э́та кни́га чита́ется с интере́сом* (este libro se lee con interés, es decir, es interesante).

(4) *Рома́нс стари́нный припомина́ется* ([me] viene a la memoria el viejo romance). La inversión del verbo y del sujeto acentúa el lirismo de la frase, marcado ya por el uso del verbo pronominal *припомина́ется* en lugar de *я припомина́ю* (yo recuerdo...).

LECCIÓN SETENTA

¡Felicidades! Usted ha llegado a la última lección de este libro. Esperamos que haya disfrutado de esta aventura intelectual, que es el estudio de un idioma tan hermoso como el ruso. En esta última lección verá muchas fórmulas de despedida, que entenderá sin dificultades gracias a sus conocimientos adquiridos durante estas diez semanas.

Es fácil conocerse, pero separarse es difícil

1 — ¡Oh! ¡Qué rápido ha pasado (corrido) el tiempo! Ya ha llegado el momento de separarnos.

2 — ¡No hable de eso! El tiempo no ha pasado, sino ha volado.

3 — Recuerde usted cómo reza (se canta) en la vieja canción:
"Buena gente, creed[me],
la separación es peor que la muerte"

4 — Recuerdo esa canción, y también me viene a la memoria el antiguo romance: "No te vayas, palomito mío, mi vida es triste sin ti..."



5 — ... дай на проща́ние обеща́нье, что не забу́дешь ты меня́."
6 — Я не забу́ду вас, и вы меня́ не забыва́йте. Наде́юсь, мы ско́ро уви́димся. **(5)**
7 — Гора́ с горо́й не схо́дится, а челове́к с челове́ком всегда́ сойдётся. **(6)**
8 — Я то́же так счита́ю и не проща́юсь с ва́ми, а говорю́ "до свида́ния." **(7)**
9 — До ско́рого. Ми́лости про́сим к нам ещё раз. **(8)**
10 — И вы к нам заезжа́йте. Мы бу́дем всегда́ ра́ды вам.
11 — И да́йте о себе́ знать, как то́лько вернётесь домо́й. **(9)**
12 — Да, я вам позвоню́ сра́зу же, а вы нам пиши́те.
13 — Ну всё ... До́лгие про́воды – ли́шние слёзы, как говоря́т. Да́йте я вас обниму́ на проща́ние. **(10)**
14 — Счастли́во вам остава́ться и всего́ до́брого.
15 — А вам счастли́вого пути́, и бу́дьте здоро́вы и сча́стливы.

NOTAS

(5) *Мы ско́ро уви́димся* (nos veremos pronto) es una fórmula muy utilizada en los momentos de despedida, así como *мы ско́ро встре́тимся* (nos encontraremos pronto).

(6) *Гора́ с горо́й не схо́дится, а челове́к с человеком всегда́ сойдётся* (las montañas no se encuentran, pero los hombres siempre se reunirán). Observe usted el uso de los aspectos: el primer verbo va en imperfectivo porque simplemente niega una acción, el segundo, en cambio, está en perfectivo para expresar la certeza de que la acción tendrá lugar.

(7) Cuando un ruso le dice *я не проща́юсь с ва́ми* (no le digo adiós), piense más bien en lo contrario: que la separación va a ser larga y, quizás, definitiva. Los rusos evitan despedirse

5 — ... como adiós, dame la promesa que no me olvidarás nunca."
6 — Yo no lo olvidaré, pero uted tampoco me olvide. Espero que nos veamos pronto.
7 — Las montañas no se encuentran nunca, pero los hombres siempre acaban reuniéndose (se reunirán).
8 — Yo pienso lo mismo (yo también así considero), por eso no le digo adiós (no me despido de usted), sino le digo "hasta la vista".
9 — ¡Hasta pronto! Por favor, vuelva a nuesta casa (le pedimos la gracia [de volver] a nuestra casa otra vez).
10 — Y ustedes también vengan a vernos. Siempre nos alegrará verlos (estaremos contentos de ustedes).
11 — Y dé usted noticias de sí (dé de sí mismo saber) en cuanto regrese a su casa.
12 — Sí, le llamaré inmediatamente, y usted, escríbanos.
13 — Bueno, esto es todo... Las despedidas largas, como se dice, son lágrimas inútiles. Permítame que le abrace (por la despedida).
14 — Que sea feliz, usted que se queda, y que le vaya bien.
15 — Y usted, que tenga un buen (feliz) viaje, y que tenga salud y sea feliz.

NOTAS

definitivamente de alguien y decirle *прощáй* (adiós), prefieren decir *до свидáния* (hasta la vista), *до встрéчи* (hasta la próxima).

(8) La expresión *мúлости прóсим* (háganos usted el favor de...) es muy literaria y algo anticuada, la usa la gente mayor.

(9) *Дáйте о себé знáть* (lit. dé saber de sí mismo), dé noticias suyas.

(10) *Обнимáть/обня́ть* (abrazar). *Дáйте я вас обнимý* (permítame que le abrace), se construye con el verbo *дать* (dar), que podemos encontrar en estructuras similares: *дáйте я пожмý вам рýку* (permítame que le estreche la mano).

16 — Я то́же жела́ю вам сча́стья и всего́ са́мого хоро́шего. **(11)**
17 — Ну с Бо́гом, и не помина́йте нас ли́хом.
18 — До встре́чи, и всём ва́шим приве́т! **(12)**
19 — Обяза́тельно переда́м. Целу́ю вас! И дава́йте споём пе́сню, кото́рую ру́сские обяза́тельно пою́т, расстава́ясь.
20 — Весе́лья час и боль разлу́ки Гото́в дели́ть с тобо́й всегда́, Дава́й пожмём друг дру́гу ру́ки, И в да́льный путь на до́лгие года́.

NOTAS

(11) *Я жела́ю вам сча́стья и всего́ хоро́шего* (lit. le deseo felicidad y todo lo mejor), aunque suena un poco anticuado, sirve perfectamente como fórmula de despedida.

(12) Recuerde usted esta expresión: *Всем ва́шим приве́т: жене́, му́жу, друзья́м, де́тям* (recuerdos a los suyos: a su mujer, a su marido, a sus amigos, a sus hijos).

УПРАЖНЕ́НИЯ

Чита́йте и переводи́те:

1 Как бы́стро вре́мя лети́т! – И не говори́те! **2** Ничего́ нет ху́же расстава́ния. – Я то́же так ду́маю. **3** Я никогда́ не забу́ду, что вы для меня́ сде́лали! – Ну что вы! Я сде́лал то, что до́лжен был сде́лать. **4** Наде́юсь, мы ско́ро встре́тимся! – Коне́чно, мо́жет быть, в э́том году́. **5** Я не проща́юсь с ва́ми. – И я говорю́ "до свида́ния". **6** Пиши́те нам, не забыва́йте нас! – Я вам напишу́, как то́лько верну́сь домо́й.

16 — Yo también le deseo felicidad y que le vaya muy bien (lo mejor).
17 — Bueno, adiós, y guárdenos un buen recuerdo.
18 — ¡Hasta la próxima y recuerdos a todos los suyos.
19 — De su parte (obligatoriamente [se lo] entregaré). ¡Besos (los beso)! Y cantemos la canción que los rusos cantan siempre (obligatoriamente) cuando se separan (separándose).
20 — Estoy dispuesto a compartir contigo siempre
La hora de la alegría y el dolor de la separación,
Estrechémonos las manos
Y ¡en camino! para largos años.

Traducción

1 ¡Qué rápido pasa (vuela) el tiempo! – ¡Ni lo diga usted! 2 No hay nada peor que la separación. – Yo pienso lo mismo. 3 Nunca olvidaré lo que usted hizo por mí. – ¡Pero qué dice usted! Hice lo que debía hacer. 4 ¡Espero que nos veamos pronto! – Desde luego, quizás este [mismo] año. 5 No le digo "adiós". – Yo también le digo "hasta la vista". 6 Escríbanos, no nos olvide. – Le escribiré en cuanto vuelva a mi casa.

Восстановите текст:

1 Ya es hora de despedirnos. Permítame que le abrace.

Нам . . . . – . . . . . я . . . . . . вас.

2 Me sentía bien con usted, me da mucha pena que nos separemos (separarnos).

. . . . хорошо́ с . . . . и о́чень . . . .

. . . .

3 Telefonéenos cuando vuelva a nuestra ciudad.

. . . . нам, когда́ . . . . в . . .

. . . . . .

4 Espero que nos veamos este año.

. . . . , мы . . . . в . . . .

5 Cuando usted esté en Moscú, venga a vernos. Siempre nos alegra verlo (estamos contantos de usted).

Когда́ . . . . . . в Москве́, ... к . . . Мы

. . . всегда́ . . . . .

6 Le deseo salud y felicidad.

Я . . . . . вам . . . . и . . . .

Чуть-чуть бо́льше

Un poquito más

Vamos a terminar esta lección – y este libro – con una de las canciones más conocidas que habla de la felicidad:

Мы жела́ем сча́стья вам,	Os deseamos felicidad,
Сча́стья в э́том ми́ре большо́м.	Felicidad en este mundo [tan] grande.
Как со́лнце по утра́м	Como el sol por las mañanas,
Пусть оно́ захо́дит в дом.	Que entre en vuestra casa.
Мы жела́ем сча́стья вам,	Os deseamos felicidad,
И оно́ должно́ быть таки́м:	Y ésta tiene que ser así:
Когда́ ты сча́стлив сам,	Cuando tú eres feliz,
Сча́стьем подели́сь с други́м.	Compártela con los otros.

Y para despedirse de sus amigos rusos, le recomendamos esta obra del célebre compositor ruso, Dunaievski:

Дорогие москвичи

Ну что сказа́ть вам, москвичи́, на проща́ние
Чем награди́ть мне вас за внима́ние?
До свида́нья, дороги́е москвичи́,
До́брой но́чи, до́брой вам но́чи, вспомина́йте нас.

Queridos moscovitas

¿Qué puedo deciros, queridos moscovitas, como despedida?,
¿Cómo puedo agradeceros vuestra atención?
Hasta la vista, queridos moscovitas,
Buenas noches, buenas noches a vosotros: acordaos de nosotros.

Respuestas

1 – пора́ проща́ться – да́йте – обниму́ 2 Мне бы́ло – ва́ми – жаль расстава́ться 3 Позвони́те – вернётесь – наш го́род 4 Наде́юсь – уви́димся – э́том году́ 5 – бу́дете – заходи́те – нам – вам – ра́ды 6 – жела́ю – здоро́вья – сча́стья.

Segunda ola: lección 35

Hemos llegado al final de este libro. Pero no olvide que usted no ha terminado su fase activa, es decir, la segunda ola: ¡le esperan treinta y cinco lecciones más por repasar!

469 четы́реста шестьдеся́т де́вять (chit'irista shïsdisiat' dievit')

APÉNDICE GRAMATICAL

Categorías nominales

El ruso carece de artículo. Tiene tres géneros: el masculino, el femenino y el neutro, que se distinguen por su terminación en la categoría de los sustantivos, adjetivos, y en parte también en los pronombres. Además, entre los sustantivos y adjetivos se distinguen dos tipos de declinación: el tipo duro y el tipo palatal.

La declinación
Se llama declinación la modificación de la terminación de los sustantivos, adjetivos, numerales y pronombres. Tanto en singular como en plural hay seis casos, que corresponden a diferentes funciones gramaticales y responden a diferentes preguntas. Estos casos son (siguiendo el orden tradicional ruso):

El nominativo – desempeña las funciones del sujeto y del atributo, y nunca lo precede preposición. Preguntas: *¿Qué?, ¿Quién?, ¿Cómo es?*

El genitivo – expresa la idea de la posesión; también es el caso del complemento del nombre, el partitivo y aparece detrás de negación. Preguntas: *¿De quién?, ¿De qué?, ¿Cuánto/a/s [p. ej. cuánta leche]?*

El dativo – expresa atribución, típicamente la persona o el objeto hacia el cual está dirigida la acción; también aparece en construcciones impersonales. Preguntas: *¿A quién?, ¿A qué?*

El acusativo – designa el complemento directo (sin preposición) o expresa dirección (detrás de los verbos de movimiento, con preposición). Preguntas: *¿A quién?, ¿Qué?, ¿A dónde?*

El instrumental – Expresa el instrumento, el medio o la compañía; también puede designar el predicado nominal. Preguntas: *¿Con quién?, ¿Con qué?*

El preposicional – un caso que siempre va precedido por una preposición, y expresa nociones de lugar y otras, menos clasificables. Preguntas: *¿Dónde?, ¿Sobre quién [se habla]?*

Con la excepción del nominativo, todos los casos pueden ir precedidos de preposiciones, que modifican o matizan su sentido original.

El sustantivo

El tipo de declinación se decide por la terminación de la palabra:

	tipo duro	*tipo palatal*
masculino	consonante dura	-й, -ь
femenino	-a	-я, -ь
neutro	-o	-у, -мя

Para saber el género de las palabras acabadas en -ь, hay que saber el genitivo singular, que será -я para el masculino e -и para el femenino.

Hay algunas palabras que, a pesar de acabar en -я o -a, son de género masculino (normalmente designan personas de sexo masculino). Se declinarán según el modelo femenino, pero en la concordancia exigirán adjetivos de género masculino. Ejemplos: этот юноша (este joven), мой пáпа (mi papá), твой дóбрый дя́дя (tu buen tío).

Observación importante: hay que distinguir las palabras que designan seres vivos y las que no. Las primeras, si son de género masculino, tienen un acusativo idéntico al genitivo tanto en singular como en plural, y si son de género femenino, sólo en plural. El acusativo de las palabras que no designan seres vivos es igual al nominativo (en singular y en plural).

La declinación masculina

Tipo duro acabado en consonante dura

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	mesa	*francés*	*mesas*	*franceses*
N	стóл	францу́з	стол-ы́	францу́з-ы
G	стол-á	францу́з-а	стол-óв	францу́з-ов
D	стол-у́	францу́з-у	стол-áм	францу́з-ам
A	стол	францу́з-а	стол-ы́	францу́з-ов
I	стол-óм	францу́з-ом	стол-áми	францу́з-ами
P	о стóл-е	о францу́з-е	о стол-áх	о францу́з-ах

Las palabras masculinas que terminan en -ж, -ш, -щ, o -ч, tienen un genitivo plural acabada en -ей: ключ (llave), ключéй.

Tipo palatal acabado en -й

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	cobertizo	*héroe*	*cobertizos*	*héroes*
N	сарá-й	герó-й	сарá-и	герó-и
G	сарá-я	герó-я	сарá-ев	герó-ев
D	сарá-ю	герó-ю	сарá-ям	герó-ям
A	сарá-й	герó-я	сарá-и	герó-ев
I	сарá-ем	герó-ем	сарá-ями	герó-ями
P	о сарá-е	о герó-е	о сарá-ях	о герó-ях

Si la palabra acaba en -ий, su preposicional singular será -ии: гéний (genio), гéнии.

Tipo palatal acabado en **-ь**

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	motor	*escritor*	*motores*	*escritores*
N	дви́гател-ь	писа́тел-ь	дви́гател-и	писа́тел-и
G	дви́гател-я	писа́тел-я	дви́гател-ей	писа́тел-ей
D	дви́гател-ю	писа́тел-ю	дви́гател-ям	писа́тел-ям
A	дви́гател-ь	писа́тел-я	дви́гател-и	писа́тел-ей
I	дви́гател-ем	писа́тел-ем	дви́гател-ями	писа́телями
P	о дви́гател-е	о писа́тел-е	о дви́гател-ях	о писа́тел-ях

Declinación femenina

Tipo duro acabado en **-а**

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	agua	*vaca*	*aguas*	*vacas*
N	вод-а́	коро́в-а	во́д-ы	коро́в-ы
G	вод-ы́	коро́в-ы	во́д	коро́в
D	вод-е́	коро́в-е	во́д-ам	коро́в-ам
A	во́д-у	коро́в-у	вод-ы́	коро́в
I	вод-о́й(ою)	коро́в-ой(ою)	во́д-ами	коро́в-ами
P	о вод-е́	о коро́в-е	о во́д-ах	о коро́в-ах

Tipo palatal acabado en **-я**

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	tempestad	*nodriza*	*tempestades*	*nodrizas*
N	бу́р-я	ня́н-я	бу́р-и	ня́н-и
G	бу́р-и	ня́н-и	бу́р-ь	ня́н-ь
D	бу́р-е	ня́н-е	бу́р-ям	ня́н-ям
A	бу́р-ю	ня́н-ю	бу́р-и	ня́н-ь
I	бу́р-ей	ня́н-ей	бу́р-ями	ня́н-ями
P	о бу́р-е	о ня́н-е	о бу́р-ях	о ня́н-ях

Los sustantivos femeninos acabados en -ия tienen, en el dativo y preposicional singulares, -ии, y en el genitivo plural -ий: ли́ния (línea) – ли́н-ии – ли́н-ий.

Tipo palatal acabado en **-ь**

	Singular		Plural	
	inanimado	animado	inanimado	animado
	hueso	*caballo*	*huesos*	*caballos*
N	кост-ь	лóшад-ь	кóст-и	лóшад-и
G	кóст-и	лóшад-и	кóст-ей	лошад-éй
D	кóст-и	лóшад-и	кóст-ям	лошад-я́м
A	кост-ь	лóшад-ь	кóст-и	лошад-ей
I	кóст-ью	лóшад-ью	кóст-ями	лошад-я́ми
P	о кóст-и	о лóшад-и	о кóст-ях	о лошад-я́х

Declinación neutra

Tipo duro acabado en **-о**

	Singular	Plural
	cosa	*cosas*
N	дéл-о	дел-á
G	дéл-а	дел
D	дéл-у	дел-áм
A	дéл-о	дел-á
I	дéл-ом	дел-áми
P	о дéл-е	о дел-áх

Recuerde usted que los neutros acabados en -це o en sonidos cuchicheantes (ж, ч, ш, щ) tienen un genitivo plural cero (a veces con una vocal de enlace): сéрдце (corazón), сердéц.

Tipo palatal acabado en **-е** y **-мя**

	Singular		Plural	
	mar	*nombre*	*mares*	*nombres*
N	мóр-е	и́м-я	мор-я́	имен-á
G	мóр-я	и́мен-и	мор-éй	имён-
D	мóр-ю	и́мен-и	мор-я́м	имен-áм
A	мóр-е	и́м-я	мор-я́	имен-á
I	мóр-ем	и́мен-ем	мор-я́ми	имен-áми
P	о мóр-е	об и́мен-и	о мор-я́х	об имен-áх

Los neutros acabados en -ие tienen una terminación -ий en preposicional singular y en genitivo plural. Muchos de

los que terminan en -ье tienen la misma terminación en genitivo plural, excepto algunos, como пла́тье (vestido) gen. plural пла́тьев.

Casos particulares

1. Los sonidos velares к, х, г y los cuchicheantes ж, ч, ш, щ son incompatibles con я, ю, ы, y por eso estos sonidos se reemplazan con а, у, и. En la declinación hay que tener en cuenta estos cambios automáticos. Ejemplos:

mosca	му́ха	genitivo singular	му́хи
libro	кни́га	genitivo singular	кни́ги
mano	рука́	genitivo singular	ру́ки
cuchillo	нож (m.)	nominativo plural	ножи́
noche	ночь (f.)	nominativo plural но́чи	dativo ноча́м, etc.

2. La -е- del instrumental (masc. y neutro -ем, fem. -ей), si es acentuada, se convierte en ё: -ём, -ёй. Ejemplos:

clavo	гвоздь	гвоздём
caballo	конь	конём
tierra	земля́	землёй
juez	судья́	судьёй

Pasa lo mismo en el caso de algunas palabras femeninas y neutras, en las cuales el acento se traslada a la -е- de la raíz en el nominativo plural:

mujer	жена́	жёны
estrella	звезда́	звёзды
aldea	село́	сёла
lago	о́зеро	озёра

3. La -о- átona del instrumental se convierte en -е- detrás de ж, ч, ш, щ y ц:

compañero	товарищ	това́рищем
Sasha	Са́ша	Са́шей, pero la tónica
lápiz	каранда́ш	карандашо́м
alma	душа́	душо́й

Podemos observar el mismo fenómeno en el genitivo plural de los sustantivos acabados en -ц:

extranjero	инострáнец	инострáнцев, pero la tónica
vendedor	продавéц	продавцóв

Esta regla nos explica por qué se encuentra una -e en la terminación átona de сéрдце y por qué tenemos una -o en la terminación tónica de лицó.

4. El genitivo masculino singular -a, -я se reemplaza por una -y si expresamos un partitivo (una parte de aquella cosa, no toda). Ejemplos:

	nomin. sing.	gen. sing.	genitivo partitivo
té	чай	чáя	чáшка чáю una taza de té
azúcar	сáхар	сáхара	кусóк сáхара un terrón de azúcar
tabaco	табáк	табакá	пáчка табакý un paquete de tabaco

5. De la misma manera, el preposicional singular puede tener una variante -y o -ю tónicas en algunos sustantivos, si se usan en sentido locativo o temporal, detrás de las preposiciones в (en, dentro de), на (sobre, en):
в лесý, в садý, в годý, в Крымý, на носý, на льдý, на Донý, на краю́: en el bosque, en el jardín, en el año, en la Crimea, en la nariz, en [la superficie d]el hielo, en el río Don, a bordo.

6. Cuando la consonante final de una palabra masculina está precedida de las vocales -o- o -e-, que se llaman vocales móviles, podemos contar con que éstas desaparecen en todos los otros casos (sólo están presentes en el nominativo singular), como en el caso de отéц (nom. sg.): отцá, отцý, отцóм, об отцé y así también орёл (águila), орлá, лев (león), льва, рот (boca), рта, ýголь (carbón), угля́, лёд (hielo), льда, цветóк (flor), цветкá, наём (alquiler, sueldo), найма.

7. Hay unos doscientos sustantivos masculinos que en lugar de una -ы o -и, tienen un nominativo plural acabado en **-а** o **-я** tónicas. Algunos ejemplos:

ribera	бе́рег	берега́
bosque	лес	леса́
ciudad	го́род	города́
ojo	глаз	глаза́
casa	дом	дома́
director	дире́ктор	директора́
profesor de secundaria	учи́тель	учителя́
costa	бок	бока́
tarde/noche	ве́чер	вечера́
nieve	снег	снега́
frío	хо́лод	холода́
médico	до́ктор	доктора́
bordo, paraje	край	края́
profesor universitario	профе́ссор	профессора́

8. Algunos sustantivos masculinos, tanto del tipo duro como del palatal, y algunos neutros acabados en -о tienen un plural irregular en -ья y un genitivo plural en -ев o en -ей.

nomin. sing.	nomin. plural	gen. plural	
hoja del árbol	лист	ли́стья	ли́стьев
hermano	брат	бра́тья	бра́тьев
silla	стул	сту́лья	сту́льев
mechón	клок	кло́чья	кло́чьев
rama	сук	су́чья	су́чьев
árbol	де́рево	дере́вья	дере́вьев
ala	крыло́	кры́лья	кры́льев
pluma	перо́	пе́рья	пе́рьев
amigo	друг	друзья́	друзе́й
príncipe	князь	князья́	князе́й
marido	муж	мужья́	муже́й
hijo	сын	сыновья́	сынове́й

9. Los masculinos acabados en -анин, янин tienen en el nominativo plural una -е, y su genitivo plural es cero:

nominativo sg.	nominativo pl.	genitivo pl.	
campesino	крестьяни́н	крестья́не	крестья́н
cristiano	христиани́н	христиа́не	христиа́н
noble	дворяни́н	дворя́не	дворя́н

Otras palabras acabadas en -ин:

señor	господи́н	господа́
amo de casa	хозя́ин	хозяева́

10. Otros sustantivos masculinos también tienen una desinencia cero en genitivo plural: раз (vez), раз, во́лос (cabello), во́лос, глаз (ojo), глаз, сапо́г (bota), сапо́г, солда́т (soldado), солда́т.

11. Los sustantivos masculinos que designan las crías (y los niños) suelen tener un sufijo -ёнок u -онок en singular, y lo cambian por -ята, -ата en plural.

niño	ребёнок	ребя́та
pollito	цыплёнок	цыпля́та
corderito	ягнёнок	ягня́тя
ternero	телёнок	теля́та
lobezno	волчо́нок	волча́та
osito	медвежо́нок	медвежа́та
potro	жеребёнок	жеребя́та

12. Algunos sustantivos masculinos terminados en -ей cambian la -е- por una -ь- en toda su declinación.

rusiñol	солове́й	соловья́	соловьи
arroyo	руче́й	ручья́	ручьи
hormiga	мураве́й	муравья́	муравьи
gorrión	воробе́й	воробья́	воробьи

Pero: злоде́й (malhechor), злоде́я.

13. Hay unos pocos sustantivos que tienen dos plurales diferentes, con dos significados diferentes:

лист-	ли́сты	hojas de papel
	ли́стья	hojas de árbol

о́браз-	о́бразы	forma, imagen
	образа	iconos
хлеб-	хлебы	panes
	хлеба́	cereales, trigo
цвет-	цветы́	flores
	цвета́	colores

14. Algunas palabras femeninas, cuya raíz termina en dos consonantes, intercalan una -e- o una -o- en su genitivo plural: земля́ (tierra), земе́ль, овца́ (oveja), ове́ц, ко́шка (gato), ко́шек. También hay algunas palabras, acabadas en -ь, que tienen una -o en nominativo, acusativo e instrumental, pero en los otros casos no.

	centeno	*amor*
N	рожь	любо́вь
G	ржи	любви́
D	ржи	любви́
A	рожь	любо́вь
I	ро́жью	любо́вью
P	о ржи	о любви́

15. Todos los femeninos acabados en -ня tienen un genitivo plural -н y no нь: ба́шня (torre), ба́шен (excepciones: дере́вня (pueblo), дере́вень, ку́хня (cocina), ку́хонь).

16. Los femeninos agudos acabados en -ья pierden la -ь en el genitivo plural y toman la terminación -ей: семья (familia), семе́й, скамья́ (banco), скаме́й, статья́ (artículo), стате́й.

17. Algunos sustantivos neutros también tienen una vocal móvil en su genitivo plural: се́рдце (corazón) - серде́ц, окно́ (ventana) - о́кон.

18. Los neutros acabados en -ко tienen un plural -ки, como я́блоко (manzana) - я́блоки, excepto облака́ (nubes), войска́ (tropas).

19. Algunos neutros tienen un plural irregular: о́ко (ojo) - о́чи, у́хо (oreja) - у́ши, плечо́ (hombro) - пле́чи, коле́но (rodilla) - коле́ни, не́бо (cielo) - небеса́, чу́до (maravilla) - чудеса́.

20. Veamos ahora algunas palabras que tienen una declinación muy particular: мать (madre), дочь (hija), дитя́ (niño, verdadero singular de де́ти, una palabra de estilo libresco, correspondiente a la corriente ребёнок):

	Singular		
N	мат-ь	доч-ь	дит-я́
G	ма́тер-и	до́чер-и	дит-я́ти
D	ма́тер-и	до́чер-и	дит-я́ти
A	мат-ь	доч-ь	дит-я́
I	ма́тер-ью	до́чер-ью	дит-я́тею
P	о ма́тер-и	о до́чер-и	о дит-я́ти

	Plural		
N	ма́тер-и	до́чер-и	де́т-и
G	матер-е́й	дочер-е́й	дет-е́й
D	матер-я́м	дочер-я́м	дет-я́м
A	матер-е́й	дочер-е́й	дет-е́й
I	матер-я́ми	дочер-ьми́	дет-ьми́
P	о матер-я́х	о дочер-я́х	о дет-я́х

La palabra челове́к tiene como plural лю́ди, que se declina como де́ти. Pero detrás de un numeral o un adverbio de cantidad (ско́лько, не́сколько) su declinación será, a partir del genitivo, челове́к, челове́кам, челове́ками...
Де́ти se usa como plural de ребёнок: el verdadero plural de éste, ребя́та significa "muchachos" como vocativo.

Sufijos diminutivos y aumentativos

Los rusos usan los diminutivos muy a menudo para expresar matices emotivos (y a veces para formar palabras nuevas):

	Masculino	
-ец	брат	бра́тец
-ик	дом	до́мик
-ек/ок	дура́к	дурачо́к
	Femenino	
-ка	нога́	но́жка
-ица	часть	части́ца
-очка	де́ва	де́вочка
-ечка	ча́ша	ча́шечка
-енька	ма́ма	ма́менька
-ушка	сторона́	сторо́нушка
	Neutro	
-цо	письмо́	письмецо́
-ошко	окно́	око́шко
-ышко	гнездо́	гнёздышко
-юшко	по́ле	по́люшко

Los aumentativos comunes a los géneros masculino y neutro son: -ище, -ина: дом-доми́ще, доми́на (una casa grande); дитя́-дети́на (un niño enorme); para el femenino se usa -ища: рука́-ручи́ща (una mano grande).

Pronombres y adjetivos pronominales

Los pronombres rusos se dividen en personales, reflexivos, posesivos, demostrativos, interrogativos, relativos, definidos e indefinidos. Todos ellos se declinan; el uso del reflectivo **себя́**, del posesivo **свой** y del interrogativo **чей** presenta algunas dificultades, a las que nos referiremos a continuación. Con la excepción de los pronombres personales y los relativos-interrorativos **кто,**

что (y sus derivados **кто-то, никто́...**), todas las formas que veremos funcionan también como adjetivos.

Los pronombres personales

Son: я, ты, он, она́, оно, мы, вы, они́

	Primera persona		Segunda persona	
N	я	мы	ты	вы
G	меня́	нас	тебя́	вас
D	мне	нам	тебе́	вам
A	меня́	нас	тебя́	вас
I	мно́й (мно́ю)	на́ми	тобо́й(тобо́ю)	ва́ми
P	обо мне	о нас	о тебе́	о вас

	Tercera persona singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	он оно́	она́	они́
G	его́	её	их
D	ему́	ей	им
A	его́	её	их
I	им	ей (ею)	и́ми
P	о нём	о ней	о них

Cuando los pronombres personales de tercera persona van precedidas de una preposición (como, por ejemplo, en el caso preposicional), se les añade una н: у него́ (en la casa de él), с ним (con él), к не́й (hacia ella), в неё (a ella), на них (sobre ellos).

El pronombre reflexivo себя (se, sí)

N no existe	A себя́
G себя́	I собо́й (собо́ю)
D себе́	P о себе́

Se usa tanto en todas las personas y números. Ejemplos: я себе́ сказа́ла, ты себе́ сказа́л, он/она́ себе́ ска́жет,

мы себе́ ска́жем и т. д.: me dije, te has dicho, él /ella se dirá, nos diremos, etc.
La forma contraída себя́ de es -ся, -сь, y la encontramos en el final de los verbos pronominales, por ejemplo мы́ться (lavarse).

Pronombres y adjetivos posesivos

Son: masc.	fem.	neutro	plural	
мой	моя́	моё	мой	(mío/a/s, mi/s)
твой	твоя́	твоё	твой	(tuyo/a/s, tu/s)
свой	своя́	своё	свой	(propio/a/s)
наш	на́ша	на́ше	наши́	(nuestro/a/s)
ваш	ваша	ва́ше	ваши́	(vuestro/a/s, de usted, de ustedes)

El posesivo свой siempre se aplica al sujeto de la oración: я рабо́таю со свои́ми роди́телями (yo trabajo con mis padres), он рабо́тает со свои́ми бра́тьями (él trabaja con sus hermanos), мы рабо́таем со свои́ми друзья́ми (nosotros trabajamos con nuestros amigos).
La posesión de terceras personas se expresa con el genitivo de los pronombres personales correspondientes: он-его́-его́ ла́мпа (él, de él, su lámpara); она́-её-её де́ти (ella, de ella, sus hijos); они́-их-их дом (ellos/ellas, de ellos/ellas, su casa).

Declinación (siguen este modelo мой, твой y свой)

	Singular masc. y neutro	femenino	Plural los tres géneros
N	мой моё	моя́	мой
G	моего́	мое́й	мои́х
D	моему́	мое́й	мои́м
A	моего́ моё	мою́	мои́х мой
I	мои́м	мое́й (моею)	мои́ми
P	о моём	о мое́й	о мои́х

Declinación (siguen este modelo наш y ваш)

	Singular masc. y neutro	Plural femenino	los tres géneros
N	наш на́ше	на́ша	на́ши
G	на́шего	на́шей	на́ших
D	на́шему	на́шей	на́шим
A	на́шего наше	на́шу	на́ших на́ши
I	на́шим	на́шей (на́шею)	на́шими
P	о на́шем	о на́шей	о на́ших

Pronombres y adjetivos demostrativos

Son: masc.	fem.	neutro	plural	
э́тот	э́та	э́то	эти	
este	esta	esto	estos/as	
тот	та	то	ти	
aquel	aquella	aquello	aquellos/as	
тако́й	така́я	тако́е	таки́е	(tal, tales)
тот же	та же	то же	те же	
ese	esa	eso	esos/as	
mismo	misma	mismo	mismos/as	

Declinación

	Singular masc. y neutro	femenino	Plural los tres géneros
N	э́тот э́то	э́та	э́ти
G	э́того	э́той	э́тих
D	э́тому	э́той	э́тим
A	э́тот,э́того; э́то(n)	э́ту	э́тих э́ти
I	э́тим	э́той (э́тою)	э́тими
P	об э́том	об э́той	об э́тих

	Singular masc. y neutro	femenino	Plural los tres géneros
N	тот то	та	те
G	того́	той	тех
D	тому́	той	тем
A	тот,того́; то(n)	ту	тех те
I	тем	той (то́ю)	те́ми
P	о том	о той	о тех

Тако́й se declina como un adjetivo largo (normal).
El demonstrativo anticuado сей aparece en expresiones hechas: сейча́с (enseguida), си́ю мину́ту (inmediatamente), ни то ни сё, при сем прилага́ю (adjunto [adjunto a esto]).

Pronombres y adjetivos interrogativos-relativos

1A. Кото́рый, -ая, ое, ые (cuál, el/la/lo cual, los/las cuales) es el relativo más utilizado tanto para objetos como para personas; en preguntas inquiere por la identidad.
1B. Како́й, -ая, ое, ие (cómo [es], qué) pregunta por la cualidad.
Estos dos se declinan como los adjetivos largos.

2A. Кто (quién, quiénes) se usa sólo para personas y es invariable en género y número. Es sólo pronombre.
2B Что (que, qué) para cosas; es invariable en género y número. Es sólo pronombre.

Declinación

	persona	*cosa*
N	кто	что
G	кого́	чего́
D	кому́	чему́
A	кого́	что
I	кем	чем
P	о ком	о чём

Recuerde usted la expresión что+за + nominativo (¿qué tipo de cosa es?), que se utiliza muy a menudo.

3. Чей, чья, чьё, чьи se parece al español "cuyo/a/s", pero se utiliza no sólo como posesivo-relativo, sino también como interrogativo (¿de quién?). Concuerda en género y número con la palabra a la que se refiere (con la cosa "poseída").

Declinación

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	чей чьё	чья	чьи
G	чьего́	чьей	чьих
D	чьему́	чьей	чьим
A	чей, чьего́, чьё (n.)	чью	чьих, чьи
I	чьим	чьей, чье́ю	чьими
P	о чьём	о чьей	о чьи́х

Ejemplo: О чьём дру́ге ты говори́шь? (¿Del amigo de quién hablas?)

Pronombres y adjetivos definidos

Son:

masc.	fem.	neutro	plural	
сам	сама́	само́	са́ми	(la misma persona/cosa)
са́мый	са́мая	са́мое	са́мые	(mismo/a/s)
весь	вся	всё	все	
todo el	toda la	todo	todos los todos las	

masc.	fem.	neutro	plural	
ка́ждый	ка́ждая	ка́ждое	ка́ждые	
cada uno	cada una	[sin traducción]	[sin traducción]	
todos los	todas las	todo el/lo		
вся́кий	вся́кая	вся́кое	вся́кие	(cual(es) quiera)
оди́н	одна́	одно́	одни́	(uno/a solo/a, alguno/a/s)
друго́й	друга́я	друго́е	другие	(otro/a/s)

Са́мый, ка́ждый, друго́й y вся́кий se declinan como los adjetivos.

Declinación

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	сам, само́	сама́	са́ми
G	самого́	само́й	сами́х
D	самому́	само́й	сами́м
A	самого́ само́	са́моё	сами́х
I	сами́м	са́мой, само́ю	са́мими
P	о са́мом	о са́мой	о сами́х

No confundamos estas formas con el adjetivo са́мый, -ая, que se declinan como adjetivos y se acentúan de otra manera. El modelo de сам, сама́, само́, са́ми lo sigue la serie оди́н, одна́, одно́, одни́ (que son numerales cardinales).

Declinación

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	весь всё	вся	все
G	всего́	всей	всех
D	всему́	всей	всем
A	весь, всего́, всё (n.)	всю	всех, все
I	всем	всей, все́ю	все́ми
P	о́бо всём	о́бо все́й	о́бо всех

El neutro всё (всё вре́мя) se emplea muchas veces como adverbio con el sentido de "siempre". Он всё рабо́тает (él siempre trabaja). A veces всё también equivale a всё-таки (sin embargo).
Este pronombre tiene, además, el sentido de целый (entero, todo el). Он весь/це́лый день рабо́тал (él ha trabajado todo el día).

Pronombres y adjetivos indefinidos

Se forman de los pronombres interrogativos con prefijos o sufijos.

1. Не-

нéкоторый, -ая, -ое, -ые (alguno, cietro)

2. Кое-

кóе-кто (una/s cierta/s persona/s), кóе-что (una/s cierta/s cosa/s), кое-какóй

3. -то

ктó-то (alguien), что-то (algo), какóй-то

4. -нибудь

кто-нибýдь (alguien, cualquiera), что-нибýдь (algo, cualquiera), какóй-нибýдь

5. -либо

кто-лúбо (cualquier persona que usted quiera), что-лúбо (cualquier cosa que usted quiera), какóй-лúбо

Algunos adverbios también pueden tomar estos prefijos y sufijos: нéсколько (algunos), кóе-где (por ahí), где-то (en algún lugar concreto), где-нибýдь (en cualquier parte), где-лúбо (donde usted quiera).

Todos estos pronombres y adjetivos se declinan como los pronombres y adjetivos de los que han sido formados, los prefijos y sufijos quedan invariables.

Algunas expresiones expeciales: по-мóему (a mi modo de ver), по-твóему (a tu modo de ver), по-своéму (a su manera), по-нáшему, по-вáшему.

Pronombres y adjetivos negativos

Se forman de los interrogativos y de algunos adverbios con el prefijo ни-: никтó ничегó не знáет (nadie sabe nada, lit. nadie nada no sabe); la partícula negativa не siempre precede el verbo.

кто	никтó	nadie
что-чегó	ничегó	nada (con negación)

како́й, -а́я..	никако́й, никака́я...	alguno/a...
оди́н, одна́...	ни оди́н, ни одна́...	ni uno, ni una...
чей, чья...	ниче́й, ничья́...	de nadie
ско́лько	нско́лько	alguno/as
где	нигде́	en ninguna parte
когда́	никогда́	nunca

El prefijo ни tiene la particulariedad de que, si su palabra base está precedida de una preposición, se pone delante de ésta: он ни к кому́ не хо́дит (él no va a casa de nadie), я ни с кем не встреча́юсь (no me encuentro con nadie).

Una clase especial de negativos (siempre con el prefijo не́- tónico, que también se separa de la palabra si hay una preposición) equivale a toda una proposición negativa "no hay /no tengo, tienes etc. dónde/ con quién, etc. hacer algo". No tienen nominativo. Ejemplos: не́кого люби́ть (no hay a quién amar), ему́ некого люби́ть (él no tiene a quién amar), мне не к кому́ ходи́ть (no tengo a nadie a quién visitar), тебе́ не о чём говори́ть (no tienes de qué hablar), вам не́когда чита́ть (no tenéis tiempo para leer), им не́где жить (no tienen dónde vivir).

El adjetivo

Las gramáticas rusas distinguen tres tipos de adjetivos: calificativos, de pertenencia (que tienen dos formas) y relativos.

calificativo	до́брый (bueno), бе́лый (blanco), большо́й (grande)
de pertenencia	отцо́вский (paternal), ру́сский (ruso), птичий (perteneciente a un pájaro)
	де́дов (perteneciente al abuelo), Пе́тин (de Pedro)
relativo	
de materia	деревя́нный (de madera), золото́й (de oro), шерстяно́й (de lana)

de lugar	здéшний (de aquí)
de tiempo	всегдáшний (de siempre)

Además, los adjetivos rusos tienen dos formas: la larga o completa, que normalmente precede el nombre cuyo atributo es, y la forma corta, que funciona como predicado nominal y siempre va en nominativo (sólo de la modalidad atributiva).

El tipo de declinación se decide por la terminación de la palabra:

	tipo duro	*tipo palatal*
masculino	-ый, -óй (tónica)	-ий
femenino	-ая	-яя
neutro	-ое	-ее
plural	-ие	-ие

Ojo: los adjetivos cuya raíz termina en una velar o una cuchicheante (ver: sustantivo, casos particulares, **1.**), en lugar de ы hay и, en lugar de ю, у, y en lugar de я, а.

Declinación del tipo duro

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	бéдн-ый, бéдн-ое	бéдн-ая	бéдн-ые
G	бéдн-ого	бéдн-ой	бéдн-ых
D	бéдн-ому	бéдн-ой	бéдн-ым
A	бéдн-ый, -ого, -ое	бéдн-ую	бедн-ые, бéдн-ых
I	бéдн-ым	бéдн-ой,	бéдн-ыми
P	о бéдн-ом	о бéдн-ой	о бéдн-ых

Los adjetivos acabados en -ой se declinan como los acabados en -ый (menos en nominativo singular).

Declinación del tipo palatal

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	сúн-ий, син-ее	сúн-яя	сúн-ие
G	сúн-его	сúн-ей	сúн-их
D	сúн-ему	сúн-ей	сúн-им

A	си́н-ий, -его, -ее	си́н-юю	си́н-ие, си́н-их
I	си́н-им	си́н-ей	си́н-ими
P	о си́н-ем	о си́н-ей	о си́н-их

Declinación del tipo velar

	Singular		Plural
masc. y neutro		femenino	los tres géneros
N	го́рьк-ий, го́рьк-ое	го́рьк-ая	го́рьк-ие
G	го́рьк-ого	го́рьк-ой	го́рьк-их
D	го́рьк-ому	го́рьк-ой	го́рьк-им
A	го́рьк-ий, -ого, -ое	го́рьк-ую	го́рьк-ие, го́рьк-их
I	го́рьк-им	го́рьк-ой,	го́рьк-ими
P	о го́рьк-ом	о го́рьк-ой	о го́рьк-их

Declinación del tipo cuchicheante

	Singular		Plural
masc. y neutro		femenino	los tres géneros
N	све́ж-ий, све́ж-ее	све́ж-ая	све́ж-ие
G	све́ж-его	све́ж-ей	све́ж-их
D	све́ж-ему	све́ж-ей	све́ж-им
A	све́ж-ий, -его, -ее	све́ж-ую	све́ж-ие, све́ж-их
I	све́ж-им	све́ж-ей	све́ж-ими
P	о све́ж-ем	о све́ж-ей	о све́ж-их

En caso de las cuchicheantes, no sólo cambiamos la ы por и, sino también transformamos la -o- en -e- en las terminaciones átonas (lo mismo pasa si la -o- se halla detrás de una ц).

Para formar los adjetivos cortos, cambiamos
– masculino: -ый, -ой, -ий por cero: добр, прост
– femenino: -ая, -яя por -а, -я: добра́, проста́
– neutro: -ое, -ее por -о, -е: до́бро, про́сто
– plural: -ые, -ие por -ы, -и: добры́, просты́

A veces aparecen vocales móviles durante la formación de la forma corta:

tranquilo	спо́койный	споко́ен, споко́йна, etc.
vivaz	бо́йкий	бо́ек, бо́йка, etc.
rojo	кра́сный	кра́сен, красна́, etc.

Declinación de los adjetivos de pertenencia que acaban en -ий

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	пти́ч-ий, пти́ч-ье	пти́ч-ья	пти́ч-ьи
G	пти́ч-ьего	пти́ч-ьй	пти́ч-ьих
D	пти́ч-ьему	пти́ч-ьей	пти́ч-ьим
A	пти́ч-ий, -ьего, -ье	пти́ч-ью	пти́ч-ьи, пти́ч-ьих
I	пти́ч-ьим	пти́ч-ьей	пти́ч-ьими
P	о пти́ч-ьем	о пти́ч-ьей	о пти́ч-ьих

Declinación de los adjetivos de pertenencia que acaban en -ов, -ин

	Singular		Plural
	masc. y neutro	femenino	los tres géneros
N	Пе́тин-о	Пе́тин-а	Пе́тин-ы
G	Пе́тин-а	Пе́тин-ой	Пе́тин-ых
D	Пе́тин-у	Пе́тин-ой	Пе́тин-ым
A	Пе́тин, -а, -о	Пе́тин-у	Пе́тин-ы, -ых
I	Пе́тин-ым	Пе́тин-ой	Пе́тин-ыми
P	Пе́тин-ом	Пе́тин-ой	Пе́тин-ых

La expresión del predicado nominal

1. Cuando el verbo "ser" o "estar" está en presente (y en ruso, falta), la palabra que funciona como predicado nominal, si es:

– un sustantivo va en nominativo : он врач (él es médico).

– un adjetivo va en nominativo; para expresar una característica no ligada al tiempo, se usa la forma larga: она краси́вая (ella es guapa), он больно́й (él es [un] enfermo), y para expresar una característica limitada en el tiempo, se emplea la forma corta: она красива́ (ella está guapa), он бо́лен (él está enfermo).
2. Cuando el verbo "ser" o "estar" está en presente (y en ruso, falta), la palabra que funciona como predicado nominal, si es:
– un sustantivo va obligatoriamente en instrumental: он был врачо́м (él fue médico), он будет врачо́м (él será médico).
– un adjetivo, va en nominativo para expresar una característica permanente, y en instrumental si queremos subrayar la poca duración: он был тогда́ бога́тый (él entonces era rico), когда́ я бу́ду ста́рый (cuando sea mayor), вы недо́лго бы́ли несча́стными (fuisteis infelices algún tiempo). La forma corta apenas se utiliza en la lengua moderna.
Algunos verbos exigen siempre instrumental: станови́ться/ста́ть (convertirse en algo, hacerse algo) – он стано́вится большо́м (él se está haciendo grande), каза́ться/показа́ться (parecer) – де́вочка ка́жется больно́й (la niña parece estar enferma), ока́зываться/оказа́ться – он оказа́лся врачо́м (él llegó a ser médico).

Los grados de comparación del adjetivo y del adverbio

El ruso tiene varios procedimientos para formar comparativos y superlativos.

El comparativo

1. Forma analítica. Es la combinación de la palabra бо́лее y el adjetivo en grado positivo. Los adjetivos relativos y los de pertenencia siempre forman así su comparativo; los calificativos usan la formación analítica

cuando funcionan como atributos (y no como predicados nominales), precediendo el nombre: я разгова́риваю с бо́лее у́мным ребёнком, чем э́тот ма́льчик (yo charlo con un niño más inteligente que este muchacho). El adjetivo base se declina.

2. Forma sintética. Invariable en género, número y caso, se emplea cuando el adjetivo calificativo funciona como predicado nominal; los adverbios también se valen de la forma sintética en su comparación.

a) Formación en -ее (-ей) para los adjetivos acabados en consonante dura. Se quita la terminación -ый, -ой y se le pega a la raíz -ее о -ей. У́мный-умне́е, дли́нный-длинне́е, краси́вый-красиве́е.

b)Formación en -е para los adjetivos cuya raíz acaba en una consonante velar, cuchicheante, dental o labial (a las labiales se les añade una -л- también). Puede modificarse un poco la raíz, pero estos caso son poco numerosos.

rico	бога́тый	бога́че	caro	дорого́й	доро́же
duro	твёрдый	твёрже	silencioso	ти́хий	ти́ше
simple	просто́й	про́ще	líquido	жи́дкий	жи́же
corto	коро́ткий	коро́че	raro	ре́дкий	ре́же
sólido	кре́пкий	кре́пче	dulce	сла́дкий	сла́ще
ligero	лёгкий	лёгче	severo	стро́гий	стро́же
gordo	то́лестый	то́лще	delgado	то́нкий	то́нше
frecuente	ча́стый	ча́ще	estrecho	у́зкий	у́же
limpio	чи́стый	чи́ще	ancho	широ́кий	ши́ре
cercano	бли́зкий	бли́же	profundo	глубо́кий	глу́бже
lejano	далёкий	да́льше	barato	дешёвый	деше́вле

c) Un grupo reducido de adjetivos posee dos comparativos sintéticos: uno cuando se usa como atributo, y el otro cuando se utiliza como predicado nominal.

	grado positivo	comp. atributivo	comp. predicativo
grande	большо́й	бо́льший	бо́льше
pequeño	ма́ленький	ме́ньший	ме́ньше

alto	высо́кий	вы́сший	вы́ше
bajo	ни́зкий	ни́зший	ни́же
joven	молодо́й	мла́дший	моло́же
viejo	ста́рый	ста́рший	ста́рше
bueno	хоро́ший	лу́чший	лу́чше
malo	плохо́й	ху́дший	ху́же

Los comparativos en -ший tienden a ser usados como superlativo, sobre todo вы́сший y ни́зший.
Muchas veces se modifica el comparativo con adverbios: гора́здо глупе́е (bastante más tonto), значи́тельно вы́ше (notablemente más alto/superior).
Cuando comparamos dos cualidades no iguales, el segundo término de la comparación es introducido por la conjunción чем: мо́ре сине́е, чем не́бо (el mar es más azul que el cielo), он моло́же, чем я (él es más joven que yo). También podemos prescindir de чем y poner en caso genitivo el punto de comparación: он моло́же меня́ (él es más joven que yo).

El superlativo

El superlativo relativo (el más...)

Se puede formar de las siguientes maneras:
1. Са́мый, са́мая, са́мое, са́мые + el grado positivo del adjetivo largo: Са́мый у́мный (el más inteligente), са́мый лучший (corresponde al español "el más óptimo").
2. Pegando a la raíz el sufijo -е́йший, -е́йшая, -е́йшее, -е́йшие o -а́йший, -а́йшая, -а́йшее, -а́йшие (detrás de cuchicheantes). Ejemplos: умнейши́й, длинне́йшая, красиве́йшее, высоча́йшее, широча́йшая, велича́йшее.
3. Con el prefijo наи- podemos fortalecer los comparativos en -ший o los superlativos en -е́йший: наилу́чший, наиумне́йшая.

El superlativo absoluto (muy ..., -ísimo)

1. О́чень + adjetivo en grado positivo
2. El prefijo пре + el adjetivo en grado positivo (equivale al español "super-", "requete-", "archi-"): прехоро́шенькая

(encantadora), превосхо́дный (excelente), прекра́сный (muy hermoso).

Los diminutivos

El adjetivo ruso puede elegir entre dos diminutivos:
1. -енький, -енькая, -енькое, -енькие (muy usados): се́ренький (grisáceo), ми́ленький (querido), бе́дненький (pobrecito).
2. -ватый, -ватая, etc.: белова́тый (blancuzco), глупова́тая (algo tonta).

LOS NUMERALES

	Cardinales	Ordinales	
1	оди́н, одна́, одно́	пе́рвый, -ая, -ое, ые	1ero
2	два, две	второ́й, -ая, -ое, -ые	2º
3	три	тре́тий, -ья, -ье, -ьи	3º
4	четы́ре	четвёртый, -ая, -ое, -ые	4º
5	пять	пя́тый, -ая, -ое, -ые	5º
6	шесть	шесто́й, -ая, -ое, -ые	6º
7	семь	седьмо́й, -ая, -ое, -ые	7º
8	во́семь	восьмо́й, -ая, -ое, -ые	8º
9	де́вять	девя́тый, -ая, -ое, -ые	9º
10	де́сять	деся́тый, -ая, -ое, -ые	10º, etc.
11	оди́ннадцать	оди́ннадцатый	
12	двена́дцать	двена́дцатый	
13	трина́дцать	трина́дцатый	
14	четы́рнадцать	четы́рнадцатый	
15	пятна́дцать	пятна́дцатый	
16	шестна́дцать	шестна́дцатый	
17	семна́дцать	семна́дцатый	
18	восемьна́дцать	восемна́дцатый	
19	девятна́дцать	девятна́дцатый	

20	два́дцать	двадца́тый
21	два́дцать оди́н	два́дцать первый
22	два́дцать два́	два́дцать второй
30	три́дцать	тридца́тый
40	со́рок	сороково́й
50	пятьдеся́т	пятидеся́тый
60	шестьдеся́т	шестидеся́тый
70	се́мьдесят	семидеся́тый
80	во́семьдесят	восьмидеся́тый
90	девяно́сто	девяно́стый
100	сто	со́тый
101	сто оди́н	сто пе́рвый
150	сто пятьдеся́т о полтора́ста	сто пятидеся́тый
200	две́сти	двухсо́тый
300	три́ста	трёхсо́тый
400	четы́реста	четырёхсо́тый
500	пятьсо́т	пятисо́тый
600	шестьсо́т	шестисо́тый
700	семьсо́т	семисо́тый
800	восемьсо́т	восьмисо́тый
900	девятьсо́т	девятисо́тый
1000	ты́сяча	ты́сячный
1100	ты́сяча сто́	ты́сяча со́тый
2000	две ты́сячи	двухты́сячный
5000	пять ты́сяч	пятиты́сячный
10 000	де́сять ты́сяч	десятиты́сячный
100 000	сто ты́сяч	стоты́сячный
1 000 000	миллио́н	миллио́нный

Delinación

1 (оди́н, одна́, одно́) se declina como сам, сама́, само́, са́ми (ver pronombres y adjetivos definidos, primer cuadro).

2 (два, две) existe también о́ба, о́бе (todo/as lo/as dos) que se declina casi de la misma manera:

	masculino y neutro		femenino	
N	два	о́ба	две	обе
G	двух	обо́их	двух	обе́их
D	двум	обо́им	двум	обе́им
A	двух, два	обо́их, о́ба	двух, две	обе́их, о́бе
I	двумя́	обо́ими	дву́мя	обе́ими
P	о двух	об обо́их	о двух	об обе́их

3 три, **4** четы́ре tienen una declinación especial, pero los cardinales a partir de **5** пять hasta **20** два́дцать y **30** три́дцать se declinan como las palabras femeninas que acaban en -ь. Observemos 8 (восемь):

N	три	четы́ре	пять	во́семь
G	трёх	четырёх	пяти́	восьми́
D	трём	четырём	пяти́	восьми́
A	три, трёх	четы́ре, четырёх	пять	 во́семь
I	тремя́	четырмья́	пятью́	восемью́
P	о трёх	о четырёх	о пяти́	о восьми́

50 (пятьдеся́ть), **60, 70, 80**, que conservan una -ь en el primer elemento de la composición, declinan sus dos elementos como si fuesen dos palabras separadas (pero siguen escribiéndose juntas): gen. пяти́десяти́, dat. пяти́десяти́, instr. пятью́десятью́, prep. пяти́десяти́.

Los numerales compuestos de dos numerales que se escriben separados, también se declinan por separado: por ejemplo, **21** gen. двадцати́ одного́, dat. двадцати́ одному́, instr. двадцатью́ одни́м, prep. двадцати́ одно́м.

40, 90 y **100** toman una -a en todos los casos, excepto el nominativo-acusativo: nom.-ac. со́рок, gen.-dat.-instr.-prep. (o) сорока́.

Ты́сяча se declina como un sustantivo femenino acabado en cuchicheante (pero ojo: instr. ты́сячью). **Миллио́н** se declina como un sustantivo masculino duro.

499 четы́реста девяно́сто де́вять (chitïrista divinosta dievit')

De **200** a **900** se declinan los dos componentes del numeral, pero se escriben en una sola palabra: gen. двухсо́т, dat. двумста́м, instr. двумяста́ми, prep. о двухста́х.

Si el numeral cardinal se combina con un sustantivo, tenemos que distinguir tres casos:

a) el sustantivo en cuestión *funciona como sujeto*. El ***numeral está en nominativo***, el sustantivo está en genitivo singular (detrás de 2, 3, 4, 22, 23, 24, etc.) o en genitivo plural (detrás de 5-20, 25-30, 35-40, etc.). Ejemplos: две де́вочки, пять магази́нов.

b) el sustantivo *funciona como objeto directo*. Si el sustantivo en cuestión es de género neutro o es inanimado, se sigue el punto a); si el sustantivo no es de género neutro y es animado, ver punto c). Ejemplos: Я ви́жу два до́ма, двух ма́льчиков.

c) *en el resto de los casos, y detrás de* 1, 21, 31, etc. siempre (en función de sujeto y OD también), ***el numeral concuerda en género, número y caso*** con el sustantivo: оди́н стол, я ви́жу одну́ де́вочку, он разгова́ривает с пятью́ ма́льчиками, я говорю́ о трёх сёстра́х.
Recuerde usted que en los números compuestos siempre es el último número el que impone la construcción: я ви́жу два́дцать одного́ ма́льчика, со́рок пять домо́в.

Los ordinales se declinan como los adjetivos largos acabados en consonante dura, excepto тре́тий, que sigue el modelo de los adjetivos de pertenencia en -ий, -ья, -ье.

Los colectivos дво́е, тро́е, че́тверо, пя́теро, ше́стеро, се́меро, во́сьмеро, де́вятеро, де́сятеро (todos los tres, cuatro... etc.) siguen el modelo de о́ба.

Полови́на (mitad, medio) y че́тверть (un cuarto) se declinan como sustantivos. Полтора́ (uno y medio),

полторáста (ciento cincuenta) tienen en todos los casos oblicuos полýтора, полýтораста (como 40, 90, 100).

Algunas cifras rusas se expresan también con sustantivos (por ejemplo, las notas en el colegio): 0 нуль, 1 едúница, 2 двóйка, 3 трóйка, 4 четвёрка, 5 пятёрка.

En el caso de los numerales ordinales compuestos, cuya última cifra es un ordinal, sólo se declina ésta: в тысяча девятьсóт сéмьдесят вторóм годý (en 1972).

Los números cardinales, en cambio, declinan todos sus elementos: 642 шестьсóт сóрок два – у шестисóт сорокá двух – к шестистáм сорокá двум, etc.

EL VERBO

Es fácil aprender la conjugación de los verbos rusos, pues tienen pocos modos y tiempos. En el modo indicativo tienen un presente, un pasado y un futuro; hay un solo condicional y dos formas autóctonas de imperativo. Tenemos, además, cuatro participios (activo presente y pasado, pasivo presente y pasado) y dos gerundios (presente y pasado), que se usan sobre todo en la lengua escrita. Lo que hace que este sistema, a primera vista pobre, sea capaz de expresar miles de matices es la categoría del aspecto verbal.

I. El aspecto

Prácticamente todos los verbos tienen dos aspectos: el imperfectivo y el perfectivo.

El imperfectivo expresa una acción que dura en el presente, duró en el pasado o durará en el futuro sin limitación. No marca la totalidad, el cumplimiento de la acción, y puede expresar la repetición. Su infinitivo expresa la acción de una manera general y vaga. Tiene tres tiempos: presente simple, pasado simple y futuro compuesto (formado con el verbo быть "ser" y el infinitivo

imperfectivo). Estos tres tiempos corresponden más o menos al presente, al imperfecto y al futuro simple del español.

El perfectivo expresa la acción en su totalidad, como un todo, algo que está o estará acabado; la acción es concreta, se sitúa en un tiempo pasado o futuro concretos, y su comienzo y fin se consideran fijados. La acción, pues, es de duración limitada. El pasado perfectivo puede traducirse al español con un pretérito perfecto, indefinido e incluso con un pluscuamperfecto, de acuerso con lo que sugiere el contexto. La forma presente de estos verbos expresa futuro, por lo que se traduce con un futuro imperfecto, o a veces perfecto (según el sentido de la oración).

El lexema verbal ruso se expresa prácticamente siempre en parejas, por lo que todos los verbos rusos han de ser aprendidos por parejas: la forma imperfectiva y la forma perfectiva. Generalmente formamos el perfectivo de la base del imperfectivo con un prefijo, aunque a veces usamos el infijo -ие- o bien tenemos dos raíces diferentes. También podemos formar imperfectivos de los perfectivos con sufijos llamados imperfectizantes (-а, -я, -ва, -ыва, -ива).

	imperfectivo	perfectivo
leer	чита́ть	прочита́ть
saber	знать	узна́ть
lamentarse	жале́ть	пожале́ть
ir a pie	идти	пойти́
llevar en la mano	нести́	понести́
salvar	спаса́ть	спасти́
dar	дава́ть	дать
comprender	понима́ть	поня́ть
poner	класть	положи́ть
coger	брать	взять
acostarse	ложи́ться	лечь

Verbos imperfectivos definidos e indefinidos

Algunos verbos imperfectivos de movimiento se dividen en dos grupos. Los verbos de movimiento **definido** expresan una acción que se avanza en una dirección concreta, mientras que los **indefinidos** denotan un movimiento sin una dirección ni fin concretos, que puede ser habitual e inherente al sujeto.

	definido	indefinido
correr	бежа́ть (я бегу́, он бежи́т)	бе́гать
transportar	везти́ (я везу́, он везёт)	вози́ть (я вожу́, он во́зит)
conducir	вести́ (я веду́, он ведёт)	води́ть (я вожу́, он во́дит)
perseguir	гнать (я гоню́, он го́нит)	гоня́ть
ir a pie	идти́ (я иду́, он идёт)	ходи́ть (я хожу́, он хо́дит)
volar	лете́ть (я лечу́, он лети́т)	лета́ть
llevar	нести́ (я несу́, он несёт)	носи́ть (я ношу́, он но́сит)
nadar	плыть (я плыву́, он плывёт)	пла́вать
ir en un vehículo	е́хать (я е́ду, он е́дет)	е́здить (я е́зжу, он е́здит)

II. La conjugación

El verbo auxiliar быть

En ruso hay un solo verbo auxiliar – быть – que prácticamente ha perdido su tiempo presente. Sólo podemos encontrarnos con la forma есть en oraciones que expresar la posesión de algo: У тебя́ есть де́ньги? (¿Tienes dinero?) – Да, есть (Sí, tengo). Pero si negamos la posesión, ya desaparece el verbo (y el sustantivo negado se pone en genitivo): Нет, у меня́ нет де́нег (no,

no tengo dinero). No traducimos, pues, el verbo "ser" o "estar" del español cuando están en presente.
El pasado y el futuro de быть, en cambio, se usan:

Indicativo:

pasado	futuro
я был (masc.), я была́ (fem.)	я бу́ду
ты был (masc.), ты была́ (fem.)	ты бу́дешь
он был; она́ была́; оно́ бы́ло	он бу́дет
она́ бу́дет; оно́ бу́дет; мы бы́ли	мы бу́дем
вы бы́ли	вы бу́дете
они́ бы́ли	они бу́дут

Condicional: se junta la partícula бы a las formas del pasado: он был бы, она́ была́ бы, оно́ бы́ло бы, мы бы́ли бы.
Imperativo: tú: будь, vosotros/usted/ustedes: бу́дьте.

Formas no personales
Participio activo presente: no existe
Participio activo pasado: бы́вший
(existe una forma futura бу́душий que se emplea como un adjetivo relativo al tiempo "futuro").

Gerundio presente: бу́дучи

El infinitivo

Puede tener tres terminaciones:
-ть: чита́ть (leer), име́ть (poseer), жить (vivir);
-чь: (velar+ть) течь (correr pasar), мочь (poder);
-ти: (terminación tónica) идти́ (ir a pie), нести́ (llevar en la mano).

Todas las terminaciones de la conjugación rusa se reparten en dos grupos: los del presente y los del infinitivo. De la raíz del presente formamos el presente (y el futuro simple de los verbos perfectivos), el imperativo, los participios presentes (activo y pasivo) y el

gerundio presente. La raíz del infinitivo da el futuro compuesto de los verbos imperfectivos, el pasado, el condicional, los participios pasados (activo y pasivo) y el gerundio pasado.
Las gramáticas rusas distinguen dos conjugaciones: la primera con -е- y la segunda con -и-. Para saber conjugar un verbo ruso, basta con conocer el infinitivo, la 1ª y 3ª personas singulares y la 3ª persona plural.

Conjugación regular

con -е-	читáть (leer) imp.	con -и- говори́ть (hablar) imp.
		Presente
Sing.	я читá-ю	я говор-ю́
	ты читá-ешь	ты говор-и́шь
	он читá-ет	он говор-и́т
Plur.	мы читá-ем	мы говор-и́м
	вы читá-ете	вы говор-и́те
	они́ читá-ют	они́ говор-я́т
		Pasado
Sing.	я читá-л, -ла	я говори́-л, -ла
	ты читá-л, -ла	ты говори́-л, -ла
	он читá-л, -ла	он говори́-л, -ла
Plur.	мы читá-ли	мы говори́-ли
	вы читá-ли	вы говори́-ли
	они́ читá-ли	они́ говори́-ли
		Futuro
Sing.	я бу́ду читáть	я бу́ду говори́ть
	ты бу́дешь читáть	ты бу́дешь говори́ть
	он бу́дет читáть	он бу́дет говори́ть
Plur.	мы бу́дем читáть	мы бу́дем говори́ть
	вы бу́дете читáть	вы бу́дете говори́ть
	они бу́дут читáть	они бу́дут говори́ть

Condicional

Sing.	я читáл бы	я говори́л бы
	ты читáл бы	ты говори́л бы
	он читáл бы	он говори́л бы
Plur.	мы читáли бы	мы говори́ли бы
	вы читáли бы	вы говори́ли бы
	они читáли бы	они говори́ли бы

Imperativo

Sing.	читáй	говори́
Plur.	читáйте	говори́те

Participios

Activo	presente читá-ющий	говоря́-щий
	pasado читá-вший	говори́-вший
Pasivo	presente читá-емый	говори́-мый
	pasado (про)чи́тан-ный	(про)говóрён-ный

Gerundio

presente	читá-я	говор-я́
pasado	(про)читá-в	(про)говори́-в

El participio pasivo pasado y el gerundio pasado sólo se usa en los verbos perfectivos, mientras que el participio presente activo y pasivo y el gerundio presente se usa sólo en los verbos imperfectivos.

Resumamos las terminaciones típicas del **presente de indicativo**:

	Primera conjugación		Segunda conjugación
Sing.	-у о -ю	Sing.	-ю о у
	-ешь		-ишь
	-ет		-ит
Plur.	-ем	Plur.	-им
	-ете		-ите
	-ут о -ют		-ят о -ат

El **pasado** se forma pegando a la raíz del infinitivo las terminaciones -л (masc.), -ла (fem.), -ло (neutro), -ли (plural). Los casos especiales los veremos más adelante.

El **futuro** de los imperfectivos es la combinación del futuro del verbo auxiliar быть y el infinitivo del verbo; en el caso de los verbos perfectivos, la forma del presente expresa siempre futuro (он прочитáет кни́гу – él leerá el libro).

El **condicional** no es otra cosa que el pasado seguido de la partícula бы.

El **imperativo** tiene dos formas autóctonas: la 2ª persona singular y plural (que se forma añadiendo -те al singular). Si la raíz del presente acaba en una vocal, le pegamos una -й; si acaba en una consonante, una -и o una -ь (dependiendo de si la desinencia de la 1ª persona singular es tónica o no).

pensar	ду́мать	ду́ма-ю	ду́ма-й(те)
leer	читáть	читá-ю	читá-й(те)
lanzar	брóсить	брóш-у, брóс-ишь	брóс-ь(те)
estar sentado	сидéть	сиж-у́, сид-и́шь	сид-и́(те)
decir	сказáть	скаж-у́, скáж-ешь	скаж-и́(те)
ayudar	помогáть	помог-у́	помог-и́(те)

Para saber si se conserva la cuchicheante resultante de una modificación consonántica en la 1ª persona, hay que observar la segunda persona singular. Si ésta conserva la consonante cambiada, también la contendrá el imperativo.

Los participios rusos se dividen en dos grupos: activos y pasivos. Tanto los activos como los pasivos tienen formas presentes y pasadas.

1. Los participios activos forman su presente partiendo de la 3ª persona plural del presente de indicativo del verbo. Se le quita la -т y se le junta la terminación -щий, -щая, щее, -щие. La forma pasada se basa en el pasado de los verbos: se quita la -л y se añade la terminación -вший, -вшая, -вшее, -вшие. Si no hay -л en el pasado, pegamos la terminación sin más.

	3ª plural	part. act. pres.	pasado	part. act. pas.
leer	читáть	читáют	читáющий	читáл читáвший
escribir	писáть	пи́шут	пи́шущий	писáл писáвший
ver	ви́деть	ви́дят	ви́дящий	ви́дел ви́девший
oír	слы́шать	слы́шат	слы́шащий	слы́шал слы́шавший
llevar	нести́	несу́т	несу́щий	нёс нёсший

El participio pasado de идти́ (шёл) es ше́дший (el/la que anduvo) y de вести́ (вёл) es ве́дший (el/la que condujo).

2. Los participios pasivos sólo pueden ser formados de verbos transitivos. Su presente se obtiene pegando las terminaciones adjetivales -ый, -ая, -ое, -ые a la 1ª persona plural del presente de indicativo. El pasado se forma del tema del infinitivo (es decir, el pasado), al que juntamos las terminaciones -нный, -нная, -нное, -нные o bien -тый, -тая, -тое, -тые.

	1ª plural imp.	part. act. pres.	pasado perf.	part. act. pas.
leer	читáем	читáемый	прочитáл	прочи́танный
ver	ви́дим	ви́димый	уви́дел	уви́денный
abrir	открывáем	(открывáемый)	откры́л	откры́тый
entender	понимáем	(понимáемый)	по́нял	по́нятый

Es importante notar que el participio pasivo pasado normalmente se forma de los verbos perfectivos (como en el cuadro), y que el participio pasivo presente se usa muy poco, lo encontramos lexicalizado o/y en fórmulas fijas: Уважáемый профéссор (distinguido [respetado] profesor), э́то моя́ люби́мая кни́га (éste es mi libro preferido [querido]).
Los participios se usan como los adjetivos: cuando funcionan como atributos directos, es decir, están delante del sustantivo, obligatoriamente se usa la forma larga que concuerda en género, número y caso con el sustantivo (ver ejemplos del participio pasivo presente), mientras que en función de predicado nominal tenemos que utilizar la forma corta, que no se declina: э́та рабо́та хорошо́ сдéлана (este trabajo está bien hecho), моё плáтье прекрáсно сши́то (mi vestido está perfectamente cosido).

El gerundio tiene dos formas invariables: una presente y una pasada. La forma presente se forma de la raíz de presente de los verbos imperfectivos: quitamos la -ю o -у y añadimos una -а(сь) o -я(сь) (-я(сь) detrás de cuchicheantes). La forma pasada se obtiene pegando la terminación -в o -вшись (en caso de verbos reflexivos) a la raíz del pasado de los verbos perfectivos.

	1ª sing. imp	gerundio pres.	pasado perf.	gerundio pas.
hacer	дела́ю	дела́я	сде́лал	сде́лав
gritar	кричу́	крича́	кри́кнул	кри́кнув
lavarse	умыва́юсь	умыва́ясь	умы́лся	умы́вшись

El gerundio presente se traduce con un gerundio simple al español (p.e. gritando); el pasado, o bien con un gerundio compuesto (habiendo gritado), o con la construcción "después de + inf." (después de [haber] gritado).

La negación

Como en español, la palabra negativa не aparece delante de la palabra negada: я не хочу́ игра́ть (no quiero jugar), не я хочу́ игра́ть (no soy yo el que quiere jugar), я хочу́ не игра́ть, а чита́ть (lo que quiero no es jugar sino leer). Si negamos la existencia de algo – con la palabra нет–, o negamos un objeto directo, éste se pondrá en genitivo: у тебя́ есть де́ньги (tienes dinero) ↔ у тебя́ нет де́нег (no tienes dinero); я беру́ кни́гу (cojo el libro) ↔ я не беру́ кни́ги (no cojo el libro). Sin embargo, si se trata de personas o cosas bien definidas, el acusativo del objeto directo se conserva tras la negación: я не беру́ кни́ги бра́та (no cojo el libro de mi hermano), я не люблю́ сестру́ (no quiero a mi hermana).
Para responder negativamente a una pregunta total con una sola palabra (del tipo sí-no), usamos нет: Ты хо́чешь игра́ть? – Нет. (¿Quieres jugar? – No.)

La interrogación

Formulamos las preguntas de tipo sí-no invirtiendo el orden de las palabras: Ты взял я́блоко (tú has cogido la

manzana)→ Взял ты яблоко? (¿Has cogido tú la manzana?). Si queremos hacer hincapié en alguna parte de la pregunta, intercalamos la partícula -ли detrás de la palabra a la que esperamos la respuesta, y modificamos el orden:

Взял ли ты яблоко?	¿Lo que has hecho ha sido coger la manzana?
Яблоко ли ты взял?	¿Ha sido la manzana lo que has cogido?
Ты ли взял яблоко?	¿Has sido tú el que ha cogido la manzana?

Los verbos reflexivos y pronominales

Estos verbos llevan un -ся (detrás de consonante) o un -сь (detrás de vocal) en todos los tiempos, modos y personas, e incluso en los participios y gerundios. Pueden ser reflexivos propiamente dichos como мыться (lavarse), o pronominales como улыбáться (sonreír). A veces tienen sentido pasivo: дом стрóится отцóм (la casa es construida por el padre). Ejemplo de conjugación:

я мóюсь	me lavo	мы мóемся	nos lavamos
ты мóешьмя	te lavas	вы мóетесь	os laváis
он мóется	se lava	онй мóются	se lavan

La voz pasiva

El pasivo clásico se expresa con el verbo быть y el participio pasivo concordado en género y número con el sujeto gramatical. El agente está en instrumental.

Дáча былá пострóена мной.	El chalet fue construido por mí.
Лес бýдет вырублен крестьянами.	El bosque será talado por los campesinos.
Сын любйм отцóм.	El hijo [es] querido por el padre.

Pero esta forma es anticuada; normalmente se usa la construcción activa Я пострóила дáчу (yo construí el chalet).

Para expresar la idea de la pasividad o la de la impersonalidad, la lengua hablada se sirve de los verbos pronominales en 3ª persona singular, o simplemente de la 3ª persona plural:
Курúть воспрещáется (se prohíbe fumar=prohibido fumar)
Прóдали э́тот дом (han vendido esta casa)
Говоря́т, что... (dicen/se dice que...).

Cuadro de la conjugación de los verbos que presentan alguna irregularidad

En este apartado repasamos aquellas particulariedades de la conjugación que en parte ya se han mencionado en las lecciones, pero aquí las veremos sistemáticamente.

Presente-futuro simple

1ª conjugación

1era variante: -у, -ешь (ёшь si es tónica), -ут
1. Terminación: -ти, -ть

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
llevar	нес-тú	нес-ý	нес-ёшь	нес-ýт
ir	ид-тú	ид-ý	ид-ёшь	ид-ýт
subir, escalar	лез-ть	лéз-у	лéз-ешь	лéз-ут

Hay algunos verbos que llevan una -с- falsa en la raíz, que en la conjugación se sustituye por una -д-: вес-тú (conducir, imp.)-вед-ý, крáс-ть (robar, imp.)-крад-ý, пас-ть-пад-ý (caer, perf.), сес-ть (sentarse, perf.)-ся́д-у.

2. Terminación: -чь (de la combinación de к+ть, г+ть)
Las velares к, у, г se palatalizan delante de -е o -ё: se transforman en ч, у, ж, respectivamente (y las raíces pueden presentar, además, otras irregularidades).

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
poder	мо-чь	мог-ý	мóж-ешь	мóг-ут
distraer	развлé-чь	развлек-ý	развлеч-ёшь	развлек-ýт
acos tarse (p.)	ле-чь	ля́г-у	ля́ж-ешь	ля́г-ут
quemar	же-чь	жг-у	жож-ёшь	жг-ут

3. Terminación: -ня-ть (siempre perfectivos)
Se dividen en dos grupos según si el prefijo verbal acaba en vocal o consonante.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
comprender	по-ня́-ть	по-йм-ý	по-йм-ёшь	по-йм-ýт
quitar	с-ня-ть	с-ним-ý	с-ни́м-ешь	с-ни́м-ут

Sigue el primer modelo за-ня-ть (ocupar) y el segundo, под-ня́-ть (levantar). Son más irregulares aún:

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
coger	вз-я-ть	возь-м-ý	возь-м-ёшь	возь-м-ýт
aceptar	при-ня́-ть	при-м-ý	при-м-ёшь	при́-м-ут

4. Terminación: algunos verbos en -а-ть (detrás de cuchicheantes)

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
comenzar	нач-á-ть	начн-ý	начн-ёшь	начн-ýт
apretar	жать	жм-у	жм-ёшь	жм-ут

5. Terminación: verbos que pierden las dos e-s de -ере-ть en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
morir	умерé-ть	умр-ý	умр-ёшь	умр-ýт
cerrar con llave	заперé-ть	запр-ý	запр-ёшь	запр-ýт

6. Verbos que intercalan una -в- en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
vivir	жи-ть	жив-ý	жив-ёшь	жив-ýт
nadar	плы-ть	плыв-ý	плыв-ёшь	плыв-ýт

7. Verbos en -а-ть que pierden la -а- en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
aguardar	жда-ть	жд-у	жд-ёшь	жд-ут
romper	рва-ть	рв-у	рв-ёшь	рв-ут

A veces se intercala una vocal móvil:

tomar, coger	бра-ть	бер-ý	бер-ёшь	бер-ýт
llamar	зва-ть	зов-ý	зов-ёшь	зов-ýт

2ª *variante*: -ю, -ешь, -ют

1. Terminación: -а-ть. La -а- desaparece y la consonante precedente se transforma en una cuchicheante, por lo que **la ю pasa a у en todas sus apariciones: -у, -ешь, -ют**.

A primera vista parecería ser de la 1ª variante.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
escribir	писáть	пиш-ý	пи́ш-ешь	пи́ш-ут
decir	сказáть	скаж-ý	скáж-ешь	скáж-ут
llorar	плáкать	плáч-у	плáч-ешь	плáч-ут
buscar	искáть	ищ-ý	и́щ-ешь	и́щ-ут

2. Terminación: verbos acabados en -ять cuya -я- se pierde en el presente

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
reír	сме-я́-ться	сме-ю́сь	сме-ёшься	сме-ю́тся
esperar	надé-я-ться	надé-юсь	надé-ешься	надé-ются

3. Hay cinco verbos (y sus compuestos) cuya -и alterna con una -ь y otros cinco (más sus compuestos) cuya -ы alterna con una -о en el presente.

	infinitivo	1ª singular	2ª singular	3ª plural
beber	пить	пь-ю	пь-ёшь	пь-ют
abrir	откры́ть	откро́-ю	откро́-ешь	откро́-ют

De los verbos conocidos, siguen el modelo de пить: бить (golpear), лить (verter) y el modelo de откры́ть: закры́ть (cerrar), умы́ться (asearse).

4. Terminación: -овать, -евать: cae la -а- y ов alterna con у ев con ю.

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
aconsejar	совéтовать	совéт-у-ю	совéт-у-ешь	совéт-у-ют
picar	клевáть	кл-ю́-ю	кл-ю́-ешь	кл-ю́-ют

5. El resto de los verbos terminados en -ать, -ять, -еть, -уть forman su presente de modo regular: -аю, -яю, -ею, -ую: ду́маю, гуля́ю, умéю, ду́ю.

2ª conjugación

Terminaciones típicas: -ю, -ишь, -ют

Las consonantes velares y dentales se convierten en la cuchicheante correspondiente en la primera persona singular (y en el participio pasivo pasado), y la -ю se convierte en -у. Detrás de labiales aparece una -л.
Modelo:

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
ver	ви́деть	ви́ж-у(por -ю)	ви́д-ишь	ви́д-ят
querer	люби́ть	люб-л-ю́	лю́б-ишь	лю́б-ят

1. Terminación: -ить (fijémonos en la modificación de la raíz)

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
conducir	водйть	вож-ý	вóд-ишь	вóд-ят
sentarse	садйться	саж-ýсь	сад-йшься	сáд-ятся
encontrar	встрéтить	встрéч-у	встрéт-ишь	встрéт-ят
tirar	бросйть	брош-ý	брóс-ишь	брóс-ят
pedir	просйть	прош-ý	прóс-ишь	прóс-ят
perdonar	простйть	прощ-ý	прост-йшь	прос-ят
estar de acuerdo	соглаcйться	соглаш-ýсь	соглас-йшься	соглáс-ятся
comprar	купйть	куп-л-ю́	кýп-ишь	кýп-ят

2. Terminación: -ать detrás de cuchicheante

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
callar	молчáть	молч-ý	мóлч-ишь	молч-áт
sostener	держáть	держ-ý	дéрж-ишь	держ-áт
gritar	кричáть	крич-ý	крич-йшь	крич-áт
oír	слы́шать	слы́ш-у	слы́ш-ишь	слы́ш-ат
estar tumbado	лежáть	леж-ý	леж-йшь	леж-áт

3. Terminación: -еть

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
mirar	смотрéть	смотр-ю́	смóтр-ишь	смóтр-ят
volar	летéть	леч-ý	лет-йшь	лет-ят
estar enfermo	болéть	sólo 3a singular:		бол-йт

4. Terminación: -ять (sólo dos verbos)

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
tener miedo	боя́ться	бо-ю́сь	бо-йшься	бо-я́тся
estar de pie	стоя́ть	сто-ю́	сто-йшь	сто-я́т

Verbos acabados en -нуть

Los verbos en -нуть que en el presente tienen las terminaciones -ну, -нешь, -нут (la primera conjugación con un sufijo) son:

	infinitivo	1a singular	2a singular	3a plural
gritar	крикнуть	крикн-у	крикн-ешь	крикн-ут
apagarse	гáснуть	гáсн-у	гáсн-ешь	гáсн-ут

****

Conjugaciones irregulares

1. Хотéть (querer), cuyas tres primeras formas siguen el modelo de la primera conjugación (la segunda variante): хочý, хóчешь, хóчет, y las tres otras, la segunda: хотим, хотите, хотят.

2. Есть (comer): ем, ешь, ест, едим, едите, едят (imp.: ешь, éшьте)

3. Ехать (viajar, ir en un vehículo)): éд-у, éд-ешь, éд-ут (1a conjugación, 2a variante, pero la base es ед-)

4. Спать (dormir): сп-л-ю, сп-ишь, сп-ят (2a conjugación)

5. Гнать (perseguir): гон-ю, гóн-ишь, гон-ят (2a conjugación)

6. Ошибиться (equivocarse, perf.): ошиб-ýсь, ошиб-ёшься, ошиб-ýтся (1a conjugación, 1a variante)

7. Дать (dar) y sus derivados [perfectivos]: дам, дашь, дат, дадим, дадите, дадýт, (imp.дай, дáйте)

8. Los verbos compuestos con -деть, el verbo стать y sus compuestos llevan intercalada una -н- en el presente (son todos perfectivos):
Стать (convertirse en): стá-н-у, стá-н-ешь, стá-н-ут; встать (levantarse): вста́-н-у, вста́-н-ешь, вста́-н-ут; перестáть (dejar de hacer algo): перестá-н-у, перестá-н-

ешь, перестá-н-ут; одéться (vestirse): одé-н-усь, одé-н-ешься, одé-н-уться; раздéться (desnudarse): раздé-н-усь, раздé-н-ешься, раздé-н-уться.

9. Hay tres grupos de verbos que pierden el sufijo imperfectivo -ва- en el presente:
давáть (dar) y sus compuestos: да-ю́, да-ёшь, да-ю́т; los verbos acabados en -ставáть, como вставáть (levantarse): вста-ю́, вста-ёшь, вста-ю́т; los verbos acabados en -знавáть como узнавáть (reconocer): узна-ю́, узна-ёшь, узна-ю́т.

El sufijo reaparece en el imperativo, el gerundio presente y en el participio pasivo presente.

Pasado

Surgen problemas cuando la -л se encuentra en contacto con otra consonante.

1. La д y la т caen delante de la л del pasado.

2. La л sola (del masculino) cae detrás de с, з, р, г, к, х, п, б:
Estos casos suelen darse si el infinitivo del verbo acaba en
– -ти o -ть,
– -чь
– -ереть (la base del pasado es -ер)
– -нуть y este sufijo cae en el pasado (es precedido por una consonante). Son verbos simples imperfectivos y sus derivados perfectivos.

****

Algunos prefijos verbales

от-	idea de alejamiento	откры́ть	abrir
раз- (рас-)	separación	раздели́ть	dividir
в-	movimiento hacia el interior	входи́ть	entrar

за-	comienzo de una acción	запёть	comenzar a cantar
	la idea de "cerra"	закры́ть	cerrar
вы-	la idea de "salir"	вы́йти	salir
о-	alrededor de	обойти́	rodear
с-	descenso	сойти́	bajar
у-	alejamiento	уйти́	irse
etc.			

Las preposiciones

Las preposicones rusas pueden regir todos los casos, salvo el nominativo. La mayoría de ellas rige un solo caso, pero hay algunas que se combinan con dos e incluso con tres (con significados diferentes, por supuesto). Veamos las más frecuentes:

1. Sólo rigen un caso

a) genitivo: без (sin), близ (cerca de), для (para), из (de), до (hasta), от (desde), вóзле, óколо, пóдле (al lado de), и́з-за (por, de debajo de), крóме (fuera), пóсле (después de), прéжде (antes de), прóтив (contra), рáди (gracias a), у (en casa de), etc.
b) dativo: к (hacia), вопреки́ (pese a);
c) acusativo: про (sobre, en sentido figurado), чéрез (a través de), сквозь (a través de);
d) instrumental: мéжду (entre), над (sobre, en sentido concreto)
e) preposicional: при (junto a).

2. Rigen dos casos:

a) acusativo e instrumental: за (detrás, por), пéред (delante de), под (debajo de)
b) acusativo y preposicional: в (a, en), на (sobre), о (об delante de vocales) (contra, sobre en sentido figurado).

3. Rigen tres casos:

a) genitivo, acusativo e instrumental: с (со) (de, del tamaño de, con)

b) dativo, acusativo y preposicional: по (sobre, por, hasta, después de)

Algunos ejemplos ilustrativos:

2. a) Он сел за де́рево (ac.) – se sentó debajo del árbol (hay movimiento) ⇔ Он сиди́т за де́ревом (instr.) – está sentado debajo del árbol (no hay movimiento); Мяч покати́лся под но́ги (ac.) – la pelota rodó debajo de los pies (hay movimiento) ⇔ Под нога́ми расстига́лась доли́на (instr.) – debajo de nuestros pies se extendía un valle (no hay movimiento);

2. b) Он шёл в теа́тр (ac.) – él iba al teatro (hay movimiento) ⇔ В теа́тре мно́го люде́й (prep.) – en el teatro hay mucha gente (no hay movimiento); Я́ поста́вила цветы́ на стол (ac.) – He puesto las flores sobre la mesa (hay movimiento) ⇔ кни́ги лежа́т на столе́ (prep.) – Los libros están sobre la mesa (no hay movimiento); Таре́лка разбила́сь об пол (ac.) – El plato se estrelló en/contra el suelo ⇔ Он говори́л о своём го́ре (prep.) – él habló de su pesar.

3. С горы́ спуска́лись солда́ты (gen.) – de la montaña bajaban soldados ⇔ Огуре́ц величино́й с дом (ac.) – un pepino tan grande como una casa ⇔ Ло́шадь тя́нет воз с дрова́ми (instr.) – el caballo tira de un carro con [=cargado de] madera.

4. По по́лу пробежа́ла мышь (dat.) – Por el suelo ha pasado corriendo un ratón ⇔ Я сыт по го́рло (ac.) – estoy lleno [de comida] hasta la garganta ⇔ По оконча́нии уро́ков ученики́ пошли́ домо́й (prep.) – Al final de las clases los alumnos fueron a casa.

ADVERBIO

Hay adverbios propiamente dichos y adverbios derivados de adjetivos, sustantivos o verbos. He aquí una lista de los más usuales:

1. Adverbios propiamente dichos

a) да-sí, нет-no (para negar una oración entera), ни-ни - ni...ni, ни-ni, не-no (para negar una parte de la oración);
b) de modo: едвá-apenas, как-como, так-así, инáче-de otra manera;
c) de cantidad: óчень-muy, тóлько-sólo, скóлько-cuanto;
d) de lugar: вездé-en todas partes, где-donde, нигдé-en ninguna parte, здесь-aquí, кудá-adonde, сюдá-acá, тут-aquí, там-allí, тудá-allá;
e) temporales: всегдá-siempre, ещё-todavía, иногдá-a veces, когдá-cuando, тепéрь-ahora, тогдá-entonces, ужé-ya, никогдá-nunca, нéкогда-no hay tiempo para...
f) de causa: почемý- porque
g) finales: зачéм-para que

2. Adverbios derivados

a) basados en el instrumental de los sustantivos: кругóм (en los alrededores), верхóм (a caballo), пешкóм (a pie), ýтром (por la mañana), нóчью (por la noche), шáгом (marchando, a paso).
b) formados de adjetivos o participios pasivos de la forma cortadel neutro (-o): вéсело (alegremente), хорошó (bien), плóхо (mal), тяжелó, трýдно (difícilmente), мáло (poco), мнóго (mucho), бóльше (más), пóздно (tarde), рáно (temprano), смущённо (con confusión, confundidamente), дéланно (artificialmente);
c) de formas verbales: зря (en vano), молчá (en silencio, callando), нехотя́ (sin querer, a su pesar), мол (como dice él/ella), мóжет быть (puede ser, quizás);
d) de la composición de dos palabras: вообщé (en general), затéм (por lo que), давны́м-давнó (hace

mucho tiempo), навéрно (probablemente), наконéц (por fin), наединé (a solas), наизýст (de memoria), наканýне (a la víspera), срáзу (de repente), снóва (de nuevo), совсéм (del todo), слишком мнóго/мáло (demasiado [mucho]/demasiado poco).

Las conjunciones

Las conjunciones más importantes son:

а	en cambio	лишь	apenas
да	pero	не тóлько...но и	no sólo...sino también
давы́	a fin de que	ни...ни	ni...ni
для тогó, чтóбы	para que	но	pero
же	pues	однáко	sin embargo
и	y	потомý что	porque
йбо	ya que	так как	como... (comienzo-causal)
éсли	si	слéдовательно	por consiguiente
иди́	o bien	хотя́	aunque
итáк	pues	что	que
как	como (comp.)	чем	que (comparativo)
ли́бо	o	чтóбы	para que

LÉXICO RUSO-ESPAÑOL

А	
а	en cambio, pero - 1
абсолю́тно	del todo - 9 absolutamente
аво́сь	puede ser, quizás - 58
авто́бус	autobús - 67
а́дрес	dirección - 26
актёр	actor - 5
алло́	diga (teléfono) - 2
альбо́м	álbum - 66
анекдо́т	historieta, chiste - 61
английский	inglés - 3
анато́мия	anatomía - 67
аппети́т	apetito - 17
апте́ка	farmacia - 23
арти́ст	artista - 54
аспири́н	aspirina - 31
аэродро́м	aeropuerto - 55
Б	
ба́бушка	abuela - 18
бага́ж	equipaje - 50
база́р	mercado
балко́н	balcón, palco - 54
ба́ня	baños - 55
бараба́н	tambor - 12
бассе́йн	piscina - 33
бе́гать	correr - 28
бе́дный	pobre - 20
без	sin - 13
бе́лый	blanco - 47
бере́чь	guardar, conservar - 38
бесе́да	conversación, charla - 64
беспоко́ить	inquietar, preocupar - 33
беспричи́нно	sin razón, sin motivo - 45
бессты́дный	sin vergüenza - 66
библиоте́ка	biblioteca - 10
биле́т	billete - 54
благодари́ть	agradecer - 34
бланк	formulario - 53
блат	enchufe (fig.)- 54
бли́зкий	cercano, próximo - 64
блонди́нка	rubia (sust.) - 9
блю́до	plato (comida) - 16
бог	dios - 33
бога́тый	rico - 26
бо́лее (тем)	más (que) - 47
боле́знь (f.)	enfermedad - 31
боле́ть	estar enfermo - 41
боло́нка	perro pequinés - 47
болтуни́шка	chismoso - 66
боль (f.)	dolor - 70
больно́й	enfermo - 31
бо́льше	más - 15
бормота́ть	susurrar - 66
борода́	barba - 67
борщ	sopa de remolacha, col y verduras - 16
борьба́	lucha - 68
бота́ника	botánica - 61

ботани́ческий	botánico (adj.) - 57
боя́ться	tener miedo - 26
брак	matrimonio - 66
брат	hermano - 2
бра́чный	nupcial - 66
бро́сить	tirar; dejar de hacer algo - 33
брю́ки	pantalones - 43
бульва́р	avenida, paseo, bulevar - 22
бума́га	papel - 50
бутербро́д	bocadillo - 16
буты́лка	botella - 65
буфе́т	bufé, bar - 54
бы	partícula condicional - 53
быва́ть	tener lugar, pasar, existir - 34
бы́стренько	rápidamente - 43
бы́стрый	rápido - 58
бюро́	oficina, despacho - 37

В

в	a, en - 6
ваго́н	vagón - 51
ва́жно	importante - 53
варе́нье	mermelada - 34
ваш	vuestro; de usted, de ustedes - 6
вверх	hacia arriba - 69
вдвойне́	doblemente, por partida doble - 50
вдруг	de repente - 551
ведь	puesto que - 15
ве́жливо	cortésmente, educadamente - 66
ве́жливый	cortés, educado - 34
везде́	por todas partes - 58
везти́	transportar - 51, tener suerte - 63
век	siglo - 58
вели́кий	grande (fig.) - 54
великоле́пный	magnífico, espléndido - 29
венча́ться	casarse por la iglesia - 24
ве́рно	cierto, es verdad - 9
верну́ться	volver - 40
весна́	primavera - 44
вести́	conducir, llevar de la mano - 52
ве́сь	todo - 12
весьма́	muy - 41
ве́тер	viento - 44
ветеро́к	brisa - 58
ве́чер	tarde tardía - 11
вечери́нка	fiesta - 64
ве́чером	por la tarde - 10
ве́чно	eternamente - 47
ве́чность	eternidad - 54
веша́ть (тру́бку)	colgar el auricular - 55
ве́щи	cosas, asuntos - 50
взгляну́ть	echar una ojeada - 62
вздох	suspiro - 68
взъероше́нный	desgreñado - 52
взять	coger - 29
вид	apariencia, aspecto - 48
ви́деть	ver - 9
ви́деться	verse - 54
ви́димо	por lo visto - 68
ви́за	visado - 50
визи́т	visita - 36
вино́	vino - 17
винова́т	culpable - 55
вкус	gusto - 9
влюби́ться	enamorarse - 60
вме́сте	juntos - 38
вме́сто	en lugar de - 46
вниз	hacia abajo (dir.) - 69
внима́тельно	atentamente - 37
во́время	a tiempo - 38
вода́	agua - 17
во́дка	vodka - 17
во́здух	aire - 45
во́зраст	edad - 41
вокза́л	estación de tren - 67
волк	lobo - 54

вóлосы	cabello - 9
вообщé	generalmente, además - 60
вопрóс	pregunta, cuestión - 10
вопрóсник	cuestionario - 64
воскликнýть	exclamar - 65
воскресéнье	domingo - 25
вóт	he aquí - 5
впередú	delante, por delante - 58
вполгóлоса	a media voz - 69
вполнé	del todo, perfectamente - 27
впрóчем	por otra parte - 29
врать	mentir - 45
врач	médico - 31
врéмя	tiempo - 22
все	todos, todas - 8
всё	todo, siempre - 4
всегдá	siempre - 16
всегó	en total - 46
всё ещё	todavía, siempre - 68
всё-таки	sin embargo, no obstante - 39
вскрикнýть	exclamar, pegar un grito - 68
вставáть	levantarse - 38
встáвить	poner (un diente) - 67
вставнóй зуб	diente postizo - 67
встрéтиться	encontrarse - 37
встрéча	encuentro - 2
вступáть (в брак)	contraer matrimonio - 65
всюду	en todas partes - 65
всякий	cada, cualquiera - 67
втóрник	martes - 25
вторóй	segundo (numeral) - 16
вход	entrada - 40
входúть	entrar - 45
вчерá	ayer - 19
вы	vosotros, vosotras, usted, ustedes - 1
вы́брать	elegir - 29
вы́бросить	quitar - 60
вы́дать	entregar - 51
вы́йти зáмуж	casarse (una mujer) - 20
вы́лететь	salir (en avión) - 50
вы́лечить	sanar - 31
вы́нуть	sacar - 13
вы́пасть	caer - 61
вы́пить	beber - 54
выражéние	expresión - 66
высóкий	alto - 9
вы́сунуться	asomarse - 68
выходúть	salir - 53
выходнóй дéнь	día libre - 26

Г

гáдость	majadería (basura) - 61
газéта	diario - 6
галерéя	galería - 62
гáлстук	corbata - 29
где	donde - 2
где-нибудь	en alguna parte cualquiera - 22
где- то	en alguna parte concreta59
генерáльша	generala (mujer del general) - 68
герóйческий	heroico - 46
гид	guía - 57
гимназúст	alumno de un instituto - 69
гитáра	guitarra - 12
глáвное	principal, esencial, importante - 9
глаз	ojo - 9
глýпый	tonto - 57
глухóй	sordo - 60
глядéть	mirar - 69
говáривать	hablar, charlar - 65
гóвор	voces, el ruido del habla - 68
говорúть	hablar, decir - 2
год	año - 19
головá	cabeza - 30
гóлос	voz - 68
гóлубóй	azul claro - 29

голу́бушка	palomita, cariño - 68
голу́бчик	querido - 66
гоня́ться	correr tras, perseguir - 65
гора́	montaña - 70
гора́здо	bastante - 46
го́рничная	camarera (en el hotel) - 53
го́род	ciudad - 6
горо́шек (в)	a lunares - 29
горя́чий	hirviente (hirviendo) - 31
го́споди!	¡Dios mío! - 38
господи́н	señor - 36
гости́ница	hotel - 40
гость	huésped, invitado - 25
гото́в	listo, preparado - 22
гото́вить	preparar, cocinar - 16
гра́дус	grado - 43
гра́жданка	ciudadana - 52
гриб	hongo, champiñon - 17
гру́стно	tristemente (adv.)60
гру́стный	triste - 12
гуля́ть	pasear - 11

Д

да	sí - 2
дава́йте	vamos (para exhortara una acción) - 3
давле́ние	tensión - 33
давно́	hace tiempo - 22
да́же	hasta (adv.) - 45
да́леко	lejos - 44
да́льный	lejano - 70
да́ма	dama - 39
дать	dar - 17
да́ча	chalet - 40
два́жды	dos veces - 58
дво́йка	dos (nota escolar) - 41
де́вица	mujer (peyorativo) - 61
де́вочка	niña - 18

де́вушка	chica - 5
де́душка	abuelo - 46
действи́тельно	efectivamente, en efecto - 20
дека́брь	diciembre - 55
де́лать	hacer - 4
де́латься	hacerse - 46
де́ло	caso, trabajo - 1
делово́й	de trabajo - 11
день	día - 1
де́ньги	dinero - 59
де́рево	árbol - 57
деревя́нный	de madera - 58
дета́ль	detalle - 37
де́ти	hijos - 8
дёшево	barato - 59
дива́н	sofá - 51
дире́ктор	director - 36
для	para - 43
днём	de día - 10
до	hasta (prep.) - 1
до́брый	bueno - 1
довести́	conducir [hasta] - 23
дово́льно	bastante - 65
договори́ться	ponerse de acuerdo - 37
до́ждь	lluvia - 19
докла́д	ponencia, conferencia, trabajo - 25
до́лго	durante mucho tiempo - 58
долгожда́нный	largamente esperado - 57
долете́ть	volar hasta - 50
до́лжен	(yo, tú, él) debe [hacer algo] (masc.) - 11
дом	casa - 12
до́ма	en casa - 2
домо́й	a casa (dir.) - 1
допра́шивать	interrogar - 66
дорога́я	querida - 29
дорого́й	querido - 30
доставля́ть (проблемы)	causar problemas - 64
доста́точно	suficiente - 27
доста́ть	conseguir, alcanzar - 54

дочь	hija - 8
дремáть	dormitar - 43
друг	amigo - 2
другóй	otro - 61
дýма	pensamiento - 65
дýмать	pensar - 9
дух	espíritu - 38
душ	ducha - 38
душá	alma - 58
дýшенька	querida, mi alma - 68
дыхáние	respiración - 68
ды́шать	respirar - 46
Е	
едвá	apenas - 68
éзда	viaje - 58
éсли	si (conj.) - 18
есть	comer - 8
есть	hay - 17
éхать	ir (en un vehículo), viajar - 13
ещё	todavía - 18
Ж	
жаль	lástima, pena - 41
жáрко	calor (hace) - 44
ждать	esperar, aguardar - 36
же	pues (partícula de refuerzo) - 8
желáющий	deseoso, el que desea - 60
женá	mujer, esposa - 8
женáт	casado - 8
жени́ться	casarse (un hombre o una pareja) - 9
жени́х	novio formal - 55
жéнский	femenino - 68
жéнщина	mujer (casada o no) - 8
жив	vivaz, vivo - 69
жи́вопись	pintura - 59
живóтное	animal - 47
жизнь	vida - 38
жить	vivir - 6
журнáл	revista - 36
журнали́ст	periodista (m.) - 8
журнали́стка	periodista (f.) - 6
З	
за	por - 8
забежáть	pasar, ir un momento - 54
заблуди́ться	perderse - 23
забóта	problema, preocupaciones - 47
забы́ть	olvidar - 19
забы́тый	olvidado - 67
зави́довать	envidiar - 39
зави́сеть	depender - 64
зáвтра	mañana - 26
зáвтрак	desayuno - 38
зáвтракать	desayunar - 53
загорáть	tomar el sol, broncearse - 57
задáть (вопрóс)	hacer una pregunta - 64
задéрживать	retener - 24
задýмываться	pensarse algo, reflexionar - 64
заéхать	entrar de paso (en un vehículo) - 43
закáзывать	encargar - 53
закричáть	ponerse a gritar, pegar un grito - 52
закры́т(ый)	cerrado - 62
зал	sala - 54
зали́ть	inundar - 65
замечáтельный	fenomenal - 20
замóк	castillo - 48
замóлкнуть	callarse, hacerse silencio - 68
зáмужем	casada - 8
занимáться	ocuparse de - 16
заня́тие	ocupación - 66
заоднó	al mismo tiempo - 22
запéть	comenzar a cantar - 68
запóлнить	llenar - 53
запрещён(ный)	prohibido - 58
зáпросто	simplemente - 26

запряга́ть	enganchar (un caballo) - 58
зара́нее	con antelación - 53
зарыча́ть	ladrar, dar ladridos - 52
заря́дка	gimnasia - 38
заставля́ть	obligar - 30
заста́ть	encontrar - 65
засыпа́ть	dormirse - 32
зато́	por contra, en cambio - 59
захлопну́ть	cerrar de golpe - 68
заче́м	porque - 38
защища́ть	defender - 55
зва́ть	llamar - 5
звони́ть	sonar, llamar (teléfono) - 10
звоно́к	timbrazo, son del teléfono - 51
зда́ние	edificio - 24
здесь	aquí - 11
здоро́вый	sano - 38
здоро́вье	salud - 17
здра́вствуй	saludo informal (tú) - 7
здра́вствуйте	¡Buenos días! (saludo genérico) - 1
зелёный	verde - 51
зе́лень (f.)	verdor - 57
земля́нка	choza - 48
зи́мний	invernal - 43
зимо́й	en invierno - 43
знако́мый	conocido - 26
знамени́тый	notable - 62
знать	saber - 4
значе́ние	significado - 55
зна́чит	es decir, o sea, quiere decir - 4
зна́чить	significar - 4
золото́й	de oro - 64
зонт	paraguas - 19
зуб	diente - 61

И

и	y - 4
игра́	juego - 54
игра́ть	jugar - 12
идеа́льный	ideal (adj.) - 39
иде́я	idea - 10
идио́т	idiota - 66
идти́	ir a pie, andar - 10
из	de, desde dentro
изве́стно	se sabe, es sabido - 45
изве́стный	famoso - 5
извини́ть	perdonar - 11
извини́ться	pedir perdón - 36
изгна́ние	exilio - 62
изда́ние	edición - 59
изучи́ть	estudiar - 37
и́менно	precisamente - 15
и́мя	nombre de pila - 5
инструме́нт	instrumento - 41
интере́сно	interesante (adv.) - 6
интере́сный	interesante (adj.) - 46
интересова́ться	interesarse - 59
иро́ния	ironía - 55
испа́нец	español - 3
исполня́ть	desempeñar (un papel) - 54
испуга́ть	asustar - 68
исто́рия	historia - 41
ита́к	así pues - 37
италья́нский	italiano - 4

К

к	hacia, a casa de
кабине́т	despacho - 27
ка́ждый	cada - 32
каза́ться	parecer - 9
как	como - 1
каково́	tal, así - 67
како́й	cómo, qué - 1
како́й- нибу́дь	de cualquier manera (adj.: ser ~) - 57
как то́лько	en cuanto - 61
каллигра́ф	el que tiene una letra bonita - 66
кани́кулы	vacaciones - 10
кану́ть	desaparecer - 57
карти́на	cuadro - 51
карто́нка	sombrerera - 51
катало́г	catálogo - 36

катáться (на лы́жах) esquiar - 43
кáша kasha (granos de alforfón cocidos) - 57
квартúра piso - 26
квитáнция recibo - 51
кидáть lanzar - 51
кинó cine - 10
класс clase - 61
клáссика clásicos - 58
классúческий clásico - 64
класть poner - 50
клиéнт cliente - 67
кликнýть llamar (no nombrar) - 65
ключ llave - 53
кля́сться jurar - 69
кни́га libro - 59
кни́жный de libro; libresco - 58
кня́зь príncipe - 66
когдá cuando - 18
когдá- нибýдь en un momento cualquiera - 34
кóе-что algo - 37
колесó rueda - 52
коллéга colega - 37
кóлокольня campanario - 58
кóмната habitación - 27
комплимéнт piropo - 8
компью́тер ordenador - 64
конгрécc congreso - 50
конéц fin - 68
конéчно naturalmente - 3
конкрéтно concretamente - 44
консультáция consulta - 44
конферéнция conferencia - 25
конфéта bombón, golosina, caramelo - 18
концéрт concierto - 14
кóнчиться acabar - 68
корзи́на cesto - 51
коридóр pasillo - 46
кори́чневый marrón - 29
корóткий corto - 44
кортóчки (на) a cuclillas - 68
костю́м vestido - 29
котлéта croqueta - 16
котóрый que (pronombre relativo) - 54
кóфе café - 54
кóшка gato - 47
крáй región - 46
красáвица belleza, una mujer espéndida - 43
краси́вый bonito - 5
крáска color - 66
крáсный rojo - 29
красотá belleza - 24
красть robar - 55
крéмль Kremlín - 58
крéпкий fuerte - 45
крéпко fuertemente - 66
кричáть gritar - 45
крóлик conejo - 67
крóме excepto - 60
круг círculo - 64
кругóм en los alrededores - 34
кстáти por cierto, a propósito - 5
кто quien - 2
ктó- нибýдь alguien (indeterminado) - 46
ктó- то alguien (una persona concreta)
кудá adonde - 1
купáться bañarse - 57
купи́ть comprar - 19
кýрить fumar - 33
кýрица gallina, pollo - 67
кýртка cazadora - 43
кýхня cocina - 27

Л

лáсково dulcemente, con dulzura - 67
легéнда leyenda - 48
лёгкий ligero, fácil - 38
легкó fácil(mente) - 9
лежáть estar tumbado, yacer - 52
лень pereza - 32
лес bosque - 27

лéстница	escalera - 69
лéтом	en verano - 29
лечи́ть	curar - 31
лечь	acostarse - 31
ли	si (partícula interrogativa)
лимонáд	limonada - 34
лифт	ascensor - 27
лицó	cara - 8
ли́чно	personalmente, en persona - 41
ли́шний	superfluo, sobrante - 11
лоб	frente - 31
ложи́ться	acostarse - 18
ломáть	romper - 30
лунá	luna - 68
лу́чше	mejor - 26
лы́жи	esquíes - 43
любéзный	amable - 3
люби́мец	preferido, favorito (sust.) - 64
люби́мый	preferido, querido (adj.) - 22
люби́ть	querer, amar - 3
любóвь	amor - 69
любóй	cualquiera - 25
любопы́тно	curioso - 64
людоéд	ogro - 48

M

магази́н	tienda, almacén, supermercado - 20
магнитофóн	magnetófono - 41
мáксимум	máximo - 44
май	mayo - 64
мáленький	pequeño - 9
мáло	poco - 36
мáльчик	chico - 20
мáма	mamá - 8
мáсстер	maestro - 36
маши́на	coche, automóvil - 16
мéжду	entre - 29
мéжду прóчим	por cierto, entre paréntesis - 29
мéсто	lugar, sitio, asiento, plaza - 22
мéсяц	mes - 64
мéтод	método - 59
метрó	metro (medio de transporte) - 26
мечтá	sueño - 27
мечтáть	soñar - 57
мешáть	molestar - 12
милиционéр	policía (persona) - 58
ми́лый	amable, afable, querido - 47
минýта	minuto - 26
мнóго	mucho - 16
мóда	moda - 29
мóжет быть	quizás, posiblemente - 11
мóжно	puede ser, es posible - 44
мой	mío - 5
молодéц	buen chico/ buena chica, bravo - 10
молодóй	joven - 8
молчáть	callar - 65
мольбá	ruego, petición - 69
момéнт	momento - 55
мóре	mar - 45
моркóвка	zanahoria - 67
морóз	frío, helada - 43
москви́ч	moscovita (m.) - 43
москóвский	moscovita (f.) - 55
мост	puente - 58
муж	marido - 14
мужскóй	masculino - 39
мужчи́на	hombre - 8
музéй	museo - 57
мýзыка	música - 14
музыкáльный	musical - 68
мы	nosotros, nosotras - 1
мысль	pensamiento - 65
мыть	lavar - 20

Н

на sobre, en (la superficie de) - 9
над debajo de
навéрное probablemente - 31
наверняка́ seguramente, posiblemente - 67
надёжная fiable - 64
нáдеть ponerse una ropa, vestir - 29
надéяться esperar - 67
нáдо hay que - 27
надóлго por mucho tiempo - 44
назáвтра al día siguiente - 65
назáд hace ... (adv. de tiempo) - 27
называ́емый llamado - 45
называ́ться llamarse - 62
найти́ encontrar (algo) - 25
наконéц por fin - 47
намёк alusión, referencia - 58
намерéние intención - 66
наоборóт por el contrario, al contrario - 9
напополови́ну a la mitad - 15
напрáво a la derecha - 58
налево a la izquierda - 44
напримéр por ejemplo - 12
насмеши́ть hacer reír - 67
настóйчиво con insistencia - 66
настоя́щий verdadero - 67
настроéние estado de ánimo - 15
наступи́ть llegar, comenzar (un acontecimiento) 45
насчёт a propósito de - 43
начáло comienzo - 54
начинáть comenzar - 38
не no (no sirve para negar oraciones) - 9
невáжно sin importancia - 17
невестá novia formal - 9
невозмóжно imposible - 46
недáвно hace poco - 15
недалекó cerca - 24
недáром no sin razón - 30
недéля semana - 25
недовóльный descontento - 68
недóрого no caro - 59
недоставáть faltar - 60
недостáток falta, escasez - 39
нéженка tiernecito - 43
нéжно tiernamente - 58
незлóй no malo - 61
незнакóмый desconocido - 34
неизвéстный desonocido (no famoso) - 59
нéкогда no hay tiempo para... - 13
нелётная (погóда) no apto para volar (tiempo) - 50
нельзя́ no se puede, no se debe - 54
немнóго un poco - 4
необходи́мо indispensable - 47
необыкновéнный extraordinario, insólito - 62
неожи́данный inesperado - 44
неохóтно sin querer, a pesar suyo - 68
неплóхо no mal - 44
непрáвда mentira, no verdad - 60
непрáвильно malo, no correcto - 55
нéсколько algunos - 31
несчáстный infeliz - 69
нет no (para negar la oración entera) - 1
неудóбно incómodo - 40
неужéли ¿puede ser que...? - 32
ни́же más bajo, inferior - 46
никогдá nunca - 26
никудá a ninguna parte - 24
ничегó nada - 10

но	pero - 4
нове́нький	reciente, lo más nuevo - 59
но́вость	novedad, una nueva - 44
но́вый	nuevo - 27
нога́	pierna, pie - 67
но́мер	número; habitación en un hotel - 52
норма́льно	normalmente (regular) - 33
носи́льщик	mozo (en la estación) - 52
носи́ть	llevar - 29
но́ски	calcetines - 43
но́чь	noche - 18
но́чью	por la noche - 12
ноя́брь	noviembre - 62
нра́виться	gustar - 9
ну	¡vamos!, ¡anda!, ¡qué va! - 10
ну́жно	es necesario - 31
нуль	cero - 46
ны́нешний	actual - 59

О

о	sobre (hablar ~ algo)
обе́д	almuerzo - 38
обезуме́ть	perder la cabeza - 69
обеща́ние	promesa - 70
обеща́нный	lo prometido - 57
обеща́ть	prometer - 40
обнима́ть	abrazar - 70
обожа́ть	adorar - 62
обра́довать	alegrar - 53
о́браз	manera, modo - 30
обрати́ть (внима́ние)	prestar (atención) - 24
обрати́ться	dirigirse - 31
обсу́дить	discutir, examinar - 37
о́бувь	calzado - 44
объе́кт	objeto - 60
объявля́ть	anunciar - 45
объясни́ть	explicar - 45
обы́чно	regularmente, habitualmente - 16
обяза́тельно	sin falta - 45
огро́мный	enorme - 47
огу́рчик	pepino - 31
одева́ться	vestirse - 29
оде́жда	ropa - 44
оде́тый	(estar) vestido - 65
оди́н	uno - 19
одино́кий	solitario - 62
одна́жды	una vez - 59
одна́ко	no obstante, sin embargo - 52
озабо́ченный	preocupado, apesumbrado - 30
оказа́ться	encontrarse, hallarse - 53
окно́	ventana - 53
он	él - 6
она́	ella - 3
оплати́ть	pagar - 53
опозда́ть	llevar retraso - 36
опо́ра	apoyo - 64
опя́ть	de nuevo - 65
оригина́льный	original - 64
орке́стр	orquesta - 24
о́сенью	en otoño - 44
осмотре́ть	visitar (una ciudad) - 57
осмотри́тельный	prudente - 64
осно́ван	fundado - 58
осо́бый	particular - 64
остава́ться	quedar - 64
оста́вить	dejar - 26
останови́ться	ajojarse - 53
остано́вка	parada - 23
остромо́дный	a la última (moda) - 64
остроу́мно	ingenioso - 41
отве́тить	responder - 41
отда́ть	entregar - 52
отда́ть предпочте́ние	preferir, dar preferencia - 64
от	desde, de
отдохну́ть	descansar - 30
оте́ц	padre - 8

открове́нно	sinceramente - 60
откры́тый	abierto - 51
откры́ться	abrirse - 58
отли́чно	excelente (mente), sobresaliente - 17
отли́чный	excelente, perfecto - 27
отсю́да	desde aquí - 24
отту́да	desde allí - 54
официа́нт	camarero - 67
охо́та	caza - 54
о́чень	muy - 3
очередно́й	siguiente, de siempre - 61
о́чередь	turno, cola - 67
очки́	gafas - 67
ошиби́ться	equivocarse - 41
оши́бка	error - 41

П

па́лец	dedo - 59
па́мятник	monumento - 22
па́мять	memoria - 39
па́па	papá - 18
па́ра	pareja - 44
парте́р	patio de butacas - 54
па́смурный	apesadumbrado, nublado - 65
па́уза	pausa - 60
па́хнуть	oler - 59
пейза́ж	paisaje - 62
пе́льмени	pelmeñi (raviolis rellenos de carne o cham-pinones) - 16
первокла́ссник	el mejor alumno - 58
пе́рвый	primero - 16
пе́ред	delante - 22
переда́ть	entregar - 70
переде́лать	hacer muchas cosas; rehacer - 25
переду́мать	reflexionar, cambiar de idea - 40
перее́хать	pasar por (en vehículo) - 27
переме́на	cambio - 57
перемени́ть	cambiar - 66
переу́лок	bocacalle - 34
перечита́ть	volver a leer - 65
перро́н	andén - 51
пёс	perro - 47
пе́сня	canción - 70
петь	cantar - 57
пече́нье	bizcocho, galleta - 34
пешко́м	a pie - 23
пиани́но	piano, pianino - 12
пи́во	cerveza - 17
писа́ть	escribir, componer - 26
пить	beber - 17
пла́вки	bañador - 57
пла́кать	llorar - 61
пла́менно	ardientemente - 58
план	plan - 22
пла́тье	vestido - 68
плохо́й	malo, malvado - 15
площа́дка	placeta - 69
пло́щадь	plaza - 22
по	por, según - 3
поболта́ть	chismear - 54
побыва́ть	visitar algo, ir - 57
пове́рить	creer - 46
пове́сить (го́лову)	agachar (la cabeza) - 57
повида́ться	verse un poco dos personas - 54
повози́ть	llevar de paseo en un vehículo - 57
повсю́ду	por todas partes - 57
поговори́ть	hablar - 37
пого́да	tiempo (meteorológico) - 19
под	debajo de, en las cercanías de - 27
пода́рить	regalar - 19
пода́рок	regalo - 19
поднима́ться	subir - 27

подожда́ть	esperar, aguardar un poco - 36
подойти́	acercarse - 24
подрасти́	crecer - 52
подру́га	amiga - 5
подходи́ть	convenir - 40
подъе́зд	entrada - 34
пожа́ловать (добро́)	bienvenido - 50
пожа́луй	tal vez - 64
пожа́луйста	por favor - 11
пожа́ть (ру́ку)	estrechar (la mano) - 66
пожела́ние	deseo - 57
позво́лить	permitir - 36
по́здно	tarde (adv.) - 31
поздравля́ть	felicitar - 15
познако́миться	conocerse dos personas - 5
пойма́ть	pescar - 52
пойти́	ir a pie - 13
пока́!	¡hasta luego! - 4
показа́ть	mostrar, enseñar - 24
поклоня́ться	inclinarse - 65
поко́й	tranquilidad, reposo - 65
пол	suelo - 65
полете́ть	ir en avión - 68
по́лно!	¡basta! (comida o bebida) - 65
по́лностью	del todo, enteramente - 37
полови́на	mitad - 40
положе́ние	situación - 57
поло́ска	raya - 29
полотно́	tela, lienzo - 62
получи́ть	recibir - 44
получи́ться	resultar - 62
полчаса́	media hora - 43
поля́нка	prado - 48
помина́ть ли́хом (не)	guardar un buen recuerdo - 70
по́мнить	recordar - 39
помога́ть	ayudar - 20
понеде́льник	lunes - 25
понима́ть	comprender - 4
поня́тно	comprendido, comprensible - 11
пообща́ться	discutir, hablar de - 54
попа́сть	llegar, verse - 23
попро́бовать	probar, intentar - 9
пора́	es hora de... - 17
пор (до сих)	hasta ahora - 61
поро́г	umbral - 61
поро́да	raza, especie - 47
по́ртить	estropear - 68
портре́т	retrato - 66
портфе́ль	cartera - 50
по-ру́сски	en ruso - 3
поря́док	orden - 43
поса́дка	aterrizaje - 50
по-семе́йному	familiarmente, en familia - 26
посети́ть	visitar (una ciudad a pie) - 57
посла́ть	enviar - 50
по́сле	después de - 16
после́дний	último - 26
послеза́втра	pasado mañana - 44
послы́шаться	oírse - 68
посмотре́ть	mirar, ver (televisión) - 22
поспа́ть	dormir un rato, echar una cabezada - 31
постано́вка	puesta en escena - 54
постара́ться	esforzarse, intentar - 53
постоя́ть	estar de pie un rato, esperar - 60
постро́ен(ный)	construido - 58
посу́да	vajilla - 20
поте́рян(ный)	perdido - 51
потихо́ньку	silenciosamente, suavemente - 48
пото́м	luego - 10
потому́ что	porque - 60
поу́жинать	cenar - 22
почему́	por qué - 11
почти́	casi - 15
пошути́ть	bromear - 60
поэ́т	poeta - 43

поэ́тому	por eso - 45
появи́ться	aparecer - 59
прав	el que tiene razón - 29
пра́вда	verdad - 4
правди́вый	sincero - 45
пра́вильно	correctamente, exactamente, verdad - 9
пра́здник	fiesta - 30
практи́чески	prácticamente - 53
предви́деть	prever - 41
предложе́ние	propuesta - 22
предложи́ть	proponer - 17
предпочита́ть	preferir - 62
предпочте́ние	preferencia - 64
представи́тель	representante - 36
предста́вить	representar - 27
предста́виться	presentarse - 36
пре́жде	antes - 52
прекра́сный	bonito, hermoso - 8
преле́стный	encantador - 43
пре́лесть (f.)	encanto - 60
при	en presencia de, delante de
прибежа́ть	llegar corriendo, acercarse - 61
приблизи́ться	acercarse - 68
приве́т	¡Hola! - 10
приве́тливо	afablemente, cordialmente - 66
приве́тствовать	saludar - 37
привы́кнуть	acostumbrarse - 38
приглаша́ть	invitar - 7
приглаше́ние	invitación - 50
приду́мать	inventar - 60
призна́ться	reconocer, confesar - 65
прие́зд	llegada - 34
приключе́ние	aventura - 50
прилете́ть	llegar en avión - 50
приноси́ть	traer - 41
принце́сса	princesa - 48
при́нцип	principio - 37
приня́ть	recibir - 50
припомина́ть	acordarse - 59
приса́живаться	sentarse, tomar asiento - 36
пристегну́ться	abrocharse [los cinturones] - 58
приуны́ть	abatirse - 57
приходи́ть	llegar a pie - 2
прия́тель	amigo, compañero - 61
прия́тно	agradable (adv.) 5
прия́тный	agradable (adj.) - 17
пробежа́ть	pasar corriendo por... - 70
пробле́ма	problema - 30
проводи́ть	acompañar, pasar el tiempo - 23, - 64
про́воды	adiós - 70
прогно́з	pronóstico - 45
проговори́ть	comenzar a hablar, pronunciar - 69
проголода́ться	entrarle hambre a alguien - 17
програ́мма	programa - 54
прогу́лка	paseo - 24
прогуля́ться	pasear - 40
продолжа́ть	continuar - 69
продолже́ние	continuación - 45
проезжа́ть	pasar (en un vehículo) - 58
прожи́ть	vivir - 33
произвести́	realizar - 50
пройти́	pasar a pie - 22
пройти́сь	dar una vuelta - 57
прокати́ть	pasear a alguien en un vehículo - 58
пролете́ть	volar (el tiempo) - 70
проси́ть	pedir - 36
просну́ться	despertarse - 43
проспе́кт	paseo - 34
прости́ть	perdonar - 3
про́сто	simplemente - 20
простуди́ться	resfriarse - 31

прóтив	contra - 37
прохлáдно	fresco - 19
прóчее (и)	etc. - 16
прóшлый	pasado - 33
прóщайте	¡adiós! - 66
прощáние	despedida - 70
пруд	estanque - 13
прямо	directamente - 23
птúца	pájaro - 10
пугóвица	botón - 29
пýльс	pulso - 33
пýстой	vacío - 65
пусть	que (oraciones desiderativas) - 46
пустякú	una cosa sin importancia - 23
путешéство вать	viajar - 64
путь	camino, ruta - 52
пьéса	obra, pieza - 54
пятница	viernes - 25

Р

рабóта	trabajo - 16
рабóтать	trabajar - 6
равнó	igual - 69
рад	contento - 26
рáди	gracias a - 36
рáдио	radio - 43
рáдовать	alegrar - 64
рáдость	alegría, placer - 41
рáдостно	alegremente - 46
раз	vez - 33
разболтáть	difundir chismorreando - 66
рáзве	¿no es que...? - 60
разговóр	conversación, charla - 39
раздáться	sonar - 51
раздевáться	desvestirse, desnudarse - 45
разделя́ть	repartir - 58
раздéтый	desnudo - 61
раздýмывать	reflexionar, pensárselo - 47
разлýка	separación - 70
размножáться	multiplicarse - 61
рáзный	varios, diferentes - 46
разрешúть	permitir - 36
райóн	distrito, región, - 27
рáно	temprano - 38
рань (в такую)	tan temprano - 43
рáньше	más temprano - 27
рассéять	distraer, disipar - 65
расскáзывать	contar - 46
расставáние	separación - 70
расстáться	separarse - 65
расстрóен (ный)	confundido, abatido - 65
растéние	planta - 61
ребёнок	niño - 47
режиссёр	poner en escena - 6
рекá	río - 57
репетúровать	repetir - 24
репродýкция	reproducción - 62
реставрáция	restauración - 62
ресторáн	restaurante - 53
решáться	solucionarse - 30
решúть	decidir - 30
рúскнуть	arriesgar - 58
рóвно	justamente - 25
родúться	nacer - 64
рождéние	nacimiento - 19
рóза	rosa - 11
рóль	papel (en un teatro) - 54
ромáнс	romance - 70
рубáшка	camisa - 29
рýбль (m.)	rublo - 59
рукá	mano - 68
рýсский	ruso - 3
ры́ба	pez, pescado - 13
ры́дать	llorar muy ruidosamente - 61
ря́дом	al lado de - 27

С

с	con, de - 3
сад	jardín, huerto - 57
садúться	sentarse - 52
саквояж	bolso - 51

сала́т	ensalada - 17
сам	mismo, en persona - 12
самолёт	avión - 50
са́мый	el más... (superlativo) - 30
сбежа́ть	huir, alejarse corriendo - 55
сбо́рник	recompilación - 59
сбы́ться	realizarse - 27
сва́рить	cocer - 57
сверху́	desde arriba - 68
свида́ние	cita - 1
свобо́дный	libre - 10
сдава́ть	facturar, entregar - 51
сего́дня	hoy - 16
сезо́н	temporada - 53
сейча́с	ahora - 19
секре́т	secreto - 19
семья́	familia - 8
серви́з	servicio - 30
се́рдце	corazón - 33
середи́на	centro - 64
се́рый	gris - 29
серьга́	pendiente (joya) - 57
серьёзно	seriamente, en serio - 60
сестра́	hermana - 8
сзади́	desde detrás - 52
Сиби́рь	Siberia - 44
сиби́рский	siberiano - 44
симпто́м	síntoma - 31
си́ний	azul - 9
ска́зка	cuento - 44
ска́зывать	hablar - 65
скло́нный	inclinado - 64
ско́лько	cuanto - 17
ско́ро	pronto - 13
скри́пка	violín - 12
скры́ться	esconderse, desaparecer - 65
ску́чно	aburrido - 57
сла́бость	debilidad - 32
сла́ва	gloria - 33
сла́вный	glorioso, bueno - 55
сле́ва	a la izquierda - 24
слёзы	lágrimas - 68
слепо́й	ciego - 60
сли́шком	demasiado - 43
сло́во	palabra - 58
слу́чай	ocasión, caso - 32
слу́чайный	casual - 55
слу́читься	producirse, acontecer - 31
слу́шать	escuchar - 12
слы́шать	oír - 10
сме́лый	valiente, atrevido - 64
сме́рть	muerte - 70
смех	risa - 31
смея́ться	reír - 45
сму́щать	molestar, turbar, confundir - 37
снача́ла	desde el comienzo - 22
снежо́к	nieve fina - 43
снизу́	desde abajo - 69
снотво́рное	somnífero - 32
соба́ка	perro - 47
соба́чий	perruno - 45
собачо́нка	perrita - 52
собира́ться	prepararse [para irse] - 40
собра́ть	recoger, reunir - 62
со́бственный	propio, particular - 27
соверше́нно	absolutamente, perfectamente - 29
со́вестно	da vergüenza - 65
сове́т	consejo - 12
совеща́ние	reunión - 36
совсе́м	del todo - 23
согла́сен	estar de acuerdo (m.) - 26
согла́сно	de acuerdo
сожале́нию (к)	lamentablemen-te, por desgracia - 5
солга́ть	mentir - 66
соли́дный	serio, no llamativo - 64
со́лнечно	soleado - 57
со́лнце	sol - 43
со́мнение	duda - 37
сон	sueño - 32

сообща́ть comunicar - 45
сочета́ние combinación - 64
сочиня́ть componer - 65
спа́льня dormitorio - 27
спа́сибо gracias - 3
спать dormir - 18
спекта́кль espectáculo - 54
спеши́ть darse, tener prisa - 23
споко́йный tranquilo - 18
спо́рт deporte - 32
спорти́вный deportivo - 57
спра́ва a la derecha - 24
спра́шивать preguntar - 39
спуска́ться bajar, descender - 69
сравни́тельно relativamente, en comparación - 59
сра́зу inmediatamente - 16
среда́ miércoles - 25
сре́дний medio (adj.) - 68
сре́дство medio (sust.) - 32
сро́чно urgentemente - 31
ста́нция estación (de metro) - 51
ста́рость vejez - 31
ста́руха mujer vieja - 66
ста́рый viejo - 27
стать volverse en, convertirse en - 31
стена́ pared - 58
стесня́ться sentir vergüenza - 34
сти́ль (m.) estilo - 64
стира́ть lavar (ropa) - 20
стихи́ poema - 59
сто ciento - 26
сто́ить costar - 59
сто́л mesa - 17
столо́вая comedor - 27
стоя́ть estar de pie, encontrarse - 52
страда́ть sufrir - 12
страна́ país - 59
стра́нный extraño - 65
стра́х miedo - 65
стра́шно terrible, horrible - 19
стыд vergüenza (sust.) - 66
сты́дно vergüenza (adv.) 10
суббо́та sábado - 25
сувени́ры recuerdos turísticos - 22
сын hijo - 8
сюда́ acá (dir.) - 29
сюрпри́з sorpresa - 9
судьба́ - destino - 55
су́мка bolsa - 50
су́п sopa - 16
супру́га esposa - 39
су́хо seco - 44
сходи́ть ir - 54
сходи́ться encontrarse, reunirse - 70
счастли́вый feliz - 27
сча́стье felicidad, suerte - 70
сча́стью (к) felizmente, por suerte - 30
счита́ть considerar - 47
съе́здить dar una vuelta en un vehículo - 53

Т

табле́тка pastilla - 31
та́йна misterio, secreto - 60
так así - 8
тако́й así, tal - 12
там allí - 13
танцева́ть bailar - 67
теа́тр teatro - 1
телеви́зор televisión - 38
теле́жка carrito - 50
те́ло cuerpo - 38
те́ма tema - 39
температу́ра temperatura - 31
тепе́рь entonces - 27
тепло́ caliente, calor (adv.) 19
тёплый caliente - 19
терпе́ть aguantar - 57
тётя tía, señora (infantil) - 61
ти́хий silencioso - 64

товáрищ	compañero, camarada - 9
тóгда	entonces - 69
тóже	también - 2
тóлько	sólo - 16
тóн	tono - 64
тóтчас	en seguida - 65
тóчный	puntual, preciso - 36
традúция	tradición - 55
тревóжить	inquietar, preocupar - 65
трéтий	tercero - 11
троллéйбус	trolebús - 23
трýбка	auricular (del teléfono) - 55
труд	trabajo - 13
трýдно	difícil - 46
тудá	allá (dir.) - 22
туристúческий	turístico - 53
тут	aquí
тýфли	zapatos femeninos - 29
ты	tú - 2
тысяча	mil - 62

Y

у	en casa de - 8
убегáть	huir corriendo - 54
убедúть	convencer - 47
убúть	matar - 54
увéрен(ный)	seguro, convencido - 60
уверя́ть	convencer - 45
увлекáться	deleitarse, ser afinionado a - 32
увлечéние	afición, pasión - 59
увы́	ay - 10
угадáть	adivinar - 9
угóдно	agradable, cómodo - 17
ýгол	esquina, rincón - 23
угостúть	invitar, ofrecer - 34
угощéние	convite, invitación - 34
удивúтельно	sorprendentem-ente - 45
удивúть	sorprender - 64
удивлéние	sorpresa, asombro - 67
удовóльствие	contento, placer - 3
удрáть	escapar - 51
уезжáть	Irse (en un vehículo) - 25
ýжас	horror, espanto, terror - 69
ужáсный	horroroso - 39
ужé	ya - 4
ýжин	cena - 22
узнáть	reconocer - 68
улетéть	Irse (en avión) - 55
ýлица	calle - 19
улóженный	puesto, metido, colocado - 51
улыбнýться	sonreír - 66
ум	mente - 30
умерéть	morir - 41
умéть	saber - 16
ýмница	persona inteligente - 18
умоля́ть	suplicar - 69
университéт	universidad - 10
упáсть	caer - 68
урóк	clase - 61
успевáть	tener tiempo para... - 38
успéх	éxito - 13
устáлость	cansancio - 33
устáлый	cansado - 31
устáть	cansarse - 24
уточнúть	precisar - 37
ýтро	mañana (la) - 10
ухáживать	cuidar, cortejar - 47
ýхо	oreja - 54
уходúть	irse - 48
учáстие	participación - 50
ученúк	alumno - 67
учúтель	profesor en un instituto - 41
учúтельница	profesora en un instituto - 41
ýчиться	estudiar (cursar estudios) - 12
учтúво	cortésmente - 65

Ф

фабрикáнт	magnate industrial - 62
факс	fax - 50
фамúлия	apellido
феврáль	febrero - 44
фигýра	tipo, figura - 8
фúрма	empresa - 36
фóрма	forma - 27
фотогрáфия	fotografía - 8
фрáза	frase - 26
францýзский	francés - 4

Х

хáлва	jalva (pastel con nueces y azúcar) - 34
харáктер	carácter - 64
хватáть	satisfacer, bastar - 48
хватúться	darse cuenta de la ausencia de algo - 51
хúщница	rapaz - 55
хмýрый	apesadumbrado - 47
ходúть	ir, andar - 20
хозяúн	amo de casa - 45
хóлодный	frío - 38
хорошó	bien - 1
хотéть	querer - 16
хотя́	aunque - 44
худóжник	artista, pintor - 59
хýже	peor - 60

Ц

царь	tzar - 62
цвестú	florecer - 57
цвет	color - 9
цветóк	flor - 57
цéловать	besar - 10
цéлый	entero - 50
центр	centro - 27
церкóвь	iglesia, templo - 24
цитúровать	citar - 59

Ч

чай	té
час	hora - 37
чáшечка	tacita - 54
человéк	persona - 20
чем	que (conj. comparativo) - 15
чемодáн	maleta - 50
чéрез	a través de - 47
чёрный	negro - 9
чертá	rasgo - 69
чéстный	honrado - 45
чéсть (f.)	honradez - 50
четвéрг	jueves - 25
числó	fecha - 64
читáть	leer - 59
что	que - 3
чтóбы	para que
что- нибýдь	algo indeterminado - 39
чýвствовать	sentir - 33
чудéсный	maravilloso - 8
чýть-чуть	un poquito - 26

Ш

шаг	paso - 22
шампáнское	champán - 58
шáнс	probabilidades para... - 55
шевелéние	roce - 68
шедéвр	entrada, aperitivo - 62
шёпот	cuchicheo, murmuración - 69
шерстянóй	de lana - 43
шкóла	escuela - 61
шкóльный	escolar - 55
шýба	abrigo de pieles - 43
шýмно	ruidoso (adv.) - 53
шýмный	ruidoso - 64
шýршание	roce - 68
шутúть	bromear - 18

Щ

щёки	mejillas - 69
щенóк	perrito, cachorro - 51
щи	sopa típica de col - 16

Э

эдакóй	tal, así (anticuado) - 68
экрáн	pantalla - 61
энциклопéдия	enciclopedia - 58
эскимó	esquimal - 34
этáж	piso, planta - 27
э́то	eso - 2

Ю

ю́ноша	joven (m.), adolescente - 19

Я

я	yo - 1
язы́к	lengua - 3
янвáрь	enero - 44
я́сно	claro (adv.) - 41
я́сный	claro (adj.) - 48

LÉXICO ESPAÑOL-RUSO

A

a casa (dir.)	домо́й - 1
a cuclillas	корто́чки (на) - 68
a la derecha	спра́ва - 24
a la derecha	напра́во - 58
a la izquierda	напра́сно - 44
a la izquierda	сле́ва - 24
a la mitad	наполови́ну - 15
a la última (moda)	остромо́дный - 64
a lunares	горо́шек (в) - 29
a media voz	вполго́лоса - 69
a ninguna parte	никуда́ - 24
a pie	пешко́м - 23
a propósito de	насчёт - 43
a tiempo	во́время - 38
a través de	че́рез - 47
a, en	в - 6
abatirse	приуны́ть - 57
abierto	откры́тый - 51
abrazar	обнима́ть - 70
abrigo de pieles	шу́ба - 43
abrirse	откры́ться - 58
abrocharse [los cinturones]	пристегну́ться - 58
absolutamente, perfectamente	соверше́нно - 29
abuelo	де́душка - 46
aburrido	ску́чно - 57
acá (dir.)	сюда́ - 29
acabar	ко́нчиться - 68
acercarse	подойти́ - 24
acercarse	приблизи́ться - 68
acompañar, pasar el tiempo 23	проводи́ть - 64
acordarse	припомина́ть - 59
acostarse	ложи́ться - 18
acostarse	лечь - 31
acostumbrarse	привы́кнуть - 38
actual	ны́нешний - 59
adiós	про́воды - 70
adiós!	проща́йте - 66
adivinar	угада́ть - 9
adonde	куда́ - 1
adorar	обожа́ть - 62
afablemente, cordialmente	приве́тливо - 66
afición, pasión	увлече́ние - 59
agachar (la cabeza)	пове́сить (го́лову) - 57
agradable (adj.)	прия́тный - 17
agradable (adv.) 5	прия́тно
agradable, cómodo	уго́дно - 17
agua	вода́ - 17
aguantar	терпе́ть - 57
ahora	сейча́с - 19
aire	во́здух - 45
alojarse	останови́ться - 53
al día siguiente	наза́втра - 65
al lado de	ря́дом - 27
al mismo tiempo	заодно́ - 22
alegrar	обра́довать - 53
alegrar	ра́довать - 64
alegremente	ра́достно - 46
alegría, placer	ра́дость - 41
algo	ко́е-что - 37
algo indeterminado39	что- нибу́дь
alguien (indeterminado)	кто- нибу́дь - 46
alguien (una persona concreta)	кто- то
algunos	не́сколько - 31
allá (dir.)	туда́ - 22
allí	там - 13
alma	душа́ - 58
almuerzo	обе́д - 38
alto	высо́кий - 9
alumno	учени́к - 67
alumno de un instituto	гимнази́ст - 69
alusión, referencia	намёк - 58
amable	любе́зный - 3
amable, afable, querido	ми́лый - 47
amiga	подру́га - 5
amigo	друг - 2
amigo, compañero	прия́тель - 61
amo de casa	хозя́ин - 45
amor	любо́вь - 69

andén	перро́н - 51
animal	живо́тное - 47
antes	пре́жде - 52
anunciar	объявля́ть - 45
año	год - 19
aparecer	появи́ться - 59
apariencia, aspecto	вид - 48
apellido	фами́лия
apenas	едва́ - 68
apesadumbrado	хму́рый - 47
apesadumbrado, nublado	па́смурный - 65
apoyo	опо́ра - 64
aquí	тут
aquí	здесь - 11
árbol	де́рево - 57
ardientemente	пла́менно - 58
arriesgar	рискну́ть - 58
artista, pintor	худо́жник - 59
ascensor	лифт - 27
así	так - 8
así pues	итак - 37
así, tal	тако́й - 12
asomarse	высуну́ться - 68
asustar	испуга́ть - 68
atentamente	внима́тельно - 37
aterrizaje	поса́дка - 50
aunque	хотя́ - 44
auricular (del teléfono)	тру́бка - 55
aventura	приключе́ние - 50
avión	самолёт - 50
ay	увы́ - 10
ayer	вчера́ - 19
ayudar	помога́ть - 20
azul	си́ний - 9
azul claro	голубо́й - 29
B	
bailar	танцева́ть - 67
bajar, descender	спуска́ться - 69
balcón, palco	балко́н - 54
bañador	пла́вки - 57
bañarse	купа́ться - 57
baños	ба́ня - 55
barato	дёшево - 59
barba	борода́ - 67
¡basta! (comida o bebida)	по́лно! - 65
bastante	гора́здо - 46
bastante	дово́льно - 65
beber	пить - 17
beber	вы́пить - 54
belleza	красота́ - 24
belleza	краса́вица - 43
besar	це́ловать - 10
biblioteca	библиоте́ка - 10
bien	хорошо́ - 1
bienvenido	пожа́ловать (добро́) - 50
billete	биле́т - 54
bizcocho	пече́нье - 34
blanco	бе́лый - 47
bocacalle	переу́лок - 34
bocadillo	бутербро́д - 16
bolsa	су́мка - 50
bolso	саквоя́ж - 51
bombón	конфе́та - 18
bonito	краси́вый - 5
bonito	прекра́сный - 8
bosque	лес - 27
botánica	бота́ника - 61
botánico (adj.)	ботани́ческий - 57
botella	буты́лка - 65
botón	пу́говица - 29
brisa	ветеро́к - 58
bromear	шути́ть - 18
bromear	пошути́ть - 60
buen chico/	молоде́ц - 10
buena chica, bravo bueno	до́брый - 1
¡Buenos días! (saludo genérico)	здра́вствуйте - 1
bufé, bar	буфе́т - 54
C	
cabello	во́лосы - 9
cabeza	голова́ - 30
cada	ка́ждый - 32
cada, cualquiera	вся́кий - 67
caer	вы́пасть - 61
caer	упа́сть - 68
café	ко́фе - 54
calcetines	носки́ - 43
caliente	тёплый - 19
caliente, calor	тепло́ (adv.) - 19

callar	молча́ть - 65
callarse	замо́лкнуть - 68
calle	у́лица - 19
calor (hace)	жа́рко - 44
calzado	о́бувь - 44
camarera (en el hotel)	горни́чная - 53
camarero	официа́нт - 67
cambiar	перемени́ть - 66
cambio	переме́на - 57
camino, ruta	путь - 52
camisa	руба́шка - 29
campanario	колоко́льня - 58
canción	пе́сня - 70
cansado	уста́лый - 31
cansancio	уста́лость - 33
cansarse	уста́ть - 24
cantar	петь - 57
cara	лицо́ - 8
carácter	хара́ктер - 64
carrito	теле́жка - 50
cartera	портфе́ль - 50
casa	дом - 12
casada	за́мужем - 8
casado	жена́т - 8
casarse (un hombre o una pareja)	жени́ться - 9
casarse (una mujer)	вы́йти за́муж - 20
casarse por la iglesia	венча́ться - 24
casi	почти́ - 15
caso, trabajo	де́ло - 1
castillo	замо́к - 48
casual	случа́йный - 55
catálogo	катало́г - 36
causar problemas	доставля́ть (пробле́мы) - 64
caza	охо́та - 54
cazadora	ку́ртка - 43
cena	у́жин - 22
cenar	поу́жинать - 22
centro	центр - 27
centro	середи́на - 64
cerca	недалеко́ - 24
cercano	бли́зкий - 64
cero	нуль - 46
cerrado	закры́т(ый) - 62
cerrar de golpe	захлопну́ть - 68
cerveza	пи́во - 17
cesto	корзи́на - 51
chalet	да́ча - 40
champán	шампа́нское - 58
chica	де́вушка - 5
chico	ма́льчик - 20
chismear	поболта́ть - 54
chismoso	болтуни́шка - 66
choza	земля́нка - 48
ciego	слепо́й - 60
ciento	сто - 26
cierto, es verdad	ве́рно - 9
cine	кино́ - 10
círculo	круг - 64
cita	свида́ние - 1
citar	цити́ровать - 59
ciudad	го́род - 6
ciudadana	гражда́нка - 52
claro (adj.)	я́сный - 48
claro (adv.)	я́сно - 41
clase	кла́сс - 61
clase	уро́к - 61
clásico	класси́ческий - 64
clásicos	кла́ссика - 58
cliente	клие́нт - 67
cocer	сва́рить - 57
coche	маши́на - 16
cocina	ку́хня - 27
coger	взять - 29
colega	колле́га - 37
colgar el auricular	веша́ть (тру́бку) - 55
color	кра́ска - 66
color	цвет - 9
combinación	сочета́ние - 64
comedor	столо́вая - 27
comenzar	начина́ть - 38
comenzar a cantar	запе́ть - 68
comenzar a hablar, pronunciar	проговори́ть - 69
comer	есть - 8
comienzo	нача́ло - 54
como	как - 1
cómo, qué	како́й - 1
compañero	това́рищ - 9
componer	сочини́ть - 65
comprar	купи́ть - 19
comprender	понима́ть - 4

comprendido	поня́тно - 11
comunicar	сообща́ть - 45
con antelación	зара́нее - 53
con insistencia	насто́йчиво - 66
con, de	с - 3
concierto	конце́рт - 14
concretamente	конкре́тно - 44
conducir [hasta]	довести́ - 23
conducir, llevar de la mano	вести́ - 52
conejo	кро́лик - 67
conferencia	конфере́нция - 25
confundido	расстро́ен (ный) - 65
congreso	конгре́сс - 50
conocerse dos personas	познако́миться - 5
conocido	знако́мый - 26
conseguir, alcanzar	доста́ть - 54
consejo	сове́т - 12
considerar	счита́ть - 47
construido	постро́ен(ный) - 58
consulta	консульта́ция - 44
contar	расска́зывать - 46
contento	рад - 26
contento	удово́льствие - 3
continuación	продолже́ние - 45
continuar	продолжа́ть - 69
contra	про́тив - 37
contraer matrimonio	вступа́ть (в бра́к) - 65
convencer	уверя́ть - 45
convencer	убеди́ть - 47
convenir	подходи́ть - 40
conversación	разгово́р - 39
conversación	бесе́да - 64
convite	угоще́ние - 34
corazón	се́рдце - 33
corbata	га́лстук - 29
correctamente verdad	пра́вильно - 9
correr	бе́гать - 26
correr tras	гоня́ться - 65
cortés	ве́жливый - 34
cortésmente	у́чтиво - 65
cortésmente	ве́жливо - 66
corto	коро́ткий - 44
cosas, asuntos	ве́щи - 50
costar	сто́ить - 59
crecer	подрасти́ - 52
creer	пове́рить - 46
croqueta	котле́та - 16
cuadro	карти́на - 51
cualquiera	любо́й - 25
cuando	когда́ - 18
cuanto	ско́лько - 17
cuchicheo	шёпот - 69
cuento	ска́зка - 44
cuerpo	те́ло - 38
cuestionario	вопро́сник - 64
cuidar, cortejar	уха́живать - 47
culpable	винова́т - 55
curar	лечи́ть - 31
curioso	любопы́тно - 64

D

da vergüenza	со́вестно - 65
dama	да́ма - 39
dar	дать - 17
dar una vuelta	пройти́сь - 57
dar una vuelta en un vehículo	съе́здить - 53
darse cuenta de la ausencia de algo	хвати́ться - 51
darse	спеши́ть - 23
de acuerdo	согла́сно
de cualquier manera (adj.: ser ~)	како́й-нибу́дь - 57
de día	днём - 10
de lana	шерстяно́й - 43
de libro	кни́жный - 58
de madera	деревя́нный - 58
de nuevo	опя́ть - 65
de oro	золото́й - 64
de repente	вдруг - 55
de trabajo	делово́й - 11
de, desde dentro	из
debajo de	над
debajo de, en las cercanías de	под - 27
debe (yo, tú, él) [hacer algo] (masc.)	до́лжен - 11

debilidad сла́бость - 32
decidir реши́ть - 30
dedo па́лец - 59
defender защища́ть - 55
dejar оста́вить - 26
del todo совсе́м - 23
del todo по́лностью - 37
del todo вполне́ - 27
delante пе́ред - 22
delante впереди́ - 58
deleitarse увлека́ться - 32
demasiado сли́шком - 43
depender зависе́ть - 64
deporte спорт - 32
deportivo спорти́вный - 57
desaparecer кану́ть - 57
desayunar за́втракать - 53
desayuno за́втрак - 38
descansar отдохну́ть - 30
desconocido незнако́мый - 34
descontento недово́льный - 68
desde abajo снизу́ - 69
desde allí отту́да - 54
desde aquí отсю́да - 24
desde arriba сверху́ - 68
desde detrás сзади́ - 52
desde el comienzo снача́ла - 22
desde, de от
desempeñar (un papel) исполня́ть - 54
deseo пожела́ние - 57
deseoso жела́ющий - 60
desgreñado взъерошённый - 52
desnudo разде́тый - 61
desonocido (no famoso) неизве́стный - 59
despacho кабине́т - 27
despedida проща́ние - 70
despertarse просну́ться - 43
después de по́сле - 16
destino судьба́ - - 55
desvestirse, desnudarse раздева́ться - 45
detalle дета́ль - 37
día день - 1
día libre выходно́й день - 26
diario газе́та - 6
diciembre дека́брь - 55
diente зуб - 61
diente postizo вставно́й зуб - 67
difícil тру́дно - 46
difundir chismorreando разболта́ть - 66
diga (teléfono) алло́ - 2
dinero де́ньги - 59
dios бог - 33
¡Dios mío! го́споди! - 38
dirección а́дрес - 26
directamente пря́мо - 23
director дире́ктор - 36
dirigirse обрати́ться - 31
discutir обсу́дить - 37
discutir пообща́ться - 54
distraer, disipar рассе́ять - 65
distrito, región, райо́н - 27
doblemente вдвойне́ - 50
dolor боль (f.) - 70
domingo воскресе́нье - 25
donde где - 2
dormir спать - 18
dormir un rato поспа́ть - 31
dormirse засы́пать - 32
dormitar дрема́ть - 43
dormitorio спа́льня - 27
dos (nota escolar) дво́йка - 41
dos veces два́жды - 58
ducha душ - 38
duda сомне́ние - 37
dulcemente ла́сково - 67
durante mucho tiempo до́лго - 58

E

echar una ojeada взгляну́ть - 62
edad во́зраст - 41
edición изда́ние - 59
edificio зда́ние - 24
efectivamente, en efecto действи́тельно - 20
él он - 6
el más... (superlativo) са́мый - 30

el mejor alumno	первоклáссник - 58
el que tiene razón el que tiene una letra bonita	прав - 29 каллигрáф - 66
elegir	вы́брать - 29
ella	онá - 3
empresa	фи́рма - 36
en alguna parte	**concreta59** где- то
en alguna parte	**cualquiera** где-нибýдь - 22
en cambio, pero	а - 1
en casa	дóма - 2
en casa de	у - 8
en cuanto	как тóлько - 61
en invierno	зимóй - 43
en los alrededores	кругóм - 34
en lugar de	вмéсто - 48
en otoño	óсенью - 44
en presencia de, delante de	при
en ruso	по-рýсски - 3
en seguida	тóтчас - 65
en todas partes	всю́ду - 65
en total	всегó - 46
en un momento cualquiera	когдá- нибýдь - 34
en verano	лéтом - 29
enamorarse	влюби́ться - 60
encantador	прелéстный - 43
encanto	прéлесть (f.) - 60
encargar	закáзывать - 53
enchufe (fig.)	блат - 54
enciclopedia	энциклопéдия - 58
encontrar (algo)	найти́ - 25
encontrar	застáть - 65
encontrarse	встрéтиться - 37
encontrarse, hallarse	оказáться - 53
encontrarse, reunirse	сходи́ться - 70
encuentro	встрéча - 2
enero	янвáрь - 44
enfermedad	болéзнь (f.) - 31
enfermo	больнóй - 31
enganchar	запрягáть - 58
(un caballo)	
enorme	огрóмный - 47
ensalada	салáт - 17
entero	цéлый - 50
entonces	тепéрь - 27
entonces	тогдá - 69
entrada	подъéзд - 34
entrada	вход - 40
entrada, aperitivo	шедéвр - 62
entrar	входи́ть - 45
entrar de paso (en un vehículo)	заéхать - 43
entrarle hambre a alguien	проголодáться - 17
entre	мéжду - 29
entregar	вы́дать - 51
entregar	отдáть - 52
entregar	передáть - 70
enviar	послáть - 50
envidiar	завидовать - 39
equipaje	багáж - 50
equivocarse	ошиби́ться - 41
error	оши́бка - 41
es decir, o sea, quiere decir	знáчит - 4
es hora de...	порá - 17
es necesario	нýжно - 31
escalera	лéстница - 69
escapar	удрáть - 51
escolar	шкóльный - 55
esconderse, desaparecer	скры́ться - 65
escribir, componer	писáть - 26
escuchar	слýшать - 12
escuela	шкóла - 61
esforzarse	постарáться - 53
eso	э́то - 2
español	испáнец - 3
espectáculo	спектáкль - 54
esperar	надéяться - 67
esperar	ждать - 36
esperar	подождáть - 36
espíritu	дух - 38
esposa	супрýга - 39
esquiar	катáться (на лы́жах) - 43
esquíes	лы́жи - 43
esquimal	эскимó - 34

esquina, rincón	ýгол - 23
estación (de metro)	стáнция - 51
estación de tren	вокзáл - 67
estado de ánimo	настроéние - 15
estanque	пруд - 13
estar de acuerdo (m.)	соглáсен - 26
estar de pie un rato, esperar	постоя́ть - 60
estar de pie	стоя́ть - 52
estar enfermo	болéть - 41
estar tumbado	лежáть - 52
estar) vestido	одéтый - 65
estilo	стиль (m.) - 64
estrechar (la mano)	пожáть (рýку) - 66
estropear	пóртить - 68
estudiar (cursar estudios)	ýчиться - 12
estudiar	изучи́ть - 37
etc.	прóчее (и) - 16
eternamente	вéчно - 47
eternidad	вéчность - 54
excelente-(mente)	отли́чно - 17
excelente	отли́чный - 27
excepto	крóме - 60
exclamar	воскликнýть - 65
exclamar	вскрикнýть - 68
exilio	изгнáние - 62
éxito	успéх - 13
explicar	объясни́ть - 45
expresión	выражéние - 66
extraño	стрáнный - 65
extraordinario	необыкновéнный - 62

F

fácil(mente)	легкó - 9
facturar	сдавáть - 51
falta, escasez	недостáток - 39
faltar	недоставáть - 60
familia	семья́ - 8
familiarmente	по-семéйному - 26
famoso	извéстный - 5
farmacia	аптéка - 23
fax	факс - 50
febrero	феврáль - 44
fecha	числó - 64
felicidad, suerte	счáстье - 70
felicitar	поздравля́ть - 15
feliz	счастли́вый - 27
felizmente	счáстью (к) - 30
femenino	жéнский - 68
fenomenal	замечáтельный - 20
fiable	надёжная - 64
fiesta	прáздник - 30
fiesta	вечери́нка - 64
fin	конéц - 68
flor	цветóк - 57
florecer	цвести́ - 57
forma	фóрма - 27
formulario	бланк - 53
fotografía	фотогрáфия - 8
francés	францýзский - 4
frase	фрáза - 26
frente	лоб - 31
fresco	прохлáдно - 19
frío	холóдный - 38
frío, helada	морóз - 43
fuerte	крéпкий - 45
fuertemente	крéпко - 66
fumar	кýрить - 33
fundado	оснóван - 58

G

gafas	очки́ - 67
galería	галерéя - 62
gallina, pollo	кýрица - 67
gato	кóшка - 47
generala (mujer del general)	генерáльша - 68
generalmente	вообщé - 60
gimnasia	заря́дка - 38
gloria	слáва - 33
glorioso, bueno	слáвный - 55
gracias	спаси́бо - 3
gracias a	рáди - 36
grado	грáдус - 43
grande (fig.)	вели́кий - 54
gris	сéрый - 29
gritar	кричáть - 45
guardar un buen recuerdo	поминáть ли́хом (не) - 70
guardar	берéчь - 38
guía	гид - 57

guitarra	гитáра - 12
gustar	нрáвиться - 9
gusto	вкус - 9
H	
habitación	кóмната - 27
hablar	поговорúть - 37
hablar	скáзывать - 65
hablar, charlar	говáривать - 65
hablar, decir	говорúть - 2
hace ... (adv. de tiempo)	назáд - 27
hace poco	недáвно - 15
hace tiempo	давнó - 22
hacer	дéлать - 4
hacer muchas cosas; rehacer	передéлать - 25
hacer reír	насмешúть - 67
hacer una pregunta	задáть (вопрос) - 64
hacerse	дéлаться - 46
hacia abajo (dir.)	вниз - 69
hacia arriba	вверх - 69
hacia, a casa de	к
hasta (adv.)	дáже - 45
hasta (prep.)	до - 1
hasta ahora	пор (до сих) - 61
hasta luego!	покá! - 4
hay	есть - 17
hay que	нáдо - 27
he aquí	вот - 5
hermana	сестрá - 8
hermano	брат - 2
heroico	герóйческий - 46
hija	дочь - 8
hijo	сын - 8
hijos	детú - 8
hirviente (hirviendo)	горя́чий - 31
historia	истóрия - 41
historieta	анекдóт - 61
¡Hola!	привéт - 10
hombre	мужчúна - 8
hongo, champiñon	гриб - 17
honradez	честь (f.) - 50
honrado	чéстный - 45
hora	час - 37
horror, espanto	ýжас - 69
horroroso	ужáсный - 39
hotel	гостúница - 40
hoy	сегóдня - 16
huésped	гость - 25
huir corriendo	убегáть - 54
huir alejarse corriendo	сбежáть - 55
I	
idea	идéя - 10
ideal (adj.)	идеáльный - 39
idiota	идиóт - 66
iglesia, templo	цéркóвь - 24
igual	равнó - 69
importante	вáжно - 53
imposible	невозмóжно - 46
inclinado	склóнный - 64
inclinarse	поклоня́ться - 65
incómodo	неудóбно - 40
indispensable	необходúмо - 47
inesperado	неожúданный - 44
infeliz	несчáстный - 69
ingenioso	остроýмно - 41
inglés	англúйский - 3
inmediatamente	срáзу - 16
inquietar	беспокóить - 33
inquietar	тревóжить - 65
instrumento	инструмéнт - 41
intención	намерéние - 66
interesante (adj.)	интерéсный - 46
interesante (adv.)	интерéсно - 6
interesarse	интересовáться - 59
interrogar	допрáшивать - 66
inundar	залúть - 65
inventar	придумать - 60
invernal	зимний - 43
invitación	приглашéние - 50
invitar	приглашáть - 7
invitar, ofrecer	угостúть - 34
ir (en un vehículo), viajar	éхать - 13
ir	сходúть - 54
ir a pie	пойтú - 13
ir a pie, andar	идтú - 10
ir en avión	полетéть - 68
ir, andar	ходúть - 20

Ironia иро́ния - 55
Irse (en avión) улете́ть - 55
Irse (en un vehículo) уезжа́ть - 25
Irse уходи́ть - 48
italiano италья́нский - 4

J
jalva (pastel con nueces y azúcar) ха́лва - 34
jardín, huerto сад - 57
joven (m.) ю́ноша - 19
joven молодо́й - 8
juego игра́ - 54
jueves четве́рг - 25
jugar игра́ть - 12
juntos вме́сте - 38
jurar кля́сться - 69
justamente ро́вно - 25
kasha (granos de alforfón cocidos) ка́ша - 57

K
Kremlín кре́мль - 58

L
ladrar зары́чать - 52
lágrimas слёзы - 68
lamentablemente сожале́нию (к) - 5
lanzar кида́ть - 51
largamente esperado долгожда́нный - 57
lástima, pena жаль - 41
lavar (ropa) стира́ть - 20
lavar мыть - 20
leer чита́ть - 59
lejano да́льный - 70
lejos далеко́ - 44
lengua язы́к - 3
levantarse встава́ть - 38
leyenda леге́нда - 48
libre свобо́дный - 10
libro кни́га - 59
ligero, fácil лёгкий - 38
limonada лимона́д - 34
listo, preparado готов - 22
llamado называ́емый - 45
llamar (no nombrar) кликну́ть - 65
llamar звать - 5
llamarse называ́ться - 62
llave ключ - 53
llegada прие́зд - 34
llegar a pie приходи́ть - 2
llegar corriendo прибежа́ть - 61
llegar en avión прилете́ть - 50
llegar наступи́ть - 45
llegar, verse попа́сть - 23
llenar запо́лнить - 53
llevar носи́ть - 29
llevar de paseo en un vehículo повози́ть - 57
llevar retraso опозда́ть - 36
llorar пла́кать - 61
llorar muy ruidosamente ры́дать - 61
lluvia дождь - 19
lo prometido обеща́нный - 57
lobo волк - 54
lucha борьба́ - 68
luego пото́м - 10
lugar, sitio ме́сто - 22
luna луна́ - 68
lunes понеде́льник - 25

M
maestro ма́сстер - 36
magnate industrial фабрика́нт - 62
magnetófono магнитофо́н - 41
magnífico великоле́пный - 29
majadería (basura) га́дость - 61
maleta чемода́н - 50
malo, malvado плохо́й - 15
malo непра́вильно - 55
mamá ма́ма - 8
manera, modo о́браз - 30
mano рука́ - 66
mañana (la) у́тро - 10
mañana за́втра - 26
mar мо́ре - 45
maravilloso чуде́сный - 8
marido муж - 14
marrón кори́чневый - 29
martes вто́рник - 25

más (que)	бóлее (тем) - 47
más	бóльше - 15
más bajo	ни́же - 46
más temprano	рáньше - 27
masculino	мужскóй - 39
matar	уби́ть - 54
matrimonio	брак - 66
máximo	мáксимум - 44
mayo	май - 64
media hora	полчасá - 43
médico	врач - 31
medio (adj.)	срéдний - 68
medio (sust.)	срéдство - 32
mejillas	щёки - 69
mejor	лýчше - 26
memoria	пáмять - 39
mente	ум - 30
mentir	врать - 45
mentir	солгáть - 66
mentira	неправда - 60
mermelada	варéнье - 34
mes	мéсяц - 64
mesa	стол - 17
método	мéтод - 59
metro (medio de transporte)	метрó - 26
miedo	страх - 65
miércoles	средá - 25
mil	ты́сяча - 62
minuto	минýта - 26
mío	мой - 5
mirar	глядéть - 69
mirar, ver (televisión)	посмотрéть - 22
mismo	сам - 12
misterio	тáйна - 60
mitad	полови́на - 40
moda	мóда - 29
molestar	мешáть - 12
molestar	смýщать - 37
momento	момéнт - 55
montaña	горá - 70
monumento	пáмятник - 22
morir	умерéть - 41
moscovita (f.)	москóвский - 55
moscovita (m.)	москви́ч - 43
mostrar	показáть - 24
mozo (en la estación)	носи́льщик - 52
mucho	мнóго - 16
muerte	смерть - 70
mujer (casada o no)	жéнщина - 8
mujer	дéвица - 61
mujer vieja (peyorativo)	старýха - 66
mujer, esposa	женá - 8
multiplicarse	размножáться - 61
museo	музéй - 57
música	му́зыка - 14
musical	музыкáльный - 68
muy	óчень - 3
muy, del todo	весьмá - 41
N	
nacer	роди́ться - 64
nacimiento	рождéние - 19
nada	ничегó - 10
naturalmente	конéчно - 3
negro	чёрный - 9
nieve fina	снежóк - 43
niña	дéвочка - 18
niño	ребёнок - 47
no (no sirve para negar oraciones)	не - 9
no (para negar la oración entera)	нет - 1
no apto para volar (tiempo)	нелётная (погóда) - 50
no caro	недóрого - 59
no es que...?	рáзве - 60
no hay tiempo para...	нéкогда - 13
no mal	неплóхо - 44
no malo	незлóй - 61
no obstante	однáко - 52
no se puede	нельзя́ - 54
no sin razón	недáром - 30
noche	ночь - 18
nombre de pila	имя - 5
normalmente (regular)	нормáльно - 33
nosotros, nosotras	мы - 1
notable	знамени́тый - 62
novedad, una nueva	нóвость - 44

novia formal	невеста́ - 9
noviembre	ноя́брь - 62
novio formal	жени́х - 55
nuevo	но́вый - 27
número; habitación en un hotel	но́мер - 52
nunca	никогда́ - 26
nupcial	бра́чный - 66
O	
objeto	объе́кт - 60
obligar	заставля́ть - 30
obra, pieza	пье́са - 54
ocasión, caso	слу́чай - 32
ocupación	заня́тие - 66
ocuparse de	за́ниматься - 16
oficina, despacho	бюро́ - 37
ogro	людое́д - 48
oír	слы́шать - 10
oírse	послы́шаться - 68
ojo	глаз - 9
oler	па́хнуть - 59
olvidado	забы́тый - 67
olvidar	забы́ть - 19
orden	поря́док - 43
ordenador	компью́тер - 64
oreja	ухо - 54
original	оригина́льный - 64
orquesta	орке́стр - 24
otro	друго́й - 61
P	
padre	оте́ц - 8
pagar	опла́тить - 53
país	страна́ - 59
paisaje	пейза́ж - 62
pájaro	пти́ца - 10
palabra	сло́во - 58
palomita, cariño	голубу́шка - 68
pantalla	экра́н - 61
pantalones	брю́ки - 43
papá	па́па - 18
papel (en un teatro)	роль - 54
papel	бума́га - 50
para	для - 43
para que	что́бы
parada	остано́вка - 23
paraguas	зонт - 19
parecer	каза́ться - 9
pared	стена́ - 58
pareja	па́ра - 44
participación	уча́стие - 50
partícula condicional	бы - 53
particular	осо́бый - 64
pasado	про́шлый - 33
pasado mañana	послеза́втра - 44
pasar (en un vehículo)	проезжа́ть - 58
pasar a pie	пройти́ - 22
pasar corriendo por...	пробежа́ть - 70
pasar por (en vehículo)	перее́хать - 27
pasar	забежа́ть - 54
pasear	гуля́ть - 11
pasear	прогуля́ться - 40
pasear a alguien en un vehículo	прокати́ть - 58
paseo	прогу́лка - 24
paseo	проспе́кт - 34
pasillo	коридо́р - 46
paso	шаг - 22
pastilla	табле́тка - 31
patio de butacas	парте́р - 54
pausa	па́уза - 60
pedir	проси́ть - 36
pedir perdón	извини́ться - 36
pelmeñi (raviolis rellenos de carne o champiñones)	пе́льмени - 16
pendiente (joya)	серьга́ - 57
pensamiento	ду́ма - 65
pensamiento	мысль - 65
pensar	ду́мать - 9
pensarse algo	заду́мываться - 64
peor	ху́же - 60
pepino	огу́рчик - 31
pequeño	ма́ленький - 9
perder la cabeza	обезуме́ть - 69
perderse	заблуди́ться - 23

perdido	потеря́н(ный) - 51
perdonar	извини́ть - 11
perdonar	прости́ть - 3
pereza	лень - 32
periodista (f.)	журнали́стка - 6
periodista (m.)	журнали́ст - 8
permitir	разреши́ть - 36
permitir	позво́лить - 36
pero	но - 4
perrita	собачо́нка - 52
perrito, cachorro	щено́к - 51
perro	пёс - 47
perro	соба́ка - 47
perro pequinés	боло́нка - 47
perruno	соба́чий - 45
persona	челове́к - 20
persona inteligente	у́мница - 18
personalmente, en persona	ли́чно - 41
pescar	пойма́ть - 52
pez, pescado	ры́ба - 13
piano, pianino	пиани́но - 12
pierna, pie	нога́ - 67
pintura	жи́вопись - 59
piropo	комплиме́нт - 8
piscina	бассе́йн - 33
piso	кварти́ра - 26
piso, planta	эта́ж - 27
placeta	площа́дка - 69
plan	план - 22
planta	расте́ние - 61
plato (comida)	блю́до - 16
plaza	пло́щадь - 22
pobre	бе́дный - 20
poco	ма́ло - 36
poema	стихи́ - 59
poeta	поэ́т - 43
policía (persona)	милиционе́р - 58
ponencia, conferencia, trabajo	докла́д - 25
poner (un diente)	вста́вить - 67
poner	класть - 50
poner en escena	режиссёр - 6
ponerse a gritar	закрича́ть - 52
ponerse de acuerdo	договори́ться - 37
ponerse una ropa, vestir	наде́ть - 29
por	за - 8
por cierto	кста́ти - 5
por cierto	ме́жду про́чим - 29
por contra	зато́ - 59
por ejemplo	наприме́р - 12
por el contrario	наоборо́т - 9
por eso	поэ́тому - 45
por favor	пожа́луйста - 11
por fin	наконе́ц - 47
por la noche	но́чью - 12
por la tarde	ве́чером - 10
por lo visto	ви́димо - 68
por mucho tiempo	надо́лго - 44
por otra parte	впро́чем - 29
por qué	почему́ - 11
por todas partes	повсю́ду - 57
por todas partes	везде́ - 58
por, según	по - 3
porque	заче́м - 38
porque	потому́ что - 60
prácticamente	практи́чески - 53
prado	поля́нка - 48
precisamente	и́менно - 15
precisar	уточни́ть - 37
preferencia	предпочте́ние - 64
preferido, favorito (sust.)	люби́мец - 64
preferido, querido	люби́мый - 22
preferir	предпочита́ть - 62
preferir	отда́ть предпочте́ние - 64
pregunta	вопро́с - 10
preguntar	спра́шивать - 39
preocupado, apesumbrado	озабо́ченный - 30
preparar	гото́вить - 16
prepararse [para irse]	собира́ться - 40
presentarse	предста́виться - 36
prestar (atención)	обрати́ть (внима́ние) - 24

prever	предвидеть - 41
primavera	веснá - 44
primero	пéрвый - 16
princesa	принцéсса - 48
principal	глáвное - 9
principio	прíнцип - 37
príncipe	князь - 66
probabilidades para...	шанс - 55
probablemente	навéрное - 31
probar, intentar	попрóбовать - 9
problema	проблéма - 30
problema	забóта - 47
producirse	слýчиться - 31
profesor en un instituto	учитель - 41
profesora en un instituto	учительница - 41
programa	прогрáмма - 54
prohibido	запрещён-(ный) - 58
promesa	обещáние - 70
prometer	обещáть - 40
pronóstico	прогнóз - 45
pronto	скóро - 13
propio, particular	сóбственный - 27
proponer	предложить - 17
propuesta	предложéние - 22
prudente	осмотрительный - 64
puede ser que...?	неужéли - 32
puede ser, es posible	мóжно - 44
puede ser, quizás	авось - 58
puente	мост - 58
pues (partícula de refuerzo)	же - 8
puesta en escena	постáновка - 54
puesto que	ведь - 15
puesto, metido, colocado	улóженный - 51
pulso	пульс - 33
puntual	тóчный - 36

Q

que (conj. comparativo)	чем - 15
que (oraciones desiderativas)	пусть - 46
que (pronombre relativo)	котóрый - 54
que	что - 3
quedar	оставáться - 64
querer	хотéть - 16
querer, amar	любить - 3
querida	дорогáя - 29
querida	дýшенька - 68
querido	дорогóй - 30
querido	голýбчик - 66
quien	кто - 2
quitar	вы́бросить - 60
quizás	мóжет быть - 11

R

radio	рáдио - 43
rapaz	хищница - 55
rápidamente	бы́стренько - 43
rápido	бы́стрый - 58
rasgo	чертá - 69
raya	полóска - 29
raza, especie	порóда - 47
realizar	произвести́ - 50
realizarse	сбы́ться - 27
recibir	получи́ть - 44
recibir	при́нять - 50
recibo	квитáнция - 51
reciente, lo más nuevo	новéнький - 59
recoger, reunir	собрáть - 62
recompilación	сбóрник - 59
reconocer	узнáть - 68
reconocer, confesar	признáться - 65
recordar	пóмнить - 39
recuerdos turísticos	сувени́ры - 22
reflexionar	передýмать - 40
reflexionar	раздýмывать - 47
regalar	подáрить - 19
regalo	подáрок - 19
región	край - 46
regularmente	обы́чно - 16
reír	смея́ться - 45
relativamente	сравни́тельно - 59
repartir	разделя́ть - 58

repetir	репети́ровать - 24
representante	представи́тель - 36
representar	предста́вить - 27
reproducción	репроду́кция - 62
resfriarse	простуди́ться - 31
respiración	дыха́ние - 68
respirar	ды́шать - 46
responder	отве́тить - 41
restauración	реставра́ция - 62
restaurante	рестора́н - 53
resultar	получи́ться - 62
retener	заде́рживать - 24
retrato	портре́т - 66
reunión	совеща́ние - 36
revista	журна́л - 36
rico	бога́тый - 26
río	река́ - 57
risa	смех - 31
robar	красть - 55
roce	шевеле́ние - 68
roce	шурша́ние - 68
rojo	кра́сный - 29
romance	рома́нс - 70
romper	лома́ть - 30
ropa	оде́жда - 44
rosa	ро́за - 11
rubia (sust.)	блонди́нка - 9
rublo	рубль (m.) - 59
rueda	колесо́ - 52
ruego, petición	мольба́ - 69
ruidoso (adv.)	шу́мно - 53
ruidoso	шу́мный - 64
ruso	ру́сский - 3

S

sábado	суббо́та - 25
saber	уме́ть - 16
saber	знать - 4
sacar	выну́ть - 13
sala	зал - 54
salir (en avión)	вы́лететь - 50
salir	выходи́ть - 53
salud	здоро́вье - 17
saludar	приве́тствовать - 37
saludo formal (usted)	здра́вствуйте - 7
sanar	вы́лечить - 31
sano	здоро́вый - 38
satisfacer	хвата́ть - 48
se sabe	изве́стно - 45
seco	су́хо - 44
secreto	секре́т - 19
segundo (numeral)	второ́й - 16
seguramente, posiblemente	наверняка́ - 67
seguro, convencido	уве́рен(ный) - 60
semana	неде́ля - 25
sentarse	сади́ться - 52
sentarse, tomar asiento	приса́живаться - 36
sentir	чу́вствовать - 33
sentir vergüenza	стесня́ться - 34
señor	господи́н - 36
separación	разлу́ка - 70
separación	расстава́ние - 70
separarse	расста́ться - 65
seriamente	серьёзно - 60
serio	соли́дный - 64
servicios	серви́з - 30
si (conj.)	е́сли - 18
si (partícula interrogativa)	ли
sí	да - 2
Siberia	Сиби́рь - 44
siberiano	сиби́рский - 44
siempre	всегда́ - 16
siglo	век - 58
significado	значе́ние - 55
significar	зна́чить - 4
siguiente	очередно́й - 61
silenciosamente	потихо́ньку - 48
silencioso	ти́хий - 64
simplemente	про́сто - 20
simplemente	запро́сто - 26
sin	без - 13
sin embargo	всё-таки - 39
sin falta	обяза́тельно - 45
sin importancia	нева́жно - 17
sin querer, a pesar suyo	неохо́тно - 68
sin razón, sin motivo	беспричи́нно - 45
sinceramente	открове́нно - 60
sincero	правди́вый - 45

síntoma	сúмптом - 31
sinvergüenza	бессты́дный - 66
situación	положéние - 57
sobre (hablar ~ algo)	о
sobre	на - 9
sofá	дивáн - 51
sol	сóлнце - 43
soleado	сóлнечно - 57
solitario	одинóкий - 62
sólo	тóлько - 16
solucionarse	решáться - 30
sombrerera	картóнка - 51
somnífero	снотвóрное - 32
sonar	раздáться - 51
sonar	звони́ть - 10
sonreír	улыбну́ться - 66
soñar	мечтáть - 57
sopa	суп - 16
sopa de remolacha, col y verduras	борщ - 16
sopa típica de col	щи - 16
sordo	глухóй - 60
sorprendentemente	удиви́тельно - 45
sorprender	удиви́ть - 64
sorpresa	сюрпри́з - 9
sorpresa	удивлéние - 67
subir	поднимáться - 27
suelo	пол - 65
sueño	мечтá - 27
sueño	сон - 32
suficiente	достáточно - 27
sufrir	страдáть - 12
superfluo	ли́шний - 11
suplicar	умоля́ть - 69
suspiro	вздох - 68
susurrar	бормотáть - 66

T

tacita	чáшечка - 54
tal vez	пожáлуй - 64
tal, así (anticuado)	эдакóй - 68
tal, así	каковó - 67
también	тóже - 2
tambor	барабáн - 12
tan temprano	рань (в таку́ю) - 43
tarde (adv.)	пóздно - 31
tarde tardía	вéчер - 11
té	чай
teatro	теáтр - 1
tela, lienzo	полотнó - 62
televisión	телеви́зор - 38
tema	тéма - 39
temperatura	температу́ра - 31
temporada	сезóн - 53
temprano	рáно - 38
tener lugar	бывáть - 34
tener miedo	боя́ться - 26
tener tiempo para...	успевáть - 38
tensión	давлéние - 33
tercero	трéтий - 11
terrible, horrible	стрáшно - 19
tía, señora (infantil)	тётя - 61
tiempo (meteorológico)	погóда - 19
tiempo	врéмя - 22
tienda, almacén, supermercado	магази́н - 20
tiernamente	нéжно - 58
tiernecito	нéженка - 43
timbrazo	звонóк - 51
tipo, figura	фигу́ра - 8
tirar	брóсить - 33
todavía	ещё - 18
todavía, siempre	всё ещё - 68
todo	весь - 12
todo, siempre	всё - 4
todos, todas	все - 8
tomar el sol, broncearse	загорáть - 57
tono	тон - 64
tonto	глу́пый - 57
trabajar	рабóтать - 6
trabajo 13	труд
trabajo	рабóта - 16
tradición	тради́ция - 55
traer	приноси́ть - 41
tranquilidad, reposo	покóй - 65
tranquilo	спокóйный - 18
transportar 51, tener suerte	везти́ - 63
triste	гру́стный - 12
tristemente	гру́стно (adv.) - 60

trolebús	троллéйбус - 23
tú	ты - 2
turístico	туристи́ческий - 53
turno, cola	óчередь - 67
tzar	царь - 62
U	
último	послéдний - 26
umbral	порóг - 61
un poco	немнóго - 4
un poquito	чуть-чуть - 26
una cosa sin importancia	пустя́к - 23
una vez	однáжды - 59
universidad	университéт - 10
uno	оди́н - 19
urgentemente	срóчно - 31
V	
vacaciones	кани́кулы - 10
vacío	пустóй - 65
vagón	вагóн - 51
vajilla	посу́да - 20
valiente, atrevido	смéлый - 64
vamos (para exhortara una acción)	давáйте - 3
vamos!, ¡anda!, ¡qué va!	ну - 10
varios	рáзный - 46
vejez	стáрость - 31
ventana	окнó - 53
ver	ви́деть - 9
verdad	прáвда - 4
verdadero	настоя́щий - 67
verde	зелёный - 51
verdor	зелéнь (f.) - 57
vergüenza	сты́дно (adv.) - 10
vergüenza (sust.)	стыд - 66
verse	ви́деться - 54
verse un poco dos personas	повидáться - 54
vestido	костю́м - 29
vestido	плáтье - 68
vestirse	одевáться - 29
vez	раз - 33
viajar	путешéствовать - 64
viaje	éзда - 58
vida	жизнь - 38
viejo	стáрый - 27
viento	вéтер - 44
viernes	пя́тница - 25
vino	винó - 17
violín	скри́пка - 12
visado	ви́за - 50
visita	визи́т - 36
visitar (una ciudad a pie)	посети́ть - 57
visitar (una ciudad)	осмотрéть - 57
visitar algo, ir	побывáть - 57
vivaz, vivo	жив - 69
vivir	прожи́ть - 33
vivir	жить - 6
voces, el ruido del habla	гóвор - 68
vodka	вóдка - 17
volar (el tiempo)	пролетéть - 70
volar hasta	долетéть - 50
volver	верну́ться - 40
volver a leer	перечитáть - 65
volverse en	стать - 31
vosotros, vosotras, usted, ustedes	вы - 1
voz	гóлос - 68
vuestro; de usted, de ustedes	ваш - 6
Y	
y	и - 4
ya	ужé - 4
yo	я - 1
Z	
zanahoria	моркóвка - 67
zapatos femeninos	ту́фли - 29

Aubin Imprimeur, 86240 Ligugé — D.L. 06/2006 — N° éd. 2427 — Impr. P 70043
Reliure : BRUN à Malesherbes

ASSIMIL® El método

Si quieres aprender ruso de una forma rápida, sencilla y eficaz, tienes en tus manos todo lo que necesitas para alcanzar tu objetivo con éxito.

¡Millones de personas que han "assimilado" idiomas con ASSIMIL lo confirman!

A partir de ahora sólo necesitarás dedicar media hora diaria de estudio relajado y aprenderás ruso sin darte cuenta, **como aprendiste a hablar cuando eras niño**. Si utilizas este método de forma constante, en unos dos meses podrás desenvolverte con cierta soltura. Pero ten en cuenta que para **"assimilar"** el ruso necesitarás aproximadamente **cinco meses**. El resultado lo comprobarás tú mismo.

Tu aprendizaje se basará en dos fases:

- En una primera etapa deberás limitarte a repetir y entender: es la **fase pasiva** de nuestro método.
- Posteriormente, en el momento en el que te lo indiquemos, entrarás en la **fase activa** en la que, al mismo tiempo que continúes avanzando, empezarás a construir tus propias frases.

¡ÁNIMO Y ADELANTE!



4 CD AUDIO

Las grabaciones, en cassettes o CD, que puedes adquirir por separado, han sido realizadas con esmero y a un ritmo progresivo por locutores nativos profesionales. Incluyen todos los textos de las lecciones en ruso así como todos los ejercicios. Te serán de extraordinaria ayuda en tu "assimilación" del nuevo idioma.

ISBN : 2-7005-0223-X



Ilustración: P. Gavignet